

Cornell University Library

Celtic Collection

THE GIFT OF

James Morgan Hart

A.125573

22/5/99

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY



3 1924 093 598 203



Cornell University
Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924093598203>

THE
Book of Common Prayer
IN MANX GAELIC.

*BEING TRANSLATIONS MADE BY BISHOP PHILLIPS
IN 1610, AND BY THE MANX CLERGY IN 1765.*

EDITED BY

A. W. MOORE, M.A.,

ASSISTED BY

JOHN RHŶS, M.A., LL.D.,
PROFESSOR OF CELTIC IN THE UNIVERSITY OF OXFORD.

VOLUME I.

PRINTED FOR THE MANX SOCIETY,
AT THE UNIVERSITY PRESS, OXFORD.

London:
HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AMEN CORNER.

1895.

Oxford

HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY



LIST OF MEMBERS.

HER MAJESTY THE QUEEN.

- | | |
|---|---|
| ANDERSON, Col. W. J., Receiver-General. | Kneen, Thos., H.K., Glencrutchery, Onchan. |
| Archer, Robert, Douglas. | |
| BROWN, J. A., Woodlands. | LAUGHTON, A. N., His Worship the High-Bailiff of Peel. |
| Bardsley, Right Rev. Lord Bishop, Rose Castle, Carlisle. | Law Library, Athol-street, Douglas. |
| COWLE, James, Kingswood Grove. | MOORE, Wm. Fine, Cronkbourn, Braddan. |
| Crellin, J. C., H.K., Ballachurry, Andreas. | Moore, A. W., H.K., Woodbourne House, Douglas. |
| Cregeen, P. Nelson, 2, Princes'-rd., Liverpool. | Meyrick Library, Jesus College, Oxford. |
| Callow, C. T. C., Athol-street. | NOBLE, H. B., J.P., Villa Marina. |
| Crellin, A. M. Miss, Orry's-dale, Michael. | OWEN'S COLLEGE, Manchester. |
| Cain, W. J., Woodbourne-square. | QUARITCH, Bernard, Publisher, Piccadilly, London. |
| DUMBELL, His Honour the Clerk of the Rolls. | RIDGEWAY, Sir West, K.B., K.C.S.I. Lieutenant-Governor. |
| FARGHER, J. C., Parson's Mead, Croydon, Surrey. | Rhys, Professor, LL.D., 87, Banbury-road, Oxford. |
| Frowde, J. C., Free Public Library, Bermondsey, London, S.E. | SWINNERTON, Charles, Port St. Mary. |
| GELL, Sir Jas., Attorney-General, Castletown. | Savage, Rev. E. B., St. Thomas'. |
| Gill, His Honour Deemster, Victoria Road Douglas. | Straton, Right Rev Lord Bishop of Sodor and Man, Bishop's Court, Michael. |
| HARLEY, B.D., M.A., Endowed Middle Class School, Newcastle-under-Lyme, Staffordshire. | Stephen, Major R. S., H.K., Spring Valley. |
| Harris, His Worship Vicar-General, Marathon, Douglas. | TAUBMAN, Major J. S. Goldie., S.H.K., The Nunnery. |
| Harrison, Rev. S. N., Ramsey | Trinity College, Dublin. |
| Hughes-Games, the Ven. the Archdeacon, Andreas. | Tupper, Wm., Laxey. |
| Hall, John, The Grange, Altrincham, Cheshire. | Taylor, J., Free Public Library, Douglas. |
| Hutchinson, W. A., The Groves, Braddan. | WATTS, E. L., Victoria Terrace. |
| House of Keys, The | Walpole, Spencer, General Post Office. |
| KERMODE, P. M. C., Advocate, Ramsey. | Ward, J. K., Montreal, Canada. |
| Kerruish, W. S., Cleveland, Ohio. | Wood, G. W., Ballagawne, Reggin-dale Road, Streatham, S.E. |
| | Wright, George, Oxford Road Manchester. |

P R E F A C E



MR. MOORE has written both a memoir of Bishop Phillips and a brief account of his MS. for this volume, so there hardly remains anything to be said in the preface. I may however mention, that the two Prayer-books, as now printed in parallel columns, would form a larger volume than it has been the custom of the Manx Society to issue. It has, accordingly, been deemed advisable to divide the work into two volumes, the first of which will be found to end most conveniently with the Communion Service, while the second will contain the text of the Psalms, followed by appendices, and an essay on the phonology of Manx Gaelic by the writer of these lines.

With regard to the English text of the Epistles and Gospels which we have appended to the Manx, it is but right to say that this is an exact transcript of the English revision of 1604, and that it forms, as we are led to understand, the only reprint of those portions probably in existence.

I wish to take this opportunity of referring to the part which Mr. Moore and I have respectively taken in the work. The whole labour of transcribing the MS. for the press and of collating the printed copy with the original has fallen upon Mr. Moore, my help having been confined to a collation of the first sheet of the older text. I may, however, state that I perused

the sheets as they issued from the press, and that I plied Mr. Moore with a number of questions on their contents, which involved him in a repeated scrutiny of the original.

Let me, in conclusion, congratulate the Manx Society on having now made the earliest and longest MS. in the Manx language accessible to all. By so doing they have laid Celtic scholars under a lasting obligation, and have set an example worthy of being followed by many a more numerous society in Great Britain and Ireland.

JOHN RHÛS.

OXFORD, 1893.

CONTENTS OF VOL. I



	PAGE
BIOGRAPHICAL MEMOIR OF BISHOP PHILLIPS . . .	ix-xxii
DESCRIPTION OF THE MS.	xxiii, xxiv
TEXTS AND RUBRICS TO THE END OF THE COMMINATION	
SERVICE	i-466

BIOGRAPHICAL MEMOIR OF BISHOP PHILLIPS.

JOHN PHILLIPS, the reputed translator of the Prayer-book into Manx, was a native of North Wales. He was a member of St. Mary Hall at Oxford, where he took his degree of B.A. in 1579, and proceeded to that of M.A. in 1584. Shortly afterwards, he was appointed Vicar of Thorpe-Bassett in Yorkshire. In 1587 he was appointed Rector of Andreas and Archdeacon of Man, and in 1590 he became chaplain to Henry, Earl of Derby. In 1591 he was Rector of Slingsby in Yorkshire, and, in 1601, Archdeacon of Cleveland. With all these other appointments, it is not likely that he paid much attention to his duties in Man. Indeed, we only hear of him as present at a convocation there in 1597, and at a consistory court in 1604; and it is probable that he only came over when in attendance on the Earl of Derby as his chaplain. In 1605¹ he, while still holding the office of Archdeacon of Man, was appointed Bishop of Sodor and Man, in succession to Dr. Lloyd, who was translated to Chester. After his accession to this important office, he seems to have spent much more of his time than hitherto in the island², and thus to have honourably distinguished himself from many of his predecessors. He was a determined supporter of Church discipline, as is shown by numerous entries in the ecclesiastical records. One of his earliest actions, in fact, was to commit a man "to St. German's prison" for disobeying the warning given in court that "no man should irreverently lean or rest on the Communion Table, but those that are called to use the office of ministers³." Some months after this, in the autumn of 1605, we find him making a visitation of the various churches in his diocese. During the next few years there is very little to be learned about him from the ecclesiastical records of Man, which are, unfortunately, very imperfect at this period; but it seems probable, as will appear later, that he remained, for the most part, in the island, and that he was largely occupied in making the translation of the Prayer-book into Manx, which is now published for the first time. We know that a portion at least of this work must have been done between 1604 and 1610, as he used the English Prayer-book published in the former year, and we shall see that his translation was completed in the latter year. There only remains on record an account of two convocations held during his episcopate. The first of these was in May, 1610, at "the Church of St. Peter-in-Holme" (i.e. Peel), at which several wise and useful regulations were passed. We append the more important of them:—

"*In primis*, that all members in their several churches do diligently catechise on the Sundays and holy days according to the Book of Common Prayer, provided that some part of the Parish come one day and some another day, at the appointment of the Minister till he have gone thro them all, and so from time to time to hold on that course, and let every

¹ Feb. 10, 1604-5, date of consecration.

² Possibly he had resigned some of his other appointments.

³ All quotations to which no references are given are from the Manx ecclesiastical records.

Minister between the Morning prayer and the high Service question some point of the Catechism with the clerk or some other in the Vulgar tongue for the better edifying of all degrees.

"It: That beneficed persons that are not allowed to preach themselves take order that certain Sermons be preached within their cure yearly by such as be allowed by the ordinary to preach, viz: that Parsons and Vicars of thirds do provide six sermons at the least by the year and the Vicars of pension four sermons.

"It: That the Minister go not a visitation without the clerk or a deputy allowed by the ordinary for the testification of Wills if they be made; and of this let their (sic) be made a publication the next Sabbath (sic) in every several Parish by the Minister.

"It: That there be a register Book kept by every Minister within his several charge, of the Christenings, Marriages and Burials and that none be churched in houses but in case of necessity and that upon special Licence from the Ordinary, so that no Minister be present at any private contract of youth, never before married unless the Parents Guardians or such as have charge over them be present and give consent thereunto.

"It: Let reparation be carefully made of the Chancel and Church houses upon the Glebe lands within two years at the furthest and some preparation towards it in the meantime be done.

"And all the premises to be accomplished upon pain of suspension and sequestration according to Law, unless the Ordinary see just cause to give further time."

It should be mentioned that at this time an important Act was passed by the Legislature to the effect that "the children of all ecclesiastical persons in this Isle begotten in marriage shall be and continue legitimate and inheritable¹." This would almost certainly be with the bishop's approval.

In the next month, June, we learn from the following letter to the Earl of Salisbury, lord high treasurer, then one of the temporary guardians of the island, that the bishop had come into collision with the governor on various points:

"Right honourable my verie good lorde necessytie enfourcing mee (as followeth) to bee an humble Complaynante and Petitioner to your good Lo^{ip}, these are out of soom extremities, most humbly to shewe to your Lo^p that whereas for the due discharge of my place and for the good of this poore Church, I have besides other my poore laboures bestowed for this yere present, above cc marks in Repayringe this Ruinous Bishoprick: M^r. Ireland the Lievetenant of this Isle, hath notwithstanding, wthout due cause, and contrarye to Lawe wth soom other unfyttinge disgraces, disposessyd mee of my Turfbery w^{ch} of oulde by the originall Lawes of this Isle did beelonge to the Bishoprick, but since uppon a new incrochement was put under a rente of V^s. w^{ch} was dulye payd for my tyme (savage for this present yere,) w^{ch} beeing tenderyd, M^r. Lievetenant comanded not to bee taken, Hereuppon seeinge myself debarred (by arrest) of that good meanes for my housekeeping heere, I desired that I might have his passe for Englande, to provide for myself there against wynter, but he denyeth me the Lybertie. May hyt therefore please your good ho: of your most noble disposition and Relligious pietie consyderinge I am thus strayed betweene two uneasefull Measures, bee soe good a Lorde to mee a poore B^{op} as to wryte your ho^{ble} Letters, so as I may coome presentlie

¹ Statutes of the Isle of Man (Gill), vol. i, p. 72.

for Englande to acquaynte your ho. with theese and the lyke Meisures att large, so as. I may receyve what redresse your ho. in wisdom shall thinke good to vouchsafe mee: as also for a tyme theere y^t I may followe myne owne pryvate occasions, the Neglecte whereof, by this Restrainte and confyninge of mee heere, tendyth to a great prejudyge in my poore Estate: thus shall I beeinge Releevd by your ho. helpe bee evermore most bounde (as allreadye I am) to pray for the good preservatione of yo^r ho. most noble Estate, wth I daylie beseech God to have, and retayne in his happye tutione, so leavinge to bee further troublesome to your honoure, I do most humbly rest Your hon. poore Suppliante, at all Com-mandement, duringe life,

“Jo: Sodor and de Man.

“Isle of Man, June the 1, 1610.”

[Endorsed.]

“To the Right honorable, my verie good Lorde, the Earle of Salisburie, Lo. highe Treasurer of England, these 1^o June, 1610.

“Bishop of Man to my Lord¹.”

A little later on, the bishop embodied all his grievances in a number of articles which are among the ecclesiastical records in “A Book containing the Answer of the officers, Deemsters, Viccars Generall, and 24 keyes to certain Articles objected by John now Bishop of this Isle against John Ireland, Esq. Lievtennante and Captain of the Isle of Mann,” which is dated “Febr: *primo die*. 1610-11.” The following letter preceded the articles:

“To the R^t Honorable Robert Earle of Salisbury Lord High Treasurer of England.

“The humble petition of the Bishop of the Isle of Man.

“Shewing to your Hon^r That whereas I, with my clergy did this year purpose to have perused the Mannish Book of Common Prayer by me translated, so with one uniform consent to have made it ready for the printing, for the comfort of that poor church, if your Hon^r would think meet to give allowance thereof: I was lett and hindered from that and other religious labours, and in some extremity occasioned to come out of that Isle.

“For that Mr. John Ireland Esq. Lievetennante of that Isle, did use diverse vexations and innovations besides severall indignitys offered me to the prejudice of myself and others, which I am bound in conscience to make your Honour acquainted with as well in discharge of my oath to be true to that goverment, as also for the preservation of the rights and liberties of that poor Church and Bishoprick.

“All theis (sic) greivances are particularly sett down within this petition.”

The answers of the officers and the House of Keys to many of these articles show so clearly the questions at issue between Church and State at that time, that we may advantageously take extracts from them as well as the articles. The bishop divides his grievances under three heads: (1) “Concerning Temporall Rights and Liberties;” (2) “Ecclesiasticall Jurisdiction;” (3) “Vncharitable plotting wth Indignity.”

¹ State Paper Office, Scotland, vol. lv, Art. 1.

These he forwarded to the guardians of the island, who referred them to the governor for answer; and he, in justification of himself, called together in February, 1610-11, the officers, vicars-general, and Keys, to give their evidence with regard to them. Before doing so, they discussed the question of the Prayer-book, which, as we have seen, was touched upon in the bishop's letter to the Earl of Salisbury:—

“The two Viccars Generall (S^r W^m Norres and S^r W^m Crowe) were asked by the Lieutennante whether they saw or knew of the Book of Common Prayer said to have been translated into the Manshe speech; they answered that they have seen the Book translated by the new Bishop of Sodor into Mannish. And S^r W^m Norres for his part further answereth that he could not read the same Book perfectly but here and there a word. And S^r W^m Crowe for his part answereth that having the same Book a day or two before he could upon deliberate perusall thereof read some part upon it, and doth verily think that few else of the clergy can read the same Book for that it is spelled with vowells wherewith none of them are acquainted. And the said Viccars being further asked whether they purposed with the Bishop to peruse the said Book to th' entent the same might be made ready for the printing, they replied saying they were not therewith acquainted by the Bishop at any time since he was Bishop, and therefore did not, nor could not propose any such thing.”

It would seem then that the bishop's Prayer-book was not received with favour by his contemporaries, and it is clear that Bishop Barrow knew nothing of it, as he wrote, in 1663, that the Manx people had nothing but oral instruction from the clergy. “For there is nothing either written or printed in their language, which is peculiar to themselves; neither can they who speak it best write one to another in it, having no character or letter of it among them¹. Sacheverell in 1702, had heard of it, but not favourably, as he wrote, “it is scarce intelligible to the clergy themselves, who translate it off-hand more to the understanding of the people²,” while Bishop Wilson, writing about 1720, remarked on its being of “no use to the present generation³.” The present writer, however, fortified by the fact that he has read considerable portions of this MS. to Manxmen, by whom it has been, for the most part, easily understood, ventures to differ entirely from the above-mentioned opinions, though he finds it difficult to explain the attitude of Phillips's contemporaries, except, perhaps, on the ground of jealousy on account of its being the work of a stranger; while Sacheverell must have acquired his information at secondhand, and it would seem probable that Bishop Wilson never perused the MS. The older Manx is more phonetic than the modern, and it is a much more direct and simple translation, avoiding the periphrases, circumlocutions, and many of the corruptions which abound in the latter. The chief divergence, as far as the actual words are concerned, is in the particles, which are, of course, very important in fixing its idiomatic character.

To the question of the turbary, which appears in the bishop's letter,

¹ Butler's Memoirs of Bishop Hildesley, p. 305.

² Manx Society, vol. i, p. 15.

³ Manx Society, vol. xviii, p. 100.

as well as under his first head, they made no answer, so that it would seem probable that the bishop was right in his view. Under the same head, he complained that he was compelled "to make four fishing boates, and to attend the herring fishing¹ about the Isle to mine exceeding trouble." In reply to this it was stated that the "Bishop having one fishing boate of his own did send the same with two other fishing boates hired by him at that time to drive for the herring fishing but utterly denyd that he made any boate new as formerly he hath deposed;" and the brother-in-law of the bishop, who was examined, said that the bishop had received two warrants from the governor "commanding him to provide two fishing scoutcs viz^t one in respect he was Bishop, and the other in respect he was Archdeacon, as well as two fishing boates." It is difficult to understand the question at issue here, for among the spiritual laws we find "that all Bishops shall have their Herring Scoutcs and their fishing Boate, freely and franckly, without any Tythes paying wheresoever they land in this Isle²," and it would appear from this that having a scoutc and a fishing boat free from tithe was a privilege; yet the bishop, in 1610, considered the being compelled to make two fishing boats a hardship. He also complained of the inconvenience of the governor's new market ordinances. The reply to this was that the ordinances were not new, and that no inconvenience had been caused by them. And, finally, under this head, he stated that the governor had "appointed a wast or dead rent to be sett upon my tennants, whereby I am and shall be hindered of their services and carriages, besides other dutys and benefitts due to me." To this no answer was vouchsafed. Under the second head we find (1) that the governor had "placed a Layman in the chaplain's place to read service to the garrison in scandalous manner viz^t in his doblett and hose, and sometime in his livery coat: yea, when a minister or two have been present." [No answer to this.] (2) That "the Bishop being . . . the cheef competent spirituall judge . . . M^r Lievtennantc will take all appeales to himself; and sendeth forth his prohibition." [No answer.] (3) That the governor imposed a fine on parish clerks on entering their office, "and so to hold them by Lease, whereas the Lawes of that Isle appoint they should be elected by the parishioners and admitted by the Bishop." In reply to this it was admitted that "there hath been a statute that the Parishioners should choose the parish clerk," yet they added that "that power doth properly belong to the Lord of the Isle," and they quoted recent leases of clerks' glebes to show that they had been granted by the Lord. (4) That the governor "prisoned in the dungeon and set 5/- fine upon a poor clearke lawfully admitted and . . . did put in a clerk of another parish." The governor admitted that he had fined the man, but denied the imprisonment, and "confesseth he did impose upon him for that he presumed to serve the Clerkship of Kirk Andreas parish by the Bishop's admittance and had no warrant there-

¹ Perhaps, in accordance with the customary law, to pray with the fishermen before they set sail. This was, however, usually done by one of the clergy.

² Isle of Man Statutes, vol. ii, p. 40.

unto from the Lord of the Isle." (5) That the governor had issued licences for eating flesh in Lent, this being the bishop's prerogative. To this it was replied that the governor only did so to "sick and weak persons" after they had procured the bishop's certificate. (6) He "appointeth those he please of the Clergy officers to keep Courts extra-ordinarily, and sometimes to sett down rules to direct me (that am to direct them)." Answer, that he "made no spirituall officer . . . but desired us (the Viccars Generall) charitablie to rectify two poor widows being strangers and not of abillity to stay for the quarter chapter Court;" also that he "did at no time set down any law but willed us . . . to declare our knowledge of certain points of the law." (7) He prevented the bishop from imposing penance on a garrison soldier, "contrary to the old order." To this they replied, "that the punishing of Soldrs or any other that receive pay of the Lord, or of any of the Lievetennant's family, for criminal causes, doth not by law belong to the Bishop or spirituall jurisdiction, for special reasons and good considerations formerly sett down by the late Bishop Meryck in a letter sent by him to Capten Rob^t Mollineux then Deputy in this Isle which letter hath been shewed and publickly to us read and remaineth of record; and this we say doth agree to the antient laws of this Land¹. And we further say, that to our remembrances there was a woman punished in the market place by Hugh Holland then archdeacon but it was done by lycense of Mr Sherburn then Capten." (8) "Our bookes of spirituall statutes which should be for our direction he hath called in and taken from us, so as it seemeth we are debarred from all judicall proceedings in the Ecclesiasticall Court." Answer by the vicars-general, that they had delivered the books up because they "ought to be kept of record in the Lord's rolles;" but that they "received a copy," and so "were not debarred of any Judicall proceedings." (9) "One of our best lawes, viz^t, the oath for swearing on the grave . . . he hath abrogated." This law had just been repealed by the House of Keys, because, according to the vicars-general, it "was unfitting and caused much wrong to poor orphanes and simplest of ffriends²." (10) Abolition of the slate token³. [No answer.] Under the third heading, (1) "He placed and displaced the 24 keyes at his pleasure." Answer, "the Lievetennante hath used no other course and manner in chosing of the 24 keyes than as ever in

¹ This same question was still in dispute between Church and State more than 100 years later, in Bishop Wilson's time.

² It appeared, however, among the spiritual laws written down in 1665 as follows: "He that enters his claim within the year and a day after the probate of the will . . . without bill bond or evidence, shall prove the same upon the grave of him or her from whom the debt was due, with lawful compurgators according to the antient form; that is to say, lying on his back with the Bible on his breast, and his compurgators on either side one." This custom was approved by Bishop Wilson, and was not discontinued till the middle of the eighteenth century.

³ These were bits of slate with the governor's or deemster's initials scratched on them, which then served as warrants. In spite of Governor Ireland's decree, they were used till the "Revestment" (1765), as the resumption of the possession of Man by the English Crown is called.

former times to our remembrances hath been accustomed." (2) "He frowned upon, and wrought displeasure to any that conversed with me; or took my tythes at my hand, insomuch that many told me they forbore my house and company for fear of him." [No answer.] (3) The bishop seems to have objected to take the new oath imposed in 1608, when the Earl of Salisbury became temporary guardian of the Isle, unless "he might be suffered to put an addition thereto for reservation of his former oaths." From the copies of the two oaths appended we are inclined to agree with the officers, &c., that the new oath "was no otherwise than by good reason he ought to take:"

1608. "The Coppie of the oath by the Bishop already taken.

"My alleigeaunce to the king's Majestie of England, and my former oathes according to the Lawes there, Reservyd, I sweare to bee true to the Right heyres of this Isle, and wyll pforme all such duties unto them as belong unto my place being Bishop here, and to my power shall maintayne and defend the auncient Lawes, statutes, and Customes, prop (sic) and belonge (sic) to this Isle, and the prerogatyves due to the heyres thereof, and with my best advise, and counsell, bee aydinge, and assistinge to the Captaine of this Isle, or governoure for the tyme beinge for furtherance of the government, and benefytte of the sayd Isle, so god healpe mee, and by the contents of this booke."

1608. "The Coppie of the oath which is now required of the Bishop.

"My alleigeaunce to the kings Roiall Ma^{tie} of England, Reservyd, I sweare to be true to the righte honorable ll^d Robert Earle of Salisburie, Lo. highe Chamberlaine by Reason of their interest from his Roiall Majestie in ye state, and government of this Isle, for tearme of Certaine yeares yet to come: And I do furth^r sweare to bee true, to the Right honorable Wylliam Earle of Derby and his heires, in whom is the title of the inheritance of the said Isle. And wyll pforme all such duties unto all, and everie of the honorable Ll^d aforesayd as beelonge unto my place beinge Bishop heere, and to my power shall maintayne and defend, the ancient Lawes, Statutes, and Customes, prop and belonging to this Isle, and the prerogatives due to the Lo. thereof, so god mee healpe, and by the Contents of this booke¹."

(4) "He threateneth to fine any that will call me Lord Bishop." Governor Ireland would seem from this to have been imbued with the puritan tendencies of the time. [No answer is given to this allegation.] (5) The bishop claimed to be a member of the Council, and that he should "take account" of the officers "upon oath for the Lord's use." In the answer, the first claim is admitted, but the second is declared not to have been legal "since the dissolution of the Abbey," as "the Bishop cannot claime that power to himself only, without the Abbot and Auditors." (6) "He hath laid greivous imputations upon me of enmity and no good mind bearing to the Hon^{ble} House of Derby, and that I would never do them good (the reason) for that I am a Welchman . . . and thus both in private and publick he doth traduce me, so makeing me no better than some viperous broode." [No answer.] (7) "Lastly having endured all their greivances; I appealed to your Hon^r" (see letter, pp. x, xi). At

¹ From State Paper Office, Scotland. Manx Society, vol. ix, pp. 97, 98.

the end of their reply, the officers, &c., refer to a letter of the bishop's, which is not among the Records, in which he "certified against the Lievtennante that he violently forbidden (sic) persons summoned to appear to the Ecclesiast^l Court since his coming to the Countree at his last return, and did forbid them to obey the justice of the Ecclesiasticall Government; we the Viccars Generall do protest and averr that the Lievtennant did no such matter." It is nowhere stated what the end of this controversy was, but it seems clear that the bishop prevailed, as in the following year Governor Ireland was withdrawn; indeed the position had become so intolerable that either he or the bishop must have gone, and, as we shall see, the bishop's contentions prevailed in all the more important matters under dispute. For he continued in possession of his turbary. The appeals from the bishop's decision in the ecclesiastical court were practically disallowed. Parish clerks were elected by the parishioners with the bishop's sanction. Ecclesiastical officers, except the sumner-general, about whom there was occasionally a dispute, as in 1612 and in 1727, were appointed by him alone. Swearing on the grave, in spite of the statute of 1610, was still in vogue in Bishop Wilson's time¹, and the bishop is, without dispute, a member of the Council to this day. The question of the ecclesiastical jurisdiction over the garrison soldiers was left in abeyance. If the governor was complaisant, there was no difficulty about it; if otherwise, there were disputes. So we see that the bishop triumphed, though the Keys and, curiously enough, his vicars-general, seem to have been opposed to him. This shows how much stronger was the position of the Church in Man in his day than in the following century, when Bishop Wilson, though having the vicars-general and Keys with him, instead of against him, was ultimately defeated by the civil power. The reality of the ecclesiastical power was shown in the following year by no less a person than the Captain of castle Rushen being sent to St. German's prison for "marrying without asking Banes (sic) or Licence from the Ordinary." And it was doubtless through the influence of the bishop that the observation of Sunday was more strictly enforced. For, by the statute of 1610, which regulated the herring fishery, no one "was admitted to fish from Saturday morning till Sunday at night, after sunset, upon pain of forfeiture of his boat and netts²." In 1612 the dispute about the appointment of sumner-general, already referred to, took place, and two vicars were fined and imprisoned because they "refused to accept of and publish a precept sent from the Capten signifying the pleasure of the Countesse of Derby concerning the Sumners office, and also uttered other speeches tending to impeach the power of the s^d Countesse therein alledging it to belong to the Lord Bishop onelic." In this case the bishop had to give way and the countess's nominee was appointed; but at a later period, till 1727, we find the bishop appointing this ecclesiastical officer without any protest.

¹ See note 2, p. xiv.

² Isle of Man Statutes, vol. i, p. 75.

It would seem also, from a case in 1613, that the Church's jurisdiction was, temporarily at least, permitted over the garrison soldiers, for one of them sent an "humble and unfeigned petition" asking to be permitted to perform the penance which he had been condemned to undergo but had previously evaded. In 1614, there was an appeal to the civil power by an individual who was "aggrieved that he hath been suspended, excommunicated and so continueth;" but the Keys, though they decided that the vicars-general had committed certain "mistakings and errors," did not venture to reverse their decision. During the next two years there is no trace of the bishop's proceedings in the Records; but, in 1617, we find that he took the strong step of excommunicating Edward Fletcher, Vicar of the parish of Braddan, "for his clandestine marriage, and decreed a Denunciation to be published in the Parish Church; and further censured him according to law in that case untill that he shall satisfy the Church and congregation for his irregularity."

At the end of the same year, the following strongly worded regulation was passed at a convocation held by Bishop Phillips; i.e. "that no manner of person shall traduce or obloquie or call in question any churchwarden or sworn man for any presentment they present or set down upon their oathes, upon payne of the Churches censure in the highest degree." The Church's officials were, in fact, to be considered infallible!

For a still longer period after this there is no mention of the bishop, and when a record does occur, i.e. in 1626, it is with reference to arrangements during his absence from the island. He then appointed substitutes for the spiritual affairs of his see during his absence, as follows:—

"In the name of God. Amen, &c.

"In a respective (sic) due regard of the good pleasure of the Right Honourable nobles of the House of Derby, the Lords and Owners of this Isle of Man with the Regaltie thereof we John Phillips (by the providence of God Bishop of the same) having for a time urgent occasione to be absente do contynue our Vicar General Sir William Norris our Vicar General and our official Sir William Crowe our Joint Substytutes for the spiritual affayres of this Isle, that so all acts and censures may pass more indifferently, And this the rather, for that wee have seen a former warrente granted in that behalf. Also wee contynue Sir Nicholas Thomson our Episcopall Register. And in the roome and steade of Sir Hughe Cannell late Register, we have deputed Sir John Moore and S^r Robert Norris joynltlie to bee Registers under the Vicar Generall and to register the acts and censures Spiritual on the South syde as I leave Sir Nicholas Thomson for the official on the North-syde and to record his acts and censures truly. And because 'Vis unita fortior' I doe stricteleye (sic) enjoyne theise my prime officers to doe all things in loove (sic) and Justice for the Good and most convenient ease of the subject so far as may bee, without all Partialtye: And because both the Vicar Generall and official grow aged, that they may partytione (sic) theyr charge and Lymytts (sic) the better I allotte S^r William Norris to and for the South syde of this Isle, and to and with him I associate S^r Hughe Cannell to sit in the Seat of Judicature, and so do I Sir Nicholas Thomson to and with

the official Syr W. Crowe and Syr Hughe Cannell as formerly in Commissione for the North syde and Cyrquite.

"And knowe all men further that whereas wee have comytted the Records and Bookes of Wylls and Testaments and other the Spiritual acts to the aforesaid S^r John Moore and Syr Robert Norris to keepe besydes their several oathes. Sir William Norris has pawned his faith and honest credyte to see the Books saffe and well kept. Thus and for this Ende have wee upon his earnest requeste freed Sir Hughe Cannell from keeping the records that he may have the better opportunitie of stydiynge of the Woorde of God, and to preach the same. And thus may the People, upon notice hereof given, know wheer to repayre and to whom for Coppies of what they desyre and w^{ch} hath come into our hands of and concerninge spirituall acts and matters. Omnia decenter, et secundum ordinem fiant. Sic decernimus 10 May. A^o Christi. 1626.

"Jo Sodors de Man."

From the following entry in the *Liber Scaccarii* in 1627, it would seem that a difficulty about the appeal from the ecclesiastical to the civil jurisdiction had again arisen. The governor (Fletcher) here stated the law, having doubtless had the deemsters' advice, as he conceived it to be, and his view was upheld by the vicar-general and the official, who, as we have seen, were the spiritual rulers in the bishop's absence. His statement was as follows:—

"By the ancient and accustomed laws of this Isle, any Inhabitor finding himself agrieved by any censure or proceeding held ag^t him in the Spiritual Court, may, upon ye same appeale unto the Lord his staff of Govern^t here, and further, as occasion shall be offered, unto the Lord himself, for this is a prerogative. Upon w^{ch} appeale exhibited, the Staff of govern^t may prohibitt the spirituall officers for any further proceedings or intermeddleing therewth untill an indifferent tryall may be had concerning the same, so the same be done within a convenient time without predjudice to any party. But and if the Lord of the soyle please, upon any complaint of appeale or petition, to grant any tryall in law to be made by his prime officers, and twenty four keys ag^t any form^r proceedings or censure by the Spirituallty proceeded in, altho' they have proceeded both in suspens^on and excommunication, which is the furthest point of ye law that they can proceed in, but only deliver both the party and cause to the Lord; then we say, it is the Lord's prerogative royall, upon the right of his warrant or refference sent over to his Temporall officers for tryall, that the spirituallty do not only surcease, but also absolve, and in law dispense with the party, whereby he may be capable of law, and at liberty to plead for himself; and this we say is the Lord's prerogative, as before, in respect y^e party, in that danger running, is only at the Lord's mercy for his body and goods upon tryall, which the Lord at his pleasure may give or take the same without the controulm^t of any, for the spirituallty hath no further power over the party or his cause, but as before.

"M^r Norris, and M^r Crow. If these propositions above written be law, and the Lord's prerogative royall, then I require you, in the Lord's name, as you are sworn, to subscribe your names thereunto, resting

"Ed : fletcher.

"Humble duty remembered &c: All such propositions as are demanded of us here to be answered concerning the premises, is law, and we say, that the Hon^{ble} Patron and Lord of this Isle, by prerogative, may, and

is to call to his Hon^{ble} Court Temporall any Spirituall officer to answer that Court according as ever hath been in our time, and for to certify our knowledge, we have subscribed our names, the 30th of July, 1627.

"Will^m Norres. Vicc^r Gen^{ll}

"Will^m Crow, offic^l"¹

But this ruling was reversed, and, in the following year, a decision was given in the bishop's favour by the following order from Lord Strange², who had just taken over the government of the Island on behalf of his father Earl William, and at once superseded Fletcher³ in his post as governor:

"Whereas by the auncient Lawes and Customes of the Island the Lord Bishop hath ever had power, and authoritie to heare, order, and determine, all ecclesiastical causes (soe y^t the same depend not before him, aboue one yeare, and a day) and to punish all such offenders whatsoever as shall comitt any misdemeanours within or belonging to the Jurisdiction of the Spirituall Courte: Yet nevertheless I am informed by the now Lo: B^{pp} that you my officers (in repugnancy of his authoritie, and to the overthrowe of the Govern^{mt} incident and proper only to his place and ffunction) doe frequently restore psons excommunicated by him, and doe further take upon you ye hearinge and disposition of eccl: causes at yo^r pleasure not belonging unto you, whereby you doe not only derogate from the hono^r of his place, in trenching so farre upon Church govern^{mt}, but alsoe hindere mee, and give encouragem^t to offenders to neglect his authority: In consideration whereof, and to the end that offenders may be suppressed and duly punished, the auncient eccl gov^t established and religion ye more advanced; it is my pleasure and express command that you, and every of you henceforth surceass to intermeddle in anie matter or cause belonginge to the Spirituall Govern^{mt} (other than with such as by ye Lawes, and customes of ye Island may be Lawfull for you), And y^t you suffer him and his servants quietly to pass to and from y^e Island as occasion shall require and for ye better encouragement of ye said Lo: Bishop in the full and free execution of his place, and that publick scandall and dangerous example may be avoyded, and that good respect and due obedience may be given him by all, as befits them to give to one of his callinge, and that these my directions may be the better observed, Let these my lett^{rs} be kept upon record, for that I have seen several letters which to this purpose formerly sent unto you (as it seems) are either sleighted or forgotten And soe I bidd you farwell from my Mannor House of Knowsley the twoe and twenteith day of July 1628.

"(Signed)

"J. Strange.

"To Capten Edward Christian, my Lievtent and Capt of the Isle of Man, my Receiv^r, Deemsters, Comptroll^r, Waterbayliff, and the rest of my officers there, whom these may concern⁴."

¹ This view was afterwards controverted by Bishop Wilson.

² Lord Strange, afterwards the famous seventh Earl of Derby, was a strong supporter of Church government in days when the opposition to it was rapidly increasing.

³ It is possible that his opposition to the bishop may have originated in revenge for his having excommunicated his relative, the Vicar of Braddan.

Lib. Scaccarii, 1628.

The last document in connection with Bishop Phillips is in the archidiaconal archives, and consists of a letter, dated 1629, from him to his clergy, relating mainly to the conduct of the ecclesiastical courts, to registration of wills, to the necessity of enforcing presentments, and of seeing that marriages were not celebrated without licences having been granted. It will be seen from it that the bishop was as earnest in the cause of Church discipline at the end as at the beginning of his episcopate.

"Religious Brethren. Salutem in Jesu Chrō : &c.

"Wee in religious good discretion (fearing least soome remissive comixtion and perfunctorie course by Eccles (?) regard hath beene heretofore held touching the Several Eāll jurisdicōnes of the Lo : Bop and the Archdeacone) doe intende to reforme the same. And willing to the uttermost of our power to provide for the indemnitie and good of our poore Church within this Isle, and from henceforth (for preventinge and avoīdinge of intollerable inconveniences that might ensue and prejudice the same) to settle a due and legal course that thereby the Spiritual Courts, all dues and several peculiar priveledges properly due and belonging to the s^d Eccāll jurisdicōnes may be without * * * rightly distinguished, religiously maintained, retained, continued and duely executed accordinge to the auncient custome and laudable usage of the s^d Church. To this ende wee commande you our Spirituall officers to keep our Eccāll Courts hereafter in due tyme as wee shall forthwith direct you without Innovācone or broaching of noveltie. Also wee commande you our Registers to have a speciall care to keep severall all the wills decrees and acts everie halfe yeare due and belonging to the s^d severall jurisdicōnes as of aunciente tyme hath been accustomed. And if any of our officers or your selves have been heertofore in our tyme defective herein, wee requier you to make due and diligent search hereof, and reforme w^t you confessedly neglected. And whereas manie offenders have beene presented, and (by negligent procrastinācon) not yet punished, to suppress and debilitate the strength of irreligious impieties, wee will and requier you to send us an abstracte of their names, especially of the adulterers and * * * that, (knowinge impunitie to bee a greate aluremente to sin and encouragement to the wicked to dooe woarse) wee may injoyne they doe their due deserved penances according to law, and the qualitie of their offence, whereby the offended congregācone may be satisfied, justice duely executed, delinquents reformed, sin suppressed, the scelerous and ill disposed premonished and examined. Also concerning the severall inhibited tymes of marriage we commande you our loving Brethren of the Clergie in generall, and all, and everie one in particular, upon paine of our displeasure, and further censure (if wee shall find just cause by yourselves neglected) to give publique warninge to your parishioners who intende to marrie to come for lycenses to our well-beloved S^r Hugh Cannell our official (of whose honest care, uprightness and conscionable proceedinge, wee have had long experience and good tryall) whom only wee do hereby authorize to graunt the lycenses in due form of lawe : And fail not you sub pœna suspensionis, to desist from maryinge any without our or his lycense in the prohibited tymes, or any other tyme, except the Banes be duely asked three severall Sondaies or holy daies according to lawe. And thus expecting your diligent care obsequently to accomplish and trulie perform all and everie the present premises with due observancie, wee comitt you to God, and rest * * *

"November the xxiiith 1629.

"Returne this to be of Recorde."

Bishop Phillips died on the 7th of August, 1633, at Bishop's Court, and was buried in St. German's Cathedral.

We have no record of the state of the diocese during his episcopate, but from some brief notes of his predecessor, Meryck, and some extracts from two reports made just after his death, we may gain some idea of what it was. Bishop Meryck says that the episcopal income "scarcely ever exceeded £100," and that out of this he "should have assigned some portion towards the repair of the buildings, and something also to him who presides over the law courts (as never a penny is paid by the people to the judge or the functionaries) the remainder * * * is thought there sufficiently magnificent in relation to the other revenues of the island¹." The people "are extremely religious, and most readily conform, without a single exception, to the formularies of the church of England¹." The following particulars are extracted from a State Paper² endorsed by Archbishop Laud, said to have been written by Sir Hugh Cannell, vicar of Michael: The diocese consists of a bishop, archdeacon, and seventeen priests. The bishop and archdeacon exercise jurisdiction alternately every six months³. The value of the bishopric is £140, and of the archdeaconry with the rectory of Andreas £60. All the clergy except two or three are illiterate men, brought up in the island in secular professions⁴. The service is that of the Church of England, in some places read in English, in others in Manx. Nine or ten parishes are worth £4 (?), one or two £40, and the rest £20. There is neither dean nor cathedral⁵. In 1636, when Archbishop Neile, of York, was making inquiry into the state of his province, Bishop Parr reported of Sodor and Man, that the "extreme coldness of the country⁶" and his "ruinous house" constrained him "to retire to England for the winter season;" that "most of the ministers were of no better ability than to read distinctly divine service;" and that "the island was destitute of means of learned education." He also informed the archbishop that he had warned the ministers to be diligent in catechising, and that "because many of them could not preach" he introduced the Book of Homilies. The most startling part of his report, however, is to the effect that on "St. John Baptist's day⁷" he found "the people in a chapel dedicated to that Saint in the

¹ Manx Society, vol. iv, p. 98.

² State Papers, cclxv. 45, p. 47, April 10, 1634 (in ecclesiastical records).

³ This must not be taken to mean that the archdeacon could perform all the functions of a bishop. He held courts in which, except for certain reserved episcopal causes, he had the same jurisdiction as the bishop.

⁴ Chaloner, however, writing twenty-five years later, remarks of the clergy: "It is marvaillous to hear what good Preachers they be." (Manx Society, vol. x, p. 18.)

⁵ This must mean that the cathedral was not used, for it was certainly in existence.

⁶ This statement would not pass muster in these days of greater knowledge of climatic conditions.

⁷ The 24th of June, Tinwald Day.

practice of gross superstitions," which he caused to be "cried down," and in place of them "appointed Divine service and sermons." We have no precisely contemporary account of Bishop Phillips, but Chaloner, who wrote twenty-five years after his death, and must have been acquainted with those who knew him, speaks of him as a "singularly Learned, Hospitable, Painful and Pious Prelate * * * who out of zeal, to the propagating of the Gospel, attained the knowledge" of Manx "so exactly, that he did ordinarily preach in it¹." Sacheverell, writing in 1702, and probably taking his information from Chaloner, says that Phillips was "famous in his generation for his great pains in preaching, his charity, and hospitality, even to the meanest of the people²;" and Wood³ remarks that he "was famous for his charity and hospitality." Chaloner is also responsible for the statement that he translated the Bible as well as the Prayer-book, saying that he "undertook that most laborious, most difficult but useful Work, of the Translation of the Bible into Manks; taking to his assistance some of the Islanders; as namely, Sir Hugh Cavoll (Cannell), Minister of the Gospel and now Vicar of Kirk Michael, perfected the said Work in the space of twenty and nine years⁴." Sacheverell mentions this statement of Chaloner's, and remarks that his Bible is "now not extant⁵." Cox, writing in 1720, but merely copying his predecessors, says that he translated "the liturgy and Bible into the Manks language⁶;" and Bishop Wilson writes about the same time that "It has been often said that the Holy Bible was by Bishop Phillips's care translated into the Manks language; but upon the best enquiry that can be made, there was no more attempted by him than a translation of the Common Prayer⁷." His evidence, combined with the fact that there is no mention of this Bible in contemporary records, would seem to show that no such translation had been made. To form a just estimate of Bishop Phillips from the scanty material we have been able to accumulate is scarcely possible. But it is at least clear that he was a strong and zealous upholder of the Church and her rights, and that, considering his other appointments, he bestowed considerable attention upon his diocese. The mere fact of his having mastered the Manx language, and of his having translated the Prayer-book into that language, shows that the welfare of his Manx flock was dear to him. In fact, in every aspect in which we are able to view him, he stands conspicuously superior to most of his successors as well as his predecessors, and would seem worthy of a reputation not much inferior to Wilson, Barrow, and Hildesley, and the less known, but probably equally estimable bishops, Simon, Mark and Donkan.

¹ Manx Society, vol. x, p. 9.

² Manx Society, vol. i, p. 91.

³ "Athenæum," Oxford, vol. ii, p. 883.

⁴ Manx Society, vol. xviii, p. 89.

⁵ Manx Society, vol. xviii, p. 100.

DESCRIPTION OF THE MS.

BISHOP PHILLIPS's original MS. was, as we have seen, completed in 1610. The only copy of it now in existence, which is in the possession of the Rev. Hugh Gill, Vicar of Malew, seems to have been written between 1625 and 1630, as there is a prayer in the Litany for Charles I. and his Queen, but not for their son, afterwards Charles II., who was born in the latter year. The early portion of this MS., as far as the beginning of the Athanasian Creed, is missing; but, excepting that three or four pages are torn out, the remainder, to the 9th verse of the 144th Psalm, is in a good state of preservation. All its rubrics are in Manx, not in English, as in the modern version.

This copy seems to be written throughout in the same hand, though the size of the handwriting becomes smaller after the end of the Litany, and the portion between the Epistles and Gospels and the Psalms is so small that it is sometimes difficult to decipher. Other difficulties have arisen from the writing having faded in parts, and from the book having been so badly bound that some of the words on the inner margin are hidden. The spelling of the MS., as usual in those days, is very careless, the same word being spelled in half-a-dozen different ways. The more flagrant of these variations have been indicated by (*sic*); but they are so numerous that it has not been thought desirable to do so in all cases. Capital and small letters are used quite indifferently, so that the absence of the former where they would seem to be required must be placed to the account of the original copyist. The stops are equally uncertain, but, in some cases, their absence must be ascribed to the fading of the ink. The accents and marks of abbreviation are very puzzling, as they appear to have been occasionally put in quite at random. With regard to the accent ^, for instance, it was found that, though it frequently appeared to be placed almost entirely over one letter, it was really intended to be over two; and that the mark of abbreviation of *nn* (i.e. *n̄*) was often placed over the vowel, as *rēn* instead of *reñ*, and occasionally between, as *reñ*. In cases like these, where there is no doubt of the intention of the copyist, the accents and marks have been placed as indicated; but, in all other cases, my endeavour has been to copy the MS. faithfully, whether it is correct or not, in all respects, merely showing the blunders, when they are serious, by a footnote. The text, of which the MS. is the translation, is, except in one or two places which are duly noted, that of the English Prayer-book of 1604. In addition to appendix (a), which contains the *errata* made by the transcriber, the following appendices are given, in the belief that they will not only be of

use in illustrating the text but in indicating the gradual change in the language : (b) Alternative readings in the same handwriting as the text, which are compared with the corresponding word both in the text and in the modern version. (c) Alterations in handwritings of later date than that of the text, in cases where they have not obliterated the text. For in cases where the text has been obliterated, the more recent version has been inserted in the text with a footnote indicating that it is so. (d) Probable errors in the MS., not indicated in footnotes¹.

The translations of the prayers in the litany, of the collects, and of the rubrics, whenever they vary from the modern version, have been copied by me from *Liturgiæ Britannicæ*, by W. Veeling, B.D., London, 1851, kindly lent by Sir James Gell; and the translations of the epistles and gospels have been copied from a prayer-book in the Bodleian Library.

With reference to the modern version, which forms the parallel text, it has been taken from the Manx Prayer-book of 1842, which was copied from the first printed Prayer-book of 1765 with some slight alterations. It will be found on comparison that there are no inconsiderable number of errors in this text, which have been corrected with the assistance of Professor Rhÿs and Mr. W. J. Cain.

In conclusion, I wish to express my obligations to Professor Rhÿs for the immense pains he has taken in revising the proofs with me, whereby he has saved me from many errors into which I should otherwise have fallen.

A. W. MOORE.

CRONKBOURNE,
Isle of Man, 1893.

¹ This has no pretension to be a complete list of errors in the MS.

THE ORDER FOR MORNING PRAYER,

DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow; and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

TRA ta'n dooinney meechrauee chyndaa ersooyl veih'n vee-chraueeaght t'eh er ny ve cur rish, as jannoo shen ta cairagh as jeeragh, sauee eh e annym bio. *Ezek. xviii. 27.*

Ta mee goaill rish m'oiljyn, as ta my pheccah kinjagh kiongoyrt rhym. *Psal. li. 3.*

Follee dty eddin veih my pheccaghyn, as leih dou ooillemy my vee-chraueeaght. *Psal. li. 9.*

Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit; cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. *Psal. li. 17.*

Raip-jee nyn greeaghyn, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu: son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chenjallys vooar, as meigh-chreeagh tra t'eh kerraghey. *Joel ii. 13.*

Gys y Chiarn y Jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga dy vel shin er n'irree magh n'oi: chamoo ta shin er choyrt biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighaghyn t'eh er hoiaghey roin. *Dan. ix. 9, 10.*

O Hiarn, smaghtee mee, agh lesh foayr; cha nee ayns dty chorree, er aggle dy der oo lhiat mee gys veg. *Jer. x. 24. Psal. vi. 1.*

Gow-jee arrys; son ta reeriaght niau er-gerrey. *Mat. iii. 2.*

Trog-yms orrym, as hem roym gys m'ayr, as jir-ym rish, Ayr, ta mee er n'yannoo peccah noi niau, as kiongoyrt rhyts, as cha vel mee ny sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac. *Luke xv. 18, 19.*

Ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant, O Hiarn; son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey. *Psal. cxliii. 2.*

My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain. Agh my ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooillemy neu-ynrickys. *1 John i. 8, 9.*

CHAARJYN ghraihagh, ta Goo Yee dy choyrlaghey shin ayns ym-modee ynnydyn dy hoilshaghey as dy ghoaill-rish nyn ymmodee filley peccaghyn as olkys, as nagh lhisagh shin ad y cheiltyn ny 'choodaghey kiongoyrt rish eddin Yee Ooillemy niartal nyn Ayr flaunys-

sagh, agh goaill roo lesh cree imlee, injil, arrysshagh as ammysshagh, dy vod mayd leih y gheddyn er nyn son, liorish e vieys as e vyghin erskyn earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooilley hraa dy imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin erskyn ooilley shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choyrt booise son ny hannaghtyn mooarey ta shin er gheddyn veih e laueyn, dy hoiaghey magh e voylley smoo feeu, dy eaishtagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yeearee ny reddyn shen ta fêmoil as ym-myrrchagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-y-fa ta mee guee as geearee erriu, whileen as t'ayns shoh kionfenish, dy yannoo she-shaght mâryms lesh cree glen, as coraa imlee, gys stoyl-recoil yn ghraiyse flaunysshagh, gra my yeih's:

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

AYR Ooilley-niartal as smoo lane jeh dty vyghin; Ta shin er n'gholl ershaghryn veih dty raaidyn casley rish kirree cailjey. Ta shin er eiyrt rouyr er smooïnaghtyn as yeeareeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n'yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n'aagail gyn jannoo ny reddyn shen lhisagh shin v'er n'yannoo; As ta shin er n'yannoo ny reddyn shen nagh lhisagh shin v'er n'yannoo; As cha vel slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin peccee hreih. Ymmyrk uss lhieusyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adsyn reesht ta arrysshagh; Cordail rish dty ghialdinyr er ny hoilshaghey da sheelnaue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo lane jeh dty vyghin, er y ghraih echeysyn: Dy vod mayd ny yeih shoh beaghey dy crauee, dy cairal as dy sheelt, Gys gloyr dt' Ennym's casherick. Amen.

¶ *The Absolution or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

JEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih'n olkys echey, as ve bio; as ta er choyrt pooar as sarey da e Hirveishee, dy hoilshaghey as dy ockley magh da e phobble, ta arrysshagh, pardoons as leih son nyn beccaghyn: T'eh pardooney as leih dauesyn ooilley ta dy firrinagh goaill arrys, as dy shicky credjal e Hushtal casherick. Shen-y-fa lhig dooin guee ersyn dy choyrt dooin arrys firrinagh, as e Spyrryd Casherick, dy vod ny reddyn shen eshyn y wooiys ta shin jannoo ec y traah shoh, as dy vod y chooid elley jeh'n vea ain ny yeih shoh ve glen as crauee; myr shen ec y jerrey dy vod mayd cheet gys e voggey dy bragh beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice: the People also kneeling and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt'Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau.

Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'of. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk: Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

* *Then likewise he shall say,*

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn:

Ans. As nee ny beill ain soilshaghey magh dty voylley.

Priest. O Yee, jean tappeys dy hauail shin:

Ans. O Hiarn, jean siyr dy chooney lhién.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

Pr. Moylley-jee yn Chiarn.

Ans. Ennym y Chiarn dy row er ny voylley.

¶ *Then shall be said or sung this Psalm following: except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed: and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary Course of the Psalms.*

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

OTAR-JEE, lhig dooin arrane y ghoaill gys y Chiarn: lhig dooin dy creeoil boggey 'ghoaill ayns niart nyn saualtys.

Lhig dooin cheet kiongoyrt rish yn enish echey lesh toyr-booise: as soilshaghey shin hene gennal aynsyn lesh arraneyn-moyllee.

Son ta'n Chiarn ny Yee mooar: as ny Ree mooar erskyn dy chooilley Yee.

Ayns y laue echeysyn ta ooilley corneilyn y thallooin: as niart ny croink she leshyn eh myrgeeddin.

Yn faarkey she leshyn eh, as eh ren eh: as ny laueyn echeysyn ren aarlooy yn thalloo chirrym.

O Tar-jee, lhig dooin ooashley y choyr, as tuittym sheese: as gliooney kiongoyrt rish y Chiarn y Fer ren shin.

Son eshyn y Chiarn y Jee ain: as shynyn pobbles e phastyr, as kirree e laue.

Jiu my nee shiu clashtyn e chora, ny creoi-jee nyn greeaghyn: myr ayns y vrasnagh, as ayns laa yn violagh ayns yn aasagh;

Tra ren ny ayraghyn eu mish y vrasnaghey: phrow ad mee, as honnick ad my obbraghyn.

Da-eed blein liauyr va mee corree rish y cheeloghe shoh, as dooyrt mee, She pobbles ad ta goll er-shaghryn ayns nyn greeaghyn, son chavel enney er ve oc er my raaidyn.

Dauesyn loo mee ayns my chorree: nagh ragh ad stiagh ayns m'ea.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Then shall follow the Psalms in order as they are appointed: and at the end of every Psalm throughout the year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc Dimittis, shall be repeated,*

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar (except there be Proper Lessons assigned for that Day): he that readeth, so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that shall be said or sung in Manks, the Hymn called Te Deum laudamus, daily throughout the year.*

¶ *Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter of such a Book: And after every Lesson Here endeth the First, or the Second Lesson.*

Te Deum laudamus.

TA shin dy dty voylley, O Yee: ta shin goaill rhyts dy ve yn Chiarn.

Ta ooilley yn seihll cur ooashley dhyts; yn Ayr dy bragh farraghtyn.

Hoods ta ooilley ny ainleyn kiaulliaght dy ard: ny niaughyn, as ooilley ny pooaraghyn t'ayndoo.

Hoods ta Cherubin as Seraphin: kinjagh kiaulliaght.

Casherick, casherick, casherick: Hiarn Yee jeh sheshaght-caggee flaunys.

Ta niau as thaloo lane jeh ard-ooashley dty ghloyr.

Ta'n cheshaght ghloyroiljeh ny Ostyllyn dy dty voylley.

Ta'n cheshaght vie jeh ny Phadeyryn: cur moylley dhyt.

Ta'n cheshaght-chaggee oasle jeusyn hur baase son nyn gredjue: dy dty voylley.

Ta'n Agglish casherick trooid magh ooilley'n seihll: goaill rhyts:

Yn ayr: jeh ard ooashley erskyn-earroo;

Dty Vac onnorail, firrinagh: as ynrycan;

Myrgeddin y Spyrryd Noo: Fer ny gherjagh.

She uss Ree ny ghloyr: O Chreest.

Uss yn Mac dy bragh farraghtyn: jeh'n Ayr.

Tra ghow uss ort dy livrey dooinney cha dug oo feoh da brein y Voidyn.

Tra v'ou er gheddyn barriaght er gyerid y vaaish: doshil oo ree-riaght niau dauesyn ooilley ta credjal.

T'ou dy hoie ec laue yesh Yee: ayns gloyr yn Ayr.

Ta shin credjal dy jig uss dy ve nyn Mriw.

Ta shin er-y-fa shen guee ort, dy chooney lesh dty harvaantyn: t'ou er chionnaghey reesht lesh dty uill smoo oasle.

Cur orroo dy ve er nyn earroo marish dty Nooghyn: ayns gloyr dy bragh farraghtyn.

O Hiarn, saue dty phobble: as bannee dty eiraght.

Reill ad: as trog ad seose son dy bragh.

Laa lurg laa: ta shin coyrt ard-voylley dhyt;

As ta shin cur ooashley da dty Ennym: dy bragh seihll gyn jerrey.

Dy gooidsave lhiat, O Hiarn: dy reayll shin jiu fegooish peccah.

O Hiarn, jean myghin orrin: jean myghin orrin.

O Hiarn, lhig da dty vyghin ve soilshit orrin : myr ta nyn dreishteil aynyds.

O Hiarn, aynyds ta mee er choyrt my hreishteil ; ny lhig dou dy bragh ve er my choyrt mow.

¶ *Or this Canticle,*

Benedicite, omnia opera Domini.

O OILLEY shiuish obbraghyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Ainleyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Niaughyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Usthagyn ta erskyn yn aer, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O oilley shiuish Pooaraghyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Ghrian as Eayst, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rollageyn niau, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Frassyn as Druight, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Geayghyn Yee bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Aile as Chiass, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Geurey as Sourey, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Druight as Liehrio, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rio as Feayraght, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rio as Sniaghtey, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Oieghyn as Laghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Soilshey as Dorraghys, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Tendreil as Bodjallyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O lhig da'n Thalloo yn Chiarn y vannaghey : dy jarroo, lhig da moylley as ard-voylley y choyrt da son dy bragh.

O shiuish Sleŕtyn as Croink, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O oilley shiuish Glassyraght y thallooin, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Farraneyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Faarkaghyn, as Thooillaghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Whaley, as ooilley ny ta snaue ayns ny ushtaghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Eanlee yn aer, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Be'yn as Ollagh, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Chloan Gheiney, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O lhig da Israel yn Chiarn y vannaghey : lhig da moylley as ard-voylley y choirt da son dy bragh.

O shiuish Saggyrtyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Sharvaantyn y Chiarn, bannee-jee y Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Spyrrydyn as Anmeenyn y chloan chairal, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish gheiney Crauee as Imlee ayns cree, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O Ananias, Azarias, as Misael, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh ; seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that the Hymn following : except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on St. John Baptist's Day.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

BANNIT dy row yn Chiarn Jee dy Israel ; son t'eh er yeeaghyn er, as er chionnaghey reesht e phobble ;

As t'eh er hroggal seose saualtys niartal er nyn son : ayns thie e harvaant Ghavid.

Myr loayr eh liorish beal ny Phadeyryn casherick echey : t'er ny ve er dy hoshiaght y theihll.

Dy beagh shin er nyn sauail veih nyn noidyn : as veih ny laueyn ocsyn ooilley ta dwaie oc orrin :

Dy chooilleeney yn vyghin *va giallit* da ny shenn-ayraghyn ain : as dy chooinaghtyn er e Chonaant casherick ;

Dy chooilleeney yn brearrey ren eh da'n shenn-ayr ain Abraham, dy giallagh eh dooinyn ;

Dy beagh shin er nyn livrey veih laueyn nyn noidyn : as dy shirvei-shagh shin eh fegooish aggle :

Ayns craueeaght as cairys kiongoyrt rish : ooilley laghyn nyn mea.

As bee uss, Lhiannoo, enmyssit Phadeyr y Fer-syrjey : son hed oo roish eddin y Chiarn dy yannoo aarloos e raaidyn ;

Dy choyrt tushtey dy haualtys da e phobble : liorish leih nyn bec-caghyn,

Trooid myghin meigh yn Jee ain : liorish ta brishey yn laa veih'n yrjid er jeet dy hoilshean orrin :

Dy chur soilshey dauesyn ta nyn soie ayns dorraghys, as ayns scadoo yn vaaish : as dy leeideil ny cassyn ain gys raad y chee.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Or this Psalm,*

Jubilate Deo. Psal. c.

O BEE-JEE gerjoil ayns y Chiarn, ooilley shiuish cheeraghyn : shirveish-jee yn Chiarn lesh gennallys, as tar-jee roish e enish lesh arrane.

Bee-jee shickyr dy nee'n Chiarn ta Jee : eshyn t'er n'yannoo shin, as cha nee shin hene, shynyn e phobble, as kirree e phastyr.

O gow-jee stiagh ayns e ghiattyn lesh toyrt-booise, as ayns e choortyn lesh moylley : bee-jee booisal dasyn, as loayr-jee mie jeh'n Ennym echey.

Son ta'n Chiarn graysoil, ta e vyghin son dy bragh : as ta'n firrinysh echey farraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Then shall be sung or said the Apostles' Creed, by the Minister and the People standing : except only such Days as the Creed of St. Athanasius is appointed to be read.*

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo.

As ayns Yeeseey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn : V'er ny ghientyn jeh'n Spyrryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey ; Hie eh sheese gys niurin ; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu ; Hie eh seose gys niau, As t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooilley-niartal ; veih shen hig eh dy vriwnys ny bioee as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo ; Yn slane Agglish casherick ; Sheshaght ny Nooghyn ; Leih peccaghyn : Irree-seose-reesht y challin ; As y vea dy bragh farraghtyn. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice.*

Yn Chiarn dy row mêriu.

Ans. As marish dty spyrryd.

¶ *Minister.* Lhig dooin padjer y ghoail.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice,*

A YR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin;

Ans. As giall dooin dty haualtys.

Priest. O Hiarn, saue yn Ven-rein.

Ans. As dy myghinagh clasht rooin tra ta shin geamagh ort.

Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys:

Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil.

Priest. O Hiarn, saue dty phobble;

Ans. As bannee dty eiraght.

Priest. Cur shee 'sy traa ain, O Hiarn;

Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er nyn son, agh uss dty lomarcán, O Yee.

Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er cheu-sthie j'in;

Ans. As ny gow dty Spyrryd Casherick vo'in.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be read at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.*

The second Collect, for Peace.

O YEE, bun y chee, as fer graihagh er coardail, ayns tushtey jeed's ta shassoo yn vea veayn ain, yn chirveish ayd's seyrnys fir-rinagh; Freill shin dty harvaantyn imlee ayns dy chooilley hoiagh orrin jeh nyn noidyn, dy vod mayd, dy shickyr treishteil ayns dty endeilys, gyn aggle y ghoail roish pooar noidyn erbee, trooid niart Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *The third Collect, for Grace.*

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, Ooilley-niartal as Yee dy bragh farraghtyn, t'er choyrt lhiat shin dy sauchey gys toshiaght y laa shoh; Freill shin ayns y laa cheddin lesh dty phooar niartal, as giall nagh duitt mayd jiu ayns peccah erbee, chamoo nagh roie mayd ayns monney erbee dy ghaue; agh dy vod ooilley nyn yannoo v'er ny oardrail liorish dty reill's, dy yannoo dy kinjagh shen ny ta cairagh ayns dty hilley, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

A Prayer for the Queen's Majesty.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, ard as niartal, Ree dy reeaghyn, Chiarn dy hiarnyn, yn ynrycan Fer-reill princeyn, ta veih dty

stoyl-reeoil cur-myner ooilley firvaghee yn thallooin ; Dy feer creeoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeeaghyn er yn Lady as yn Ven-rein smoo graysoil ain Victoria, as myr shen lheen ee lesh grayse dty Spyrryd Casherick, dy vod ee dy kinjagh croymmey gys dty aigney, as gimmeeght ayns dty raad : Coamree ee dy palchey lesh giootyn flaunys-sagh ; giall jee ayns slaynt as berchys foddey dy ve bio ; niartee ee dy vod ee yn varriaght as laue yn eaghtyr y gheddyn harrish ooilley e noidyn ; as ec y jerrey lurg y vea shoh, dy vod ee yn voggey as yn vaynrys dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

A Prayer for the Royal Family.

YEE Ooilley-niartal, bun dy chooilley vieys, ta shin dy imlee guee ort dy vannaghey yn Ven-rein treoghe Adelaide, yn Prince Albert, Albert Prince jeh Wales, as ooilley'n Sluight Reeoil ; Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick ; berchee ad lesh dty ghrayse flaunys-sagh ; bishee ad lesh dy chooilley vaynrys ; as cur lhiat ad gys dty reeraght dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

YEE Ooilley-niartal, as dy bragh farraghtyn, ta dty lomarcán gob-braghey yindyssyn mooarey ; Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain, as er dy chooilley Heshaght t'er ny choyr't fo'n chur-rym oc, yn Spyrryd slayntoil jeh dty ghrayse ; as dy vod ad dy firrinagh uss y wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh dty vannaght. Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor echeysyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin, Yeesey Creest. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

YEE Ooilley-niartal, t'er choyr't dooinyn grayse ec y traá shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods ; as t'ou gialdyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dty Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghinyn : Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeyn as accanyn dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh er nyn son ; giall dooin 'sy theihll shoh tushtey jeh dty irriney, as ayns y theihll ta ryheet yn vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row mårin ooilley er son dy bragh. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

THE ORDER FOR EVENING PRAYER,

DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *At the beginning of Evening Prayer the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.*

TRA ta'n dooinney meechrauee chyndaa ersooyl veih'n vee-chraueeaght t'eh er ny ve cur rish, as jannoo shen ta cairagh as jeeragh, sauee eh e annym bio. *Ezek. xviii. 27.*

Ta mee goaill rish m'oiljyn, as ta my pheccah kinjagh kiongoyrt rhym. *Psal. li. 3.*

Follee dty eddin veih my pheccaghyn, as leih dou ooilley my vee chraueeaght. *Psal. li. 9.*

Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit; cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. *Psal. li. 17.*

Raip-jee nyn greeaghyn, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu: son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chenjallys vooar, as meigh-chreeagh tra t'eh kerraghey. *Joel ii. 13.*

Gys y Chiarn y Jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga dy vel shin er n'irree magh n'oi: chamoo ta shin er choyrt biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighaghyn t'eh er hoiahghey roin. *Dan. ix. 9, 10.*

O Hiarn, smaghtee mee, agh lesh foayr; cha nee ayns dty chorree, er aggle dy der oo lhiat mee gys veg. *Jer. x. 24. Psal. vi. 1.*

Gow-jee arrys; son ta reeriaght niau er-gerrey. *Mat. iii. 2.*

Trog-yms orrym, as hem roym gys m'ayr, as jir-ym rish, Ayr, ta mee er n'yanoo peccah noi niau, as kiongoyrt rhyt's, as cha vel mee ny sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac. *Luke xv. 18, 19.*

Ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant, O Hiarn; son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey. *Psal. cxliii. 2.*

My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain. Agh my ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooilley neu-ynrickys. *1 John i. 8, 9.*

CHAARJYN ghraihagh, ta Goo Yee dy choyrlaghey shin ayns ymmoddey ynnydyn dy hoilshaghey as dy ghoail-rish nyn ymmoddey filley peccaghyn as olkys, as nagh lhisagh shin ad y cheiltyn ny 'choodaghey kiongoyrt rish eddin Yee Ooilley-niartal nyn Ayr

flaunyssagh, agh goaill roo lesh cree imlee, injil, arryssagh as am-myssagh, dy vod mayd leih y gheddyn er nyn son, liorish e vieys as e vyghin erskyn earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooilley hraa dy imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin erskyn ooilley shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choyrt booise son ny bannaghtyn mooarey ta shin er gheddyn veih e laueyn, dy hoiaghiey magh e voylley smoo feeu, dy eaishtagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yeearee ny reddyn shen ta fêmoil as ymmyrchagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-y-fa ta mee guee as geearee erriu, whilleen as t'ayns shoh kionfenish, dy yannoo sheshaght mâryms lesh cree glen, as coraa imlee, gys stoyl-reeoil yn ghrayse flaunyssagh, gra my yeih's :

¶ *A general Confession to be said of the whole congregation, after the Minister, all kneeling.*

AYR Ooilley-niartal as smoo lane jeh dty vyghin; Ta shin er n'gholl ershaghryn veih dty raaidyn casley rish kirree cailjey. Ta shin er eiyrt rouyr er smooinaghtyn as yeeareeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n'yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n'aagail gyn jannoo ny reddyn shen lhisagh shin v'er n'yannoo; As ta shin er n'yannoo ny reddyn shen nagh lhisagh shin v'er n'yannoo; As cha vel slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin peccee hreih. Ymmyrk uss lhieusyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adsyn reesht ta arryssagh; Cordail rish dty ghialdynyn er ny hoilshaghey da sheelnaue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo lane jeh dty vyghin, er y ghraih echeysyn; Dy vod mayd ny yeih shoh beaghey dy crauee, dy cairal, as dy sheelt, Gys gloyr dt' Ennym's casherick. Amen.

¶ *The Absolution or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

JEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih'n olkys echey, as ve bio; as ta er choyrt pooar as sarey da e Hirveishee, dy hoilshaghey as dy ockley magh da e phobble, ta arryssagh, pardon as leih son nyn beccaghyn: T'eh pardooeny as leih dauesyn ooilley ta dy firrinagh goaill arrys, as dy shickyr credjal e Hushtal casherick. Shen-y-fa lhig dooin guee ersyn dy choyrt dooin arrys firrinagh, as e Spyrryd Casherick, dy vod ny reddyn shen eshyn y wooiys ta shin jannoo ec y tra shoh, as dy vod y chooid elley jeh'n vea ain ny yeih shoh ve glen as crauee; myr shen ec y jerrey dy vod mayd cheet gys e voggey dy bragh beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People also kneeling, and repeating it with him.*

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn,

myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk: Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn:

Ans. As nee ny be'll ain soilshaghey magh dty voylley.

Priest. O Yee, jean tappeeys dy hauail shin:

Ans. O Hiarn, jean siyr dy chooney lhien.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

Priest. Moylley-jee yn Chiarn.

Ans. Ennym y Chiarn dy row er ny voylley.

¶ *Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that Magnificat, (or the Song of the blessed Virgin Mary) in Manks, as followeth.*

Magnificat. St. Luke i. 46.

TA m'annym cur ard-voylley da'n Chiarn; as ta my spyrryd er ghaoill boggey ayns Jee my Haualtagh.

Son t'eh er choyrnt tasteey da stayd injil e inney-veyl.

Son cur-my-ner, maghey shoh: nee dy chooilley heeloghe mish y enmys bannit.

Son t'eshyn ta niartal er n'yannoo reddynd mooarey er my hon: as casherick ta e Ennym.

As ta e vyghin orroosyn ta goaill aggle roish: veih sheeloghe gys sheeloghe.

T'eh er hoilshaghey niart lesh e roih: t'eh er skeayley yn vooijer voyrnagh ayns smooiinaghtyn nyn greeaghyn.

T'eh er choyrnt sheese yn vooijer niartal veih ny stuill oc: as er hoiaghey seose adsyn ta imlee as meen.

T'eh er lhieneey ny accryssee lesh reddynd mie: as ny berchee t'eh er chur ersooyl follym.

Ayns cooinaghtyn jeh e vyghin, t'eh er chooney lesh e harvaant Israel: myr ghiall eh da ny shenn-ayraghyn ain, Abraham as e lhuight son dy bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.*

Cantate Domino. Psal. xcvi.

OGOW-JEE arrane noa gys y Chiarn: son t'eh er n'yannoo reddynd yindyssagh.

Lesh e laue yesh hene, as lesh e roih casherick: t'eh er gheddyn da hene yn varriaght.

Ta'n Chiarn er hoilshaghey e haualtys : e chairys t'eh er hoiaghey magh dy foshlit ayns shillee ny ashoonyn.

T'eh er chooinaghtyn er e vyghin as e ynrickys gys thie Israel : as ta ny ardjyn sodjey mooie jeh'n theihll er vakin saualtys y Jee ain.

Jeeagh-jee shiu hene gennal gys y Chiarn, ooillee shiuish chee-
raghyn : gow-jee arrane, gow-jee boggey, as cur-jee booise.

Moylley-jee y Chiarn er y chlaasagh : gow-jee arrane marish y chlaasagh lesh psalm dy hoyrt-booise.

Lesh cayrnyn myrgeeddin as shawmyn : O jeeagh-jee shiu hene gennal kiongoyrt rish y Chiarn y Ree.

Lhig da'n faarkey feiyr y yannoo, as ooillee ny t'ayn ; yn seihll cruinn, as adsyn ta baghey ayn.

Lhig da ny thooillaghyn nyn massyn y woalley, as lhig da ny croink ve gennal cooidjagh kiongoyrt rish y Chiarn : son t'eh cheet dy vriwnys y thalloo.

Lesh ynrickys nee eh yn seihll y vriwnys : as y pobble lesh cairys.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey.
Amen.

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed : and after that, Nunc Dimittis (or the Song of Simeon) in Manks, as followeth.*

Nunc Dimittis. St. Luke ii. 29.

HIARN, nish t'ou cur kied da dty harvaant paartail ayns shee :
cordail rish dty ghoo.

Son ta my hooillyn er vakin dty haualtys ;

T'ou er n'yannoo aarloo : kiongoyrt rish dy chooillee phobble ;

Dy ve son soilshey dy hoilshaghey ny Ashoonyn-quaaagh : as gloyr dty phobble Israel.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey.
Amen.

¶ *Or else this Psalm : except it be on the Twelfth Day of the Month.*

Deus Misereatur. Psal. lxvii.

DY row Jee myghinagh dooin, as dy bannee eh shin : as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

Dy vod enney v'er ny choyrt er dty raad er y thalloo : dty haualtys anmey mastey dy chooillee ashoon.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee : dy jarroo, lhig da ooillee'n pobble moylley 'choyrt dhyt.

O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoaill as ve gennal : son nee uss y pobble y vriwnys dy cairal, as ny ashoonyn y reill er y thalloo.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee : dy jarroo, lhig da ooillee'n pobble moylley 'choyrt dhyt.

Eisht nee'n thalloo cur magh e bishaghey : as nee Jee, dy jarroo yn Jee ain, e vannaght y choyrt dooin.

Nee Jee shin y vannaghey : as nee dy chooillee chione jeh'n seihll aggle y ghoaill roish.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac: as gys y Spyrryd Noo;
 Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh: seihll gyn jerrey.
 Amen.

¶ *Then shall be said or sung the Apostles' Creed by the Minister and the People standing.*

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilleyniartal, Chroo niau as thalloo:

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn; V'er ny ghientyn
 jeh'n Spyrryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo
 Pontius Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey;
 Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu;
 Hie eh seose gys niau, As t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr
 Ooilleyniartal; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bioee as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo; Yn slane Agglish casherick;
 Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose reesht y challin;
 As y vea dy bragh farraghtyn. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

Yn Chiarn dy row mêriu.

Ans. As marish dty Spyrryd.

¶ *Minister.* Lhig dooin padjer y ghoail.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt'Ennym. Dy jig dty ree-
 riaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau
 Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr
 ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oï. As ny leeid shin ayns
 miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin;

Ans. As giall dooin dty haualtys.

Priest. O Hiarn, saue yn Ven-reïn.

Ans. As dy myghinagh clasht rooin tra ta shin geamagh ort.

Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys;

Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil.

Priest. O Hiarn, saue dty phobble;

Ans. As bannee dty eiraght.

Priest. Cur shee 'sy traa ain, O Hiarn;

Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er nyn son, agh uss
 dty lomarcán, O Yee.

Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er cheusthie j'in;

Ans. As ny gow dty Spyrryd Casherick voïn.

¶ *Then shall follow three Collects: the first of the Day; the second for Peace; the third for Aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The second Collect at Evening Prayer.*

O YEE, voids ta dy chooilley yeearee casherick, dy chooilley choyrle vie, as dy chooilley obbyr cairagh cheet; Cur dooinyn dty harvaantyn yn shee shen nagh vod y seihll y choyr; dy vod chammah ny creeaghyn ain ve soit dy chur biallys da dty annaghyn, as myrgeddin shinyn er nyn vendeil liorts veih aggle nyn noidyn, dy vod mayd nyn draa y choyr shaghey ayns fea as shee, trooid toilchyns Yeesey Creest nyn Saualtagh. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Aid against all Perils.*

SOILSHEE yn dorraghys ain, ta shin guee ort, O Hiarn; as jeh dty vyghin vooar freill shin veih dy chooilley ghaue as dangeyr jeh'n oie shoh, er graih dty Vac ynrycan nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

A Prayer for the Queen's Majesty.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, ard as niartal, Ree dy reeaghyn, Chiarn dy hiarnyn, yn ynrycan Fer-reill princeyn, ta veih dty stoyl-recoil cur-myner ooilley firvaghee yn thalloon: Dy feer creeoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeeaghyn er yn Lady as yn Ven-rein smoo graysoil ain Victoria, as myr shen lhienee ee lesh grayse dty Spyrryd Casherick, dy vod ee dy kinjagh croymmey gys dty aigneey, as gimmeaght ayns dty raad: Coamree ee dy palchey lesh giootyn flaunysagh; giall jee ayns slaynt as berchys foddey dy ve bio; niartee ee dy vod ee yn varriaght as laue yn eaghtyr y gheddyn harrish ooilley e noidyn; as ec y jerrey lurg y vea shoh, dy vod ee yn voggey as yn vaynrys dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

YEE Ooilley-niartal, bun dy chooilley vieys, ta shin dy imlee guee ort dy vannaghey yn Ven-rein treoghe Adelaide, yn Prince Albert, Albert Prince jeh Wales, as ooilley'n Sluight Recoil; Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick; berchee ad lesh dty ghrayse flaunyssagh; bishee ad lesh dy chooilley vaynrys; as cur lhiat ad gys dty reeraght dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

YEE Ooilley-niartal, as dy bragh farraghtyn, ta dty lomarcan gob-braghey yindyssyn mooarey; Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain, as er dy chooilley Heshaght t'er ny choyr fo'n chur-rym oc, yn Spyrryd slayntoil jeh dty ghrayse; as dy vod ad dy firri-nagh uss y wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh dty vannaght.

Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor echeysyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin, Yeesey Creest. *Amen.*

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

YEE Ooilleyniartal, t'er choyrnt dooinyn grayse ec y traa shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods; as t'ou gialdyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dty Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yecarreeyn as acanyn dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh er nyn son; giall dooin 'sy theihll shoh tushtey jeh dty irriney, as ayns y theihll ta ry-heet yn vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row mârin ooilleyn er son dy bragh *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

QUICUNQUE VULT.

Old Version.

New Version.

AT MORNING PRAYER.

The Creed of Saint Athanasius.

¶ Ayns ffelytyghyn ny Nolic yn' i'll ymmyrt dýsky: nú Mein austyl: yn ghaysk: yn ffreskoylt; kinjis: nú eyn bastchey: nú Jamys: nú Parlayn: nú Mein s'yn' our: nú Seimon as Jfude: nu Andreas. as dálnagh trinaid viis erna goyl ayns ordyn na erna 'ra chelllárágh nyoí BENEDICTUS, yn ffyeyst shó d'an grediu khristi¹.

¶ Upon these feasts; Christmas-day; the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon and Saint Jude, Saint Andrew, and upon Trinity-Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called The Creed of Saint Athanasius, by the Minister and People standing.

*Quicunque vult.**Quicunque vult.*

QUEI erbi sailish² vé erna hau-áyl, roish dygh ully redd té ymmyrtysaghy gy gumm e yn krediu kasserick.

2 Yn krediu kædyn managh jean dygh yn anáyn y rialy kasserick³, as gyn sallghy: gy sickyr heid e mou gybragh byan.

3 As she shó yn krediu katholic: gy deir meid ammys d'yn jfh ayns trinaid, as y trinaid ayns ananys.

4 Gyn ny pessúnyn y ghurr er fuid y ghielle: na yn vrñ y reynn vei magh elle⁴.

5 Erson ta yn pessún d'yn áer, anáyn elle d'yn vack, as anayn elle d'yn spyryd nú.

6 Agh ta jihýs yn áery, yn vack, as yn spyryd nú ully anáyn: yn gloyr korym, yn ayrd yasly kobyan.

7 Lêid as ta yn áer, lêidshen ta yn mack: as lêidshē ta yn spyryd nú.

QUOI-erbee saillish dy v'er ny hauail; roish dy chooilley nhee te ymmyrchagh dy gum eh yn Credjue Cadjin (*Creestee*).

2 Yn Credjue cheddin, mannagh jean dagh unnane y reayll slane as glen; fegooish dooyt nee eh cherraghtyn son dy bragh.

3 As shoh yn Credjue Cadjin: Dy der mayd ooashley da un Jee ayns y Trinaid, as da'n Trinaid ayns Unnanays;

4 Cha nee goaill yn derrey Phersoon son y Persoon elley: ny scarrey yn Vree.

5 Son t'ayn un Phersoon jeh'n Ayr, Persoon elley jeh'n Mac; as Persoon elley jeh'n Spyrryd Noo.

6 Agh ta Jeeys yn Ayr, yn Mac, as y Spyrryd Non, ooilley unnane: yn Ghloyr corrym, yn Ard-ooashley cobeayn.

7 Lheid as ta'n Ayr, lheid shen ta'n Mac: as lheid ta'n Spyrryd Noo.

¹ In the feasts of Christmas, the Epiphany, Saint Matthias, Easter, the Ascension, Pentecost, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew*, Saint Simon and Jude, Saint Andrew, and Trinity Sunday; shall be sung or said immediately after *Benedictus*, this Confession of our Christian Faith.

² Last three letters later alteration. Original obliterated: it looks like "sailt."

³ Holy.

⁴ Later erasure through these last three words.

* Saint Matthias and Saint Matthew are called in Manx respectively Saint Matthew Apostle and Saint Matthew in Harvest or Autumn, *Matthias* and *Matthew* being both "Mein" in Manx.

Old Version.

8 Yn áer gyn ghrú, yn mack gyn ghrú, as yn spyryd nú gyn ghru.

9 Yn aer erskyn féanyght na insh, yn mack erskyn féanyght na insh, as yn spyryd nú erskyn feanyght na insh.

10 Yn aer gybrágh, yn mack gybrágh, as y spyryd nú gybrágh.

11 As fóost gha nel ayd tríur gybrágh, agh anáyn gybragh.

12 Nash mar nñst ghanell triur erskyn féanyght na insh, na tríur gyn ghrú, : agh anayn gyn ghrú, as anáyn erskyn feanyght na insh.

13 Marshen margedyn ta yn áer ully gniartoil, yn mack ully gniatuóil¹, as yn spyryd nú ully gniar-tóil.

14 As fóyst ghánell áyd triur ully gniartuóil : agh anáyn ully gniartuóil.

15 Marshen she jih yn áer, she jih yn mack, as she jih yn spyryd nú.

16 As fóyst ghaní tri jihaghyn áyd, agh yn jih.

17 Marshen margedyn she chiarn yn áer, chiarn y mack : as chiarn y spyryd nú.

18 As fóost ghaní tri chiarnyn : agh yn chiarn.

19 Erson nash² mar ta shuin egnút liorish yn' yirriny ghristi : dy goyl rish dygh yn phessún erliæ, dy ve jih as chiarn.

20 Marshen ta shuin liórish y ghreidiu ghatholick sáyrit gyn y'ra gy vel tri jihghyn na tri chiarnyn.

21 Ghánel yn áer jeant dy vegg : na erna ghru, na erna geadthyn.

New Version.

8 Yn Ayr gyn-chroo, yn Mac gyn-chroo : as y Spyrryd Noo gyn-chroo.

9 Yn Ayr erskyn roshtyn nyn dushtey ; yn Mac erskyn roshtyn nyn dushtey ; as y Spyrryd Noo erskyn nyn dushtey.

10 Yn Ayr dy bragh beayn, yn Mac dy bragh beayn : as y Spyrryd Noo dy bragh beayn ;

11 As foast cha vel ad three dy bragh beayn : agh unnane dy bragh beayn.

12 Myrgeddin myr nagh vel ayn three erskyn roshtyn nyn dushtey, ny three gyn-chroo ; agh unnane gyn-chroo, as unnane erskyn rosh-tyn nyn dushtey ;

13 Myr shen myrgeddin ta'n Ayr Ooilley-niartal, yn Mac Ooilley-niartal ; as y Spyrryd Noo Ooilley-niartal :

14 As foast cha nee three Ooilley-niartallyn ad : agh un Ooilley-niartal.

15 Myr shen ta'n Ayr Jee, ta'n Mac Jee : as ta'n Spyrryd Noo Jee :

16 As foast cha vel ad three Jeeaghyn : agh un Jee.

17 Myr shen myrgeddin ta'n, Ayr Chiarn, yn Mac Chiarn : as y Spyrryd Noo Chiarn ;

18 As foast cha nee three Chiarnyn ad : agh un Chiarn :

19 Son naght myr ta shin kianlt liorish y firriny Chreestee : dy ghoail rish dagh Persoon er-lheh dy ve Jee as Chiarn ;

20 Myr shen ta shin er nyn lhiettal liorish y Credjue Cadjin (*Creestee*), dy ghra, Dy vel ayn three Jeeaghyn, ny three Chiarnyn.

21 Cha vel yn Ayr jeant jeh veg : chamoo er ny chroo, ny er ny gheddyn.

¹ Sic.

² "t" added in later hand.

Old Version.

22 Ta yn mack iê yn áer na-lomarkan : ghaní erna ianu, na erna ghrú, agh erna geadthyn.

23 Ta yn spyryd nú iê yn áer, as iê yn vack : ghani erna ianu, na erna ghrú, na erna geadthin, agh chiit jin.

24 Marshen ta yn áer, ghani e tri aeraghyn ; yn vack, ghani e tri meck : yn spyryd nú, ghani é tri spyryd nú.

25 As ayns y trinaid shó ghanel veg róish, na nyrq y ghielle : ghanel vegg smu na slú na gheille.

26 Agh ta ny tri pessunyn sláyn kobýan kujaght, as koghorym.

27 Marshen ayns dygh ully red mar ta róí erna rá : gy vell ammys dy ve erna hoyrt d'yn anánys ayns trináid, as d'yn trináid ayns ananys.

28 Shenyfá she=¹gyn dâsyn sáilish ve erna hauáyl smunaghtyn myrsho d'yn trináid.

29 Na smú soje te ymmyrtys-sagh d'yn tauálys gybragh far-raghtyn : gy jean e núist krediu gy káyr ayns goyl fýaly nar jarn iesy krist.

30 Erson she shó yn krediu káyr, gy jean meid krediu as goyl rish : gy rée nar jarn iesy krist mack iih, jih as duyne.

31 Jih dy vrí yn áer erna geadthyn róish ny sýyl, as duyney, dy vrí y vaery erna vré ayns y týyl.

32 Jih firrinagh as dúyney fir-rinagh, d'anym resúnagh, as d'éal duyney kújaght cohassu.

33 Korrym rish yn áeyr, my ghian y iihys : as na slú na yn áer, my ghian y guynalys.

34 Eshyn ga te jih as duyne : fóyst ghanel é fish, agh yn ghrist.

New Version.

22 Ta'n Mac jeh'n Ayr ny lomarkan : cha nee er ny yannoo, ny er ny chroo, agh er ny gheddyn.

23 Ta'n Spyryd Noo jeh'n Ayr, as jeh'n Mac : chamoo er ny yannoo, ny er ny chroo, ny er ny gheddyn, agh cheet magh (*voue*).

24 Myr shen ta ayn un Ayr, cha nee three Ayraghyn : un Vac, cha nee three Mec : un Spyryd Noo, cha nee three Spyrydyn Noo.

25 As ayns y Trinaid shoh cha vel unnane roish, ny lurg fer elley : cha vel unnane ny smoo ny ny sloo na fer elley ;

26 Agh ta'n slanethree Persoonyn co-beayn cooidjagh : as co-chorrym.

27 Myr shen ayns dy chooilley nhee, myr ve rait roie : ta ooashley dy ve er ny choyrta da'n Unnaneys ayns y Trinaid, as da'n Trinaid ayns Unnaneys.

28 Shegin dasyn er-y-fa-shen saillish ve er ny hauail : smoo-inaghtyn myr shoh jeh'n Trinaid.

29 Ny sodjey, te ymmyrchagh gys saualtys dy bragh farraghtyn : dy bee myrgheddin credjue cairagh echey mychione Goaill-foalley nyn Jiarn Yeeseey Creest.

30 Son y Credjue cairagh eh, dy jean mayd credjal as goaill-rish : nyn Jiarn Yeeseey Creest, Mac Yee, dy ve Jee as dooinney ;

31 Jee jeh Bree yn Ayr, er ny gheddyn roish ny seihllyn : as Dooinney, jeh Stoo e Voir, ruggit ayns y theihll ;

32 Slane Jee, as slane Dooinney ; jeh annym resoonagh, as feill dooinney ;

33 Corrym rish yn Ayr, myr t'eh ny Yee : as ny s'inslhley na'n Ayr myr t'eh ny Ghoooinney.

34 Eshyn, ga t'eh Jeeas Dooinney ; foast cha vel eh jees, agh un Chreest.

¹ Originally "she gyn : " the hyphen is recent.

Old Version.

35 Anáyn, gha-ni-e¹ liorish¹ na
jīhys gys feyl : agh liórish góyl
dúghys y duyne gys jīh.

36 Anáyn ully kújaght, ghanié
liórish kur ny brī fuid y ghielle,
agh liórish ananys pessún.

37 Erson mař ta anym resunagh,
as fáyl yn dúyne : shen mar ta
jīh as duyney yn ghrīst.

38 Dulli é erson nan sauālys :
ghé shūs¹ nifrin, jirri rīst y tres
lá vei ny merru.

39 Ghe sýas gys neau, tè na hei
er lau iesh yn áeyry, jīh ully
gniartuōil : vei shen higge dy vruī-
nys ny bio as mérru.

40 Ag y chíit aggesyn ní dygh
ully guyne irri rīst lesh an gyirp :
as ní áyd fragyrt erson an obragh-
yn háyn.

41 As héid aydsyn ta ern'ianu
gy mei gys y vé gybragh far-
raghtyn : as aydsyn ta ern'ianu
gy holk gys yn áinil gybragh far-
raghtyn.

42 She shó yn krediu kraui :
managh jean duyney y ghrediu,
gy firrinagh gha nod é vé erna
hauāyll.

Gloyr gy rou gys yn áer, as
gys y vack as gys y spyryd nu.

Mar vé ayns y tossiagh te nish
as bí e gybragh sýl gyn jere.
Amen.

¶ *Sho mar ta ordyghy yn padjer
moghrey as faskyr janu jerrey tryid
magh ny bleyney sláyn².*

New Version.

35 Unnane; cha nee liorish
chyndaa yn Jeeys gys feill : agh
liorish goaill yn Dooghys-dooi-
ney gys Jee;

36 Unnane ooilley cooidjagh :
cha nee liorish coyrt yn derrey
ghooghys son y dooghys elley :
agh liorish Unnaneys dy Pher-
soon.

37 Son myr ta'n annym re-
soonagh as feill un dooinney :
myr shen ta Jee as dooinney un
Chreest;

38 Ren surranse son y saualtys
ain : hie sheese gys niurin, dirree
reesht yn trass laa veih ny merriu :

39 Hie eh seose gys niau, t'eh
ny hoie er laue yesh yn Ayr, Jee
Ooilley-niartal : veih shen hig eh
dy vriwnys ny bioee as ny mer-
riu.

40 Ec y cheet echeysyn nee dy
chooilley ghooiinne girree reesht
lesh nyn girp : as nee ad coontey
choyrt son nyn obbraghyn hene.

41 As hed adsyn t'er n'yannoo
dy mie, ayns y vea dy bragh far-
raghtyn : as adsyn t'er n'yannoo
dy olk, ayns yn aile vees dy bragh
er-mayrn.

42 Shoh yn Credjue Cadjin
(Creestee) : mannagh jean dooi-
ney eh y chredjal dy firrinagh,
cha vod eh v'er ny hauail.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as
gys y Mac : as gys y Spyrryd
Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish,
as vees dy bragh : seihił gyn
jerrey. Amen.

¹ Sic.

² Thus endeth the Order of Morning and Evening Prayer throughout the whole year.

YN LETANI.

Old Version.

¶ *Aynshó ta geirts yn Letani dy ve
erna ghlaghty er dúniyn, jikereyn as
énaghyn as ag ierishyn elle nar viis
é erna harey librish yn Aspick¹.*

YN LETANI.

O ÍIH áer neau jean myghin
oruin pecky² hréi.

O íih áer neau jean myghin
oruin pecky hréi.

O íih yn mack fer ghani² riist
yn sýl : jean myghin orúin pecki²
hreyi.

O íih yn mack fer ghiani² riist
yn sýl : jean myghin orúin pecki
hreyi.

O íih yn spyryd nu ta chiit vei
yn áer as yn vack : jean myghin
oruin pecki hreyi.

O íih yn spyryd nu ta chiit vei
yn áer as yn vack : jean myghin
oruin pecki hreyi.

O hrinaid ghasserick vannit as
gloróil trí pessúnyn as yn jih,
jean myghin oruin pecki hreyi.

O hrinaid ghasserick vannit as
gloróil trí pessúnyn as yn jih, jean
myghin oruin pecki hreyi.

Na kuini hiarn er nan loghtyn,
na loghtyn nan aeraghyn róin
námú kuilín us nan bekaghyn :
shaghyn shuiniyn hiarn mei,
shaghyn tdy phobyl ta us erna
ghiannaghy riist rish tuils smú

New Version.

THE LITANY.

¶ *Here followeth the LITANY, or
general Supplication. to be sung or
said after Morning Prayer upon Sun-
days, Wednesdays, and Fridays, and
at other times when it shall be com-
manded by the Ordinary.*

O YEE Ayr niau : jean myghin
orin pecee hreih.

O Yee Ayr niau : jean myghin
orin pecee hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chionnee
reesht yn seihll : jean myghin
orin pecee hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chionnee
reesht yn seihll : jean myghin
orin pecee hreih.

O Yee yn Spyryd Noo, ta
cheet magh veih'n Ayr as veih'n
Mac : jean myghin orin pecee
hreih.

O Yee yn Spyryd Noo, ta cheet
magh veih'n Ayr as veih'n Mac :
jean myghin orin pecee hreih.

O Hrinaid chasherick, bannit
as gloyroil, three Persoonyn, as
un Jee : jean myghin orin pecee
hreih.

O Hrinaid chasherick, bannit
as gloyroil, three Persoonyn, as
un Jee : jean myghin orin pecee
hreih.

Ny cooinee, Hiarn, er ny logh-
tyn ain, ny loghtyn nyn shenn-
ayraghyn roin : chamoo gow
kerraghey son ny peccaghyn ain :
ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk
lesh dty phobble, t'ou er chion-

¹ Here followeth the Litany, to be used on Sundays, Wednesdays, and Fridays,
and at other times when it shall be commanded by the Ordinary.

² Sic.

Old Version.

fasyll, as nabí korri ruiniyn erson
gybragh.

Shaghyn shuin hiarn vèi.

Vei gygh ully olk as drogh
haghort, vei pecky vei kalgyn
as seiaghy oruin dyn jeoul, vei
tdy ghorri, as vei kall anmy gy-
bragh farraghtyn.

Hiarn vyei lifre shuin.

Vei dygh ully gèllyd kri, vei
moyrn, molley fardáylagh as
krauiyght faýlly, vei tru, myskid,
as ganlys, as dygh ully viaskyls.

Hiarn vyei lifre shuin.

Vei mardrys as dygh ully
pecky báysh elle, as vei ully
maltéryght yn týyl, yn áyl, as y
jeoul.

Hiarn vyei lifre shuin.

Vei chene tarniagh, as dorrin,
vei knapp, patt as gorty, vei kagey,
as dynvarrys, as vei báys dolltatt-
chym.

Hiarn vyei lifre shuin.

Vei gygh ully irri magh, as
drogh ghorliagh kújaght falliit,
vei dygh ully ýnsaghy fallssy,
as shaghrynys kreidiu, vei kry-
oghys¹ kri, as seiaghy begg dy
tdy gúys as dy haýre.

Hiarn vyei lifre shuin.

Liorish falliyght dy góyls fyaly
kasserick, liorish tdy vréys kasse-
rick as giarry chymmylt, liorish
tdy vastchey, troskey as miou-
laghy.

Hiarn vyei lifre shuin.

Liorish t'annúish báish as tal-
lish fally, liorish tdy ghross as tdy
phaish, liorish tdy váys dýyr, as
t'ánlaky, liorish t'irri shuas rúist

New Version.

naghey reesht lesh dty uill smoo
oasle, as ny bee corree rooin
son dy bragh.

Ymmyrk lhién, Hiarn vèi.

Veih dy chooilley olk as drogh-
haghryt, veih peccah, veih croutyn
as soiagh orrin jeh'n drogh-spyr-
ryd, veih dty chorree, as veih
coayl-anmey dy bragh farraghtyn,

Hiarn vèi, livrey shin.

Veih dy chooilley ghellid cree ;
veih moyrn, gloyr fardalagh, as
craueeaght foalsey ; veih troo,
myskit, as goanlys, as dy chooil-
ley vee-ghiaistyllys,

Hiarn vèi, livrey shin.

Veih maarderys, as dy chooilley
pheccah baaish elley ; as veih dy
chooilley volteyraght jeh'n theihll,
yn eill as y drogh-spyrryd,

Hiarn vèi, livrey shin.

Veih tendreil as dorrin ; veih
cramp, paitt, as gortey ; veih cag-
gey as dunverys, as veih baase
doaltattym,

Hiarn vèi, livrey shin.

Veih dy chooilley irree-magh,
as drogh choyrle noi ny pooa-
raghyn syrje, gy follit ny gy fosh-
lit ; veih dy chooilley ynsagh foal-
sey, shaghrynys ayns credjue, as
scarrey veih dty Agglish ; veih
creoghys cree, as soiaghey beg
jeh dty Ghoo's as dty Annaghyn,

Hiarn vèi, livrey shin.

Liorish folliaght dty Ghoail foal-
ley casherick ; liorish dty Heet ca-
sherick er y theihll, as dty Ghi-
arey-chymmylt, liorish dty Vash-
tey, dty Hrostey, as dty Violagh,

Hiarn vèi, livrey shin.

Liorish dty Annoinid baaish,
as dty Ollish folley ; liorish dty
Chrosh as dty Hurrans ; liorish
dty Vaase deyr as dty Oanluckey ;

¹ From all sedition and privy conspiracy, from all false doctrine and heresy, from
hardness, &c.

Old Version.

gloróil, as dy goll shuas gys neau
as liórish chiit yn spyryd nú.

Hiarn vyei lifre shuin.

Ayns dygh ully iérish d'an sy-
aghyn, ayns dygh ully iérish dan
merchys, ayns úyr yn váys, as
ayns la ny brúinys.

Hiarn vyei lifre shuin.

Ta shuin pecki gui oyrts dy
ghlastchen rooin, o hiarn jih, as
gy kuid¹ sayflets dy réel as dy
gurnell tdy ghíll ghasserick gygh
ully ynyd ayns y ráyd gháyr.

*Ta shuin gui oyrts dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Gy kuid sayfleyts dy rial as dy
gniartaghy ayns yn ammys firri-
nagh duitch ayns kayrys, as kas-
serickys bée, dy t'yrmuinjery
Charls nan rii smu grassuoi² as
kianurtyts.

*Ta shuin gui oyrts dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Gy kuidsáyfleyts dy réel y
ghrisyn, ayns tdy ghredjuys, agyl,
as grayi, as gy vodd é gybragh
treistéel ve agge anyds, as gy-
bragh dy hyrre t'oneyrs as tdy
gloyrs.

*Ta shuin gui oyrts dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Gy kuidsáyflets dy vé fer
friali, as fer caudi gâsyn toyrt
da barriyght harrish y noidjyn
ully.

*Ta shuin gui oyrts dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Gy kuidsáyflets dy vanaghyas dy
ríaly nan Ben rii(n³) graysuoi Ma-
ria⁴, Frederick yn prins ryit pala-

New Version.

liorish dty Irree-seose-reesht gloy-
roil as Goll-seose gys niau : as
liorish cheet-neose y Spyrryd
Noo,

Hiarn vie, livrey shin.

Ayns dy chooilley earish jeh
nyn seaghyn ; ayns dy chooilley
earish jeh nyn maynrys ; ayns oor
y vaaish, as ayns laa ny briwnys,

Hiarn vie, livrey shin.

Ta shynyn peccee guee ort dy
chlashtyn rooin, O Hiarn Yee :
as dy gooidsave lhiat dy reill as
dy ghurneil dty Agglish casherick
trooid magh ooilley'n seihll ayns
y raad cair ;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy reayll as
dy niartaghey ayns ammys firri-
nagh jeed's, ayns cairys as cashe-
rickys bea, dty harvaant Victoria
nyn Ven-rein as nyn Giannoort
smoo graysoil ;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy reill e
chree ayns dty chredjue, dty aggle,
as dty ghraih ; as dy vod ee dy
bragh e varrant y choyrort, as
dy kinjagh shirrey dty onnor as
dty ghloyr ;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy ve fen-
deilagh as fer-coadee jee, coyrort
jee yn varriaght harrish ooilley e
noidyn ;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy van-
aghey as dy choadey yn Ven-
rein treoghe Adelaide, yn Prince

¹ Sic.

² Charles, our most gracious King.

³ "n" in later hand.

⁴ "That it may please thee to bless and preserve our gracious Queen Maria, Frederick the Prince Palatine elect, and the Lady Elizabeth his wife (and their eldest son), and the rest of the King's and Queen's Royal issue." It will be observed that Prince Charles, afterwards Charles II., who was born in 1628, is not mentioned

Old Version.

tin, as y ladi Elizabeth y ven (as an ghied vaick) as y ghuid elle dy lught¹ yásyl yn rii as y ven riin.

Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen ruin hiarn vyei.

Gy kuidsayfleyts dy hoilsaghey gygh ully aspick, boghilyn, as shervéesi dyn agluish² rish fysseri firrinagh as tuigel dy t'okyls, as gy vod áyd liórish nan bréchéel as an mé, níist y heiaغه magh, as y hoilsaghe margedyn.

Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen ruin hiarn vyei.

Gy kuidsáyflets dy ghomry ny kóurley as ully yn yásly, rish gráys, krinyght as tuigel.

Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen ruin hiarn vyei.

Gy kuidsayflets dy vanaghy as dy rial ny froyck³ toyrt dausyn grays dy ianu kayr, as dy ghum-mell shúas yn ierinniy.

Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen ruin hiarn vyei.

Gy kuidsayflets dy vannaghey as dy réel tdy phobyl ully.

Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen ruin hiarn vyei.

Gy kuidsayflets dy hoyrt dy dygh ully átiún, ananys, shú, as kordáel.

Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen ruin hiarn vyei.

Gy kuidsayfleyts dy hoyrt dui-

New Version.

Albert, Albert Prince jeh Wales, as ooilley'n Sluight Reeoil;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy hoilshaghey dy chooilley Aspick, Saggyrt, as Shirveishagh, lesh tushtey as toiggal firrinagh jeh dty Ghoo: dy vod ad chammah liorish nyn breacheil as nyn mea, soiağhey eh magh, as soilshaghey eh myrgeddin:

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choam-rey Chiarnyn y Choonceil, as ooilley'n Ooashley, lesh grayse, creenaght, as tushtey;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy reayll ny Fir-oik, coyrnt daue grayse dy yannoo cairys, as dy chummal seose yn irriney;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy reayll ooilley dty phobble;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy chur da dy chooilley ashoon, unnaneys, shee, as coardail.

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy cur dooin-

in this prayer, so that the MS. is probably to be dated between 1625, when Maria became Queen, and 1628. A few years later the words *Prins Charls, James Duk York*, were inserted after *Maria*; and in a much later hand, after *as y ven riin*, the words *as kujaght maruson chiarn onneroil y chier scho as ulyu ta benilt rish*—"and together with them the honourable lord of this land and all that belong to him." In the reign of Charles II. *Maria* was erased and *Catrina* inserted. *Catrina* was the wife of Charles II. This alteration was probably not made till after Mary's death, as in the English Prayer Book of 1662 the prayer reads, "our gracious Queen Catherine, Mary the Queen-mother," &c.

¹ In a later hand this word has been altered into "kloght."

² Pastors and Ministers of the Chnrch.

³ "oyck" later hand; original, probably "firrensi," partially obliterated.

Old Version.

niyn kri dy hoyrt grayi uitch, as dy góyl agyl rôyds, as gy hymnéagh dy vaghey nyrg tánaghyns.

Ta shuin gui oyrt dy ghlastchē ruín hiarn vyei.

Gy kuidsáyfleyts dy hóyrt dy tdy phobyl ully, bishagh dy gráys, dy ghlastchen gy mīn ry tdy gúys, as dy goyl e rish agney glañ, as dy hoyrt magh méass yn spyryd.

Ta shuin gui oyrt dy ghlastchen ruín hiarn vyei.

Gy kuidsáyfleyts dy hoyrt gys ráydnfirrinny, anleydsynully asta ern'oll er shaghran, as ta malchey.

Ta shuin gui oyrt dy ghlastchē ruín hiarn vyei.

Gy kuidsáyfleyts dy gniartaghy ayn léid¹ shen as ta shassu, as dy gyrjaghy, as dy ghúyne liéusyn ta anúyn ayns kri, as dy hrogel shýas aydsyn ta tuitchym, as ag y jery dy ghuiske shíis Sathan fuo nan gassyn.

Ta shuin gui oyrt dy ghlastchen ruín hiarn vyei.

Gy kuidsáyfleyts dy ghemmirk, dy ghuayne as d'an yirjaghey syn ully ta ayns gáu, éegyn, as sýaghyn.

Ta shuin gui oyrt dy ghlastchen ruín hiarn vyei.

Gy kuidsáyfleyts dan vríaly syn ully ta trauelt¹ er talu na er úfskey, gygh ully vynayn er trauylt¹ er lianu, gygh ully lyi chinn, as klaun ágy, as dy hoilsaghey tdy ghimme er dygh ully ghimmin as kapin.

Ta shuin gui oyrt dy ghlastchen ruín hiarn vyei.

Gy kuidsáyfleyts dy ríaly as dy góyl yimnée, erson y ghlaun gyn áer, as mynáyn treóagh, as aydsyn ully ta trégit, as trynlasit.

New Version.

yn cree dy chur graih dhyt, as dy ghoail aggleroyd, as dy imneagh dy veaghey cordail rish dty annaghyn;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrt da ooilley dty phobble bishagh jeh dty ghrayse, dy eaishtagh dy meen rish dty Ghoo, as dy ghoail eh lesh aigney glen, as dy ymmyrkey magh messyn y Spyryd;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrt gys raad ny firriney adsyn ooilley t'er n'gholl er-shaghryn, as ta mollit;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy niar-taghey lheid as ta shassoo, dy chur gerjagh as cooney dauesyn ta annoon ayns cree, dy hroggal seose adsyn ta tuittym, as ec y jerrey dy chur sheese Noid-nyhanmey fo nyn gassyn;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrt kemmyrk, cooney, as gerjagh dauesyn ooilley t'ayns gaue, êgin as seaghyn;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choadey dy chooilley unnane ta troailt er thalloo ny faarkey, dy chooilley ven er-troailt er lhiannoo, dy chooilley phersoon ching, as cloan aegey, as dy hoilshaghey dty hymmey er dy chooilley phryssoonagh as cappee;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy endeilas dy ghoail kiarail son cloan gyn ayr, as mraane-treoghe, as dy chooilley unnane ta treigit as tranlaasit;

¹ Sic.

Old Version.

*Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Gy kuidsáyfleyts dy ianu mygh-
yn er gygh ully geney.

*Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Gy kuidsáyfleyts dy lyoi d'an
noidjyn trynlási, as fielaghluin as
dy hyndá nan griaghyn.

*Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Gy kuidsáyfleyts dy hoyrt as
d'rial gys yn ynyd ainyn meass
dúi yn taluin, marshen gy vod
meid ayns iérish ghúi an mæ áin
áyd.

*Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Gy kuidsáyflets dy hoyrt dui-
niyn arys firrinagh, dy lyoi duin
nan bekaghyn ully, fýs, as gyn
yss, as 'an gomry shuin rish gráys
dy spyryds nú kasserick, dy lias-
saghy nan mæ nyrg tdy guys
kasserick.

*Ta shuin gui oyrtys dy ghlastchen
ruin hiarn vyei.*

Veck íih ta shuin gui oyrtys dy
ghlastchen ruin.

*Veck íih ta shuin gui oyrtys dy
ghlastchen ruin.*

O yén¹ íih ta goyl er sýyl
peckaghy yn tfýl.

Gial duin tdy húi.

O fean¹ íih ta goyl er sýyl
peckaghy yn tfýl.

Jean myghin oruin.

O ghríst¹ klast ruin.

o ghríst¹ klast ruin.

Hiarn jean myghin oruin.

hiarn jean myghin oruin.

New Version.

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy yannoo
myghin er dychooilley ghooiney;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy leih da
nyn noidyn, tranlaasee, as scam-
myltee, as dy hyndaa nyn gree-
aghyn;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy choyrt as
dy reayll gys yn ymyyd ain mes-
syn dooie y thalloonin, (as dy chur-
er-ash as dy hannaghtyn dooin
bannaghtyn ny marrey,)² myr shen
ayns nyn imbagh cooie dy vod
mayd yn soylley oc y gheddyn;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Dy gooidsave lhiat dy choyrt
dooin arrys firrinagh, dy leih dooin
ooilley nyn beccaghyn, almoraght,
as mee-hushtey, as dy choamrey
shin lesh grayse dty Spyrryd Ca-
sherick, dy lhiasaghey nyn mea
cordail rish dty Ghoo's casherick;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn
rooin, Hiarn vie.*

Vac Yee: ta shin guee ort dy
chlashtyn rooin.

*Vac Yee: ta shin guee ort dy
chlashtyn rooin.*

O Eayn Yee: ta goaill ersooyl
peccaghyn y theihll;

Giall dooin dty hee.

O Eayn Yee: ta goaill ersooyl
peccaghyn y theihll;

Jean myghin orrin.

O Chreest, clasht rooin.

O Chreest, clasht rooin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

¹ Sic.

² Clause inserted by Bishop Wilson: "and to restore and continue to us the blessings of the sea."

Old Version.

Ghríist jean myghin oruin.
ghríist jean myghin oruin.
 Hiarn jean myghin oruin.
hiarn jean myghin oruin.

New Version.

Chreest, jean myghin orrin.
Chreest, jean myghin orrin.
 Hiarn, jean myghin orrin.
Hiarn, jean myghin orrin.

¶ *Then shall the Priest, and the People
 with him, say the Lord's Prayer.*

AER áin ta ayns neau, kas-
 serick gy rou t'enym. dy
 jigg dy ririyght. t'agneys gy rou
 jeant er talu mar te ayns neau.
 toer duin ju nan aran gygh la.
 as loýi uin nar loghtyn mar ta
 shuiniyn lyñi dausyn ta ianu
 loghtyn nan yei. as na líid shuin
 ayns mioulaghy. agh lifrée shuin
 vei olk. erson leyts yn ririyght,
 yn gniart, as y gloer, erson gy-
 bragh as gybragh. Amen.

yn versiky!¹.

O hiarn na jean ruiniyn nyrg
 nan bekaghyn.

yn fragyrt.

Na mú kuillín shuin nyrg nan
 migháyrys.

Ligg uin padjer y goyl.

O ÍH áer myghinagh nagh
 vell sæiaghy begg dy osny
 kríu vrist, na aghányn leidshyn as
 ta layn dy hrimsey: gy myghinagh
 kúin lesh nan badjraghyn ta shuin
 dy ianu royds, ayns ully nan
 sýaghyn, as nan ymmyrts, kre
 erbi yn trá nú ayd trynláys oruin:
 as gy grásoil klast ruiniyn gy vod
 ny holkyn shenneni ta kroutyn,
 as kalgyn ny jeoul, na duyne dy
 obraghey nan yei shuin, vé erna
 hoyrt gys gyn veg, as liórish
 fackyn róí dy véyis gy vod ayd-
 syn vé er an skeley, gy vod
 shuiniyn tdy hervayntyn gyn gor-
 taghy liórish trynláys erbi, gy-
 bragh buias y hoyrt duit ayns

A YR ain, t'ayns niau: Ca-
 sherick dy row dt'Ennym.
 Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney
 dy row jeant er y thalloo, myr te
 ayns niau. Cur dooin nyn arran
 jiu as gagh laa. As leih dooin
 nyn loghtyn, myr ta shin leih
 dauesyn ta jannoo loghtyn nyn
 'oi. As ny leeid shin ayns mio-
 lagh; Agh livrey shin veih olk.
 Amen.

Priest. O Hiarn, ny dell rooin
 cordail rish nyn beccaghyn.

Ans. Chamoo kerree shin lurg
 y vee-chairys ain.

¶ Lhig dooin padjer y ghoail.

O YEE, Ayr vyghinagh, nagh
 vel soiaghey beg jeh osney
 cree arrysagh, n'yn yeeearree oc-
 syn ta lane dy hrimsey; Dy mygh-
 inagh niartee lesh nyn badjeryn
 ta shin dy yannoo hood's ayns
 ooilleyn nyn seaghyn as nyn ym-
 myrch cre-erbee yn traa ta shin
 laadit lhieu; as dy graysoil clasht
 rooin dy vod ny huilk shen ta
 croutyn as kialgyn y drogh-spyr-
 ryd ny dooinney gobbraghey nyn
 'oi, ve er ny choiyrt gys veg, as
 liorish ard-chiarail dtyvieys dy vod
 ad v'er nyn skealey; dy vod
 shinyn dty harvaantyn, gyn skiel-
 ley gheddyn liorish tranlaase er-
 bee, dy bragh booise y chur dhyts

¹ The versicle.

Old Version.

'tdy ghúill ghasserick, tryid Iesy
kriist nan jarn.

*O hiarn irri sýas kúin lein, as
lifree shuin er grays t'enymys.*

O iih ta shuin er glastchen
rish nan glýasyn, as ta nan áeragh-
yn ern'insh duin, ny hobraghyn
fásyl ren us ayns ny lághyn ack-
syn, as ayns y chenn iérish rym-
búsyn.

*O hiarn irri, kuin lein as lifree
shuin erson t'dy oneysr vói.*

Gloer gy rou d'yn áer, as d'yn
vack, as d'yn spyryd nú.

Mar vê ayns y tossiagh ta nish,
as vís gybragh sýyl gyn jere.
Amen.

Vei nan noidjyn fréel shuin, O
ghrist.

*Gy grastóil jeagh er ny ker-
aghyn ain.*

Rish chimmey jeagh er tryim-
she nan griaghyn.

*Gy myghinagh lyoi pekaghyn
tdy phobyls.*

Gy foroil ry myghin eist rish
nan badjeraghyn.

*O veck gavid jean myghin
oruin.*

Nish as gybragh núst dy kuid-
sayfleyts dyn ghlastchen o ghrúst.

*Gy graysuol klast ruin O
ghrúst. Gy grásuol klast ruin O
hiarn ghrúst.*

yn versiklé¹.

O hiarn ligg dy tdy vyghin ve
erna hoilshaghey oruin.

fragyrt.

Mar ta shuin kurr nan dreistéel
aynyds.

New Version.

ayns dty Agglish casherick, trooid
Yeeseey Creest nyn Jiarn.

*O Hiarn, irree seose, cooin lhien,
as livrey shin son graih dt' En-
nym.*

O YEE, ta shin er chlashtyn
lesh nyn gleayshyn, as ta ny
ayraghyn ain er hoilshaghey dooin
ny obbraghyn oasle ren us ayns
ny laghyn ocsyn, as ayns y chenn
earish rhyrboo.

*O Hiarn, irree seose, cooin lhien,
as livrey shin son graih dty Ooash-
ley.*

Gloyr dy row gys yn Ayr, as
gys y Mac: as gys y Spyryd
Noo;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta
nish, as vees dy bragh: seihll gyn
jerrey. Amen.

Veih nyn noidyn freill shin, O
Chreest.

*Dy graysoil jeeagh er y seaghyn
ain.*

Dy ereeishagh jeeagh er trim-
shey nyn greeaghyn.

*Dy myghinagh leih peccaghyn
dty phobble.*

Dy foayroil lesh myghin clasht
rish nyn badjeryn.

*O Vac Ghavid, jean myghin
orrin.*

Chammah nish as dy bragh dy
goidsave lhiat dy chlashtyn rooin,
O Chreest.

*Dy graysoil clasht rooin, O
Chreest; dy graysoil clasht rooin,
O Hiarn, Chreest.*

Priest. O Hiarn, lhig da dty
vyghin v'er ny hoilshaghey orrin.

Ans. 'Naght myr ta shin cur
nyn dreishteil aynyds.

¹ The versicle.

Old Version.

¶ Ligg uin padjer y góyl.

TA shuin gy harrymagh guí
oyrts, o aer myghinagh dy
iaghyn er an anúiniy ainiyn, as
erson grayi glóyr t'enymys, chynda
véiniyn ully ny húilk shenneni
smú gy hynrick ta shuin erna
holliu: as giall gy vodd meid
ayns nan syaghyn ully nan drei-
stéel slayn as nan grediu y hoyrt,
ayns tdy vyghin, as gybrágh
búan as y hyrvées ayns kassrikys
as glenid bée, gys t'oneyrs, as tdy
glóeyrs trýd¹ syn ta ny lymarkan
edyr us as shuiniyn, as shiir loýrt
er nan sontúin, gy jaru Iesy khrist
nan jarn. *Amen.*

¶ *Paidjer erson yash yn Ríi².*

O HIARN nan áer neuuagh
ayrd as gniártóil Ríi gygh
Rii chiarn gygh chiarn na lo-
myrkan³ fer réel ny brinsyn, ta
vei tynyd-sýei jaghyn er firvaghi
ully yn taluin, gy fiir ghrioil ta
shuin gui oyrtys rish t'óer dy
iaghyn er nan jiarn syyrje smu
grasuoil, yn Ríi Charls³, as
marshen leyn eshyn gy láyn ry
gráys dy spyryd kasserick, gy
vod † æshyn gybragh crom-
my g. † t'agnys as imiaght
ayns tdy ráyd: Comríi æshyn
gy pa † choil rish toyrtysyn
† agh, giall dásyn ayns slaint
as berchys fodey dy ve bio,
gniarti eshyn gy vodd e harriyght
y geadthyn, as chiút harrish da
nóidjyn ully, as ag e jere nyre
yn ve sho gy vodd e chiút gys y
voggey, as y váynre gybragh
farraghtyn trýd Iesy khrist nan
jarn. *Amen.*

New Version.

¶ Lhig dooin padjer y ghoail.

TA shin dy imlee guee ort, O
Ayr, dy myghinagh dy yeeagh-
yn er ny annooinidyn ain; as son
gloyr dt'Ennym, chyndaa voin
ooilley yn kerraghey shen ta shin
dy feer chairal er ny hoilchin; as
giall dy vod shin, ayns ooilley nyn
seaghyn, nyn slane treishteil as
nyn shickyrys y choýrt ayns dty
vyghin, as dy bragh oo y hirveish
ayns craueeaght as glennid bea,
gys dty ooashley as dty ghloyr,
trooid yn ynrycan Fer ta eddyr
shin as sheer loayrt er nyn son,
Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¹ Sic.

² A Prayer for the King's Majesty (*vide* modern Prayer Book in Morning and Evening Service).

³ King Charles.

† Torn.

Old Version.

*Paidjyr erson y ben rîû Prins as klaun
y rîû¹.*

ÍH ully gniartuail ta er
gnialtyn dy ve t'áer dy .
tdy ghlaun rîit as dan rass, ta
† gy hishill gui oyrtys dy²

* * * †

yn acksyn : kuillín rish o hiarn
agnaghyn as aghiniyn t'ermuin-
jery mar smu odys y vé mei
dausyn, gialtyn duiniyn ayns y
týyl shó fysseri dy turrinys, as
ayns y týyl ra hûit yn véé gybragh
farraghtyn. *Amen.*

GRÁYS nan jarn Iésy khríst,
as gráyi ùih, as shesiaght yn
spyrtd nu gy row marúin ully
gybragh. *Amen.*

* * * § .

¶ *Erson flaghey ma viis ierrish dy
hyrrey³.*

O ÍH áer flaunysagh, ta lior-
rish tdy vack Iésy khríst

New Version.

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

YEE Ooilleyn-niartal, t'er choyrt
dooiyn grayse ec y traa shoh,
lesh un aigney dy yannoo nyn
aghynyn cadjin hoods; as t'ou
gialdyn, tra ta ghaa ny three er
nyn jaglym cooidjagh ayns dty
Ennym's, dy der uss dauesyn nyn
aghynyn; Cooilleen nish, O Hiarn,
yeearreecyn as accanyn dty har-
vaantyn, myr smoo hee uss ym-
myrchagh er nyn son; giall dooin
'sy theihll shoh tushtey jeh dt'irri-
ney, as ayns y theihll ta ry-heet yn
vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

² *Cor. xiii. 14.*

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey
Creest, as graih Yee, as she-
shaght gherjoil y Spyrtd Noo, dy
row mârin ooilleyn er son dy bragh.
Amen.

Here endeth the LITANY.

PRAYERS AND THANKS-
GIVINGS,
UPON SEVERAL OCCASIONS.

¶ *To be used before the two final Prayers
of the Litany, or of Morning and
Evening Prayer.*

PRAYERS.

¶ *For Rain.*

O YEE Ayr flaunysagh ta lior-
rish dty Vac Yeesey Creest

¹ A Prayer for the Queen, Prince, and Children of the King.

† Torn, probably "shuin."

² Almighty God, which hast promised to be a father of thy chosen children and
of their seed, We humbly beseech thee . . .

‡ Here two leaves are missing. The portion after this is the end of the Prayer
of St. Chrysostom.

§ No Preface.

³ For Rain, if the time require.

Old Version.

erna ialtyn dausyn ully ta shirrey tdy riryghts as yn gháyrys aggesyn, gygh úlly red ymmyrtsagh ghon beaghy nan gally: kurr huiniyn ta shuin guí oyrts (nish¹) ayns nan véim shóo, láid yn flaghey as frassyn mún gy vod meid méass yn talúin y geadthin gys y gyrjaghey áin as yn oneyr ayds trýid² Iésy khrist nan jarn. *Amen.*

¶ *Ersen amseyr alyin.*

○ HIARN jìh, ren erson³ peky guyneyn yn ghiyrt yn sýlly y mayg, er cheu mui dy hoght pessúnyn, as ná ýre shen dy tdy vyghin vúar ren y ialtyn gyn gybragh marshen strui e rúist: Ta shuin gy hishill gui oyrts gy ta shuin erson nan mighayrys er doilchyn yn phlóyg⁴ shó dy'laghy as dy uiskaghyn: fóost er nan arys firrinagh gy derr us huiniyn leid yn amseyr liorish⁵ shen gy vod meid meassyn y taluin y geadthyn ayns ierish ghúí: as ynsaghey núst liórish tdy gheragh dy liassaghey nan mée, as erson tdy vinid dy hoyrt molley as gloyr tryid Iésy khrist nan jarn. *Amen.*

¶ *Ayns ierish dýsyn, as górtý.*

○ ÍIH áer neuagh she dy hoyrtys e gy vel yn flaghey tuitchym, yn tallu meassoil ny byéin goyl bishagh, as ny hieskyn dan dulliú: jeagh ta shuin gui oyrts er syaghyn tdy phobyls:

New Version.

er ghialdyn dauesyn ooilley ta shirrey dty reeriaght as e chairys, dy chooilley nhee ta ymmyrchagh son beaghey yn challin; Cur neose hooín, ta shin guee ort, ayns shoh nyn ymmyrch, lheid y fliaghey as frassyn meen, dy vod mayd messyn y thallooin y gheddyn gys y gherjagh aynyn as yn onnor ayds, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

○ HIARN Yee Ooilley-niartal ren son peccaghyn sheelnaue un cheayrt yn slane seihll y vaih, cheu mooie jeh hoght persoanyn, as ny lurg shen ren jeh dty vyghin vooar gialdyn nagh jinnagh oo dy bragh eh y stroie er yn aght cheddin reesht; Ta shin dy imlee guee ort, ga dy vel shúnyn, son nyn ghrogh-yannoo, dy cairal er hoilchin dy ve er nyn gerraghey lesh thooillaghyn dy liaghey as dy ushtaghyn, ny-yeih er nyn arrys firrinagh dy der uss dooin lheid yn emshyr, liorish oddys mayd messyn y thallooin y chosney ayns nyn imbagh cooie, as gynsaghey liorish dty cherraghey dy lliasaghey nyn mea, as son dty hymmey dy choyrt dhyts moylley as gloyr, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

○ YEE Ayr flaunyssagh, she'n gioot ayds eh, dy vel y fliaghey tuittym, dy vel y thalloo messoil, dy vel maase y vagher cheet er nyn doshiaght, as ecastyn ny marrey bishaghey: Jeeagh, ta

¹ Interpolated in a recent hand.² O Lord God, which for, &c.³ To our comfort and to thy honour.⁴ This plague.⁵ Whereby we may receive.

Old Version.

as gial gy vodd yn geannids as yn dýsyn, ta shuun¹ gy fiir káyr dy ullaghtyn erson nan migháyr, ve tryífd tdy veís erna hyndá gy myghinagh gys kúnrey mei as palchey, erson grayi Iesy kríist nan jarn. gasyn mayrts as yn spyryd nu gy rou gygh ully ónyr erson gybragh. *Amen.*

* * * †

¶ *Ayns ierish kagey*².

O ÍIH ully gniartoil ríi gygh ully ríi as kianúrty's gygh ully níi, dy phueyrs gha nell creatýr erbi abyí dy hassu, na yoi ruyts ta benylt gy káyr dy ghéraghy pecki, as dy ve myghinagh dausyn ta gy firrinagh góyl arys: sau as lifré shuin³ gy harrimagh guíi oyrt's vei launyn nan noidjyn, liagg y voyrn acksyn, káist yn ganlys acksyn, as kurr mou ny sáysyn

New Version.

shin guee ort, er seaghyn dty phobble, as gial dy vod y ghenney as y ghortey (ta shin ec y traá shoh dy cairal surranse son nyn mee-chraueeaght) ve liorish dty vieys dy myghinagh er ny hyndaa gys sonnys as palchey, son graih Yeesey Creest nyn Jiarn; huggeysyn, mayrts, as y Spyrryd Noo, dy row dy chooilley ooashley as gloyr, nish as son dy bragh. *Amen.*

Or this.

O YEE, Ayr vyghinagh, ren rish lhing Elisha yn phadeyr ayns traá gerrit, ec Samaria, chyn-daa genney as gortey vooar gys palchey as sonnys: Jean myghin orrin, dy vod shinyn, ta nish son nyn beccaghyn er nyn gerraghey lesh lheid y chennid, couyr myr-geddin ayns shoh traá nyn veme y gheddyn: Bishee messyn y thal-looin lesh dty vannaght flaunys-sagh; as gial dy vod shinyn liorish geddyn feoitlys dty ghiootyn, ymmyd y yannoo jeh'n chooid cheddin gys y gloyr ayds, gys feaysley er ny ymmyrchee, as y gerjagh ain hene, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

In the time of War and Tumults.

O YEE Ooilley-niartal, Ree dy chooilley ree, as Kiannoort dy chooilley nhee, yn phooar ayds cha vel cretoor erbee abyí dy hassoo noi, hood's te bentyn dy cairagh dy cherraghey peccee, as dy ve myghinagh dauesyn ta dy firrinagh goaill arrys; Saue as livrey shin, ta shin dy imlee guee ort, veih laueyn nyn noidyn; smaght yn voyrn oc, meenee yn ghoanlys oc, as cur mow ny

¹ Sic: "shu" ends a line.

² In Time of War.

† Second prayer in modern book wanting.

³ "ta shuin" seems here omitted.

Old Version.

acksyn gy vod meid é jit rish tdy rials, ve er nan vrial gybragh býan vei gygh ully gáu dy tdy gloyryghys ta do lymarkan ferr toyrt gygh ully varriyght, tryid toilchyn t'ynrikan mack Iesy krist nan jarn. *Amen.*

¶ *Ayns ierish knapp ghatten na chinnys¹.*

O ÍIH ully gniartuail reñ ayns tdy ghorri ayns ierish Ríi Gavid y varru rish phlóog dyn ghnapp tri fiid as jei túsany, as foóst kuinaghtyn er tdy vyghin háu us yn e ghuid elle: gou chymmy oruiniyn pecki hryei ta nish kerit rish chinnys vuar as báys nash mar ren us ayns shen sayrey ghoyrt dy t'áinglyl dy skuir vei kerygh: marshen gy kuidsay-flets nish dy hayrn voiniyn yn knap shó, as y chinnys dock-eragh tryid Iesy khriist nan jarn. *Amen.*

New Version.

croutyn oc; dy vod shinyn, eillit lesh dty endeilys, ve dy bragh er nyn goadey veih dy chooilley ghrogh-haghyrt, dy chur gloyr dhyts ta dty lomarcan coyrt dy chooilley varriaght, trooid toil-chinys dty ynrycan Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

In the time of any common Plague or Sickness.

O YEE Ooilley-niartal, ren ayns dty yymmoose cramp y choyrt er dty phobble hene ayns yn aasagh, son nyn irree-magh mee viallagh noi Moses as Aaron; as myrgeddin rish lhing y ree David, ren stroie lesh kerraghey trome (*dowil*) dyhingys skeayltagh baaish three-feed as jeih thousane-yn, as ny-yeih liorish cooinaghtyn er dty vyghin ren oo yn chooid elley jeu y hauail; Jean chymmey orrinyn peccee hreih, ta nish er nyn gerraghey lesh chingys mooar as baase; 'naght myr ren uss ec y traa shen soiagh yannoo jeh oural dy hee, as sarey choyrt da'n ainle va stroie dy scuirr veih kerraghey; myr shen dy gooidsave lhiat nish dy scughey voin yn chramp as y chingys dowil shoh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *In the Ember Weeks to be said every day for those that are to be admitted into Holy Orders.*

YEE Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, t'er chionnaghey dhyt hene Agglish harrish y slane

¹ ¶ *In the time of any common Plague or Sickness.*

O Almighty God, which in thy wrath, in the time of king David, didst slay with the plague of pestilence lx and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest: have pity upon us miserable sinners, that now are visited with great sickness and mortality, that like as thou didst then command thy angel to cease from punishing, so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through Jesu Christ our Lord.

Old Version.

New Version.

seihll, lesh fuill oasle dty Vac
deyr; Dy myghinagh jeeagh er yn
Agglish cheddin, as ec y tra a shoh
myr shen leeid as reill aignaghyn
dty harvaantyn ny Aspickyn as
Bochillyn dty hioltane nagh der
ad dy siyragh nyn laueyn er doo-
inney erbee, agh dy jean ad dy
firrinagh as dy creeney reih y
yannoo jeh persoonyn cooie dy
hirveish ayns Shirveish casherick
dty Agglish. As dauesyn vees er
nyn oardrail gys oik casherick
erbee, cur dty ghrayse, as dty
vannaght flaunyssagh, dy vod ad
chammah liorish nyn ymmyrkey
bea as ynsagh soiaghey magh dty
ghloyr's, as saualtys dy chooilley
ghooiinne chur er y hoshiaght
trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

Or this.

YEE Ooilley-niartal, fer-toyrt dy
chooilley ghioot mie, ta jeh
dty ard-chiarail flaunyssagh er
phointeil caghlaaghyn dy Oar-
daghyn ayns dty Agglish; Cur
dty ghrayse, ta shin dy imlee guee
ort, dauesyn ooilley ta dy ve er
nyn eam gys Oik as Shirveish
erbee ayns yn Agglish cheddin:
as myr shen lhiene ad lesh firriny
dty ynsagh, as coamree ad lesh
ônid bea, dy vod ad dy firrinagh
shirveish kiongoyrt rhyts, gys
gloyr dty Ennym mooar, as von-
deish dty Agglish casherick, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *A Collect or Prayer, for all conditions
of men, to be used at such times when
the Litany is not appointed to be said.*

OYEE Fer-croo as Fer-coadee
ooilley sheelnaue, ta shin dy
imlee jannoo padjer hoods, son dy
chooilley horch as stayd dy leih,
dy gooidsave lhiat dy chur tushtey
jeh dty raaidyn dauesyn, dty

Old Version.

New Version.

haultys anmey da dy chooilley
 Ashoon. Er-lheh ta shin jannoo
 padjer son stayd vie yn slane
 Agglish Casherick: dy vod ee ve
 myr shen er ny leeideil as er ny
 reill liorish dty Spyrry's vie, dy
 vod adsyn ooilley ta goaill-rish as
 genmys ad hene nyn Greesteenyn,
 v'er nyn leeideil gys raad ny fir-
 riney, as yn credjue y reayll ayns
 unnaneys y spyrryd, ayns kian-
 gley'n chee, as ayns ynricks bea.
 Ec y jerrey, ta shin chymney gys
 dty vieys ayroil adsyn ooilley ta
 er aght erbee seaghnit ny tranlaa-
 sit ayns aigney, corp, ny stayd:
 (* *er-lheh adsyn er nyn* * This is to
son ta nyn badjeryn er be said when
nyn yeeearree) dy gooid- any desire the
 save lhiat dy chur ger- Prayers of the
 jagh as feaysley daue cordail rish
 ymmyrch dagh unnane oc, coyrt
 daue meenid fo nyn surranse, as
 livrey bannit veih ooilley nyn
 seaghyn. As shoh ta shin guee er
 graih Yeesey Creest. *Amen.*

¶ *Na sho ta geirt*

¶ *A Prayer that may be said after any
 of the former.*

○ ÍIH ta yn dughys as yn óish
 ayds gybragh dy ianu mygh-
 in, as dy lyoi, gou ny hakanyn
 ishíll áin: as gy ta shuin snemit
 as chiangilt rish slourinyn nan
 bekaghyn, foost ligg tdy hymmy
 dy vyghins múar shuniyn y fá-
 skyly erson grayi oneyr lesy
 khriist yn fer áin na lomyrkan
 edyr us as shuiniyn ta loyrt er-
 nan-son-uin. *Amen.*

○ HIARN jeagh nuas vei néau
 kúrr mynarr, jeagh, as kurr
 áish riist dy t'ermuinjery ully:
 jeagh er aydsyn rish suilyn dy
 vyghin, kurr d'ausyn gyrjaghey
 as treisttéel¹ sickyr anyds, fríil é

○ YEE, yn dooghys as y
 cliaghtey ayds eh dy bragh
 dy yannoo myghin as dy leih
 peccaghyn, jean soiaghey jeh ny
 accanyn imlee ain; as ga dy vel
 shin kianlt as sniemmit lesh geuley
 nyn beccaghyn, ny-yeih lhig da
 chymmey dty vyghin vooar shin
 y eaysley, son ooashley Yeesey
 Creest y Fer ta eddyr shin as
 sheer loayrt er-nyn-son. *Amen.*

¹ Sic; "treist" ends a line and "téel" begins the next.

Old Version.

vei gau yn noidj, as kumy¹ ayns
shii as sauchey gybragh, dy
ghallyn as niist dy ánym, dys
tdy glóyr, as y gyrjaghey lesh
y ghiéllé ácksyn as amiyn tryid
iesy khriist nan jarn. *Amen*².

New Version.

THANKSGIVINGS.

¶ *A General Thanksgiving.*

YEE Ooilley-niartal, Ayr dy
chooilley vyghin, ta shinyn
dty harvaantyn neu-feeu cur dhyts
booise smoo imlee as creeoil son
ooilley dty vieys as dty chenjallys
ghraithagh dooinyn as da dy choo-
illey ghooiney: (**er-* * This to be
lhev dauesyn ta gear- said when any
ree ec y traa shoh dy that have been
hebbal seose nyn moylley prayed for de-
sire to return
praise.
as toyri-booise son ny myghinyn
f'ou er y gherrit shoh er hoilshaghey
daue.) Ta shin dy dty vannaghey
son. nyn groo, son nyn goadey, as
son ooilley bannaghtyn y vea shoh,
agh erskyn ooilley son dty ghraith
erskyn-earroo ayns dy ren oo yn
seihll y chionnaghey reesht liorish
nyn Jiarn Yeeseey Creest; son ny
saaseyn dy ghrayse, as son y
treishteil dy ghloyr. As ta shin
guee ort cur dooin lheid yn en-
naghtyn cooie jeh ooilley dty vygh-
inyn, dy vod ny creeaghyn ain
ve dy firrinagh booisal, as dy vod
mayd soilshaghey magh dty voyl-
ley, cha nee ny lomarcán lesh nyn
meillyn, agh ayns nyn mea, liorish
coyrt shin hene seose gys dty hir-

¹ Sic.² This Prayer is peculiar to Bp. Phillips' Book. It resembles the prayer after "Let our cry come unto thee" in the Visitation of the Sick. [See translation *below*].

"O Lord, look down from heaven, behold, look, and restore all thy servants: look upon them with the eyes of thy mercy, give them comfort and sure confidence in thee, deliver him* from the fear of the enemy, and keep him* in peace and safety for ever, both bodily and spiritually also, to thy glory, and to the comfort of one with another of them and us; through Jesus Christ our Lord. *Amen*."

* Bishop Phillips, who in the first part of the prayer introduces the plural, instead of the singular number as in the "Visitation of the Sick," here resorts to the singular. The words after "peace and safety" are not found in any Prayer Book, and would therefore seem to have been added by Bishop Phillips.

Old Version.

New Version.

¶ *Buias y hoyrt er son flaghey*¹.

O ÍÍH áer néauagh aîn ta liorish t'akkin mei grasuôil toyrtr er y liaghey hosiagh as scheri dy hoyrt núas er y tallu gy vod é mé as² y hóyrt magh ghon ymyd y duyney ta shuin gy hishill toyrtr buias duitch gy vel e er dy buias as nan ymmyrts smu³ dy ghur hûin ag y jere flaghey gyrjuoil er t'eirys, as dy úraghey é nar vé chirrym gys y gyrjagh vûar aniyn t'ermuinjeryn nagh vel fiu, as gys glóyr t'enyms kasserick tryid tdy vyghínyn ayns Iesy khriist nar jarn. *Amen.*

¶ *Buias y hoyrt erson amser alyn*⁴.

O HIARN jîh ta gy káer er nan íislaghy shuiniyn liorish tdy phlóog sheri² dy rour liaghy as d'uyskaghyn, as ayns tdy vyghin ta er gúyne lein as erna yrjaghy nan anminiyn liorish y kighlá sho d'amseyr vi as baniit, ta shuin molley as glóyrghy t'enyms kasserick erson tdy vyghin shó as ní meid goni tdy gheindylys grayiygh hoilsaghey vei shilógh gys shilógh tryid Iesy khriist nan jarn. *Amen.*

¶ *For Rain.*

O YEE nyn Ayr flaunyssagh, ta liorish dty ard-chiarail ghraysoil cur er y fliaghey dy huittym neose er y thaloo ayns ny imbaghyn cooie, dy vod eh gymmyrkey magh mess son ymyd dooinney; Ta shin cur booise imlee dhyt dy ghooidsave lhiat ayns nyn ymmyrch vooar dy choyrtr hooín ec y jerrey fliaghey gerjoil er dt'eiraght, as dy ooraghey eh tra ve chirrym, gys y gerjagh mooar ainyn dty harvaantyn neu-feeu, as gys gloyr dt'Ennym casherick, trooid dty vyghinyn ayns Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O HIARN Yee, ta dy cairagh er injillaghey shinyn liorish dty cherraghey mooar er y gherrit shoh jeh rouyr fliaghey as ushtaghyn, as ta ayns dty vyghin er veaysley as er gherjaghey nyn anmeenyn lesh y caghláa foayroil as bannit shoh dy emshyr; Ta shin coyrt moylley as gloyr da dt'Ennym casherick son shoh dty vyghin, as soilshee mayd magh dy kinjagh dty chenjallys ghraiagh veih sheeloghe gys sheeloghe, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¹ A Thanksgiving for Rain.² Sic.³ Greatest.⁴ A Thanksgiving for fair Weather.

Old Version.

¶ *Buias y hoyrt erson palchey*¹.

○ **ÁER** smu myghinagh ta dy tdy veys grasuóil er glastchen padjeraghyn kraui t'agluish as er tyndá yn dysyn as y geàni áin gys kúnre as pailchey: ta shuin gy hishill toyrt buias duitch erson t'ayrd sonnys shóo, guí oyrts dy huinnaghey guiniyn dy gheindyls grayiygh shóo² gy vod y tallu áin y hoyrt guín y meass dy vishagh gys y glóyr ayds as y gyrjaghy áin tryid iesy khrist nan jarn. *Amen.*

¶ *Buias y hoyrt erson shí as bar-riyght*³.

○ **ÍI** ully gniartoil ta dy húyr laidjer d'endéel gys t'ermuin-jere n̄ei⁴ ydyn an nójdyn, ta shuin toyrt duitch molley as buias erson nan lifrée vei ny gausyn muary shen rish ghonick shuin shuin héyn syt magiyrt ta shuin goyl rish gy rée dy veíys é, nagh rou shuí ernan lifrée harrish mar kragh dausyn guí oyrts góni dy huinaghy yn leid shó dy tdy vyghin duin gy vod fyss ve ag y týl ully rée us nan sauálagh as fer lifrée gniartoil tryid íesy khrist nan jarn. *Amen.*

New Version.

¶ *For Plenty.*

○ **AYR** smoo vyghinagh, ta jeh dty vieys ghraysoil er chlash-tyn padjeryn crauee dty Agglish, as er hyndaa yn ghorthey as y ghenney ain gys coonrey mie as palchey; Ta shin coyrt booise imlee dhyt son shoh dty feoiltyls erl-eh, guee ort dy hannaghtyn dty chenjalys ghraihagh dooin, dy vod y thaloo ain cur dooin ny messyn eck dy vishagh, gys y ghloyr ayds, as y gerjagh ainy, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *For Peace and Deliverance from our Enemies.*

○ **YEE** Ooilleyniartal ta dty hoor lajer dy endeilys da dty harvaantyn noi eddin ny noidyn oc; Ta shin cur dhyt moylley as toyrt-booise son y livrey ain veih ny dangeyryn mooarey as cronnal shen lbieu va shin combaasit. Ta shin goaill-rish dy nee yn vieys ayds eh nagh row shin livreit seose myr spooilley daue; guee ort dy hannaghtyn dy kinjagh nyn lheid shoh dty vyghinyn dooin, dy vod fys ve ec ooilleyn seihl dy nee uss nyn Saualtagh as nyn Verlivreyee niartal, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *For restoring Publick Peace at Home.*

○ **YEE** dy bragh beayn nyn Ayr flaunyssagh, ta dty lo-marcan coyrt er deiney dy ve jeh un aigney ayns thie, as meenaghey eulys pobble tranlaasagh as mee-reilltagh; Ta shin bannaghey dty Ennym casherick, son dy ghoo-idsave lhiat dy chur gys fea yn

¹ A Thanksgiving for Plenty.² A Thanksgiving for Peace and Victory.³ This.⁴ Sic.

Old Version.

New Version.

irree-magh mee-reilltagh t'er ny
ve er y gherrit shoh greesit seose
ny vud ain; dy feer imlee guee ort
dy ghialdyn grayse dooin ooilley,
dy vod mayd veih'n traas shoh
magh dy biallagh gimmeaght
ayns dt'annaghyn casherick, as
liorish leeideil bea feagh as sheeoil
ayns dy chooilley chraueeaght as
ynrickys, dy vod mayd dy kinjagh
chebbal dhyts nyn oural dy voylley
as dy hoyrt-booise son oc shoh
dty vyghinyn soilshit dooin, trooid
Yeeseey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Buias y hoyrt erson lifrey yn
ghnap¹.*

O HIARN jih ta er nan leccy
shuiniyn erson nan bekaghyn
as er nan gur mou shuin erson
nan loghtyn liorish tdy gherygh
scheri trúm as aglagh: as nish
ayns y bruinys kuinaghtyn er
myghin ta er giannaghy riist nan
anminiyn vei kiylyn y vays ta
shuin gouret² gys dy veys o áer
shuin héyn nan anminiyn as nan
galliniyn tous erna lifrée dy ve
nan oúrel bio goni molley as
gloyryghey dy vyghinys ayns
méyn ny hegluish tryid Iésy
khrist nan jarn. *Amen.*

¶ *Na Shó³.*

TA shuin gy hishil goyl rish
kiangoyrt ruyts (o aer smu
myghinagh) gy vodagh ny ke-
yraghyn ully tóus dy vaggyrt
ayns tdy lyei ve gy hynrick er
duittym oruin kiyntagh rish ym-
mydi nan loghtyn as kry-eysh
kri, fóost fackin gy vel e er dy
vúissys dy tdy vyghin tarrish

¶ *For Deliverance from the Plague, or
other common Sickness.*

O HIARN Yee, t'er choyrt
seaghyn trome orrin son nyn
beccaghyn, as er choyrt shin mow
son nyn ghrogh-yannoo, liorish
dty cherraghey trome as agglagh
er y gherrit shoh; as uish ayns
mean kerraghey (*bríunys*) liorish
cooinaghtyn er myghin, t'er chion-
naghey nyn anmeenyn veih beaal
y vaaish; Ta shin chebbal da dty
vieys ayroil shin hene, nyn an-
meenyn, as nyn gallinyn, t'ou er
livrey, dy ve oural bioal dhyt, dy
kinjagh moylley as cur ard-voylley
da dty vyghinyn ayns mean dt'
Agglish, trooid Yeeseey Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

¶ *Or this.*

TA shin dy imlee goaill-rish
kiongoyrt rhyts, O Ayr smoo
vyghinagh, dy vodagh dy choo-
illey cherraghey t'er ny vaggyrt
ayns dty leigh's, ve dy cairagh er
duittym orrinyn er coontey nyn
ymmodee filley peccaghyn as
creoghys cree. Foast fakin ayns
wheesh dy by-chooidsave lhiat jeh

¹ A Thanksgiving for Deliverance from the Plague.

² Sic.

³ Or this.

Old Version.

erna iisly anuyn as nagh vel
 fiu ain dy ghasky yn ghnep
 skeyltchiagh scheri rish na shuin
 ar nan gerrygh gy tróym as dy
 hoyrt arrash riist taglu dy vogey
 as dy láint schiagh ayns nan
 iynydyn vaghi ta shuin gourel
 gys t'ýasly neauagh ourel molley
 as buias molley as gloraghey gy
 múar t'énymys gloroil erson leid yn
 ghoady sho, as yn ymnée t'ayds
 ii' niuin tryid Iesy khrist nan jarn.
Amen.

¶ *kian yn letani*².

New Version.

dy vyghin veigh, er yn injillid
 annoon as neu-fecu ain, dy chas-
 tey'n chingys dourinagh, lesh ta
 shinyn er y gherrit shoh er ve dy
 dowil er nyn gerraghey, as yn
 coraa dy voggey as dy lhaynt dy
 choyrt-er-ash gys ny ynnydyn-
 vaghee ain; Ta shin chebbal gys
 dy ard-ooashley flaunyssagh yn
 oural dy voylley as dy hoyrt-
 booise, liorish moylley as ard-
 voylley choyrt da dy Ennym
 gloyroil son shoh dy choadey as
 dy ard-chiarail harrin, trooid Yee-
 sey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¹ Sic.

² End of the Litany.

* * Henceforth the handwriting becomes smaller and less bold.

NY COLLECKTYN EPISTELYN AS SHIUSKELYN.

Old Version.

New Version.

NY COLLECKTYN EPISTELYN AS SHIUSKELYN

DY VÉ ER NA GHLAGHTY AG SHYRVÉES
SHYIPPER Y CHIARN AS Y GHUMMYN
KASSERICK TRYID NY BLIENY¹.

THE COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS,

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *Note, That the Collect appointed for every Sunday, or for any Holy-day that hath a Vigil or Eve, shall be said at the Evening Service next before.*

¶ *Yn i. dúnagh d'yn advent.*

yn Collekt.

I IH ully gniartuóil kurr huiniyn
grays gy vod meíd y hilge
er siúl obraghyn ny dorghys as
y ghurr orruin æjy ny soilshe, nish
ayns ierish yn vée varru shó (ayns
haink dy vack iesy khrist dan
iaghyn shuin ayns iislyid vúar)
gy vod meid ays y la arjere, nar
ni eshyñ chiit rüst ayns y yasly
gloróil dy vrúinys bið as meru,
núist irri gys y vée nagh bú marru,
na hryidsyn ta beaghy as réel
mayrts as y spyryd nú nish as
gybragh. *Amen.*

Yn epistyl Rom. xiii. ver. 8.

NA ieanji veg y gliastchen dy
guyne erbi, agh shó, gy nién
léyf yn darrie yn je elle: ersoñ
ta eshyñ shieny lesh anayn elle,
kuiliny yn lyéi.

g erson ny hanaghyn shó, gha
jean ú púsey y vrishie, gha jean ú
marru, gha jean ú geýd, gha jean

¹ The Collects, Epistles, and Gospels to be used at the celebration of the Lord's Supper and Holy Communion, through the year.

The first Sunday in Advent.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, cur dooin
grayse dy vod mayd tilgey
ersooyl obbraghyn y dorraghys,
as cur orrin eilley'n toilshey, nish
ayns y traá jeh'n vea varvaanagh
shoh, (ayn haink dty Vac Yeesey
Creest dy yeeaghyn shin ayns
injillid vooar;) ec y laa jerrinagh,
tra higeh reeshtaynseard-ooashley
ghloyroil, dy vriwnys ny bioee as
ny merriu, dy vod mayd girree gys
y vea dy bragh beayn, ny hrooidsyn
ta bio as reill mayrts as y Spyryd
Noo, nish as dy bragh. *Amen.*

¶ *This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, until Christmas Eve.*

Yn Screeuyn. Rom. xiii. 8.

NY bee-jee fo lhiastynys son
nhee erbee da dooinney er-
bee, agh dy choyrnt graih yn der-
rey yeh da'n jeh elley: son t'eshyn
tagraihagherferelley, erlhieneyn'n
leigh. Son shoh *t'er ny ghra*, Cha
brish oo poosey, Cha jean oo dun-
verys, Cha jean oo geid, Cha n'ym-

English Version of 1604.

The Epistle. Rom. xiii. 8.

OWE nothing to any man, but this, that ye loue one another: For he that loueth another, fulfilleth the Law. For these commaundements, Thou shalt not commit adulterie, Thou shalt not kill, Thou shalt not steale, Thou shalt not beare false witness, Thou shalt not lust, and so foorth (if there be any other

Old Version.

ú feanish fallsy y ymmyrkey, gha
jean ú saint y hóyrt : as myrshen
magh (ma ta sáry erbi elle) te ully
ayns yn ra shanoni, er enym, kur
gráyi dy¹ dy nabu mar uit hæyn.

ro gha nell y gráyi gortaghy yna-
bu : shennyfá ta gráyi liæny yn lyei.

11 sho núst ta fyss ain er yn
iærish, kyns gy vell é trá, gy
leshagh shuin nish duisky magh as
kadly: erson nish ta nan sauálys na
snassey, na nar ren shuin kredjel.

12 ta yn yi ern'óll shaghey, ta
yn lá er jit argere : ligg' uin erryfa
sheñ hilge ershiul daltyn y dorghys,
as ligg uin ghurr orruin éjyn y
soilshe.

13 ligg uin immiaght, gy hono-
ragh, mar veagh é ayns soilshey
yn lá, ghani e ayns ii ass iif, namu
ayns shiámbraght as reauanys, na
ayns strif as tnú :

14 agh kurgi éru yn chiarn Iesy
Khrist, as na jeangi veg yn yimné
ghon y fyaly, dy lieny ny saintchyn
agge.

Yn Shuiskel Mein 21. ver.

AS narr harn áyd argere dy
Ieriusalem, as v'ayd ér jit gys
bethphaje, gys knock olivet, áish
ghurr Iésy jis daa austylyn.

2 grá riúsyn, siulji gys y valle
ta lyéi harrish nan yoi shiu, as
drasteyn iéu shiu assell chiangilt,

New Version.

myrk oo feanish foalsey, Cha der oo
saynt; as my ta anney erbee elley,
te ayns focklyn giarey goit stiagh
fo'n raa shoh, ta shen, Ver oo graih
da dty naboo myr dhyt hene. Cha
vel graih jannoo aggair da e na-
boo : shen-y-fa she graih lhieney
yn leigh. As shen, liorish coyrt
tastey da'n traa, dy vel eh nish ard
traa dy ghoostey ass cadley : son
nish ta nyn saualtys ny sniessey na
ve tra ren shin hoshiaght credjal.
Ta'n oie foddey ceaut, ta'n laa er-
gerrey; lhig dooin er-y-fa-shen
tilgey ersooyl obbraghyn y dor-
raghys, as lhig dooin cur orrin
eilley yn toilshey. Lhig dooin
gimmeaght dy onneragh myr
ayns y laa, cha nee ayns rouanys
as meshtallys, cha nee ayns cloie
as reaid, cha nee ayns streen as
troo : agh cur-jee erriu yn Chiarn
Yeesey Creest, as ny gow-jee
kiarail erbee son yn eill, dy choo-
illeeney yn thaynt eck.

Yn Sushtal. N. Mian xxi. 1.

TRA v'ad tayrn er-gerrey da
Jerusalem, as dy row ad er
jeet gys Bethphage, gys cronk ny
Oliveyn, hug Yeesey jees jeh e
ostyllyn er chaghteraght, as dooyrt
eh roo, Immee-jee gys y balley
cheerey ta shiu dy akin, as chel-

¹ Sic.

Commandement) it is all comprehended in this saying, namely, Lone thy neighbour as thy selfe. Loue hurteth not his neighbour, therefore is loue the fulfilling of the Lawe. This also wee know the season, how that it is time that wee should now awake out of sleepe : for now is our salvation neerer then when wee beleened. The night is passed, the day is come nigh : let vs therefore cast away the deeds of darknesse, and let vs put on the armour of light. Let vs walke honestly as it were in the day light, not in eating and drinking, neither in chambering and wantonnesse, neither in strife and enuying : but put ye on the Lord Jesus Christ, and make no prouision for the flesh, to fulfill the lustes of it.

The Gospel. Matt. 21. 1.

AND when they drew nigh to Hierusalem, and were come to Bethphage, vnto mount Oliuet, then sent Jesus two of his Disciples, saying vnto them, Goe into the Towne that lyeth ouer against you, and anone yee shall finde an Asse

Old Version.

as y lyôï mâri, feaskylji ayd, as toergi áyd húfym.

3 as ma jirr duyne erbi veg rîfs, aberji shiuss, ta ymmyrts ag y Chiarn oru: as chelliragh liggi e gaû siûl.

4 va sho ully jeant, gy vodagh e vé erna ghuiliny vé er na lóyrt liórish y phadeer, gra:

5 insigi dy inín Seion: jeagh, ta dy ri chiût húyds miin, na héi er assyll, as lyoi sharragh yn assyll, klaghtiit gys y ghuing¹,

6 gháa ny haustylyn as reñ ayd mar va Iésy er dóyrt sáry gau.

7 as hugg ayd leû yn assyll, as y lyôï, as ghurr ayd orû yn ydin as hei ayd eshyn er shenn.

8 as skéyl ymmydi phobyl an gomraghyn ayns y ráyd: gáre fielagh elle shiis banglányen vei ny bilchyn, as ghrei ayd ayns y ráyd.

9 harrish sheñ, yn pobyl ghá rymbu, as aydsyn haink nan yei, jái ayd, gra, hosanna gys mack yavid: baniit ta eshiñ ta chiût ayns enym y chiarn, hosanna ayns yn yrjid smú.

10 as nar vé er jit gys jerusalem, va yn ard valley ully ayns syaghyn, gra, quei sho?

11 as duyrt y pobyl, she sho Iésy yn phadéer dy Nazareth, ard valley dy galile.

12 as gha Iésy schiagh ayns chiampyl íih, as hilg é magh

New Version.

leeragh yiw shiu assyl kiantl as lhiy máree: feayshil-jee as cur-jee lhieu ad hym's. As my loayrys dooinney erbee veg riu, abbyr-jee shiuish, Ta feme ec y Chiarn or-roo, as chelleeragh lhiggee eh yn raad daue. Va ooilleey shoh jeant dy voddagh shen ve cooilleenit va loayrit liorish y phadeyr, gra, Insh-jee da inneen Sion, Cur-my-ner, ta dty Ree cheet hood dy imlee, as ny hoie er assyl, as er lhiy sharragh assyl. As hie adsyn rhymboo, as ren ad myr va Yeeseey er n'oardaghey daue. As hug ad lhieu yn assyl as y lhiy, as hug ad orroo nyn eaddeeyn, as hug ad eshyn ny hoie orroo. As ren earrooyn mooarey dy leih skeayley nyn gharmadyn er y raad; ghiare feallagh elley banglaneeyn jeh ny biljyn, as skeayl ad ad er y raad. As deie yn pobbble hie roish, as adsyn haink ny yei, gra, Hosanna gys mac Ghavid; Bannit t'eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn, Hosanna ayns yn yrjid. As tra v'eh er jeet gys Jerusalem, va ooilleey yn ard-valley ayns anvea, gra, Quoi eh shoh? Dooyrt y pobbble, Shoh Yeeseey yn phadeyr, ta veih Nazareth ayns Galilee. As hie Yeeseey stiagh ayns chiable Yee, as deiyr eh magh ooilleey adsyn va creck as kionnaghey ayns y chiable, as hilg eh harrish

¹ Last four words erased by a later hand.

bound, and her colt with her, loose them, and bring them vnto mee: and if any man say ought vnto you, say yee, The Lorde hath need of them: and straightway he will let them goe. All this was done that it might be fulfilled, which was spoken by the Prophet, saying, Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King commeth vnto thee, meeke, sitting vpon an Asse and a Colt, the foale of the Asse vsed to the yoke. The Disciples went and did as Iesus commanded them, and brought the Asse and the Colt, and put on them their cloathes, and set him thereon. And many of the people spred their garments in the way: other cut downe branches from the trees, and strawed them in the way. Moreouer, the people that went before, and they that came after, cryed, saying, *Hosanna* to the Sonne of Dauid: Blessed is hee that commeth in the Name of the Lord, *Hosanna* in the highest. And when he was come to Hierusalem, all the Citie was moued,

Old Version.

aydsyn ully, va kreck as kanaghy ayns y chiampyl, as hilg e harrish ny buyrd ácksyn va kúnre na kyghlá argyd, as ny hynydyn acksyn va kreck kalmanyn.

13 As duyrt e riusyn, te skriut bú my hêys er na æym tyi padjer: agh ta shius er na ianu e úig dy verli.

*Yn na gunagh dyn advent.**Yn Collect.*

HIARN baniit, ta ern' or-dyghey ny skrypturyn kasserick ully dy ve skriut ghon yn ynsaghey ain, gial gy vod meid er yn agh shenneni aydsyn y ghlastchen, y læyg, y hoyrt my-nærr, y ynsaghey, as er chéu styi an duigell: gy vod meid liorish, surrans as gyrjaghey dy dy gu kasserick, y goyl as gybragh y ghummell sickyr yn treisteel baniit dyn ve viis gybragh far-raghtyn, t'ous er na hoyrt duin ayns nan saualagh iesy khrist. *Amen.*

Yn pistyl. Romani¹ 15. vr. 4.

KRE erbi ny redyn ta skriut róish nish, t'ayd er skriut ghon nan iynsaghy, gy vodagh shuiniyn, tryid minys as gyrjaghy dy ny skrypturyn treistéel ve ain.

5 Jih ny minys as ny gyrjaghey, dy hoyrt dífs dy vé d'yn agney ghedyn yn darrie gys y je elle, nyrg sampyl Iésy khrist.

¹ It looks more like "Romani" than "Romain" in the MS.

New Version.

ny buird ocsyn va caghlaa argid, as ny stuill ocsyn va creck cal-maneyn. As dooyrt eh roo, Te scrui, Bee my hie's enmyssit thie yn phadjer, agh ta shiuish er n'yan-noo eh ny ooig dy vaarlee.

*The second Sunday in Advent.**The Collect.*

HIARN vannit, t'er n'oardagh-ey ooilley ny Scriptyrn casherick dy ve scrui son yn ynsaghey aynyn; Giall dy vod mayd ayns lheid yn agh ad y chlastyn, ad y lhaih, tastey choyrtaue, ad y ynsaghey, as ayns nyn greeaghyn smooinghtyn or-roo, liorish meenid as gerjagh dty Ghoo casherick, dy vod mayd lesh gennallys goaill, as dy bragh cummal shickyr yn treishteil bannit jeh'n vea dy bragh farraghtyn, t'ou er choyrta dooin ayns nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. xv. 4.

CRE-ERBEE ny reddyn v'er nyn scrieu'sy traa t'er n'gholl shaghey, v'ad scrui son yn ynsaghey ain; trooid meenid as gerjagh ny Scriptyrn dy voddagh treishteil ve ain. Nish dy giall y Jee dy veenid as dy gherjagh diuish dy ve jeh un aigney yn derrey yeh gys y jeh elley, lurg

saying, Who is this? And the people said, This is Jesus the Prophet of Nazareth, a Citie of Galilee. And Jesus went into the Temple of God, and cast out all them that solde and bought in the Temple, and ouerthrewe the Tables of the money changers, and the seats of them that sold Dones, and said vnto them, It is written, My house shalbe called, The house of prayer, but ye haue made it a denne of theecues.

The Epistle. Rom. 15. 4.

WHatsoeuer things are written aforetime, they are written for our learning, that wee, through patience and comfort of the Scriptures, might haue hope. The God of patience and consolation, graunt you to be like minded one

Old Version.

6 gy vod shiuss ully kordáel kujaght, rish yn véal jih áer nan jam lésy khrist y volley.

7 Shennyfá gouji yn darrie yn je elle, mar gou khrist shuiniyn gys molle úh.

8 As shó ta mi grá gy rou Iesy khrist na hyrvásiagh d'yn iarry chymmylt erson firriny úh, dy hickraghy ny galtynyn va jeant gys ny háeraghyn.

9 as gy vodagh ny hangristín jih y volley erson y vŷghin, mar te skriut, erson yn oer shononi niims us y volley masky ny hangristín: as orayn y góyl gy t'ænyns.

10 as riist te gra, gougi bogey shiuss angristín marish y pobyl.

11 as riist, molligi yn Chiarn shiuss angristín ully as molligi eshin shiusse atiúnyn ully kujagh.

12 As riist ta esai grá, bí fréau dy Iese, as ní æshyn irri, dy réel, erskyn ny hangristín: aynsyn ní ny hangristin treistéel.

13 jih ny treistéel d'an liény shiuss, rish dygh *ully*¹ vogy, as shii ayns kredjell, gy vod shiu ve *berchiagh*¹ ayns treisteel, trýid púer yn spyryd nú.

New Version.

Creest Yeesey: dy vod shiu lesh un aigney as un veéal Jee y ghloyraghey, dy jarroo Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest. Shen-y-fa jean-jee soiaghey yn derrey yeh jeh'n jeh elley, myr ta Creest myrgeddin er n'annoo soiagh j'in gys gloyr Yee. Nish ta mee gra, dy row Yeesey Creest ny hirveishagh jeh'n ghiarey-chymmylt, son firriny Yee, dy hickyraghey ny gialdynyn va jeant da ny ayraghyn. As dy voddagh ny Ashoonyn-quaaagh Jee y ghloyraghey son e vyghin; myr te scrut, Son yn oyr shoh vermys moylley dhyt mastey ny Ashoonyn-quaaagh, as neem arrane y ghuaill gys dty Ennym. As reesht t'eh gra, Gow-jee boggey, shiush Ashoonyn-quaaagh, marish e phobble. As reesht, Moylley-jee yn Chiarn, ooillee shiush Ashoonyn-quaaagh, as cur-jee moylley da, ooillee shiush phobble. As reesht ta Esaia's gra, Bee fraue jeh Jesse, as eshyn nee girree dy reill harrish ny Ashoonyn-quaaagh; aynsyn nee ny Ashoonyn-quaaagh treishteil. Nish dy jean y Jee dy hreishteil shiush y hiee-ney lesh dy chooillee voggey as shee ayns credjal, dy vod shiu bishaghey ayns treishteil trooid pooar y Spyryd Noo.

¹ Letters in Italics conjectural, being inside the binding.

towards another, after the ensample of Christ Jesus: that yee all agreeing together, may with one mouth prayse God the Father of our Lord Jesus Christ. Wherefore receine ye one another, as Christ received vs, to the praise of God. And this I say, that Jesus Christ was a minister of the Circumcision for the trueth of God, to confirme the promises made vnto the fathers, and that the Gentiles might praise God for his mercie, as it is written, For this cause I will praise thee among the Gentiles, and sing vnto thy Name. And againe he saith, Reioyce yee Gentiles with his people. And againe, Prayse the Lord all ye Gentiles, and land him all ye nations together. And againe Esai saith, There shall be the roote of Jesse, and he that shall rise to reigne over the Gentiles, in him shall the Gentiles trust. The God of hope fill you with all ioy and peace in beleening, that ye may be rich in hope, through the power of the holy Ghost.

Old Version.

Yn Shiuskel. Liuk 21. v^r. 25.

BÍÍ kouraghyn ayns y grían as ayns yn iæsk, as ayns ny redlágyn, as ayns y tallu: bíi yn pobyl ag kian an giæly tryid mihreistéel, níi yn farkey as yn uiskey burriúgh.

26 as ní kriaghyn géne nárdy y hóyrt ersoñ agyl, as erson jaghyn nyrq ny redyn sheneni níi chit er y talu, erson níi púe-raghyn neau skughey.

27 as æyst híi ayd mack y duyne chiit ayns bojel rish púer, as gloyr vúar.

28 nar níi ayd ny redyn shanoni tossiagh dy híit gys kian, eish jeagh shúas, as trogi shúas nan ginn: erson ta nan sauálys tarn argere.

29 as hoilshi e dausyn kógh-aslys, jeaghi yn bille fegagh, as dygh ully billey elle.

30 nar ghurrys ayd magh yn mlá híi shiu, as ta fys aggu háyn, gyvele soúryæyshter-gerre agláu.

31 sheñ margedyn shius níist, mar híi shiu ny redyn shanoni chíit gys kian, bígi sickyr, gy vel ririyght íih er-gerre.

32 gy firrinagh ta mí gra ríus gha jedg yn shilóh shononi shaghey naggedere víis ully erna ghuilíny.

33 níi neau as talu cheraghtyn agh gha jean my góyns cherraghtyn.

New Version.

Yn Sushtal. Luke xxi. 25.

AS bee cowraghyn ayns y ghrian, as ayns yn eayst, as ayns ny rollageyn; as er y thal-loo seaghyn er ashoonyn, as angaish; yn faarkey, as ny tonnyn freaney; creeaghyn deiney gan-nooinaghey lesh aggle, as lesh jeeaghyn jei ny reddyn ta ry-heet er y thalloo: son bee pooaraghyn yn aer er nyn graa. As eisht hee ad Mac y dooinney cheet ayns bodjal lesh pooar as ard-ghloyr. As tra ghoys ny reddyn shoh toshiaght dy heet gy-kione, eisht jeeagh-jee shiuish seose, as trog-jee nyn ghing: son ta'n livrey-ys eu tayrn er-gerrey. As loayr eh roo coraa-dorraghey, Cur-jee myner yn billey-figgagh as ooilley ny biljyn; tra t'ad nish cur magh duillagyn, ta shiu fakin as toiggal jiu hene, dy vel y sourey er-gerrey. Myr shen shiuish neesht, tra hee shiu ny reddyn shoh cheet gy-kione, toig-jee dy vel reeriaght Yee er-gerrey. Dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh bee yn chee-loghe shoh ec kione, derrey vees ooilley shoh er ny chooilleeney. Nee yn aer as yn ooir cherraghtyn, agh my ghoan's cha jean cherraghtyn.

The Gospel. Luke 21. 25.

THere shall be signes in the Sunne, and in the Moone, & in the Stars: and in the earth the people shall be at their wits end through despaire. The Sea and the waters shall roare, and mens hearts shall faile them for feare, and for looking after those things which shall come on the earth: for the powers of heauen shall moue. And then shall they see the Sonne of man come in a cloude, with power and great glory. When these things begin to come to passe, then looke vp, and lift vp your heads, for your redemption draweth nigh. And hee shewed them a similitude: Beholde the figge tree, and all other trees, when they shoote forth their buddes, yee see and know of your owne selues that Summer is then nigh at hand. So likewise yee also (when yee see these things come to passe) bee sure that the kingdome of God is nigh. Uerily I say vnto yon, this generation shall not passe, till all be fulfilled. Heauen and earth shal passe, hut my words shall not passe.

Old Version.

*Yn iii unagh d'yn advent.**yn Collect.*

HIARN ta shuin gúí óyrts kurr kluash rish nan bad-jeraghyn, as liory dy iághyn grasóil soilshi dorghys nan griaghyn tryid nan jarn iesy khrist¹. *Amen.*

Yn pystyl. 1 Corinth. 4. 1.

LIGGE duyne er yn agh shononi smúnaghtyn dúiniyn mar shyrvási ghríst as stiuar-tyn d'allaghtyn íih.

2 Na smú soje t'é ymmyrtysagh dy ny stiuartyn gy bíi duyne erna getdyn firrinagh.

3 Máryms ghánel é agh red fíir veg gy bíims ermy vruínys dífs, na dy vruínys guyne: ghani, gha vel mish dy my vruínys háyn.

4 erson, gha niól dúys veg liôrym péyn fóost gha vel mi liórish shen sýyr. she yn chiarn ta dy my vruínys.

5 Shennyfa gha jeanji veg y vruínys roish yn íerish, nagge dere higg y chiarn, níi hoilshagy

New Version.

*The third Sunday in Advent.**The Collect.*

OHIARN Yeesey Creest, ren ec y chied cheet ayd dty hagher y choyrt magh royd dy yannoo aarloos dty raad; Giall dy vod Shirveishee as Stiurtyn ny folliaghtyn ayds myr shen myrgheddin dty raad y yannoo rea as aarloos, liorish chyndaa creeaghyn ny mee-viallee gys creenaght yn vooinjer chairagh; ec y nah heet ayds dy vriwnys y theihll, dy vod mayd v'er ny gheddyn dy ve pobble feeu ayns y chilley ayds, ta bio as reill marish yn Ayr as y Spyrryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1 Cor. iv. 1.

LHIG da dooinney myr shen soiaaghey j'inyn, myr jeh shirveishee Chreest, as stiurtyn jeh folliaghtyn Yee. Ny sodjey, te currym er ny yercal rish ayns stiurtyn dy bee dooinney er ny gheddyn firrinagh. Agh er my hon hene cha vel mee coontey jeh agh red feer fardalagh, dy beign's er my vriwnys lieriuish, ny liorish briwnys dooinney erbee; dy jarroo cha vel mee briwnys mee hene. Son ga nagh voddym coyrt nhee erbee gys my lieh hene, ny-yeih cha vel mee liorish shoh er my heyrey; agh eshyn ta dy my vriwnys yn Chiarn eh. Shen-y-fa ny jean-jee nhee erbee

¹ Lord, we beseech thee give ear to our prayers, and by thy gracious visitation lighten the darkness of our hearts, through our Lord Jesus Christ.

The Epistle. 1 Cor. 4. 1.

LEt a man this wise esteeme vs, euen as the ministers of Christ, and Stewards of the secrets of God. Furthermore, it is required of the stewards, that a man bee found faithfull. With mee it is but a very small thing that I should bee iudged of you, either of mans iudgement: No, I iudge not mine owne selfe, for I know nought by my selfe, yet am I not thereby iustified. It is the Lord

Old Version.

rydyn ta falliit ayns dorghys, as
'osliish korliaghyn ny gríaghyn, as
eish ieu dygh yn úyne molley dy
iñh.

Yn Suiskell. Mein. ii ver:

NAR ghyyl Eyn ayns prisún
d'obraghyn ghriist ghur é jish
dâ austylyn, as duyrt e rish.

3 Ni us eshyn ní chít, na vel
shuin jaghyn erson anán elle?

4 dragyr Iesy as dúyrt e riusyn,
siulgi as inshi d'Eyn riist kre ta
shiu erna ghlastchen as er na
'akin.

5 yn dall feattyen an soilshey, yn
krúbagh jimmiaht, ny louranyn
glannit, as yn bour klastchen, ta
ny meirif er drogel súas, as ny
boghtyn goyl naightyn gyrjuoil
y tuiskell.

6 As ta eshen baniit nagh vel
jumúygh liòryms.

7 As mar ghaa aydsyn rumbú,
ren Iéy tossiagh dyrá rish y
phobyl my ghian Eyn: kre ghái
shiu magh dys yn ásygth dá
akin? kurtliagh ta kræit lesh y
gyei?

8 Na kre gha shiu magh dá
'akin? duyne komrit ayns komrey

New Version.

y vriwnys roish y traa, derrey
hig y Chiarn, ver chammah lesh
gys soilshey folliaghtyn y dor-
raghys, as nee soilshaghey magh
smooinaghtyn ny creeaghyn: as
eisht yiw dy chooilley ghooinnèy
moylley veih Jee.

Yn Sushtal. Mian. xl. 2.

NISH tra va Ean er chlashtyn
ayns y phryssoon jeh ob-
braghyn Chreest, hug eh jees jeh
e ynseydee hene er chaghteraght
huggey, Dy ghra rish, Nee uss
eh¹ va dy heet, ny vel shin dy
yeeaghyn son fer elley? Dreggyr
Yeeseey as dooyrt eh roo, Immee-
jee as soilshee-jee da Ean ny red-
dyn ta shiu dy chlashtyn as dy
akin: Ta ny doail geddyn nyn
soilshey, as ny croobee shooyl,
ny louraanee er nyn ghlenney,
ny beuyr clashtyn, ny merriu er
nyn mioghey, as yn sushtal er
ny phreachail da ny boghtyn. As
bannit ta eshyn nagh jean beg y
hoiaghey jeem's. As myr v'ad
goll roue, ren Yeeseey toshiaght
dy ghra rish y pobble mychione
Ean, Cre hie shiu magh gys yn
aasagh dy akin? Nee cuirtlagh
criht lesh y gheay? Agh cre hie
shiu magh dy akin? Dooiney
coamrit ayns garmad moyrnagh?

¹ Yn Messias.

that indgeth me. Therefore indge nothing before the time, vntill the Lord come, which will lighten things that are hid in darkenesse, and open the counsailes of the hearts, and then shall euery man hane praise of God.

The Gospel. Mat. 11. 2.

WHen John, being in prison, heard the works of Christ, he sent two of his disciples, and sayd vnto him, Art thou he that shall come, or doe we looke for another? Jesus answered, and sayd vnto them, Goe and shew John againe what yee haue heard and seene. The blinde receiue their sight, the lame walk, the lepers are censed, & the deafe heare, the dead are raised vp, and the poore receiue the glad tidings of the Gospel: and happie is he that is not offended by me. And as they departed, Jesus began to say vnto the people concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed that is shaken with the wind? Or what went ye out to see? A man clothed in soft raiment?

Old Version.

miin? jeagh aydsyn ta kæu ydagh
miin ta ayd ayns teiyn riaghyn.

9 agh kre ghai shiu magh dâ
akin? phadeyr? gy firrinagh ta mi
gra riifs as na smû na phadeyr.

10 erson sho æshyn ie té skriut,
jeagh ta mi kur my hiaghter roish
t'ædyn, nii dy rayd y janu arlu
royds.

*Yn IIII gunagh d'yn Advent.**Yn Collect.*

HIARN trog shuas ta shuin
gui oyrtys dy phûer, as tarr
nan maskey shuin ry gniart muâr
kæmmirk shuin, er ghuêis trîd
nan bekaghyn as nan olkys gy
vel shuin gy fiir vûar er nan gur
er guul, as er nan gumrâel, gy
vod dy grasys palchy as dy vygh-
in, (tryid iik dy vac nan jarn),
gy tappi shuiniyn y lifræ dâsyn
mayrts as yn spyryd nú, gy rou
oneyr as glôyr, syll gyn ghian.
*Amen*¹.

Yn Epistyl. Phil. 4. ver.

GOUÏGI bogey ayns y Chiarn
góni, as riist ta mi grá,
gouigi bogey.

5 Ligge nan minys ve fysserit

New Version.

Cur-my-ner, t'adsyn ta ceau co-
amrey moyrnagh ayns cooyrtyn
reeoil. Agh cre hie shiu magh
dy akin? Nee phadeyr? dy jar-
roo ta mee gra riu, as fer syrje
na phadeyr. Son shoh eh, mye-
chione te scruiet, Cur-my-ner ta
mee cur my haghter magh royd,
dy chiartaghey yn raad kiongoyrt
rhyt.

*The fourth Sunday in Advent.**The Collect.*

OHIARN, trog seose dty phoo-
ar, (ta shin guee ort) as tar
ny-vud ain, as lesh niart vooar
cur couyr dooin; son wheesh as
dy vel shin, trooid nyn beccaghyn
as nyn mee-chraueeaght, dy mooar
er nyn lhiettal as er nyn gumrail
ayns roie yn race ta soit roin,
dy vod dty ghrayse as dty vyghin
feolt dy leah cooney lhienn as
livrey shin, trooid lhiassaghey dty
Vac nyn Jiarn; huggeysyn, mayrts
as y Spyryd Noo, dy row ooash-
ley as gloyr, seihll gyn jerrey.
Amen.

Yn Screeuyn. Phil. iv. 4.

GOW-JEE boggey ayns y
Chiarn dy kinjagh, as reesht
ta mee gra, Gow-jee boggey.
Lhig d'an ymmyrkey meen eu ve

¹ *The Collect.*

LORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great
might succour us, that whereas through our sins and wickedness we be sore let
and hindered, thy bountiful grace and mercy, (through the satisfaction of thy Son
our Lord), may speedily deliver us; to whom with thee and the Holy Ghost be
honour and glory world without end.

Behold, they that weare soft clothing are in Kings houses. But what went ye
out for to see? A Prophet? Uerely I say vnto you, and more then a Prophet.
For this is he of whome it is written, Behold, I send my messenger before thy
face, which shall prepare thy way before thee.

The Epistle. Phil. 4. 4.

REioyce in the Lord alway, and againe I say, Reioyce. Let your softnesse be
knownen to all men: the Lord is euen at hand. Be carefull for nothing,

Old Version.

gys ulle gúyne : ta yn Chiarn gy jaru ag lau :

6 na bigi imnéagh erson vegg, agh ayns dygh ully phadiér as akan, ligge nan aghynyn ve fyszerit gys jih rish toyrnt buias.

7 as shiú iih (ta shaghey dygh ully huigel) dy riály nan griághyn, as nan agnaghyn tryid Iesy khrist.

Yn Shiuskel. Eyn : 1. vers.

SHÓ feanish Eyn, nar ghuirr ny hiñynyn sagartyn as sher- vési vei Jerusalem d'ainaght ié shyin, quei us ?

20 as ren eshyn góyl rish as gha jagh e n'foi, as dúyrt eh gy pheél, gháni mish khrist.

21 as deinaght aydsyn ié, quei us eisht ? ni us Elias ? as dúyrt eshyn, ghani. ni us yn phadeyr : as drager eshyin, ghani.

22 eish dúyrt aydsyn rishsyn, quei us, gy vod meid fragyrt y hoyrt dausyn ghuirr shuiniyn vou ? kre tou dy ra iid háyn ?

23 dúyrt æshyin, ta mi korá fer æym ayns yn aysyght, jeani jiragh ráyd y Chiarn, mar dúyrt yn phadeyr Esai.

24 as aydsyn va er 'an guirr dy 'enaght, va áyd dy ny phari- syn.

New Version.

cronnal da dy chooilley ghooiñ- ney. Ta'n Chiarn er-gerrey. Ny bee-jee imneagh son nhee erbee : agh ayns dy chooilley nhee liorish padjer as accan lesh toyrnt-booise, lhig da ny aghynyn eu ve soilshit da Jee. As nee shee Yee ta er- skyn dy chooilley hushtey ny cree- aghyn as ny aignaghyn eu y reayll trooid Creest Yeesey.

Yn Sushtal. N. Ean i. 19.

SHOH feanish Ean, tra hug ny Hewnyn saggyrtyrn as Le- viteyn veih Jerusalem dy ênaght jeh, Quoi oo hene ? As ghow eh rish, as cha dob eh ; agh ghow eh rish, Cha nee mish yn Creest. As dênee ad jeh, Quoi eisht ? Nee oo Elias ? As dooyrt eshyn, Cha nee. Nee oo yn phadeyr shen ? As dansoor eh, Cha nee. Eisht dooyrt ad rish, Quoi oo ? dy vod mayd ansoor y choyrnt dauesyn t'er choyrnt shin : Cre t'ou gra my- dty-chione hene ? Dooyrt eh, Mish coraa fer fockley-magh ayns yn aasagh, Kiarree-jee raad y Chiarn, myr dooyrt y phadeyr Esaias. As v'adsyn v'er nyn goyrt, jeh ny Phariseeyn. As dênee ad jeh, as dooyrt ad rish, Cre'n-fa t'ou bash- tey eisht, mannagh nee oo yn Creest, ny Elias, ny'n phadeyr

but in all prayer and supplication, let your petitions be manifest vnto God, with giuing of thanks. And the peace of God (which passeth all vnderstanding) keepe your hearts and mindes, through Christ Jesu.

The Gospel. Ioh. 1. 19.

THIS is the recorde of John, when the Jewes sent Priests and Leuites from Hierusalem, to aske him, what art thou ? And hee confessed, and denyed not, and said plainly, I am not Christ. And they asked him, What art thou then ? Art thou Elias ? And he said, I am not. Art thou the Prophet ? And hee answered, No. Then saide they vnto him, What art thou, that we may giue an answere vnto them that sent vs ? What sayest thou of thy selfe ? He said, I am the voice of a cryer in the wilderness, Make streight the way of the Lorde, as sayd the Prophet Esai. And they which were sent, were of the Pharisees, and they asked him and said vnto him, Why baptizest thou then, if thou bee not Christ, nor Elias, neither that Prophet ? John answered them, saying, I baptize

Old Version.

25 as dénaght ayd iêsyn, as dúyrt ayd rish, kāmā vel us bastchey áish managh râ us khriist, na Eliás, na yn phadeyr shen?

26 dragyr Êyn aydsyn, grá, ta mish bastchey rish úskey, agh ta anayn shassú nan masky shius nagh niól diuss.

27 she æshin, ga haink e my iŷei, vê rôim, lachy y vrágyn gha vel mi fiu dy 'ŷasly.

28 va ny redyn shanoni jant ag Bethabara cheu háll dy Iurdan, yn yinyd ren Êyn bastchey.

*La Nolick*¹.*Yn Collect.*

I IH ully gniártoil, ta er dóyrt dúiniyn t'ynrykan mack er na getdyn dy goyl y dúghys ainiyn er; as ju dy ve er * dy vejyjn glan: giall gy vod meid vé ernan mræe riist, as er nan ianu nan ghlaun duitch liorish daltanys as gras, as ve gyghla er nan ianu naā² liôrish spyryd kasserick, tryid nan Jarn Iésy kriist kædyn ta beaghy as réel mayrts, as marish yn spyryd nú, un jih sýl gyn jere. *Amen*³.

Yn Epistyl. hebr. i. v^r.

L ÓYR jîh ayns ny hêirishyn ta ern 'oll shaghey er agh

New Version.

shen? Dreggyr Ean ad, gra, Ta mish bashtey lesh ushtey: agh ta fer shassoo nyn mast' eu, nagh vel enney eu er; eshyn eh ta cheet my yei, agh t'er ny hoiaghey roym, kiangley ny braagyn echey cha vel mish feeu dy eaysley. Va ny reddyn shoh jeant ayns Bethabara er cheu elley jeh Jordan, raad va Ean bashtey.

The Nativity of our Lord, or the Birth-day of CHRIST, commonly called Christmas-day.

The Collect.

YEE Ooilleyniartal, t'er choyrt dooin dty ynrycan er-nygheddyn Vac dy ghoaill er y dooghys ainiyn, as myr ec yn imbagh shoh dy v'er ny ruggey jeh Moidyn ghlen; Giall dy vod shinyn, ruggit reesht, as jeant dty chloan liorish doltanys as grayse, ve dagh-laa er nyn yannoo ass-y-noa liorish dty Spyrryd Casherick, trooid y fer cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd cheddin, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn. Heb. i. i.

J EE, ren ec ymmodee earishyn, as ayns caghlaaghyn dy agh-

¹ Day of the Nativity.

* One word torn out: (?) mræe.

² Later alteration; original probably "noo," obliterated.

³ "And with the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*"

with water, but there standeth one among yon, whome ye know not: he it is, which though hee came after me, was before me, whose shoe latchet I am not worthy to vnloose. These things were done at Bethabara beyond Jordan, where John did baptize.

The Epistle. Heb. i. i.

G OD in times past, diuersly and many wayes spake vnto the Fathers by Prophets: but in these last dayes he hath spoken to vs by his owne Sonne,

Old Version.

na gá, as ymmydi dy raydjyn rish ny háeraghyn liórish ny phadéryn: agh ayns ny lághyn sho scheri tē er loyrt ruiniyn liorish y vack háeyn.

2 té erna ianu na ēiry dy dygh ully red, liórish-syn níist ren é yn sýyl.

3 as she yn mack kædyp solys y gloyr, as jallu fiir yn vri aggesyn real dygh ully red rish fokyll y phúer, t'e liórish y hiyn y glanny ny pekaghyn ainyn, as te na lyei er láu iæsh ny hyasly er ny ýrjæd.

4 as y ghuæish sheñ smú nass yasly na ny hangelyn, mar te liorish éirys er veattyn ænym smú shyasly na t'aydsyn.

5 erson quei dy ny hangelyn rish dúyrt æshyn agg iærish erbi, she us my vacks, ju ta mi er dy getdyn? as níist búims m'æeyrs gasyn as bú æshiyn my vacks.

6 as níist nar toyrt schiagh yn ghied vack er na getdyn gys y týyl, t'e grá, as ligge ully angelyn iih yasly y hoyrt dá.

7 as rish ny angelyn t'e grá, t'e janu y angelyn nan spyrydyn, as y hyrvæsi lossy ángil.

8 agh rish y vack te grá, bú t'ynyds Ó iih erson gybragh as gybragh: she lyrg dy ririyght lyrg gháyragh.

New Version.

tyn, loayrt ayns y traá t'er n'gholl shaghey rish ny ayraghyn liorish ny phadeyryn, t'eh ayns ny laghyn s'jerree shoh er loayrt rooin liorish e Vac, eh t'eh er phointeil ny eirey er dy chooilley nhee, liorish myrgeddin chroo eh ny seihllyn. Myr v'eh sollyssid e ghloyr, as eer co-chaslys e phersoon, as cummal seose dy chooilley nhee liorish goo e phooar, tra v'eh liorish hene er ghlenney ersooyl ny peccaghyn ainyn, hoie eh sheese er laue yesh yn ard-oashley ayns yn yrjid: Jeant wheesh shen syrjey na ny ainleyn, myr t'eh liorish eiraght er gheddyn ennym s'ooasle na t'adsyn. Son rish quoi jeh ny ainleyn dooyrt eh ec traá erbee, Uss my Vac, jiu ta mee er dty gheddyn? As reesht, Bee'm dasyn son Ayr, as bee eshyn dooys son Mac? As reesht, tra t'eh coyrt lesh yn chieid-er-ny-gheddyn Mac gys y theihll, t'eh gra, As lhig da ooilley ainleyn Yee ooashley 'choyrt da. As mychione ny ainleyn t'eh gra, T'eh jannoo e ainleyn¹ spyrry-dyn, as e hirveishee lossey dy aile. Agh mychione y Mac t'eh gra, Ta dty stoyl-reeoil, O Yee, son dy bragh as dy bragh; lorg-reill dy chairys lorg-reill yn reeraght ayd's. T'ou er choyrt

¹ Ny geayghyn, "or winds."

whom he hath made heire of all things, by whom also hee made the world. Which Sonne being the brightnes of his glory, & the very image of his substance, ruling all things with the worde of his power, hath by his owne person purged our sinnes, and sitteth on the right hand of the Maiestie on high, being so much more excellent then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent name then they. For vnto which of the Angels said he at any time, Thou art my sonne, this day haue I begotten thee? And againe, I will bee his father, and he shall bee my sonne. And againe when he bringeth in the first begotten sonne into the world, hee saith, And let all the Angels of God worship him. And vnto the Angels he saith, Hee maketh his Angels spirits, and his ministers a flame of fire. But vnto the sonne hee saith, Thy seat (O God) shall bee for euer and euer, the scepter of thy kingdom is a right scepter: thou hast loued righteousness, and hated iniquitie. Wherefore God, euen thy God hath

Old Version.

9 tōus er doyr̃t gráy dy gháyr, as fúa dy vigháyr: shennyfá jih gyjaru dy úys t'e er duiliéls rish úil ny gyrjaghy ærskyn dy heshaghyn.

10 as tōus hiarn ayns y tossiagh er seiagh̃y bavin y talúin, as̃ she ny neauaghyn obeyr dy láunyn.

11 hæids aydsyn mou, agh tōus faraghtyn: ní aydsyn ully gol shandyght mar ta yn komrey.

12 as mar komrey ni us 'an gyghlá, as bú ayd kyghliit: agh she us yn fer kædyn, as gha jean dy vlienyn failiel.

Yn Shuiskel. Eyn i. v^r.

AYNS y tossiagh va yn gú, as va yn gú mārish jih, as yn gú va jih.

2 as va yn gú kædyn ayns y tossiaght marish jih.

3 va dygh ully red er na ianu liorish, na ægúish gha rou veg erna ianu, da rou.

4 ayns shen va yn v'æ, as yn væ sheñ va soilshe dene.

5 as ta yn soilshe soilshe ayns y dorghys, as gha ren yn dorghys y goyl é.

6 va dúyne er na ghurr vei jīh, va æny¹ Eyn.

7 haink é shen myr feánish dy ymmyrkey feanish d'yn soilshe, gy vodagh gygh ully guyne hr̃feid-syn krediu.

New Version.

graih da cairys, as feoh da mee-chairys; shen-y-fa ta Jee, dy jarroo yn Jee ayd's, er dty ooil-laghey lesh yn ooil dy ghennallys erskyn dty heshaghyn. As, t'ou uss, Hiarn, 'sy toshiaght er hoi-aghey undin y thallooin, as ta ny niaughyn obbraghyn dty laueyn. Nee adsyn cherraghtyn, agh t'ou uss er-mayrn; as nee ad ooilley gaase shenn goll-rish garmad; as myr coamrey nee uss filley ad seose, as bee ad er nyn gaghlaa; agh uss yn fer cheddin, as cha jean dty vleeantyn failleil.

Yn Sushtal. N. Ean i. i.

AYNS y toshiaght va'n Goo, as va'n Goo marish Jee, as va'n Goo Jee. Va'n Goo cheddin ayns y toshiaght marish Jee. Liorishyn va dy chooilley neeh er ny yannoo; as n'egooish cha row neeh erbee jeant va er ny yannoo. Aynsyn va bea, as va'n vea soilshey deiney. As ren y soilshey soilshean ayns y dorraghys, as cha ren y dorraghys goaill-rish. Va dooinney er ny choyr̃t veih Jee va enmyssit Ean. Haink eh shoh son feanish, dy ymmyrkey feanish jeh'n toilshey, liorishyn dy voddagh dy chooilley ghooiney credjal. Cha nee eh va'n soilshey shen, agh v'eh er ny choyr̃t dy ymmyrkey feanish jeh'n

¹ Probably for "ænym."

anointed thee with the oyle of gladnesse abone thy fellowes. And thou Lord in the beginning hast layd the foundation of the earth, & the heauens are the workes of thy hands. They shall perish, bnt thou endrest. They all shall waxe old as doth a garment, and as a vesture shalt thou change them, and they shall bee changed: but thou art enen the same, and thy yeeres shall not faile.

The Gospel. Iohn i. 1.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and GOD was the Word. The same was in the beginning with God. All things were made by it, and without it was made nothing that was made. In it was life, and the life was the light of men, and the light shineth in the darkenes, & the darknesse comprehended it not. There was sent frō God a man, whose name was John: the same came as a witnesse to beare witnesse of the light, that all men through

Old Version.

8 ghani æshin va yn soilshe sheñ, agh va erna ghurr dy ymmyrkey feánish d'yn toilshe.

9 yn soilshe shen va yn soilshe firrinagh, ta soílshaghey dygh ynn 'uayne ta chüit ayns y tñyl.

10 va æshin ayns y tñyl as va yn sñyl erna ianu liórish: as gha bóyl yn tñyl é.

11 haink e masky y vuinjer hæyn, as gha reñ y vuinjer héyn y goyl é.

12 agh ghuilín myr gou é, gausyn hugg é púer dy vé er 'an ianu nan méck dy íih, gy jaru aydsyn reñ kredjel er yn ænym aggesyn.

13 va er nan mreé, ghani dy 'uil na d'agney ny fáliy, na fóyst ié agne dúyne, agh ié jh.

14 as haink yn gú kædyn dy ve nar æyl, as reñ e vághey nan masky shuiniyn, as ghonick shuin yn glóyr agge mar glóyr yn ynrykan mack er na getdyn d'yn aer, layn dy grás as d'iriny.

New Version.

toilshey shen. Shen va'n soilshey firrinagh, ta soilshean ayns dy chooilley ghooiñney ta cheet er y theihll. V'eh ayns y theihll, as va'n seihll er ny yannoo liorishyn, as y seihll cha dug enney er. Haink eh gys e vooiñjer hene, agh cha ren e vooiñjer hene soiaghey jeh. Agh whilleen as ren soiaghey jeh, dauesyn hug eh pocar dy ve nyn mec dy Yee, eer dauesyn ta credjal ayns yn ennym echey: Va er nyn ruggey, cha nee jeh fuill, ny jeh aigney ny foalley, ny jeh aigney dooiñney, agh jeh Jee. As ghow yn Goo er dooghys ny foalley, as ren eh beaghey nyn mast' ain (as hug shin my-ner yn ghloyr echey, yn ghloyr myr jeh'n yn-rycan Mac er-ny-gheddyn jeh'n Ayr) lane dy ghrayse as dy irriny.

*La Schoauen*¹.

G IALL 'uñniyn 6 hiarn dy ynsegy dy hoyrt gráy d'an nóidjyn, liórish sampyl dy vartyrs yn nú Schoauen, góu padjer er-son y hrynlassi húyds ta beaghy as réel marish yn aeyr, as yn

*St. Stephen's Day.**The Collect.*

G IALL, O Hiam, ayns ooilley nyn surranse ayns shoh wass er y thaloo, son gymmyrkey feanish jeh'n irriney ayd's, dy vod mayd dy gyere jeeaghyn seose gys niau, as liorish credjue, cur-

¹*Stephen's Day.*

Grant us, O Lord, to learn to love our enemies, by the example of thy Martyr S. Stephen, who prayed for his persecutors, to thee which livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

him might beleue. He was not that light, but was sent to beare witness of the light. That light was the true light, which lighteth euery man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came among his owne, and his owne receiued him not. But as many as receiued him, to them gaue he power to be made sonnes of God, euen them that beleeued on his Name, which were borne, not of blood, nor of the will of the flesh, nor yet of the will of man, but of God. And the same word became flesh, and dwelt among vs; and we saw the glory of it, as the glorie of the onely begotten Sonne of the Father, full of grace and trueth,

Old Version.

Spyryd nú, un jih syyl gyn Jere.
Amen.

New Version.

my-ner yn ghloyr vees er ny hoilshaghey; as liorish ve lhieent lesh y Spyrryd Noo, gysaghey dy chur graih da as dy vannaghey ny tranlaasee ain, lurg sampleyr yn Noo Steaon yn chied er hur baase son dty Chredjue, va goaill padjer son e ghunveryn hoods, O Yeesey vannit, ta shassoo ec laue yesh Yee dy chur cooney dauesyn ooilley ta surranse er dty hon's, yn ynrycan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er-nyn-son.
Amen.

¶ *Æish nii ðiyrt collect la Nolick, viis er na ra gy kinjagh gys la nolick y bigge¹.*

Yn Epistyl Acts 1². v^r.

AS Scoauyn layn d'yn spyryd nú iagh suas gy sickyr rishy húilyn gys neuau, as ghonick é gloyr iih, as Iesy na hassu er lau iash iih.

56 as duyrt é, jeagh ta mi fackin ny neuauaghyn foskilt, as mack y dúyne na hassu er lau iash iih.

57 æish hug ayd ylagh rish ayrd ghóra, as stapp ayd an glyasyn, as rfy ayd ersyn ully ag yn ghiryrt.

58 as hilg ayd iê magh as yn ayrd valley as ghlagh ayd é, as ghurr ny féanishyn shiis an ydínyn ag kassyn dúyne áyg, va y éenym Saul.

59 as ghlagh ayd Schóauyn,

¶ *Then shall follow the Collect of the Nativity; which shall be said continually unto New-year's Eve.*

Son y Screetyn.

Jannoo ny Ostyllyn vii. 55.

STEADON lane jeh'n Spyrryd Noo, yeeagh eh seose dy gyere gys niau, as honnick eh gloyr Yee, as Yeesey ny hassoo er laue yesh Yee, as dooyrt eh, Cur-my-ner, heeym ny niaughyn foshlit, as Mac y dooinney ny hassoo er laue yesh Yee. Eisht dyllee ad lesh ard chora, as stap ad nyn gleayshyn, as roie ad stiagh er lesh un aigney, as hilg ad eh magh ass yn ard-valley, as chlagh ad eh: as hug ny feanishyn nyn eaddagh ny lhie ec cassyn dooinney aeg, va enmyssit Saul. As chlagh ad Steaon, geamagh er Jee, as gra, Hiarn Yeesey, gow

¹ Then shall follow the Collect of the Nativity, which shall be said continually till the day of the little Nativity (*Anglicé*, New Year's Day). ² Sic.

The Epistle. Act. 7. 55.

AND Steuen being full of the holy Ghost, looked vp stedfastly with his eyes into heauen, and saw the glory of God, & Jesus standing on the right hand of God, & said, Behold, I see the heauens open, and the Sonne of man standing on the right hand of God. Then they gaue a shoute with a lowde voyce, and stopped their eares, and ran vpon him all at once, and cast him out of the citie, and stoned him. And the witnesses laide downe their clothes at a young mans feete, whose name was Saul: and they stoned Steuen, calling on, and saying, Lord

Old Version.

gémagh er, as gra, hiárn Iésy gou m'anym.

60 as reñ e sliaghty shiis as jái é rish ayrd ghorá, hiarn na turr yn pecky shanoni nan liæ. as nar vé myrshó er loyrt huit é na ghadley.

Yn Shuiskel. Mein. 23.

JEAGH ta mi kurr hûgguish ffyr pháderyn as déne kríney, as skriuderyn, as payrt iûsyn nii shiu varru, ass y ghrossy; as payrt iûsyn nii shiu ghuiske ayns nan galtin, as trynlays y ianu orŭ vei ard valley gys ayrd valley.

35 gy vod y hûit efrifûs yn 'uill ynrick ully va erna yiárty er y tallu, vei fuill Abel ynrick, gys fuill Zakarias mack Barathias, varru shiu edyr y chiampyl as yn altyr.

36 gy firrinagh ta mi gra rífs, nii ny redyn shanoni ully chûit er y hilógh shanoni.

37 O Ieriusalem, Ieriusalem, us ta marrú ny vadéryn, as dan ghlaghy áydsyn ta er an gurr hûds, kavod kíyrt balliâms ve er jaglym dy ghlaun kújaght, gy jaru mar ta yn ghiark chiaglym y hæiyn fuoin ny skányn, as gha balléafs.

38 jeagh ta nan dyéi erna 'agael difs fallymfáys.

New Version.

hood my annym. As ghlioon eh sheese, as défe eh lesh ard-choraa, Hiarn, ny cur y peccah shoh ass nyn lieh. As tra v'eh er ghra shoh huitt eh ny chadley.

Yn Sushtal. N. Mian xxiii. 34.

CUR-MY-NER, ta mish coyrt hiu phadeyryn, as deiney creeney, as scrudeyryn; as paart jeu nee shiu y varroo, as y chrossey, as paart jeu nee shiu y scuitchal ayns nyn guaiylyn, as geiyrt ad veih ard-valley gys ard-valley: dy vod ooille y uill chairagh hie er deayrtey er y thaloo tuittym erriu, veih fuill Abel cairagh gys fuill Zacharias, mac Varachias, eh ren shiu y varroo eddyr y chiamble as yn altar. Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy jig dy chooillee nhee jeu shoh er y cheeloghe shoh. O Yerusalem, Yerusalem, uss ta cur dy baase ny phadeyryn, as claghey adsyn t'er nyn goyrt er chaghteraght hood, cre cha men-nick as va mish aggingdagh v'er haglym dty chloan cooidjagh, myr ta kiark goaill stiagh e heñ, fo ny skianyn, as cha jinnagh shiu l Cur-my-ner ta'n thie eu faagit diu follym-faase. Son ta mee gra riu,

Jesn, receine my spirit. And he kneeled downe, and cried with a lowde voyce, Lord, lay not this sinne to their charge. And when he had thus spoken, he fell asleepe.

The Gospel. Matt. 23. 34.

BEhold, I send vnto you Prophets, and wise men and Scribes, and some of them ye shall kill and crucifie, and some of them yee shall scourge in your Synagogues, and persecute them from citie to citie, that vpon you may come all the righteous blood, which hath bene shed vpon the earth, from the blood of the righteous Abel, vnto the blood of Zacharias the sonne of Barachias, whom ye slew betweene the temple and the altar. Uerely I say vnto you, all these things shall come vpon this generation. O Hierusalem, Hierusalem, thou that killest the Prophets, and stonest them which are sent vnto thee, how often would I haue gathered thy children together, euen as the hen gathereth her chickens vnder her

Old Version.

39 erson ta mi gra riúfs, gha
naíck shiu mish ass shó magh, nag-
gy derre jirr shiu, baniit ta æshyn
ta chúiit ayns ænym y Chiarn.

La yn nú uyskylach Eyn.

Yn Collect.

HIARN myghinagh ta shin
gui ôyrts dy hilge skagyn
solys dy hoilshey er dy ghíll, gy
vod iê soilshit liorish ynsaghey
t'austyl as t'eruiskeel baniit Eán,
chúiit gys dy hoyrtysyn gybragh
faraghtyn; tryid¹ Iesy khrist nar
Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. I Epist: Eyn I. v^r.

SHEN va vei yn tossiagh, ta
shuin erna ghlástchen, ta
shuin er na akin rish nan súilyn,
ta shuin ern' iaghyn er, as ta nan
lauyn er lóyght dy gú yn vâe.

2 as ta yn vâe erna iaghyn hæyn,
as ta shuin er vackin as giymmyrke
feanish, as sóilsaghey hugguish yn
vâe viís gybragh sheñ, va marish
yn áer, as vâ ayns fackin dûin.

3 shen ta shuin er na akin as
erna ghlástchen, ta shuin dy
hóilshagey diúfs, gy vod sheshaght
ve agguish martiniyn niist, as gy
vod y cheshaght ain ve marish yn
áer as y vack Iéy khrist.

¹ May attain to thy everlasting gifts; through, &c.

New Version.

Nagh vaik shiu mish maghey
shoh, derrey jirrys shiu, Bannit
ta eshyn ta cheet ayns ennym y
Chiarn.

St. John the Evangelist's Day.

The Collect.

HIARN vyghinagh, ta shin guee
hort dy hilgey dty ghoullyn
sollys dy hoilshey er dty Agglish,
dy vod ee, er ny hoilshaghey lesh
ynsagh dty Ostyl bannit as dty
Hushtalagh y Noo Ean, myr shen
gimmeeaght ayns soilshey dty ir-
riney, ec y jerrey dy vod ee cheet
gys soilshey yn vea dy bragh far-
raghtyn, trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. I N. Ean i. i.

SHEN ny va er-dyn toshiaght,
ny ta shin er chlashtyn, ny
ta shin er vakin lesh nyn sooillyn,
ny ta shin er yeeaghyn er, as nyn
laueyn er loaghtey jeh goo yn
vea; (son va'n vea er ny hoil-
shaghey, as ta shin er vakin eh,
as ta shin gymmyrkey feanish, as
soilshaghey diu yn vea, veayn
shen, va marish yn Ayr, as va
er ny hoilshaghey dooin; shen
ny ta shin er vakin as er chlashtyn,
ta shin dy hoilshaghey diuish,
dy vod shiuish myrgeddin ayn
y ghoail mârín: as dy jarroo ta'n
chommeys ain marish yn Ayr,

wings, and yee would not? Behold, your house is left vnto you desolate. For I say vnto you, ye shall not see me henceforth, till that yee say, Blessed is he that commeth in the Name of the Lord.

The Epistle. I. Ioh. I. I.

That which was from the beginning, which we haue heard, which wee haue
seene with our eyes, which wee haue looked vpon, and our hands haue
handled of the word of life (And the life appeared, and we haue seene and beare
witness, and shew vnto you that eternall life, which was with the Father, and
appeared vnto vs) That which we haue seene and heard, declare we vnto you,

Old Version.

4 as sho ta shuin dy skriu hugguish, gy vod shiu bogge y góyl, as gy vod shiu nan moggey vé lāyn.

5 as sho ny naightyn ta shuin er na ghlástchen iêshyn, as dy hoil-saghey hugguish, gy rá jîh soilshe as aynsyn ghanel veg y dorghys.

6 my ta shuin grá ta shessaght áin marishyn, as gymmiágh ayns dorghys, ta shuin janu bráeyg, as gha nel shuin janu yn iyriny.

7 agh my ta shuin gymmiágh ayns soilshe, gy jaru mar ta æshyn ayns soilshe, áish ta sheshaght áin marishyn, as ta fuil Iesy khriist y vack d'an glanny shui-niyn vei dygh ully phécky.

8 my ta shuin grá ghanel pécky áin, ta shuin d'an malley hæyn, as ghanel yn iyriny ainiyn.

9 my ta shuin goyl rish nan bekaghyn, ta æshin lafn iyrinagh as kâyr dy lyoig uin nan bekaghyn, as d'an glanny shuin vei dygh ully vigháryys.

ro my ta shuin grá nagh vel shuin ern' ianu pecky, ta shuin janu æshin na vréagyry, as gha nel y gú agge ainuiniyn.

Yn Shuiskel. Eyn. 21. vr.

DUYRT Iésy rish pedyr éir us mish.

20 hyndá pedyr magíyrt, as

New Version.

as marish e Vac Yeesey Creest. As ny reddyn shoh ta shin scrieu huiish, dy vod yn boggey euish ve jeant magh. Shoh eisht yn chaghteraght ta shin er chlashtyn veihsyn, as ta shin soilshaghey diuish, dy vel Jee soilshey, as aynsyn nagh vel dorraghys erbee. My ta shin gra dy vel sheshaght ain mârishyn, as gimmeeght ayns dorraghys, ta shin breagagh, as cha vel shin gra yn irriney: agh my ta shin gimmeeght 'sy toilshey, myr t'eshyn 'sy toilshey, ta shin freayll sheshaght yn derrey yeh rish y jeh elley, as ta fuill Yeesey Creest e Vac glenney shin vei dy chooilley pheccah. My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain. My ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin vei dy chooilley neu-ynrickys. My ta shin gra nagh vel shin er yannoo peccah, ta shin jannoo eshyn ny vreagerey, as cha vel e ghoo aynin.

Yn Sushtal. N. Ean. xxi. 19.

DOOYRT Yeesey rish Peddyr, Eiy orrym. Eisht hyndaa Peddyr mygeayrt, as honnick eh

that ye also may haue fellowship with vs, and that our felowship may be with the Father and his Sonne Jesns Christ. And this we write vnto you, that yee may reioice, and that your ioy may be full. And this is the tidings which we haue heard of him, and declare vnto yon, that God is light, and in him is no darknesse at all. If we say we haue fellowship with him, and walke in darknesse, we lie, and doe not the trueth. But and if wee walke in light, euen as he is in light, then haue we fellowship with him, and the blood of Jesus Christ his Sonne cleanseth vs from all sinne. If we say we haue no sinne, we deceiue ourselves, and the trueth is not in vs. If wee knowledge our sinnes, he is faithfull and iust to forgie vs our sinnes, and to cleanse vs from all vnrighteousnesse. If we say we haue not sinned, we make him a liar, and his word is not in vs.

The Gospel. Ioh. 21. 19.

JEsus sayd vnto Peter, Follow thou me. Peter turned about, and saw the disciple whom Jesus loued, following (which also leaned on his breast at

Old Version.

ghonick é y austyl býney lesh
Iesy, geiarts, ghurr niist y varrant
er y ghleu agge ag shyppeer, as
dúyrt, hiarn, quei eshiyn ta dy
thy vrá.

21 shennyfá nar ghonick pedyr é,
duyrt rish Iésy, hiarn kre ni
æshyn aynshó?

22 duyrt Iésy rishsyn ma
salliáms æshyn d'urriygh naggy
derre higgys, kre ta shen duich?
eiyr us mish.

23 eish ghá yn korá shanoni
gyliáen masky ny mráeraghyn,
nagh noagh yn austyll shen báys:
foyst gha dúyrt Iésy rishsyn,
gha nou é báys, agh ma salliáms
gy vurri æshyynn naggy dere
higgys, kre ta shen dúich.

24 sho yn austyll kedyn eshyin
ta giymmyrkey feanish dy ny
redyn shanoni as ta fyss áin gy
vel y feanish agge firrinagh.

25 ta niist ymmydi dy redyn
elle ren Iésy, gy beagh ayd skriut
dygh yn anáyn, ta mi smúnaghtyn
nagh vodagh y sýl y góyl ny
lióryn véagh skriut.

New Version.

cheet geiyr orroo yn ostyl bynney
lesh Yeeseý; yn fer cheddin ren
lhie rish e oghrish ec shibber, as
dooyrt, Hiarn, quoi eh ta dy dty
vrah? Honnick Peddyr eh shoh,
as dooyrt eh rish Yeeseý, Hiarn,
as cre'n erree hig er y dooinney
shoh? Dooyrt Yeeseý rish, My
she m'aigney's eh eshyn dy uir-
riaght derrey hig-ym, cre ta shen
dhyt's? Eiyr us orrym's. Eisht
hie yn raa shen magh mastey ny
braaraghyn, nagh row yn ostyl
shen dy gheddyn baase: agh cha
dooyrt Yeeseý rish, Cha vow eh
baase: agh, My she m'aigney's
eh eshyn dy uirriaght derrey hig-
yms, cre ta shen dhyt's. Shoh
yn ostyl dymmyrk feanish jeh ny
reddyn shoh, as ren ny reddyn
shoh y scrien: as ta fys ain dy
vel yn eanish echey firrinagh.
As ta myrgeddin ymmodee reddyn
elley ren Yeeseý, dy beagh ad
ooilley scrui, ta mee dy heiltyn
nagh gummagh y seihll hene ny
lioaryn veagh scrui.

*Lail ny Mackyn.**Collect¹.*

I IH ully gniartoil, yn molley
áys ju ta ny nikanyn ágy gyn

*The Innocents' Day.**The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal, ta ass
beill oikany n as cloan er y

¹ *The Collect.*

Almighty God, whose praise this day the young innocents thy witnesses have confessed, and shewed forth, not in speaking, but in dying: mortify and kill all vices in us, that in our conversation, our life may express thy faith, which with our tongues we do confess: through Jesus Christ our Lord.

supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?) When Peter therefore saw him, hee said vnto Jesus, Lord, what shall he here do? Jesus sayd vnto him, If I wil haue him to tary til I come, what is that to thee? Folow thou me. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not to him, He shal not die: but, If I wil that he tary till I come, what is that to thee? The same disciple is he which testifieth of these things, and wrote these things, and we know that his testimonie is true. There are also many other things, which Jesus did, the which if they should bee written enery one, I suppose the world could not containe the bookes that should be written.

Old Version.

loght t'ienyssyn ern góyl rish as
erna hoilsaghe magh, ghanie ayns
lóyrt, agh ayns báys y' ullaghtyn :
kurr éyng as marru dygh ully olk
aynuin, gy vod nan méé ayns nan
iymmyrke dy ghredjys y hoilsaghy
magh, ta shuin rish nan jan-
gaghyn góyl rish, tryid Iésy khrist
nar¹ Jarn. *Amen.*

New Version.

cheeagh er oardaghey niart, as
hug oo er paitchyn dy dty ghloy-
raghey liorish y baase oc : Smagh-
tee as cur naardey dy chooil-
ley pheccah aynin, as myr shen
niartee shin lesh dty ghrayse,
liorish ônid nyn mea, as shickyrys
nyn gredjue gys eer baase, dy
vod mayd gloyr y choyrt da dty
Ennym casherick, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Hilliy Eyn. 14. v^r.

IAGH mi, as jéagh hass éyan
er y ghnock Seion, as marish-
yn kiæd da' iid as kæyr viyly, ag
rou yn enym aggesyn, as ænym
y áery skriut ayns nan maishyn.

2 as ghýl mi korá vei niau mar
shian d'yymmydi uiskaghyn, as mar
feir dy harniagh vúar : as ghyíl
mi binniys ny gruytyn kruite-
ryght rish nan grúichyn.

3 as gou ayd orayn mar veagh e
orayn nóo kiangoyrt rish yn
iynynd sēi, as kiangoyrt rish ny
kæyr beiynd as y chiandiyr as gha
rouduyne erbi odagh yn orayn yin-
saghy, agh y kiæd dá iid as kéyr
vily va er gianaghy riist vei yn talu.

4 Shé aydshó aydsyn nagh rou
e, an salaghrý mynáyn, erson she
mêidjynyn ayd. t'ayd sho geiyrt
er yn yéan kre erbi yn yinynd
t'e goll. va aydshó er an gian-

Son y Screenyyn.

Ashlish y N. Ean xiv. i.

YEEAGH mee, as cur-my-ner,
hass Eayn er cronk Sion, as
mârish shiaght-feed as kiare thou-
saneyn, lesh ennym e Ayrey scruit
ayns glare nyn eddynyn. As che-
ayll mee coraa veih niau, myr
sheean ymmodee ushtaghyn, as
myr feiyrt taarnagh mooar : as
cheayll mee kiaull claaseydyeryn
cloie er nyn glaasaghyn : as ghow
ad myr dy beagh eh arrane noa
kiongoyrt rish y stoyl-reeoil, as
kiongoyrt rish ny kiare cretooryn
bio, as y chanstyr : as cha dod
dooinney erbee yn arrane shen
y ynsaghey, agh y chiaght-feed
as kiare thousaneyn, v'er nyn
veaysley veih broïd y theihll.
Shoh ad nagh row er n'yannoo
peccah rish mraane ; son moi-
dynyn ad : shoh ad ta geiyrt da'n
Eayn raad erbee dy jed eh : v'ad

¹ So written, and not "nan."

The Epistle. Apo. 14. i.

I Looked, and loe, a lambe stood on the mount Sion, and with him an hundred
and forty foure thousand, hauing his name and his fathers name written in their
foreheads. And I heard a voice from heauen, as the sound of many waters, and
as the voice of a great thunder. And I heard the voice of harpers, harping with
their harpes. And they sung as it were a new song before the seate, and before
the foure beasts and elders, and no man could learne the song, but the hundred and
forty foure thousand, which were redeemed from the earth. These are they
which were not defiled with women, for they are virgins. These follow the lambe,

Old Version.

naghey riist vei déne, dy ve yn ghied veass gys jih, as gys yn yéan.

5 as gha rou veg y valtæryght erna getdyn ayn ny bæal ack: erson t'ayd feaguish ball kian-goyrt rish throyn iih.

Yn Shuiskel. Mein. 2 v^r.

† AGH angyl y Chiarn é heyn dy Ioseph ayns kadley, gra, irri as gou yn lianu as y veier as jean chée gys Egipt, as biï us aynshen naggy dere verym gu huyds, erson biï é marshen gy jean Herod yn liánu y hyrrey dá strui.

14 marshen uiskch e, gou e yn lianu as y vëier syn yi as ghé gys Egipt.

15 as v'é aynshen naggy déyr herod bays, gy vodagh shen vé kiulinit va erna lóyrt d'yn chiarn liórish y phadeyr, grá, magh as Egipt ta mi ern' iémagh my vack.

16 éish herod nar ghonick e gy rou knáid erna ianu er ag ny déne kriney, ve fiir gumúygh, as ghurr é magh y gene kagi, as varru é yn ghlaun ully va ayns Bethle-hem, as ayns na harjyn ully (ghuiliín as dá da vleyn dy yáesh na fuo) nyrg yn ierish, ve gy

New Version.

shoh er nyn gosney veih mastey deiney, myr v'ad ny chied messyn da Jee as da'n Eayn. As ayns nyn meeal cha row ry-gheddyn foalsaght erbee: son t'ad gyn-loght kiongoyrt rish stoyl-recoil Yee.

Yn Sushtal. N. Mian ii. 13.

H AINK ainle y Chiarn gys Joseph ayns ashlish, gra, Trog ort, gow yn lhiannoo as e voir, cosne royd gys Egypt, as fuirree ayns shen derrey veryms fys hood: son shirree Herod y lhiannoo dy stroie eh. Eisht dirree eh, as ghow eh yn lhiannoo, as e voir ayns yn oie, as hie eh roish er chea gys Egypt: as shen y raad v'eh derrey baase Herod: as shoh myr va cooilleenit shen loayr y Chiarn liorish y phadeyr, gra, Magh ass Egypt deife mee er my Vac. Eisht Herod, toiggal dy row eh mollit liorish ny deiney-creeney, v'eh erskyn towse eulys-sagh, as hug eh magh sarey, as varr eh ooilley ny lhiennoo mec v'ayns Bethlehem, as ayns ooilley ny ardjyn shen, veih daa vleín dy eash as fo, corrym rish y tráa v'eh dy imneagh er vriaght jeh ny deiney-creeney. Shen y traá va cooilleenit ny va loayrit liorish

whithersoever he goeth. These were redeemed from men, being the first fruits vnto God, and to the lambe, and in their monthes was found no guile: for they are without spot before the throne of God.

The Gospel. Mat. 2. 13.

THE Angel of the Lord appeared to Joseph in a sleepe, saying, Arise, and take the childe and his mother, and flee into Egypt, and be thou there till I bring thee word. For it will come to passe that Herod will seeke the child, to destroy him. So when he awoke, he tooke the child and his mother by night, and departed into Egypt, and was there vnto the death of Herod, that it might bee fulfilled which was spoken of the Lord by the Prophet, saying, Out of Egypt haue I called my sonne. Then Herod, when hee saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth men of warre, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts (as many as were two yere old or vnder (according to the time which he had diligently knowen out of the

Old Version.

hymneagh er væattyn fyss magh
vei ny dene kriney.

17 eish va erna ghuiliny shen
va erna lofyt liorish y phadéyr
Jeremi yn yinyd duyrt é,

18 ayns Ráma va korá erna
ghlastchen kæny, kóo, as dobran
muar, Rachel kóo erson y klenniy
as gha baillie ve er na gyrjaghey
erson nagh rou áyd.

Jih dúni ædyr 'a nolic¹.

Yn Collect.

JIH ully gniártuol ec²: mar
ta ghon lá nolic³:

Yn Epistyl. galath. 4. v^r.

AS TA mi grá, nagh vel yn eiry,
ghóud as t'e na liánu red erbi
vei fermúinjery, ga t'e na hiarn er
ully:

2 agh ta fúo fyirr ghaudi kianúr-
tysyn, dere yn ierish ta yn aer erna
ordyghey.

¹ Sunday between the two Nativities.

³ Almighty God, &c., as on Christmas-day.

New Version.

Jeremy yn phadeyr, gra, Ayns
Rama va eam treih er ny chlash-
tyn, yllaghey as keayne, as dob-
beran hrinshagh, Rachel keayne
son e cloan, as gobbal dy ve er
ny gherjaghey, er-yn-oyr nagh
row ad er-mayrn.

The Sunday after Christmas-day.

The Collect.

YEE Ooille-nyartal, t'er choyr
dooin dty ynryan er-ny-
gheddyn Vac dy ghoail er y
dooghys aynyn, as myr ec yn
imbagh shoh dy v'er ny ruggey
jeh Moidyn ghlen; Giall dy vod
shiny, ruggit reesht, as jeant dty
chloan liorish doltany as grayse,
ve gagh laa er nyn yannoo ass y
noa liorish dty Spyrryd Casherick,
trooid y fer cheddin nyn Jiarn
Yeeseey Creest, ta bio as reill
mayrts, as y Spyrryd cheddin, dy
bragh un Jee, seihll gyn jerrey.
Amen.

Yn Screewyn. Gal. iv. i.

NISH ta mee gra, nagh vel yn
eirey, choud as t'eh ny lhian-
noo, agh myr sharvaant, ga dy
vel eh hene ny hiarn er ooilley;
agh t'eh fo oaseiryn as reiltee,
derrey'n traa er ny phointeil liorish
yn ayr. Er yn agh cheddin,

² For et cetera.

wise men. Then was fulfilled that which was spoken by the Prophet Jeremie, where as hee sayd, In Rama was there a voice heard, lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they were not.

The Epistle. Gal. 4. i.

And I say, that the heire (as long as he is a child) differeth not from a servant, though he be Lord of all, but is vnder tutors and governors, vntill the time that the father hath appointed. Euen so we also, whē we were children, were in bondage vnder the ordinances of the world: But when the time was full

Old Version.

3 gy jaru shuiniyn níst marshen,
nar va shuin nan glaun, va shuin
ayns bondiyght fúo ordyghyn y
týyl :

4 agh nar va yn iærish layn er jít,
ghur jih y vack jeant dy ven, as
jeant kangilt gys y lyéi,

5 d'an vñasly aydsyn níst va
chiángilt fúo yn lyei, gy vodagh
shuiniyn trýd rýi yn eirys y
getdyn ta benylt rish ny meck
dúí.

6 erson gy rée meck shiu, ta jít
er gur spyryd dá vack gys ny
kriaghyn ouis, ta gémagh abba
áer.

7 shenyfa nish ghani fermuinjery
ú, agh mack, ma shé mack ú, she
eiry ú níst dy iih tryid khrist.

Yn Shiuskel Mein. 1. v^r

SHE sho líor dy 'hilógh Iésy
khrist mack david, mack
abraham.

2 háeyr abraham Isáck : háeyr
Eisack Iácob : háeyr jacob judas as
y vraeraghyn.

3 háeyr Judas phares as Zarā, ié
thamar ; as háeyr phares Esrom ;
as háeyr Esrom Aram :

4 as háeyr Aram Aminadab : as
héyr Aminadab Naasson : as heyr
Nasson Salmon :

5 as héyr Salmon Boós ie Rak-

New Version.

tra va shin nyn gloan, va shin
ayns bondiaght fo oardaghyn y
theihll : agh tra va'n traá cooie
er jeet mygeayrt, ren Jee e Vac
y choyrt, ruggit jeh ben, jeant
fo'n leigh, dy eaysley adsyn va
fo'n leigh, dy voddagh shin dol-
tanys mec y gheddyn. As er-y-fa
dy nee mec shiu, ta Jee er choyrt
Spyrryd e Vac ayns ny creeaghyn
eu, geamagh, Abba, Ayr. Shen-y-
fa cha vel oo nish ny sodjey dty
harvaant, agh mac ; as my she
mac oo, eisht t'ou eirey dy Yee
trooid Creest.

come, God sent his Son made of a woman, and made bond vnto the Lawe,
to redeeme them which were bond vnto the Lawe, that we through election might
receiue the inheritance that belongeth vnto the naturall sonnes. Because ye are
sonnes, God hath sent the spirit of his Sonne into your hearts, which crieth, *Abba*,
Father. Wherefore now thou art not a seruant but a sonne. If thou be a sonne,
thou art also an heire of God through Christ.

The Gospel. Mat. 1. 1.

THIS is the booke of the generation of Jesus Christ the sonne of Dauid, the
sonne of Abraham. Abraham begate Isahac : Isahac begate Jacob : Jacob
begate Judas and his brethren : Judas begate Phares and Zaram, of Thamar :
Phares begat Esrom : Esrom begate Aram : Aram begate Aminadab : Aminadab
begate Naasson : Naasson begate Salmon : Salmon begate Boos of Rahab : Boos

Old Version.

New Version.

hab : as héyr Boos obed íe Ruth ;
as heyr obed Jesse :

6 as heyr Jesse david y ríí : as
háeyr david y ríí Salomon iê ish vá
na ben d'vrias.

7 as héyr Salomon Roboam : as
héyr Roboham Abiah : as heyr
Abiah Asa.

8 as héyr Asa Josaphat : as heyr
Josaphat Joram : as háeyr Joram
Ozias.

9 as háeyr Ozias Joatham : as
heyr Joatham Akaz : as heyr Akaz
Ezekias.

10 as háeyr Ezekias Manasses :
as heyr Manasses Amon : as heyr
Amon Iosias.

11 as háeyr Iosias Jakim : as heyr
Jakim Jekonias as y vráeraghyn,
magiyrt yn ierish v'ayd er an yim-
myrke er siul gys Babilon.

12 as errees datú vé er' an yim-
myrke er siul gys Babilon, háeyr
Jekonias Salathiel, as heyr Sa-
lathiel Zorobabel

13 as háeyr Zorobabel Abiud :
as héyr Abiud Eliakim : as heyr
Eliakim Azor.

14 as háeyr Azor Sadock : as heyr
Sadock Akim : as heyr Akim
Eliud.

15 as háeyr Eliud Eleazar : as
héyr Eliazar Mathan : as heyr
Matthan Jacob.

16 as háeyr Jacob Ioseph, fer
puyst vore, íish vá erna vré Iésy
ta ænmissit khríst.

begate Obed of Ruth : Obed begate Jesse : Jesse begate David the King : David the King begate Solomon of her that was the wife of Urie. Solomon begate Roboam : Roboam begate Abia : Abia begate Asa : Asa begate Josaphat : Josaphat begate Joram : Joram begate Osias : Osias begate Joatham : Joatham begat Achas : Achas begate Ezekias : Ezekias begat Manasses : Manasses begate Amon : Amon begate Josias : Josias begate Jechonias and his brethren, about the time that they were caried away to Babylon. And after they were brought to Babylon, Jechonias begate Salathiel : Salathiel begate Zorobabel : Zorobabel begat Abiud ; Abiud begat Eliachim : Eliachim begate Azor : Azor begate Sadoc : Sadoc begate Achin : Achin begat Eliud : Eliud begate Eleazar : Eleazar begate Matthan : Matthan begat Jacob : Jacob begate Joseph the husband of Mary, of whom was borne Jesus, euen he that is called Christ. And so all

Old Version.

New Version.

17 Marshen ta ny shilóhyn ully
vei Abraham gys David kæyr
shilohyn jéeg. as vei David nagge
dere v'ayd ern' iymmyrke er siul
gys Babilon, keyr shilohyn jéeg :
as erréesh dáu vé er an' iymmyrke
er siul gys Babilon nagge dere
khríst, keyr shilohy jéeg.

18 nish rugg lésy khríst myr
shó : nar va y veier morre nasht
rish Ioseph: (ma daink ayd y vag-
hey kujaght) vá ish erna feattyn
torragh d'yn spyryd nú.

19 eish Ioseph y ferr puyst, na
guyne ynrick as niau agyntagh
ish y iānu na sampyl katten, va
ayns smúnaghtyn ish y ghurr er
siul gynn yss.

20 agh ghoud as va eshin smú-
naghtyn redyñ shanoni, jeagh
hank¹ Angyl y Chiarn ayns¹
fackin¹ huggesyn ayns ashlish,
gra, Ioseph vack Avid², na gou
agyl dy góyl morre dy veñ : erson
shen ta ern' ienaghtyn ayn jish,
ta iê yn spyryd nú.

21 as ver ee³ magh mack, as nú
us yn ænym aggesyn y gærym
lésy, erson nú eshin y phobyl y
hauáyl vei nan bekaghyn.

22 as va sho ully jeant gy vodagh
e vé erna lieny layn va erna lóyrt
d'yn Chiarn liorish y phadéer, gra,

23 jeagh bíi mæidjyn torragh, as

Yn Sushtal. N. Mian i. 18.

VA cheet er y theihll Yeeseý
Creest er yn aght shoh : Er-
reish da e voir Moirrey ve nasht
rish Joseph, roish my daink ad
dy vaghey cooidjagh, v'ee ry-akin
dy ve corrym liorish y Spyrryd
Noo. As myr va Joseph e she-
shey ny ghooiñney cairal, as neu-
wooiaagh dy choyrt ee gys nearey
foshlit, v'eh smooiñaghtyn dy scar-
rey r'ee dy follit. Agh choud as va
ny reddyñ shoh er e aigney, cur-
my-ner haink ainle y Chiarn hug-
gey ayns ashlish, gra, Yoseph,
vac Ghavid, ny bee aggle ort dy
ghoail hood Moirrey dty ven :
son shen t'er ny ghientyn aynjee,
te jeh'n Spyrryd Noo. As ver ee
mac son y theihll, as nee oo
genmys eh Yeeseý, son sauee eh
e phobble veih nyn beccaghyn.
(Shoh myr va er ny chooilleeney
ooilley ny loayr y Chiarn liorish
y phadeyr, gra, Cur-my-ner nee
moidyn gientyn, as ver ee mac
son y theihll, as nee ad genmys

¹ Later alteration ; original obliterated.

² Sic.

³ Later addition.

the generations from Abraham to David, are xiiii. generations. And from David vnto the captiuitie of Babylon, are xiiii. generations. And from the captiuitie of Babylon vnto Christ, are xiiii. generations.

The birth of Jesns Christ was on this wise : When his mother Mary was married to Joseph, (before they came to dwell together) she was found with child by the holy Ghost. Then Joseph her husband, because he was a righteous man, and would not put her to shame, was minded priuily to depart from her. But while he thus thought, behold, the Angel of the Lorde appeared vnto him in sleepe, saying, Joseph thou sonne of David, feare not to take vnto thee Mary thy wife : for that which is conceived in her, commeth of the holy Ghost. Shee shall bring forth a sonne, and thou shalt call his name Jesus, for he shall saue his people from their sinnes.

All this was done, that it might bee fulfilled which was spoken of the Lord by the Prophet, saying, Behold a mayde shall be with childe, and shall bring foorth a

Old Version.

nú mack y ymmyrkey, as nú ayd yn ænym aggesyn y gerym Emanuel: ta shen dy raa, jih maruin.

24 eish Ioseph nar v'é ern' irri vëim y gadley, ren é mar va angyl y Chiarn er na ordyghe gâ: as gou e y venn.

25 agy gha rou veg agge dy ianu ri, naggyrug imagh ykied máck, as ren e yn enym agge y gerym Iesy.

La nolic y biggy. Lá ghian blieny¹.

Yn Collect.

IH ully gniartuail, hugg er dy i vack banniit dy vé erna iáry chymmylt, as ammysagh d'yn lyei erson duyne giall duiniyn yn giary chymmylt firrinagh d'yn spyryd, gy vod nan griaghyn as nan altyn ully er nan marru vei gygh ully saint² sýltagh as fiály, ve ayns gygh ully red ammysagh dy t'agnys banniit trýid dy vacks kedyn Iesy khriist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Rom. 4. v.

BANIIT ta yn duyne nagh vel yn Chiarn kur pécky na liê.

9 daink yn banaght shó eish er y jarry chymmylt na er yn gyn jarry chymmylt niist? erson ta shuiniyn grá, gy rou krediu erna ghouny dy Abraham erson kárys.

¹ Little Nativity; first day of the year.

New Version.

eh Emmanuel, ta shen dy ghra, Jee mârín.) Tra va Joseph eisht er n'irree veih cadley, ren eh myr va ainle y Chiarn er chur roish, as ghow eh thie e ven: as cha row veg echey dy yannoo r'ee, derrey hug ee e ynrycan vac son y theihll, as denmys eh yn ennym echey Yeesey.

The Circumcision of Christ.

The Collect.

YEE Ooilleyniartail hug er dty Vac bannit dy ve er ny ghiarey-chymmylt, as biallagh gys y leigh er graih dooinney: Giall dooinyn yn giarey-chymmylt firrinagh jeh'n Spyryd, dy vod nyn greeaghyn as ooilleyn nyn oltyl ve smaghtit veih dy chooilleyn haynt seihlltagh as foalley, as ayns dy chooilleyn nhee dy vod mayd biallys y choyr da d'aigney bannit, trooid y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screenuyn. Rom. iv. 8.

BANNIT ta'n dooinney nagh vel y Chiarn cur peccah ny lieh. Vel y bannaght shoh eisht cheet er y ghiarey-chymmylt ny lomarcán, ny er yn an-giarey-chymmylt myrgeddin? Son ta shin gra dy row soiagh er ny yannoo jeh credjue Abraham son

² "We" omitted.

sonne, and they shall call his Name *Emmanuel*: which if a man interpret, is as much to say, as God with vs. And Joseph, assoone as hee awoke out of sleepe, did as the Angel of the Lord had hidden him: and hee tooke his wife vnto him, and knew her not, till she had brought forth her first begotten sonne, and called his name Jesus.

The Epistle. Rom. 4. 8.

Blessed is the man to whome the Lord will not impute sinne. Came this blessednesse then vpon the circumcision, or vpon the vncircumcision also? For wee say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. How was

Old Version.

10 kyns va eish erna ghOUNTY?
nar vé ayns y jary chyummylt,
anana nar vê gyn jary chyummylt
ghanie ayns ierish yn jary chym-
mylt, agh nar vé fôost gyn jary
chyummylt.

11 as gou é koury yn jary chy-
ummylt, myr kourey d'yn ynryks
yn ghrediu, va agge nar ve fôost
gyn jary chyummylt, gy beagh é
na áer daûsyn ully ta krediu, ga
nagh vel e jary chyummylt, gy
vodagh kâryrs ve erna ghurr nan
liôsyn nûist.

12 as gy vodagh eshyin ve na
aer d'yn iarey chyummylt, ghanie
gausyn nan lomyrkan haink d'yn
iarey chyummylt, agh dausyn nûist
ta gimiaight ayns kasmedjyn y
ghrediu va ayns nan áer Abraham
róish ierish y iarey chyummylt.

13 erson gha reñ y jaltyn (gy
beagh eshyin na éirey d'yn týl)
fraghyrt gys Abraham, na gys y
vass trýid y lŷei, agh tryid ynryks
y ghrediu.

14 erson ma ta aydsyn ta iê yn
lyêi nan eiraghyn, eish gha nêl
krediu agh fardael, as y jaltyn gyn
vegg y vri.

Yn Shiushel. Link. 2. v^r.

AS vê myrshenn, gho luá as
va ny hangelyn ern' oll er

New Version.

cairys. Kys eisht va soiaigh er
ny yannoo jeh? nee lurg da v'er
ny ghiarey-chummylt, ny roish da
v'er ny ghiarey-chummylt? cha
nee lurg da v'er ny ghiarey-chym-
mylt, agh roish my row eh er ny
ghiarey-chummylt. As hooar eh
yn cowrey dy ghiarey-chummylt,
myr seal jeh cairys y chredjue va
echey roish hie giarey-chummylt
er; dy voddagh eh ve yn ayr
ocsyn ooilley ta credjal, ga nagh
vel ad er nyn ghiarey-chym-
mylt; dy voddagh cairys ve er
ny choyrts gys y lieh ocsyn myr-
geddin; as ayr jeh giarey-chym-
mylt dauesyn nagh vel jeh'n
ghiarey-chummylt ny lomarcan,
agh dauesyn myrgeddin ta gim-
meeaght ayns kesmadyn y chred-
jue shen va ec yn ayr ain Abra-
ham roish my row eh er ny
ghiarey-chummylt. Son y gialdyn
dy beagh eh eirey'n seihll, cha
row eh jeant da Abraham, ny
da e luight liorish y leigh, agh
liorish cairys credjue. Son my
she adsyn ta jeh'n leigh ta eiragh-
yn, ta credjue gyn veg y vree, as
y gialdyn gyn ymmyd erbee.

Yn Sushtal. N. Luke ii. 15.

AS haink eh gy-kione, cha leah
as va ny ainleyn er n'gholl

it then reckoned? when he was in circumcision, or when hee was in the vncircum-
cision? not in time of circumcision, but when hee was yet vncircumcised. And
hee received the signe of circumcision, as a seale of the righteousness of faith,
which he had yet being vncircumcised, that hee should be the father of all them
that beleene, though they bee not circumcised, that righteousness might be imputed
to them also, and that he might bee the father of circumcision, not vnto them
onely which came of the circumcised, but vnto them also that walke in the steps
of the faith that was in our father Abraham before the time of circumcision. For
the promise (that hee should bee heire of the world) happened not to Abraham,
or to his seed through the Lawe, but through the righteousness of faith. For
if they which are of the Law, be heires, then is faith but vaine, and the promise
of none effect.

The Gospel. Luk. 2. 15.

ANd it fortun'd, assoone as the Angels were gone away from the shepheards
into heauen, they sayd one to auother, Let vs go enen now vnto Bethlehem,

Old Version.

siul vei ny boghylyn kyrragh gys neau, dúyrt áyd anayn rish anayn elle, ligge uin imiaght gy jaru nish gys Bethlehem, as yn red shanoni y akin ta shuin dy ghlastchen dy ra ta er jitt, ta yn Chiarn erna hoil-saghey duin.

16 as haink ayd rish seîr, as heyr ayd Morey as Ioseph, as y lianu na lyi ayns bainshúyr.

17 as nar v'ayd er na akin e, ghurr magh ayd ghylen yn taglu va er na insh dau d'yn lianu shononi.

18 as gou aydsyn ully ghýyl e, iéntys ag ny redyn shen, va erna insh dau dy ny boghelyn keragh.

19 agh ghummm More yn rá sho ully, as smúni orru ayn y ktri.

20 as hynda ny boghilyn keragh níist buias as molley iih, erson dygh ully red v'ayd er ghlastchen as erna akin, gy jaru nash mar ve erna insh dau.

21 as mar va yn hóghtu lá er jít, gy jean ayd yn lianu y iary chyimmylt, væ e erna gerym lesy; vè erna enmys d'yn angýl ma rou e er na ienaghtyn ayns y vreýn.

¶ *Ma viis dunagh edyr yn iil ymmyrt uiskey as y jary chyimmylt na la nolic y biggey eiysh viis erna ghlaghty yn Collect epistyl as shuiskell kædyn ag yn ghristryght va klaghtit er la yn iary chyimmylt¹.*

New Version.

ersooyl voue gys niau, dy dooyrt ny bochillyn yn derrey yeh rish y jeh elley, Lhig dooin goll nish derrey Bethlehem, dy akin yn red shoh t'er jeet gy-kione, ta'n Chiarn er hoilshaghey dooin. As haink ad lesh siyr, as hooar ad Moirrey as Joseph, as yn oikan ny lhie ayns manjoor. As tra honnick ad eh, hoilshée ad magh yn raa va er ny insh daue mychione y lhiannoo shoh. As ghow dy chooilley unnane cheayll eh, yindys jeh ny reddyn va inshit daue liorish ny bochillyn. Agh hasht Moirrey ooilley ny raaghyn shoh; [ayns e haigney,] as smooinee ee orroo dy down ayns e cree. As haink ny bochillyn roue, cur gloyr as moylley da Jee son dy chooilley nhee v'ad er chlashtyn as er vakin, myr ve inshit daue. As tra va hoght laa ec kione son giarey-chymmylt y lhiannoo, v'eh enmyssit YEESEY, son shen yn ennym hug yn ainle er, roish my row eh er ny ghiennaghtyn 'sy vrein.

¶ *The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the Epiphany.*

¹ If there be a Sunday between the Epiphany and the Circumcision or the little Nativity, then shall be used the same Collect, Epistle, and Gospel, at the Communion, which was used upon the day of Circumcision.

and see this thing that wee heare say is happened, which the Lord hath shewed vnto vs. And they came with haste, and found Marie and Joseph, and the babe layd in a manger. And when they had seene it, they published abroad the saying that was tolde them of that childe. And all they that heard it, wondered at those things which were tolde them of the shepheards. But Marie kept all these sayings, and pondred them in her heart. And the shepheards returned praising and landing God for all the things, that they had heard and seene, euen as it was told vnto them. And when the eight day was come, that the childe should bee circumcised, his name was called Jesus, which was named of the Angel before wee was conceiued in the wombe.

Old Version.

New Version.

*Láil ymmyrt uyskey*¹.*The Epiphany, or the Manifestation of Christ to the Gentiles.**Yn Collect.**The Collect.*

O IIH renliórish lídjáel na red-layg, t'yn mack erna getden y hoilsaghy gy foskilt gys ny hangristin: gall gy myghenagh, gy vod meidjyn shóyl ús nish liórish krediu, nyrge y tyyl shanoni maynrys dy íihys gloroil ve ain, trýid² krist nan Jarn. *Amen.*

O YEE, ren liorish leeideilys rollage soilshaghey dty yn-rycan er-ny-gheddyn Vac da ny Ashoonyn-quaaagh; Dy myghinagh giall, dy vod shinyn, ain ta enney ort nish liorish credjue, lurg y vea shoh soylley ghoail jeh dty Yeeys ghloyroil, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

*Yn Epistyl. Ephesi. 3 v^r.**Yn Screemyn. Eph. iii. 1.*

ERSON yn óer shanoni ta mish Pául my ghimmi dy lesy ghriist er nan son shuish angristín.

SON yn oyr shoh, ta mish Paul, pryssoonagh Yeesey Creest er y choontey euish Ashoonyn-quaaagh; my she shen dy vel shiu er chlashtyn jeh'n phooar t'er ny choyr dooys dy hirveish erru grayse Yee (*yn Sushtal*): Kys liorish ashlish ren eh soilshaghey dooys yn folliaght (myr scrieu mee roie ayns focklyn giarey, lioroo tra ta shiu lhaih foddee shiu toiggal my hushtey's ayns folliaght Chreest) nagh row ayns eashyn elley er ny hoilshaghey da cloan gheiney, myr te nish er ny ashlaghey da e ostyllyn casherick as e adeyryn liorish y Spyrtyd; Dy row ny Ashoonyn-quaaagh dy ve co-eiraghyn, as jeh'n un chorp, as dy ghoail ayn cooidjagh jeh e ghialdyn ayns Creest, liorish y sushtal: jeh va mish jeant my hirveishagh, cordail rish gioot

2 mý ta shiu er glashtchen dy hyrvées gráys íih ta erna hoyrt dúys m'an gan shius.

3 erson liórish shilliy hóilshi eshin yn falliyght duys, mar skriu mi róí ayns began dy góyn.

4 liorish sheñ nar ní shiu láeyg, gy vod shiu m'ysheris y huigel ayns falliyght khrist.

5 yn falliyght kædyn gha row é ayns iáerishyn ta ern' oll shaghey erna askyley gys mack géne, myr tê nish soilshit gys y austylyn as y aderyn kasserick liorish y spyryd.

6 dy béagh ny hangristin nan eiraghyn níist, as d'yn ghallyn ghedyn, as coheshaghyn d'yn galtyn aggesyn dy ghriist kientagh rish y tuiskel.

¹ The day of the Feast of the Water-vessel: later the Epiphany is called the Feast of the Water-well.

² "Jesus" omitted.

The Epistle. Eph. 3. 1.

FOR this cause I Paul am a prisoner of Jesus Christ for you Heathen, if ye have heard of the ministration of the grace of God which is given me to youward. For by revelation shewed he the mysterie vnto me, as I wrote afore in fewe words, whereby when yee reade, ye may vnderstand my knowledge in the mysterie of Christ, which mysterie in times past was not opened vnto the sonnes of men, as it is now declared vnto his holy Apostles and Prophets by the Spirit, that the Gentiles should be inheritours also, and of the same bodie, and partakers of his promise of Christ, by the meanes of the Gospel: whereof I am made a

Old Version.

7 iê ta mish jeant my hyrvésiagh, nyrg toyrty's gráys íih, ta erna hoyrt dûys nyrg obraghen yn phúer aggesyn.

8 dûys slú dy ny nuaghyn ully ta yn gráys sho erna hóyrt, gy jeaninsh y phrechéel masky ny hangristiún berchys kriist, nagh vel fieri na insher.

9 as dy hoyrt er dygh ully gúyne akin kre ta shessiaght ny falliyght, va vei tossiagh y týl falliit ayns íih, renn dygh ully red tryid Iesy khriist.

10 erson gy vodagh nish gys firr réeli as púeraghyn ayns redyn neuagh, vé fysserit liorish yn eglish, ymmydi krinyght íih.

11 nyrg y soulaghy gybrágh ren eshyin y obraghy ayns khriist Iésy nan jarn.

12 liorish-syn ta áin dánys as gol schiagh lesh y treistéel ta liorish krediu ayns syn.

Yn Shuiskel. Mein 2. v^r.

NAR va Iésy erna vrée ayns Bethlehem, ayrd valley dy Iuri, ayns ierish Herod y rú: jeagh haink déne kriney vei yn gniarr gy Jerusaleim.

2 grá, ká vel eshyin ta erna vrée rii dy ny hiuyn? erson ta shuin er vackin yn redláy aggesyn

New Version.

grayse Yee v'er ny choyrt dooys liorish obbragh breeoil e phooar. Dooys, ta'n fer sloo jeh ooilley ny nooghyn, ta'n ghrayse shoh er ny choyrt, dy beign's dy phreachail mastey ny Ashoonyn-quaagh berchys Chreest nagh vod ve ronsit magh; as dy hoilshaghey dy foshlit da dy chooilley ghooiney, cre ta cômmeys y folliaght ta er ve er dy hoshiaght y theihll keillit ayns Jee, ren dy chooilley nhee y chroo liorish Yeesey Creest: Dy voddagh nish v'er ny hoilshaghey da ny ard-reillyn as pooaraghyn ayns ynnyn dyn flau-nyssagh liorish yn agglish ymmoddee filley creenaght Yee, cordail rish e phointeil ro-laue chiare eh er dy-rieau ayns Creest Yeesey nyn Jiarn: Ny hrooid ta daanys ain as kied dy hayrn er-gerrey da lesh shickyrys liorish y chredjue t'ain aynsyn.

Yn Sushal. N. Mian ii. 1.

LURG da Yeesey ve ruggit ayns Bethlehem dy Yudea, rish lling ree Herod, cur-my-ner haink deiney-creeney veih'n shiar gys Jerusaleim, gra, Cre vel ree ny Hewnyn t'er jeet er y theihll? son honnick shin y rollage echey ayns y shiar, as ta shin er jeet dy

minister. according to the gift of the grace of God, which is giuen vnto mee after the working of his power. Unto me the least of all saints is this grace giuen, that I should preach among the Gentiles the vnsearchable riches of Christ, and to make all men see what the fellowship of the mysterie is, which from the beginning of the world hath bene hid in God, which made all things through Jesus Christ, to the intent that now vnto the rulers and powers in heauenly things, might be knowen by the Congregation, the manifold wisdom of God, according to the eternall purpose which he wrought in Christ Jesus our Lord, by whome we hane boldnesse and entrance with the confidence which is by the faith of him.

The Gospel. Matt. 2. 1.

WHen Jesns was borne in Bethlehem, a cite of Jurie, in the time of Herod the King: behold, there came wise men from the East to Hierusalem, saying, Where is hee that is borne King of the Jewes? For we haue seen his starre in the East, and are come to worship him. When Herod the King had

Old Version.

ayns y shiarr, as ta shuin er jít dy hóyrt ammys dásyn.

3 nar va Herod y ríi er glastchen ny redyn shanoni, vê sýt, as ully ayrd valley Ierusalem márish.

4 as nar vê er jaglym ny hayrd sagartyn ully as skriuderyn y phobyl kújaght, deinaght é iúsyn kre yn iynyd véagh krúist erna vrée.

5 as dúyrt aydsyn rishyn, ag Bethlehem ayns Juri: erson shó mar te skriut líorish yn' adéer.

6 as us Bethlehem ayns talu Juri, ghan' us slú masky prynsaghyn Iuda: erson magh ass iúds nîi chít huymys y kabden nîi my phobyl Israel y réel.

7 eish Hérod nar vê ern' iémagh gynnys er ny déne kríney, deynaght e iú gy hymnéagh kre yn tra ren yn redlayg erna fackin.

8 as dordi é gáu dy gol gys Bethlehem, as dúyrt e, siuligi nan rayd aynshen as ransiji gy hymnéagh erson y lenniu: as nar víis shiu erna getdyn é, kurgi hûym gú ríist, gy voddymys chít as ammys y hoyrt dasyn níist.

9 nar va adsyn er glastchen y ríi, gh' áyd rumbú, as jeagh, yn redlayg ghonick ayd ayns y shiarr, gha i rymbú, nagge dere haink i as hass i harrish yn iynyd ayns va yn lianu.

10 nar ghonick ayd y redlayg, v'aydyr fiir ganoil.

New Version.

chur ooashley da. Tra cheayll ree Herod shoh, v'eh dy mooar seaghnit, as ooillee Jerusalem márish. As tra v'eh er symney cooidjagh ooillee ny ard-saggyr-tyn, as scrudeyrn y phobble, dénee eh jeu cre'n raad va Creest dy heet er y theihll. As dooyrt adsyn rish, Ayns Bethlehem dy Yudea: son shoh myr te scruit liorish y phadeyr: As uss Vethlehem ayns cheer Yudea, cha nee oo sloo ta mastey princeyn Yuda: son assyd's hig Kiannoort nee reill my phobble Israel. Eisht hug Herod fys follit er ny deiney-greeney, as deysht eh ad dy imneagh mychione y tra haink yn rollage rish. As hug eh ad gys Bethlehem, gra, Immee-jee, as shir-jee magh dy jeidjagh son y lhiannoo, as tra vees shiu er gheddyn magh eh, tar-jee lesh fys hym's, dy voddymys neesht cheet as ooashley 'choyrt da. Erreish daue v'er chlashtyn y ree, jimnee ad rhymboo, as cur-my-ner hie yn rollage honnick ad ayns y shiar er e toshiaght roue, derrey haink ee, as hass ee erskyn yn ynnyd raad va'n lhiannoo. Tra honnick ad y rollage, va boggey erskyn-towse orroo. As goll stiagh 'sy thie, hooar ad y lhiannoo márish Moirrey e voir, as gliooney sheese, hug ad ooashley da: as fosley ny tashtaghyn oc, heb ad

heard these things, hee was troubled, and all the Citie of Hierusalem with him. And when hee had gathered all the chiefe Priests and Scribes of the people together, hee demanded of them where Christ should be borne. And they said vnto him, At Bethlehem in Jurie: for thus it is written by the Prophet, And thou Bethlehem in the land of Jury, art not the least among the princes of Jnda: For out of thee shall come vnto mee the captaine that shall gouerne my people Israel. Then Herod, when he had priuily called the wise men, hee enquired of them diligently what time the starre appeared. And hee bade them goe to Bethlehem, and sayd, Goe your way thither, and search diligently for the child: and when ye haue found him, bring mee word againe, that I may come and worship him also. When they had heard the King, they departed, and loe, the starre which they saw in the East, went before them, till it came and stood ouer the place

Old Version.

11 as gh'ayd schiagh ayns y t'yei, as héyr ayd y lianu marish More y veier, as huitch ayd shiis ffyn, as hug ayd ammys gâsyn, as doskyl ayd an dasch-aghany, as dourel ayd huggesyn, tortysyn, ayr, frankysens, as myrr.

12 as erréesh dâu rau y getdyn veih jiuh ayns kadly, nagh jenagh ayd goll riist gys Hérod, hynda ayd riist gys an jûr héyn rayd elle.

Yn i dúnagh erréesh yn ill ymmyrt uisky.

Yn Collect.

¹ HIARN ta shuin gui oÿrts gy myghinagh dy góyl padjer-aghyn dy phobyl, ta gemagh oyrt: as gail gy vod aydsyn eanaghtyn as fýs ye ack níist kre ny redyn leshagh ayd y ianu, as níist grays ve áck as puer gy kredjylagh dy ghuiúny shen, trýid Iesy khriist nan jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Rom. 12. v^r.

SHENNYFÁ ta mi gui eriúfs, vraaraghyn, liorish myghinagh iih, gy jean shiu nangallianyn na oural bio, kasserick, as buiagh gys jih, shen ta nan shyrvées resúnagh dy iih.

2 as na jeanji shiu háyn y ghumme kasly rish y týyl shanoni,

New Version.

gootyn da; airh, as frankincense, as myrrh. As myr va Jee er chur raaue daue ayns ashlish, gyn ad dy hyndaa gys Herod, ghow ad raad elley gys nyn jeer hene.

The first Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy myghinagh dy yannoo soiagh jeh padjeryn dty phobble ta geamagh ort, as giall dy vod ad chammah fakin as toiggal cre ny reddyn lhisagh ad y yannoo, as myrgeddin dy vod grayse as pooar ve oc dy firrinagh dy chooil-leeney yn chooid cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiam. *Amen.*

Yn Screenyn. Rom. xii. 1.

TA mee guee erriu er-y-fa shen, vraaraghyn, liorish myghinyn Yee, dy jean shiu chebbal nyn gallinyn myr oural bio, casherick, booisal gys Jee, ta'n chirveish resoonagh eu. As ny jean-jee shiu hene y chummey gys y theihl shoh; agh bee-jee er

¹ "O" omitted.

wherein the childe was. When they saw the starre, they were exceeding glad, and went into the house, and found the child with Mary his mother, and fell downe flat, and worshipped him, and opened their treasures, and offered vnto him giftes, golde, frankincense, and myrrhe. And after they were warned of God in a sleepe, that they should not go againe to Herod, they returned into their owne Countrey another way.

The Epistle. Rom. 12. 1.

I Beseech you therefore brethren, by the mercifulnesse of God, that yee make your bodies a quicke sacrifice, holy, & acceptable vnto God, which is your reasonable seruing of God. And fashion not your selues like vnto this world:

Old Version.

agh bigi kyghlúit ayns nar gummy, liorish janu náo riíst nan agny, gy vod shiu y idraghtyn kre yn red shen ta agney mei as buiagh-soil as foundagh dy íih.

3 erson ta mi grá (tríid yn grays ta erna hoyrt dúys) rish dygh yn uyne nan maske shius, gyn duyne erbi dy hassu ayrd ayns y agney héyn, na smú na ta fakinagh gâsyn dy heiahy, je héyn; agh myrshen dy vruinus iê heyn, gy bíí é kayn-rit as shiylt, nash mar ta jih er reñ gys dygh yn uyne touish yghrediu.

4 erson nash mar ta ain ymmydi altyn ayns yn ghallyn, as ghani yn oik ag dygh yn aylt.

5 myrshen shuinyn moráyn ta shuinyn nan yn ghallyn ayns khriíst, as dygh yn 'uyne nan masky heyn altyn yn darre aynayn dyn anayn elle.

Yn Shuiskel liuk. 2. v^r.

GHÁA aer as mêier Iésy gys Jerusalem, ny klaghty yn la féeliy.

43 as nar va ayd er guylíny ny lágghyn, na¹ mar hyndá áyd rist d'yn valley, duiri yn liánu Iesy goni ag Jerusaleim, as gha rou fyss ag y áer as y veier er.

44 agh aydsyn smúnaghtyn gy rou eshyin ayns y cheshiaght, haink ayd astyr lá, as hyrr ayd eshyin maskey an geni as aynchys

New Version.

nyn gaghlaa ayns y cummey noa jeh nyn aigney, dy vod shiu prowal cre ta'n aigney shen dy Yee ta mie as booisal da, as dy slane casherick. Son, liorish y ghrayse er ny choyrt dooys, ta mee gra rish dy chooilley ghooiinneey ta ny vud eu, gyn dy smooiinaghtyn ny syrjei jeh hene na lhisagh eh smooiinaghtyn; agh dy smooiinaghtyn dy sheelt, cordail rish y towse dy chredjue ta Jee er rheynn er dy chooilley ghooiinneey. Son myr ta ain ymmodee oltyn ayns un chorp, as cha nee yn un oik t'ec dy chooilley olt; myr shen ta shinyin, ga ymmodee, un chorp, ayns Creest, as dy chooilley unnane oltyn yn derrey yeh jeh'n jeh elley.

Yn Sushtal. N. Luke ii. 41.

NISH va e ayr as e voir goll seose gys Jerusalem dy chooilley vlein ec feailley ny caisht. As tra v'eh daa vlein jeig dy eash, hie ad seose gys Jerusalem lurg cliaghtey ny feailley. As tra va ny laghyn harrish, as ad goll thie reesht, duirree yn lhiannoo Yeesey nyn yei ayns Jerusalem, gyn-yss da Joseph as e voir. Agh smooiinaghtyn dy row eh ayns y cheshaght, hie ad

¹ Remaining letter or letters of this word obliterated.

but be ye changed in your shape, by the reauing of your mind, that yee may prooue what thing that good and acceptable and perfect will of God is. For I say (through the grace that vnto me giuen is) to euery man among you, that no man stand high in his owne conceit, more then it becommeth him to esteeme of himselfe: but so iudge of himselfe, that he be gentle and sober, according as God hath dealt to euery man the measure of faith. For as we haue many members in one body, and all members haue not one office: So we, being many, are one bodie in Christ, & euery man among our selues, one anothers members.

The Gospel. Luk. 2. 43.

THE father and mother of Jesus went to Hierusalem, after the custome of the feast day. And when they had fulfilled the dayes, as they returned home, the childe Jesus abode still at Hierusalem, and his father and mother knewe not

Old Version.

45 as trá nagh déyr ayd é, ghá ayd arash gys Jeriusalem, as hyrr ayd é.

46 as haghyn e nyrg tri lá gy déyr ayd é ayns y chiampyl, na hýei ayns méyn noctoryn, d'an glastchen ayd as d'an feinaght.

47 as v'ayd ully na ghýyl é achymagh ag y huigel as y'ragyrtyn.

48 as tra ghonick ayd é, gou ayd iéntys: as dúyrt y veier rishyn, vack, kammavel úern' ianumyrsho ruiniyn? jeagh va t'aer as mish dy hyrr us rish tryimshy.

49 as dúyrt eshyin riusyn, kyns haghyr é gy ren shiu mish y hyrre? nagh vel fyss agguish gy n'egyn duys dol magirt immish eelkyn m'aéry?

50 as gha huigg aydsyn yn kora shenneni reñ eshyin y rá riú.

51 as ghé shiis mariúsyn, as haink e gys Nazareth, as v'é arrymagh dáusyn: agh ghuñ e veier yn kora shanoni ully ayn y krí.

52 as gou lésy bishagh ayns krinyght as éysh as ayns fóoyr rish jih as déne.

New Version.

jurnah laa; as v'ad briaght er e hon mastey nyn gheiney-mooinjerey as nyn ainjys. As tra nagh dooar ad eh, hie ad reesht gys Jerusalem, shirrey er e hon. As haink eh gy-kione, lurg three laa dy dooar ad eh ayns y chiable, ny hoie mastey ny fir-ynsee, chammah geaishtagh roo, as cur feyshtyn orroo. As ghow ooilley ny va geaishtagh rish yindys jeh'n toiggal as jeh ny ansooryn echey. As tra honnick ad eh, v'ad fo mooarane atchim; as dooyrt e voir rish, Vac, cre'nfa t'ou er n'yannoo myr shoh rooin? curmy-ner, ta dty ayr as mish er ve briaght dy trimshagh er dty hon. As dooyrt eh roo, Kys dy row shiu briaght er my hon's? nagh row fys eu dy beign dou ve mysh obbyr my Ayrey? As cha row toiggal oc jeh'n raa loayr eh roo. As hie eh sheese mároo, as haink eh gys Nazareth, as v'eh biallagh daue: as hasht e voir ooilley ny raaghyn shoh ayns e cree. As ren Yeesey bishaghey ayns cree-naght as aase, as ayns foayr rish Jee as dooinney.

¶ *Yn ii gúnagh erréesh yn il chibbyrt uysky*¹.

Yn Colleckt.

The second Sunday after the Epiphany.

The Collect.

IH ully gniartoil as gybrágh búan, ta reel gygh ully red

YEE Ooilley niartal as dy bragh farraghtyn, ta reill dy

¹ The second Sunday after the Feast of the Water-well.

of it: but they supposing him to haue beene in the companie, came a dayes iourney, and sought him among their kinsfolke and acquaintance: and when they found him not, they went backe againe to Hierusalem, and sought him. And it fortuned, that after three dayes they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them, and posing them. And all that heard him, were astonied at his vnderstanding and answers. And when they saw him, they marueiled. And his mother sayd vnto him, Sonne, why hast thou thus dealt with vs? behold, thy father and I haue sought thee sorrowing. And he sayd vnto them, How happened it that ye sought me? Wist yee not that I must goe about my fathers businesse? And they vnderstood not that saying which hee spake vnto them. And he went downe with them, & came to Nazareth, and was obedient vnto them. But his mother kept all these sayings together in her heart. And Iesus prospered in wisdome and age, and in fauour with God and men.

Old Version.

ayns neau as tallu : gy myghinagh klast rish akanyyn dy phobyl, as gall duiniyn dy¹ hii laghyn nan syyl ully.

Yn Epistyl Rom. 12. v^r.

FACKIN gy vel ain kyghlá toyrtyssyn, nyr̄g yn gráys ta erna hoyrt duin, my ta ag duyne toyrtyss fáysnyght, ligge ve agge, gy bi e kordáel rish y ghrediu.

7 ligg dásyn ag vel óik, jaghyn dá óik. ligg gásyn ta giynsaghy taskey y hóyrt da ýnsaghy.

8 ligg' ásyn ta kórliaghy tuói y hóyrt da ghorlii. my ta duyne erbi tóyrt, ligg é ianu e gyn loght. lig dásyn ta réel, y ianu é rish imnée. my ta dúyne erbii sóilsaghe myghin, ligg é y ianu rish gan-nylys.

9 ligge gráiy y ve gyn vrynryght. kurji fua dá shen ta olk, as lian-nigi gys shen ta mei.

10 bigi duói yn darrie gys je elle gráiy bráeraght. ayns toyrt búoi, immigi anáyn roish anáyn elle.

11 na bigi liásky ayns ny helkyn ta aggu ayns lau: bigi aryltagh ayns y spyryd, toergi shiu héyn gys yn ierish.

12 touigi bogey ayns treistéel: bigi fullynagh ayns syaghyn. jeanigi tuinaghey ayns paidjer.

New Version.

chooilley nhee ayns niau as er y thalloo; Dy myghinagh clasht rish aghinyyn dty phobble, as cur dooin dty hee ooilley laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screedyn. Rom. xii. 6.

FAKIN eisht dy vel ain cagh-laa dy ghiootyyn cordail rish y ghrayse t'er ny choyrt dooin, edyr y ve son phadeyrys, lhig dooin jannoo phadeyrys cordail rish y corrymid dy chredjue: ny shirveish, lhig dooin tastey y choyrt da'n chirveish ain; ny eshyn ta gynsaghey, da ynsaghy; ny eshyn ta coyrلاغhey, da coyrle; eshyn ta cur da'n voght, lhig da 'yannoo eh lesh feoitlys; eshyn ta reill, lesh imnea; eshyn ta soil-shaghey myghin, lesh gennallys. Lhig da graih ve fegooish foal-saght. Cur-jee dwoaie da shen ta olk, lhiann-jee gys shen ta mie. Bee-jee jeh aigney dooie yn derrey yeh gys y jeh elley lesh graih braaragh, ayns onnor dagh unnane jannoo soiagh jeh fer elley roish hene. Cha nee liastey ayns obbyr; agh jeean ayns spyryd; shirveish y Chiarn: gennal ayns treishteil; surransaghy ayns seaghyn; tannaghtyn kinjagh ayns padjer: rheynn gys ymmyrch ny nooghyn [ny Creesteenyn bogh-

¹ Ends with "days of our life".

The Epistle. Rom. 12. 6.

SEeing that wee hane divers gifts, according to the grace that is ginen vnto vs, if a man haue the gift of prophesie, let him haue it, that it bee agreeing to the faith. Let him that hath an office, waite on his office. Let him that teacheth, take heed to his doctrine. Let him that exhorteth, gine attendance to his exhortation. If any man giue, let him doe it with singleness. Let him that ruleth, doe it with diligence. If any man shewe mercie, let him doe it with cheerefulnessse. Let loue bee without dissimulation. Hate that which is euill, and cleaue vnto that which is good. Be kinde one to another with brotherly loue. In giuing honour, goe one before another. Be not slouthfull in the busines which ye haue in hand. Be feruent in spirit. Apply your selues to the time. Reioyce

Old Version.

13 reynnigi gys ymmyrts ny nughyn; bigi arlú dy hóyrt áiaht.

14 bannigi aydsyn ta jeanu trymlays eriu. banigi ta mi dy rá as na yeangit' malaghy.

15 bigi ganoil mariúsyn ta ganoil, jeangi kuó mariúsyn ta kuo.

16 bigi d'yn agney yn darrie gys y je elle: na bigi ayrd agyntagh, agh jeangi shiu héyn korym riu-syn d'yn cheshaght shúisly.

Yn Shuiskel. yn na ghab: d'eyn. v^r.

AS y tress lá va púsey ayns kana ayrd valley dy galile, as va meier Iesy aynshen.

2 as va Iésy as y aústylyn er an gurry gys y vanish.

3 as tra heyr y phien, duyrt meier Iésy rish, ghanel veg yn'ien ack.

4 duyrt Iésy rish veñ kre ta ayns dy janu rúyts, gha nel m'uyrs fóost er jit.

5 duyrt y veier rish ny shyrvéesi, kre erbi jirr eshyin riufs jeanji é.

6 as va na shassú aynsheñ shé krockanyn uisky dy ghlagh, nyrgh éish glanny ny niúyn góygh ga na tri dy phirkynyn gygh anayn ack.

7 dúyrt Iésy riúsyn, liengi ny krockanyn uisky rish uisky; as liensyn ayd suás gys y vullagh.

New Version.

tey;] arryltagh dy choyrt oltaghey-bea da troailtee. Bannee-jee adsyn ta jannoo tranlaase erriu; bannee-jee, as ny gwee-jee molaght. Gow-jee boggey mároosyn ta goaill boggey, as jean-jee dobberan mároosyn ta dobberan. Bee-jee jeh un aigney yn derrey yeh gys y jeh elley. Ny soie-jee nyn aigney er nheeghyn ard, agh croym-jee gys deiney ta injil ayns stayd.

Yn Sushtal. N. Ean ii. 1.

AS er y trass laa va poosey ayns Cana dy Ghalilee; as va moir Yeesey ayns shen. As va chammah Yeesey cuirt, as e ynseydee, gys y vannish. As tra v'ad laccal feyn, dooyrt moir Yeesey rish, Cha vel feyn oc. Dooyrt Yeesey r'ee, Ven, cre t'ain dy yannoo rish shen? cha vel my oor foast er jeet. Dooyrt e voir rish y vooijer, Jean-jee shiuish cre-erbee jir eh riu. As va soit ayns shen shey siyn cloaie ryhoi ushtey, lurg cliahtey ny Hewnyn son glenney, cummal ghaa ny three dy firkinyn y pheesh. Dooyrt Yeesey roo, Lhieen jee ny siyn lesh ushtey. As lhieen ad ad seose gys yn oirr. As dooyrt eh roo, Tayrn-jee nish, as cur-jee

in hope. Bee patient in tribulation. Continue in prayer. Distribute vnto the necessitie of the Saints. Bee ready to harbour. Blesse them which persecute you. Blesse, I say, and curse not. Be merrie with them that are merrie, weepe with them that weepe. Bee of like affection one towards another. Bee not high minded, but make your selues equall to them of the lower sort.

The Gospel. Iohn. 2. 1.

AND the third day was there a mariage in Cana, a city of Galilee, and the mother of Jesus was there. And Jesus was called (and his disciples) vnto the mariage. And when y^e wine failed, the mother of Jesus said vnto him, They haue no wine. Jesus said vnto her, Woman, what haue I to doe with thee? mine houre is not yet come. His mother saide vnto the ministers, Whatsoeuer hee saith vnto you, doe it. And there were standing there sixe water pots of stone, after the maner of purifying of the Jewes, containing two or three firkins apiece. Jesus said vnto them, Fill the water pots with water. And they filled

Old Version.

8 as duyrt eshiyn riusyn tarngi, magh nish as ymmyrki gys kiannúrtys ny baynshey. as jimmyrt ayd é.

9 nar va kiannúrtys ny baynshey er mlasghy yn uiskey tyndáit gys phien, as gyn fyss agge kayd ass rou é (agh va fyss ag ny shyrvéesi hayrn yn uiskey) jei é er dúyne yn phusi.

10 as dyrt e rish, ta dygh yn' uayne agge toshiagh kurr magh phien mei, as nar vús dene er mesky, éish shenn smassey: agh ta us er gummell yn phien mei gys nish.

11 sho toshiagh ny míryltyn reñ lésy ayns Cana dy galile, as hoilshé y gloyr as ren y Austylyn kredjell 'er.

Yn III unagh errésh yn ill chibbyrt uisky.

Yn Collect.

IIH ully gniartuail gybrágh farraghtyn gy myghinagh jeagh er yn anuiniy ain as ayns ully nan gaftyn as ymmyrtysyn, shiín magh dy lau iesh dy ghuyne as d'an vrialy shin, trýid lésy kriist nan Jarn.

Yn Epistyl. Rom. 12. vy.

NA bigi kriney ayns nan marelyn héyn.

17 na kuilinigi rish duyne erbi

New Version.

lhieu gýs mainshter ny cuirraghyn. As hug ad lhieu eh. Tra va mainshter ny cuirraghyn er vlash-tyn er yn ushtey va chyndaít gys feeyn, as nagh row fys echey cre voish ve (agh va fys ec ny sharvaantyn va tayrn yn ushtey) deie mainshter ny cuirraghyn er y dooinney-phoosee, as dooyrt eh rish, Ta dy chooilley ghooínney ec y toshiaght soiaghey magh feeyn mie; as tra ta deiney er n'iu dy mie, eisht feeyn smessey: agh t'ou uss er vreyll y feeyn mie derrey nish. Yn toshiaght shoh dy virrilyn ren Yeesey ayns Cana dy Ghalilee, as hoilshé eh magh e ghloyr; as ren e ynseydee credjal ayn.

The third Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, jeeagh dy myghinagh er ny annoinidyn ain, as ayns dy chooilley ghaue as égin, sheeyn magh dty laue yesh dy chooney lhien as dy endeil shin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. xii. 16.

NY bee-jee creeneey ayns ny smooínaghtyn eu hene. Ny jean-jee olk son olk y chooilleaney

them vp to the brim. And he said vnto them, Draw out now, and beare vnto the Gouvernour of the feast. And they bare it. When the ruler of the feast had tasted the water turned into wine, & knew not whence it was (but the ministers which drew the water, knew) he called the bridegrome, and said vnto him, Euery man at the beginning doeth set foorth good wine, and when men bee drunke, then that which is worse: but thou hast kept the good wine vntill now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and shewed his glorie, and his disciples beleened on him.

The Epistle. Rom. 12. 16.

BEe not wise in your owne opinions. Recompense to no man euill for euill. Prouide aforehand things honest, not onely before God, but also in the

Old Version.

olk erson olk. jeangi arlu rŏo lau redyn meragh, ghanie nŏlymarkan kiangŏyrt rish jih, agh niist ayns feanish gygh ully guyne.

18 ma 'odys e vé (ghúish as ta aynuish) jeanji beaghy ayns shú rish dygh ully guyne.

19 charjyn gastylagh, na jeanji shiu heyn y ghuiliny, agh naslyei kurji ynyd dy ghorri: erson té skriut, láyms y keraghy, niims iŏltys ta yn chiarn dy rá.

zoshenyfá myta dynŏid akikragh toer bi dá: my ta páa kur ga jogh: erson janu marshenn, ní us smaragyn angil y ghoney er y ghiañ aggesyn.

21 na lig d'yn olk barriyght jethyn oyrt agh fou barriyght er yn olk lesh meys.

Yn Shuiskel. Mein. 8. v.

MAR va eshyin er jit nŏas vei yntleú, deir ymmydi pobylar.

2 as jeaghi, haink loráyn as hugg e ammys ga, gra, veister, ma sailt fodyt ú mish y ianu glann.

3 as ghur Iésy magh y lau, as venn e rishsyn, gra, Saliám, bi us glán: as chelliragh va liouray¹ er na glanny.

4 as duyrt Iésy rish-syn, na insh dy guyne erbi, agh siul as soilshi ú hæyn d'yn tagyrt, as ŏurel yn toyrtyr ren Moses sary y hoyrt dy ve erna ŏúrel erson feanish dáúsyn.

¹ Termination obliterated.

sight of all men. If it be possible (as much as in you is) line peaceably with all men. Dearely beloued, anēge not your selues, but rather giue place vnto wrath. For it is written, Vengeance is mine, I wil reward, saith the Lord. Therefore if thine enemie hunger, feede him, if he thirst, giue him drinke: For in so doing, thou shalt heape coales of fire on his head. Be not ouercome of euill, but ouercome euill with goodnesse.

The Gospel. Mat. 8. 1.

WHen hee was come downe from the mountaine, much people followed him. And beholde, there came a leper and worshipped him, saying, master, if thou wilt, thou canst make mee cleane. And Jesus putt forth his hand, and touched him, saying, I will, be thou cleane. And immediatly his leprosie was censed. And Jesus said vnto him, Tell no man, but go and shew thy selfe to

New Version.

da dooinney erbee. Kiare-jee ro-lauē dy yannoo reddyn onneragh ayns shillee dy chooilley ghooiney. My oddys eh ve, wheesh as t'ayns nyn booar, jean-jee beaghey ayns shee rish dy chooilley ghooiney. Chaarjyn ghraihagh, ny gow-jee cooilleen ec nyn laue hene, agh ny sleaie lhig-jee lesh corree: son te scruiet, Lhiám's kerraghey; mish nee cooilleeney, ta'n Chiarn dy ghra. Shen-y-fa my ta dty noid accryssagh, cur da bee; my t'eh paagh, cur jough da: son liorish jannoo shoh nee oo cruinnaghey smarageyn dy aile er e chione [dy veiyghey eh] Ny lhig da'n olk barriaght y gheddyn ort, agh fow barriaght er yn olk lesh jannoo mie.

Yn Sushtal. N. Mian viii. 1.

TRA va Yeesee er jeet neose jeh'n clieau, deiyr earrooyne mooarey dyleiher. As cur-my-ner haink lourane, as hug eh ooashley da, gra, Hiarn, myshe dt'aigney eh, foddee oo mish y yannoo glen. As heeyn Yeesee magh e laue, as venn eh rish, gra, My aigney's eh, bee er dty ghlenney. As chelleeragh va'n louraanys echey er ny ghlenney. As dooyrt Yeesee rish, Jeeagh nagh n'insh oo shoh da dooinney erbee, agh immee royd, as jeeagh oo hene da'n taggyrt, as cheb yn oural doardee Moses son

Old Version.

5 as nar va Iésy er nol schiagh ayns Capernaum, haink hugg e kianúrtys keyd, as hyir é er.

6 gra, veistyr, ta my hervaynt na lyei ag y tyei chinn dyn chinnyis kraí as te ayns pien vúar.

7 as dúyrt Iésy nar higgymys hug e niims y lanagh é.

8 dragyr y kianúrtys keyd as duyrt e, veister, ghanel mish fiu gy jenagh us jít fuo my heyi: agh abber yn fokyl nolyrmyrkan, as bii my hervaynt erná lanaghy.

9 erson ta mish níist hiyn duyne fuo kuryr anayn elle, as ta sayuryn aym foým: as ta mi grá rish y dúyne shanoni, siul, as te gimíaght, as rish duyne elle, tréyd, as te chiit: as rish my hyrváynt, jean sho, as té dy ianu é.

10 nar ghýyl Iesy ny góyn shanoni, gou e ientys as dúyrt e riúsyn va geiyrts er, gy firrinagh ta mi gra riúfs, gha nell mi er veattyn ghuish shenn dy ghrediu ayns Eisrael.

11 ta mi gra riúfs, gy jigg ymmydi vei yn gniarr as yn gniir, as goui ayd féé marish Abraham, Izack, as Jacob, ayns ririught neau.

12 agh bii kláun na ririught erná hilge magh gys yn úir dorghys sojemagh, aynshen viis kóo as snaggerni ny veakylын.

13 as dúyrt Iésy rish y kianúrtys

New Version.

feanish daue. As tra va Yeesey er n'gholl stiagh ayns Capernaum, haink centurion [captan keead] huggey, guee er, as gra, Hiarn, ta my er-mooinjerey ny lhie ching ec y thieje'h'n chingys-craae, ayns stayd feer treih. As dooyrt Yeesey rish, Hig-yms, as nee'm eh y lheihs. As dreggyr yn centurion, gra, Hiarn, cha vel mee feeu oo dy heet stiagh fo my chlea: agh ynrycan loayr y fockle, as bee my harvaant er ny lheihs. Son ta mish mee hene my ghooiinneey ayns pooar, as sidooryn aym foym: as ta mee gra rish y dooinney shoh, Immee, as t'eh goll: as rish fer elley, Tar, as t'eh cheet: as rish my harvaant, Jean shoh, as t'eh dy yannoo eh. Tra cheayll Yeesey shoh, ghow eh yindys, as dooyrt eh roosyn va geiyr er, Dy firrinagh ta mee gra riu, Lheid y credjue lajer shoh cha vel mee er gheddyn ayns Israel hene. As ta mee gra riu, dy jig ymmodde veih yn niar as veih yn neear, as dy soie ad sheece marish Abraham, as Isaac, as Jacob, ayns reeriaght niau. Agh bee cloan y reeriaght er nyn yiooldey magh gys y dorraghyssodjey-mooie: aynsshene vees keayne as snaggeraght feeacklyn. As dooyrt Yeesey rish y centurion, Immee royd, as 'naght

the Priest, and offer the gift (that Moses commanded to be offered) for a witness vnto them. And when Jesns was entred into Capernaum, there came vnto him a Centurion, and besought him, saying, Master, my seruant lieth at home sicke of the Palsie, and is grievously pained. And Jesus said, When I come vnto him, I will heale him. The Centurion answered and sayd, Sir, I am not worthy that thou shouldest come vnder my roofo: but speake the word onely, and my seruant shall be healed. For I also my selfe am a man snbiect to the authoritie of another, and haue souldiers vnder me: and I say vnto this man, Go, and he goeth: and to another man, Come, and he commeth: and to my seruant, Doe this, and hee doeth it. When Jesns heard these words, hee marueiled, and said to them that followed him, Uerily I say vnto yon, I haue not found so great faith in Israel. I say vnto yon, that many shall come from the East, and West, and shall rest with Abraham, Isahac, and Jacob in the kingdom of heauen: But the children of the kingdome shall be cast out into vtter darkenesse, there shal be weeping and

Old Version.

kjed siul royd, as mar t'ou krediu,
marshen gy row e guit, as va y
herváynt erna lieiys ayns yn uyr
ghedyn.

*Yn IIII gunagh nyrg lail Chibbyrt
uysky.*

Yn Collect.

I' IH ag ta fyss gy vel shuniyn
sêit ayns méyn gaughyn ghui-
lín as sho múar sheñ, nagh vod
meid erson annuinyyn duyne goni
shassu gy jiragh: gial duiniyn
slaint dy ghorp as d'anym, gy vod
meid liorish dy ghúnys ny redyn
shanoni ully ta shuin dy ullaghtyn
erson pecky y ghurr shaghey gy
mei as barriyght y jethyn er,
tryid krist nan Jarn. *Amen*¹.

Yn Epistyl. Rom. 13. vv.

L IGGE dygh yn anym e héyn
y iislaghy gys kurrym ny
boeryn syrje: erson gha nell poer
erbi agh iê jih: ny póeryn ta ayn,
ta ayd ordnít dy iih.

2 shenyfá quei erbi ta shassu
ny-oi poer t'e shassu ny' oi or-
dyghey iih: agh aydsyn ta shassu
nýoi, iieu ayd gau héyn fagaél
mui.

3 erson gha nell fyr réel láyn

New Version.

myr t'ou er chredjal, myr shen
dy jig oo jeh. As va e er-mooin-
jerey er ny lleihys ayns yn oor
cheddin.

*The fourth Sunday after the
Epiphany.*

The Collect.

O YEE, ayd ta fys dy vel shin
soit ayns mean *whilleen
gaue mooar nagh vod mayd,
kyndagh rish annooiinid y dooghys
ain, ec dy chooilley hraa shin
hene y reill dy kiart. Giall dooin
lheid y niart as coadey as oddys
nyn gummal seose ayns dy choo-
illey ghaue, as nyn ymmyrkey
trooid dy chooilley violagh, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*.

Yn Screewyn. Rom. xiii. 1.

L HIG da dy chooilley annym
ve biallagh da ny pooaragh-
yn syrje; son cha vel pooar ayn
agh veih Jee: ta ny pooaragh-
yn t'ayn er nyn bointeil liorish
Jee. Quoi-erbee er-y-fa shen ta
shassoo seose noi'n phooar, t'eh
shassoo seose noi oardagh Yee:
as nee adsyn ta shassoo seose
tayrn kerraghey orroo hene. Son
cha vel fir-reill oyr aggle da

¶ *The fourth Sunday after Epiphany.*

¹ *The Collect.*

GOD, which knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that for man's frailness we cannot always stand uprightly: Grant to us the health of body and soul, that all those things which we suffer for sin, by thy help we may well pass and overcome, through Christ our Lord.

gnashing of teeth. And Jesus sayd vnto the Centurion, Goe thy way, and as thou beleeuest, so bee it vnto thee. And his seruant was healed the selfe same houre.

The Epistle. Rom. 13. 1.

L Et euery soule submit himselfe vnto the authority of the higher powers: for there is no power but of God. The powers that bee, are ordained of GOD. Whosoever therefore resisteth power, resisteth the ordinance of God: but they that resist, shall receiue to themselues damnation. For rulers are not fearefull to them that doe good, but to them that doe euill. Wilt thou be without feare of

Old Version.

aglagh daŭsyn ta janu mæi, agh ta janu olk. nait ve gyn agyl d'yn phóer? Jean gy mei eish(t¹), as marshen biit ú er dy volley aggesyn.

4 erson ta eshyin na hyrvésiagh dy íih ghon dy verchys. agh ma níl us shen ta olk, eish gou agyl, erson ghánell eshyn gymmyrke yn ghlyeiu erson gyn vegg: er son she eshyn shervésiagh íih dy góyl kuiliny orriusyn ta janu olk.

5 shennyfa shegyn disbéiel y ianu, ghanie no lymyrkan erson agyl kuiliny, agh níist erson kuncsians.

6 as gy jaru erson yn oer shanoni ta shiu giik kúish: erson she shervési íih áyd, shervees ghon sheñ.

7 kurji dy dygh yn uney er y fá shen y gháyr: mael gasyn ta mael káyr: kúish gasyn ta kúish káyr: agyl gasyn ta agyl benelt rish: yásly gasyn ta yásly káyr.

Yn Shiuskel. Mein. 8. vv.

AS tra vé ern' oll schiagh ayns long, deir y austylyn er.

24 as jéagh, jirri steyrrym múar ayns yn árkey, er ghúish as gy rou yn long erna kúdaghy rish tonnyn: agh va eshyin na kádly.

25 as haink y austylyn hugge, as guish ayd é, grá, veistyr, sau shuin: ta shuin d'an gail.

New Version.

obbraghyn mie, agh da drogh obbraghyn. Nait eisht ve gyn aggle jeh'n phooar? Jean shen ta mie, as yiow moylley er y hon: Son shirveishagh Yee eh dhyt's son foays. Agh my t'ou jannoo shen ta olk, gow aggle; son cha vel eh gymmyrkey yn cliwe ayns fardail: son sharvaant Yee eh, fer ta coamrit lesh pooar dy ghoail cooilleen ersyn ta jannoo olk. Shen-y-fa shegin diu ve biallagh, cha nee ny lomarcan son aggle roish kerraghey, agh myrgeddin er graih cooinsheanse. Son er y choontey shoh ta shiu myrgeddin geeck keesh: son shirveishee Yee ad, tendeil dy kinjagh er yn eer red shoh. Eeck-jee er-y-fa shen da dy chooilley unnane e chair; keesh dauesyn ta keesh cair, custom dauesyn ta custom; aggle dauesyn ta aggle; ooashley dauesyn ta ooashley cair.

Yn Sushtal. N. Mian viii. 23.

AS tra v'eh er ghoail lhuingys, hie e ynseydee mârish. As cur-my-ner hrog sterrym mooar ayns yn aarkey, myr shen dy row ny tonnyn brishey harrish y lhong; agh v'eshyn ny chadley. As haink e ynseydee huggey, as ghooisht ad eh, gra, Hiarn, saue shin: bee mayd caillit. As dooyrt eh roo,

¹ Later addition.

the power? doe well then, and so shalt thou be praised of the same: for he is the minister of God for thy wealth. But if thou doe that which is euill, then feare: for hee beareth not the sword for nought: for hee is the minister of God to take vengeance on them that doe euill. Wherefore yee must needes obey, not onely for feare of vengeance, but also because of conscience, and euen for this cause pay yee tribute: for they are Gods ministers, seruing for the same purpose. Giue to euery man therefore his duety: tribute, to whom tribute belongeth: custome, to whom custome is due: feare, to whom feare belongeth: honour, to whom honour pertaineth.

The Gospel. Matth. 8. 23.

And when he entred into a shippe, his disciples followed him. And beholde, there arose a great tempest in the Sea, insomuch as the ship was couered with waues, but he was asleepe. And his disciples came to him, and awoke him, saying, Master, saue vs, wee perish. And hee said vnto them, Why are

Old Version.

26 as dúyrt eshyin rítsyn, kamma vel shiu layn aghlagh, o shiuss dy vegan krediu? Eish jirri eshyin, as hugge aghsan dy ny gýaghyn as d'yn 'arkey, as deir kiuny vúar.

27 agh gou ny dene iéntys, grá, kre mack duyné shó, gy vell ny gýagh as y farkey níist toyrt arym dá?

28 as tra vê er jit gys y cheu elle, gys chiir ny jerjeseityn, hugg qualty's dásyn jiiish ayns rou jeoulyn, haink magh as ny hy-iaghyn, as va(r¹) ayd fergul gyñ towys, marshen nagh vodagh dúyne erbi goll shaghey yn rayd sheneni.

29 as jeagh jei ayd magh, grá, O Iésy, us veck íih, kre t'ain dy ianu rúyts? vell us er jit aynsho d'an dórsghe shuiniyn roish yn ierish?

30 as va aynshen tammall mei vóu shallváyn d'ymmydi mucký jeenulter.

31 myrshen hyrr ny jeoulyn er, grá, ma hilgys ú shuiniyn magh, fulli gúin goll ayns y shalvayn muck.

32 as duyrt eshyin riusyn, siuli reyfs, æish gha aydsyn magh, as gha ayd schiagh ayns y shallvayn muck: as jeagh, va yn shalvayn muck slayn er an ymmyrke y góurr yn mulli ayns yn 'arkey, as va áyd ernan gall ayns ny huis-aghyn.

New Version.

Cre'n fa ta shiu agglagh, shiuish dy chredjue moal? Eisht dirree eh, as hug eh yn gheay, as yn aarkey fo-harey, as va kiuneey vooar ayn. Agh ghow ny deiney yindys, gra, Cre'n dooinney eh shoh, dy vel ny eer geayghyn as y faarkey ayns biallys da! As tra v'eh er jeet gys y cheu elley, gys cheer ny Gergesenee, haink daa ghooiinneey va drogh-spyrrydy yn ayndoo magh ny whail, veih mastey ny hoiaghyn, as cha keoi shen v'ad, nagh by-lhoys da dooinney erbee goaill yn raad shen. As cur-my-ner deie ad, gra, Cre'n eie t'ayd orrin, Yeesey Vac Yee? Vel oo er jeet dy nyn dorchaghey roish y traaf? As tammylt voue va beiyhaghey griagh mooar dy vuckyn. As ghuee ny drogh-spyrrydy er, gra, My eiyrys oo magh shin, lhig dooin goll stiagh ayns ny muckyn. As dooyrt eh roo, Gow-jee rene. As tra v'ad er jeet ass ny deiney, hie ad stiagh ayns y ghriagh du vuckyn: as cur-my-ner roie yn slane griagh gour nyn mullee lesh yn eaynee gys y cheayn, as v'ad baiht ayns ny ushtaghyn. As roie ny bochillyn roue, as haink ad gys yn ard-valley, as dinsh ad dy chooilley nhee: as mychione ny deiney va seaghnit lesh ny drogh-spyrrydy. As cur-my-ner, haink y slane ard-valley magh quail Yeesey, as tra

¹ Later addition.

ye fearefull, O yee of little faith? Then hee arose, and rebuked the windes and the sea, and there followed a great calme. But the men marueiled, saying, What maner of man is this, that both windes and sea obey him? And when hee was come to the other side, into the countrey of the Gergesites, there met him two possessed of deuils, which came out of the graues, and were out of measure fierce, so that no man might goe by that way. And beholde, they cried out, saying, O Jesu thou Sonne of God, what haue we to do with thee? Art thou come hither to torment vs before the time? And there was a good way off from them a heerd of many swine feeding. So the deuils besought him, saying, If thou cast vs out, suffer vs to goe into the herd of swine. And he said unto them, Goe your wayes. Then went they out, and departed into the herd of swine. And beholde, the

Old Version.

33 eish ren aydsyn, v'âyd d'an vriall âyd, chæ, as gha âyd an vâyd rymbú gys yn ayrd valley, as jinsh ayd dygh yn red, as kre ve er daghyrt dafûsyn ayns rou ny jeoulyn.

34 as jeagh haink yn ard valley slâyn magh dy hóyrt quayltys dy lésy: as tra ghonnick ayd e, hyrr ayd er, gy jenagh goll er siul magh as ny harjyn acksyn.

Yn 5 gunagh nyrg lâil ymmyrt uiskey.

Yn Colleckt.

¹ **H**IARN, ta shuin guí ôyrt dy ríaly, t'agluish as dy heius goni ayns dy ghraúiyght firrinagh, gy vod áydsyn ta kurr nan marrant ne lymarkan er treistéel dy gráysys neauagh, ve gy-bragh ernan vrial liorish dy phúer gniártuail, tryid Jésy khriist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl Collossi. 3. v^r.

KURJI oíru, mar slyáei rýit dy iih, myghin vý, kéindyls, íslid d'agny, minys, fullaghtyn foddey,

13 jymmyrke anán lesh anayn elle, as lýi yn darrie anayn d'yn anayn elle, my ta duyne erbi ag vell óyr nýoi anayn elle, mar ren khriist lýi duifs, margedyn jeanji shiús.

14 erskyn ny redyn shanoni ully

New Version.

honnick ad eh, ghuee ad er, eh dy gholh roish ass ny ardjyn oc.

The fifth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy reayll dty Agglish as dty lught-thie dy kinjagh ayns dty chredjue firrinagh; dy vod adsyn ta coyrnt nyn marrant ny lomarkan er treishteil dty ghrayse flaunys-sagh, ve dy bragh er nyn vendeil liorish dty phooar's niartal, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Col. iii. 12.

CUR-JEE erriu er-y-fa shen (myr cloan reiht Yee, casherick as graihagh) meeaghyn dy vyghin, kenjallys, injillid-aigney, meenid, surranse-foddey; gymmyrkey yn derrey yeh lesh y jeh elley, as leih da cheilley, my ta dooinney erbee as streu echeý rish fer elley; dy jarroo myr ta Creest er leih diuish, myr shen myrgeddin jean-jee shiuish leih

¹ "O" omitted.

whole herd of swine was caried headlong into the sea, and perished in the waters. Then they that kept them, fled, and went their wayes into the citie, and told euery thing, and what had happened vnto the possessed of the denils. And behold, the whole citie came out to meete Jesus: and when they saw him, they besought him that hee would depart out of their coasts.

The Epistle. Col. 3. 12.

BUt vpon you, as the elect of God, tender mercie, kindenesse, humblenesse of minde, meekenesse, long suffering, forbearing one another, and forgiuing one another, if any man haue a quarrell against another: as Christ forgauē you, euen so do ve. Aboue all these things put on loue, which is the bond of

Old Version.

kurgi eriu gráyi, sheñ ta kiangly foundylys.

15 as shiú úh dy réel aŋn nan griaghyn, gys y chi ghiedd̄y ta shiú er' an æym ayns yn ghallyn : as jeagh gy bíi shiú láyn dy vuiys.

16 Ligge gú ghriist vaghey aníúfs gy palchey márish dygh ghrinyght neuuagh. ynsigi as kórligi shiú héyn ayns psalmyn, as d'an moli, as orányn spýrydoil, goyl oráyn rish grays ayn nan griaghyn gys y chiarn¹ liorish synn².

17 as kre erbí nii shiú ayns gú, na janu, jeangi ully ayns ænym yn Chiarn Iésy, toyrt buias d'yn chiarn liorish syñ.

Yn Shuiskell. Mein. 13. vr.

TA rirýght neuu kasly rish duyne ghurr rass mei ayns y vaghyr.

25 agh ghóud as va nan déne nan gadley, haink y nóid as ghurr e grayndóu masky ny kurnagh, as ghe roi.

26 agh nar ve yn foghyn ern áas shúas, as er dóyrt magh meass, eisht haink rish yn grayndou niist.

27 marshen haink shyrvaýntyn yn' ierr tyei, as duyrt ayd rish syn, veister, nagh ghuirr us rass mei ayns dy vaghyr? kaid ass ta agge éisht yn grayndou?

¹ Gys y chiarn is written over liorish synn in the MS. in the same hand.

² Not represented in the English.

New Version.

dauesyn. As erskyn ooilleý ny reddyñ shoh, cur-jee erriu graih, ta'n eer kiangley dy oays firrinagh. As lhig da shee Yee reill ayns ny creeaghyn eu, huggey myrgeddin ta shiú er nyn eam ayns un chorp; as bee-jee booisal. Lhig da goo Chreest tannaghtyn ayndiu dy palchey ayns dy chooilleý chreenaght; gysaghey as coyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley ayns psalmyn, as arraneýn moylee as spyrrydoil, goaill arrane lesh grayse ayns nyn greeaghyn gys y Chiarn. As cre-erbee ta shiú gra ny jannoo, jean-jee ooilleý ayns ennym y Chiarn Yeesey, coyrt booise da Jee dy jarroo yn Ayr ny hrooidsyn.

Yn Sushtal. N. Mian xiii. 24.

TA reeriaght niau er ny hoy-laghey gys dooinney chuirr rass mie ayns e vagher: Agh choud as va sleih nyn gadley, haink e noid, as chuirr eh coggyl mastey yn churnaght, as jimmee eh roish. Agh tra va'n chass er n'aase, as er n'gholl my-yeish, eisht haink y coggyl rish myrgeddin. Er shen haink fir-vooinjerey yn er-thie, as dooyrt ad rish, Vainshter, nagh chuirr uss rass mie ayns dty vagher? cre voish eisht ta'n coggyl t'ayn? Dooyrt eshyn roo, Noid t'er n'yannoo shoh. Dooyrt ny fir-vooinjerey

perfectnesse. And the peace of God rule in your hearts, to the which peace yee are called in one body: and see that yee be thankfull. Let the word of Christ dwell in yon plenteously, with all wisdom. Teach and exhort your owne selues in Psalmes and Hymnes, and spirituall Songs, singing with grace in your hearts to the Lord. And whatsoever ye doe in word or deed, doe all in the Name of the Lord Jesu, gining thanks to God the Father by him.

The Gospel. Matt. 13. 24.

THe kingdome of heauen is like vnto a man which sowed good seede in his felde: but while men slept, his enemy came, & sowed tares among the wheat, and went his way. But when the blade was sprung vp, and had

Old Version.

28 as duyrt eshin riðsyn, ta yn duyne tnúugh erna ianu shó. duyrt y hyrvayntyn rishsyn, nailt eish shuiniyn dy góll as an gartland ayd suás?

29 agh duyrt eshiyn, gha jean shiu, er agyll ghoud as viis shiu chiaglym suás yn grayndou, shiu dy hayrn sfas yn ghurnagh níist marusyn.

30 ligg áu níist áas kujaght na défe yn fôur, as ayns ierish yn 'oûr, jirryms rish ny búaniin, chiagyl-ji hoshiagh yn grayndôu, as chianglji ayd kujaght ayns buininiyn de ve ernan losky, agh chiagylji y ghurnah schiagh ayns y taylt aÿms.

¶ *Bii er y Cheu unagh (my ta ghulláin sheñ) yn Colleckt, Epistyl as Shuiskel kedyn, va er y ghueigú gunagh.*

New Version.

rish, Nailt eisht shin dy gholh as dy ghaartlian ass eh? As dooyrt eshyn, Cha naill-ym; er-aggle ayns gaartlian yn coggyl, dy n'astyrt shiu yn churnaght myr-geddin ass ny fraueyn mârish. Lhig-jee daue ny-neesht gaase cooidjagh derrey'n foyr: as ayns earish yn ouyr jir-yms rish ny beayneeyn, Chymsee-jee cooid-jagh hoshiaght yn coggyl ayns bunneeyn ry-hoi lostey; agh tayrn-jee yn churnaght stiagh ayns my hoalt.

The sixth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O YEE, dty Vac's bannit v'er ny hoilshaghey dy stroie obbraghyn y drogh spyrryd, as dy yannoo shin nyn gloan dy Yee, as eiraghyn jeh'n vea dy bragh farraghtyn; Giall dooin, ta shin guee ort, liorish y treishteil shoh y ve ain, dy vod mayd shin hene y casherickey, dy jarroo myr t'eshyn Casherick; tra nee eh soilshaghey eh hene reesht lesh pooar as gloyr vooar, dy vod

¹ The sixth Sunday (if there be so many) shall have the same Collect, Epistle, and Gospel that was upon the fifth Sunday.

brought forth fruit, then appeared the tares also. So the servants of the Householder came and saide vnto him, Sir, diddest not thou sow good seed in thy fiede? from whence then hath it tares? Hee said vnto them, The enuious man hath done this. The servants sayde vnto him, Wilt thou then that wee goe and weede them vp? Bnt he said, Nay, lest while ye gather vp the tares, ye plucke vp also the wheate with them: let both grow together vntill the haruest, and in the time of harvest, I wil say to the Reapers, Gather ye first the tares, and binde them together in sheanes to be burnt, but gather the wheate into my barne.

The sixt Sunday (if there be so many) shal hane the same Collect, Epistle and Gospel, that was vpon the fift Sunday.

Old Version.

mayd ve er nyn yannoo caslêy
rishyn ayns y reeriaght gloyroil
echey ta dy bragh farraghtyn;
raad mayrts, O Ayr, as mayrts,
O Spyrryd Casherick, t'eh bio as
reill, dy bragh un Jee, seihll gyn
jerrey. *Amen.*

New Version.

Yn Screenuyn. I N. Ean iii. 1.

CUR-my-ner, cre'n sorch dy
ghraih ta'n Ayr er stowal
orrin, dy beagh shin enmyssit
nyn gloan dy Yee: shen-y-fa cha
vel enney ec y theihll orrin, er-y-
fa nagh row enney echey ersyn.
My chaarjyn, nish ta shin nyn
gloan dy Yee, as cha lhear dooin
foast cre vees mayd: agh ta fys
ain, tra vees eshyn er ny hoil-
shaghey, dy bee mayd goll rishyn;
son nee mayd fakin eh myr t'eh.
As ta dy chooilley ghooiinne y ta'n
treishteil shoh echey ayn hene,
glenney eh hene, dy jarroo myr
t'eshyn glen. Quoi-erbee ta
jannoo peccah, t'eh myrgeiddin
brishey yn leigh; son she peccah
ta brishey yn leigh. As ta fys eu
dy row eshyn er ny hoilshaghey
dy ghoail ersooyl nyn beccaghyn;
as aynsyn cha vel veg y pheccah.
Quoi-erbee ta tannaghtyn aynsyn,
cha vel eh jannoo peccah: quoi-
erbee ta jannoo peccah, cha vel
eh er vakin eh, chamoo ta enney
er ve echey er. Chloan veggey,
ny lhig da dooinney erbee shiu y
volley: eshyn ta jannoo cairys,
t'eh cairagh, dy jarroo myr t'esh-
yn cairagh. Eshyn ta jannoo
peccah, t'eh jeh'n drogh-spyrryd;
son ta'n drogh-spyrryd kyndagh
jeh peccah er-dyn toshiaght. Son
yn oyr shoh va Mac Yee er ny
hoilshaghey, dy voddagh eh cur
mow obbraghyn y drogh-spyr-
ryd.

Old Version.

New Version.

Yn Sushtal. N. Mian xxiv. 23.

EISHT my jir dooinney erbee riu, Cur-my-ner, ta Creest ayns shoh, ny ayns shid; ny cred-jee eh. Son nee Creestyn foalsey girree, as phadeyryn foalsey girree, as cowraghyn mooarey as yindyssyn y hoilshaghey, ayns wheesh (my oddagh eh ve) dy jinnagh ad molley yn eer chloan reiht. Cur-my-ner, ta mish er n'insh diu ro-laue. Shen-y-fa my jir ad riu, T'eh ayns yn aasagh, ny gow-jee magh: cur-my-ner t'eh ayns ny shamyrn follit, ny cred-jee eh. Son myr ta'n tendreil cheet ass y shiar, as cur soilshey choud as gys y sheear: myr shen neesht vees cheet Mac y dooinney. Son cre-erbee yn raad vees yn convayrt, shen y raad bee ny urlee er nyn jaglym cooidjagh, Chelleeragh lurg seaghyn ny laghyn shen, hig dorraghys er y ghrian, as cha der yn eayst e soilshey, as tuittee rollageyn yn aer, as bee pooaraghyn yn aer er nyn graa. As eisht bee cowrey Mac y dooinney er ny akin ayns yn aer: as ec y traa shen nee ooilley sheelogheyn y thalloonin dobberan, as hee ad yn Mac dooinney cheet ayns bodjallyn yn aer, lesh pooar as gloyr vooar. As ver eh magh e ainleyn lesh yn trumpet dy ard-choraa, as nee ad e chloan reiht y haglym cooidjagh veih ny kiare geayghyn, veih'n derrey ard fo'n aer gys yn ard elley.

*Yn dúnagh er ænym Septuagesima.**Yn Collect.*

Ó HIARN ta shuin gui oýrts, gy foróil dy ghlastchen padjeraghyn dy phobyl, gy vod meidjyn ta gy káyr kérit erson nan

*The Sunday called Septuagesima, or the third Sunday before Lent.**The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort, dy foayroil dy chlashtyn padjeryn dty phobble; dy vod shinyn ta dy cairagh er nyn

Old Version.

loghtyn, ve gy myghinagh er nan lifrée liorish d'y véiys, erson gloyr t'enymys, tryid Iesy khriíst nan sauálagh¹, ta bio as réel syyl gyn jere. *Amen.*

Yn Epistyl. 1. corinth. 9. v^r.

NAGH vel shiu toyrt tasky, kyns ta áydsyn ta rfi ayns kuys, rfi ully, agh ta anayn featyn yn lúagh? myrshen rfiiji gy vod shiu kosney.

25 ta dygh yn uney, ta prowell meistryrgh, kummel vei dygh ully red, as ta aydyr dy ianu é dy ghosny attaghan nii cherrághtyn, agh shuiniyn dy ghosny attaghan gybrágh farrághtyn.

26 shennyfá ta mish myrshen rfi, ghani marr er red niau hickyr: myrshenn ta mi kagey, ghani mar anayn ta boaley yn acyr.

27 agh ta mi minyghhey my ghorp, as dy hoyl é fuo smayght, er agyl liorish aght er² é ve myrshen, nar viims er brecheel gys fielagh elle, mish mi héyn vé tilgit er siúl.

Yn Shiuskell. Mein. 20. v^r.

TA ririyght neau kasly rish duyne ta na er tei, gha magh gy moghey ayns y voghrey dy áyle obriín gys y garr phieny.

¹ "With thee and the Holy Ghost, ever one God," omitted.

² Remainder of word obliterated, probably *bi*.

New Version.

gerraghey son nyn loghtyn, ve dy myghinagh er nyn livrey liorish dty vieys, son gloyr dty Ennym's, trooid Yeesey Creest nyn Saual-tagh, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Casherick, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screewyn. 1 Cor. ix. 24.

NAGH vel fys eu hene, dy vel adsyn ta roie ayns race, ooilley roie, agh dy nee unnane ta geddyn yn leagh? Roie-jee shiuish er lheid yn agh, dy vod shiu cosney. As dy chooilley ghooiñney ta streeu son y varriaght, t'eh sheelt ayns dy chooilley nhee. Nish t'adsyn jannoo shoh dy chosney attey hed naardey, agh shinyn dy chosney attey nagh jed naardey. Ta mish er-y-fa shen myr shoh roie, cha nee ayns aght neuhickyr; ta mee myr shen gleck, cha nee myr fer ta bwoalley yn gheay: agh ta mee freayll my chorp fo, as dy smaghtaghey eh; er aggle liorish aght erbee, erreish dooys v'er breacheil da feallagh elley, dy beign's mee hene tilgit jeh [*ny, faagit mooié*].

Yn Sushtal. N. Mian xx. 1.

TA reeriaght niau casley rish dooiñney va ny er-thie, hie magh dy moghey dy ailley labreeyn son e gharey-feeyney. As tra

The Epistle. 1. Cor. 9. 24.

PErceiue yee not how that they which runne in a course, runne all, but one receiueth the reward? So runne that yee may obtaine. Every man that proneth masteries, abstaineth from all things: and they doe it to obtaine a crowne that shall perish, but wee to obtaine an euerlasting Crowne. I therefore so runne, not as at an vncertaine thing: so fight I, not as one that beateth the aire: but I tame my body, and bring it into subiection, lest by any meanes it come to passe, that when I haue preached to other, I my selfe should be cast away.

The Gospel. Matth. 20. 1.

THE kingdome of heauen is like vnto a man that is an Householder, which went out early in the morning to hire labourers into his Vineyard. And

Old Version.

2 as nar va yn ghordáel jeant rish ny hobriin erson piín, sy lá, ghurr e aydsyn gys y garr phiény.

3 as gh'é magh margiyr yn tréss úyr, as ghonick e fielagh elle nan shassu nan dáu ayns ynyd y vargi.

4 as duyrt e riúsyn, siulgi shiuss níist gys y garr phiény, as kre erbi ta káyr verýms diúífs é.

5 riist gha eshyin magh magiyr yn chéu, as yn nú úyr, as renn é léid elle.

6 as magiyr yn ýnn úyr jeeg ghe magh, as héyr é fielagh elle nan shassu nan dáu, as duyrt e riúsyn, kamma vell shiu shassu ayns sho fei yn laa nan dau?

7 dúyrt aydsyn rishsyn, erson nagh vell duyne erbi nan váyle shuin. dúyrt eshyin riúsyn, shiuliji shiuss níist gys y garr phiény, as kre erbi ta káyr ieu shiu shen.

8 myrshenn nar va yn fasker er jit, dúyrt Chiarn y gáyrr phiény rish y stiúyrt, æi er ny hobrin, as toer dausyn an váel, jeanu tossiagh ag y jere gys y ghied 'err.

9 as nar ren aydsyn chiiit haink magiyr yn ýnn úyr jeeg, héyr ayd dygh yn úny piín.

10 as nar haink yn ghied' ielagh níist, smúni aydsyn gy vóagh ayd nasmu, as héyr aydsyn margedyn dygh yn úyne piín.

11 as nar va áyd erna gedthyn

New Version.

v'eh er choardail rish ny labreeyn son ping 'sy laa, hug eh ad stiagh ayns e gharey-feeyney. As hie eh magh mysh y trass oor, as honnick eh feallagh elley shassoo nyn daaue 'syn ynyd-margee, as dooyrt eh roo, Immee-jee shiuiish myrgeddin gys y gharey-feeyney, as cre-erbee ta cair, shen yiw shiu. As hie ad rhymboo. Reesht hie eh magh mysh y cheyoo as yn nuyoo oor, as ren eh er yn agh cheddin. As mysh yn un oor jeig, hie eh magh, as hooar eh feallagh elley shassoo nyn daaue, as dooyrt eh roo, Cre'n fa ta shiu nyn shassoo ayns shoh fey ny laa nyn daaue? Dooyrt adsyn rish, Er-yn-oyr nagh vel dooinney erbee er vailley shin. Dooyrt eshyn roo, Immee-jee shiuiish myrgeddin gys y gharey-feeyney, as yiw shiu cre-erbee ta cair. Myr shen tra va'n fastyr er jeet, dooyrt chiarn y gharey-feeyney rish y stiurt echey, Eie er ny labreeyn, as cur daue nyn vaill, goaill toshiaght veih yn vooinder s'jerree gys y chied eallagh. As tra haink feallagh yn un oor jeig, hooar ad dagh dooinney jou ping y pheesh. Agh tra haink y chied eallagh, heill ad dy voghe ad ny smoo, as hooar adsyn myr-geddin dagh dooinney e phing. As tra v'ad er ghoaill eh, ren ad

when the agreement was made with the labourers for a peny a day, hee sent them into his Uineyard. And hee went out about the third houre, and saw other standing idle in the market place, and said vnto them, Goe ye also into the Uineyard, and whatsoever is right, I will giue yon. And they went their way¹. Againe hee went out about the sixth and ninth houre, and did likewise. And about the eleventh houre hee went out, and found other standing idle, and saide vnto them, Why stand yee here all the day idle? They saide vnto him, Because no man hath hired vs. Hee saith vnto them, Goe ye also into the Uineyard, and whatsoever is right, that shall ye receiue. So when enen was come, the Lord of the Uineyard said vnto his Steward, Call the Labourers, and giue them their hire, beginning at the last, vntill the first. And when they did come that came about the eleventh houre, they receiued euery man a peny. But when the first

¹ "And they went their way" nmited in Manx.

Old Version.

é, ren ayd tallygh nyôî fer y tyêi yn tyei.

12 gra, gha vell ayd sho scheri ern' obragh agh yn úyr, as tóus er an ianu ayd korym ruiniyn, ta ern ymmyrke yn iere as schass y láa.

13 agh dragyr eshyin anayn acksyn, as duyrt e, gharid ghanel mi janu veg yn agayr duitch: nagh ren us kordael rúyms erson púin.

14 tou shen ta letts, as shiul royd: veŷyms d'ynn ierr scheri shanoni, gy jaru mar duitch.

15 nagh vell e louel dûys dy ianu mar saliam rish my ghuid heyn? vel dy húyls olk erson gy vel mish mei?

16 myrshen bí yn jere hossiagh, as y toshiagh er jere: ersoñ ta ymmydi er' ann iém, agh schiark er' an rŷei.

Yn dunagh er enym Séxagesima.

Yn Collect.

¹ **H**IARN jîh ta fackin nagh vell shuin kurr nan dreisteel ayns red erbi ta shuin dy ianu: gy myghinagh giall gy vodd meidjyn liorish dy phúer vé er nan vrialy vei gygh hyaghyn, tryid Iésy khriist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. 2 Cor. ii: ghab: ver.

TA shiu fuillaghtyn ammydan-yn gy haggyn tagh, fackin gy vel shiu héyn kriney.

New Version.

tallagh noî yn er-thie, gra, Cha vel yn vooijer s'jerree shoh er n'obbraghey agh un oor, as t'ou er n'yannoo ad corrym rooinyn ta er n'ymmyrkey yn errey as chiass y laa. Agh dreggyr eshyn fer jeu, gra, Heshey vie, cha vel mish jannoo aggair dhyt: nagh choard uss rhym's son ping? Trog shen ny ta lhiat, as immee royd: m'aigney's eh dy choyrt da'n fer s'jerree shoh, myr ta mee er chur dhyt's? Nagh vel eh lowal dou dy yannoo cre saillym rish my chooid hene? Vel dty hooill's olk, er-shen-oyr dy vel mish mie? Myr shen bee adsyn ta er-jerrey hoshiaght, as adsyn ta hoshiaght er-jerrey: son shimmei t'er nyn eam, agh s'tiark t'er nyn reih.

The Sunday called Sexagesima, or the second Sunday before Lent.

The Collect.

O HIARN Yee, ta fakin nagh vel shin coyrt nyn dreishteil ayns nhee erbee ta shin dy yannoo; Dy myghinagh giall dy vod shinyn liorish dty phooar's ve er nyn vendeil veih dy chooilley arkys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. 2 Cor. xi. 19.

TA shiu gymmyrkey lesh ommydanyn dy aggindagh, fakin dy vel shiuish shiu hene

¹ "O" omitted.

came also, they supposed that they should haue receiued more, and they likewise receiued euery man a peny. And when they had receiued it, they murmured against the goodman of the house, saying, These last haue wrought but one houre, and thou hast made them equall with vs, which haue borne the burden and heate of the day. But hee answered vnto one of them, and said, Friend, I doe thee no wrong: Diddest thou not agree with mee for a peny? Take that thine is, and goe thy way: I will giue vnto this last, euen as vnto thee. Is it not lawfull for mee to doe as mee lusteth with mine owne goods? Is thine eye euill, because I am good? So the last shall be first, and the first shall be last. For many be called, but few be chosen.

Old Version.

20 erson ta shiu fuillaghtyn ma nji duyne shiuss y hoyrt gys bon-diyght, ma nii duyne strui, ma nji duyne goyl, ma nii duyne é heyn y hrogel gy hayrd, ma nii duyne shiuss y voaley er nyn edyn.

21 ta mi tóyrt myghian náre, nash mar as gy beagh shuin anún myghian shó: na iéi kre erbi ayns loys duyne erbi ve dany (ta mi loyrt gy hammydan) lóyms ve dany níist.

22 ta áydsyn ny hebriuni, gy jaru marshen ta mish. she Israelityn aydsyn: gy jaru shenn mar ta mish. she aydsyn rass Abraham, gy jaru ta mish margedyn.

23 she aydsyn shyrvéesi dy ghriist (ta loyrt mar ammydan) ta mish na smu ayns obraghyn naspalchy, ayns builagyn erskyn touish, ayns kapy naspalchey, ayns baas gy menick.

24 dy ny hiuyn queig kyyrt heyr mi daidí býiliy er cheu mui d'a-nayn.

25 tri kyyrtyn va mi er my ghú-sky rish slattyn: yn ghiyrt va mi er my ghlaghy, dulli mi tri kyyrtyn kall luinie: yi as la ta mi er mé ayns y ghien douyn.

26 ayns júrna gy ménick, ayns gau d'uiskaghyn, ayns gaúghyn ru-ystéryn, ayns gaúghyn dy m'a-tiun heyn, ayns gaúghyn masky ny hangristin, ayns gaúghyn ayns yn ayrd valle, ayns gaúghyn ayns

New Version.

creeney. Son ta shiu fuillaghtyn, my ta dooinney coyrt lesh shiu ayns bondiaght, my ta dooinney dy spooillee shiu, my ta dooinney goaill j'iu, my ta dooinney troggal eh hene seose dy mooaralagh, my ta dooinney bwoalley shiu er yn eddin. Ta mee loayrt shoh myr mychione scammylt, myr dy beagh shin hene er ve annoon: ny-yeih, ayns cre-erbee s'loys da dooinney erbee ve dunnal (ta mee loayrt dy ommijagh) s'loys dooys ve dunnal myrgeddin. Nee Hebrewnee ad? ta mish myrgeddin: nee Israeliteyn ad? ta mish myrgeddin: nee slught Abraham ad? ta mish neesht. Nee shirveishee Chreest ad? (ta mee loayrt myr ommydan) ta mish er-nyn-skyn: ayns tooilleil-yn ny s'palchey, ayns surranse buillaghyn erskyn towse, ayns pryssoonyn ny s'menkey, ayns gaue baaih dy mennick. Queig keayrtyn veih ny Hewnyn hooar mee da-eed builley er-lhimmei jeh unnane. Three keayrtyn va mee custit lesh slattyn, un cheayrt va mee er my chlaghey, three keayrtyn duillee mee coayl-lhuin-gey, oie as laa ta mee er ve ayns y diunid: ayns jurnaaghyn dy mennick, ayns gaue ushtaghyn, ayns gaue roosteyryn, ayns gaue veih my gheiney-cheerey hene,

The Epistle. 2. Cor. xi. 19.

YE suffer fooles gladly, seeing your selues are wise. For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man denoure, if a man take, if a man exalt himselfe, if a man smite you on the face. I speake as concerning rebuke, as though we had bene weake in this behalfe. Howbeit whereinsoever any man dare be bolde (I speake foolishly) I dare be bold also. They are Hebrewes, euen so am I. They are Israelites, euen so am I. They are the seed of Abraham, euen so am I. They are the ministers of Christ, (I speake as a foole) I am more. In labours more abundant, in stripes aboue measure, in prison more plenteously, in death oft. Of the Jewes five times receiued I forty stripes saue one. Thise was I beaten with rods, I was once stoned, I suffred thrise shipwracke, night and day haue I bene in the deepe sea. In iourneying often, in perils of waters, in perils of robbers, in ieopardies of mine owne nation, in ieopardies among the

Old Version.

yn aysyght, ayns gáughyn ayns yn kêyn, ayns gaughyn masky bráeragh fallsy.

27 ayns obraghyn as dokyr, ayns áre gy menick, ayns akrys as páa, ayns troskey gy menick, ayns fygagt as aniskeer.

28 marish ny redyn haghry dâys er chêyf mui, ta mi kumrálit gygh lá as ta mi gimné erson ny hegluishyn ully.

29 quei ta anúyn, as ghanell mish anúyn, quei ta jiumúygh, as gha nel mish losky.

30 ma ségyn dâys bogys y ianu, nîms bogys y ianu dy ny redyn ta beneylt rish m'anuny.

31 ta fyss ag jih as aer nan jarn Iesy khriist ta bannit ersonn gybragh, nagh vel mi janu bréyg.

New Version.

ayns gaue veih ny Ashoonyn-quaaagh, ayns gaue 'syn ard-valley, ayns gaue 'syn aasagh, ayns gaue er yn aarkey, ayns gaueghyn mastey braaraghyn foalsey; ayns skeeys as doccar, ayns ve er my arrey dy mennick, ayns accýrys as paa, ayns trostey dy mennick, ayns feayraght as rooishtid: marish ny reddyn shen t'er cheu mooie, shen ny ta cheet orrym gagh laa, my imnea son ooillee ny kialteenyn. Quoi ta annoon, as nagh vel mish annoon? quoi t'er ghoail oyr dy huittym [*veih'n Chredjue*,] as nagh vel mish lostey? My shegin dou boggyssagh, nee m boggyssagh jeh ny reddyn shen ta bentyn rish my annooimidyh hene. Ec Jee as Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bannit son dy bragh, ta fys nagh vel mish jan-noo breg.

Yn Shiuskel. link. 8. v.

NAR va ymmydi pobyl chiag-gilt kuyjaght, as v'ayd er jút huggesyn magh as ny hayrd valchyn ully, lóyr eshin liorish koghaslys.

5 ghá y yn ghurryder magh dy ghuirr y rass, as mar ghuirr é, huit payrt liorish lietty yn rayd, as vé erna stampy shiis, as ren áynli yn áeyr yaspulgy shúas.

6 as huitt payrt er klaghyn, as

Yn Sushal. N. Luke viii. 4.

TRA va earroo mooar dy keih er nyn jaglym cooidjagh, as er jeet huggey ass dy chooillee ard-valley; loayr eh liorish coraadorraghey: Hie correyder magh dy chuirr e rass: as myr v'eh cuirr, huitt paart rish oirr y raad, as ve stampit sheese, as d'ée eeanlee yn aer eh. As huitt paart er creg, as cha leah as ve er n'aase seose, hie eh naardey, er-yn-oyr

heathen, in perils in the Citie, in perils in wildernes, in perils in the sea, in perils among false brethren, in labour and trauel, in watchings often, in hunger & thirst, in fastings often, in colde and nakednesse: beside the things which outwardly happen vnto me, I am cumbred dayly, and do care for all congregations. Who is weake, and I am not weake? who is offended, and I burne not? If I must needs boast, I will boast of the things that concerne mine infirmities. The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for euermore, knoweth that I lie not.

The Gospel. Lnke 8. 4.

WHen much people were gathered together, and were come to him out of all Cities, he spake by a similitude, The Sower went out to sow his seed, and as he sowed, some fell by the way side, and it was troden downe, and the fowles of the aire deuoured it vp. And some fell on stones, and as soone as it was sprung vp, it withered away, because it lacked moystnesse. And some fell

Old Version.

gho lúá nar ve ern' áas shúas, ren e fióghy er siul, erson gy rou é feguish tashlys.

7 as huitt kuido iê maskey yn drêin as renn y drêin áas súas lesh, as haghty é.

8 as huitt kuido e er tallu mei, as dá¹ e súas, as jimmyrke é meass keyd fiúley; as nagh marr duyrt e ny redyñ shanoni, jei é, eshyin ag vel klyasyn dy ghlastcheyn ligg e klastchen.

9 as deinaght y austylyn iê, gra, kre mayk koghaslys shó?

10 as duyrt eshyinn, giúfs ta erna hoyrt fyss vé aggú er fallí-yghtyn ririyyht iñh, agh dy' ielagh elle ayns korá dorghey, nar ghiá-ragh áyd, nagh vackagh áyd, as nar ghluinagh ayd, nagh duigagh áyd.

11 she shó yn korá dorghey; she yn rass gú iñh.

12 aydsyn ta rý liêtty yn ráyd, shen aydsyn ta klastcheyn: éish ta yn jeoul chiit, as góyl er siul yn gú magh as an griaghyn, nagh jeanagh ayd kredjell, as ve er' an sauáyl.

13 aydsyn er ny klaghyn, shen áydsyn nar t'ayd klastcheyn, t'áyd góyl y gú rish bogey, as gha vell ack sho veg ny vreauyn t'ayd kredjel erson gresh, as ayns ierish mioulaghy gol er shiul.

14 as shen huit masky yn drein, shen aydsyn nar viís áyd er

New Version.

dy row eh laccal soo. As huitt paart mastey drineyn, as daase ny drineyn seose mârish, as phloogh ad eh. As huitt cooid elley jeh ayns thalloo mie, as daase eh seose, as dymmyrk eh mess keead-fillee. As tra v'eh er ghra shoh, deie eh, Eshyn ta cleayshyn echey dy chlashtyn, lhig da chlashtyn. As dênee e ostylyn jeh, gra, Cre ta er ny hoiggal liorish y coraa-dorraghey shoh? As dooyrt eh, Diuish te er ny chooyrt dy hoiggal folliaghtyn reeraght Yee; agh da feallagh elley ayns coraaghyn-dorraghey: ga t'ad fakín cha vel ad cur-my-ner, as clashtyn cha vel ad toiggal. Nish shoh bun y choraa-dorraghey: Yn rass goo Yee: shén rish oirr y raad, yn vooínjer ta clashtyn: eisht ta'n drogh spyrryd cheet, as goaill ersooyl yn goo ass ny creeaghyn oc, er aggle dy jinnagh ad credjal, as dy beagh ad er nyn sauail. Adsyn er y chreg, yn vooínjer, tra t'ad er chlashtyn, ta goaill y goo dy arryltagh; as cha vel fraue oc shoh, son tammylt t'ad credjal, agh ayns earish miolagh ta nyn gredjue failleil. As shen huitt mastey drineyn, yn vooínjer, tra t'ad er chlashtyn, ta goll magh as ta plooghit lesh kiarail as berchys, as eunyssyn y vea shoh, as cha vel ad gymmyrkey magh mess gys lhieeney vie. Agh shen er y

¹ Remainder of this word obliterated.

among thornes, and the thornes sprang up with it, and choked it. And some fell on good ground, and sprang vp, and bare fruit an hundreth fold. And as he said these things, hee cried, Hee that hath eares to heare, let him heare. And his disciples asked him, saying, What maner of similitude is this? And hee said, Unto you it is giuen to know the secrets of the kingdome of God, but to other by Parables, that when they see, they should not see, and when they heare they should not vnderstand. The parable is this. The seed is the word of God. Those that are beside the way, are they that heare, then commeth the deuil, and taketh the word out of their hearts, lest they should beleeeue and be sauéd. They on the stones, are they, which when they heare, receiue the word with ioy, and these haue

Old Version.

glastchen ta gól magh, as t'ayd taghtiit rish ininéaghyn as berchys as béaghey saintjoil, as gha vel ayd toyrt magh vegg y veass.

15 shen huit er y tallu vei, sheñ aydsyñ ta rish kri glan as mei, klastchen y gú, as dy riál er, as toyrt magh meass tryid fuillaghtyn.

Yn dúnagh er enym Quinquagesima.

Yn Collect.

OY hiarn, ta jiynsaghy guín nagh vel nan ianu ully fiu fegúish gastyl. kurr guin dy spyryd nú, as dýart ayn nan griaghyn yn toyrtys fiur fásyl shenneni dyiástyl: jaru ghiangly ny shí as dygh ully gráys, na egúish quei erbi ta bio, te dâ goyl maru kiangoyrt rufts: gial sho erson gráyi t'yn vacks Iésy khriist: nan Jarn.

Yn Epistel. 1 Cor. 13. vr.

G Y ta mi lóyrt rish chiangagh-yn' déne, as angelyn, as gyn veg y grayi áym, ta mi gy jaru mar prass, loyrt fyêir, na mar cimball klaggyryght.

2 as gy vodin faysnyght, as dygh ully álliýght y huiggel, as dygh ully ysseri: gy jaru, gy beagh aym dygh ully ghrediu, myrshen gy vodin muynaghyn y skughe magh as an ynydyn, as foyst gyn veg y gráyi ve áym, gha nell mi vegg.

New Version.

thalloo mie, yn vooijer, ta lesh creeaghyn onneragh as mie, er chlashtyn yn goo, as ta dy reayll oc eh, as cur magh mess lesh meenid.

The Sunday called Quinquagesima, or the next Sunday before Lent.

The Collect.

O HIARN, t'er n'ynsaghey dooin nagh neeu ooilley nyn obbraghyn monney fegooish graih; Cur neose dty Spyryd casherick, as deayrt ayns ny creeaghyn ain yn gioot smoo ooasle shen dy ghiastylls, yn eer kiangley dy hee, as jeh dy chooilley ghrayse, n'egooish quoi-erbee ta bio, t'eh coontit marroo kiongoyrt rhyt's: Giall shoh er graih dty ynrycan Vac Yeesey Creest. Amen.

Yn Screeuyn. 1 Cor. xiii. 1.

G A dy loayrin lesh chengagh-yn deiney as ainleyn, as gyn graih aynym, ta mee dy jarroo myr prash ta feiyral, ny kiaull cymbal. As ga dy beagh aym yn gioot dy adeyrys, as dy doiggin dagh folliaght as dy chooilley hushtey; as ga dy beagh aym dy chooilley chredjue myr shen dy voddin sleityn y scughey, as gyn graih ve aym, cha vel mee veg. As ga dy rheynnin ooilley my chooid dy

no rootes, which for a while beleuee, and in time of temptation goe away. And that which fell among thornes, are they, which when they haue heard, go forth, and are choked with cares and riches, and voluptuous liuing, and bring forth no fruit. That which fell on the good ground, are they, which with a pure and good heart heare the word, and keepe it, and bring forth fruit through patience.

The Epistle. 1. Cor. 13. 1.

THOUGH I speake with tongues of men, and of Angels, and haue no loue, I am euen as sonnding brasse, or as a tinkling Cymball. And though I could prophesie, and vnderstand all secrets, and all knowledge: yea, if I haue all faith, so that I could moue mountaines out of their places, and yet haue no loue, I am nothing.

Old Version.

3 as ga jónin my váys ully y varáel dy véaghy ny moghtyn, as ga ienin my ghallyn y hoyrt gy jaru gy báin loskt, as foyst gyn veg y gráyi aym, gha vél e veg y ghosney dôu.

4 ta yn gráyi fuillaghtyn fodey, as t'e baygh, ghanel gráyi roo-nagh¹, gha nel gráyi janu gy frouyrttygh, ghanel e gatt.

5 gha nell i janu mióueragh, gha nel i shirre kuid heyn, gha nel i brosnit gys korri, gha nel i smu-naghtyn veg yn olk.

6 gha nell i goyl bogey ayns mighárys agh góyl bogey ayns y iirriny.

7 táí fuyllaghtyn dygh ully redd, krediel dygh ully redd, treisteel gygh ully redd, giymmyrkey gygh ully redd.

8 ga ienagh fáysnyght failieél, na Chiangaghyn skuir, na fysseri cheraghtyn er shiul, fóost gha vel y grayi gybragh tuitym er shúil.

9 erson ta yn fysseri áin niau iesh as ta nan váysnyght niau iesh.

10 agh nar higg shenn ta gylayn vei, eish bii sheñ nagh véll layn vei, erna ghu er shúil.

11 nar va mi my lianu, lóyr mi mar lianú, huig mi mar lianu, smuini mi mar liánu : agh gho lúá ass va mi my guyne, ghurr mi lampanys er shuil.

12 nish ta shuin fakkyn ayns

New Version.

veaghey ny boghtyn, as ga dy jinnin my chorp dy ve er ny lostey, as gyn graih ve aym, cha vel eh jeh veg y vondeish dou. Ta graih surranse foddey, as t'ee dooie; cha vel graih troo; cha vel graih soiaghey ee hene seose ayns aght mooaralagh; cha vel ee sheidit seose lesh moyrn, cha vel ee gymmyrkey ee hene dy neu-aghtal, cha vel ee shirrey e cooid hene, cha vel ee dy aashagh er ny vrasnaghey, cha vel ee smooínaghtyn er olk erbee, cha vel ee goaill boggey ayns mee-chairys, agh boggyssagh ayns yn irriney; fuillaghtyn dagh nhee, credjal dagh nhee, treishteil dagh nhee, surranse dy chooilley nhee, cha vel graih dy bragh failleil; agh edyr ad dy ve phadeyrysyn, nee adsyn failleil; edyr ad dy ve chengaghyn, nee ad scuirr; edyr eh dy ve tushtey, nee eh lhe'e ersooyl. Son ta shin toiggal ayns aynr, as jannoo phadeyrys ayns aynr; agh tra vees y stayd firrinagh er jeet, eisht bee shen ny ta ayns aynr ec kione. Tra va mee my lhiannoo, loayr mee myr lhiannoo, hoig mee myr lhiannoo, smooinee mee myr lhiannoo: agh tra haink mee dy ve my ghooínney, hug mee red-dyn lambanagh dy lhiattee. Son nish ta shin fakin trooid gless dy dorraghey; agh eisht eddin dy

¹ Recent alteration; original word illegible.

And though I bestow all my goods to feed the poore, and though I gane my body euen that I burned, and yet haue no loue, it profiteth me nothing. Loue suffereth long, and is courteous, loue enuieth not, loue doeth not frowardly, swelleth not, dealeth not dishonestly, seeketh not her owne, is not prouoked to anger, thinketh none euill, reioyceth not in iniquitie: but reioyceth in the trueth, suffereth all things, beleueeth all things, hopeth all things, endureth all things. Though that prophecyng faile, either tongues cease, or knowledge vanish away, yet loue falleth neuer away. For our knowledge is vnperfect, and our prophecyng is vnperfect: But when that which is perfect is come, then that which is vnperfect shall bee done away. When I was a childe, I spake as a childe, I vnderstood as a childe, I imagined as a childe: But assoone as I was a man, I pnt away childishnes. Now we see in a glasse, euen in a darke speaking: but then shall wee see face to face. Now I know vnperfectly:

Old Version.

skáyn, gy jaru ayns loyrt dorgby :
agh eish hii meid *yddy*¹ *gy*¹
*yddy*¹. nish ta fyss ain gy niau
iesh : agh eish bii fyss aŷm gy
jaru mar ta fyss orryms.

13 nish ta er mayrn krediu,
treisteel, as gráyi, gy jaru ny tryúr
shanoni : agh iŷ sho yn grayi smú.

Yn Shiusskel Luik. 18. vr.

GOU Iésy hugge yn ga iég, as
duyrt e riŷsyn : jeagh ta
shuin dol shúas gys Jerusalem, as
bii ully erna ghuiliny ta skruit
liorish yn phaderyn dy vack y
duyne.

32 erson bii e erna lifrée gys
ny hangristin, as bii knaid erna
ianu er, as gy speitúyl erna loyght,
as shellagyn erna hilge er.

33 as nar viŷ ayd erna ghyskey
e, kurri ayd gy báys e, as y tress
la ní e irri riŷt.

34 as gha huigg ayd veg dy ny
redyn shanoni, as va yn' ra sha-
noni erna allaghy vouslyn, mar-
shen nagh dugg áyd taskey dy ny
redyn va erna loyrt.

35 as ve marshen, nash mar
haink e argere dy Ieriko, gy rou
duyne dall dy rou na hŷei liorish
liattai yn rayd var, Hyn² shirree²
jerk².

36 as nar ghŷyl e yn pobyl goll

New Version.

eddin : nish ta my enney ayns
ayrn ; agh eisht bee my enney
dy jarroo myr ta enney orrym
pene. As nish ta ayn ny three
grayseyn shoh, credjue, treishteil,
as graih ; agh yn grayse syrjey jeu
shoh graih.

Yn Sushtal. N. Luke xviii. 31.

EISHT ghow Yeesey huggey
yn daa ostyl yeig, as dooyrt
eh roo, Cur-my-ner, ta shin goll
seose gys Jerusalem, as bee dy
chooilley nhee ta scrut liorish ny
phadeyryn, mychione yn Mac
dooiney, er ny chooilleeney. Son
bee eh er ny vrah gys ny Ashoo-
nee, as nee ad craidey mysh, as
dellal dy roonagh rish, as ceau
shellaghyn er ; as scutchee ad eh,
as ver ad eh gy baase ; as y trass
laa nee eh girree reesht. As cha
hoig ad veg jeh ny reddyn shoh :
as va'n raa shoh keillit voue, cha-
moo va fys oc er ny reddyn va
loayrit. As haink eh gykione, tra
v'eh er jeet ergerrey da Jericho,
dy row dooinney doal dy row ny
hoie rish lhiattee yn raad, shirrey
jeirk. As tra cheayll eh yn pobbie
goll shaghey, dênee eh cre v'ayn.
As dinsh ad da, dy row Yeesey dy
Nazareth goll shaghey. As dyllee

¹ Later alterations ; original illegible.

² Sic ; original illegible.

But then shall I know, euen as I am knowen. Now abideth Faith, Hope, and
Loue, euen these three : but the chiefe of these is Loue.

The Gospel. Luke 18. 31.

IEsus tooke vnto him the twelue, and said vnto them, Beholde, we goe vp to
Hierusalem, and all shal bee fulfilled which are written by the Prophets of the
Sonne of man. For he shalbe deliuered vnto the Gentiles, and shalbe mocked,
and despitefully intreated, and spitted on. And when they haue scourged him,
they will put him to death, and the thirde day hee shall rise againe. And they
vnderstood none of these things. And this saying was hid from them, so that
they perceiued not the things which were spoken. And it came to passe, that as
hee was come nigh to Iericho, a certaine blinde man sate by the high way side,
begging. And when hee heard the people passe by, he asked what it meant.

Old Version.

shaghey dénaght e, kré va shenn dy houley.

37 as dúyrt aydsyn rish, gy rou Iesy dy Nazareth goll shaghey:

38 as jei eshyin, grá, Iesy vs vack Gavid, jean myghin orrym;

39 as aydsyn gha róí, hugg ayd aghsan dá, gy jenagh er y hiange y ghummell: agh jei eshyin ghúis shen smú, us vack Gavid jean myghin orým.

40 as hass Iésy, as hugg e sary eshyin dy ve erna hoyrt hugge: as nar vê er jit argere, denaght e iê.

41 gra, kre sáilsh mish d'ianu uitt? as duyrt eshyin, hiarn gy voddym my hoilshey y gedthyn.

42 as dúyrt Iésy rishsyn, gou dy hoilshey, ta dy ghrediu er dy hauáyl.

43 as chellíragh héyr e ríist y hoilshey, as deir e eshyin, molle íih: as y pobyl ully nar ghonick áyd e, hug ayd molle dy íih.

Jikreyn t'iyri. na. yn gheid la dyn ghariis¹.

Yn Collect.

IIH ully gniártuol as gybragh farraghtyn, ayds nagh vell duói er veg dy vell ú erna ianu, as ta lyói ny peckagyn acksyn ully ta arusagh: kru as jean ainuiniyn kriaghyn noo as brist, gy vod meidjin liórish nan békaghyn y gheeney gy fiu, as goyl rish nan moghtanys tryi, y jedthyn, void

New Version.

eh, gra, Yeeseý, vac Ghavid, jean myghin orrym. As hug y vooinjer hie roish oghsan da dy ve ny host, agh dyllee eshyin wheesh shen smòd, Vac Ghavid, jean myghin orrym. As hass Yeeseý, as doardee eh yn dooinney dy ve er ny choyrt lesh huggey: as tra v'eh er jeet er-gerrey, dênee eh jeh, gra, Cre bailt mee dy yannoo er dty hon? As dooyrt eh, Hiarn, dy voddym my hoilshey y gheddyn. As dooyrt Yeeseý rish, Dty hoilshey dy row ayd: ta dty chredjue er dty hauail. As chelleeragh hooar eh e hoilshey, as deiyr eh er, cur gloyr da Jee; as ooilley yn pobble, tra honnick ad eh, hug ad moylley da Jee.

The first Day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh farraghtyn, ayds nagh vel dwoaie er nhee erbee dy vel oo er n'yannoo, as t'ou leih ny peccaghyn ocsyn ooilley ta arrys-sagh; Croo as jean aynin cree-aghyn noa as arrys-sagh, dy vod shin liorish dy cooie dobberan son nyn beccaghyn, as goaill-rish nyn

¹ Wednesday of the Spring; or, the first day of Lent.

And they said vnto him, that Jesus of Nazareth passed by. And he cried, saying, Jesu thou Sonne of David, haue mercie on mee. And they which went before, rebuked him, that hee should holde his peace. But hee cried so much the more, Thou Sonne of David, haue mercie on me. And Jesus stood still, and commanded him to bee brought vnto him. And when hee was come neere, he asked him, saying, What wilt thou that I doe vnto thee? And he said, Lord, that I might receiue my sight. And Jesus said vnto him, Receiue thy sight, thy faith hath saued thee, And immediatly hee receiued his sight, and followed him, praising God. And all the people when they saw it, gaue praise vnto God.

Old Version.

(Jih dygh ully vyghin) lydyghy as
lyoi firinagh tryid Iesy kriist¹.

Yn Epistyl Joel ii. v.

TYNDÁJI shiu huŷms rish nan
griaghyn ully, rish troske,
kúo, as dobran.

13 rápi² nan griaghyn, as ghanie
nan ydiún : tyndáji shiugys y Chiarn
nan iih, erson ta eshyin grasuôil as
layn dy vyghin, fallaghtyn fodey, as
dy hushey vuar, as árlú dy lyôl olk.

14 eish (gyn yimnee erbi) nú
eshyin niist tyndá as lyoi : as nyrg
y gheragh, ligge eshyin mishagher
marn (?) ghon ourel yn bí as jogh
gys y Chiarn nan iih.

15 jeanji yn trumpett y helym
ayns Seion, sáyrigi trosky, eiji yn
agluish, as chagylgi yn pobyl
kújaght.

16 kurji ráu dyn aggluish, cha-
gylgi yn schiankyr, kurji kujaght
yn ghlawn; as aydsyn ta er ny
chiaghyn. ligge duyne phusi goll
magh as y kuili.

17 ligge ny Sagartyn yn Chiarn
y hyrvées edyr y porch as y altyr,
kuo; as grá, bi foróil, o hiarn, bi
fory³ gys dy phobyl, na ligg dy
teyrns ve erna hoŷrt gys leid yn

¹ "Our Lord" omitted.

² "gi" added in later hand.
³ Termination illegible; ? "oil."

New Version.

neu-feeuid, geddyn voids, yn Jee
jeh dy chooilley vyghin, slane
feaysley as leih, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *This Collect is to be read every day in
Lent, after the Collect appointed for
the day.*

Son y Screenuyn. Joel ii. 12.

CHYNDAA-JEE dy jarroo
hym's, ta'n CHIARN dy ghra,
lesh ooilley nyn gree, as lesh
trostey, as lesh keayne, as lesh
dobberan. As raip-jee nyn gree,
as cha nee nyn goamraghyn, as
chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee
eu; son t'eh graysoil as myghin-
agh, moal gys corree, as dy chen-
jallys vooar, as meigh-chreeagh
tra t'eh kerraghey. Quoi ec ta
fys nagh jyndaa eh reesht, as
arrys y ghoail, as bannaght y
aagail ny-yei, dy jarroo oural ar-
ran, as oural-feeeyney da'n Chiarn
y Jee eu? Sheid-jee yn trumpet
ayns Zion, oardee-jee trostey
casherick, cur-jee eam son ard-
feailley, chaggle-jee yn pobble:
jean-jee yn co-chruinnaght y
chasherickey; chaggle-jee yn
chenndeeaght; chymsee-jee coo-
idjagh yn chloan, as adsyn ta
jirole er y cheeagh: lhig da'n
dooinneey-poosee goll magh ass
e hiamyr, as y ven-phoosee ass e
closet. Lhig da ny saggyrtyn,

The Epistle. Joel 2. 12.

TUrne von vnto mee with all your hearts, with fasting, weeping, and mourning :
rent your hearts, and not your clothes. Turne you vnto the Lord your God,
for he is gracious and mercifull, long suffering, and of great compassion, and ready to
pardon wickednes. Then (no doubt) hee also shall turne and forgive : and after
his chastening, hee shall let your increase remaine for meate and drinke offerings
vnto the Lord your God. Blow out with the trumpet in Sion, proclaime a fasting,
call the Congregation, and gather the people together : warne the Congregation,
gather the Elders, bring the children and sucklings together. Let the bridegrome
goe forth of his chamber [and the bride out of her closet¹]. Let the Priests serue
the Lord betweene the porch and the Altar, weeping, and saying, Be fauourable, O

¹ Omitted in the older Manx.

Old Version.

are shenn, nagh bí ny hangristiún
nan járnyn er shen. kre fá iar-
ragh ayd maskey ny hangristiún,
kja (?) vel nish yn jih acksyn?

Yn Shuiskel Mein 6 v.

NAR ní shiu troskey, na bigi
troym, mar ta ny fielagh
kraui fallsey: erson ta áydsyn
kyghlá an fdyiniyn, gy vod e
fackin gys déne kyns ta áyd
troskey. gy firrinagh ta mi grá
riiúfs ta an luágh áck.

17 agh us, nar ni us troskey, jean
dy ghian y ooiley¹, as ní t'yddin.

18 nagh jean e fackin gys déne
kyns shenn tou troskey, agh gys
t'áer, ta ayns falliyght, as t'áer ta
fackin ayns falliyght, ní e us y iik
gy foskiilt.

19 na kurgi shuas giíf sheuan er
y tallu, yn yinyd ghurrysyn mýerge
as y liemin mou e, as yn yinyd ta
ny merli brishie trífid as geydd.

20 agh kurgi shuas giíf heyn
taschiaghan ayns neau, yn iynyd
nagh vel myérge na liemyn kur
móu, as yn iynyd nagh vel merli
brishie tryid na geydd.

21 erson yn iynyd ta nan da-
schiaghyn, ayns shen viis nan gri-
aghyn niist.

¹ Later addition; original obliterated.

New Version.

shirveishee yn Chiarn, dobberan
eddyr y phorch as yn altar, as
lhig daue gra, Ymmyrk lesh dty
phobble, O Hiarn, as ny cur dty
eiraght dy ve ny oltooan, son ny
ashoonee dy reill harrystoo: cre'n-
fa yiarragh ad mastey yn pobble,
Cre vel nish yn Jee oc?

Yn Sushtal. N. Mian vi. 16.

TRA vees shiu trostey, ny bee-
jee groomagh myr ny crauee-
oalsey, son t'adsyn caghlau cum-
mey nyn eddin, er-chee deintey
dy chur tastey da'n trostey oc.
Ta mee shickyrys diu, dy nee shoh
[ooilley] nyn leagh. Agh uss, tra
t'ou trostey, jean dty chione y
ooillaghey, as dty eddin y oon-
laghey: nagh bee oo ry-akin lior-
ish deiney dy hrostey, agh liorish
dty Ayr t'ayns folliaght: as nee
dty Ayr ta fakin ayns folliaght,
uss y chooilleeney dy foshlit. Ny
stoyr-jee seose berchys diu hene er
y thalloo, raad ta'n lhemeen as y
mergey cur mow, as raad ta ma-
arlee brishey stiagh as geid: Agh
stoyr-jee seose berchys diu hene
ayns niau, raad nagh vel y lhemeen
n'yn mergey cur-mow, as raad
nagh vel maarlee brishey stiagh as
geid. Son raad ta nyn stoyr,
shen y raad vees y cree eu myr-
geddin.

Lord, be fanourable vnto thy people, let not thine heritage bee brought to such
confusion, lest the heathen be lords thereof. Wherefore should they say among the
heathen, Where is now their God?

The Gospel. Math. 6. 16.

WHen ye fast, be not sad, as the hypocrites are: For they disfigure their faces,
that it may appear vnto men how that they fast. Uerily I say vnto yon,
they haue their reward. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash
thy face, that it appear not vnto men how that thou fastest, but vnto thy Father
which is in secret, and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.
Lay not vp for your selues treasure vpon earth, where the rust and moth doeth cor-
rupt, and where theeues breake through and steale: But lay vp for you treasures
in heauen, where neither rust nor moth doeth corrupt, and where theeues doe not
breake through nor steale. For where your treasure is, there will your hearts be also.

Old Version.

*Yn gheid dunagh d'yn ghariis.**Yn Collect.*

O HIARN, ren er nan senn shuiniyn troskey da' iíd lá as da' iíd fí: to er duiniyn gráys dy hághey leid yn troskey shenn, gy vod nan 'eyl ve iísliit gys y spyryd, as gy vod meidjyn gybragh aym y hoyrt gys dy ghorliaghyns kráui, ayns kayrys as kasserickys firrinagh, gys t'onerys as dy gloys, ta beaghey as réel marish yn aer, as y spyryd nú, gybragh yn jih sýyl gyn jere. *Amen.*

Yn Epistyl. 2 Cor. 6. v^r.

T A shuiniyn marr firr ghúni d'an gorliaghy shiuss, nagh gou shiu gráys iih ayns fardáel.

2 erson ta eshyin gra, ta mi er ghlastchyns ayns ierish grasuol, as ayns la na saualys hugg mi fasti duitt: jeagh nish ta yn ierish grásuóil shenn, jeagh nish ta la nay sauálys shenn.

3 ligg uiniyn gyn vegg yn óyr y hóyrt d'olk, nagh bíi veg yn' oill erna jedtgin ayns nan óik.

4 agh ayns redyn ully ligg' uin shuin hefn y ymmyrke mar shervéesi dy iih, ayns ymmydi minys, ayns syaghynyn, ayns eginyn, ayns pienyn.

5 ayns builliaghyn, ayns kap-pagyn, ayns kynda, ayns obbraghyn.

6 ayns areghyn, ayns troskaghyn, ayns glenid, ayns fysseri, ayns fullaghtyn fodey, ayns dughys

New Version.

*The first Sunday in Lent.**The Collect.*

O HIARN, ren er y ghraih aynyn trostey da-eed laa as da-eed oie; Cur dooin grayse dy chliaghtey lheid y smaght as nee yn eill y injillaghey gys y Spyrryd, dy vod mayd dy-bragh ve biallagh da dty choyrleyn casherick ayns ynrickys as craueaght firrinagh, gys yn ooashley as y ghloyr ayds, ta bio as reill marish yn Ayr as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn. 2 Cor. vi. 1.

T A shinyn eisht, myr fir-choonee mârishyn, guee erriuish myr-geddin, nagh jean shiu grayse Yee y ghoail ayns fardail. (Son t'eh gra, Ta mee er dty chlashtyn ayns earish ghraysoil, as ayns laa yn taualtys ta mee er choyrt couyr dhyt: Cur-my-ner, nish ta'n earish ghraysoil ayn; jeeagh, nish ta'n laa dy haualtys.) Ny lhig dooin oyr dy scammylt y choyrt ayns nhee erbee, nagh bee cômys er ny choyrt da'n oik ain: agh ayns dy chooilley nhee soilshaghey shin hene magh myr shirveishee Yee, ayns lane meenid, ayns seaghyn, ayns égin, ayns chennid, ayns buil-laghyn, ayns pryssooney, ayns irree-magh nyn 'oír, ayns tooilleil, ayns watchal, ayns trostey; liorish glennid-bea, liorish tushtey, liorish surranse-foddey, liorish kenjallys, liorish y Spyrryd Noo, liorish graih

The Epistle. 2. Cor. 6. 1.

WE as helpers exhort you, that ye receive not the grace of God in vaine. For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of saluation have I succoured thee. Behold, now is that accepted time: Beholde, now is that day of saluation. Let us giue none occasion of euill, that in our Office he found no fault: but in all things let vs behaue our selues as the Ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in anguishes, in stripes, in prisonments, in strifes, in labours, in watchings, in fastings, in purenesse, in knowledge, in long

Old Version.

ayns y spyryd nú, ayns grayi gyn loyght.

7 ayns gú ny firriny, ayns puer íih, liorish égy ny kayrygh er y lau iesh as er y lau heskeyl.

8 liorish boi, as mivói, liórish drogh 'u, as gú mei, marr maltáryn, as fóost firrinagh.

9 marr fielagh gyn 'yss, as fóost er fyss: marr doll éyg, as jeagh ta shuin bið: mar kerit, as gyn varru.

10 marr ayns tryimshey, as fóost goni ganoil, marr boght, as fóost jeanu ymmydi berchiagh: marr gyn vegg ain, as fóost kummell redyn ully.

Yn Shiuskel. Mein. 4. v.

EISH va Iésy erna lidjeel er shuil d'yn spyryd nú gys y aysyght, dy ve erna vioulaghy d'yn jeoul.

2 as nar ve er droske da'iid la as da'iid yi, ve aggejere (na)akrysagh.

3 as nar haink y mioulader hugg e, duyrt e, my she us mack íih, kurr sayre gy bii ny klaghyn sho er an ianu nan arran.

4 agh drager eshyin as duyrt é, t'é skriut, gha jean duyne beaghey liórisharan nalomarkan, agh liórish dygh yn' okyl ta chuit magh as beal íih.

5 eish gou yn jeoul eshyin shuas gys yn ayrd valle ghasserick, as

New Version.

gyn foalsaght, liorish y goo dy irri-nys, liorish pooar Yee, liorish yn eílley dy chairys er y laue yesh as y laue chiare, liorish ooashley as mee-ooashley, liorish drogh-ghoo as goo mie; myr molteyrin, as ny-yeih firrinagh; myr sleih nagh vel enney er ny choyrt orrin, as foast ta enney vie; myr goll dy baase, as cur-my-ner ta shin bio; myr smaghtit, as gyn 'er nyn goyrt dy baase; myr lane dy hrimshey, foast dy kinjagh genal; myr boghtyn, foast jannoo ymmodee berchagh; myr nagh beagh ain nhee erbee, as foast dy chooilley nhee ain.

Yn Sushtal. N. Mian iv. 1.

EISHT va Yeesey er ny leeideil liorish Spyrryd Yee gys yn aasagh, dy 'er ny violaghey liorish y drogh-spyrryd. As tra v'eh er drostey da-eed laa as da-eed oie v'eh ny lurg shen accryssagh. As haink y mioleyder huggey, gra, My she mac Yee oo, cur sarey da ny claghyn shoh dy ve jeant nyn arran. Agh dreggyr eshyn, gra, Te scrut, Cha nee liorish arran ny lomarkan nee dooinney beaghey, agh liorish dy chooilley ockle ta cheet magh ass beaal Yee. Eisht ghow y drogh-spyrryd lesh seose eh gys yn ard-valley casherick, as hoie eh er beinn

suffering, in kindness, in the holy Ghost, in loue vnfained, in the word of Truth, in the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left, by honour and dishonour, by euill report and good report, as deceiners, and yet true, as vnkknown, and yet known, as dying, and beholde we liue, as chastened, and not killed, as sorrowing, and yet alway merrie, as poore, and yet making many rich, as hauing nothing, and yet possessing all things.

The Gospel. Matth. 4. 1.

Then Jesus was led away of the spirit into the wilderness, to bee tempted of the deuill. And when hee had fasted fourtie daies and fourtie nights, hee was at the last an hungred. And when the tempter came to him, he said, If thou bee the Sonne of God, command that these stones bee made bread. But hee answered, and saide, It is written, Man shall not liue by bread onely, but by euery worde that proceedeth out of the mouth of God. Then the deuill taketh him vp into the holy

Old Version.

hei é eshyin er ayrd vullagh yn Chiampyl.

6 as duyrt e rish, ma she us mack íh, tilg u heyn shiis gour dy ulli, erson t'e skriút, ver eshyin sayrey dy hangelyn harfyds, as rish 'an lauyn nñ ayd us y ghum-mell shuás, nagh boail ú agg ierish erbi dy ghass nyoi klagh.

7 as duyrt Iésy rish-syn tē skriut riist, gha miouli us yn Chiarn dy íh.

8 ríist gou yn jeoul eshyin shuás gys sléu fiir ayrd, as iagh e dasyn ririughtyn yn t'fyl ully, as yn alyid acksyn.

9 as té gra rishsyn, veryms áyd sho ully 'uitch, ma sailt tuitchym shiis as aym y hoyrt dāys.

10 eish ta Iésy grá rishsyn, gou dy liattai Sathan : erson t'e skriút ver us ammys d'yn Chiarn dy íh, as eshyin nalymarkan nñ us y hyrvées.

11 eish ta yn jeoul d'agael é, as jeagh, haink ny hangelyn as ren ayd shyrvees hugge.

New Version.

toor syrjey yn chiable, as dooyrt eh rish, My she Mac Yee oo, tilg oo hene sheese: son te scruiet, Ver eh currym da e ainleyn my-dty-chione, as ayns nyn laueyn nee ad oo y ymmyrkey, nagh bwoaill oo ec traa erbee dty chass noi clagh. Dooyrt Yeesey rish, Te scruiet myrgeddin, Cha jean oo yn Chiarn dty Yee y violaghey. Reesht hug y drogh-spyrryd lesh eh seose er slieau feer ard, as yee-agh eh da ooillee reeriaghtyn y theihll as y ghloyr oc: as dooyrt eh rish, Ooillee shoh ver-ym dhyt's, my huittys oo sheese, as ooashley 'chur dou. Eisht dooyrt Yeesey rish, Ass my enish oo, No-id ny hanmey: son te scruiet, Ver oo ooashley da'n Chiarn dty Yee, as eshyn ynrycan nee oo shirveish. Eisht daag y drogh-spyrryd eh, as cur-my-ner haink ainleyn as ren ad shirveish er.

*Yn náa dunagh d'yn gharryíis.**Yn Colleckt.*

ÍH ully gniartuail, ta fackin nagh vel vegg y phuer ain iin heyn dy ghune lein heyn: fréal us¹ shuiniyn er cheu mui ayns nan galliynyn, as nñist e cheu stei ayns nan anmyiniyn, gy vod meid ve ernan vrialy vei dygh ully

*The second Sunday in Lent.**The Collect.*

YEE Ooillee-niartal, ta fakin nagh vel veg y phooar ain j'in hene dy chooney lhien hene; Freaill shin chammah er cheu-mooie ayns nyn galliynyn, as er cheu sthie ayns nyn anmeenyn, dy vod mayd ve er nyn vendeil veih dy

¹ Thon.

citie, and setteth him on a pinnacle of the Temple, & saith vnto him, If thou be the Sonne of God, cast thy selfe downe headlong: for it is written, Hee shall giue his Angels charge oner thee, and with their hands they shall hold thee vp, lest at any time thou dash thy foot against a stone. And Jesus said vnto him, It is written againe, Thou shalt not tempt the Lord thy God. Againe, the deuill taketh him vp into an exceeding high mountaine, and sheweth him all the kingdomes of the world, and the glory of them, and saith vnto him, All these wil I giue thee, if thou wilt fall downe and worship mee. Then saith Jesus vnto him, Auoyd Satan, for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him onely shalt thou serue. Then the deuill leaueth him, and beholde, the Angels came and ministred vnto him.

Old Version.

hyaghyn' odys taghyrt dyn ghallyn, as vei dygh ully 'rogh smúnaghtyn 'odys seiaghe er, as yn anym y gortaghy: tryid Iesy khrist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. 1 Thessal. 4. vr.

TA shuin gui erriúfs vraeraghyn, gorliaghy shiu liorish y Chiarn Iésy, gy gou shiu bishagh nasmú as nasmú, gy jaru nash mar ta shiu ern' góyl voñyn kyns mar lessagh shiu imiaght, as jih y vñas.

2 erson ta fyss aggu kre ny sayraghyn hugg shuiniyn diifs liorish nan jarn Iesy khrist.

3 erson she sho agney ñh, gy jaru y ghasserickys agguis: gy lessagh shiu kummell vei mardrys.

4 as gy lessagh gygh anayn aggu fyss ve agge kyns lessagh é y heagh y ghumell ayns kasserickys as hōnor¹.

5 as ghani ayns agney dy haint (na) mian dy haint, mar ta ny hangristin, nagh nioil Jih.

6 nagh jean duyne erbi trynláys as y vráer y volle ayns bargayny, erson gy re yn Chiarn yn fer kuiliny dy leid ny redyn shanoni ully, nash mar jinsh shuiniyn diif rôi, as ren shuin feanish y ymmyrkey.

7 erson gha nel jñh ernan iemagh shuiniyn gys niau glenid, agh gys kasserickys.

New Version.

chooilley arkys oddys taghyrt da'n challin, as veih dy chooilley ghrogh smooïnaght oddys soiaghey er as aggair y yannoo da'n annym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1 Thess. iv. 1.

TA shin gúee erriu, vraeraghyn, as coyrlaghey shiu liorish y Chiarn Yeesey, 'naght myr ta shiu er n'ynsaghey voñyn kys lhisagh shiu nyn mea y ymmyrkey, as Jee y wooiys, myr shen dy jinnagh shiu bishaghey ny smoo as ny smoo. Son ta fys eu cre ny saraghyn hug shindiu liorish y Chiarn Yeesey. Son shoh aigney Yee, dy jarroo yn casherickys eu, dy lhisagh shiu freayll shiu hene veih maarderys; dy lhisagh fys ve ec dagh unnane eu kys dy reayll e chorp ayns glennid as onnor; cha nee ayns mian saynt ny foalley, goll-rish eer ny Ashoonyn-quaaagh nagh vel tushtey oc dy Yee; nagh lhisagh dooinney erbee vondeish y ghoail er e vraar as eh y volley ayns cooish erbee: er-yn-oyr dy nee yn Chiarn ta goail cooilleen er ooilley nyn lheid, myr ta shin er n'insh diu ro-laue, as er hoilshaghey. Son cha vel Jee er n'eamagh orrin gys neu-ghlennid, agh gys casherickys. Eshyn er-y-fa shen ta soiaghey beg, cha vel eh soiaghey beg jeh dooinney, agh jeh

¹ Recent alteration; original illegible.

The Epistle. 1. Thes. 4. 1.

WE beseech you brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that yee encrease more and more, euen as yee haue receiued of vs, how yee ought to walke, and to please God. For ye know what commandements wee gaue you by our Lord Jesus Christ. For this is the will of God, euen your holinesse: that yee should abstaine from fornication, and that euery one of you should know how to keepe his vessel in holinesse and honour, and not in the lust of concupiscence, as do the heathen, which know not God: that no man oppresse and defraude his brother in bargaining, because that the Lord is the auenger of all such things, as we told you before and testified. For God hath not called vs vnto vncleannesse, but vnto holi-

Old Version.

8 Shennyfa eshyin ta jyimmyly, gha vell e jyimmyly dúyne, agh jìh, ta er gurr y Spyryd nú nan maskey shiuss.

Yn Shiuskel. Mein. 15. v^r.

GHAAÍ Iesy as shen, as gha er shuul gys arjyn Teir as Seidon.

22 as jeagh benn as kanáan (haink magh as ny harjyn kedyne) jêi i huggesyn, gra, jean myghin orýms, o hiarn, us vack gavid : ta mi iniñ gy tryei torsit rish jeoul.

23 agh gha dragger eshyin ish veg edyr : as haink y austylyn as hyrr ayd ersyn, grá, kur ish er shuul, erson taí géemagh nan yei shuiniyn.

24 agh drager eshyin as duyrt e, gha nell mish er my ghurr, agh gys y ghyrre ghállchy dy hyei Eisrael.

25 eish haink ish as hugg i fásly gâsyn, gra, hiarn kuin laým.

26 drager eshyin as duyrt e, gha nell e kui dy goyl aran ny klenie, as y hilge gys ny madi e.

27 drager ish as duyrt i, fiir hiarn erson ta ny madi gið d'yn vruliagh ta tuitchym vei boyrd 'an meister.

28 eish dragyr Iésy, as duyrt e rish, oy veñ, smú dy ghrediu, gy

New Version.

Jee, ta myrgeddin er choyrnt dooinyn e Spyrryd casherick.

Yn Sushal. N. Mian xv. 21.

HIE Yeesey veih shen, as jim-mee eh gys ardjyn Tyre as Sidon. As cur-my-ner va ben va ny Canaanite, haink magh ass ny ardjyn shen, geamagh as gra, Jean myghin orrym, O Hiarn, vac Gha-vid ; s'mooar ta my inneen er ny torchaghey lesh drogh-spyrryd. Agh cha dug eh fockle dy an-soor jee. As haink e ostyllyn, as ghuee ad er, gra, Lhig y raad j'ee, son t'ee gyllagh nyn yei. Agh dreggyr eshyn, as dooyrt eh, Cha vel mish er my choyrnt, agh gys kirree-cailjey thie Israel. Eisht haink ee, as hug ee ooashley da, gra, Hiarn, cooin lhiam. Agh dreggyr eh, as dooyrt eh, Cha vel eh cooie arran ny clienney y ghoail, as y hilgey eh gys ny mod-dee. S'feer shen, Hiarn, dooyrt ish : foast ta ny moddee gee jeh'n vrocillagh ta tuittym jeh boayrd nyn mainshter. Er shen dansoor Yeesey, as dooyrt eh r'ee, O ven, s'mooar ta dy chredjue : yn aghin t'ou dy yeeearree dy row ayd. As va'n inneen eck er ny l'heihys veih'n oor cheddin.

nesse. He therefore that despiseth, despiseth not man, hut God, which hath sent his holy Spirit among you.

The Gospel. Matt. 15. 21.

IEsus went thence, and departed into the coastes of Tyre and Sidon : and behold, a woman of Canaan (which came out of the same coasts) cried vnto him, saying, Haue mercie on me, O Lord, thou Sonne of Dauid : my daughter is piteously vexed with a deuil. But he answered her nothing at all. And his disciples came and besought him, saying, Send her away, for she crieth after vs. But he answered and said, I am not sent, but to the lost sheepe of the house of Israel. Then came shee and worshipped him, saying, Lord helpe me. He answered and said, It is not meete to take the childrens bread, and cast it to dogs. She answered and saide, Truth Lord, for the dogs eate of the crummes which fall from their masters table. Then Jesus answered, and said vnto her, O woman, great is thy faith, be it vnto

Old Version.

New Version.

rou e' uich y jaru mar sailtch. as
va y hinin erna janu slayn, gyjaru
ayns y tra kedyn.

Yn tress gúnagh d'yn gharryÿis.

Yn Colleckt.

TA shuin gui oyrtys iñh ully
gniartuail, jeagh er aghiniyn
krioil dy hyrvayntyn ishyil, as
shiin magh lau iesh t'ayrd fasy, dy
ve nan vrialy nyoi nan noidjyn
ully, tryid Iesy khrist nan Jarn.
Amen.

Yn Epistyl. Ephes. v. vr.

BIGI shius nan eirtyssi dy iñh
mar klaun enúil,

2 as immigi ayns grayi, gy jaru
mar búyne lesh khrist shuiniyn,
as hugg e heyn ernan son, na
tourtyss as na ourell kasserick dy
hoir milis dys iñh.

3 agh erson mardrys, as dygh
ully niau-glenid, na saint, na ligg
da ve yn ghyirt erna enmys nan
masky shius, nash mar ta benelt
rish nughyn.

4 na bróid, na taglu ammyjah, na
feidyryght nagh vell fukinygh,
agh na slyei, toirt buiys.

5 erson sho ta fyss aggu er, nagh
vell ag fer mardruoil erbi, na
pessun niauglan, na pessun saint-
juoil, ta toirt ammys dy jallunyn
veg y eirys ayns riryght ghrist as
jñh.

The third Sunday in Lent.

The Collect.

TA shin guee ort, Yee Ooilleyn-
niartal, jeeagh er yeeareeyn
creeoil dty harvaantyn imlee, as
sheeyn magh laue yesh dty Ard-
ooashley dy ve nyn vendeilys noi
ooilleyn nyn noidyn, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screenyn. Ephes. v. 1.

BEE-jee shuiish er-y-fa shen
eirytysser dy Yee, myr cloan
ennoil; as immeer-jee ayns graih,
myr ta Creest myrgeiddin er chur
graih dooinyn, as er choirt eh-hene
er nyn son, chebbal as oural son
soar millish da Jee. Agh maard-
erys, as dychooilleyn neu-ghlennid,
as saynt, ny lhig daue ve wheesh
as enmyssit ny vud eu, myr te
cooie da nooghyn: chamoo broïd,
ny glare ommijagh, ny craid, nagh
vel jesh; agh ayns ynnyn oc shoh
coirt booise. Son shoh ta fys eu
er, nagh vel ec maarderagh erbee,
ny persoon neu-ghlen, ny ec doo-
inney sayntoillagh, ta coirt ammys
da jallooyn, eiraght eddyr ayns
reeriaght Chreest as Yee. Ny
lhig da dooinney erbee shiu y vol-
ley lesh goan fardalagh: son kyn-
dagh rish ny reddyn shoh ta corree

¹ Sic.

thee euen as thou wilt. And her daughter was made whole euen the same time.

The Epistle. Ephe. 5. 1.

BE you the followers of God as deare children, and walke in loue, enen as
Christ loued vs, and gaue himselfe for vs, an offering and a sacrifice of a
sweete sauour to God. As for fornication, and all vnclannes, or couetousnes, let
it not bee once named among you, as it becommeth saints, or filthinesse, or foolish
talking, or iesting, which are not comely, but rather giuing of thankes. For this
yee know, that no whoremonger, either vnclane person, or couetous person (which
is a worshipper of images) hath any inheritance in the kingdome of Christ, and of

Old Version.

6 na ligg dy guyne erbi shiussse y volly rish góyn fardálagh : erson kiéntagh rish leid ny redyn shenneni ta korri iih chiit er klaun ny mi-ammys.

7 na bigi shiuss erryfa shen nan goheshaghtyn daú.

8 va shiu kiyrt dy rou dorghys, agh nish ta shiu nan soilshe ayns y Chiarn : immigi mar kláun d'yn toilshe.

9 erson ta meass yn spyryd shassu kujaght ayns dygh ully vei, as ghayrys, as yn iyrinys.

10 gou tatnys aynshen ta buiasoil ayns y Chiarn.

11 as na bú aggu vegg y chessaght rish obraghyn mive-assoil ny dorghys, agh naslyei kurr aghsan daú.

12 erson she náre e gy jaru dy enmys ny redyn shenneni ta jeant iúsyn ayns falliit.

13 agh dygh ully red nar víis ayd er an doyr magh liorish y toilshe t'ayd farsyn : erson kre erbi ta foskilt, ta shen y soilshe.

14 shennyfa t'e gra, duist us ta kadly, as shass shuás vei yn vays, as ver khriist soilshe uitt.

Yn Shuiskel. Liuk. 11. vi.

VA Iesy tilge magh jeoul va bal-lu, as nar vè er dilge magh yn jeoul, loýr y ballu áyn as gou yn pobyl ientys.

New Version.

Yee cheet er cloan y vee-viallys. Ny bee-jee er-y-fa shen nyn she-shaghyn mârroo ; son va shiu ke-ayrt dy row dorrhaghys, agh nish ta shiu soilshey ayns y Chiarn : im-mee-jee myr cloan y toilshey ; (son ta mess y spyrryd shassoo ayns dy chooilley vieys, as cairys, as firrinys) prowal shen ny ta booi-sal da'n Chiarn. As ny lhig da sheshaght erbee y ve eu rish ob-braghyn neu-vessoil y dorrhaghys, agh ny sleaie cur oghsan daue : son te nearey wheesh as dy enmys ny reddyn shen ta jeant lioroo dy follit. Agh dy chooilley nhee rish ta foill er ny gheddyn, te er ny hoilshaghey liorish y soilshey ; son shen ny ta coyrt lesh gys soilshey, she soilshey eh. Shen-y-fa t'eh gra, Dooisht, uss ta dty chadley, as irree veih ny merriu, as ver Creest soilshey dhyt.

Yn Sushtal. N. Luke xi. 14.

VA Yeesey tilgey magh drogh-spyrryd, as v'eh balloo. As haink eh gy-kione, tra v'an drogh-spyrryd er ghoill ass, dy loayr y

God. Let no man deceive you with vaine wordes : For because of such things, commeth the wrath of God vpon the children of disobedience. Bee ye not therefore companions of them. Yee were sometimes darkenes, but now are yee light in the Lord : walke as children of light : for the fruit of the spirit consisteth in al goodnes, and righteousnes, and trueth. Accept that which is pleasing vnto the Lord, and haue no fellowship with the vnfruitfull workes of darknes, but rather rebuke them. For it is a shame euen to name those things which are done of them in secret : but all things when they are brought forth by the light, are manifest. For whatsoever is manifest, the same is light. Wherefore hee saith, Awake thou that sleepest, and stand vp from death, and Christ shall giue thee light.

The Gospel. Luke 11. 14.

IEsus was casting out a denill that was dumbe. And when hee had cast out the deuil, the dumb spake, and the people wondered. But some of them said, Hee

Old Version.

15 agh duyr't payrt jû, t'e tilge magh jeoulyn tryid belzebub fer syrje dy ny jeoulyn.

16 as ren fielagh elle y vioulaghye, as héyr ayd er, koury vei neu.

17 agh gy fyss aggesyn er an smúnaghtyn, duyr't e riû, dygh yn ririyght ta rendit¹ nyoï heyn, te fáys. as ta hyn tyei te tuitym er anayn elle.

18 ma viis Sathan niist renchiit na yoi heyn, kyns nii yn ririyght agge fannaghtyn? erson ta shiuss grá, gy vel mi tilge magh jeoulyn tryid belzebub.

19 My ta mish liorish kuyne velzebub tilge magh jeoulyn, quei yn kuyne liorish ta an ghlaun agguish d'an dilge magh áyd? shennyfa bii ayd ny bruynyn agguish.

20 agh my ta mish liorish méer iih tilge magh jeoulyn, gyn imné erbi ta ririyght iih er jiiit erriufs.

21 nar ta dýne² laidjer elúit freely³ y hyei, ta ny redyn ta agge ayns shii.

22 agh nar ta fer stroshey na eshyin chiit er, as feyttyn barriyght, te goyl vei ully y æly ayns ren e treistéel, as ta reyn y ghuid.

23 eshyin nagh vel liâm, té nyôï, ass eshyin nagh vel chiaglym mayrym, te skely gy liéan.

New Version.

balloo: as ghow yn pobble yindys. Agh dooyrt paart jeu, She liorish Beelzebub, yn ard drogh-spyrryd, t'eh castey drogh-spyrrydyn. As va feallagh elley er-chee prowal eh shirrey er cowrey veih niau. Agh eshyn toiggal ny smooinghtyn oc dooyrt roo, Ta dy chooilley reeriaght ta girree-magh n'oi hene, er ny choyr't-mow: as thie ta n'oi hene goll naardey. As my ta'n jouyl girree-magh n'oi hene, kys nee yn reeriaght echey shas-soo? er-y-fa dy vel shiu gra, dy nee liorish Beelzebub ta mish castey drogh-spyrrydyn. As my ta mish liorish Beelzebub castey drogh-spyrrydyn, quoi liorish ta ny mec eu hene dy chasteyad? bee adsyn er-y-fa shen ny briwnyn eu. Agh my ta mish liorish mair Yee tilgey magh drogh-spyrrydyn, fegooish dooyt ta reeriaght Yee er jeet erriuish. Tra ta dooinney-caggee eillit freayll arrey er e hie, ta e chooid sauchey; agh tra ta fer s'troshey na eh soiahey er, as geddyn yn varriaght, t'eh goaill veih ooilley e eilley, huggey v'eh treishteil, as t'eh rheyne e chooid. Eshyn nagh vel lhiam, t'eh m'oi; as eshyn nagh vel chymysaghey márym, t'eh skeailey. Tra ta'n spyrryd neu-ghlen er ghollass doo-

¹ The MS. has "rendit chiit," with "chiit" cancelled (by a later hand); which seems to imply hesitation between the forms "rendit" and "renchiit."

² Sic.

³ Later alteration; original obliterated.

casteth out devils through Beelzebub y^e chiefe of the devils. And other tempted him, and required of him a signe from heauen. But hee, knowing their thoughts, saide vnto them, Every kingdome deuided against it selfe, is desolate, and one house doeth fall vpon another. If Satan also bee dinided against himselfe, how shall his kingdome endure? Because yee say I cast out devils through Beelzebub. If I by the helpe of Beelzebub cast out devils, by whose helpe doe your children cast them out? Therefore shall they bee your Iudges. But if I by the finger of God cast out devils, no doubt the Kingdome of God is come vpon you. When a strong man armed watcheth his house, the things that he possesseth are in peace: But when a stronger then hee commeth vpon him, and ouercommeth him, he taketh from him all his harness, wherein he trusted, and dinideth his goods. Hee that is not with mee, is against me: and hee that gathereth not with mee, scattereth abroad.

Old Version.

24 na ta yn spyryd niau glann erngoll magh as y dúyne, te gimiágh tryid ynnydyn chirrym, shyrre fé, as nar nagh vel é feattyn veg, te gra, niyms tynda riist schiagh ayns my hyei ass daink mi magh.

25 as nar té chiit, t'e da getdyn e skybit as karit.

26 eish te goll, as góyl hugg é, shaght spyrydyn elle s'massey na e heyn: as t'ayd goll schiagh ayn, as vaghey aynshen: as ta jerey yn duyne shenneni, nas s'massey na yn tossiagh.

27 as haghryr e; nash mar lóyr e ny redyn shanoni, hrogg beñ dy rou d'yn chessaght shúas y glaar, as duyrt i rishsyn smaynre d'yn vrenn jimmyrk ú, as dy ny kighyn ren us yoil (na hugg bany duit).

28 agh duyrt eshyn, gy jaru, s'maynre dausyn ta klastchen gu iih, as da riál e.

New Version.

inney, t'eh shooyl trooid faasaghyn fadaneagh, chee aash, agh ayns fardail, eisht t'eh gra, Hem reesht gys my hie, veih haink mee. As tra t'eh cheet, t'eh dy gheddyn eh sceabit as soit magh dy stooamey. Eisht t'eh goll as goaill mârish shiaght spyrydyn elle, ny smessey na eh hene, as t'ad goll stiagh as cummal ayns shen: as ta stayd yerrinagh yn dooinney shen ny s'doogh na'n toshiaght. As haink eh gy-kione, myr v'eh loayrt ny goan shoh, dy hrog ben dy row jeh'n cheshaght seose e coraa, as dooyrt ee rish, Bannit ta'n vreñ ren oo y jimmyrkey, as ny keeaghyn t'ou er yiole. Agh dooyrt eshyn, Dy jarroo foddey s'bannee t'adsyn ta clashtyn goo Yee, as freayll eh.

*Yn gharru duynagh dyn gharryíis.**Yn Collect.*

GIALL ta shuin gui ôfirts, ii ully gniartuol gy vodd med-jyn ta erson (nan 'rogh jalltyn) gy fiu kerit,¹ ve liorish dy gráys gy myghinagh ernan girjaghey², tryid nan Jarn Iéys khrist³. *Amen.*

*The fourth Sunday in Lent.**The Collect.*

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilleyniartal, dy vod shi-nyn, ta son nyn ghrogh yannoo dy feeu toilchin dy ve er nyn gerraghey, ve liorish gerjagh dy ghrayse dy myghinagh er nyn ve-aysley, trooid nyn Jiarn as Saual-tagh Yeesey Creest. *Amen.*

¹ Are worthily punished.² Later alteration; original obliterated.³ Through our Lord Jesus Christ.

When the vncleane spirit is gone out of a man, hee walketh thorow dry places, seeking rest: and when he findeth none, he saith, I will returne againe into my house whence I came out. And when hee commeth, hee findeth it swept and garnished. Then goeth he, and taketh to him seven other spirits worse then himselfe, and they enter in, and dwell there: and the ende of that man is worse then the beginning. And it fortuneth, that as he spake these things, a certaine woman of the company lift vp her voice, and saide vnto him, Happy is the wombe that bare thee, and the paps which gaue thee sucke. But he said, Yea, happy are they that heare the word of God, and keepe it.

Old Version.

Yn Epistyl galath. 4. v^r.

INSHI duys (shiuus ta shyrre dy ve fúo yn lyyi) nagh vell shiu klastchen dyn lyyi.

22 erson t'e skriut gy rou ag Abraham da vack: anayn liorish inivýyl, yn anayn elle liorish benn héyr.

23 she agh eshyin va erna vrée d'yn inivýyl vè erna vrée nyrg ny fyaly: agh eshyin va erna vree d'yn venn heyr, ve erna vrê liorish galty(nys¹).

24 ny redyn kedyn t'ayd erna loyrt liorish coghaslys: erson ta ayd shó da himny, anayn vei yn ghnock Seina, ta genaghtyn gys bondiyght, shen ta Agar.

25 erson she knock Seina Agar ayns Arabia, as t'e argere d'yn ayrd valle ta nish enmyssit Jerusalem, as tai ayns bondiyght marish y klaun.

26 Agh ta Jerusalem ta húas seyr: shen ta yn meier ain ully:

27 erson t'e skriut, gou boggey us ta jenish nagh vel jimmyrkey veg y ghlaun: brish magh, as éi us nagh vel er trauelt: erson ta na smú ny ghlaun etch ta tregit, na etch ag vel fer púyst.

28 Vráeraghyn, ta shuin nyrg Isaak nan glaun dy iáltyn(ys²).

New Version.

Yn Screemyn. Gal. iv. 21.

INSH-jee dou, shiuish ta aggin-dagh dy ve fo'n leigh, nagh vel shiu clashtyn y leigh? Son te scrutit, dy row ec Abraham daa vac, yn derrey yeh rish inney-veyl, yn jeh elley rish ben-seyr. Agh v'eshyn va rish yn inney-veyl er ny ruggey lurg yn eill, agh eshyin va rish y ven-seyr v'eh liorish bree gialdynys. Ny reddyn shoh t'ad er nyn loayrt liorish co-soylaghey: son t'ad shoh [cowraghey] yn daa chonaant (*yn Leigh as y Sushtal*); yn derrey yeh veih cronk Sinai, ta ruggey cloan gys bondiaght, ta shoh Agar. Son ta Agar shoh cronk Sinai ayns Arabia, as ta gansoor gys Jerusalem ta nish ayn, as t'ee ayns bondiaght marish e cloan. Agh Jerusalem ta heose, t'ee seyr; shoh ee ta'n voir ain ooilley. Son te scrutit, Gow boggey uss [ven] ghennish nagh vel gymmyrkey cloan; brish magh as e'fe, uss nagh vel er-troailt: son ta foddey smoo dy chloan ecksh va tregit na t'ecksh ta sheshey eck. Nish ta shinyn, vraaraghyn, myr va Isaac, yn chloan dy ghialdynys. Agh myr ec y traa shen ren eshyin v'er ny ruggey lurg yn eill, tranlaase ersyn v'er ny ruggey lurg y

¹ Later addition; last portion of original obliterated.

² Later addition.

The Epistle. Gal. 4. 21.

TELL me (ye that desire to be vnder the Law) doe yee not heare of the Law? for it is written, that Abraham had two sonnes: the one by a bondmayd, the other by a free woman. Yea, and he which was borne of the bond woman, was borne after the flesh: but hee which was borne of the free woman, was borne by Promise. Which things are spoken by an allegorie: for these are two Testaments, the one from the mount Sina, which gendreth vnto bondage, which is Agar: for mount Sina is Agar in Arabia, and bordereth vpon the City which is now called Hierusalem, and is in bondage with her children. But Hierusalem which is aboue, is free, which is the mother of vs all. For it is written, Reioyce thou barren that bearest no children, breake forth and cry thou that traueilest not: for the desolate hath many moe children, then shee which hath an husband.

Old Version.

29 agh myrr ag y tra sheñ, reñ eshyin va erna vrée nyrg ny fyály, trynláys eshyin va erna vrée nyrg y Spyryd: gy jaru myrshen tē nish.

30 na iēi, kre ta yn skryptur dy rá? kurr er shiul yn yinnivyyl as y mack: erson gha bñ mack yn inivyyl na eirrey marish mack ny benn seyr.

31 myrshen eish vraaraghyn, gha nell shuiniyn nan glaun d'yn ini-vyyl agh dyn veñ héyr.

Yn Shuiskel. Eyn. 6 vr.

GHÁA Iésy harrish fárkey galile, ta shen fárkey Tiberias.

2 as deir ersyn muráyn múar, erson dy vack ayd y viryltyn reñ e oriúsyn va áslaintagh.

3 as gháa,¹ Iésy shuas gys muyne (na) slu as hed taynshenn marish y austylyn.

4 as va yn ghaysk (fely dy ny huiyn) argere.

5 eisht nar hrogg Iésy shúas y húilyn, as ghonick e sheshaght viár chiit hugge, duyrt é rish Phillip, kaidas ass gani meid aran, gy vod ayd sho ñ?

6 as sho duyrt e dy iaghyn kre va aynsyn erson vá fyss agge héyn kre ienagh e.

New Version.

Spyrryd; dy jarroo myr shen te nish. Ny-yeih, cre ta'n scriptyr dy ghra? Tilg magh yn inney-veyl as y mac eck: son cha bee mac yn inney-veyl ny eirey marish mac y ven-seyr. Myr shen eisht, vraaraghyn, cha vel shinyn nyn gloan da'n inney-veyl, agh da'n ven-seyr.

Yn Sushtal. N. Ean vi. 1.

HIE Yeeseý harrish faarkey Ghalilee, ta Tiberias. As deiyr earroo mooar dy leih er, er-y-fa dy vaik ad ny mirrilyn ren eh orroosyn va doghanit. As hie Yeeseý seose er slieau, as hoie eh ayns shen marish e ostyllyn. As va'n Chaisht, feailley ny Hewnyn er gerrey. Tra va Yeeseý eisht er hroggal seose e hooillyn, as fakin earroo mooar dy leih cheet huggey, dooyrt eh rish Philip, Cre voish oddys mayd arran y chion-naghey, dy yannoo magh ad shoh? (As shoh dooyrt eh dy phrowal eh: son v'eh hene kiarit cre dy yannoo.) Dreggyr Philip eh, Cha bee feeagh daa cheead ping dy arran dy liooar daue, dy vod dagh

¹ Comma as in MS.

Brethren, we are after Isahac the children of Promise. But as then he that was borne after the flesh, persecuted him that was borne after the Spirit: euen so is it now. Neuerthesse, what saith the Scripture? Put away the bondwoman and her sonne: for the sonne of the bondwoman shall not be heire with the sonne of the free woman. So then brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free woman.

The Gospel. Iohn 6. 1.

IEsus departed ower the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias, and a great multitude followed him, because they saw his miracles which hee did on them that were diseased. And Jesus went vp into a mountaine, and there hee sate with his Disciples. And Easter (a feast of the Jewes) was nigh. When Jesus then lift vp his eyes, and sawe a great company come vnto him, hee saide vnto Philip, Whence shall wee buy bread, that these may eate? This hee sayde to prooue him,

Old Version.

7 dragyr Phillip eshyiñ, gha nell fíagh da ghied piyn d'aran foundagh dausyn gy vodagh dygh ýnn uyne began y goyl.

8 ta anayn d'austyllyn (Andreas braer Seimon Pedyr) grá rishsyn.

9 ta gilly aynsho ag vell queigg builílyn órn, as da iesk : agh kre t'aydsyn masky ghuilín ?

10 As duyrt Iésy, kurgi er y pobyl sei shiis : (va ymmydi féyr ayns yn ynyd) myrshen hei ny dene shiis ayns éryf magyirt queig tousánan¹.

11 as gou Iesy yn aran, as nar ve er doýrt búias, hugg e da austyllyn, as y austyllyn dausyn va er sei shiis, as margedyn dy ny hieskyn ghuish as bailio.

12 nar va áyd ern' ií gallioyr, dúyrt eshyiñ rish y austyllyn, chia-gylgi shúas yn bíi brist ta er mayrn, nagh bíi veg kalchey.

13 as hágyll ayd kujaght e as lién áyd da vastayg ieg rish yn víi vrist dy ny queig builílyn oyrn, va yn bíi brist kedyn er mayrn dausyn va ern' ii.

14 eish duyrt ny déne shen (nar v'ayd er vackin yn myrilt ren Iésy) gy firrinagh she shó yn phadeér kedyn lessagh chiit stiagh ayns y týyl.

New Version.

unnane oc kuse y ghoaill. Dooyrt fer jeh ny ostyllyn echey, Andreays, braar Simon Peddyr, rish, Ta scollag ayns shoh ta queig bwilleenyn oarn echey, as daa ceast veggey; agh cre t'ad shen mastey whileen? As dooyrt Yeeseý, Curjee er ny deiney soie sheese. Nish va lane faiyr ayns yn ynnýd. Myr shen hoie ny deiney sheese ayns earroo mysh queig thousaneyn. As ghow Yeeseý ny bwilleenyn, as tra v'eh er chur booise, rheynn eh ad er e ostyllyn, as rheynn adsyn ad orroosyn myr v'ad soie; as myrgeddin jeh ny eeastyn, wheesh as bailloo. Tra v'ad jeant magh, dooyrt eh rish e ostyllyn, Jean-jee yn vrooillagh ta er-mayrn y haglym cooidjagh nagh bee nhee erbee caillit. Er shen ren ad eh y haglym, as lhieen ad daa vaskad jeig lesh fooilliagh ny queig bwilleenyn oarn, va er-mayrn erreish daue ve er n'ee. Eisht dooyrt ny deiney shen, tra v'ad er vakin y mirril va Yeeseý er n'yanoo, She shoh ayns firrinys yn phadeyr shen va ry-hoi cheet gys y theihll.

¹ Later addition; original obliterated.

for hee himsele knewe what he would doe. Philip answered him, Two hundreth peniworth of bread are not sufficient for them, that euery man may take a little. One of his Disciples, (Andrew, Simon Peters brother) sayeth vnto him, There is a lad which hath fíue barley loaves, and two fishes: but what are they among so many? And Jesus saide, Make the people sit downe. There was much grasse in the place. So the men sate downe, in number about fíue thousand. And Jesus tooke the bread, and when he had giuen thanks, hee gaue to the Disciples, and the Disciples to them that were set downe, and likewise of the fishes, as much as they would. When they had eaten ynough, he saide vnto his disciples, Gather up the broken meate which remaineth, that nothing be lost. And they gathered it together, and filled twelue baskets with the broken meate of the fíue barley loaves, which broken meate remained vnto them that had eaten. Then those men (when they had seene the miracle that Jesus did) said, This is of a trueth the same Prophet that should come into the world.

Old Version.

*Yn ghueiggu dunagh d'yn
karryÏs.*

Yn Collect.

TA shuin guî oyrts iîh ully
gniartuoil, gy myghinagh dy
iaghyn er dy phobyl, gy vod ayd
liôrish dy veïys vuar va erna
gurnell as er an vrialy gybragh
ayns kallyn as anym niist, tryd
lesy khrist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. hebr. 9. v.

KHRIIST na ayrd sagyrt dy
redyn mei râ hiit, haink é
liorish tabernakyl smú, as smu
yesh, nagh rou jeant rish lauyn, ta
shenn dy rá, ghani e d'yn trogell
shanoni.

12 ghamú liorish fuill góyr as
lyôî : agh liôrish y' uill héyn gháa
eshyn schiagh yn ghiÿrt gys yn
ynyd ghasserick, as héyr é fyas-
kyly riist gybragh.

13 erson my ta fuill déyf, as
góyr, as lyi buó áyg, nar vii é
erna spreî, glanny yn niau glañ,
mar benelt rish glanny ny fyaly.

14 kavod smú nii fuill ghriist,
ren trîyd yn spyryd gybrágh e
héyn y ourell gyn foill gys jih, yn
ghunsians agguish y glanny vei
obraghyn marru, dy hyrvées yn
jih bio?

15 as erson yn óyr shanoni ta
eshyn na vediatúr dyn chimny
nóo, gy vodagh aydsyn ta er an

New Version.

The fifth Sunday in Lent.

The Collect.

TA shin guee ort, Yee Ooille-
niartal, dy myghinagh dy
yeeaghyn er dty phobble; liorish
dty vieys vooar dy vod ad dy kin-
jagh v'er nyn reill as er nyn goa-
dey, chammah ayns corp as an-
nym, trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Heb. ix. 11.

TA Creest er jeet dy ve ny ard-
saggyrtjeh reddyn mie ry-heet,
liorish cabbane-agglish smoo as
s'fondee, cha nee jeant lesh laue-
yn, ta shen dy ghra, cha nee jeh'n
troggal shoh; chamoo liorish fuill
goair as lheyee, agh liorish yn uill
echey hene, hie eh stiagh un che-
ayrt son ooilleay ayns yn ynyd ca-
sherick, lurg da v'er chosney feays-
ley braa er nyn son. Son my ta
fuill terriu as goair, as leoie colbagh
spreit er y vooijer neu-ghlen, ca-
sherickey gys glenney yn eill; cre-
woad smoo nee fuill Chreest, ren
eh hene y oural gyn foill gys Jee
trooid y Spyryd dy bragh beayn,
yn chooinsheanse euish yghlenney
veih obbraghyn marroo dy hirveish
y Jee bio? As son yn oyr shoh
she eshyn ta eddyr shin as Jee
fo'n conaant noa, myr shen liorish
fuilliaghtyn baase dy yannoo lhas-
saghey son ny peccaghyn va fo'n

The Epistle. Hebr. 9. 11.

CHrist being an high Priest of good things to come, came by a greater and a more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building, neither by the blood of goates and calves: but by his owne blood hee entred in once into the holy place, and found eternall redemption. For if the blood of Oxen and of Goates, and the ashes of a yong Cow, when it is sprinkled, purifieth the vnclane, as touching the purifying of the flesh: how much more shall the blood of Christ (which through the eternall spirit offered himselfe without spot to God) purge your conscience from dead workes, for to serue the liuing God? And for this cause is he the mediatour of the New Testament, that through death, which chanced

Old Version.

ieŵm y jedthyn galtyn d'yn eirys
gybrágh, trýid bays, ren taghyrt
erson fyaskyly riist ny pekaghyn
shenneni, ta fúo yn gheid chim-
ney¹.

Yn Shuiskel. Eyn. 8. vr.

QUEI agguish 'odys pecky y
hóyrt my líe? my ta mi gra
yn iyriny, kamma nagh vell shiu
dy ny ghredjel?

47 eshyin ta iê jih, tê klastchen
góyn iih. shenyfá gha nel shiuss
d'an glastchen, erson nagh vell
shiu iê jih.

48 eish drager ny huiyn, as
dúyrt áyd rishsyn, nagh vell
shuiniyn grá gy mei, gy re Sama-
ritan us, as gy vell y jêoul áyd.

49 dragyr Iésy, gha nell y jêoul
ayms: agh ta mish tóyrt oneyr
dy m'áeyr as ta shuis er dóyrt
mioneyr dŵys.

50 gha nell mish shirre my volley
heyn: ta anayn ta shyrre as
bruynys.

51 gy firrinagh, gy firrinagh ta
mi gra rŵufs, ma ní dúyne my
ráys y rialy, gha vack e gybrágh
bays.

52 eish duyrt ny huiyn rishsyn,
nish ta fyss ain gy vell y jêoul áyd.
ta Abraham maru, as ny phader-
yn: as toŵs grá, ma ní dúyne

New Version.

chied chonaant, dy voddagh adsyn
t'er nyn eam geddyn yn gialdy-
nys jeh eiraght dy bragh farragh-
tyn.

Yn Sushtal. N. Ean viii. 46.

DOOYRT Yeeseý, Quoi jiuish
ta cur peccah my lieh? as
my ta mee gra yn irriney, cre'n-
fa nagh vel shiu dy my chredjal?
Eshyn ta veih Jee, t'eh cur geill
da goan Yee: agh cha vel shiuish
cur geill daue, son nagh vel shiu
veih Jee. Eisht dreggyr ny Hew-
nyn, as dooyrt ad rish, Nagh vel
shin gra yn irriney, dy nee Samari-
tan oo, as dy vel drogh-spyrryd
aynyd. Dreggyr Yeeseý, Cha
vel drogh-spyrryd aynym's; agh
ta mee cur ooashley da my Ayr,
as ta shiuish cur mee-ooashley
dooys. As cha vel mee shirrey
my. ghloyr hene; ta fer ayn ta
shirrey as briwnys. Dy firrinagh-
focklagh ta mee gra riu, My ta
dooinney freayll my raa's, cha vaik
eh yn baase dy bragh beayn. Eisht
dooyrt ny Hewnyn rish, Nish ta
fys ain dy vel drogh spyrryd aynyd.
Ta Abraham marroo as ny pha-
deyrin; as t'ou uss gra, My ta
dooinney freayll my raa's, cha jean
eh blashtyn er y baase dy bragh

¹ The margin has the following alternative version: "gy vodagh aydsyn ta er an
eiyim d'ayltyn yn eirys gybragh y geadthiu."

for the redemption of those transgressions that were vnder the first Testament, they
which are called, might receiue the promise of eternall inheritance.

The Gospel. Ioh. 8. 46.

WHich of you can rebuke me of sin? If I say the trueth, why doe ye not be-
leeue me? He that is of God, heareth Gods words: Ye therefore heare
them not, because ye are not of God. Then answered the Jewes, and said vnto him,
Say we not wel that thou art a Samaritane, and hast the deuill? Jesus answered, I
haue not the deuill: but I honour my Father, and ye haue dishonoured me. I
seeke not mine owne praise, there is one that seeketh and iudgeth. Uerely, verely
I say vnto you, If a man keepe my saying, he shal neuer see death. Then said the
Jewes vnto him, Now we know that thou hast the deuill. Abraham is dead, and
the Prophets, and thou sayest, If a man keepe my saying, he shal neuer taste of

Old Version.

my ráys y rialy, ghá jean e gybrágh blasaghtyn dy váys.

53 vel us nasmú na yn áer ainiyn Abraham ta marro? as ta ny phaderyn marru, quei ta us d'ianu iid héyn.

54 dragyr Iésy, my ta mi toyrt oneyr dôu héyn, gha vell m'oneyr veg: she m'áer ta toyrt oneyr duys, ta shiu gra gy ree eshyin yn jih agguish.

55 as fôost ghanel en aggu er: agh shóyl duys e. as ma jirrym nagh nial dou e, bîm ny vragery kasly riufs. agh shoyl dúys e, as ta mi kummel y rá.

56 bý voggey lesh yn áer agguish Abraham my láys y akin: as ghonick é é, as gou e boggey.

57 eish duyrt ny hiuyn rishyin, ghanel us fôost jei bleyny as da-iid dy éysh, as vell u er vackin Abraham?

58 duyrt Iésy riusyn, gyfirrinagh, gyfirrinagh ta mi gra riufs, ma rugg Abraham ta mish.

59 eish gou aydsyn shuas klaghyn dy hilge er, agh dalli Iésy e héyn, as ghe magh as y chiampyll.

New Version.

beayn. Vel uss ny s'ooasle na'n Ayr ain Abraham, ta marroo? as ta ny phadeyryn marroo: quoi t'ou jannoo jeed hene? Dreggyr Yeeseey, My ta mee cur ooashley dou hene, cha vel my ooashley agh beggan feeu: she my Ayr ta cur ooashley dou, jehsyn ta shiuish loayrt, dy nee yn Jee eu eh: ny-yeih cha nione diuish eh; agh shi-one dooys eh: as dy n'yiarrin nagh nione dou eh, veign my vreagerey goll-rish: agh shione dooys eh, as ta mee freayll yn raa echey. Ghow yn Ayr eu Abraham foddiaght dy akin yn laa aym's: as honnick eh eh, as ghow eh boggey. Eisht dooyrt ny Hewnyn rish, Cha vel uss foast jeh bleaney as daeed dy eash, as vel oo er vakin Abraham? Dooyrt Yeeseey roo, Dy firrinagh, dy firrinagh ta mee gra riu, Roish my row Abraham, Ta mish. Eisht hroag ad claghyn dy cheau er: agh cheill Yeeseey eh hene voue, as hie eh magh ass y chiable.

Ji duni s'nassey roish y ghaisk. na. dúnagh pheylm¹.

Yn Collect.

I^H ully gniartuail as gybragh farraghtyn, ta iê dy vyghin vû gys duyne, er gurr nan² sauálagh Iesy khriist, dy góyl ersyn yn 'eyl

The Sunday next before Easter.

The Collect.

Y^{EE} Ooilleyniartal as dy bragh farraghtyn, ta jeh dty ghraih meigh gys sheelnaue, er choyrt dty Vac nyn Saualtagh Yeeseey

¹ Sunday next before Easter; or, Palm Sunday.

² "Thy son" omitted.

death. Art thou greater then our father Abraham, which is dead? And the Prophets are dead: Whom makest thou thy selfe? Jesus answered, If I honour my selfe, mine honour is nothing: it is my father that honoureth me, which ye say is your God, and yet ye haue not knowen him: but I know him. And if I say I know him not, I shalbe a liar, like vnto you. But I know him and keepe his saying. Your father Abraham was glad to see my day: and he saw it, and reioiced. Then said the Jewes vnto him, Thou art not yet fiftie yeeres old, & hast thou seene Abraham? Jesus said vnto them, Verely, verely, I say vnto you, yer Abraham was borne, I am. Then tooke they vp stones to cast at him: but Jesus hid himselfe, and went out of the Temple.

Old Version.

ain, as dy úyllaghtyn báas er y ghross, gy jenagh shiil nau ully y eiyrtys er sampyl yn iislid vuar aggesyn, gymyghinagh giall, gy vod meid éiyrts er sampyl syn vinyd aggesyn, as níist ve jeant nan vielagh goyl ayn d'yn irri shuas riist aggesyn tryid Iésy khriist kedý nan Jarn. *Amen.*

New Version.

Creest, dy ghoail er y dooghys ainy, as dy hurranse baase er y chrosh, dy voddagh ooilley sheel-naue geiyrt er sampleyr yn injillid vooar echey; Dy myghinagh giall, dy vod shin chammah geiyrt er sampleyr y veenid echey, as myr-geddin ayn y ghoail jeh'n irree-seose-reesht echeysyn, trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl Phill. 2 v^r.

LIGGE yn agne kedy ve an-ifs, va níist ayns Iesy khriist. 6 nar vè ayns kumme íih, gha smuni é gy ree ruistyrghy erbi ve dy ve korrym rish Jih.

7 na íei, hugg e heyn gyn vegg, goyl er kumme sherváynt, as va erna ianu ayns kaslys déne, as ve erna jedthyn ayns y ghummey myr dúyne.

8 Ren e heyn y iislaghy, as haink e ammysagh gys y váas, gy jaru báas ny krosse.

9 shennyfá ta jih níist erna hrogl syn shuas er yn yrge, as er doyrty da enym, ta erskyn dygh ully enym.

10 gy jeanagh dygh yn glúnn ayns enym Iésy lúby, dy redyn ayns neau, as níist dy redyn ayns talu, as dy redyn fuo yn talu.

11 as gy jeanagh dygh ully hi-ange góyl rish, gy rée Iesy khriist yn Chiarn, gys molley Iih yn áere.

Yn Screeuyn. Phil. ii. 5.

LHIG da'n aigney shoh ve ayndiuish, va myr-geddin ayns Creest Yeesey: quoi, myr v'eh ayns cummey Yee, nagh smooinee eh roosteyrys erbee dy ve corrym rish Jee: ny-yeih hug eh eh hene gyn veg, as ghow eh er cummey sharvaant, as v'eh er ny yannoo ayns caslys deiney: as er ny gheddyn ayns cummey myr dooinney, ren eh eh hene y injil-laghey, as haink eh dy ve biallagh gys baase, dy jarroo baase ny croshey. Shen-y-fa ta Jee myr-geddin er hoiaghey seose eh dy ard, as er choyrty da ennym erskyn dy chooilley ennym; ec ennym Yeesey dy jinnagh dy chooilley ghlioon loobey, dy reddyn ayns niau, as red-dyn er y thaloo; as dy reddyn fo'n thaloo; as dy lhisagh dy chooilley hengey goaill-rish dy nee Yeesey Creest yn Chiarn, gys gloyr Yee yn Ayr.

The Epistle. Phil. 2. 5.

LEt the same mind be in you, that was also in Christ Jesu, which when hee was in the shape of God, thought it no robbery to be equall with God: Neuer-thelesse, hee made himselfe of no reputation, taking on him the shape of a seruant, & became like vnto men, and was found in his apparell as a man. He humbled himselfe, and became obedient vnto the death, euen the death of the crosse. Wherefore God hath also exalted him on high, and giuen him a Name, which is aboue all names, that in the name of Jesus euery knee should bow, both of things in hea-uen, and things in earth, and things vnder the earth, and that all tongues should confesse that Jesus Christ is the Lord, vnto the praise of God the Father.

Old Version.

New Version.

Yn Shiuskel. Mein. 26. v^r.

AS haink e gys kian, nar va Iesy ern ianu jere er y' ra sho ully, duyrt é rish y austylyn.

2 ta fyss aggu, gy rée lyrg¹ gá lá viis yn ghaisk, as bíi mack y dúyne er na lifree dy ve erna ghrosse.

3 eish hagyl kujaght ny sagyrtyr burrymi as ny skriuderyn, as y chiandiyght d'yn phobyl, plays yn ayrd sagyrt (va enmyssit kaiphas).

4 as ghummm áyd korli, gy vodagh áyd Iésy y góyl liorish kalgyn as y varru é.

5 agh duyrt áyd ghanie er y lá éyli, nagh bíi irri magh masky yn phobyl.

6 nar va Iesy ayns Bethany, ayns tei Seimon yn lourayn,

7 haink huggesyn benn, ag rou boks alabaster dy yúill fíir d'yar, as gyart i e er y ghian agge, myr heé e agg y voyrd.

8 agh nar ghonick y austylyn e, va jimmúys orru, gra, kre gys yn jimmyl shó shervees?

9 odagh yn fuill shó ve erna ghreck gy mei, as erna hoyrt dy ny boghtyn.

10 nar huigg Iésy shenn, duyrt e riúsyn, kamma vel shiu syaghyn nymyn? erson ta ish ern'obraghy obeyr mei orryms.

¹ Original obliterated ; ? "nyrg."

The Gospel. Mat. 26. 1.

AND it came to passe, when Jesus had finished all these sayings, hee said vnto his disciples, Ye knowe that after two dayes shall be Easter, & the Sonne of man shalbe deliuered ouer to be crucified. Then assembled together y^e chief Priests, and the Scribes, and the Elders of the people, vnto the palace of the high Priest (which was called Caiaphas) and helde a Counsell, that they might take Jesus by subtiltie, and kill him. But they said, Not on the holy day, lest there be an vprore among the people. When Jesus was in Bethanie, in the house of Simon the Leper, there came vnto him a woman, hauing an Alabaster boxe of precious ointment, and powred it on his head as he sate at the boord. But when his disciples sawe it, they had indignation, saying, Whereto serueth this waste? This ointment might haue bene well solde, and giuen to the poore. When Jesus vnder stood that, hee saide vnto them, Why trouble yee the woman? for she hath wrought

Old Version.

New Version.

11 erson ta agguish ny boghtyn
goni marif, agh mish gha bí aggu
goni.

12 as ayns shen gy vell i er
dilge yn úill shó er my ghallyn,
ren i e d' m'anlaky.

13 gy firrinagh ta mi gra ríufs,
kre erbi' yn inynd viis yn shiuskell
shanoni erna phrecheel ayns y
týyl ully, aynsho níist bí sho erna
insh ta ish erna ianu erson
kuynaghtyn úish.

14 eish gháa anayn d'yn ga iég,
enmysit luás Iskariot, gys ny
sagyrtyn burrymi.

15 as duyrt e riusyn, kre ver shíu
duýs, as níims eshyn y lifree
díuufs? as yial¹ ayd dâsyn jei pisyn
as fíid d'argyd.

16 as vei yn iérish sheñ magh
hyrr eshyinn erigh¹ dá vrâsyn.

17 yn ghied lá d'yn aran millish
haink ny haustylyn gys Iesy, gra
rishsyn, kre y inynd sailt gy jean
meid arlú útch dy íi yn eyn
kaysk.

18 as duyrt eshyin shuili gys yn
ayrd valley gys leid y duyne
shenn, as abergi rishsyn, ta yn
meister grá, ta m'errish ag láu :
kummym my gháisk liorts marish
m'austylyn.

19 as ren ny haustylyn mar va
lésy erna órдыghey, as ren áyd
arlu yn eyn káyst.

¹ Recent alteration ; original obliterated.

a good worke vpon me. For ye haue the poore alwayes with you, but me ye shall not haue alwayes. And in that shee hath cast this oyntment on my body, shee did it to burie mee. Uerely I say vnto you, Wheresoener this gospel shalbe preached in al the world, there shall also this be told that she hath done, for a memoriall of her. Then one of the twelue (which was called Judas Iscariot) went vnto the chiefe Priestes, and sayd vnto them, What will ye giue me, and I will deliuer him vnto you? And they appointed vnto him thirtie pecies of siluer. And from that time foorth, hee sought opportunitie to betray him. The first day of sweete bread, the disciples came to Jesus, saying to him, Where wilt thou that wee prepare for thee to eate the Passeouer? And he said, Goe into the citie to such a man, and say vnto him, The master saith, My time is at hand : I will keepe my Easter by thee with my disciples. And the disciples did as Jesus had appointed them, and they

Old Version.

New Version.

20 nar va yn faskeyr er jit, hei eshyin shiis mārish y ga iég.

21 as marr ren ayd iú, dúyrt e, gyfírrinagh ta mi grá riúfs, gy jean anayn iúfs mish y vráh.

22 as v'ayd fiir láyn dy hrimsey, as ree áyd tossiagh dygh anáyn ju dy ra rish-syn nú mish e?

23 drager eshyin as duyrt e, eshyin ta' tummey y lau mārmys ayns y ghláy shen eshyin nii mish y vráh.

24 ta mack y duyne gy fírrinagh shiul, nagh mar té shriut ié: agh s'marrid yn dúyne sheñ, liorish ta mack y duyne erna vráh: veagh mei erson y dúyne sheñ gy nagh beagh e erna vrée.

25 eist Iuáas vrei eshyin, dragyr e as dúyrt e, veistyr nii mish e? dúyrt eshyin rish, toú erna' rá.

26 as nar v'áyd yi, gou Iésy aran, as nar vê er doyrnt búias, vrish é, as hugg e dy ny haustylyn, as duyrt é gouji, iji shé sho my ghallyn.

27 as gou é yn Capan, as hugg e búias, as hugg e daú é grá iúfi shiús ully ié shó.

28 erson she shó m'úils (ta d'yn chymney noo) ta dyertit erson moráyn, ersón l'foi ny bekaghyn.

29 agh ta mi gra riúfs, nagh jeanyim iif as shó magh dyn veass shó d'yn villey phieny, na derre yn lá sheñ nar núms y iif e nóo mariúfs ayns ririýght m'áeyry.

made readie the Passeouer. When the euen was come, he sate downe with the twelue : and as they did eate, he said, Uerely I say vnto you, that one of you shall betray me. And they were exceeding sorowfull, and began euery one of them to say vnto him, Lord, is it I? He answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. The Sonne of man truly goeth as it is written of him : but wo vnto that man by whom the sonne of man is betrayed : it had bin good for that man if he had not been borne. Then Judas which betrayed him, answered and said Master, Is it I? He said vnto him, Thou hast said. And when they were eating, Jesus tooke bread, and when he had giuen thanks, he brake it, and gaue it to the disciples, and said, Take, eate, this is my body. And he tooke the cuppe, and thanked, and gaue it to them, saying, Drinke yee all of this : for this is my blood (which is of the new Testament) that is shed for many, for the remission of sinnes. But I say vnto you, I will not drinke hencefoorth of this

Old Version.

New Version.

30 as nar váyd ern' altaghy, ghá áyd magh gys knock òlivyn.

31 eish duyrt Iésy riusyn, bii shiu ully jimoosat¹ myghians noght: erson te skriút bóiliyms yn boghill ny kerragh, as bii ny kirri d'yn chellu er an skeley láyn.

32 agh erréesh duys irri níst, heŕms réyfs gys galilee.

33 dragyr Pedyr as dúyrt e rishsyn, gy ta gygh ully guyne maglaghy my dy ghians, fóyst gha jeanyms maglaghy.

34 duyrt Iésy rish-syn gyfir-rinagh ta mi gra rúyts gy jean us noght roish gerrym y ghelli mish y obell tri kiŕtyn.

35 duyrt pedyr rish-syn, gy jaru ga ioinsh bays maŕts, fóyst gha jeanyms us y obell. margedyn níst duyrt ny haustylyn ully.

36 eish haink Iésy mariusyn gys ynyd ta enmyssit gethsemane, as duyrt e ry ny haustylyn, séiji shiuss aynshó, ghound víims goll, as goyl paidjer aynshydd.

37 as gou e Pedyr marish, as dâ vack Zebedeus, as reñ e toshiagh dy ve láyn dy gobran as troým.

38 eish dúyrt Iesy riúsyn, ta m'anym troým, gy jaru gys y váys: furrigi shiuss aynshó, as jeanji arré maryms.

¹ Recent addition; original obliterated; probably "maglaghy."

fruite of the Vine tree, vntill that day when I shall drinke it new with you in my Fathers kingdome. And when they had said grace, they went ont vnto mount Oliuet. Then said Jesus vnto them, All ye shall be offended because of mee this night: For it is written, I will smite the Sheepeheard, and the sheepe of the flocke shalbe scattered abroad: but after I am risen againe, I will goe before yon into Galilee. Peter answered and said vnto him, Though all men bee offended because of thee, yet will not I bee offended. Jesus sayd vnto him, Uerely I say vnto thee, that in this same night, before the Cocke crowe, thou shalt denie mee thrise. Peter said vnto him, Yea, though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also sayd all the Disciples. Then came Jesus with them vnto a Farme place (which is called *Gethsemane*) and said vnto the disciples, Sit ye here while I goe and pray yonder. And he tooke with him Peter and the two sonnes of Zebedee, and began to waxe sorowfull and heaueie. Then sayde Jesus vnto them, My soule is heaueie,

Old Version.

New Version.

39 as gha eshyin tamolt¹ begg
sodje, as huit e shiis¹ er y eei,
as gou e paidjer, gra, oÿ m'áer,
ma' odis e ve, ligge yn capan
shanoni goll shaghey vóyms: na
iei, ghanie mar salliáms agh mar
sailtch

40 as haink e gys y austylyn as
héyr e áyd nan gadley, as duyrt e
rish pedyr, kamma, nagh vodagh
shiu arré maryms yn uyr?

41 jeanji arré as gouji paidjer,
nagh jedj shiu schiagh ayns
mioulaghy: ta yn spyryd ajyn-
tagh, agh ta yn éyll anúyn.

42 gh'é rôl yn ghÿirt ríist, as
gou e paidjer, grá ôy m'áer,
managh vod y kapan shanoni
goll shaghey vóyms, naslú na
ivim iê, tagyms gy rou erna
ghuiliny.

43 as háink e as héyr e áydsyn
nan gadly ríist, erson va 'an
suilyn tróym.

44 as dáyg e áyd, as gh'é er
shuil ríist, as goui e paidjer yn
tress ghyirt, grá, ny góyn kedyn.

45 eish haink é gys y austylyn,
as dúyrt e ríu, kadjili nish, as
gouji nan véé: jeagh ta yn úyr
ag láu, as ta mack y duyne erna
vráh gys lauyn peki.

46 irri ligg' úin ve shiul, jeagh
ta eshyin ag láu ta dy my vráh.

47 ghoud as ve foóst loyrt, jeagh,

¹ Recent ; original obliterated.

euen vnto the death: tary ye here, and watch with me. And he went a little further, and fell flat on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup passe from me: neuerthesse not as I will, but as thou wilt. And he came vnto the Disciples, and found them asleepe, and sayd vnto Peter, What, could yee not watch with mee one houre? Watch and pray, that yee enter not into temptation: The spirit is willing, but the flesh is weake. Hee went away once againe, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not passe away from me, except I drinke of it, thy will bee fulfilled. And hee came and found them asleepe againe, for their eyes were heanie. And he left them, and went againe, and prayed the third time, saying the same words. Then commeth hee to his Disciples, and said vnto them, Sleepe on now, and take your rest. Behold, the houre is at hand, and the Sonne of man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let vs be going, behold, hee is at hand that doeth betray mee. While hee yet spake, loe, Judas one

Old Version.

New Version.

haink luáas anayn d'eru yn gáa
ieg, as marish grei vuar rish
klyêinyn as lieggyn¹, er an gurr
vei ny hayrd sagartyn as shen-
diyght yn phobyl.

48 agh hugg eshyin ren eshyin
y vráh kóurey daûsyn, grá, quei
erbi niims y phagy, sheñ eshyin
kummi sickyr é.

49 as chellirágh háink e gys
lésy, as duyrt é, veistyr, ta mi
bannaghy uitt, as pháyg e é.

50 as dúyrt lésy rish-syn, ghar-
rid, kamma vel ú er jit? eish haink
áysyn as ghurr ayd an lauyn er
lésy, as gou ayd é.

51 as jeágh hiin anáyn iúsyn
va marish lésy magh y lau, as
hayrn e y ghléiu as vóaill e fer-
múinjerey d'yn ayrd sagyrt, as
voaill é iê y ghlyesh

52 eish dúyrt lésy rish-syin, kur
shúas dy ghlieu ayns y realy: erson
bíi aydsyn ully ta góyl y ghlieu,
er an gurr mou rish y ghlieu.

53 vel u smunaghtyn nagh vod-
dymys nish paidjery goyl gys m'áer,
as ver eshyin dûys nasmu na da
leidjyn jeeg d'angelyn.

54 agh kyns eish viis ny scrip-
turyr erna ghuiliny? erson myrsho
shegyn da vé.

55 ayns yn úyr shenn kedynd,
duýrt lésy rish y chessaght, ta
shiu er jit magh mar veagh e gys

¹ A "g" is added by a later hand; but one would rather have expected
"lyrgyn," as in ver. 55.

of the number of the twelve, came, and with him a great multitude with swordes and staues sent from the chiefe Priests and Elders of the people. But he that betrayed him, gaue them a token, saying, Whomsoeuer I kisse, the same is hee, hold him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Haile Master, and kissed him. And Jesus said vnto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and tooke him. And behold, one of them which were with Jesus, stretched out his hand, and drew his sword, and strooke a seruant of the high Priest, and smote off his eare. Then said Jesus vnto him, Put vp thy sword into the sheath: for all they that take the sworde, shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall giue me euen now more than twelue legions of Angels? But howe then shall the Scriptures be fulfilled? For thus must it be. In that same houre said Jesus to the multitude, Ye

Old Version.

New Version.

merliagh, rish kleinyn as lyrgyn,
dy my góyls. hyi mish gygh ully
lá mariúfs jynsaghy ayns y chiam-
pyll, as gha gou shiu mi.

56 agh va shó ully jeant, gy
vodagh skryptúryn ny phadeéryn
ve erna liény. eish hróyg ny
austyllyn ully eshyinn, as reñ áyd
chéé.

57 as gou aydsyn Iésy, as líúd
ayd e gys Caiphas yn áyrd sagyrt,
yn ynyd va ny skriuderyn, as y
chiandiyght chiagylt.

58 agh deigyrt Pedyr ersyn
fodei vei gys plays yn ayrd
sagyrt, as gh'e schiagh, as hei e
marish ny shervayntyn dy akyn y
jere.

59 hyrr ny sagartyn byrrumi as
y chiandiyght, as y ghórlly ully
feanish fallsy nyoi Iésy da ghurr
dy báys.

60 agh ghá déyr ayd vegg: gy
jaru, na haink ymmydi d'ienyssyn
fallsy, foóst gha deyr ayd vegg.
agg y jere haink dá ienish fallsy.

61 as duyrt áyd, dúyrt y ferr
shanoni, ta mi foundagh dy strui
chiampyl íih, as dy hrogell e
níst ayns trí lá.

62 as jirri yn sagyrt byrrumi, as
duyrt e rishsyiñ, nagh vel us
fragyrt vegg? kamma vell ayd shó
jymmyrke feanish t'yois?

63 agh ghuñ Iésy y hiangey.
éish dragyr yn sagyrt burrymi, as

be come out as it were to a thiefe, with swords and stanes for to take me. I sate daily with you teaching in the Temple, & ye tooke me not. But all this was done, that the Scriptures of the Prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsooke him, and fled. And they tooke Jesus, and led him to Caiaphas the hie Priest, where the Scribes & the Elders were assembled. But Peter followed him afarre off vnto the high Priests palace, & went in, and sate with the seruants, to see the ende. The chiefe Priests and Elders, and all the counsaile sought false witnes against Jesus, for to put him to death, but found none: yea, when many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, and saide, This fellow saide, I am able to destroy the Temple of God, and to huilde it againe in three dayes. And the chiefe Priest arose, and sayd vnto him, Answerest thou nothing? Why doe these beare witness against thee? But Jesus helde his peace. And the chiefe Priest answered, and saide vnto him, I charge thee by the liuing God, that

Old Version.

New Version.

dúyrt e rish-syn, ta mi dy dy
háyrus liorish yn jñh bio, gy ninsh ú
'uiniyn ni us khriist mack íñh.

64 dúyrt Iesy rishsyn, toñ er' rá.
na íñi ta mi grá riññs, na íñi sho hii
shiu mack y duyne na hei er lau
iesh ny puer, as chiñt ayns bojelyn
yn ayr.

65 eish ráyp yn ayrd sagyrt y
ydiin, gra, te er loyrt gy móllagh-
tagh, kre yn ymmyrts ta ain er ny
smú dy ienyssyn? jeagh, nish ta
shiu er glastcheyn y haglu kusty.

66 kre ta shiu dy smúnaghtyn?
dragyr aydsyn as duyrt áyd, te
fiu báys y jedthyn.

67 eish hilg ayd' an shelly ayns
y ydyn, as goym áyd eshyiñ rish
dornyn, as vóail fielagh elle eshyin
er yn jei rish kri an laúyn.

68 gra, insh dñin, us ghriist,
quei eshyin voail us?

69 hyñi pedyr mui ayns y ghuñrt,
as haink innivéyl áyg huggesyn,
grá, voñ us niist marish Iésy dy
galile.

70 agh doll eshyin kiangóyrt riu
ully, gra, gha nell fyss aym kre
tou dy rá.

71 nar ve er noll magh gys y
phoyrch, ghonick inñin elle é, as
dúyrt i riusyn va aynshen, va yn
ferr shanoni marish Iésy dy na-
zareth.

72 as riist dobb e rish lú, grá, gha
naun doñ yn duyney.

thon tell vs whether thon bee Christ the Sonne of God. Jesus said vnto him, Thou hast saide. Neuerthelesse I say vnto yon, Hereafter shall yee see the Sonne of man sitting on the right hand of power, and comming in the cloudes of the skie. Then the hie Priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemie, what neede we of any more witnesses? Behold, now yee haue heard his blasphemie, what thinke ye? They answered and saide, Hee is worthy to die. Then did they spit in his face, and buffeted him with fistes. And other smote him on the face with the palme of their handes, saying, Tell vs, thon Christ, who is hee that smote thee? Peter sate without in the Court, and a Damosell came to him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. But hee denied before them all, saying, I wot not what thon sayest. When he was gone out into the porch, another wench sawe him, and saide vnto them that were there, This fellowe was also with Jesus of Nazareth. And againe he denied with an othe, saying, I doe not know the man. After a

Old Version.

73 garrid na iŷi, haink huggesyn
adsyn va nan shassu liórish, as
duyrt ayd rish pedyr, gy sickirr
toŷs gy jaru anayn iŷsyn : erson
ta dy gláyr dy dy vrá.

74 eish ren eshyinn tossiagh dy
uiaghyn as dy lú nagh boyl da yn
duyne : as chellíragh geyr y
kellagh.

75 as ghúini pedyr er goyn lésy
duyrt rishsyn, na jean y kellagh
gerrym, nii us mish y obell trii
kiyrtyn : as gh'é magh, as reñ
e kuo gy shiarru.

1 nar va yn moghre er jít, ghúmm
ully ny hayrd sagartyn as shann-
diyght yn pobyl kourley nyoi
lésy dy ghurr eshyiñ gy bays.

2 as ghurr ayd e changilt, as
lifree ayd eshyiñ gys pontius Pi-
late yn kiannúyrtys.

3 éish luaás ren eshyin y vrá
(fakkin gy rou e erna agáel mui)
gou e héyn arrys, as hugge riist
ny jei pisyn as fiid d'argyt gys
ny hayrd sagartyn as y chiandi-
yght.

4 grá, ta mi ern ianu peky, bra
yn úill gyn loyght : as duýrt ayd-
syn, kre ta sheñ guiniyn? jecagh
us da shenn.

5 as hilgé shúis ny písyn argyt
ayns y chiampyl, as gh'e vou, as
gh'e as ghrogh e héyn.

6 as gou ny hayrd sagartyn ny
pisyn argyt, as duyrt aýd, gha nell

New Version.

Yn Sushtal. N. Mian xxvii. 1.

TRA va'n moghrey er jeet rish,
hug ooillee ny ard-saggyrtyn
as shanstyr yn phobble nyn goyrle
dy cheillee, dy choyrt eh gy ba-
ase. As erreish daue v'er chiang-
ley eh, deiyr ad lhieu eh, as livrey
ad eh gys Pontius Pilate yn kian-
noort. Tra honnick eisht Yuaase
ren y vrah eh, dy row eh er ny
gheyrey, ghow eh arrys, as hug
eh lesh reesht ny jeih peeshyn as
feed dy argid gys ny ard saggyr-
tyn as y chanstyr, gra, Ta mee er
n'yannoo peccah, ayns dy vel mee
er vrah yn uill neu-chyndagh.
As dooyrt adsyn, Cre ta shen
dooynyn? jecagh uss da shen.
As hilg eh sheese ny peeshyn
argid ayns y chiable, as jim-
mee eh roish, as hie eh as ren eh
ehhene y chroghey. As ghow ny
ard-saggyrtyn ny peeshyn argid,

while came vnto him they that stood by, and said vnto Peter, Surely thou art euen one of them, for thy speech hewrayeth thee. Then began he to curse and to sweare that he knewe not the man. And immediatly the Cocke crew. And Peter remembred the word of Jesu, which said vnto him, Before the Cocke crowe, thou shalt denie mee thrise: and he went out, and wept bitterly. When the morning was come, all the chiefe Priests and Elders of the people held a Counsell against Jesus to put him to death, and brought him bound, and deliuered him vnto Pontius Pilate the Deputie. Then Judas which had betrayed him (seeing that he was condemned) repented himselfe, and brought againe the thirtie plates of siluer to the chiefe Priests and Elders, saying, I haue sinned, betraying the innocent blood. And they said, What is that to vs? see thou to that. And he cast downe the siluer plates in the Temple, and departed, and went and hanged himselfe. And the chiefe

Old Version.

e louel duiniyn dan gurr aydsyn ayns y taschyghan, erson gy ree prys fally é.

7 as gou ayd kourley, as ghani ayd riñ magheyr [fer bott] anlyky iorin ayn.

8 shennyfa ta yn magheyr enmyssit Acheldama, ta shen, magheyr d'uill gys y la ta jû.

9 eish va erna ghuiliny sheñ va erna lóyrt liórish Jeremi yphadeer, gra, as gou ayd ny jei písyn as fiid d'argyd, yn phryis aggesyn va erna phryiséel, ren aydsyn dy ghlawan Israell y ghianaghey.

10 as hug ayd aydsyn erson maghyr [fer ny bott] myr dordi yn chiarn dñys.

11 hass lésy kiangoyrt rish y debiti, as denaght y debiti jê, grá, nú us ri ny hiuyn? duyrt lesy rishsyn tous dy ra, é.

12 as nar ve erna ghassad ag ny hard sagartyn as y chandíyght, gha dragyr é veg.

13 eish duyrt Pilat rish-syn, nagh vell us klastchen kauod feanish t'áyd dy ghurr t'jeis?

14 as gha drageyr e eshyin gys fokyl erbi, er ghuis as gy gou yn debiti ientys gy múar.

15 ag yn 'eliy shenneni ballagh y debiti dy lifree dyn phobyl prisoona¹g¹ quei erbi bailiô y hyrre.

New Version.

as dooyrt ad, Cha vel eh lowal dy choyrt ad mastey tashtaghyn y chiamble, er-yn-oyr dy nee leagh folley t'ayn. As ghow ad coyrle, as chionnee ad lhieu magher yn phasheyder, dy oanluckey joarreeyn ayn. Shen-y-fa va'n magher shen enmyssit, Yn magher-folley, gys y laa t'ayn jiu. (Shen y traa va cooilleenit ny va loayrit liorish Jeremy yn phadeyr, gra, As ghow ad ny jeih peeshyn as feed dy argid, yn phrice echeysyn v'er ny phriceil, eshyn hug cloan Israel price er: as hug ad ad son magher yn phasheyder, myr va'n Chiarn er n'oardaghey dou.) As hass Yeese y fenish y chiannoort, as dēnee yn kiannoort jeh, gra, Nee uss ree ny Hewnyn? As dooyrt Yeese y rish, T'ou uss dy ghra eh. As tra v'eh er ny chassid liorish ny ard-saggyrtyñ as y chanstyr, cha dug eh ansoor erbee daue. Eisht dooyrt Pilate rish, Nagh vel oo clashtyn cre whilleen red t'ad shoh cur stiagh dt'or? As cha dug eh un ockle dy ansoor da, ayns wheesh as dy ghow yn kiannoort yindys mooar. Nish ec y feailley shen va'n kiannoort cliaghtey feaysley daue pryssoonagh erbee dy bailloo. As va oc ec y traa shen ard-phrysoonagh va enmyssit

¹ Recent alteration; original obliterated.

Priests tooke the silner plates, and said, It is not lawfull for to put them into the treasure, because it is the price of blood. And they tooke counsaile, and bought with them a potters field to burie strangers in. Wherefore the field is called *Acheldama*, that is, The field of blood, vntill this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremie the Prophet, saying, And they tooke thirty silner plates, the price of him that was valned, whom they bought of the children of Israel, and gaue them for the potters field, as the Lord appointed me. Jesus stood before the Deputie, and the Deputie asked him, saying, Art thou the King of the Jewes? Jesus saide vnto him, Thou sayest. And when he was accused of the chiefe Priestes and Elders, hee answered nothing. Then said Pilate vnto him, Hearest thou not how many witnesses they lay against thee? And hee answered him to neuer a worde, insomuch that the Deputie marueiled greatly. At that feast, the Deputie was wont to deliuer vnto the people a prisoner, whom they would desire. He had

Old Version.

16 va agge aynshen ayrd prisoo-nagh¹ enmyssit Barrabbas.

17 shennyfa nar v'aydyr chag-gilt kuijaght, duyrt pilat, quei ack falefs gy jeanyms y hoyrt giifs fyaskilt, barrabbas, na Iesy, ta enmyssit khriist.

18 erson va fyss aggesyn, gy ree erson ganlys¹ va aydsyn erna lifrée.

19 nar va eshyin nūist er sei shiis dy hoyrt bruinus, ghurr y venn fyss hugge, gra, na bii vegg aŷds dy ianu rish yn duyne ynrick shenneni: erson ta mish er vuil-aghtyn ymmydi dy redyn jú ayns my ghadly maghiansyn.

20 agh reñ ny hardsagyrtyn as y chiandyght yn pobyl y ghorliaghy, gyjeanagh ayd barrabbas y hyrrey, as Iesy y strui.

21 drager y debiti, as duyrt e riŷsyn, quei ack d'yn jiis saliefs mish dy ligge fyaskilt hugguish? duyrt aydsyn Barrabbas.

22 duyrt pilat riusyn, kre nūims eish y ianu rish Iesy ta enmyssit khriist? dúyrt aydsyn ully rish-syn, ligge ve erna ghrossey.

23 duyrt y debiti, kre yn olk te erna ianu? jei aydsyn nasmu, gra, ligge vé erna ghrossey.

24 nar ghonick pilat nagh dod e veg y ianu, agh gy rou beirys smu jeant, gou e uiskey, as nūi e lauyn kiangoyrt rish y tlyêi, gra,

New Version.

Barabbas. Shen-y-fa tra v'ad er nyn jaglym cooidjagh, dooyrt Pilate roo, Quoi sailliu mee dy eaysley diu? Barabbas, ny Yeesey, ta enmyssit Creest? Son va fys echey dy nee ayns goanlys v'ad er chur stiagh eh. Erreish da soie er stoyl y vriwnys, hug e ven fys huggey, gra, Ny bee veg ayd's dy yannoo rish y dooinney cairagh shen: son s'mooar ta mee er hurranse jiu ayns my chadley er y choontey echeysyn. Agh choyrlee ny ard-saggyrtyn as shanstyr y phobble ad dy yannoo aghin son Barabbas, as Yeesey y choyrty gy baase. Dansoor y kiannoort as dooyrt eh roo, Quoi jeh'n jees sailliu mee dy eaysley diu? Dooyrt adsyn, Barabbas. Dooyrt Pilate roo, Cre neem eisht rish Yeesey, ta enmyssit Creest? Dooyrt ad ooilley rish, Lhig da v'er ny chrossey. As dooyrt y kiannoort, Cre'n-oyr, cre'n olk t'eh er n'yannoo? Agh deife adsyn ny smoo, gra, Lhig da v'er ny chrossey. Tra honnick Pilate nagh dug ad geill da e choyrle, agh dy row ad aarloo dy irree-magh, ghow eh ushtey, as niee eh e laueyn kiongoyrt rish y pobble, gra, Ta mish neu-chyndagh jeh fuill yn persoon cairagh shen, jeeagh-jee shiuish da. Eisht dansoor ooilley yn pobble, gra, Yn uill echey dy row orrinyn, as

¹ Recent alteration; original obliterated.

then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate saide, Whether will ye that I gine loose vnto you Barabbas, or Jesus which is called Christ? For he knew that for enuie they had delinered him. When he was set downe to gine iudgement, his wife sent vnto him, saying, Haue thou nothing to doe with that iust man, for I haue suffered this day many things in my sleepe, because of him. But the chiefe Priestes and Elders perswaded the people that they should aske Barabbas, and destroy Jesus. The Deputie answered, and said vnto them, Whether of the twaine will yee that I let loose vnto you? They sayde, Barabbas. Pilate sayde vnto them, What shall I doe then with Jesus, which is called Christ? They all sayde vnto him, Let him be crucified. The Deputie sayd, What euill hath he done? But they cryed more, saying, Let him be crucified. When Pilate saw that he could preuaile nothing, but that more businesse was made,

Old Version.

ta mish niau-ghientagh d'uill yn duyne ynric shanoni, jeagh ji shiuss.

25 eish dragyr y pobul ully, as duyrt ayd gy rou y 'uillsyn orui-niyn, as er nan glaun.

26 eish ligg eshyin barrabbas fyáskilt hucksyn, as ghuyske é lésy, as lifrée é dy ve erna ghrossey.

27 eish gou sajurny y debiti lésy liô gys y hall ghiattyn, as haggyl ayd hugge yn shessaght ully.

28 as rúyst ayd é, as ghurr ayd er komry [gorym] jarg.

29 as fii ayd attaghyn drein, as ghurr ayd e er y ghian, as kurtliagh ayn y lau iesh, as luyb ayd y gluyh kiangoyrt rishsyn, as ren ayd knaid ymmish-syn, gra, gy banaghy jih ú rii ny huiyn.

30 as nar vayd er dilge shellaghyn er, gou ayd y ghurtliagh, as voail ayd é er y ghiañ.

31 as erreish dau ve ern' ianu knaid ymmish, gou ayd y komrey iê riist, as ghurr ayd y ghomrey heyn er, as liid ayd é er shiul dâ ghrossey.

32 as mar haink ayd magh, héyr ayd duyne ie Seirene enmyssit Seimon, jeigni ayd eshyin dy ym-myrkey y ghross.

33 as haink ayd gys yn ynyd ta enmyssit Golgotha (ta shen dy ra, ynyd ballagyn dene maru).

New Version.

er nyn gloan. Eisht deayshil eh Barabbas daue; as erreish da Yeesey ve scutchit, hug eh briwnys er dy v'er ny chrossey. Eisht hug sidooryn y chiannoort lhieu Yeesey gys halley ny briwnys, as deie ad er slane sheshaght ny sidooryn. As rooisht ad eh, as hug ad er coamrey scarleod. As fee attey dy ghrineyn hug ad eh mysh e chione, as cuirtlagh ayns e lane yesh: as gliooney kiongoyrt rish dooyrt ad ayns craid, Dy vannee dhyt, Ree ny Hewnyn. As cheau ad shellaghyn er, as ghow ad y churtlagh, as wo-aill ad eh er y chione. As erreish daue v'er n'yannoo [nyn saie] craid er, ghow ad yn coamrey reeoil jeh, as hug ad e ghar-mad hene er, as leeid ad eh ersooyl dy chrossey eh. As myr haink ad magh, hooar ad dooinney jeh Cyrene, enmyssit Simon: eshyn d'ê-ginee ad dy ymmyrkey yn chrosh mârish. As tra v'ad er jeet gys ynyd ta enmyssit Golgotha, ta shen dy ghra, Ynyd bollag, hug ad da vinegar dy iu, as gall ny chione: as tra v'eh er vlashtyn eh, cha baillish giu. As ren ad eh y chrossey, as rheynn ad e ghar-madyn, tilgey lottyn: as shoh myr va cooilleenit shen loayr y phadeyr, Rheynn ad my ghar-madyn nyn mast' oc, as er myr

he tooke water, and washed his hands before the people, saying, I am innocent of the blood of this iust person, see yee. Then answered all the people, and sayde, His blood bee on vs and on our children. Then let he Barabbas loose vnto them, and scourged Jesus, and delinered him to be crucified. Then the souldiers of the Deputie tooke Jesus into the common Hall, and gathered vnto him all the company, and they stripped him, and put on him a purple robe, and platted a crowne of thornes, and put it vpon his head, and a reede in his right hand, and bowed the knee before him, and mocked him, saying, Haile King of the Jewes. And when they had spit vpon him, they tooke the reede, and smote him on the head, and after that they had mocked him, they tooke the robe off him againe, and put his owne rayment on him, and ledde him away to crucifie him. And as they came out, they found a man of Cyrene (named Simon) him they compelled to beare his crosse. And they came vnto the place which is called *Golgotha*, (that is to say, a

Old Version.

34 as hugg ayd gâ, phien géyr sýt rish gall dy úf: as nar ve er mlas-syght iê shen, gha bailesh úf.

35 nar váyd erna ghrossey e, reng ayd y ghómrey, as hilg ayd krangheryn, gy voddagh e ve erna lieny sheñ va erna loyrt liorish yn ádeer, reng ayd my ghómrey nan masky, as er my ydagh hilg ayd krangheryn.

36 as hyei ayd, as darre ayd e aynsheñ.

37 as hei ayd shuas níist erskyn y ghinn óer y váys skriut, SHE SHO IÉSY RÍ NY HIUYN.

38 eish va dá vorliagh aynshen ernan ghrossy marish, anayn er y lau iesh, as anayn elle er y lau hostchyll.

39 aydsyn ghaa shaghy liorish, ren ayd gy skammyltagh y ghas-said é, kra an ginn,

40 as gra, us strui chiampyl íh, as hrogge ayns trí lá, sau ú héyn: na she us mack íh, tarr shíis vei ghrosh.

41 margedyn níist dúyrt ny hard sagyrtyn knaid ymmish-shyin marish ny skriuderyn as y chian-dight.

42 hau e fielagh elle, é héyn gha nod é y hauáyl: ma she eshyin rí Eísrail, lig e nish chíit nías vei yn ghrosh as ní meidjynkredju gâ.

43 hreist eshyin ayns jih, ligge eshyin y lifree nish, ma saliêsh ve

New Version.

chooat ren ad lottyn y hilgey. As hoie ad sheese as dreill ad arrey er ayns shen. As hoie ad erskyn e chione oyr evaish scrut, SHOH YEESEY REE NY HEWNYN. Eisht va daa vaarliagh er ny chrossey mârish: yn derrey yeh er y laue yesh, as y jeh elley er y laue chiare. As doltoooan y voo-injer va goll shaghey eh, craa nyn ghing, as gra, Uss ta lhieggall y chiable, as dy hroggal eh reesht ayns three laa, saue oo hene: my she mac Yee oo, tar neose jeh'n chrosh. Myr shen neesht ren ny ard-saggyrtyn craidey mysh, mârish ny scrudeyryn as y chanstyr, as dooyrt ad, Haue eh feallagh elley, eh hene cha vod eh sauail: my she ree Israel eh, lhig da cheet neose jeh'n chrosh, as nee mayd credjal ayn. Hreisht eh ayns Jee; lhig da eh y livrey nish my saillish eh: son dooyrt eh, She mac Yee mee. Hilg ny maarlee myrgeddin v'er nyn grossey mârish yn lheid cheddin er. Nish veih yn cheyoo oor, va dorraghys har-rish ooille y yn cheer, gys yn nuyoo oor. As mygeayrt yn nuyoo oor, deie Yeesey lesh ard-choraa, gra, ELI, ELI, LAMA SABACTHANI? ta shen dy ghra, My Yee, My Yee, cre'n-fa t'ou er myhreigeil? Dooyrt paart jeusyn va nyn shassoo ayns shen, tra cheayll ad shen, Ta'n

place of dead mens skulles) and gaue him vineger mingled with gall, to drinke: and when he had tasted thereof, hee would not drinke. When they had crucified him, they parted his garments, and did cast lots, that it might be fulfilled which was spoken by the Prophet, They parted my garments among them, and vpon my vesture did they cast lots. And they sate and watched him there, and set vp ouer his head the cause of his death written, *This is Iesus the King of the Iewes*. Then were there two thieues crucified with him, one on the right hand, & the other on the left. They that passed by, reuiled him, wagging their heads, and saying, Thou that destroyedst the Temple of God, and diddest build it in three dayes, sane thy selfe. If thou be the Sonne of GOD, come downe from the crosse. Likewise also the high Priests mocking him, with the Scribes and Elders, sayd, Hee saned other, him-selfe he cannot saue. If he be the King of Israel, let him now come downe from the crosse, and wee will beleue him. He trusted in God, let him deliuer him now

Old Version.

agge: ersoñ duyrt e she, mish mack iih.

44 ny merli nîst vá an grossey marish-syn, hilg áyd sheñ ayns y'eakyl'n.

45 nish vei yn Cheu úyr va dorghys harrish y tallu ully gys y nú úyr.

46 as magiyr't yn nú úyr jêi Iésy rish ayrd ghorá, grá, ELI ELI LA-MA SABACHTHANI, ta shen dy ra, my iih, my iih, kamma vel ú er my hregáel?

47 payrt iûsyn va nan shassu ayn-shen, nar ghýyl ayd shen, duyrt áyd, ta yn duyne shanoni gea-magh er Elias.

48 as chelliragh rîi anayn ack-syn, as gou e spuindch, as na ve erna lieny e layn d'ién géyr, ghurr e é er kurtliagh, as huggé gasyn da iif.

49 duyrt fielagh elle, ligg e vé, ligg uin y akin jig Elias as eshyin y lifrée.

50 Iésy nar ve ern' emagh rîist rish ayrd ghorá, hugge súas yn anym.

51 as jéagh, reñ véyl y chiampyl raypy ayns dá aym, vei y iyghtyr gys yn iightyr, as reñ y tallu krá, as ny klaghy rápy.

52 as reñ ny hýiaghyn foskily, as jirri ymmydi kyrp ny núaghyn va nan gadley,

53 as gháa ayd magh, as ny hýiagh-yn nyrp yn irri shuas rîist agge-

New Version.

dooi'ney shoh geamagh er Elias. As chelleeragh roie fer jeu, as ghow eh sponge, as lhieneh eh eh lesh vinegar, as hug eh eh er cuirtlagh, as heeyn eh eh huggey dy iu. Dooyrt y vooi'ner elley, Faag-jee vene eh, hee mayd jig Elias dy hauail eh. Tra va Yeesey er n'ea-magh reesht lesh ard-choraa, phart eh. As cur-my-ner, va'n cood-aghey va eddyr y chiable as yn ynyd casherick raipit veih-my-cheillee, veih'n vullagh gys y laare; as ren y thalloo craa, as ny creggyn scoltey, as va ny oaiaghyn er nyn vosley, as ren ymmodee jeh kirp ny nooghyn va nyn gadley, girree seose, as cheet aas ny hoaiaghyn oc lurg yn irree-seose-reesht echey, hie ad stiagh ayns yn ard-valley casherick, as hoilshiee ad ad-hene da ymmodee. Nish tra honnick yn captan, as adsyn va mârish freayll arrey er Yeesey, yn craa-thalloom, as ny reddyn v'er jeet gykione, ghow ad aggle mooar, gra, Dy firrinagh shoh va Mac Yee.

if he will hane him: For he said, I am the Sonne of God. The theeues also which were crucified with him, cast the same in his teeth. From the sixth houre was there darknesse ouer all the land, vntill the ninth houre. And about the ninth houre, Jesus cried with a loud voyce, saying, *Eli, Eli, lamasabachthani?* that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias. And straightway one of them ranne, and tooke a sponge, and when hee had filled it full of vineger, he put it on a reede, and gaue him to drinke. Other sayd, Let be, let vs see whether Elias will come, and deliuer him. Jesus, when he had cryed againe with a loude voice, yeelded vp the Ghost. And beholde, the vaile of the Temple did rent in two parts from the top to the bottome, and the earth did quake, and the stones rent, and graues did open, and many bodies of Saints which slept, arose, and went out of the graues after his resurrection, and came into the holy Citie, and

Old Version.

New Version.

syn, as haink áyd gys yn áyrd
valley ghasserick, as ren ayd heyn
yiaghyn gys ymmydi.

54 nar ghonick y kianúyrtys
kêyd, as aydsyn vá marish gayrré
Iesy, yn krá talluin, as ny redyn
va daghyrt, gou ayd agyl gy múar,
gra, gy fírrinagh she sho va mack
iih¹.

55 as v'a ymmydi dy vynáyn
aynshen jeaghyn ersyn fodey vei,
va ern' eigyrt er Lésey vei galilee,
shyrvées gásyn.

56 nan masky-syn va More Ma-
léen as More meir Iamys, as Ióses
as meir veck klaun Zebedi.

*Ji llyn roish y ghaisk.**Yn Epistyl. Esai. 63.*

QUEI eshyiñ shó ta chiit vei
edom, rish ydiñ daghit jarg
dy vosra, ta ny ydagh gho dýyr
sheñ, as chiit schiagh gho gniartoil
shen rish y gniart ully? mish
eshyiñ ta giynsaghy kayrys, as ta
mi foundagh dy ghuyney.

2 kamma eish vell t'ydagh jarg,
as d'ghomrey kasly rishsyn ta
stampey ayns séagh ny phiny?

3 ta mi er stampey yn téagh mi
heyn molymyrkan as dy dygh ully
phobyl gha nel anayn marym.
sho mar núm my noidjyn y stam-

*Monday before Easter.**Son y Screeuyn. Isaiah lxiii. 1.*

QUOI shoh ta cheet veih Edom,
ayns garmadyn gorrym-jiarg
veih Bozrah? eh shoh ta gloyroil
ayns e choamrey, troailt ayns tro-
shid e niart? Mish eh, ta loayrt
ayns ynrickys, niartal dy hauail.
Cre'n-fa ta dty choamrey's jiarg,
as dty gharmadyn casley rishyn
ta stampey'sy doagh-feeyney? Ta
mee er stampey yn press-feeyney
ny lomarcán, as jeh'n pobble cha
row fer jeu márym: son neem
stampey ad sheese ayns my chor-
ree, as verym ad fo-chosh ayns

¹ Modern Prayer-Book ends here.² Sic.

appeared vnto many. When the Centurion, and they that were with him watching Jesus, saw the earthquake, and those things which happened, they feared greatly, saying, Truly this was the sonne of God. And many women were there (beholding him afarre off) which followed Jesus from Galilee, ministring vnto him: among which was Marie Magdalene, and Marie the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

The Epistle. Esai. 63. 1.

WHAT is he this that commeth from Edom, with red coloured clothes of Bosra? (which is so costly cloth) and commeth in so mightily with all his strength? I am he that teacheth righteousness, and am of power to helpe. Wherefore then is thy clothing red, and thy rayment like his that treadeth in the wine presse? I haue troden the presse my selfe alone, and of all people there is not one with me. Thus will I tread downe mine enemies in my wrath, and set my feete

Old Version.

pey shúis ayns my gharri, as kurrym my ghassyn oriúsyn ayns my iumuiys as bí yn uill acksyn spréit er my ydin, as shen mar níms my ghomrey ully y daghy.

4 erson ta, lá ny kuiliny syit ayns my ghri, as ta yn vléyn nar viis my phobyl er 'an lifré er jít.

5 iagh me magiyr t ymmum̃, as gha rou duyne erbí dy hoilsaghe dúys kuyn e erbí. gou mi ientys nagh ren duyne erbí my ghummell shúas: éish ren mi my ghummell líorish my ri heyn, as ghumm my hass héyn shúas mi.

6 as shó mar níms yn pobyl y stampey shúis ayns m'ayrg, as an varkey ayd ayns my iumuiys, as er y tallu ghurryms an gniart acksyn.

7 níms meiys y Chiarn y hóil-saghy gy jaru as molley yn Chiarn erson ully na ta eshyin erna hóyrt duin, erson yn vei vúar ta eshyin erna ianu erson Eisral, té erna hóyrt dausyn dá oer héyn, as nyrg ymmydi y guisys graiygh.

8 erson duyrt é, gyn ymnée erbí she my phobyl aydshó, as klaun nagh jean skughey as myrshen va eshyin an sauálygh acksyn.

9 ayns 'an syaghyn acksyn, va eshiynn níist syit maru, as ren yn angill gha magh vei yn iénish aggesyn áydsyn y lifrée: d'yn iir grayi, as duiys va aggesyn dau, ghani

New Version.

my eulys; as bee'n uill oc spreihet er my gharmadyn, as neem ooilley my choamrey y ghaahey. Son ta laa yn lhiassaghey ayns my chree, as ta'n vlein dy livrey my phobble er jeet. As yeeagh mee, as cha row fer erbee dy chooney lhiam: as ghow mee yindys nagh row fer erbee dy niartaghey lhiam; shen-y-fa hug my roih hene lesh livrey-ys hym, as ren my eulys hene niartaghey lhiam. As neem's y pobble y stampey sheese ayns my chorree, as neem ad ermeshtey ayns my eulys, as verym lhiam sheese yn niart oc gys y thalloo. Neem's kenjallys ghraiagh yn Chiarn y hoilshaghey magh, as moylley yn Chiarn, cordail rish ooilley ny ta'n Chiarn er stowal orrin, as y vieys vooar gys thie Israel, t'eh er ghiootal orroo, cordail rish e vyghiny, as cordail rish ymmodee e chenjallys ghraiagh. Son dooyrt eh, Shickyr, she my phobble ad, cloan nagh jean breg: myr shen v'eshyn nyn saualtagh. Ayns y seaghyn oc va eshyn seaghnit, as ren ainle yn enish echeysyn adsyn y hauail: ayns e ghraiagh as ayns e erreeish ren eh ad y livrey; as hrog eh ad, as ren eh ad y ymyrkey ooilley laghyn y chenn earish. Agh dirree ad magh n'oi, as vrasnee ad yn spyrryd. casherick echey: shen-y-fa ve'h er,

vpon them in mine indignation, and their blood shall bespring my clothes, and so will I staine all my rayment. For the day of vengeance is assigned in mine heart, and the yeere when my people shall bee deliuered, is come. I looked about mee, and there was no man to shew me any helpe. I maruelled that no man helde mee vp. Then I helde mee by mine owne arme, and my feruentnesse susteined me. And thus will I treade downe the people in my wrath, and bathe them in my displeasure, and vpon the earth will I lay their strength: I will declare the goodnesse of the Lord, yea and the praise of the Lorde, for all that he hath giuen vs, for the great good that he hath done for Israel, which hee hath giuen them of his owne fauour, and according to the multitude of his louing kindnesse. For he sayde, These no doubt are my people, and no shrinking children: and so he was their Sauour. In their troubles he was also troubled with them, and the Angell that went forth from his presence deliuered them. Of very loue and kindnesse that he had vnto them, he

Old Version.

e aydsyn riist. ren é áydsyn y ymmyrkey, as an dóyrt lesh shúas rin ada hossiagh yn tŵyl.

10 agh eŵréesh dau eshyin y grenniaghy rish korri, as syaghyn y ianu dá agney kasserick, ve na noid dau, as ren e héyn kage na yoi.

11 fóost shuiniyn Israel er shen iérish, voices as y phobyl, grá, kaide vell eshyin hugg áydsyn vei uyskey ny farky mariusyn ren y ghirri y véaghy? káide vel eshyin ta er dóyrt yn spyryd nú nan maskysyn.

12 ren é áydsyn é liidjéel liórish lau iesh voices, rish y ri gloriól ren yn uysky rumbú, liórish shen heyr e ga héyn enym gybragh farraghtyn.

13 ren é áydsyn y liidjéel ayns y dyfnyd, mar ta kapyi y liidjéel ayns ynyd strá, nagh jeanagh áydsyn snaprel.

14 mar ta béagh mŵin shiul ayns y vagher, as yn anel erna hóyrt dy ūh toyrt dásyn fá: myrshó óy ūh tous er liidjéel tdhy phobyl dy ianu rish-shen enym gloriól duit héyn.

15 jéagh núas éish vei neau as kurr mynarr ýnyd vaghey dy ghassrikys as tdy gloyr, kyns gy vell tdy graiy¹ dy gniart, ymmydi dy vyghinyn, as dy hiymmy graiygh erna ghummeil voin?

New Version.

ny hyndaa dy ve nyn noid, as hass' eh nyn 'oi. Eisht chooinnee eh er laghyn y chenn earish, er Moses as e phobble, gra, Cre vel eshyin hug lesh ad seose ass yn aarkey. liorish bochillee e hioiltane? cre vel eshyin hug e spyryd casherick er cheusthie jeh? ren ad y leeideil liorish laue yesh Voses, lesh e roih ghloyroil, scarrey ny ushtaghyn rhymboo, dy chosney da hene ennym dy bragh farraghtyn? Ren adsyn y leeideil trooid y diunid myr cabbyl ayns yn aasagh, nagh jinnagh ad snapperal? Myr ta baagh goll sheese gys y choan, hug spyryd y Chiarn fea da: myr shen ren uss dty phobble y leeideil, dy yannoo dhyt hene ennym gloyroil. Jeeagh neose veih nian, as cur-my-ner veih ynnyd dty chasherickys as dty ghloyr: cre vel dty ghraih's jeean as dty niart, slane erreeish dty chree as dty vyghinyn? vel ad er nyn lhiettal voym? Shickyr uss yn ayr ain, ga nagh vel toiggal ec Abraham j'in, as nagh vel Israel goaill rooin; uss, O Hiarn, nyn ayr, nyn sau-altagh, ta dty ennym er-dy-riau. Cre'n-fa t'ou uss, O Hiarn, er lhiggey dooin goll er-shaghryn veih dty raaidyn? as er chreoghey nyn greeaghyn noi dty aggle? Chyndaa reesht, er graih dty harvaantyn, sheelogheyn dty eiraght.

¹ Recent alteration; original obliterated.

redeemed them. Hee hath borne them and caried them vp ener since the world began. But after they prouoked him to wrath, and vexed his holy minde, he was their enemy, and fought against them himselfe. Yet remembred Israel the olde time of Moses and his people, saying, Where is hee that brought them from the water of the sea, with them that fed his sheep? Where is hee that hath giuen his holy Spirit among them? He led them by the right hand of Moses with his glorious arme, diuiding the water before them, whereby he gate himselfe an euerlasting name. Hee led them in the deepe, as an horse is led in the plaine, that they should not stumple, as a tame beast goeth in the field, and the breath giuen of GOD, giueh him rest. Thus (O God) hast thou lead thy people, to make thy selfe a glorious Name withall. Looke downe then from heauen, and beholde the dwelling place of thy Sanctuarie, and thy glorie. How is it that thy ielousie, thy strength, the

Old Version.

16 ffoost she us yn áer ainiyn : erson gha noil dy Abraham shuin, ghamu ta Eísraél óalagh orruin : agh she us yn áer ainiyn, as yn fer kani ríist, as ta t'enyms gybragh farraghtyn.

17 oy hiarn kamma vell us er nan lúdjéel shuiniyn magh as y ráyd? kamma vell us er griaghy nan griaghyn, nagh vell shuin goyl agyll royds? bíi kordiit rúiniyn ríist er grayi thdy herváynt, as erson shilóh teirys.

18 gha rou ag tdhy phobyl agh began dy t'ynyd kasserick ayns kummel : erson ta nan noidjyn er stampey shúis t'ynyd ghasserick.

19 as va shuiniyn léts vei yn tosiagh, tra nagh rou us dy hiarn dausyn, erson gha nell áyd ern' áemagh er t'ænym?

Yn Shiuskel. Mar. 14. v^e.

NYRG da lá va yn ghaisk, as laghyn yn aran millish : as hyrr ny hayrd sagartyn as ny skriudéryn kyns odagh ayd eshyn y goyl líorish kalg, as y ghurr gy báys.

2 agh duyrt áydsyn, ghani ayns y lá éliý er agyl irri magh vé masky yn phobyl.

3 as nar va eshyn ayns bethania ayns tei Seimon y louráyn, gy

New Version.

Cha row eh agh son traá giare eiraght dty phobble's casherick : ta nyn noidyn er stampey sheese dty ynnyd casherick. Lhiat's ta shin : cha row adsyn rieu fo dty reill : cha row yn ennym ayd's cowrit orroosyn.

Yn Sushtal. N. Mark xiv. 1.

LURG daa laa va feailley ny Caisht as yn arran gyn soorid : as va ny saggyrtyn as ny scrudeyryn shégin er goaill eh dy follit, as dy choyrt eh gy baase. Agh dooyrt ad, Cha nee er laa ny feailley, er-aggle dy bee irree-magh ayn mastey'n pobble. As myr v'eh ny hoie ec bee, ayns Bethany, ayns thie Simon yn lourane, haink ben as box alabaster dy oil eck,

multitude of thy mercies, and thy louing kindnesse will not bee intreated of vs? yet art thou our Father. For Abraham knoweth vs not, neither is Israel acquainted with vs. But thou Lord art our Father and redeemer, and thy Name is euerlasting. O Lord, wherefore hast thou led vs out of the way? wherefore hast thou hardened our hearts, that we feare thee not? Be at one with vs againe for thy seruants sake, and for the generation of thine heritage. Thy people haue had but a little of thy Sanctuarie in possession, for our enemies haue troden downe thy holy place. And wee were thine from the beginning, when thou wast not their Lord, for they haue not called vpon thy Name.

The Gospel. Mar. 14. 1.

AFter two dayes was Easter, and the dayes of sweete bread. And the high Priestes and the Scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. But they saide, Not in the feast day, lest any businesse arise among the people. And when he was in Bethanic, in the house of Simon the leper, euen as he

Old Version.

jaru mar hye é ag búl, haink ben agg rou box d'alablastyr dally enmyssit nard, va glan as d'far as vrish i yn box as dyart i é er y ghian.

4 as va kuid nagh rou buiagh er cheu stei iú heyn, as duyrt áyd, kre yn iymmyrts ve er yn keu fardalagh sho d'alley.

5 erson odaghé y ve erna ghreck erson nasmú na tri keyd piín as ve erna hoyrt dy ny boghtyn: as ren áyd tallagh na hyoi ish.

6 as duyrt lesy, ligg i véyf: kamma vell shiu janu syaghy ish? tai ern' ianu ober mei oryms.

7 erson ta ny boghtyn agguish mârif goni, as kre erbi yn trá salieu, fodi shiu mei y ianu dau: agh mish ghanel aggu goni.

8 tai ern ianu shen dodd i: haink i rô lau d'alle my ghallyn gys yn anlyky.

9 gy firrinagh ta mi gra riífs, kre erbi yn iŷny viís yn shiuskel shanonni erna prechéel tryid magh y tŷyl ully, sho níist ta ish erna ianu, bú e erna' rá harrish riist ayns kuinaghtyn iish.

10 as Iuás Iskariot anayn d'yn gá iég ghê er shiul gys ny hard sagartyn, dy vráh eshiyn dâusyn.

11 nar ghŷyl aydsyn shen, v'adyr gannoil, as iall ayd gy jenagh áyd argyt y hóyrt dâsyn: as hyrr

New Version.

jeh spikenard feer chostal; as doshil ee yn box, as gheayrt ee eh er y chione echey. As va paart va mooaraghey shoh ayns nyn greeaghyn, gra, Cre'n-fa va'n jummal shoh jeant er yn ooil? Son oddagh eh v'er ny ve creckit son ny smoo na three cheead ping, as shen baarit er ny boghtyn. As v'ad jymmoosagh r'ee. As dooyrt Yee-sey, Faag-jee veue ee, cre'n eie t'eu urree? t'ee er n'yannoo obbyr vie orrym's. Son ta ny boghtyn eu kinjagh mêriu, as tra erbee dy nailliu foddee shiu ve mie roo: agh mish cha vel eu dy kinjagh. T'ee er n'yannoo gys rere e pooar; t'ee er jeet ro-laue dy ooillaghey my chorp cour my oanluckey. Dy firrinagh ta mee gra riu, Cre theihll yn raad bee yn sushtal shoh er ny phreachail, dy bee shoh t'eeish er n'yannoo, er ny imraa ayns cooinaghtyn jeeish. As hie Yuaase Iscariot, fer jeh'n daa ostyl yeig, gys ny ard-saggyrtyn, dy vrah eh huc. As tra cheayll ad shoh, ghow ad boggey jeh, as ghiall ad argid da. As v'eh fieau er caa dy vrah eh. As er yn chield laa jeh'n arran caisht, tra v'ad marroo yn Eayn-caisht, dooyrt e ostyllyn rish. Cre'n raad sailt shin dy ghoill, as dy yannoo aarloo dhyts, dy ee yn Eayn-caisht? as hug eh magh jees jeh e ostyllyn,

sate at meate, there came a woman having an Alabaster boxe of oyntment, called *Nard*, that was pure and costly, and she brake the boxe, and powred it vpon his head. And there were some that were not content within themselves, and saide, What needed this waste of oyntment? for it might haue bene solde for more then three hundred pence, and haue bene giuen to the poore: and they grudged against her. And Jesus saide, Let her alone, why trouble ye her? Shee hath done a good worke on mee: for yee haue poore with yon alwayes, and whensoever yee will, yee may doe them good: but mee haue ye not alwayes. She hath done that she could, she came aforehand to anoint my bodie to the burying. Uerily I say vnto you, Wheresoeuer this Gospell shall be preached throughout the whole world, this also that shee hath done, shall be rehearsed in remembrance of her. And Judas Iscariot, one of the twelue, went away vnto the high Priestes, to betray him vnto them. When they heard that, they were glad, and promised that they would giue

Old Version.

New Version.

eshyn kyns odaghé gy jesh eshyn y vráh.

12 as y gheid la dyn aran vilish (nar dourell áyd yn eáyn káyst) duyrt y Austylyn rishsyn, kre yn ynyd sailsh shuiniyn y goll, as y ianu arlú, gy vod us yn eayn káyst y ii?

13 as ghurr e magh jis da austylyn, as dúyrt é riu, shiuligi gys yn ayrd valley, as aynshe ver dñífs quayltyrs duyne jyimmerkey krok úisky, éirji ersyn.

14 as kre erbi yniyny heid eshynn schiagh, aberji shiuss rish fer y tyei, ta yn meistyr grá, kade vel shiambyr ny hyeiyn, yn ynyd núm yn eayn kaysk y ii marish m'austylyn.

15 as jeaghi eshynn dñífs kuili vuar karit as arlú, aynshen jeanji arlyghey duin.

16 as ghá y austylyn magh, as haink áyd gys y ayrd valley, as háyr ayd mar va eshynn erna ra riu, as ren ayd arlu yn eayn kaysk.

17 as nish va yn fasker áyn, haink eshyn marish y gá iég.

18 as myr v'áyd nan syei ag y voard, as áyd ji, duyrt lésy, gy firrinagh ta mi gra rífs, ni anayn agguish ta ji marums mish y vráh.

19 as ren aydsyn tossiagh y ve troym, as dy 'rá rish-syn anáyn

as dooyrt eh roo, Immee-jee gys yn ard-valley, as hig nyn guail dooinney cur lesh saagh crafe dy ushtey; eiy-jee ersyn. As raad erbee dy jed eh stiagh, abbyr-jee rish y fer-thie, Ta'n Mainshter gra, Cre vel shamyr ny goaldee, raad neem yn Eayn-caisht y ee marish my ostyllyn? as jeeaghee eh diu ard-shamyr mooar soit magh as jeant aarloo: ayns shen aarlee-jee er nyn son. As jimmee ny ostyllyn rhyrmbour, as tra v'ad er jeet gys yn ard-valley, hooar ad myr v'eh er ghra roo: as daarlee ad yn Eayn-caisht. As ec yn astyr haink eh marish yn daa ostyl yeig. As myr v'ad nyn soie ec bee, dooyrt Yeesey, Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy jean fer jiuish ta gee márym mish y vráh. As ren ad toshiaght dy ve trimshagh, as dy ghra rish, fer lurg fer, Nee mish eh? as dooyrt fer elley, Nee orrym's t'ou cheet? As dreggyr eh, as dooyrt eh roo, She fer jeh'n daa ostyl yeig eh, ta cur e laue márym ayns y chlaare. Ta Mac y dooinney dy jarroo goll myr te scruit jeh: agh smerg da'n dooinney shen, liorish ta Mac y dooinney er ny vráh: s'mie veagh eh er ve son y dooinney shen nagh beagh eh rieu er jeet er y theihll. As myr v'ad gee, ghow Yeesey arran, as vannee eh, as vrish eh eh,

him money. And he sought how hee might conveniently betray him. And the first day of sweete bread (when they offered the Passeouer) his disciples said vnto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eate the Passeouer? And he sent forth two of his disciples, and said vnto them, Goe yee into the Citie, and there shall meete you a man bearing a pitcher of water, follow him. And whithersoever he goeth in, say yee vnto the good man of the house, The Master sayth, Where is the ghest chamber, where I shall eate the Passeouer with my disciples? And he will shew you a great parlour paved and prepared, there make ready for vs. And his disciples went forth, and came into the Citie, and found as hee had sayde vnto them, and they made ready the Passeouer. And when it was now euentide, hee came with the twelue: and as they sate at boord, and did eate, Jesus sayde, Verely I say vnto you, one of you (that eateth with me) shall betray me. And they began to bee sory, and to say to him one by one, Is it I?

Old Version.

nyrg anáyn, ní é mish é? as duyrt anáyn elle ní é mish é?

20 dragyr eshyn, as duyrt é ríu-syn, she anáyn d'yn ga iég, gy jaru eshynn ta tummey marym ayns y gláyr.

21 ta mack y duyne gy firrinagh shiul mar te skriut iesyn: agh smarig d'yn duyne shenneni líorish ta mack y duyne erna vráh: véagh méi dyn duyne shenneni nagh béagh e riu erna vráe.

22 as mar ren ayd ú gou Iésy yn aran, as nar ve er doyrnt buiys vrish é é, as hugg e dau, as duyrt é gouigi iji, sho my ghorp.

23 as gou e yn kaban, as nar v'é er d'óyrt buiys, huggé gausyn é: as jif aydsyn ully ié.

24 duyrt eshyn riusyn, shó m'úill d'yn chymne nóo, ta diyrtit erson moráyn.

25 gy firrinagh ta mi grá rifs, gha níms áragh dy veass yn ville phiény sho naggedere yn lá shen niym y íf e nóo ayns ririyyht íih.

26 as nar v'ayd ern alltaghey, gha áyd magh gys knock olivet.

27 as dúyrt Iesy riusyn, ieu shiu ully skammylt kientagh rûyms noght, erson te skriut boaliym yn boghil y keragh, as bí ny kirri er 'an skely.

28 agh eréesh duys ve ern irri níist héyms gys galilé réyfs.

New Version.

as hug eh eh daue, gra, Gow-jee; ee-jee, shoh my chorp. As ghow eh yn cappan, as tra v'eh er chur booise, hug eh eh daue: as diu ad ooilley jeh. As dooyrt eh roo, Shoh my uill's jeh'n chonaant noa, t'er ny gheayrtey son ymmodee. Dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh n'iu-ym arragh jeh mess y villey-feeyney, derrey'n laa iu-ym eh assy-noa ayns reeriaght Yee. As tra v'ad er ghoaill arrane-moylle, hie ad magh gys cronk ny Oliveyn. As dooyrt Yeesey roo, Failee yn credjue euish ooilley noght kyn-dagh rhym's: son te scrut, Bwo-aillmys yn Bochilley, as bee ny kirree er nyn skeayley. Agh erreish dou v'er n'rree reesht, hem reue gys Galilee. Agh dooyrt Peddyr rish, Ga dy vaill credjue dy chooilley unnane, foast cha vaill my chredjue's. As dooyrt Yeesey rish, Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Yn laa jiu, eer yn oie noght roish my gerr y kellagh daa cheayrt, dy nob uss mish. three keayrtn. Agh loayr eshyn ny s'jeeanne, Dy beign dy gholh gy baase mayrt, cha nobbin oo er coontey erbee. As er yn aght cheddin loayr ad ooilley. As haink ad gys ynyd va enmyssit Gethsemane: as dooyrt eh rish e ostylln, Soie-jee shiuish ayns

And another said, Is it I? He answered, and said vnto them, It is one of the twelue, euen he that dippeth with me in the platter. The sonne of man truly goeth as it is written of him: but woe vnto that man by whom the Sonne of man is betrayed: good were it for that man if hee had neuer bene borne. And as they did eate, Iesus tooke bread, & when he had giuen thanks, hee brake it, and gaue to them, and said, Take, eate, this is my body. And hee tooke the cuppe, and when he had giuen thanks, he gaue it to them: and they all dranke of it. And he said vnto them, This is my blood of the new Testament, which is shed for many. Verely I say vnto you, I will drinke no more of the fruite of the Uine, vntill that day that I drinke it new in the kingdome of God. And when they had saide grace, they went out to the mount Oliuet. And Iesus saith vnto them, All ye shall be offended, because of me this night: For it is written, I wil smite the shepheard, and the sheepe shall be scattered: But after that I am risen againe, I will goe into

Old Version.

29 duyrt pedyr rish-syn, as gy béagh gygh ully guyneu skammyltit, fóost gha bíims.

30 as duyrt Iesy rish-syn gy firinagh ta mi grá ruyts, ju gy jaru ayns yn i noght ma jean y kellaugh jerym da ghiyrt, nú us mish y obell tri kiyrtyen.

31 agh lóyr eshynn nascheny ghani ga ienish báys y jeadthyn máyrts gha jeanyms us y obell: margedyn núish duyrt aydsyn ully.

32 as haink áyd gys ynyd va enmyssit gethsemáne, as duyrt eshyn rish y austylyn, sigi shiuss aynshó, ghoud as heyms dy liatty, as paidjer y goll

33 as t'e góyl marish pedyr, as jamys, as Eyn, as ren e tossiagh dy ve achimagh, as dy ve ayns anuish y vays.

34 as dúyrt e ríft; t'a m'anym troym gy jaru gys y váys: furrigi shuiss aynshó as jeanji are.

35 as gh'e magh red beg, as huit é fýyn er y tallu, as gou é paidjer (ma odagh e ve) gy ragh yn úyr shaghe vei.

36 as duyrt e abba áer ta dygh ully red ayns tdy phúer: gou yn kapan shaononi er shiul vóyms: na iêi, ghani mar salliayms, agh shen sailtch, gy rou jeant.

37 as haink é as héyr e áyd kadly, as te grá rish pedyr, Seimon vell

New Version.

shoh, choud as hem's gys padjer. As ghow eh mârish Peddyr as Jamys as Ean, as ren eh toshiaght dy ve mooar seaghnit as trome chreeagh. As dooyrt eh roo, Ta my annym feer trimshagh eer gys y baase; fuirree-jee ayns shoh, as freill-jee arrey. As hie eh red beg er e hoshiaght, as huit eh er y thalloo, as ghow eh padjer, my oddys eh ve yn oor shen dy gholl shaghey. As dooyrt eh, Abba, Ayr, ta dy chooilley nhee ayns dty phooar, gow ersooyl yn cappan shoh voym: ny-yeih cha nee my aigney's, agh dty aigney's dy row jeant. As haink eh as hooar eh ad nyn gadley, as dooyrt eh rish Peddyr, Simon, vel uss dty chadley? nagh voddagh oo arrey y reayll mârym un oor? Bee-jee er nyn arrey, as gow-jee padjer, nagh duitt shiu ayns miolagh: ta'n spyrryd eu dy jarroo arryltagh, agh ta'n eill annoon. As hie eh roish reesht, as ghow eh padjer, as loayr eh ny goan cheddin. As tra haink eh reesht, hooar eh ad nyn gadley reesht, (son va ny sooillyn oc trome) as cha row fys oc cre'n ansoor dy chur da. As haink eh yn trass cheayrt, as dooyrt eh roo, Caddiljee nish, as gow-jee nyn vea: s'líooar eh, ta'n oor er jeet; curmy-ner ta Mac y dooinney er ny

Galilee before you. Peter sayde vnto him, And though all men bee offended, yet will not I. And Jesus saith vnto him, Uerely I say vnto thee, that this day, euen in this night, before the Cock crow twise, thou shalt denie me three times. But he spake more vehemently, No, if I should die with thee, I will not denie thee. Likewise also said they all. And they came into a place which was named *Gethsemane*, and he said to his disciples, Sit yee here, while I goe aside and pray. And he taketh with him Peter, & James and John, and began to waxe abashed, & to bee in an agonie, and said vnto them, My soule is heauie, euen vnto the death: tarie ye here, and watch. And he went forth a little, and fell downe flat on the ground, and prayed, that if it were possible the houre might passe from him. And he sayd, *Abba*, Father, all things are possible vnto thee, take away this cup from me: neuerthesse, not as I will, but that thou wilt, be done. And hee came and found them sleeping, and sayth to Peter, Simon, sleepest thou? Couldst not thou

Old Version.

ú kadley? nagh vod ú are yn úyr?

38 jeanji are, as gouji paidjer, nagh jed shiu schiagh ayns mioulaghy: ta yn spyryd gy firrinagh arlu, agh ta yn'éyl anuyn.

39 as riist ghe dy liatty, as gou e paidjer, as lóyr e ny góyn kedyn.

40 as hyndá e arrash, as héyr aydsyn nan gadly rist: erson va an suylyn tröym: ghamú va fyss ack, kre ienagh ayd dy ragyrt dá.

41 as haink e yn tress ghiyrt, as duyrt e riú, kadliji ass shó magh, as gouigi nan áysh: té gylíór; ta yn úyr er jit: jéagh, ta mack y dúyne erna vráh gys laun peki.

42 irrigi shúas ligg uin shiul: jéagh eshyn ta dy my vráh té ag láu.

43 as chelliragh ghoud as v'é fóost lóyrt, haink Iuaas, va anáyn dyn ga iég, as marish-syn eriu múar dy phobyl rish kleinyen as lurgyn vei ny hayrd, sagartyn, as skriuderyn, as shendiagh.

44 as eshyin ren y vráh é, vé er dóyrt dausyn koure katten, gra, quei erbi níms y phágh, y fer kedyn eshyin: gouigi, as líidji e er shiul gy hymnéagh.

45 as gho lúá as ve er jit, ghé chelliragh huggy-syn, as duyrt e rish, veistyr, veistyr, as phagh é é.

46 as ghurr áyd nan lauyn er, as gou áyd.

New Version.

vrah gys laueyn peccee. Trog-jee erriu, lhig dooin goll: cur-my-ner, ta eshyn er-gerrey dooin ta dy my vrah. As chelleeragh choud as v'eh foast loayrt, haink Yuaase, fer jeh'n daa ostyl yeig, as mârish va sheshaght vooar lesh cliwenyn as luirg, veih ny ardsaggyrtyn, as ny scrudeyryn, as y chanstyr. As hug eshyn v'er vrah eh cowrey daue, gra, Quoi-erbee ver-yms paag da, shen eh: gow-jee eh, as leeid-jee eh ersooyl dy sauchey. As cha leah as v'eh er jeet, hie eh chelleeragh huggey, as dooyrt eh, Vainshter, vainsh-ter; as phaag eh eh. As hug ad nyn laueyn er, as ghow ad eh. As hayrn fer jeusyn va nyn shas-soo mârish cliwe, as woail eh fer-mooinjerey yn ard-saggyrt, as ghiare eh e chleaysh jeh. As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Vel shiu er jeet magh myr noí maarliagh, lesh cliwenyn, as luirg dy my ghoail? Va mee mêriu gagh laa ayns y chiable, gyn-saghey, as cha ghow shiu mee: agh shegin da ny scriptyryn v'er nyn gooilleeney. As ren ny ostyllyn oolley treigeil eh as cosney roue. As deiyr er dooinney aeg dy row, nagh row monney agh brilleen mysh e chorp; as haare ny deiney aegey greme er. As daag eh yn vrilleen as chossyn eh voue

watch one houre? Watch ye, and pray, lest yee enter into temptation: the spirit truly is ready, but the flesh is weak. And againe he went aside, and prayed, and spake the same words. And hee returned and found them asleepe againe, for their eyes were heauie, neither wist they what to answer him. And he came the third time, and sayd to them, Sleepe hencefoorth, and take your ease: it is ynough. The honre is come, behold, the sonne of man is betrayed into the hands of sinners. Rise vp, let vs goe: loe, he that betrayeth me, is at hand. And immediatly while he yet spake, commeth Judas (which was one of the twelue) and with him a great number of people, with swords and stauces, from the high Priests, and Scribes, and Elders. And he that betrayed him, had giuen them a generall token, saying, Whomsoeuer I doe kisse, the same is hee, take and leade him away warily. And assoone as hee was come, hee goeth straightway to him, and sayth vnto him, Master, Master, and kissed him. And they layde their hands on him, and tooke him.

Old Version.

New Version.

47 as anáyn iusyn va nan shassu liórish háyrn e magh klieu, as voail e fermuinjery dyn ayrd sagyrt, as iár e ié y ghluass.

48 as draggyr Iesy as duyrt e riú, ta shiu er jit magh, mar gys merliagh rish kleiuyn as lurgyn dy my goyls.

49 va mi gygh lá marish ayns y chiampyl gyn-saghy, as gha gou shiu mi: agh ta ny redyn shoanoni er jit gys jere, gy vodagh ny skripturyn ve er an layn liény.

50 as ren áyd ully y hregáel é as rŷi er shiul.

51 as deir ersyn duyne áyg dy rou komrit ayns aynret er y ghallyn rúisk, as gou ny déne aggy eshynn.

52 as dáag é y ghomry áynret, as ren é chée vouslyn rúisk.

53 as ren áyd Iesy y lúidjéel er shiul gys yn ayrd sagyrt syrje ully, as marish-syn haink ny hayrd sagartyn ully, as y schianskyr, as ny skriuderyn.

54 as deigyrr pedyr ersyn fodey vei, (gy jaru naggy dainke e gys plays yn ayrd sagyrt) as hŷei marish ny sherváyntyn, as heu é ehéyn ag yn angil.

55 as ren ny hayrd sagyrtyn, as y ghorli y feanish y hyrre nŷre Iesy dy ghurr gy báys é, agh gha deŷr áyd veg.

56 erson ren ymmydi féanish

rooisht. As hug ad lhieu Yeesey ersooyl gys yn ard-saggyrt: as mârishyn v'er nyn jaglym cooid-jagh ooilley ny ard-saggyrtyn as y chanstyr, as ny scrudeyryn. As deiyr Peddyr er foddey ny yei, gys eer plaase yn ard-saggyrt: as hoie eh marish yn vooinjer, as hiow eh eh-hene ec yn aile. As va ny ard saggyrtyn as ooilley'n choonceil shirrey feanishyn noi Yeesey dy chur eh gy baase; as cha dooar ad veg. Son dymmyrk ymmodde feanish foalsey n'oi, agh cha row yn eanish oc coardail rycheilley. As dirree shiartanse, as dymmyrk ad feanish foalsey n'oi, gra, Cheayll shin eh gra, Lhiegym's y chiamble shoh ta jeant lesh laueyn, as cheusthie jeh three laa, trog-ym chiamble elley vees jeant fegooish laueyn. Agh myr shen hene cha row yn eanish oc coardail rycheilley. As hass yn ard-saggyrt seose ayns mean y cheshaght, as dēnee eh jeh Yeesey, gra, Nagh vel oo cur ansoor er-bee? cre ta ny feanishyn shoh dy lhiassaghey dt'oi? Agh v'eh ny host, as cha dug eh ansoor erbee. Reesht dēnee yn ard-saggyrt jeh, as dooyrt eh rish, Nee uss yn Creest, Mac yn Er-vannit? As dooyrt Yeesey, She shen mee: as hee shiuish Mac y dooinney ny hoie er laue yesh y phooar, as

And one of them that stood by, drew out a sword, and smote a seruant of the high Priestes, and cut off his eare. And Jesus answered and sayde vnto them, Yee bee come out as vnto a thiefe with swords and stanes, for to take mee: I was dayly with yon in the Temple teaching, and yee tooke me not: But these things come to passe, that the Scriptures should bee fulfilled. And they all forsooke him, and ranne away. And there followed him a certaine young man clothed in linnen vpon the bare, and the young men caught him, and hee left his linnen garment, and fledde from them naked. And they led Jesus away to the high Priest of all, and with him came all the high Priestes, and the Elders, and the Scribes. And Peter followed him a great way off (euen till hee was come into the palace of the high Priest) and hee sate with the seruants, and warmed himselfe at the fire. And the high Priestes and all the counsaile sought for witnessse against Jesus to put him to death, and found none: for many bare false witnessse against him, but their witnesses agreed

Old Version.

fallsy y ymmyrke na-yoi-syn, agh gha ren nan viényshyn kordáael kujaght.

57 as jirri shertayns, as hugg áyd lio feanish fallsy na-yoi-syn, grá,

58 ghýyl shuin eshyinn, grá, níims yn chiampyl shoanoni strui ta jeant rish láuyn, as er cheu stei dy hí lá níims anáyn elle y hrogell jeant gyn láuyn.

59 agh fóost gha ren nan veanish-syn kordáel kujaght.

60 as ren yn ayrd sagyrt shassu shúas nan masky, as déynaght e dy Iesy, grá, nagh vell us fragyrt veg? kyns te gy vell aydshó jimmyrke feanish t'yóis.

61 agh gumm eshyñn y hiange, as gha draggyr e vegg, níist déynaght yn ayrd sagyrt ieshyinn, as duyrt e rish, níi us khriist mack yn banníit.

62 as duyrt Iesy, she mish eshyn: as híi shiu mack y duyne na hyei er lau iesh ny póryrgh, as chiit ayns bojelyn neu.

63 éish ráyp yn ayrd sagyrt y ydiin, as dúyrt é kre yn ymmyrts ta ainiyn er feanish erbi sodje?

64 ta shiu er glastchen gumolaghtaght, kre ta shiu dy smúnaghtyn? as ren áyd ully eshyinn y'agáel mui dy ve fiu dy váys.

65 as ren payrt tossiagh dy hilge shelly ersyn, as dy ghudaghey y yei, as dy voaille rish dornyn, as

New Version.

cheet ayns bodjallyn yn aer. Eisht raip yn ard-saggyrt e ead-dagh, as dooyrt eh, Cre'n feme t'ain er feanishyn erbee sodje? Ta shiu er chlashtyn ny goan-mollaghtaght? cre ta shiu smoo-inaghtyn? As hug ad ooilleey briwnys er, dy row eh toilchin baase. As ren paart toshiaght dy cheau shellaghyn er, as dy choodaghey yn eddin echey, as dy woalley eh, as dy ghra rish, Jean phadeyrys: as woail ny sidooryn eh lesh nyn massyn. As myr va Peddyr heese ayns halley yn ard-saggyrt, haink unnane jeh ny sharvaantyn, as tra honnick ee Peddyr dy hiow eh hene, yeeagh ee er, as dooyrt ee, As v'ou uss neesht marish Yeesey dy Nazareth. Agh dob eh, gra, Chá vel fys ny toiggal aym, cre t'ou dy ghra. As hie eh magh ayns y phorch; as gherr y kellaigh. As honnick ben-aeg elley eh reesht, as ren ee toshiaght dy ghra rish y cheshaght, T'eh shoh fer jeu. As dob eh reesht. As tammylt ny lurg shen, dooyrt paart jeh'n cheshaght reesht rish Peddyr, Son shickyrys t'ou uss fer jeu; son she Galilean oo, as ta dty ghlare dy hoilshaghey eh. Agh ren eh toshiaght dy ghweeaghyn as dy loo, gra, Cha nione dou yn dooinney shoh mychione ta shiu loayrt. As ren y kellaigh

not together. And there arose certaine, and brought false witnessse against him, saying, We heard him say, I will destroy this Temple that is made with handes, and within three dayes I will build another made without hands: But yet their witnessses agreed not together. And the high Priest stood vp amongst them, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? How is it that these beare witnessse against thee? But he held his peace, and answered nothing. Againe the hie Priest asked him, and said vnto him, Art thou Christ the sonne of the Blessed? And Jesus said, I am: and ye shall see the sonne of man sitting on the right hand of power, and comming in the cloudes of heanen. Then the hie Priest rent his clothes, and said, What neede we any further witnessses? yee haue heard blasphemie, what thinke yee? And they all condemned him to bee woorthy of death. And some began to spit at him, and to couer his face, and to beate him with fists,

Old Version.

dy ra rish, jean touish : as ren y sherváyntyn eshyn y gorn y er yn edyn.

66 as mar va pedyr hús ayns y phláys haink anayn dy ny hiniyn d'yn ayrd sagyrt.

67 as nar ghonick i pedyr dy heu héyn iagh i er, as duyrt i, nagh rou us níst marish lésy dy Nazareth?

68 as gh'e eshyn na fci, grá, gha noil dou é, ghamú ta fyss áym kré tou dy rá, as gh'é magh gys y phorch, as ren y kellagh gerym.

69 as ren inien (nar ghonick i é) tossiagh riist dy rá riúsyn hass lió-rish, she sho anayn íu.

70 as gh'eshynn na yoi riist : as chelliragh na iêi áydsyn hass liórish duyrt ayd riist rish pedyr, gy sickyr she us anayn iusyn : erson ta us dy galile, as ta dy glayr kordáel hugge shen.

71 as ren eshyn tossiagh dy volaghy, as dy lú, grá, gha noil dou yn duyne shô iê ta shiu loyrt.

72 as riist ren y kellagh gerym, as ghuini pedyr er yn 'okyl va lésy erna¹ rish, na jean y kellagh gerym da ghiyrt, ni us mish y obell tri kiyrtyr : as ren e tossiagh dy ghóo.

New Version.

gerrym yn nah cheayrt. As chooinée Peddyr er ny goan va Yeesey er loayrt rish, Roish my gerr y kellagh daa cheayrt, nee uss mish y obbal three keayrtyn. As tra smooinee eh er shen, ren eh keayne.

Ji Mayrt roish y ghaisk.

Yn Epistyl. Esai. 50. v.

TA yn Chiarn jih er voskyly my ghlúas, shennyfá gha noddym

Tuesday before Easter.

Son yn Screeuyn. Isai. 1. 5.

TA'N Chiarn Jee er vosley my chleaysh, as cha row mee

1 ? "'ra" omitted.

and to say vnto him, Aread. And the seruants buffeted him on the face. And as Peter was beneath in the palace, there came one of the wenches of the hie Priest, and when she saw Peter warming himselfe, she looked on him, and said, Wast not thou also with Jesus of Nazareth? And hee denied, saying, I know him not, neither wote I what thou sayest. And he went out into the porch, and the cocke crew. And a Damosel (when she saw him) began againe to say to them that stood by, This is one of them. And he denied it againe. And anon after, they that stood by, said againe vnto Peter, Surely thou art one of them, for thou art of Galile, and thy speach agreeth thereto. But he began to curse and to sweare, saying, I know not this man of whom ye speake. And againe the cocke crew. And Peter remembered the worde that Jesns had sayd vnto him, Before the Cocke crow twise, thou shalt denie me three times: and he began to weepe.

Old Version.

gra na yoi, ghamu 'odym mi héyn y hayrn vei.

6 agh ta mi chebbel my grym gy ny boallyderyn, as ny liettanyn dy ny nimgaderyn: gha nel mi tyn-dá my ydyn vei narey as shelley.

7 as nú yn Chiarn, jìh kuyne liaym: shennyfa gha biym er my ghurr móu: ta mi er gryaghe m'yei kasly rish klagh angill: erson ta mi síckyr nagh biyms er my ghurr móu.

8 ta eshyn ag lau ta dy my hyary: quei héyd eish gys y lyei ruýms? ligg uin shassu anáyn nyoi anáyn elle: my ta anayn erbi nú strui ruýms: ligge chiit aynshó magh huym.

9 jeagh ta yn chiarn jìh shassu liòryms: quoi odys eish mish y agáel mui: jeagh bú áyd kasly rish shan ydagh, nú yn liemmy'n áydsyn y ú shúas.

10 shennyfá quei erbi ta agyl er roish y chiarn nan masky shiu, ligge klastchen rish gláyr y her-váynt, quei erbi ta gimiaight ayns dorghys, as gyn veg y tóilshe soilshagey er, liggé y hreistéel y ghurr ayns enym y chiarn, as é héyn y ghummel shuas liorish y úh.

11 agh kurgi tòi, ta shiu ully faday angil dy ghorri úh, as gri-asyghy shuas ny smáraghyn. im-

New Version.

mee-viallagh, chamoo hyndaa mee ersooyl. Heb mee my ghreeym dauesyn ren m'y woalley, as my lieckanyn dauesyn va raipay jee'm yn aasaag: cha dollee mee my eddin veih nearey as shellaghyn. Son nee yn Chiarn Jee cooney lhiam, shen-y-fa cha gaill-ym my chree: er-yn-oyr shoh ta mee er hoiaghey my eddin myr y chlagh-flint, as ta fys aym, nagh bee oyr nearey orrym, T'eshyn er-gerrey ta dy my heyrey: quoi nee streu rhym? lhig dooin shassoo seose noi-ry-hoí; quoi ta m'oi? lhig da tayrn er-gerrey. Cur-my-ner, nee'n Chiarn Jee cooney lhiam; quoi eshyn, nee mish y gheyrey? cur-my-ner nee ad ooilley gaase shenn myr garmad; nee'n lhemmen adsyn y ee. Quoi ny-vud eu ta goaill aggle roish y Chiarn, ta biallagh da coraa e harvaant, ta shooyl 'sy dorraghys, as fe-gooish soilshey; lhig da treishteil ayns ennym y Chiarn. as barrant y choyr er e Yee. Cur-jee my-ner ooilley shiuish ta greasaghey aile, t'er nyn gruinnaaghey my-geayrt lesh smarageyn: shooill-jee ayns soilshey yn aile eu hene, as ny smarageyn ta shiu hene er n'oaddey: Shoh ny vees eu veih my laue's; nee shiu lhie sheese ayns trimshey.

The Epistle. Esai. 50. 5.

THE Lorde God hath opened mine eare, therefore can I not say nay, neither withdraw my selfe: but I offer my backe vnto the smiters, & my cheekes to the nippers. I turn not my face from shame & spitting, and the Lord God shall helpe me, therefore shall I not be confounded. I haue hardened my face like a flint stone, for I am sure that I shal not come to confusion. He is at hand that iustifieth me: who will then goe to law with me? Let vs stand one against another. If there be any that will reason with me, let him come here forth to me. Behold, the Lord God standeth by me: what is he then that can cōdemne me? Loe, they shall be like as an old cloth, the moth shall eate them vp. Therefore who so feareth the Lord among you, let him heare the voice of his seruant. Who so walketh in darkenesse, and no light shineth vpon him, let him put his trust in the Name of the Lord, and hold him vp by his God. But take heede, yee all kindle a fire of the wrath of God, and stirre vp the coles. Walke on in the glistening of

Old Version.

New Version.

migi er ayns soillshe nan angil
heyn, as ayns ny smarágyn ta shiu
erna aday. ta sho chiit hugguish
vei my lau, er enym, gy jean shiu
kadly ayns trimshhey.

Yn Shiuskel. Mark. 15. v^r.

AS chellíragh ayns skarre lá as
yì ghuṁ ny hayrd sagartyn
korliý márish y chianskir, as ny
skriuderyn, as y chieessaght sláyn,
as hangil áyd Iesy, as líúd áyd e er
shiul, as lífré ayd e gys peilat.

2 as deynaght Peilat íesyn, níu us
ríi ny huiyn? as dragyr eshyn, as
duyrt e rish, tóu dy' rá é.

3 as ren ny hayrd sagartyn eshyñ
y ghassaid, dy ymmydi dy redyn.

4 marshen deynaght Peilat íesyn
ríist, grá, nagh vel ú fragyrt veg?
jáagh kavod red ta ayd dy gurr
gys dy ghurym.

5 fóost gha dragyr Iésy veg,
myrshen gy gou Peilat íentys.

6 ag yn' éyly shenneni ren peilat
lifree gausyn chimmi, quei erbi
ballio hyrre.

7 as va anayn enmyssit Barrabas,
va na lyi kangilt mariúsyn, ren
irri shuas, ve ern' ianu dynvarrys.

8 as ren y pobyl 'émagh hugge,
as ren ayd tossiagh dy hyrre er,
gy jeanagh e nash mar ve riu ern
ianu ríu.

Yn Sushtal. Mark xv. 1.

AS chelleeragh ayns y voghrey
hug ny ard-saggyrtyn, as y
chanstyr, as ny scrudeyryn, as y
slane coonceil, nyn goyrle dy
cheilley, as chiangle ad Yeesey,
as leeid ad eh ersooyl, as livrey
ad eh gys Pilate. As dènee Pilate
jeh, Nee uss ree ny Hewnyn? As
dreggyr eshyn as dooyrt eh rish,
Ta mee ny t'ou'uss dy ghra. As
ren ny ard-saggyrtyn ymmodee
reddyn y lhiassaghey n'oi, agh cha
dreggyr eh gys nhee erbee. As
dènee Pilate jeh reesht, gra, Nagh
vel oo cur ansoor erbee? cur-my-
ner cre whilleen red as t'ad shoh
dy lhiassaghey dt'oi. As cha dug
Yeesey ansoor erbee da; myr
shen dy ghow Pilate yindys.
Nish ec y feailley shen ve [yn
cliaghtey dy] eaysley daue un
phryssoonagh ec yeearee yn
phobble. As va fer va enmyssit
Barabbas, va ny phryssoonagh
mâroosyn v'er n'irree magh mâ-
rish, as v'er n'yannoo dunverys
ayns nyn irree-magh. As dyllee

your owne fire, and in the coles that ye haue kindled. This commeth vnto you from
my hand, namely that ye shall sleepe in sorrow.

The Gospel. Mar. 15. 1.

And anon in the dawning the high Priests helde a counsaile with the Elders, and
the Scribes, and the whole congregation, and bound Jesns, and led him away,
and deliuered him to Pilate. And Pilate asked him, Art thou the King of the
Jewes? And hee answered, and said vnto him, Thou sayest it. And the high
Priestes accused him of many things. So Pilate asked him againe, saying, An-
swerest thou nothing? Beholde howe many things they lay to thy charge. Jesus
answered yet nothing, so that Pilate marueiled. At that feast Pilate did deliuer
vnto them a prisoner, whomsoeuer they would desire. And there was one that was
named Barabbas, which laye bound with them that made insurrection: he had com-
mitted murder. And the people called vnto him, and began to desire him that he

Old Version.

9 dragyr peilat aydsyn, grá, na liêfs gy liggymys fiaskylt hugguish rîi ny hiuyn?

10 erson va fyss aggesyn gy rou ny hayrd sagartyn erna lifrésyn ayns tnu.

11 as ren ny hard sagyrtyn yn pobyl y vrosnaghy, gy jenagh e barrabas y lifre gausyn.

12 dragyr peilat riist, as duyrt e riusyn, kre sailiêfs eish mish dy ianu rish-syn ta shiu dy enmys rîi ny hiuyn?

13 as jei áydsyn riist, jean y ghrosse.

14 duyrt peilat riusyn, kre yn olk te erna ianu? as jei aydsyn nascheny, jean y ghrosse.

15 as myrshen peilat ajyntagh dy vúys y phobyl, liggé fyaskilt barrabbas hucksyn, as lifrée e shuas Iésy (mar ve erna ghúsky é) dy ve erna ghrosse.

16 as ren ny sajurny eshyn y lidjéel er shiul gys y hall ghatten, as jei ayd kujaght yn slayn ches-siaght.

17 as ren ayd eshyn y ghomrey rish jarg gorrym, as ren ayd at-taghan dréin y fii, as ghurr ayd shen ersyn.

18 as ren ayd tossiagh dy va-naghe ga, gy banaghe jih ú rîi ny hiuyn.

19 as voail áyd e er y ghian rish kuirtlagh, as ren ayd shelley y

New Version.

yn pobble dy ard, as ren ad to-shiaght dy ghuee er, Eh dy yan-noo er nyn son, myr v'eh rieu cliaghtey. Agh dreggyr Pilate ad, gra, Nailliu mee dy eaysley diu ree ny Hewnyn? (Son va fys echey dy nee trooid goanlys va ny ard-saggyrtyn er chur stiagh eh.) Agh ghreinnee ny ard-saggyrtyn y pobble, ad dy yecarree er myr reih, eh dy eaysley daue Barabbas. As dreggyr Pilate, as dooyrt eh reesht roo, Cre bailliu mee eisht dy yannoo rishyn ta shiu dy enmys ree ny Hewnyn? As dyllee ad dy ard reesht, Jean y chrossey eh. Eisht dooyrt Pilate roo, Cre'n oyr, cre'n olk t'eh er n'yannoo? As dyllee ad wheesh shen s'elgysee, Jean y chrossey eh. As er shoh va Pilate booiagh nyn aigney y choyrt da'n pobble, as deayshil eh Barabbas daue, agh livrey eh Yeesey, erreish da ve scutchit, dy ve er ny chrossey. As hug ny sidooryn lhieu ersooyl eh gys yn halley va enmyssit Pretorium; as deie ad er y slane sheshaght dy cheille. As hug ad er coamrey gorrym-jiarg, as fee ad atthey dy ghrineyn, as hug ad eh mysh y chione echey. As ren ad toshiaght dy oltaghey da, Dy vannee dhyt, Ree ny Hewnyn. As woail ad eh er y chione lesh cuirtliagh, as cheau

would doe according as he had euer done vnto them. Pilate answered them, saying, Will yee that I let loose vnto yon the King of the Jewes? For he knew that the hie Priests had deliuered him of enuie. But the hie Priestes mooued the people, that he should rather deliner Barabbas vnto them. Pilate answered againe, and sayd vnto them, What will ye then that I doe vnto him, whom yee call the King of the Jewes? And they cryed againe, Crucifie him. Pilate said vnto them, What enill hath he done? And they cryed the more feruently, Crucifie him. And so Pilate willing to content the people, let loose Barabbas vnto them, and deliuered vp Jesus (when he had scourged him) for to be crucified. And the souldiers led him away into the common hall, and called together the whole multitude. And they clothed him with purple, and they platted a crowne of thornes, and crowned him withall, and began to salute him, Haile King of the Jewes. And they smote him on the head with a reede, and did spit vpon him, and bowed their knees, and

Old Version.

hilge er, as lúb áyd 'an gluinyn, as hugg ayd yasly gasyn.

20 as nar v'ayd er gnaid immish gou áyd jarg gorym iê, as ghorr ayd y ydin héyn er, as liid áyd é magh da ghrosse.

21 as ren ayd anayn y egnaghy va goll shaghey enmyssit Seimon dy Seirén (aer Alexander as Rufus) haink magh as y vagher y ymmyrke y ghross.

22 as hugg áyd eshyn gys ynyd enmyssit golgotha (ta shen ma nii duyne y hoilsaghy) é ynyd balagyn dene máru.

23 as hugg áyd gâsyn dy íif phien syit rish myre : agh gha rou eshyn é.

24 as nar váyd erna ghrosse é, ren áyd y ghomraghyn, tilge kraynghyryn ofu, kre ienagh dygh yn 'uine y góyl.

25 as ve mygyirt yn tress úyr, as ghross áyd e.

26 as va skriuyn y ghuisky skriut RÍÍ NI HIUYN.

27 as ghross áyd marish-syn dáa verliyggh, yn darre anayn er y lau iesh, as anayn elle er ý lau host-chyll.

28 as va yn scriptur lienit láyn, ta grá v'é érit masky ny déne olk.

29 as aydsyn ghá shaghey, lóyr áyd gy holk iê krá an ginn, as grá, áh hombill, us ta lieggell yn chiam-pyl, as da hrogell riist ayns tri lá.

New Version.

ad shellaghyn er, as chroym ad nyn ghlioonyn kiongoyrt rish, as hug ad ooashley da. As tra v'ad [myr shoh] er chraidey mysh, ghow ad yn coamrey purple jeh, as hug ad e eaddagh hene er, as chur ad lhieu magh eh dy chrossey eh. As d'êginee ad fer va enmyssit Simon Cyrenian va goll shaghey, cheet ass y cheer, ayr Alexander as Rufus, dy ymmyrkey e chrosh. As hug ad lhieu eh gys yn ynnyd Golgotha, ta shen dy ghra 'sy ghlare ainyn, ynnyd bollag. As hug ad da dy iu, feeyn as myrrh ny chione : agh cha ghow eh eh. As tra v'ad er chrossey eh, reynn ad e gharmadyn, tilgey lottyn orroo, son ayn dagh dooinney. As ve yn trass oor tra ren ad y chrossey eh. As er-e-skyn va scruit oyr e vaaish, REE NY HEWNYN. As mârish ren ad daa vaarliagh y chrossey ; fer er e laue yesh, as fer elley er e laue chiare. As shoh myr va'n scriptyr cooilleenit, ta dy ghra, As v'eh er ny earroo marish ny drogh-yantee. As loayr yn vooinder va goll shaghey dy lunagh n'oi, craa nyn ghing, as gra, Ah, uss ta lhieggall y chiamble, as dy hroggal eh reesht ayns three laa, saue oo hene, as tar neose jeh'n chrosh. Er yn aght cheddin neesht ren ny ard-saggyrtyn craidey mysh, gra

worshipped him. And when they had mocked him, they tooke the purple off him, and put his owne clothes on him, and led him out to crucifie him. And they compelled one that passed by, called Simon of Cyrene (the father of Alexander and Rufus) which came out of the field, to beare his crosse. And they brought him to a place named *Golgotha*, (which if a man interpret is, the place of dead mens skulles) And they gaue him to drinke, wine mingled with myrrhe : but he receiued it not. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lottes vpon them, what euery man should take. And it was about the third houre, & they crucified him, and the title of his canse was written, *The King of the Iewes*. and they crucified with him two theeues, the one on his right hande, and the other on his left : And the scripture was fulfilled, which sayeth, Hee was counted among the wicked : And they that went by, railed on him, wagging their heads, and saying, A wretch, thou that destroyest the Temple, and buildest it againe in three daies,

Old Version.

30 sau u heyn, as tar núas vei yn ghross.

31 margedyn níist ren ny háyrd sagartyn knáid immish-syn nan masky héyn, marish ny skriuderyn, as duyrt ayd sau é déne elle, éheyn gha nod e hauáyl.

32 ligge khrist ríi Eísrael chíit nuas nish vei yn ghross, gy vod meid fackin as krediu: as áyd-syn va krossit marish-syn, lóyr áyd gy skammyltagh iê-syn nist.

33 as nar vê yn cheú uyr er jít jirri dorghys harish y tallu ully naggedere yn nu úyr.

34 as ag yn nú uyr jei Iesy rish ayrd glayr, grá, ELOI, ELOI LAMA SABAGHTHANI, ta shen má ni anayn y hoilsaaghy é, my íih, my íih, káma vell ú er my hregáel.

35 as duyrt páyrt iûsyn hass líorish, nar ghýl áyd shen, jeagh t'é gemagh er Elias.

36 as ryi anayn, as lien é spuing layn dy vinegar, as ghurr é er kurtliagh é, as huggé gásyn. dy íif, grá, ligge void: ligg uin y akin an jig Elias, as eshyn y gol shíis.

37 as jei Iésy rish ayrd glayr, as huggé shúas yn anym.

38 as ren véyl y chiampyl rapy ayns da aynr, vei yn vulagh gys y vunn.

39 as nar ghonick yn kianúyrtys kied va erna hassu kiangoyrt rish,

New Version.

ny mast' oc hene marish ny scrudeyryn, Haue eh feallagh elley, agh eh hene cha vod eh sauail. Lhig da Creest Ree Israel cheet neose nish jeh'n chrosh, dy vod mayd fakin as credjal. As ren adsyn v'er nyn grossey mârish, eh y olto oan. As tra va'n cheyoo oor er jeet, va dorraghys harrish ooille y yn cheer, gys yn nuyoo oor. As ec yn nuyoo oor de fe Yeesey lesh ard-choraa, gra, ELOI, ELOI, LAMA SABAGHTHANI? ta shen dy ghra 'sy ghlare ainy n, My Yee, My Yee, cre'n-fa t'ou er my hrei-geil? As dooyrt paart jeusyn va nyn shassoo ayns shen, tra cheayll ad shoh, Cur-my-ner, t'eh geamagh er Elias. As roie fer, as lhieen eh sponge lesh vinegar, as hug eh eh er cuirtliagh, as heeyn eh huggey dy iu, gra, Faag-jee eh; hee mayd jig Elias dy ghoail neose eh. As de fe Yeesey lesh ard-choraa, as ren eh paartail. As va'n coodaghey va eddyr y chiable as yn ynyd casherick raipit veih-my-cheille y, veih'n vulagh gys y laare. As tra honnick yn captan-keead va ny hassoo kiongoyrt rish, dy row eh myr shen er n'eamagh, as er phaartail, dooyrt eh, Dy firrinagh she Mac Yee va'n dooinney shoh.

saue thy selfe, and come down from the crosse. Likewise also mocked him the high Priestes among themselves, with the Scribes, and said, Hee saued other men, himselfe he cannot saue. Let Christ the King of Israel descend now from the crosse, that wee may see & beleue. And they that were crucified with him, checked him also. And when the sixth houre was come, darknesse arose ouer all the earth, vntill the ninth houre. And at the ninth houre, Jesus cried with a loud voice, saying, *Eloi, Eloi, lamasabachthani*, which is (if one interpret it) My God, my God, why hast thou forsaken mee? And some of them that stood by, when they heard that, said, Behold, he calleth for Elias. And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reede, and gaue him to drinke, saying, Let him alone, let vs see whether Elias will come and take him downe. But Jesus cried with a lowde voyce, and gaue vp the ghost. And the vaille of the Temple rent in two pieces, from the top to the bottome. And when the Centurion (which stood before him)

Old Version.

New Version.

gy ren e myrshen 'émagh, as
hugg e shuas yn anym, dúyrt é
gy firrinagh she mack íh va yn
duyne shó.

40 va níst mynayn tammyl mei
vei, jeaghyn er: nan masky va
morre malén, as morre meier
Iames by' lú, as dy Ioses, as morre
Sálom.

41 ren níst mar vê ayns galile
éiyrtys er, as shervées dá, as ym-
mydi dy vynáyn elle, haink shuás
marish-syn gys Jeriusalem.

42 as nish nar va yn faskyr er
jít (erson gy ræ la yn arliaghy y
ve ta goll roish y Sabaath.)

43 haink Joseph dy ayrd valley
Arimathea ferr kórliý ýasyl va
níst jaghin erson ririyght íh, as
gh'é schiagh gy dány gys peilat,
as hyrr é err korp Iésy.

44 as gou peilat iéntys, gy rou e
marru hanna as jéi hugg é yn kia-
núrytys keyd, as dénaght e ie-syn,
rou e gresh erbi marru.

45 as nar va fyss agge er yn' ir-
riny vei yn kianuyrtys keyd, hugg
e ghorp dy Ioseph.

46 as ghani é aynrit, as gou e
eshyin shiis, as hóyly é ayns yn
aynrit, as ghurr e eshyin ayns ýoi
va erna iarmagh ass kreg, as hyndá
é klagh gys dorrys na hyoi.

47 as ghoníck morre maláyn, as
morre Ioses, yn iynyd vê na lýi.

sawe that hee so cryed, and gaue vp the ghost, hee said, Truly this man was the Sonne of GOD. There were also women a good way off, beholding him: Among whom was Marie Magdalene, and Marie the mother of James the little, and of Ioses, and Marie Salome (which also when hee was in Galilee, had followed him, and ministred vnto him) and many other women, which came vp with him to Hierusalem. And now when the euen was come, (because it was the day of preparing that goeth before the Sabbath) Joseph of the citie of Arimathea, a noble counsailour, which also looked for the kingdome of God, came and went in boldly vnto Pilate, and begged of him the body of Jesus. And Pilate marueiled that hee was already dead, and called vnto him the Centurion, and asked of him whether hee had beene any while dead. And when hee knew the trueth of the Centurion, hee gaue the bodie to Joseph. And he bought a linnen cloth, and tooke him downe, & wrapped him in the linnen cloth, and layed him in a Sepulchre that was hewen out of a rocke, and rolled a stone before the doore of the Sepulchre. And Mary Magdalene, and Mary Ioses beheld where he was laid.

Old Version.

*Ji kyræyn roish y gháisk.**Yn Epistyl: hebrei: 9. v^r.*

YN iynyd ta chymney, aynshen segyn níist y ve yn báys aggesyn ta janu yn chymne.

17 erson ta yn chymney goyl ynyd nar ta déne maru: erson ghá fiu e veg foóst ghoud as ta eshyn ta janu chymney bio.

18 erson yn óyr kædyn níist ghamu va yn ghiêd chymney erna ordaghe féguish fuill.

19 erson nar va mores er soil-saghey ny sáyraghyn ully gys y phobyl ully, nyrge y lyei, gou e fuill gouny as goyr rish uysky, as olayn jarg ¹orym as isop, as spreier yn lior, as y phobyl ully,

20 gra, sho fuill y chymney ta jih erna ordyghy diús.

21 harrish shen spreier é yn kaban egluish rish fuill níist, as ny seiyn shyrvées ully.

22 as fagys ta dygh ully red liorish y lyéi glanish rish fuill, as fe-guish dýarty fally ghanell veg y lyoi.

23 ta ymmyrts er eish gy bíi ny kaslaghyn dy redyn flaunysagh er 'an glannyrish léyd nyredyn shen-neni: agh gy bíi ny redyn flaunysagh áyd héyn er 'an glanny rish toyrtysyn kasserick sháyr na ayd shen.

New Version.

*Wednesday before Easter.**Yn Screenyn. Heb. ix. 16.*

RAAD ta chymney, te ym-myrchagh neesht dy bee baase yn fer ren y chymney er ny yannoo mie: son ta chymney goaill ynyd lurg da sleih ve mar-roo; er agh elley cha vel eh jeh veg y vree choud as ta'n chymneyder bio. Er-yn-oyr cheddin neesht, cha row yn chied chonaant er ny chasherickey [ny er ny oardaghey] fegooish fuill: son erreish da Moses v'er hoilshaghey magh dagh sarey da ooilleyn pobbles cordail rish y leigh, ghow eh fuill lheiye as goair, marish ushtey, as ollan gorrym-jiarg, as hyssop, as spreih eh chammah er y lioar as ooilleyn pobbles, gra, Shoh fuill y chonaant ta Jee er harey diu. Eisht spreih eh myr-geddin lesh fuill chammah yn cab-bane-agglish, as ooilleyn siyn y chirveish. As cordail rish y leigh ta dy choilleyn red son y chooid smoo er ny ghenney lesh fuill; as fegooish deayrtey-folley cha vel veg y leih [son peccah.] Ve ym-myrchagh er-y-fa shen dy beagh ny sampleyrin dy reddyn ayns ny niaughyn er nyn ghenney lhiou shoh; agh ny reddyn flaunysagh hene lesh ourallyn share na ad

¹ "g" omitted, see ver. 20, p. 145.

The Epistle. Heb. 9. 16.

WHEREAS is a Testament, there must also (of necessitie) be the death of him that maketh the Testament. For the Testament taketh authoritie when men are dead: For it is yet of no value, as long as hee that maketh the Testament is alive. For whiche cause also, neither the first Testament was ordeined without blood. For when Moses had declared all the commaundements to all the people, according to the Lawe, hee tooke the blood of Calues and of Goates, with water and purple wooll, and hysope, and sprinkled both the booke and all the people, saying, This is the blood of the Testament which GOD hath appoynted vnto you. Moreouer, hee sprinkled the Tabernacle with blood also, and all the ministring vessels. And almost all things are by the Law purged with blood, and without shedding of blood is no remission. It is neede then that the similitudes of heavenly things be purified with such things, but that the heavenly things themselves be purified with better sacrifices then are those. For Christ is not entred

Old Version.

24 erson gha nell khriist ern' oll schiaghayns ny hynydyn kasserick ta jeant rish lauyn ta nan koghagh-lyssyn dy redyn firrinagh: agh té ern oll schiagh gys neau gy jaru dy ve erna akin nish ayns shilliy iih ernan son shiniyn.

25 ghanic dy ourell ehéyn gyme-nick myr ta yn ayrd sagyrt goll schiagh ayns yn ynyd ghasserick gygh yn vléyn rish fuill ióiri.

26 (erson eish b'ægyn dâ gy me-nick er vúillaghtyn ada ren y sýyl tossiagh) agh nish ayns jere yn týyl te ernâ iaghyn héyn yn ghiyrt, dy hoyrt er peky chée liorish e héyn y ourell shúas.

27 as myrté ordút rish gygh ully guyne gy jean ayd yn ghiyrt báys y geltyn, as eish ta yn vrúinys chiit.

28 gy jaru shen mar va khrist erna ourell dygóyl er shiul pekagh-yn moráyn, as dausyn ta jaghyn na iei nii eshynn é héyn y iaghyn riist fæguish peky gys sauálys.

New Version.

shoh. Son cha vel Creest er n'gholl stiagh ayns ny ynnydyn casherick jeant lesh laueyn, ta co-chaslyssyn [ny cowraghyn] jeh'n ynnyd firrinagh; agh ayns niau hene, nish dy hassoo ayns fenish Yee er nyn son: cha nee dy hebbal eh hene dy mennick, myr ta'n ard-saggyrt goll stiagh ayns yn ynnyd casherick dy chooilley vlein lesh fuill cretooryn elley: (son eisht beign da v'er hurranse dy mennick er-dy hoshiaght y theihl) agh nish un cheayrt son ooilley ayns ny eashyn s'jerree, t'eh er hoilshaghey eh hene dy chur ersodyl peccah liorish jan-noo eh hene ny oural. As 'naght myr te er ny phointeil da deiney dy gheddyn baase un cheayrt, agh lurg shoh yn vriwnys: myr shen va Creest un cheayrt er ny hebbal dy ymmyrkey peccaghyn ymmo-dee; as dauesyn ta jeeaghyn er e hon, nee eh soilshaghey eh hene yn nah cheayrt fegooish peccah gys saualtys.

Yn Shiuskel: Liuk. 22. v^r.

Yn Sushtal. Luke xxii. 1.

HÁYRN fæyly yn aran milish argere, ta ænmyssit y ghaysk.

2 as hyr ny hayrd sagartyn as ny skriuderyn kys 'odagh áyd eshyin y varru: erson va agyl y phobyl ortu.

NISH va feailley yn arran millish tayrn er-gerrey, ta enmyssit y Chaisht. As va ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn shirrey kys oddagh ad eh y choyrt gy-baase; son v'ad ayns

into the holy places that are made with handes, (which are similitudes of true things) but is entred into very heanen, for to appeare now in the sight of God for vs: not to offer himselfe often, as the high Priest entereth into the holy place euery yeere with strange blood, (for then he must haue often suffered since the world began) but now in the end of the world hath he appeared once, to put sinne to flight, by the offering vp of himselfe. And as it is appointed vnto all men that they shall once die, and then commeth the iudgement: euen so Christ was once offered to take away the sinnes of many, and vnto them that looke for him, shall he appeare againe without sinne vnto saluation.

The Gospel. Luk. 22. 1.

THe feast of sweet bread drew nigh, which is called Easter, and the high Priests and Scribes sought how they might kill him, for they feared the people.

Old Version.

3 eish gháa Sathan schiagh ayns Iuás, va yn lonniú Iskariot, va dy erru yn gá iég.

4 as gh'é rayd roi, as ren é ko-haglu rish ny hayrd sagartyn, as ny fyrr oik, kyns odagh é eshyin y vrá gau.

5 as va ayd gannoil, as iáll áyd dy hoyrt gasyn argyd.

6 as ren é kordáel as hyrr e ienchys dá vrásyn gáu, nar vá yn pobyl ass y ráyd.

7 eish haink lá yn aran milish, nar b'ægyn yn éyn káysk ve erna ourel.

8 as ghurr eshyin pedyr, as éyn, grá, shiulji, as arlíi guiniyn yn æyn káysk, gy vod méid ú.

9 duyrt aydsyn rish-syn, kre yn ynyd sailsh gy jean meid arlu.

10 as duyrt eshyin riusyn jeaghigi nar heid shiu schiagh ayns y ayrd valley, áynshen ver duyne quayltys dif jymmyrke krokan uyskey: eirgi ersyn schiagh gys y tŷei kedyn, ní eshyin dol schiagh ayn.

11 as jirr shiuss rish fer y tŷei, ta yn meistyr grá ruyts, kaje vel shambyr ny heiny, yn ynyd níims yn æyn káysk y ú marish m'austyllyn.

12 as jeaghi eshyin díifs kuili vúar kariit: áynshen jeanji arlu.

13 as gháa áydsyn, as héyr mar ve eshyin er grá riú, as ren ayd arlu yn éyn káysk.

14 as nar va yn úyr er jít, hêi e shiis, as y da austyllyn ieg márish.

New Version.

aggle roish y pobbble. Eisht hie yn drogh-spyrryd stiagh ayns Yuaase va slennooit Iscariot, va jeh earroo yn daa ostyl yeig. As hie eh roish, as loayr eh rish ny ard-saggyrtyn as ny captanyn mychione eh y vrah daue. As ghow adsyn boggey jeh, as ren ad conaant dy chur argid da. As hug eh gialdyn, as v'eh shirrey caa dy vrah eh tra nagh beagh y pobbble márish. Eisht haink laa yn arran millish, tra va'n Eayn-caisht dy ve er ny varroo. As hug eh magh Peddyr as Ean, gra, Immee-jee, as aarlee-jee yn Eayn-caisht dy vod mayd gee. As dooyrt ad rish, C'raad sailt shin dy yannoo aarloo? As dooyrt eh roo, Cur-my-ner tra vees shiu er gholh stiagh ayns yn ard-valley, hig dooinney nyn guail lesh saagh craie dy ushtey; eiy-jee er gys y thie hed eh stiagh ayn. As abbyr-jee rish y fer-thie. Ta'n mainshter gra rhyt, Cre vel shamyr ny goaldee, raad neem yn Eayn-caisht y ee marish my ostyllyn? As jeeaghee eh diu ard-room mooar vees soit magh: ayns shen jean-jee aarloo. As hie ad as hooar ad myr v'eh er ghra roo: as daarlee ad yn Eayn-caisht. As tra va'n oor er jeet, hoie eh sheese as y daa ostyl yeig márish. As dooyrt eh roo, Lesh

Then entred Satan into Judas, whose surname was 'Iscariot, which was of the number of the twelve, and he went his way, and communed with the hie Priests and officers, how hee might betray him vnto them. And they were glad, and promised to giue him money. And he consented and sought opportunity to betray him vnto them, when the people were away. Then came the day of sweet bread, when of necessity the Passeouer must be offered. And he sent Peter and John, saying, Goe, and prepare vs the Passeouer, that we may eat. They said vnto him, Where wilt thou that we prepare? And he said vnto them, Behold, when yee enter into the Citie, there shall a man meete you, bearing a pitcher of water, him followe into the same house that hee entreth in, and yee shall say vnto the goodman of the house, The Master sayeth vnto thee, Where is the ghest chamber, where I may eate the Passeouer with my Disciples? And hee shall shewe you a great parlour paued, there make readie. And they went, and found as hee had said vnto them, and they made readie the Passeouer. And when the houre was come, he sate downe,

Old Version.

15 as duyr̃t e riũ, ta mi er cheu stei er shyrre. dy ï yn æyn káysk sho mârifs ma jeánym fuillaghtyn.

16 erson ta mi grá riĩs, ass sho magh gha jeanyms ï ie nasmú naggedere viĩs é erna liená lányn ayn ririyght iĩh.

17 as gou e yn kápan, as hugg é buiys, as duyr̃t é, gouji shó, as renji nan masky shiu.

18 erson ta mi grá riĩs, ghá nũifys dy veass y ville phieny, naggedere hig ririyght iĩh.

19 as gou e aran, as nar ve er doyr̃t buias, vrish é e, as hugg e gausyn, grá, sho my ghorp ta erna hoyrt ernan-son shiuss : jeanji sho ayns kúinaghtyn iĩms.

20 margedyn nist nar ṽe err̃esh shypper, gou é yn kápan, grá, she yn kápan sho yn chymney nóo ayns m'uils ta dyirtit er nan-son shiuss.

21 f̃oost jéagh ta yn lau aggesyn ta dy my vrá márym er y vord.

22 as gy firrinagh ta mack y duyne goll, mar te ordiit : agh smarig yn duyne shenneni, liorish ta eshyin erna vrá.

23 as ren ayd tossiagh dy ænagh nan masky héyn, quei iĩsyn va eshyin jeanagh shó.

24 as va striu nan masky-syn quei iĩsyn byrrumi ayns fackin.

25 as duyr̃t eshyin riusyn, ta ri-

New Version.

yeearree jeean ta mee er ve aig-nagh yn Eayn-caisht shoh y ee m̃eriu roish my jean-ym surranse. Son ta mee gra riu, Nagh n'ee-ym maghey shoh jeh, derrey vees eh cooilleenit ayns reeriaght Yee. As ghow eh yn cappan, as hug eh booise, as dooyrt eh, Gow-jee shoh, as rheynn-jee eh ny mast' eu hene. Son ta mee gra riu, Nagh n'iu-ym jeh mess y villey-feeyney, derrey hig reeriaght Yee. As ghow eh arran, as hug eh booise, as vrish eh eh, as hug eh eh daue, gra, Shoh my chorp t'er ny choyr̃t er nyn son eu : shoh jean-jee ayns cooinaghtyn jeem's. As er ny aght cheddin yn cappan lurg shibber, gra, Yn cappan shoh yn conaant noa ayns my uill's, t'er ny gheayrtey er ny son eu. Agh cur-my-ner, ta'n laue echeysyn ta dy my vrah, m̃árym er y voayrd. As dy firrinagh ta'n Mac dooinney goll myr ve kiarit : agh smerg da'n dooinney shen liorish t'eh er ny vrah. As ren ad toshiaght dy vriaght nyn mast' oc, quoi jeu yinnagh shoh. Nish va streu myrgeeddin nyn mast' oc, quoi jeu syrjey veagh coontit. As dooyrt eh roo, Ta reeaghyn ny Ashoonee gymmyrkey reill harrystoo : as t'adsyn t'ayns pooar nyn mastey, enmyssit deiney oasle. Agh cha

and the twelue Apostles with him. And hee sayde vnto them, I haue inwardly desired to eate this Passeouer with you before that I suffer. For I say vnto you, Henceforth will I not eat of it any more, vntill it be fulfilled in the kingdome of God. And hee tooke the cuppe, and gaue thanks, and said, Take this, and diuide it among you : for I say vnto you, I will not drinke of the fruit of the Uine, vntill the kingdome of God come. And hee tooke bread, and when he had giuē thanks, he brake it, and gaue it vnto them, saying, This is my body which is giuen for you : this doe in the remembrance of me. Likewise also when he had supped, hee tooke the cup, saying, This cup is the new Testament in my blood, which is shed for you. Yet beholde, the hand of him that betrayeth me, is with mee on the table. And truely the Sonne of man goeth as it is appoynted : but woe vnto that man by whom hee is betrayed. And they began to enquire among themselues, which of them it was that should doe it. And there was a strife among them, which of them should seeme to bee the greatest. And hee saide vnto them, The Kings of nations reigne ouer them, and they that haue authoritie ouer them, are called gracious : but yee

Old Version.

aghyn ny natiunyn réel er 'an skynsyn, as ta áydsyn ag vell kurrym er' ansdyn, enmyssit grassuol.

26 agh ghá bñ shiuss marshen, agh bñ eshyin smu nan masky shiuss mar y fer sâ, as bñ eshyin surrumi, mar eshyin ta shyrvees.

27 erson quei ack surrumi eshyin ta na hÿei ag bñ? agh ta mish nan masky shiuss mar eshyin ta shyrvées.

28 shiuss áydsyn ta er vannagh-tyn mârym ayns my vioulaghyn.

29 as ta mi chiartaghy gifs ririyght mar ta m'âers er giartyghy dûys.

30 gy vod shiuss i, as if, ag my voyrd ayns my ririyght as sei er ynydyn briunys daghiényieg Israel.

31 as duyrt y chiarn Seimon, Seimon, jeaghta Sathanershyrreshiuss y ghriery mar véagh kurnaght.

32 agh ta mish ern ianu paidjer er dy hons, nagh jean tdhy ghrediu nardy y hoyrt: as nar viis us tyndáit, gniarti tdhy vráeraghyn.

33 as duyrt eshyin rish-syn hiarn ta mi arlu dy goll mayrts gys prisún, as gy báys.

34 as duyrt eshyin ta mish jinsh duitt phedyr ghá jean y kellagh gerym ju naggedere viis us ern' obel tri kiyrtyn nagh baun duit mish.

35 as duyrt eshyin riusyn, nar ghurr mish shiuss gyn pokey, as mallag, as braygyn; rou fæim

New Version.

bee shiuish myr shen: agh quoi-erbee shinney ta nyn mast' eu, lhig da ve myr y fer saa; as eshyn syrjey ta, myr y fer ta shirveish. Son quoi syrjey, eshyn ta ny hoie ec bee, ny'n fer ta shirveish? nagh nee eshyn ta ny hoie ec bee? agh ta mish nyn mast' eu myr y fer ta shirveish. She shiuish t'er hannaghtyn mârym ayns my heaghyn. As ta mee pointeil diu reeriaght, myr ta my Ayr er phointeil dooys. Dy vod shiu gee as giu ec my voayrd ayns my reeriaght, as soie er stuill-recoil, briwnys daa heeloghe yeig Israel. As dooyrt y Chiarn, Simon, Simon, cur-my-ner, ta Satan er year-ree shiuish y ghaoill, dy chreearey shiu myr curnaght: agh ta mish er ghuee er dty hon's, nagh jean dty chredjue failleil; as tra vees oo er jyndaa, niartee dty vra-araghyn. As dooyrt eh rish, Hiarn, ta mish aarlooo dy ghoill mayrt chammah gys pryssoon, as gys baase. As dooyrt eh, Ta mee ginsh dhyt, Pheddyr, roish gerym y chellee jiu dy jean uss gobbal three keayrtyn dy nione dhyt mee. As dooyrt eh roo, Tra hug-mee shiu magh fegooish sporran, as spagey, as braagyn, row nhee erbee dy laccal erriu? As dooyrt ad, Cha row nhee erbee. Eisht dooyrt eh roo, Agh

shall not so be. But hee that is greatest among you, shall bee as the yonger: and he that is chiefe, shall be as hee that doeth minister. For whether is greater, hee that sitteth at meate, or hee that serueth? Is not hee that sitteth at meate? But I am among you as hee that ministrereth. Yee are they which haue abidden with mee in my temptations. And I appoint vnto you a kingdome, as my Father hath appointed to mee, that yee may eate and drinke at my table in my kingdome, and sit on seates iudging the twelue tribes of Israel. And the Lord sayde, Simon, Simon, beholde, Satan hath desired to sift you, as it were wheate: but I haue prayed for thee, that thy faith faile not. And when thou art conuerted, strengthen thy brethren. And he said vnto him, Lord, I am ready to go with thee into prison, and to death. And he said, I tell thee Peter, the Cocke shall not crow this day, till thou haue denied thrise that thou knowest mee. And he said vnto them, When I sent you without wallet, & scrip, and shoes, lacked yon any thing? And they said,

Old Version.

agguish er red erbi? as duyrt aydsyn, gha rou.

36 eish duyrt eshyin riusyn, agh nisheshyn ag vell pokey ligg é y góyl é, as margedyn y vallag : as eshyin nagh vell klieu agge, ligge y iaket y ghreck as anáyn y ghianaghy.

37 erson ta mi grá riífs, gy nægyn fóost yn red kædyn ta skriut ve erna ghuiliny anyms : gy jaru masky yn drogh lýei vé eshyin erna eru : erson ta jere ag ny redyn shenneni ta skriut úims.

38 as duyrt áydsyn hiarn jeagh sho yn yny ta da ghlieu, as duyrt eshyin riusyn te gylíor.

39 as haink eshyin magh, as ghe (mar bolagh é) gys knock ny 'nolyvyn : as dáier ny austylyn er.

40 as nar háink e gys yn ynyd, duyrt e riusyn, gouji paidjer nagh duit shiu gys mioulaghy.

41 as ghé vouslyn magiyr orghyr klyei, as sliaghty shúis, as gou e paidjer.

42 grá, aer my sailt skugh yn kapán shóvoymys, naiáí, ghanie m'agnys, agh t'agnys gy rou kuilinit.

43 as ren angyl é héyn y iaghyn dâsyn vei neu dau gyrjaghy.

44 as va eshyin ayns anúish y váys, as gou e paidjer na sodje, as va yn alish agge kasly rish béiny n d'uill shilliy shiis gys y tallu.

45 as nar jirri é vei paidjer as vê

New Version.

nish eshyn ta sporran echey, lhig da y ghoail eh, as myrgeddin e spaagey : as eshyn nagh vel cliwe echey lhig da creck e ghar-mad, as cliwe y chionnaghey. Son ta mee gra riu, Dy nhegin da shoh ny ta scrut, ve foast cooilleenit aynym's, As v'eh er ny earroo marish ny drogh-yantee : son ta jerrey er ny reddyn ta my-mychione's. As dooyrt ad, Hiarn, cur-my-ner ta daa chliwe ayns shoh. As dooyrt eh roo, Te dy liooar. As haink eh magh, as hie eh, myr v'eh cliahtey, gys cronk ny Oliveyn ; as deiyr ny ostyllyn myrgeddin er. As tra v'eh ec yn ynnyd, dooyrt eh roo, Gow-jee padjer, nagh duitt shiu ayns miolagh. As hie eh voue, mysh choud as hilgagh fer clagh, as huitt eh er e ghlioonyn, as ghow eh padjer, gra, Ayr, my she dty aigney eh, scugh yn cappan shoh voym : ny-yeih cha nee my aigney's, agh dt'aigney's dy row jeant. As haink huggey ainle veih niau, dy niar-taghey eh. As v'eh ayns angaish vooar, as ghow eh padjer ny s'jeeaney : as va'n ollish echey myr bineyn mooarey folley tuitym gys y thalloo. As tra v'eh er n'irree veih padjer, as er jeet gys e ostyllyn, hooar eh ad nyn gadley

No. Then said he vnto them, But now he that hath a wallet, let him take it vp, and likewise his scrip, and he that hath no sword, let him sell his coate and buy one. For I say vnto you, that yet the same which is written, must be performed in me, Enen among the wicked was hee reputed : for those things which are written of mee, haue an ende. And they saide, Lorde, beholde, heere are two swordes. And hee said vnto them, It is enough. And he came out, and went (as hee was woont) to mount Olinet. And the Disciples followed him : and when hee came to the place, hee sayd vnto them, Pray, lest yee fall into temptation. And hee gate himselfe from them about a stoncs cast, and kneeled downe, and prayed, saying, Father, if thou wilt, remooue this cup from mee : neuerthelesse, not my will, but thine bee fulfilled. And there appeared an Angel vnto him from heauen, comforting him. And hee was in an agonie, and prayed the longer, and his sweate was like droppes of blood, trickling downe to the ground. And when hee arose from prayer, and was come to his disciples, hee found them sleeping for heaninesse, and

Old Version.

er jit gys y austylyn háeyr e áyd nan gadly erson trimshey.

46 as duyrt e riû kamma vell shiu kadly? irrigi, as gouji paidjer, er agyl shiuss y huitchym ayns mióulaghy.

47 ghoud as va eshyn fóost lóyrt jeagh haink shessaght, as eshyn va enmyssit Iuás, anayn d'yn gá iég, gh'e rymbusyn, as hian e er gere dy Iesy dy phayg.

48 agh duyrt Iésy rish-syn, Iuás vel us brá mack y dúyne rish payg?

49 nar ghonick áydsyn, va magiyr immish kre ienagh eiyr, duyrt áyd rish-syn hiarn an voill meid rish y ghlieu?

50 as vóail anáyn iusyn fermuinjere d'yn ayrd sagyrt, as voill e je y ghluash iesh.

51 dragyr Iesy as duyrt é, fulliji ghoud sho magh: as nar venn é rish y ghluash, liáni é é.

52 eish dúyrt Iésy rish ny hard sagartyn, as feirr réeli yn chiampyl, as y chiandyght va jit huggesyn, ta shiu er jit magh mar gys merliagh rish kleiny as lúrgyn.

53 nar va mish gygh lá márifs ayns y chiampyl gha hín shiu magh veg ny lauyn m'yeiys: agh she sho gy jaru yn ír úyr agguish, as puyr ny dorghys.

54 eish gou áyd eshyin as lídj áyd é, as hugg áyd é gys tyei yn ayrd sagyrt: agh deir pedyr fadey vei.

New Version.

lesh trimshey, as dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu cadley? irree-jee as gow jee padjer, nagh duitt shiu ayns miolagh. As choud as v'eh foast loayrt, cur-my-ner haink she-shaght vooar, as eshyn va enmyssit Yuaase, fer jeh'n daa ostyl yeig, nyn leeideilagh, as hayrn eh er-gerrey da Yeesey dy chur paag da. Agh dooyrt Yeesey rish, Yuaase, vel oo brah Mac y dooinney lesh paag? Tra honnick adsyn va mygeayrt-y-mysh cre va ry-heet, dooyrt ad rish, Hiarn, bwoaill mayd lesh y chliwe? As woaill fer jeu fer-mooinjerey yn ard-saggyrt, as ghiare eh yn chleaysh yesh jeh. As dreggyr Yeesey, as dooyrt eh, Slioar shoh hene. As venn eh rish e chleaysh, as laanee eh eh. Eisht dooyrt Yeesey rish ny ard-saggyrtyn as captanyn y chiable, as y chans-tyr v'er jeet magh hugges, Vel shiu er jeet magh, myr noi maarliagh, lesh cliwenyn as luig? Tra va mee mériu gagh laa ayns y chiable, cha heeyn shiu magh laue m'oi: agh shoh yn oor eu, as pooar y dorraghys. Eisht ghow ad eh, as leeid ad ersooyl eh, as hug ad lhieu eh gys thie yn ard-saggyrt. As deiyr Peddyr er foddey ny yei. As tra v'ad er voaddey aile ayns mean ny halley, as er hoie sheese cooidjagh, hoie

he said vnto them, Why sleepe yee? Arise, and pray, lest yee fall into temptation. While he yet spake, behold, there came a companie, and hee that was called Judas, one of the twelue, went before them, and preassed nigh vnto Jesus to kisse him. But Jesus said vnto him, Judas, betrayest thou the sonne of man with a kisse? When they which were about him, sawe what would follow, they sayde vnto him, Lord, shall wee smite with the sword? And one of them smote a seruant of the high Priests, and strooke off his right eare. Jesus answered, and said, Suffer yee thus farre forth. And when hee touched his eare, hee healed him. Then Jesus said vnto the high Priestes and Rulers of the Temple, and the Elders which were come to him, Yee bee come out as vnto a thiefe, with swordes and stances. When I was dayly with you in the Temple, yee stretched forth no hands against mee: But this is enen your very houre, and the power of darkenesse. Then tooke they him, and led him, and brought him to the high Priestes house. But Peter followed afarre off. And when they had kindled a fire in the middes of the palace, and

Old Version.

55 as nar váyd er faddey angil, ayns méyn y phláys, as vádyr er sei kujaght, hei pedyr shúis níist nan masky.

56 as nar ghonick anáyn dy ny hiniyn é, mar hei e líorish yn angil, as jagh i er, dúyrt i, va yn fer kedyn shaononi níist marish-syn.

57 agh dobb eshyin e, grá, ven, gha niol dou é.

58 as nyrg gerid veg, ghonick an-ayn elle é, as duyrte toús níist iusyn. as duyrte pedyr, uyne gha nell mi.

59 as magiyrte gresh úyr na iei ren anáyn elle ieru, grá, gyfírrinagh va yn shanoni marish-syn níist: erson ta eshynn dy galile.

60 as duyrte pedyr, uyne, gha nell fyss aym, kre tou dy rá, as chellíragh ghoud as ve foost lóyrt, ren y kellaigh gerym.

61 as chyndá yn chiarn magiyrte, as iagh é er pedyr, as ghuini pedyr er gu yn chiarn, kyns ve erna rá rish ma jean y kellaigh gerym, ní us mish y obell tri kiyrtyn.

62 as gha pedyr magh as renn e kóo gy shiaru.

63 as ren ny déne gou lésy, knaid immish y as voáil áyd é.

64 as nar váyd er valaghy y húylyn, vóail áyd er yn ædyn, as deinaght áyd iê, grá, touish quei eshynn voail ú?

65 as ymmydi dy redyn elle gyn ieuragh duyrte áydsyn na íeisyn.

New Version.

Peddyr sheese ny mast' oc. Agh hug ben-aeg dy row tastey da, myr v'eh ny hoie ec yn aile, as yeeagh ee dy gyere er, as dooyrt ee, V'eh shoh myrgeddin mârish. As dob eh, gra, Ven, cha vel enney aym er. As tammylt ny lurg shen, honnick fer elley eh, as dooyrt eh, She fer jeu myrgeddin uss. As dooyrt Peddyr, Ghooiney, cha nee. As mysh oor ny lurg shen, hass fer elley er dy creoi, gra, Ayns firriny's v'eh shoh myrgeddin mârish; son she Galilean eh. As dooyrt Peddyr, Ghooiney, cha s'aym cre t'ou dy ghra. As chelleeragh, choud as v'eh foast loayrt, gherr y kellaigh. As hyndaa yn Chiarn, as yeeagh eh er Peddyr; as chooinee Peddyr er yn ockle va'n Chiarn er ghra rish, Roish gerryim y chellee, nee uss mish y obbal three keayrtyn. As hie Peddyr magh, as cheayn eh dy sharroo. As ren ny deiney v'er ghoaill Yeesey gannidys er, as y woalley eh. As tra v'ad er choodaghey ny sooillyn echey, woail ad eh er yn eddin, as dénee ad jeh, gra, Jean phadeyrys quoi ta dy dty woalley? As ymmodee reddyn elley loayr ad dy mollaghtagh n'oi. As cha leah as va'n laa rish, haink shans-tyr yn phobble, as ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn cooid-

were set downe together, Peter also sate downe among them. But when one of the wenches beheld him, as he sate by the fire, and looked vpon him, she said, This same fellow was also with him. And he denied him, saying, Woman, I know him not. And after a little while, another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter sayd, Man, I am not. And about the space of an houre after, another affirmed, saying, Uerily this fellow was with him also, for he is of Galilee. And Peter said, Man, I wot not what thou sayest. And immediately while hee yet spake, the Cocke crewe. And the Lord turned backe and looked vpon Peter, and Peter remembred the word of the Lord, how hee had said vnto him, Before the Cocke crow, thou shalt denie me thrise. And Peter went out, and wept bitterly. And the men that tooke Iesus, mocked him, and smote him: And when they had blindfolded him, they strooke him on the face, and asked him, saying, Areede, who is hee that smote thee? And many other things despitely said they against him.

Old Version.

66 asgho lúá as va yn láayn, haink shendiyght y phobyl, as ny hayrd sagyrtyn, as ny skriuderyn kujaght, as liúd áyd eshyin gys 'an gorliý.

67 grá, níú us khrist gy jaru? insh duin. as duyrt e riusyn ma inshyms dif, gha jean shiu my ghredjel.

68 as ma ienaght ym jifs, gha jean shiu fragyrt na my ligge er shiul.

69 na iêi shó níú mack y duyne syei er lau iesh poeyr íih.

70 éish duyrt aydsyn ully, ni us eish mack íih? duyrt eshyn ta shiuss grá gy ree mi.

71 as duyrt aydsyn, kré yn iym-myrtys ta ainyn féanish erbi soje? erson ta shuin hiyn er glastcheyn veim y véal heyn.

New Version.

jagh, as hug ad lhieu eh gys y choonceil oc, gra, Nee oo yn Creest? insh dooin. As dooyrt eh roo, My insh-ym diu, cha jean shiu credjal. As my neem's myr-geddin shiuish y qhuestional, cha jean shiu my reggyrt, ny lhiggey yn raad dou. Ny lurg shoh nee Mac y dooinney soie er laue yesh pooar Yee. Eisht dooyrt ad ooilley, Nee oo eisht Mac Yee? As dooyrt eh roo, Ta shiuish gra ny ta mee. As dooyrt ad, Cre'n feme sodjeý t'ain er feanishyn? son ta shin hene er chlashtyn veih'n veéal echey hene.

Jardeyn róish y gháysk.

Yn Epistyl Corinth. ii. v.

SHÓ ta mi tóyrt rau ííf ié, as ghanell mi dy volley é nagh jig shiu kujaght nyrg óish sháyr agh nyrg nas massey.

18 erson hossiagh ully nar hig shiu kújaght ayns yn agluish, ta mi klastchen gy vell mighordáel nan masky shiu, as ta mi er aghtu dy ghredjel e.

19 ersonsægyn shaghranyskrediu ve nan masky shiu, gy vod aydsyn ta gy firrinagh krediu nan masky shiuss ve fysserit.

20 shennyfá nar hig shiu kujaght

Thursday before Easter.

Yn Screenuyn. 1 Cor. xi. 17.

A YNS y red shoh ta mee dy hoilshaghey diu, cha vel mee dy voylley shiu; dy vel shiu cheet cooidjagh, cha nee son ny share agh son ny smessey. Son hoshiaght ooilley, tra ta shiu cheet cooidjagh ayns y cheeill, ta mee clashtyn dy vel streeuaghyn nyn mast' eu; as ayns aynr ta mee credjal eh. Son shegin da myr-geddin shaghrnys veih'n chredjue v'e ny vud eu, dy vod adsyn ta firrinagh ayns y credjue v'er nyn gronnaghey nyn mast' eu. Tra ta

And assoone as it was day, the Elders of the people, and the high Priestes and Scribes came together, and led him into their counsell, saying, Art thou very Christ? Tell vs. And hee said vnto them, If I tell you, yee will not beleue mee: and if I aske you, you will not answere, nor let mee goe. Hereafter shall the sonne of man sit on the right hand of the power of God. Then said they all, Art thou then the sonne of God? He said, Yee say that I am. And they said, What need we of any further wnesse? for we our selues haue heard of his owne mouth.

The Epistle. 1. Cor. ii. 17.

THIS I warne you of, and commend not. that yee come not together after a better manner, but after a woorse. For first of all, when yee come together in the congregation, I heare that there is dissention among you, and I partly beleene it. For there must be sectes among you, that they which are perfect among you, may be knowen. When ye come together therfore into one place, the

Old Version.

gys yn iynyd, gha nod shypper yn Chiarn ve erna ií.

21 erson ta dygh 'uyné janu tosiagh roi dy ií y hypper heyn, as ta anáyn akrysagh, as ta anáyn elle er meschy.

22 nagh vell t̄yein agguish dy i as dy iíf ayn, vel shiu seiaghe beg dy agluish iíf, as dan náreghy aydsyn nagh vel ack? kre jirrym r̄iifs? jeanyms shiuss y volley? ayns sho ghanell mi dan molle shiu.

23 shen ren mish y lifree d̄iifs, gou mi vei yn Chiarn. erson y Chiarn Iesy ayns yn-yi kædyn v'e erna vrá, gou e aran.

24 as nar v'é er doyr̄t buías, vrishe é: as duyr̄t é gouji, as iji, she sho my ghorps ta brist er-nan-son shiuss: sho jeanji ayns kuinaghtyn iims.

25 er an aght kédyn n̄iist gou e yn kapan, nar va shypper jeant, grá, she yn capan shó yn chymne nóo ayns m'uill: jeanji shó ghuilin kiyrt as n̄i shiu if e ayns kui-naghtyn iims.

26 erson gho mæn̄ick as ni shiu yn aran shó y ií, as iíf d'yn kapan shó, n̄i shiu báys y Chiarn y hóil-saghey naggy dere higg é.

27 shenyfá quei erbi iys d'yn aran shó, as iíf d'yn ghapan shó d'yn chiarn gy niau fiu, b̄i e ouli dy ghorp as duill yn Chiarn.

28 agh ligge duyné é héyn y yáest,

New Version.

shiu cheet cooidjagh er-y-fa shen gys un voayl, cha vel eh dy ee shibber y Chiarn. Son ec gee, ta dagh unnane goaill roish fer elley e hibber hene: ás ta fer accrysagh, as ta fer elley er n'iu dy palchey. Cre, nagh vel thieyn eu dy ee as dy iu ayndoo? ny nee beg ta shiu soi-aghey jeh keeill Yee, as naaraghey adsyn nagh vel thieyn oc? Cre neem y ghra riu? jean-ym shiu y voylley ayns shoh? Cha vel mee moylley shiu. Son ta mish er n'gheddyn veih'n Chiarn shen ta mee myrgeddin er livrey diuish, Dy ren y Chiarn Yeesey, yn oie cheddin ayn v'eh er ny vrah, arran y ghoail: as tra v'eh er choyr̄t booise, vris̄h eh eh, as dooyrt eh, Gow-jee, ee-jee: shoh my chorp's t'er ny vrishey er nyn son eu: jean-jee shoh ayns cooinaghtyn jeem's. Er yn aght cheddin neesht ghow eh yn cappan, tra v'eh erreish shibber, gra, She'n cappan shoh yn conaant noa ayns my uill's: shoh jean-jee, cha men-nick as iu-ys shiu eh, ayns cooin-aghtyn jeem's. Son cha mennick as ee-ys shiu yn arran shoh, as iu-ys shiu yn cappan shoh, ta shiu soilshaghey magh baase y Chiarn derrey hig eh. Shen-y-fa, quoi-erbee ee ys yn arran shoh, as iu ys yn cappan shoh jeh'n Chiarn dy neu-feeū, bee eh oolee.

Lords supper cannot be eaten, for enery man beginneth afore to eate his owne supper, & one is hungry, & another is drunken. Hæue ye not houses to eate and drinke in? Despise yee the congregation of God, and shame them that hæue not? What shall I say vnto you? Shall I praise you? In this I praise you not. That which I deliuered vnto you, I receiued of the Lord. For the Lord Jesus, the same night in which hee was betrayed, tooke bread, and when hee had giuen thankes, hee brake it, and said, Take yee, and eat, this is my body which is broken for you: This doe yee in the remembrance of mee. After the same maner also hee tooke the cup when supper was done, saying, This cup is the new Testament in my blood: This doe, as oft as yee drinke it, in remembrance of mee. For as often as yee shall eate this bread, and drinke of this cup, ye shall shew the Lords death till he come. Wherefore, whosoever shall eate of this bread, and drinke of this cup of the Lord vnworthily, shall bee guiltie of the body and blood of the Lord. But let a man

Old Version.

as myrshen ligge ii d'yn aran, as iif d'yn ghanan.

29 erson eshyn ta ji as jif gy niau fiu, te ji, as jif kall anmy héyn, as erson nagh vell e sheiaghy er gáyr dy ghorp y chiarn.

30 erson yn óer shanoni ta ymmydi anúyn as chinn nan masky shiuss as ymmydi kadly.

31 erson gy béagh shuinyn ern'an mriwnys¹ héyn, gha béagh shuin ern'an mriwnys¹.

32 agh mar ta shuin brúinyssit d'yn Chiarn, ta shuin keritt, nagh beagh shuin kalchit marish y tyyl.

33 shennyfa myvráeraghyn, nagh higg shiu kujaght dy ii, furrigi anayn rish anayn elle.

34 my ta duyne erbi akrisagh, ligge ii ag y tyoi, nagh jid shiu kujaygt dy ve erna agáel mui: redyn elle niums y heiaaghy ayns 'an nnyd nar higgymys.

Yn Shuiskel Liuk. 23. v^r.

JIRRI yn sheshiaght slayn iúsyn, as liid ayd eshyin gys peilat.

2 as ren ayd tossiagh dâ ghassaid, grá, heyr shuin y fer shanoni kurr shaghran er y phobyl, as shassu nyoi dy iik kiis dy Cesar, grá, gy eshyin khriist y rii.

New Version.

jeh corp as fuill y Chiarn. Agh lhig da dooinney eh hene y eysht; as myr shen lhig da gee jeh'n arran shen, as giu jeh'n chappan shen. Son eshyn ta gee as giu dy neu-feeu, t'eh gee as giu ker-raghey [*bríwnys*] da hene, fegooish cur tastey da corp y Chiarn. Son yn oyr shoh ta ymmodee annoon as doghanagh ny vud eu, as ymmodee nyn gadley. Son dy jin-nagh shin shin-hene y vriwnys, cha beagh shin er nyn mriwnys. Agh tra ta shin er nyn mriwnys, ta shin er nyn smaghtaghey liorish y Chiarn, dy vod mayd gyn ve deyrít marish y seihll. Shen-y-fa, my vraaraghyn, tra ta shiu cheet cooidjagh dy ee, fuirree-jee yn derrey yeh son y jeh elley. As my ta dooinney erbee accryssagh, lhig eh gee ec y thie; nagh jig shiu cooidjagh gys deyre. Er son reddyn elley neem ad y oardrail tra hig-ym.

Yn Sushtal. N. Luke xxiii. 1.

AS dirree yn slane sheshaght jeu, as hug ad lhieu eh gys Pilate. As ren ad toshiaght dy loayrt n'oi, gra, Hooar shin eh shoh cur yn ashoon ain er-shaghryn, as lhiettal sleih veih geeck keesh da Cesar, gra, Dy nee eh hene Creest yn ree. As dênee

¹ Sic.

examine himselfe, and so let him eate of the bread, and drinke of the cup. For hee that eateth and drinketh vnworthily, eateth and drinketh his owne damnation, because hee maketh no difference of the Lords body. For this cause many are weake and sicke among yon, and many sleepe. For if wee had iudged our selues, wee should not haue beene iudged. But when wee are iudged of the Lord, wee are chastned, that wee should not bee damned with the world. Wherefore, my brethren, when yee come together to eate, tarie one for another. If any man hunger, let him eate at home, that ye come not together vnto condemnation. Other things will I set in order when I come.

The Gospel. Luke xxiii.

THe whole multitude of them arose, and led him vnto Pilate. And they began to accuse him, saying, Wee found this fellow peruerter the people, and forbidding to pay tribute to Cesar, saying that hee is Christ a King. And Pilate

Old Version.

3 as déynaght peilat ie-syn, gra, nîi us rîi ny níúyn? dragyr eshyin as duyrt é toûs dy 'ra é.

4 eish duyrt péilat rish ny hayrd sagartyn as rish y phobyl, gha nell mish feadhyn veg yn 'oill ayns y duyne shanoni.

5 as va ayd nas jeân, gra, te grenniaghy yn phobyl jynsaghy trîfid magh Juri ully as jeanu tosiagh ag galile, gy jaru gys yn iynyd shanoni.

6 nar ghýyl peilat ymrá dy galile déynaght é an rou yn duyne dy galile.

7 as gho lua as vá fyss agge gy rou e beneylt gys réelys Herod, ghurré eshyin gys herod, va níist ag Jerusalem ag yn ierish shenneni.

8 as nar ghonick herod Iésy va bogey múar er : erson ve agyntagh er y faddey múar eshynn y akyn, erson gy rou e er glastcheyn ymmydi dy redyn ieshyin, as hreist é dy ve er vackin miryltyn egnagh veagh erna ianu liorish-syn.

9 eish déynaght ieshynn ymmydi dy góyn : agh gha dragyr eshyn e vegg.

10 hass ny hayrd sagyrtyn, as ny skriudyryn magh, as ghassaid ayd eshyin gy chiann.

11 as ren Herod marish y gene kagi began y héiaghe ié as nar ve er gnaijd ymmish, ren e y ghomrey

New Version.

Pilate jeh, gra, Nee ree ny Hew-nyn oo? As dreggyr eh, as dooyrt eh, T'ou uss dy ghra eh. Eisht dooyrt Pilate rish ny ard-saggyrtyn, as rish y pobble, Cha vel mish er gheddyn foill erbee ayns y dooinney shoh. As v'ad wheesh shen s'chenney er, gra, T'eh boirey yn pobble, gynsaghey trooid ooilley Judea, goaill toshiaght veih Galilee derrey shoh. Tra cheayll Pilate jeh Galilee, dênee eh nee Galilean va'n dooinney. As cha leah as hooar eh fys dy nee gys reill Herod v'eh bentyn, hug eh eh gys Herod, va myrgeddin eh-hene ec Jerusalem ec y tra shen. As tra honnick Herod Yeeseey, v'eh feer wooiagh : son v'eh aignagh ry-foddey dy akin eh, er-yn-oyr dy row eh er chlashtyn ymmodee reddyn jeh ; as dy row eh jerkal dy akin mirril ennagh jeant liorish. Eisht dênee eh ymmodee questionyn jeh ; agh cha dug eh ansoor erbee da. As hass ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn as loayr ad dy elgyssagh n'oi. As ren Herod as e gheiney-caggee beg y hoiaghey jeh, as chraid ad mysh, as choamree ad eh lesh coamrey moyrnagh, as hug ad eh reesht gys Pilate. As y laa cheddin va coardail er ny yannoo eddyr Pilate as Herod ;

apposed him, saying, Art thou the King of the Jewes? He answered him, and said, Thou sayest it. Then sayde Pilate to the hie Priests, and to the people, I finde no fault in this man. And they were the more fierce, saying, He mooueth the people, teaching thorowout all Jurie, and began at Galilee, enen to this place. When Pilate heard mention of Galilee, hee asked whether the man were of Galilee. And assoone as hee knew that hee belonged vnto Herods iurisdiction, hee sent him to Herode, which was also at Hierusalem at that time. And when Herode sawe Jesus, hee was exceeding glad : for hee was desirous to see him of a long season, because hee had heard many things of him, and he trusted to haue seene some miracles done by him. Then he questioned with him many words : but he answered him nothing. The high Priests and Scribes stood forth, and accused him straitly. And Herode with his men of warre despised him. And when hee had mocked him, hee arayd him in white clothing, and sent him againe to Pilate.

Old Version.

e ayns ydagh báyn, as ghurr e níst gys peilat.

12 as y la kedynd va peilat as herod er 'an ianu nan garjyn kujaght: erson roiv'ayd nui rá ghielle.

13 as jei peilat kujaght ny hayrd sagartyn, as ny ferr réeli as y phobyl.

14 as duyrt e riu, ta shiu er dooyrt yn duyne shanoni hŷyms, mar anáyn ta tynda er shaghran yn pobyl: as jeagh ta mi dy 'eyst e kiangoyrt nífs, as ghanell mi feadthyn veg yn 'oil ayns y duyne shanoni dy ny redyn sheneni ta shiu er na ghassaid e.

15 gha nell fíost herod: erson ghurr mish shiuss huggesyn, as jeagh, ghanell veg fiu báys erna ianu rish-syn.

16 shennyfa níms eshyn y ghe-rygh, as liggym fyaskilt é.

17 erson d'egyn b'ægynd da ve erna ligge anáyn fyaskilt gausyn ag yn æli y sheñeni.

18 as jei yn pobyl ully ag y ghíyrt, grá, kurr eshyn er shiul, as lífrée guiniynd barrabas.

19 (erson irri shuas da rou jeant ayns yn ayrd valle, as erson dynvarrys va erna hilge ayns prisún.

20 loyrt peilat níst riusynagyntagh dy ligge lésy fyaskilt.

21 agh jei aydsyn, grá, jean y ghross é, jean y ghross e.

22 duyrt eshyn riusyn yn tress ghíyrt kre yn olk te erna ianu? gha nell mi feadthyn veg yn óeyr báys

New Version.

son roíe v'ad ayns noidys ry-cheilley. As deíe Pilate er ny ard-saggyrtyn cooidjagh, as er ny firreill as y pobbles, as dooyrt eh roo, Ta shiu er chur lhieu yn dooinney shoh hym's, myr fer ta cur shaghrynys er y pobbles: as cur-my-ner, ta mish er veysht eh kiongoyrt riu, as cha vel mee er gheddyn foill erbee ayns y dooinney shoh, mychione ny reddyn ta shi-uish cur ny lieh; chamoo ta Herod: son hug mee shiu huggeysyn, as cur-my-ner, cha vel nhee erbee ta toilchin baase er ny cherraghey er. Smaghtee-ym eh er-y-fa shen, as lhig-ym y raad da. Son beign da fer y eaysley daue ec y feailley, As deíe ooilley yn cheshaght, gra, Ersooyl lesh y dooinney shoh, as feayshil dooin Barabbas: (va son irree-magh dy row, va jeant ayns yn ard-valley, as son dunverys tilgit ayns pryssoon). Va Pilate er-y-fa shen aggingagh dy chooyrt feaysley da Yeese, as loayr eh reesht roo. Agh dyllee adsyn, gra, Jean y chrossey eh, jean y chrossey eh. As dooyrt eh roo yn tress cheayrt, Cammah, cre'n olk t'eh er n'yannoo? cha vel mish er gheddyn oyr baaish erbee ayn: smaghtee-ym eh er-y-fa shen, as lhig-ym y raad da. As loayr ad ny s'jeeaney lesh ard-choraaghyn, guee dy beagh eh er ny chrossey: as ren y coraa ocsyn as coraa ny ard-saggyrtyn raad y ghoail. As

And the same day Pilate and Herode were made friendes together: for before they were at variance. And Pilate called together the high Priestes, and the Rulers, and the people, and said vnto them, Yee haue brought this man vnto mee, as one that peruerteth the people, and behold, I examine him before you, and finde no fault in this man of those things whereof yee accuse him, no nor yet Herode. For I sent you vnto him, and loe, nothing worthie of death is done vnto him: I will therefore chasten him, and let him loose. For of necessitie hee must haue let one loose to them at that feast. And all the people cried at once, saying, Away with him, and deliuer vs Barabbas (which for a certain insurrection made in the citie, and for a murder, was cast into prison.) Pilate spake againe vnto them, willing to let Iesus loose. But they cried, saying, Crucifie him, crucifie him. Hee sayde vnto

Old Version.

áyn: shennyfa niims y gherygh é as liggym ga er shiul.

23 as jei áyd rish ayrd gláyr, shirre gy vod agh é ve erna ghrossé: as ren y glayr acksyn as ny hayrd sagartyn ynyd y goyl.

24 as hugg peilat bruynys gy be-agh e mar va aydsyn erna hyrre.

25 as ligge fyaskylt hucsyn eshyn va erson irri shuas as dyn dynvarrys erna hilge ayns prisun, v'áyd erna hyrre, as lifrée é dausyn Iesy, dy ianu rish-syn mar bail-lío.

26 as mar lídjáyd eshyin er shiul, gou ayd yn Seimon dy Seiren, chiit magh ass y vagher, as ersyn ghurr ayd y ghross, gy vodagh e y ymmyrke n'fei Iésey.

27 as deir ersyn shessaght víar dy phobyl, as dy vynayn ren do-bran, as eshyn y gh'eny.

28 agh hyndá Iésey arrash hucksyn, as duyrte e shiussé ininiyn Ierusalem, na jeanji kúo er my hons, agh jeanji kuo, er-nan-son héyn, as erson nan gláun.

29 erson jeagh, hig ny laghyn ayns jirr ayd maynre dausyn ta jeanish, as ny breiniyn nagh ren riu ymmyrke, as ny kighyn nagh dugg riu jóyl.

30 eish nú aydsyn tossiagh dy ráa rish ny sleichyn túit oruini-nyn, as rish ny knuick kudi shuin.

31 erson ma nii ayd shó ayn bille

New Version.

hug Pilate briwnys cordail rish nyn aigney. As deayshil eh dane, eshyn va son irree-magh as dun-verys tilgit ayns pryssoon, eh v'ad hene er n'yeearree; agh livrey eh Yeeseey gys nyn aigney. As myr v'ad dy chur lhieu eh, haare ad greime er Simon Cyrenian dy row, myr v'eh cheet jeh'n cheer, as ersyn hug ad y chrosh, dy ymmyrkey eh geiyrt er Yeeseey. As deiyr er earroo mooar dy leih, as dy vraane, va myrgeiddin keayneey as jannoo dobberan er-e-hon. Agh hyndaa Yeeseey huc, as dooyrt eh, Inneenyn Yerusalem, ny keayn-jee er my hon's, agh keayn-jee er nyn son hene, as son nyn gloan. Son cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, tra jir ad, Bannit ta ny mraane gennish, as ny breiniyn nagh ren gymmyrkey, as ny keeahghyn nagh dug bainney. Eisht nee ad toshiaght dy ghra rish ny sleityn, Tuitt-jee orrin; as rish ny cruink, Coodee-jee shin. Son my t'ad jannoo ny reddyn shoh rish y billey oor, cre vees er ny yannoo rish y billey creen? As va myrgeiddin daa chimmagh elleey er nyn leedeil magh mârish, dy ve er nyn goyrt gy-baase. As tra v'ad er jeet gys yn ynyd ta enmyssit Calvary, ayns shen ren ad eshyn y chrossey, as ny kimmee; yn

them the third time, What euill hath hee done? I finde no cause of death in him: I will therefore chasten him, and let him goe. And they cried with lowde voyces, requiring that he might be crucified. And the voyces of them and of the high Priestes preuailed. And Pilate gaue sentence, that it should bee as they required; and hee let loose vnto them him, that for insurrection and murder was cast into prison, whom they had desired. And hee deliuered to them Jesus, to doe with him what they would. And as they led him away, they caught one Simon of Cyrene comming out of the field, and on him layed they the Crosse, that hee might beare it after Jesus. And there followed him a great companie of people, and of women, which bewayled and lamented him. But Jesus turned backe vnto them, and sayde, Yee daughters of Hierusalem, weepe not for me, but weepe for your selues, and for your children: For beholde, the dayes will come, in the which they shall say, Happie are the barren, and the wombes that neuer bare, and the pappes which neuer gaue sucke. Then shall they beginne to say to the mountaines, Fall on vs: and to the hilles, Couer vs. For if they doe this in a greene tree, what shalbe done in the

Old Version.

úyr, kre viis jeant ayns y chir-rym?

32 as va jiís dy ghrogh januderyn er' an liidjee marish-syn dy ve er' an maru.

33 as erréesh dau ve er jit gys yn nynd ta ænmyssit Calvari ayns shen ghrosh ayd eshyn, as ny drogh ianuderyn: anayn er y lau iesh as yn anayn elle er y lau host-chiel.

34 eish duyrt Iesy, áer lyoig dáu, erson ghanell fyss ack kre t'ayd d'ianu, as reyng ayd y ghomry, as hilg ayd kranghyryn.

35 as hass y phobyl, as jeagh ayd: as ren y fyr réelí knaid ymmishyn, mariusyn, gra, hau e dene elle, ligge é heyn y ha hauáyl my she eshyin khriíst gy fírr ryit iih.

36 ren ny sajuryn niist knaid ymmishyn, as haink áyd as hebb áyd gasyn phiengeyr.

37 as dúyrt ayd my she us rii ny hiuyn sau ú héyn.

38 as va skriuyn húas skriút er y-skyn rish letteryn, dy grik, as ladjyn, as ebriu, SHE SHO RII NY HIUYN.

39 as anáyn dy ny ghrogh ianuderyn va kroghit, lóyr e gy holk íe, gra, my she us khrist, sau ú heyn, as shuiniyn.

40 agh draggyr y fer elle, as hugg e aghsan dasyn, grá, nagh vell ú góyl agyl íih, fakkin gy vell ú héyn ayn y ghiall kiedyn.

New Version.

derrey yeh er y laue yesh as y jeh elley er y laue chiare. Eisht dooyrt Yeeseey, Ayr, jean leih daue; son cha vel fys oc cre t'ad dy yannoo. As rheyenn ad e cho-amrey, as hilg ad lottyn. As va'n pobble nyn shassoo cur-my-ner: as mârroo ren ny fir-reill myrgeddin gannidys er, as gra, Hau e eh feallagh elley; lhig da eh hene y hauail my she Creest fer reiht Yee eh. As va ny sidooryn myrgeddin jannoo faghid er, cheet huggey, as chebbal da vinegar, as gra, My she ree ny Hewnyn oo, saue oo hene. As va'n scrieu shoh myrgeddin soit erskyn e chione, ayns letteryn dy Ghreek, as dy Latin, as dy Hebrew, SHOH REE NY HEWNYN. As ren fer jeh ny kimmee v'er nyn groghey loayrt dy lunagh n'oi, gra, My she oo yn Creest, saue oo hene as shinyn. Agh dreggyr y jeh elley, cur oghsan da, as gra, Nagh vel aggle ort roish Jee, fakín dy vel uss fo yn vriwnys cheddín? As shinyn dy jarroo dy cairagh; son ta shin er gheddyn toilchinys cooie yn jannoo ain: agh cha vel y dooinney shoh er n'yannoo ag-gair erbee. As dooyrt eh rish Yeeseey, Hiarn, cooinee orryms tra hig oo gys dty reeriaght. As dooyrt Yeeseey rish, Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Dy bee uss mâr-rym's jiu ayns Paradise. As ve

drie? And there were two enill doers led with him to bee slaine. And after that they were come to the place, which is called *Caluarie*, there they crucified him, and the euill doers, one on the right hand, and the other on the left. Then sayde Jesus, Father, forgive them, for they wot not what they doe. And they parted his rayment, and cast lots: And the people stooode and behelde. And the Rulers mocked him with them, saying, Hee saued other men, let him saue himselfe, if hee bee very Christ the chosen of God. The souldiers also mocked him, and came and offered him vineger, and said, If thou bee the King of the Jewes, saue thy selfe. And a superscription was written ouer him with letters of Greeke, and Latine, and Hebrew, *This is the King of the Jewes*. And one of the euill doers which were hanged, railed on him, saying, If thou bee Christ, saue thy selfe and vs. But the other answered, and rebuked him, saying, Fearest thou not God, seeing thou art in

Old Version.

41 ta shuin kærít gy hynrick :
erson ta shuin feadthyn nyrg nan
'altyn : agh ghanel yn dúyne sha-
noni ern'ianu veg yn olk.

42 as duyrt eshyin rish Iésy, hiarn
kuini oryms nar hig u gys tdhy
riryght.

43 as duyrt Iesy rish-syn, gy fir-
rinagh ta mi gra rúyts, ju viis us
maryms ayns parús.

44 as ve magiyr yn cheu úyr, as
va dorgys harrish y talu ully nag-
gedere yn nú úyr.

45 as va yn griæn dorgy, as ren
véyl y chiampyl rapy gy jaru tryid
y véyn :

46 as nar va Iésy ern'eamagh
rish ayrd gláyr, dúyrt é, áer gys
tdhy lauyn ta mi chymney m'a-
nym, as nar vé er grá marsho, hugg
y shuás yn anym.

47 nar ghonick y kianuyrtys kéyd,
kre va er dragher, ren e jih y gloy-
raghey, grá, gy firrinagh, va shó
na guyne ynríck.

48 as yn pobyl ully haink ku-
jaght gys y chilliym shenneni, as
ghonick áyd ny redyn v'er daghyrt,
voail ayd an ughty as hynda
ríist.

49 as hass y aynchys ully as ny
mynáyn deier er vei galíle fodey
vei fakkin er ny redyn shannoni¹.

50 as jeagh va duyne er enym

New Version.

mysh y cheyoo oor, as va dor-
raghys harrish ooilley yn cheer
gys yn nuyoo oor. As va'n ghrian
dorragey as va curtan-scarree yn
chiamble raipit veih-my-cheilley.
As tra va Yeeseý er n'eamagh lesh
ard-choraa, dooyrt eh, Ayr, gys
dty laueyn ta mish chymney my
spyrryd : as tra v'eh er ghra shoh,
phaart eh. Nish tra honnick y
centurion cre va er jeet gy-kione,
hug eh moylley da Jee, gra, Ayns
firriny's v'eh shoh ny ghooínney
cairagh. As ooilley yn pobbles
v'er jeet cooidjagh gys y shilleý
shen, hug ad my-ner ny reddyn
va jeant, as woail ad nyn gleeau,
as haink ad rhyrboo. As ooilley
e ainjyssee, as ny mraane deiyr
er veih Galilee, hass ad foddey
jeh, cur-my-ner ny reddyn shoh.

¹ End in modern Prayer Book.

the same damnation? Wee are righteously punished, for wee receine according to our deedes: but this man hath done nothing amisse. And hee sayde vnto Iesus, Lord, remember mee, when thou comdest into thy kingdome. And Iesus said vnto him, Verily I say vnto thee, to day shalt thou bee with mee in Paradise. And it was about the sixt houre: and there was a darkenesse ouer all the earth, vntil the ninth houre, and the Sunne was darkened, And the vaile of the Temple did rent, enen through the middes. And when Iesus had cryed with a lowde voyce, he said, Father, into thine hands I commend my spirit. And when he had thus said, hee gaue vp the ghost. When the Centurion sawe what had happened, hee glorified God, saying, Verily this was a righteous man. And all the people that came together to that sight, and sawe the things which had happened, smote their breasts, and returned. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afarre off, beholding these things. And behold, there was a

Old Version.

New Version.

Joseph fer kourley, as ve na guyne
vei as káyr.

51 gha rou yn fer kedyn er gor-
dâel gys y ghórlíy as y janu ack-
syn, va iê Arimathea ayrd valley ny
hiuyn, va yn fer kedyn níist farki-
aght erson rírygth íih.

52 ghe gys peilat, as hyrr e korp
Iesy.

53 as gou e shúis, as hoily e ayns
aynret, as ghur e na lfi é ayns
yei vakumchit ayns klagh, aynshen
gha rou riu duyne roi na lyi.

54 as ver yn lá sheneni arlyghy
yn Sabaoth as hayrn yn Sabaoth
argere.

55 as ny mynayn deier na yêi va
er jit marish vei galile, ghonick
ayd yn yfi, as kyns va y ghorp
na lyi.

56 as hynda áyd ríist as ren ayd
arlu redyn dy hóer millish, as
alaghyn: agh gou ayd fæ er yn
la Sabaoth myrg ny t'ayre.

Ayns ji hény gháyst.

Good-Friday.

Ny Collectyn.

The Collects.

IH ully gniartuôil ta shuin gui
oyrts dy iághyn gy grasuoil er
dy heiús sho, va nan Jarn Iésy
khríst buiah, dy vé erna hoyrt
shúas gys lauyn grogh 'éne, as
d'uillaghtyn báys er y ghross, ta
beaghy as réel mayrts as yn spy-
ryd nu, nish as gybragh. *Amen.*

YEE Ooilleyniartal, ta shin
guee ort lesh foayr dy yee-
aghyn er shoh dty lughtthie, er y
hon va nyn Jiarn Yeeseey Creest
booiaagh dy ve er ny vrah, as er
ny livrey seose gys laueyn deiney
meechrauee, as dy hurranse baase
er y chrosh; ta nish bio as reill

man named Joseph, a counsailor, and hee was a good man, and a iust: the same had not consented to the counsaile and deed of them, which was of Arimathea, a citie of the Jewes, which same also waited for the kingdome of God: he went vnto Pilate, and begged the body of Jesus, and tooke it downe, and wrapped it in a linnen cloth, and layed it in a Sepulchre that was hewen in stone, wherein nener man before had bene laid. And that day was the preparing of the Sabboth, and the Sabboth drew on. The women that followed after, which had come with him from Galilee, beheld the sepulchre, and how his body was laide. And they returned, and prepared sweete odours, and oyntments: but rested on the Sabboth day, according to the commandement.

Old Version.

IH ully gniartuoil as gybragh farraghtyn, liorish dy spyryd, ta slayn gallyn na hegluish gurnit as kasserikit: gou ny hakanyn as ny padjeraghyn ain, ta shuin dy ourell kianguyrt rüys erson gygh ully ghygh lá dy gene ayns keglu- ish kasserick, gy vod gygh ully aylt je shen ayns y oik as y hyr- vées, us gy firrinagh as gy kraui y hyrvees tryid nar jarn lésy khrist.

IH láyn dy vyghyn, ta ern'ianu gygh ully guyne, as nagh vell fúa ayd er vegg dy vell ú erna ianu, nagh vel¹ shirre¹ bays y pheki; agh na slyei gy beagh e erna hyndá as ve bið, jean myghin er ny hiuyn ully, turkyn, Angristin, as shagh- rani vei krediu, as gou voutsyn ully dyghully vehuischey, krúaghys kri, as seiaghe beg dyn t'okels: as myrshen kurr léytt¹ aydsyn d'yn valle, gys dy hellu, hiarn banniit gy vod áyd ve er an sauáyl masky yn ghuid elle dy ny eisraelityn fir- rinagh, as ve er ann ianu nan yn voeley, fuo yn voghil (y kerygh) Iesy khrist nan jarn ta beaghe as reel mayrts, as y spyryd nu nish as gybragh². *Amen.*

Ta yn Epistyl screut ayns yn jeiu ghabdyl dy ny hebruini³. 10. vr.

YN lŷi (nagh vell agge agh ská dy redyn mei râ hiit, as ghani yn ghummy firrinagh dy ny

New Version.

mayrts as y Spyryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

OOILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, liorish y Spyryd ayds ta slane corp yn Agglish er ny reill as er ny cha- sherickey; Jean soiagh jeh nyn aghinyn as nyn badjeryn ta shin chebbal kiongoyrt rhyts son dy chooilley stayd dy leih ayns dty Agglish casherick, dy vod dy choo- illey olt jeh'n cheshaght cheddin, ayns yn oik as y chirveish echey, dy firrinagh as dy crauee uss y hirveish, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

OYEE vyghinagh, t'er chroo dy chooilley ghooimney, as cha vel dwaoie ayd er nhee erbee t'ou er n'yanoo, chamoo bailt's baase peccagh, agh ny-sleae dy beagh eh er ny hyndaa veih e olkys as ve bio; Jean myghin er ooilley ny Hewnyn, Turkyn, An- chredjuee, as Shaghrynee veih'n chredjue; as gow voue dy chooil- ley vee-hushtey, creoghys cree, as soiagh beg jeh dty ghoo; as myr shen cur lhiat ad thie, Hiarn van- nit gys dty hiohtane hene, dy vod ad ve er nyn sauail mastey fooil- liagh ny Israeliteyn firrinagh, as er nyn yannoo un woaillee fo un vochilley, Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mayrts as y Spyryd Casherick, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screemyn. Heb. x. 1.

CHA vod y leigh, nagh vel agh scaa jeh reddyn mie ry heet, as cha nee cummey firrinagh ny

¹ Recent additions; original obliterated.

² "Now and for ever."

³ The Epistle written in the tenth chapter of the Hebrews.

Old Version.

redyn héyn) gha nodd e gybragh rish ny toyrtysyn kasserick shen, t'ayd dy ourel a vléyn gy vley n gykinjagh aydsyn ta chiit hugge sheñ y ianu kasserick.

2 erson éish gha jenagh ny hourelyn shenneni skuir dy ve er an ourel, er fá nagh béagh ag ny fyirr ourell (glanniit yn ghýirt) nasmu kuncians dy phekgaghyn.

3 na iêi ayns ny hourelyn shenneni ta kuinaghtyn jeant dy phekgaghyn gygh yn vléyn.

4 erson ghá nod fuill déyf as goyr pékaghyn y goyl er shiul.

5 shennyfa nar tê chüit ayns y týyl, te grá, toyrtysyn kraui as ourel 'gha bailts y góyl, agh kalyn toús erna ordaël dűys.

6 ourel yn losk niist erson peky ghá nell us erna louel.

7 éish dúyrt mish, jeagh, ta mi aynsho. ayns tossiagh y liór té skriutiims, gy lessyn yn agney ayds y ianu, o iih.

8 hűas, nar te grá, toyrtys kraui as ourel yn, as toyrtysyn loysk, as ourel yn erson peky gha bailtch, ghamu tou er an louel ayd (ta fúost ourelit liorish y lyéi).

9 eish dúyrt eshyin, jeagh, ta mi aynsho dy ianu t'agnys, ó iih: te goyl er shiul shen va hossiagh, dy gniartaghy shen va arjere.

New Version.

reddyn hene, dy bragh lesh ny ourallyn shen ren ad chebbal kinjagh blein lurg blein, adsyn ta cheet huc y chasherickey. Son eisht veagh jerrey er chebbal ny ourallyn shen; er-y-fá nagh beagh ocsyn va cur ooashley, erreish daue ve un cheayrt er nyn ghlenney, loght peccah veg sodjey er nyn gooinshanseyn. Agh ayns ny ourallyn shen ta cooinaghtyn jeant reesht jeh peccaghyn dy chooilley vlein. Son cha vel eh possible dy jinnagh fuill terriu as goair goaill ersooyl peccaghyn. Shen-y-fa tra t'eh cheet gys y theihll, t'eh gra, Oural as chebbal cha bailt's, agh corp t'ou er chum-mey er my hon: Ayns ourallyn-losht, as ourallyn son peccah cha vel uss er ghoail taitnys: Eisht dooyrt mee, Cur-my-ner, ta mee cheet (ayns toshiaght y lioar te scrúit jeem's) dy yannoo dty aigney's, O Yee. Roë, tra dooyrt eh, Oural as chebbal, as chebbal-lyn-losht as chebbal son peccah cha bailt's, chamoo va taitnys ayd's ayndoo, (ta chebbit liorish y leigh;) Eisht dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee cheet dy yannoo dty aigney, O Yee, T'eh coyrt ersooyl shen ny va hoshiaght, dy vod eh niartaghey shen ny va er-jer-

The Epistle. Heb. 10. 1.

THE Law (which hath but a shadow of good things to come, and not the very fashion of things themselves) can neuer with those sacrifices which they offer yere by yere continually, make the commers thereunto perfect. For would not then those sacrifices haue ceased to haue beene offered, because that the offerers once purged, should haue had no more conscience of sinnes? Neuerthesse, in those sacrifices is there mention made of sinnes every yeere. For the blood of Oxen and Goates cannot take away sinnes. Wherefore when hee commeth into the world, hee sayeth, Sacrifice and offering thou wouldest not haue, but a body hast thou ordeined mee, Burnt offerings also for sinne hast thou not allowed. Then said I, Loe, I am here. In the beginning of the booke it is written of mee, that I should doe thy will, O God. Aboue, when hee sayth, Sacrifice and offering, and burnt sacrifices, and sinne offerings thou wouldest not haue, neither hast thou allowed them (which yet are offered by the Lawe :) Then said he, Loe, I am here to doe

Old Version.

10 liórish yn agney kedyn ta shuiniyn er nan ianu kasserick, gy jaru liorishyn ourel dy ghalyn Iesy khrist yn ghiyrt erson ully.

11 as ta dygh yn sagyrt arlu gygh lá shyrvees, as góurell gy menick yn ourell kedyn, nagh vod gybrágh pekaghyn y góyl er shiul.

12 agh erreish d'yn duyneshanoni ve ern' ourell yn ourel erson pekaghyn, té sêit shús erson gybrágh er laue iesh íih.

13 as tê furragh ass sho magh naggy bíi y noidjyn er an ianu stóyl y ghossiy.

14 erson rish yn ourell ta eshyin er an ianu áydsyn erson gybrágh ta kásserikit.

15 ta yn spyryd nú é héyn níist jimmyrke guin feanish: gy jaru nar jinsh e guin rói.

16 shó yn chimney níims y ianu riúsyn: nyrg ny laghyn shenneni (ta yn chiarn dy ra) kurrym my lyêinyn ayns ny kriaghyn acksyn, as níims y skriu ayd ayns ny hagnaghyn ack.

17 as gha guiniym nasmu er ny pekaghyn acksyn a migháyrys.

18 as yn ynyd ta lýoi dy ny redyn shanoni, ghanell ourel aragh erson pekaghyn.

19 shennyfá vráraghyn fackkingy ree liorish fuill Iésy, ta réemys ain dy goll schiagh gys yn ynyd ghasserick.

New Version.

rey. Liorish yn aigney cheddin ta shin er nyn gasherickey, liorish yn oural jeh corp Yeeseý Creest un cheayrt son ooilleý. As ta dy chooilleý haggýrt shassoo dagh laa shirveish, as chebbal dy menick ny ourallyn cheddin, nagh vod dy bragh peccaghyn y ghóaill ersooyl: Agh ta'n dooinney shoh, erreish da ve er hebbal un oural son peccaghyn, son dy bragh er hoie sheese ec laue yesh Yee; veih'n traá shoh magh farkiagh derrey vees e noidyn jeant stoyl e choshey. Son liorish un oural t'eh er heyrey adsyn son dy bragh ta er nyn gasherickey: Jeh shoh ta'n Spyrryd Noo myrgeddin feanish dooin: son lurg da roie ve er ghra, Shoh yn conaant neem's y yannoo roo lurg ny laghyn shen, ta'n Chiarn dy ghra, My leighyn ver-yms ayns ny creeaghyn oc, as ayns nyn aignaghyn neem's ad y scrieu; as er ny peccaghyn as y vee-chairys oc cha gooin-ym ny smoo. Nish raad ta leih jeh ny reddyn shoh, cha vel oural erbee sodjey son peccah. Fakin er-y-fa shen, my chaarjyn, dy vel ain reamys dy gholll stiagh gys yn ynyd smoo casherick liorish fuill Yeeseý, liorish raad noa as bio, t'eh er chasherickey er nyn son trooid y coodaghey, ta shen dy ghra, yn eill echey hene: as dy vel ain ard-saggýrt harrish

thy will, O God: he taketh away the first, to establish the latter. By the which will wee are made holy, enen by the offering of the bodie of Jesu Christ once for all. And euery Priest is readie dayly ministring, and offering oftentimes one manner of oblation, which can neuer take away sinnes. But this man, after hee had offered one sacrifice for sinnes, is set downe for euer on the right hand of God, and from hencefoorth tarieth till his foes be made his footestoole. For with one offering hath hee made perfect for euer them that are sanctified. The holy Ghost himselfe also beareth vs record, euen when he told before, This is the Testament that I will make vnto them: After those dayes (sayeth the Lord) I will put my lawes in their hearts, and in their minds will I write them, and their sinnes and iniquities will I remember no more. And where remission of these things is, there is no more offering for sins. Seeing therefore brethren, that by the meanes of

Old Version.

20 liorish yn ráyd nóo as biô, te
erna ianu arlu duiniyn trîd yn
veyl, ta shen dy 'rá, liórish y éyl
aggesyn,

21 as fackkin niist gy vel ayrd
sagyrt ain ta na 'err réeli harrish
tei íih.

22 ligg uin táyrn argere rish kri
firrinagh ayns krediu sikkir spreit
ayns nan griághyn vei drogh
ghunscians, as niit ayns nan galli-
nyyn rish uysky glañ.

23 ligg uin goyl rish nan dre-
istéel y ghummeil gyn skughey,
(erson ta eshyin firrinagh ren gial-
tyn).

24 as ligg uin smuynaghtyn rá
ghielle, erson gy vod meidd
brosnaghy gys grayi, as obragh-
yn mei,

25 gyn tregeal yn chessaght ta ain
maskey shin heyn, mar ta páyrt
klaghtey y ianu: agh ligg uin y
ghielle y ghorliaghy, as sheñ
ghúish sheñ smu, erson hée shiu
gy vel y la tayrn argere.

Yn Shiúskel 18 as 19 dy Eyn. v^r.

NAR va Iésy er loyrt ny
fokelyn shanoni ghé magh
marish y Austylyn harrish y trúan
kedron, yn ynyd va gáyr, ayn-
shen gha eshyin schiagh marish y
Austylyn.

2 Iuás niist vrái eshyin bóyl dá

New Version.

lughthie Yee: lhig dooin tayrn
er-gerrey lesh cree firrinagh, ayns
slane shickyrys dy chredjue, lio-
rish nyn greeaghyn v^rer nyn
ghlenney veih drogh chooinshe-
anse, as nyn girp er nyn niee lesh
ushtey glen. Lhig dooin cummal
shickyry goaill-rish nyn gredjue
fegooish scughey: (son t'eshyn
firrinagh ta er ghialdyn :) as lhig
dooin smooïnaghtyn dy dowin ry-
cheilley, dy ghreinnaghey gys
graih, as gys obbraghyn mie: cha
nee treigeil yn chaglym-cooidjagh
ain hene, myr ta cliaghtey paart;
agh coyrlaghey yn derrey yeh yn
jeh elley: as wheesh shen smoo,
myr ta shiu fakin yn laa tayrn er-
gerrey.

blood of Jesu, we have libertie to enter into the holy place, by the new and liuing way, which hee hath prepared for vs through the vaile (that is to say) by his flesh: And seeing also that wee haue an high Priest, which is ruler ouer the house of GOD, let vs draw nigh with a true heart in a sure faith, sprinkled in our hearts from an euil conscience, and washed in our bodies with pure water. Let vs keepe the profession of our hope without wauering (for hee is faithfull that promised) and let vs consider one another, to the intent that wee may prouoke vnto loue, and to good workes, not forsaking the fellowship that we haue among our selues, as the maner of some is: but let vs exhort one another, and that so much the more, because yee see that the day draweth nigh.

The Gospel. Ioh. 18. 1.

WHen Jesus had spokē these words, hee went forth with his disciples ouer the brooke Cedron, where was a garden, into the which hee then entered with his disciples. Judas also which betrayed him, knew y^e place. For Jesus oft

Old Version.

New Version.

yn iynyd erson gháa Iésy gyme-
nick aynshen marish y Austylyn.

3 eish Iuáys (erréesh da shes-
saght dy géne y jeáthyn, as sher-
vesi dy ny hayrd sagartyn as ny
pháriseyn) haink é aynshen lesh
lanteryn as soilshe canglin, as
grei ghaggi.

4 as fyss ag Iésy er dygh ully
red ienagh chiit err, ghé magh as
dúyrt e riusyn, quei ta shiu dy
hyrre?

5 drager aydsyn eshyin, Iésy dy
nazareth. dúyrt Iésy riú, mish é.
Iuás níist vra é, hasse mariú.

6 ghó luá éish as va eshyin erna'
rá riú, she mish é, gha áyd goyr
'an rommey, as huit ayd gyş y
tallu.

7 éish déynaght eshyin riusyn
ríist, quei ta shiu dy hyrre? dúyrt
aydsyn Iésy dy Nazareth.

8 dragyr Iesy, ta mi erna insh
gúif gy ree mish e: errefá shen
my ta shiu dy my hyrrys, lig dau
shó góll rymbú.

9 gy vod yn 'ra vé erna liêny
lóyr eshyin, riusyn hugg ú duŷs,
gha vel mi er gall anayn.

10 eish Seimon Pedyr ag rou
kléiu, hayrn e, as voáil é sher-
vaynt yn ayrd sagyrt, as jarr e iê
y ghlúas iesh: va enym y sher-
váynt Malkys.

11 erryfá shen dúyrt Iésy rish
pedyr kurr shuas dy ghleiu ayns

times resorted thither with his disciples. Judas then (after hee had received a band of men, and ministers of the hie Priestes and Pharisees) came thither with lanternes, and firebrands, and weapons. And Jesus knowing all things that should come on him, went forth, and said vnto them, Whom seeke ye? They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus said vnto them, I am hee. Judas also which betrayed him, stooode with them. Assoone then as he had said vnto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked hee them againe, Whom seeke ye? They said, Jesus of Nazareth. Jesus answered, I haue told you that I am he: if yee seeke mee therefore, let these goe their way, that the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou ganest me, haue I not lost one. Then Simon Peter hauing a sword, drew it, and smote the high Priests seruant, and cut off his right eare. The seruants name was Malchus. Therefore sayeth Jesus vnto Peter, Put vp thy sword into the sheath: shall I not drinke of the cup which

Old Version.

New Version.

y treliý: nagh jeanyms íf dyn
ghapan ta m'áer erna hoyrt
duys?

12 éish gou yn chessaght, as y
captayn, as shervéesi ny hiuyn
Iesy, as hangyil ayd é.

13 as líid ayd é er shiul gys
annas hossiagh (erson ve na áer
sy l'fei dy ghaiphas) va na ayrd
sagyrt yn vleygh ghedyn.

14 Caiphas va eshyin hugg
kourley dy ny hiuyn, gy rou e
ymmyrtsagh gy jeanagh yn úyné
bays y uillaghtyn erson y phobyl.

15 as deigeyr Seimon pedyr
Iesy, as myrshen reñ austylyn
elle: va yn Austylyn shenneni
ayns anchys dyn ayrd sagyrt, as
ghe schiagh marish Iesy gys plays
yn ayrd sagyrt.

16 as hass pedyr ag y dorrys er
cheu múi. éish ghê magh yn
austylyn elle shen (va ayns anchys
d'yn ayrd sagyrt) as loýr e rish e
veñ áyg va friall yn dorrys, as
hugg e schiagh Pedyr.

17 eish duyrt yn veñ áyg va
friall yn dorrys, rish Pedyr, nagh
rée us níist anayn dy Austylyn yn
duyne shanoni? duyrt eshyin,
ghani.

18 hass ny shyrveyntyn as ny
fiir oik aynshen va erna ianu
angill dy gýyl, erson ve fúar, as
heu ayd ayd héyn: hass pedyr
níist nan maskey, as heu e héyn.

my Father hath given me? Then the company, and the captaine, and the ministers of the Jewes tooke Jesus and bound him, and led him away to Annas first, for hee was father in law to Caiaphas, which was the high Priest the same yeere. Caiaphas was he that gaue counsell to the Jewes, that it was expedient that one man should die for the people. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: That disciple was known to the high Priest, and went in with Jesus into the palace of the high Priest. But Peter stode at the doore without. Then went out that other Disciple (which was known to the high Priest) and spake to the Damosell that kept the doore, and brought in Peter. Then saide the Damosell that kept the doore, vnto Peter, Art not thou also one of this mans Disciples? Hee sayde, I am not. The seruantes and ministers stode there, which had made a fire of coales, for it was colde, and they warmed themselves. Peter also stood among them, and warmed himselfe. The high Priest then asked Jesus of his Disciples,

Old Version.

New Version.

19 éish dénaght yn ayrd sagyrt dy Iésy myghiann y austylyn, as y ynsaghey.

20 dragyr Iésy eshyin, loŷr mi gy foskilt ayns y tŷyl, jynsi mi riu ayns y sinagog, as ayns y chiampyl, yn iynyd va ny hiuyn ully chŷt, as ayns fallŷt gha lóyr mi vegg.

21 kamma vell ú feanyght jims? féanaght jusyn ghŷyl mi, kre duyrt mi riu: jeagh fodi aydsyn y insh kre duyrt mi.

22 nar va eshyin er lóyrt marshó, voáil anayn dy ny firr óik hass liórish Iésy er yn edyn, grá, vell us fragyrt yn ayrd sagyrt marshen?

23 dragyr Iésy eshyinn, ma ta mi er loyrt gy holk, ymmyrk feanish d'yn olk. agh ma ta mi er lóyrt gy mêi, kamma vell ú dy my voaille?

24 as ghurr Annas eshyin kangilt gys Caiphas yn áyrd sagyrt.

25 hass Seimon pedyr as heu e héyn, éish dúyrt aydsyn rishsyn, nagh reë us niist anáyn dy ny haustelyn aggesyn? dobb eshyiñ e, as dúyrt e, ghani.

26 anáyn dy herváyntyn yn ayrd sagyrt (karry dâsyn voáil pedyr y ghlúash iê) dúyrt e rishsyn, nagh vaik mi us ayns y gayr marish?

27 erryfa shen dobb pedyr niist: as chellíragh gæyr y kellagh.

and of his doctrine. Jesus answered him, I spake openly in the worlde, I euer taught in the Synagogue, and in the Temple, whither all the Jewes haue resorted, and in secret haue I spoken nothing. Why askest thou mee? Aske them which heard mee, what I saide vnto them: Beholde, they can tell what I said. When hee had thus spoken, one of the ministers which stooode by, smote Jesus on the face, saying, Answerest thou the high Priest so? Jesus answered him, If I haue euill spoken, beare witnesse of the euill: but if I haue well spoken, why smitest thou mee? And Annas sent him bound vnto Caiaphas, the high Priest. Simon Peter stood and warmed himselfe. Then sayde they vnto him, Art not thou also one of his Disciples? Hee denied it, and saide, I am not. One of the seruauents of the high Priest (his cousin whose eare Peter smote off) sayde vnto him, Did not I see thee in the garden with him? Peter therefore denied againe, and immediately the Cocke

Old Version.

New Version.

28 eish reñ ayd Iésy y lúdjéel
 vei Caiphas schiagh gys hall ny
 brúinys: vê ayns y voghrey, as
 gha jagh áyd heyn schiagh ayns
 hall ny brúinys, nagh beagh áyd
 er an salghagh gy vodagh áyd yn
 chipper ierinagh y ñ.

29 éish gháa peilat magh huck-
 syn, as duyrt e, kre yn ghassaid
 ta shiuss dy hóyrt nýoi yn duyne
 shanoni?

30 drageyr aydsyn, as duyrt
 rish-syn, managh béagh é na grogh
 uyne, gha beagh shuiniyn erna
 lifrée duitch é.

31 éish dúyrt peilat riûsyn,
 gouji, as jeanji y vrúinus é nyr-
 gan lyei héyn. shennyfa dúyrt ny
 hiuyn rishsyn, ghanell louell
 guiniyn dy ghur duyne erbi gy
 báys.

32 gy vodagh goyn Iésy ve erna
 ghuiliny loyr é, soilsaghey kre yn
 bays ioagh é.

33 eish gháa peilat schiagh ayns
 hall ny brúinys riist, as jei é er
 Iésy, as duyrt e rish, ni ús rií ny
 hiuyn?

34 drageyr Iésy, vell us ra shen
 ñd heýn, na ren fielagh elle insh
 uitt e ñims?

35 drageyr peilat, ni hui mish?
 ta t'atiún héyn, as ny háyrd sa-
 gartyn er dy lifrée duys: kré tou
 erna ianu?

36 drageyr Iesy, gha nell my

crewe. Then led they Jesus from Caiaphas, into the hall of iudgement: It was in the morning, and they themselues went not into the Judgement hall, lest they should bee defiled, but that they might eate the Passeoner. Pilate then went out to them, and sayde, What accusation bring you against this man? They answered and sayd vnto him, If he were not an euill doer, wee would not haue deliuered him vnto thee. Then said Pilate vnto them, Take yee him, and iudge him after your owne law. The Jewes therefore sayde vnto him, It is not lawful for vs to pnt any man to death: that the wordes of Jesus might bee fulfilled, which hee spake, signifying what death hee should die. Then Pilate entred into the iudgement hall again, and called Jesus, and sayde vnto him, Art thou the King of the Jewes? Jesus answered, Sayest thou that of thy selfe, or did other tell it thee of mee? Pilate answered, Am I a Jewe? Thine owne nation, and high Priestes haue deliuered thee vnto me; what hast thou done? Jesus answered, My kingdome is not of this

Old Version.

New Version.

riryghts d'yn t'fyl shanoni, gy béagh my riryghts d'yn t'fyl shanoni, éish véagh my hyrvesi gy sickyr er gage nagh beinsh er my lifrée dy ny hiuyn : agh nish gha nell my riryght ass shó.

37 shennyfa dúyrt peilat rish-syn, ní ríi us eish? drageyr lésy, tofts grá gy ree ríih mi. erson yn oéyr shoanoni rúggyr mi, as erson yn oeyr shanoni haink mi ayns y t'fyl, gy jeaninsh feánish y ymmyrkey gys yn iyriny : as ta ully ta iê yn iyriny klastchen my glayr.

38 duyrt peilat rish-syn, kre yn red yn iyriny? as nar ve erna 'ra shó, ghé magh ríist gys ny hiuyn, as duyrt e ríu gha nell mish feathyn ayns-syn vegg y oeyr edyr.

39 ta éish aggu, gy jeaninsh y lifrée díifs anayn fueskilt ag y gháysk : baliéif gy vueskylyn díifs ríi ny hiuyn?

40 éish jei ayd ully ríist, grá, ghani e eshyn agh Barabas, va Barrabas kedyn na guinvarragh.

1 shenefa éish gou Peilat lésy as ghuysey é.

2 as ren ny sejúryn attaghyn drein y ghassy as ghurr áyd er y ghian e, as ghurr ayd ersyn komrey fásyl jargorym, as haink ayd hugge.

3 as dúyrt áyd, banaghy uit ríi

Yn Sushtal. N. Ean xix. 1.

E ISHT ghow Pilate er-y-fa shen Yeeseey, as doardee eh eh dy ve scutchit. As fee ny sidooryn attey dy ghrineyn, as hug ad eh er e chione, as hug ad er coamrey purple, as dooyrt ad, Dy vannee dhyts, Ree ny Hewnyn : as woaiill ad eh lesh nyn laueyn.

world. If my kingdom were of this world, then would my ministers surely fight, that I should not bee deliuered to the Jewes: but now is my kingdom not from hence. Pilate therefore said vnto him, Art thou a King then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. For this cause was I borne, and for this cause came I into the world, that I should beare witness vnto the trueth: And all that are of the trueth, heare my voyce. Pilate saide vnto him, What thing is trueth? And when hee had said this, hee went out againe vnto the Jewes, and sayde vnto them, I finde in him no cause at all. Yee hane a custome that I should deliuer you one loose at Easter: will ye that I loose vnto you the king of the Jewes? Then cried they all againe, saying, Not him, but Barabbas: The same Barabbas was a murderer. Then Pilate tooke Jesus therefore, and scourged him: and the souldiers wound a crowne of thornes, and put it on his head. And they did on him a purple garment, and came vnto him and sayde, Haile King of the Jewes: and they smote

Old Version.

ny hiuyn as voáil ayd eshsyñ er yn ythyn.

4 gháa peilat magh ríist, as duyrt e ríistsyn jeaghiji, ta mi dy hoyrt-syn magh hugguish, gy vod fyss vé agguish nagh vel mish feathyn foill erbee aynsyn.

5 éish haink Iesy magh keu at-taghyn drein as komry jargorym. as duyrt e riusyn jeaghiji yn dúyne.

6 shennya nar ghoneck ny hayrd sagartyn, as ny shervési eshyin, jei áyd, jeanji ghrossy é, jeanji ghrossy é, duyrt peilatriusyn, gouji shiuss e, as jeanji grossy é, erson ghanell mish feathyn veg yn oéyr aynsyn.

7 drageyr ny hiuyn eshyin, ta lyêi ain, as liórish nan lyei leshagh báys y jeathyn, erson gy reñ e héyn na vack dy iñh.

8 nar ghýyl peilat yn'rá shen-neni, ve nasmu aglagh.

9 as ghé ríist gys tyi muar ny bruinus, as dúyrt é rish Iésy, kaidg as vell us? agh ghá dugg Iésy veg y fragyrt dá.

10 eish dúyrt peilat rishsyn, nagh vell us loyrt ruym's? nagh vell fyss ayds gy vell púer aym's, us y ghrossy, as gy vell púer aym's dy t'yasly?

11 drageyr Iesy, ghá nodagh veg y púyr ve ayd edyr m'yôis managh veagh erna hoyrt duitch

New Version.

Haink Pilate er-y-fa shen magh reesht, as dooyrt eh roo, Cur-my-ner, ta mish dy choyrt lhiam magh hiu eh, dy vod fys y ve eu nagh vel mish er gheddyn foill er-bee ayn. Eisht haink Yeeseý magh, ceau yn attey dy ghrineyn as y coamrey purple. As dooyrt Pilate roo, Cur-jee my-ner yn dooinney. Shen-y-fa tra honnick ny ard-saggyrtyn as ny fir-oik eh, dete ad, gra, Jean y chrossey eh, jean y chrossey eh. Dooyrt Pilate roo, Gow-jee shiuish eh, as jean-jee eh y chrossey: son cha vel mish er gheddyn foill erbee ayn. Dreggyr ny Hewnyn eh, Ta leigh ainyn, as liorish y leigh ain lhisagh eh v'er ny choyrt gy-baase, er-y-fa dy ghow eh er dy nee Mac Yee v'eh. Tra cheayll Pilate er-y-fa shen yn raa shoh, v'eh ny s'agglee; as hie Pilate reesht gys halley ny briwnys, as dooyrt eh rish Yeeseý, Cre voish t'ou? Agh cha dug Yeeseý an-soor da. Eisht dooyrt Pilate rish, Nagh loayr oo rhym's? nagh vel fys ayd dy vel pooar aym's dy dty chrossey, as pooar dy dty eaysley? Dreggyr Yeeseý, Cha voddagh pooar erbee y ve ayd harrym's mannagh beagh eh er ny choyrt dhyt veih'n yrjid; shen-y-fa ta peccah smoo lhie ersyn ren m'y

him on the face. Pilate went forth againe and said vnto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing a crowne of thorne, and a robe of purple. And he saith vnto them, Behold the man. When the high Priests therefore and the ministers sawe him, they cryed, Crucifie him, crucifie him. Pilate sayeth vnto them, Take yee him and crucifie him, for I finde no cause in him. The Jewes answered him, Wee haue a law, and by our lawe hee ought to die, because hee made himselfe the Sonne of God. When Pilate heard that saying, Hee was the more afraide, and went againe into the iudgement hall, and sayde vnto Jesus, Whence art thou? But Jesus gaue him none answer. Then sayde Pilate vnto him, Speakest thou not vnto mee? Knowest thou not that I haue power to crucifie thee, and haue power to loose thee? Jesus answered, Thou couldest haue no power at all against mee, except it were giuen thee from aboue. Therefore he that deliuered me vnto thee,

Old Version.

vei húas : shennyfa ta aggesyn ren mish y lifree guitch nasmu dy pheky.

12 as vei shen magh hyrr peilat kysn odagh, é eshyin y faskyly, as jéi ny hiuyn, grá, ma liggys ú gasyn shiul, ghani karry Cesar ú : erson quei erbi ta janu e héyn na ríi, te nyoí Cesar.

13 nar ghyyl peilat yn' rá shen-neni, hugg e Iésy magh, as héi e shíis dy hoyrt bruínys, ayns ynyd ta enmyssit yn pavymment, agh ayns y chiange ebríu, gabbatha.

14 ve lá arlyghy ny káyst maggyrt yn cheu uyr : as duyrt eshyin rish ny hiuyn, jeaghigi nan ríi.

15 yéi aydsyn, gra, er shuil e, e shiul e, jean ghrossy e. duyrt peilat riusyn, jeanym yn ríi agguish y ghrossy ? drager ny hayrd sagartyn, ghanell ríi ain agh Cesar.

16 eish ren e eshyin y lifrée gaúsyn dy ve erna ghrossy : as gou ayd Iésy as liidg ayd e er shuíl.

17 as ren e y ghross y ymmyrkey, as ghé magh gys ynyd ta enmyssit ynyd ballagyn dene maru, agh ayns ebríu golgotha.

18 yn ynyd renn áyd eshyin y ghrossy, as jíis elle marish er dygh un liattai anayn, as Iésy ayns y véyn.

19 as skríú peilat skríuyn[efy],

New Version.

livrey hood. As veih shen magh va Pilate shirrey dy eaysley eh : agh defe ny Hewnyn, gra, My lhiggys oo yn raad da yn dooinney shoh, cha nee carrey da Cesar oo : quoi-erbee ta jannoo eh hene ny ree, t'eh loayrt noi Cesar. Tra cheayll Pilate er-y-fa shen yn raa shoh, hug eh lesh Yeeseý magh, as hoie eh sheese er stoyl ny briwnys, ayns ynnýd ta enmyssit yn Pavement, agh ayns Hebrew, Gabbatha. As she er laa aarlaghey ny Caisht ve, as mysh y cheyoo oor : as dooyrt eh rish ny Hewnyn, Cur-jee myner yn ree eu. Agh dyllee ad, Ersooyl lesh, ersooyl lesh, jean y chrossey eh. Dooyrt Pilate roo, Jean-ym yn ree euish y chrossey ? Dreggyr ny ard-saggyrtyn, Chavel ree ainyn agh Cesar. Er shoh ren eh eshyn y livrey huc dy ve er ny chrossey. As ghow ad Yeeseý as leeid ad eh ersooyl. As dymmyrk eh e chrosh, as hie eh magh gys ynnýd yiarragh ad ynnýd y vollag rish, ta enmyssit ayns Hebrew, Golgotha. Raad ren ad eshyn y chrossey, as jees elley márish, fer er dagh cheu, as Yeeseý ayns y vean. As ren Pilate screeuyn, as hug eh er y chrosh eh. As va'n screeu, YEESEY DY NAZARETH REE NY HEWNYN. Yn screeu shoh

hath the more sinne. And from thenceforth sought Pilate meanes to loose him. But the Jewes cried, saying, If thou let him goe, thou art not Cesars friend : for whosoever maketh himselfe a King, is against Cesar. When Pilate heard that saying, hee brought Jesus forth, and sate downe to geve sentence, in a place that is called the pavement, but in the Hebrew tongue, *Gabbatha*. It was the preparing day of Easter, about the sixt houre. And hee sayeth vnto the Jewes, Beholde your King. They cryed, saying, Away with him, away with him, crucifie him. Pilate sayeth vnto them, Shall I crucifie your King ? The high Priestes answered, Wee haue no king but Cesar. Then deliuered hee him to them to bee crucified. And they tooke Jesus, and led him away. And he bare his crosse, and went forth into a place which is called the place of dead mens skuls, but in Hebrew *Golgotha*, where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it vpon the crosse. The writing

Old Version.

as ghurr e er y ghross. va yn skriu. IESY DY NAZARETH RII NYN IUYN.

20 yn skriuyn[eny] shoanoni leyd ymmydi dy ny hiuyn: er-son va y iynyd va Iésy erna ghrossy er gere d'yn ayrd valle: as ve skriu ayns ebriu, griik, as laidjyn.

21 eish duyrt ayrd sagyrtyn ny iuyn rish peilat, na skriu rii ny hiuyn, agh gy duyrt e, she mish rii ny hiuyn.

22 drageyr peilat, kre ta mi er na skriu, shen skriu mi.

23 eish góu ny sajúryn (nar v'ayd er ghrossy Iesy)yghómragnyn, as ren ayd kéyr arnyn, dy dygh ynn sajúr ayn, as niist y iaked. va yn jaked gyn fualy fitt er tryid magh.

24 duyrt ayd errefá shen nan masky héyn, ligg uin gyn y renn é, agh krangheryn y hilge er y honn, quei lesh bíi é: gy vodagh y skripturyn vé erna ghuiliny, gra, t'áyd er reynn my ghomry nan masky, as ersoñ my jaked hilg áyd krangheryn. as reñ ny sajuryn leid ny redyn shen gy jaru.

25 hass liorish kross Iésy, y veír, as sheur y vaery, morre beñ Cleophas, as morre maleyn.

26 erefá shen nar ghonick Iésy y veier, as yn austyl búne lesh, nan

New Version.

eisht ren ymmodee jeh ny Hewnyn y lhaih, son va'n boayl raad v'eh er ny chrossey er-gerrey da'n ard-valley: as ve scrut ayns Hebrew, as Greek, as Latin. Eisht dooyrt ard-saggyrtyn ny Hewnyn rish Pilate, Ny scrieu Ree ny Hewnyn; agh dy dooyrt eh, She ree ny Hewnyn mee. Dreggyr Pilate, Ny ta scrut aym, te scrut. Eisht ghow yn sidooryn, tra v'ad er chrossey Yeese, e gharmadyn (as ren ad kiare aynyn jeu, ayn da dy chooilley hidoor) as myr-geddin e choat: nish va'n coot oolley feit, veih heose dy heese, fegooish seam. Dooyrt ad er-yfa shen nyn mast' oc hene, Ny lhig dooin raipay eh, agh lottyn y hilgey er, quoi echey vees eh: dy voddagh y scriptyr ve cooilleenit, ta gra, Rheynn ad my gharmad nyn mast' oc, as er my choat ren ad lottyn y hilgey. Shoh myr ren ny sidooryn. Nish va nyn shassoo liorish croshe Yeese, e voir, as shuyr e vayrey, Moirrey ben Cleopas, as Moirrey Malaine. Tra honnick Yeese er-yfa shen e voir, as yn ostyl bynney lesh ny hassoo lioree, dooyrt eh rish e voir, Ven, cur-my-ner dty vac. Eisht dooyrt eh rish yn ostyl, Cur-my-ner dty voir. As veih'n oor shen ghow yn ostyl ee gys e hie hene. Ny lung shoh, son dy row

was, *Jesus of Nazareth, King of the Jewes*. This title read many of the Jewes: for the place where Jesus was crucified, was neere to the citie. And it was written in Hebrew, Greeke, and Latine. Then said the high priests of the Jewes to Pilate, Write not, King of the Jewes: but that he said, I am king of the Jewes. Pilate answered, What I haue written, that I haue written. Then the souldiers, when they had crucified Jesus, tooke his garments, and made foure parts, to euery souldier a part, and also his coate. The coate was without seame, wrought vpon throughout. They said therefore among themselues, Let vs not diuide it, but cast lots for it, who shall haue it, that the Scripture might bee fulfilled, saying, They haue parted my rayment among them, and for my coate did they cast lots. And the souldiers did such things in deede. There stode by the crosse of Jesus, his mother, and his mothers sister, Marie the wife of Cleophas, and Marie Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple whom he loued standing,

Old Version.

shassu, duyrt e rish y veier, veñ
jeagh dy vack.

27 eish dúyrt e rish yn austyl,
jeagh dy veier, as vei yn oúyr
shenneni, gou yn Austyl ish, dy
ve lesh héyn.

28 nyrg yn redyn shanoní, fyss
agg Iésy, gy rou gygh ully red
nish kuilinit, gy vodagh yn skrip-
tur ve kuilinit, duyrt e, ta mi páa.

29 myrshen hass aynshen séagh
lioriu layn dy vinegyr: shennyfá
lien ayd spuindg rish vinegyr, as
ghaiss áyd é magiyr rish Isop, as
ghurr áyd e gys e véal.

30 ghó lua as va Iésy eish ern
goyl e vinegyr, dúyrt é, te jere er,
as ghrumm e y ghian, as hugg
e shúas yn anym.

31 shenyfá ny hiuyn, erson gy
rée arlaghy yn Sabbath v'é, nagh
beagh ny kyirp er mayrn er y
ghross er y la Sabbath (erson va
yn la Sabbath shenneni na áyrd
lá) hyirr ayd er peilat gy vodagh
nan lurgyn ack ve er na vrissie,
as gy vodagh áyd ve er an góyl
shús.

32 éish haink ny sajúryn, as
vrish ayd lurgyn yn ghied 'err, as
yn 'err elle va erna ghrossy ma-
rishsyn.

33 agh nar haink ayd gys Iésy,
as ghonick ayd gy rou e marru
hanna, gha vrish ayd y lurgynyn.

34 agh ren anayn dy ny sajurn

New Version.

fys ec Yeeseý dy row dy chooilley
nhee nish cooilleenit, dy voddagh
y scriptyr ve jeant mie, dooyrt eh,
Ta mee paagh. Nish va saagh
er ny hoiaghey lane vinegar: as
lhieen ad spunge lesh y vinegar,
as hug ad eh er hyssop, as heeyn
ad eh seose gys e veéal. Tra va
Yeeseý er-y-fa shen er ghoail y
vinegar, dooyrt eh, Te cooilleenit:
as chroym eh e chione, as phaart
eh. Shen-y-fa son dy nee laa yn
aarlaghey ve, as nagh beagh ny
kirp er y chrosh er laa yn doo-
naght (son va'n doonaght shen ny
ard-laa) ghuee ny Hewnyn er Pi-
late, ny lurgaghyn oc dy ve brisht,
as ad dy ve goit ersooyl. Eisht
haink ny sidooryn as vrish ad lurg-
aghyn y chied er, as y jeh elley
v'er ny chrossey mârish. Agh
tra haink ad gys Yeeseý, as dy
vaik ad dy row eh hannah mar-
roo, cha vrish ad ny lurgaghyn
echeysyn. Agh ren fer jeh ny
sidooryn lesh shlei y lhiattee
echey y hoylley, as chelleeragh
haink magh ass fuill as ushtey.
As dymmyrk eshyn honnick eh
feanish, as ta'n eanish echey fir-
rinagh: as ta fys echey dy vel eh
gra yn irriney, dy vod shiuish
credjal. Son liorish jannoo ny
reddyn shoh, va'n scriptyr cooil-
leenit, Cha bee craue jeh er ny
vrishey. As reesht ta scriptyr el-

hee sayeth vnto his mother, Woman, behold thy sonne. Then said hee to the
disciple, Behold thy mother. And from that houre, the disciple tooke her for
his owne. After these things, Jesus knowing that all things were now performed,
that the Scripture might bee fulfilled, hee sayeth, I thirst. So there stood a vessel
by, full of vinegar: therefore they filled a sponge with vinegar, and wound it
about with hysope, and put it to his mouth. Assoone as Jesus then received the
vinegar, hee said, It is finished, and bowed his head, and gaue vp the ghost.
The Jewes therefore, because it was the preparing of the Sabbath, that the bodies
shoulde not remaine vpon the crosse on the Sabbath day (for that Sabbath day
was an high day) besought Pilate that their legs might be broken, and that they
might be taken downe. Then came the Souldiers, and brake the legges of the
first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus,
and sawe that hee was dead alreadie, they brake not his legges: but one of the

Old Version.

eshyin y vroddey rish sleyy ayns y liattai, as rish shen haink magh fuill as uisky.

35 as eshyin ghonick e jimmyr-kæ feanish, as ta yn feanish agge firrinagh: as ta fyss agge gy vell e grá firrinagh, gy vodagh shiuss kredjell níist.

36 erson va ny redyn shanoni er an ianu gy beagh yn skriptúryn er nan ghuiliny, gha jean shiu krey iê-syn y vrishie.

37 as riist ta skryptur elle, grá, níi ayd jeaghyn ersyn renn áyd y vroddey (finis Evan)¹.

38 na ici shó Joseph dy Arymathea (va na Austyl dy Iesy, agh gyn 'yss er agyll dy ny hiuyn) hyrr e er peilat, gy vodagh é korp Iésy y góyl shúis. as hugg peilat kad gâ. shenyfá haink eshyin, as gou e korp Iésy.

39 as haink níist Nichodemus (haink ag y tossiagh gys Iésy ayns yn fyi) as hugg e lesh dy vyrr, as aloes sýt kujaght, magi-yrt keyd punt dy houys.

40 eish gou ayd korp Iésy, as hóyl ayd é ayns ayn aynrytyn márish ny rydyn millish, myr ta oish ny hiuyn dy anlidy.

41 as yn nnyd va eshyin erna ghrossy, va gáýrr as ayns y gáýrr, va yóí nó ayn, nagh rou riu dúyne na lyei.

New Version.

ley gra, Jeeaghee ad ersyn t'ad er hoylley.

¹ "End of Gospel" in later hand.

Souldiers with a speare thrust him into the side, and foorthwith there came out blood and water. And hee that sawe it, bare record, and his record is true. And hee knoweth that hee sayeth true, that ye might beleene also. For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, Yee shall not breake a bone of him. And againe another Scripture sayeth, They shall looke vpon him whome they haue pearced. After this, Joseph of Arimathea (which was a Disciple of Jesus, but secretly for feare of the Jewes) besought Pilate that he might take downe the body of Jesus. And Pilate gane him licence. Hee came therefore and tooke the body of Jesus. And there came also Nicodemus (which at the beginning came to Jesus by night) and brought of Myrrhe and Aloes mingled together, about an hundred pound weight. Then tooke they the body of Jesus, and wound it in linnen cloathes with the odours, as the manner of the Jewes is to burie. And in the place where hee was crucified, there was a garden, and in the garden a newe

Old Version.

42 érféá shen aynshen ghurr ayd
Iéasy na lyei erson arlaghey Sab-
bath ny hiuyn, erson va yn yóí
argere ag lau.

Yi gháysk (na) ji sayrn kaysk¹.

***†

New Version.

Easter Even.

The Collect.

G IALL, O Hiarn, 'naght myr
ta shin bashtit gys baase dty
Vac bannit nyn Saualtagh Yeesey
Creest; myr shen liorish dy kin-
jagh smaghtaghey nyn yeearee-
yn neu-ghlen, dy vod mayd ve
oanluckit mârish; as trooid yn
oae as giat y vaaish, dy vod mayd
goll gys yn irree-seose-reesht ger-
joilagh ain, son y toilchinys echey-
syn hur baase, as va oanluckit,
as dirree seose reesht er nyn son
ain, dty Vac Yeesey Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl. 1. Pedyr. 3. v^r.

T Ê na sháyr (my ta agne ñh
marshen) gy jean shiu ful-
laghtyn erson jeanu gy mei, na
erson jeanu gy holk.

18 er ghuish as gy vell ghríst
yn ghiyrt er vullaghtyn erson
pekaghyn, yn ferr káyr erson y
migháyr; dan doyrnt shuiniyn
gys jñh, as va erna varru marr
beneylt rish yn éyl, agh va erna
vioghy ayns y spyryd.

19 ayns y spyryd kedynd, gháa
eshyin nñst as phréeche gys ny
spyrydyn va ayns kapy,

Yn Screemyn. 1 N. Ped. iii. 17.

T E ny share, my she aigney
Yee eh, dy jean shiu surranse
son jannoo dy mie, na son jannoo
dy olk. Son ta Creest myrgeeddin
er hurranse un cheayrt son pec-
caghyn, yn fer-cairagh son ny
mee-chairee, (dy voddagh eh shin
y chur lesh gys Jee,) v'eh er ny
choyrt gy-baase ayns yn eill, agh
er ny vioghey liorish y Spyryd:
liorish y Spyryd cheddin shen
hie eh as ren eh preacheil gys ny
spyrydyn ayns pryssoon; va roish
nish mee-viallagh, tra ren sur-

¹ Easter Even, (or) Easter Saturday. † No Collect.

Sepulchre, wherein was neuer man layd. There layde they Jesus therefore, because
of the preparing of the Sabbath of the Jewes, for the Sepulchre was nigh at hand.

The Epistle. 1. Pet. 3. 17.

I T is better (if the will of God be so) that ye suffer for well doing, then for enill
doing: forasmuch as Christ bath once suffered for sinnes, the iust for the uniuert,
to bring vs to God, and was killed as pertaining to the flesh, but was quickened in
the Spirit. In which spirit hee also went and preached to the spirits that were in

Old Version.

20 va ierish na kiŕt dy rou miarymagh, nar va surrans fodey ūh farkiaght ayns lāghyn Nōo, ghoud as vá yn arg dá janu arlu, aynshen va began, ta shen dy 'rá, hoyght anminiyn er an sauayl liōrish uiskey.

21 nash mar ta bastchey níst nish dan sauáyl shuiniyn: ghani kurr er shiul salghys ny fyaly, agh aynshen gy vell cuncsians vei cordael gys jih liorish irri shuas riist Iésy khriist.

22 ta er lau iesh iih, as ta er noll gysnéau, dásynta Angelyn, púraghyn, as gniart, er 'an gurr fuosyn.

Yn Shiushell Mein. 27. vr.

NA vá yn fasker er jīt, haink duyne berchiagh íe Arimathea er enym Joseph, va níst na Austyl dy Iésy.

58 gh'é gys peilat, as hyrr é kalyn Iésy, éish hugg peilat sárey yn korp dy ve erna lifrée.

59 as na vá Joseph ern góyl yn ghorp, reñ e y hóyl é ayns aynryt glann.

60 as ghurr e na lyêi e ayns y gyōi nōo, ve erna ghummymagh gyjaru ayns kregg, as hyndá é klagh vuar gys dorrys ny hyōi, as ghé roi.

61 as vē more maléyn, as moré elle, nan syei harrish kiangoyrt rish yn yoi.

New Version.

ranse-foddey Yee farkiagh ayns laghyn Noah, choud as va'n arg dy hroggal; aynjee va beggan beg, ta shen, hoght anmeenyn, er nyn sauail liorish ushtey. Yn co-soylaghey jeh shoh, dy jarroo bashtey, ta nish myrgeddin sauail shin, (cha nee liorish cur ersooyl broïd yn eill, agh liorish yn ansoor dy chooinseansee vie gys Jee,) trooid irree-seose-reesht Yeesey Creest: ta er ghoill gys niau, as ta er laue yesh Yee, huggeysyn ta ainleyn as ard-reillyn, as pooar-aghyn er nyn injillaghey.

Yn Sushtal. N. Mian xxvii. 57.

TRA va'n fastyr er jeet, haink dooinney berchagh ass Arimathea, va enmyssit Joseph, va myrgeddin eh hene credjal ayns Yeesey. Hie eh shoh gys Pilate, as ren eh aghin son corp Yeesey: eisht doardee Pilate yn corp dy ve er ny livrey. As tra va Joseph er n'ghoail y corp, hoïll eh eh ayns aanrit glen, as doanluck eh eh ayns yn oaie noa echey hene, v'eh er chleiy ass y chreg: as rowl eh clagh vooar er becal yn oaie, as jimmee eh roish. As va Moirrey Malaine, as Moirrey elley, nyn soie jeeragh er yn oaie. Nish yn nah laa lurg laa

prison, which sometime had bene disobedient, when the long suffering of God was once looked for in the daies of Noe, while the Arke was a preparing: wherein a few, that is to say, eight sonles, were saued by the water, like as Baptisme also now saueth vs: not the putting away of the filth of the flesh, but in that a good conscience consenteth to God, by the resurrection of Jesus Christ, which is on the right hand of God, & is gone into Heauen, Angels, Powers, and Might, subdued vnto him.

The Gospel. Matth. 27. 57.

When the Euen was come, there came a riche man of Arimathea, named Joseph, which also was Jesus disciple. Hee went vnto Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the bodie to be deliuered. And when Joseph had taken the bodie, hee wrapped it in a cleane linnen cloth, and layed it in his newe Tombe, which hee had hewen out euen in the rocke, and rolled a great stone to the doore of the Sepulchre, and departed. And there was Mary Magdalene, and

Old Version.

62 yn ná lá ta geíyrts la yn iárlaghy, haink ny hayrd sagartyn as ny pharisein kújaght gys peilat.

63 gra, veister, ta shuin kuinaghtyn, gy dúyrt ynn maltéyr shanoni, ghoud as ve foost vio, nyrq tri lá níims irri níist.

64 shenyfá kurr sáyrey, gy bíi yn yôí erna janu sickyr, naggy derre yn tress la, er agyl y austylyn y hñt as eshyin y gedg er shiul, as rá rish y phobyl, te ern' irri vei ny meriu, as bíi yn shaghran arjere nasmassey na yn tossiagh.

65 duyrt peilat riusyn ta arre aggu: shiuligi reyf jeanji e, gha sickyr as 'odyd shiu.

66 marshen ghá áyd, as ren ayd yn yôí sickyr rish ny dene arre, as ghouri áyd yn ghlagh.

La Kaysk.

Ag y phaidjer voghre, ayns ynyd y psalym o targi ligg uin et cet. bíi ny góyn shó er an rá ná er an góyl mar orayn.

JIRRI khriíst níist vei ny meiriú, níist gha vell é feathyn báys.

New Version.

yn aarlaghey, haink ny ard-saggyrtyn as ny Phariseeyn cooidjagh gys Pilate, gra, Vainshter, ta cooinaghtyn ain dy dooyrt yn molteyr shen, choud as v'eh foast bio, Lurg three laa neem's girree reesht. Cur sarey er-y-fa shen yn oaie dy ve jeant shickyr, derrey yn trass laa, er-aggle dy jig e ostyllyn ayns yn oaie, as dy geid ad eh ersooyl, as dy jir ad rish y poble, T'eh er n'irree veih ny merriu: myr shen bee yn molteyr s'jerree ny smessey na'n chied volteyr. Dooyrt Pilate roo, Ta watch eu, immee-jee reue, jean-jee cha shickyr jeh as oddys shiu. Myr shen hie ad, as ren ad yn oaie shickyr, sealal y chlagh, as soiaghey watch.

Easter-Day.

¶ *At Morning Prayer, instead of the Psalm, [O come, let us sing, &c.] these Anthems shall be sung or said.*

TA Creest yn Eayn-caisht ain er ny oural er-nyn-son: lhig dooin er-y-fa shen freayll yn feailley: Cha nee lesh y chenn soorid, chamoo lesh y soorid dy ghoanlys as olkys: agh lesh yn arran millish dy ynrickys as firrinsy. 1 *Cor. v. 7.*

NISH dy vel Creest er n'irree veih ny merriu, cha vel eh

the other Marie sitting over against the Sepulchre. The next day that followeth the day of preparing, the high Priests and Pharises came together vnto Pilate, saying, Sir, we remember that this deceiuer said, while hee was yet alive, After three daies I will rise againe. Command therefore that the Sepulchre bee made sure vntill the thirde day, least his Disciples come and steale him away, and say vnto the people, He is risen from the dead: and the last error shall bee worse then the first. Pilate saide vnto them, Yee haue a watch: goe your way, make it as sure as yee can. So they went, and made the Sepulchre sure with the watchmen, and sealed the stone.

¶ *At Morning prayer, in stead of the Psalme, O come let vs, &c. these Anthemes shall be sung or said.*

CHrist rising againe from the dead, nowe dieth not. Death from henceforth hath no power vpon him. For in that he died, hee died but once to put away sinne: but in that he lieth, hee lieth vnto God. And so likewise, count your selues dead vnto sinne, but liuing vnto God in Christ Jesus our Lorde,

Old Version.

gha nell vegg y phúer ag y váys
ass sho magh ersyn. erson ayn-
shen gy jéyg e, gha jéyg e agh yn
ghiyrt dy ghurr er shiul peaky. agh
aynshen gy vel e bíó te beaghe
gys Jih. as myrshen margedyn
smúnigi shiu héyn dy ve' marru
gys peky, agh bio gys jih, ayns
lésy khrist nan Jarn.

TA khrist ern irri níst yn gheid
veass júsyn ta kadly. erson
fakkín gy rée liórish dúyne haink
báys, liorish dúyne níst ta chúit
irri shuas níst ny marru. erson
nagh mar liórish Adam ta dygh
ully guyne feathyn báys : myrshen
liórish khrist bí dygh ully guyne
er an doyrnt níst gy bée¹.

Yn Collect.

IH ully gniártuoil, ta trýid
t'ynrykan vack erna jeathyn
lésy khrist er veathyn barriyght
er y váys, as er voaskyly duyniyn
giat yn vée viís gybragh : ta shuin
gy hishyl gui oyrt nash mar tous
liórish dy gráys héyn chúit roin
tou kurr ayns ny hagnaghyn ain
aghyniyn mei : marshen gy vod
meid liórish dy ghúyne kinjagh
shen y hóyrt gys kiann mei, tryid
lésy khrist ta beaghy as réel
mayrts as y spyryd nú nish as
gybragh yn jih sýl gyn jere.
Amen.

¹ "Gloyr," &c., omitted in Old Version.

New Version.

dy gheddyn baase arragh : cha
vel pooar erbee sodjey ec y vaase
harrish. Son liorish dy dooar eh
baase, hooar eh baase, gys peccah
un cheayrt : agh liorish dy vel eh
bio, t'eh bio gys Jee. Myr shen
myrgeddin jeeagh-jee erriu hene
dy ve marroo dy jarroo gys pec-
cah ; agh bio gys Jee, trooid Yee-
sey Creest nyn Jiarn. *Rom. vi. 9.*

TA Creest er n'irree veih ny
merriu, as er jeet dy ve yn
chied vess jeusyn ren cadley. Son
fakin dy nee liorish dooinney
haink baase ; liorish dooinney
myrgeddin haink yn irree-seose-
reesht veih ny merriu. Son 'naght
myr liorish Adam ta ooillee ged-
dyn baase, myr shen myrgeddin
liorish Creest bee ooillee jeant bio.
1 Cor. xv. 20.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys
y Mac : as gys y Spyryd Noo :

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish,
as vees dy bragh ; seihll gyn jer-
rey. *Amen.*

The Collect.

YEE Ooillee-niartal, ta trooid
dty ynrycan er-ny-gheddyn
Vac Yeesey Creest, er gheddyn
barriaght er y vaase, as er vosley
dooiyn giat yn vea dy bragh far-
raghtyn ; Ta shin dy imlee guee
ort, 'naght myr liorish dty ard
ghrayse dy leeideil shin, t'ou coyrt
ayns nyn aignaghyn yeearreecyn
mie, myr shen liorish dty chooney
kinjagh dy vod mayd shen y chur
lhien gys jerrey mie, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn, ta bio as reill ma-
yrt as y Spyryd Noo, dy bragh
un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

CHrist is risen againe, the first fruites of them that sleepe. For seeing that by
man came death, by man also commeth the resurrection of the dead. For as
by Adam all men doo die : so by Christ all men shall be restored to life.

Old Version.

Yn Epystyl. Colloss. 3. vii.

MY ta shiu ern' irri níst marish khrist, shiriji ny redyn shen ta shúas, yn inynd ta khrist na hye er lau iesh iih.

2 seiji nan agny er redyn neauagh, as ghanie er redyn sýyltagh.

3 erson ta shiu marru, as ta nan mee fallíit marish khrist ayns jih.

4 kre erbi yn trá ní khrist (she yn vée ainiyn) e héyn y hoilsaghy, éish ní shiuss níst chíit kianfeanish márish ayns gloyr.

5 shennyfa mariúji nan alltyn talluinagh, mardrys, niauglenid, saint niaui¹, saint olk, as saint y týyl, ta shen toyrt ammys dy ialluyn.

6 erson ny redyn kedyn iih klaghty dy hiit er klaun gyn ghrediu.

7 nan masky-syn jimmi shiu kiyrt dy rou nar ren shiu béaghe ayndyu.

Yn Skiuskel Eyn 20. v^r.

YN ghied lá dy ny Saboth-yn, haink More Maleen gy moghey (nar ve fôyst dorghey) gys yn yôí, as ghonick i yn ghlagh erna góyl er shiul vei yn yôí.

2 eish rýi ish, as haink i gys Seimon pedyr, as gys yn austyll

New Version.

Yn Screeuyn. Col. iii. i.

MY ta shiuish eisht er n'irree márish Creest, shir-jee ny reddyn shen ta er nyn skyn, raad ta Creest ny hoie er laue yesh Yee. Soie-jee nyn aignaghyn er reddyn flaunyssagh, as cha nee er reddyn thallooinagh: Son ta shiu mar-roo, as ta'n vea eu follit marish Creest ayns Jee. Tra vees Creest, ta'n vea ain, er ny hoilshaghey, eisht nee shiuish neesht cheet kionfenish márishyn ayns gloyr. Smaghtee-jee er-y-fa shen ny olt-yn thallooinagh eu; maarderys, neu-ghlennid, yeearee neu-choo-ie, drogh vian, as saynt seihltagh, ta dy chur ammys da jallooyn: Kyndagh rish ny reddyn shoh ta jymmoose Yee cheet er y chloan dy vee-viallys. Ayndoo hug shiu myrgeddin raad diu hene ayns y traa t'er n'gholl shaghey, tra ren shiu beaghey ny-vud oc.

Yn Sushtal. N. Ean xx. i.

ER y chied laa jeh'n chiaghtin, haink Moirrey Malaine dy moghey, tra ve foast dorragey, gys yn oaie, as honnick ee yn chlagh goit ersooyl jeh'n oaie. Eisht roie ee, as haink ee gys Simon Peddyr, as gys yn ostyl elley

¹ Sic.*The Epistle. Colos. 3. i.*

IF yee bee risen againe with Christ, seeke those things which are aboue, where Christ sitteth on the right hand of God. Set your affection on heauenly things, and not on earthly things. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. Whensoever Christ (which is our life) shall shew himselfe, then shall ye also appeare with him in glorie. Mortifie therefore your earthly members, fornication, vncleannesse, vnnaturall lust, enill concupiscence, and couetousnesse, which is worshipping of idoles: for which things sake the wrath of God vseth to come on the children of vnbeliefe, among whom ye walked sometime, when ye liued in them.

The Gospel. Ioh. 20. i.

THe first day of the Sabboths came Marie Magdalene earely (when it was yet darke) vnto the sepulchre, and saw the stone taken away from the grane. Then she ran, and came to Simon Peter, and to the other disciple whome Jesus

Old Version.

elle búne lesh Iesy, as dúyrt i riu, t'ayd erna góyl er shiul yn chiarn magh as yn yôl, as gha nod meid insh ka vell áyd erna ghurr na na lyei é.

3 shennyfa gha pedyr magh, as yn austyll elle sheñ, as haink ayd gys yn yôl.

4 ryi áyd án níist kujaght, as ryei yn austyll ell sheñ róish pedyr, as haink e hossiagh gys yn yôl.

5 as nar ve er grommy shiis, ghonick ny hanrytyn nan lfi: fóyst gha jagh e schiagh.

6 eish haink Seimon Pedyr geiyrt ersyn, as ghé schiagh ayns yn yôl, as ghonick e ny hanrytyn nan lfi.

7 as ghá rou yn bréid va ymmish y ghiañ na lfi marish ny hanrytyn, agh fillit kujaght ayns ynyd er lié.

8 éish ghaa schiagh níist yn austyll elle sheñ haink hossiagh gys yn yôl, as ghonick é, as ghredg e.

9 erson fóyst ghá rou fyss ačk er y skriptuyr, gy jeanagh eshyin irri níist vei yn váys.

10 eish gháa ny haustylyn er shiul níist gys ayn dei héyn.

New Version.

bynney lesh Yeesey, as dooyrt ee roo, T'ad er ghoaill ersooyl y Chiarn ass yn oaie, as cha s'ain c'raad t'ad er choyrt eh. Hie Peddyr er-y-fa shen magh, as yn ostyl elley shen, as haink ad gys yn oaie. Son v'ad ny neesht er roie cooid-jagh: agh va'n ostyl elley er roie ny s'bieau na Peddyr, as er jeet hoshiaght gys yn oaie. As chroym eh sheese, as honnick eh ny aanrityn nyn lhie, ny-yeih cha jagh eh stiagh. Eisht haink Simon Peddyr geiyrt er, as hie eh stiagh 'syn oaie, as honnick eh ny aanrityn nyn lhie. As y naptin va mysh e chione, cha nee ny lhie marish ny aanrityn elley, agh fillit er-y-cheille ayns ynyd er-lheh. Eisht hie stiagh myrgeddin yn ostyl elley shen haink hoshiaght gys yn oaie, as honnick eh as ren eh credjal. Son cha row foast toiggal oc jeh'n scriptyr, dy beign da girree veih ny merriu. Eisht hie ny ostyllyn rhyboo reesht gys nyn dhie hene.

Ji liyn ayns shaghtyin ny kaysk,

Yn Colleckt.

I IH ully gniártuail, ta trfid t'ynryckan vack erna jeathyn Iésy khríst er veathyn barriyght

Monday in Easter-week.

The Collect.

YEE Ooilleyn-riartal, ta trooid dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn

loured, and saith vnto them, They haue taken away the Lord out of the graue, and wee cannot tell where they haue laide him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came vnto the sepulchre. They ran both together, and that other disciple did ontrunne Peter, and came first to the sepulchre. And when he had stouped downe, he saw the linnen clothes lying, yet went he not in. Then came Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and saw the linnen clothes lie, and the napkin that was about his head not lying with the linnen clothes, but wrapped together in a place by it selfe. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and hee saw, and beleueed: for as yet they knew not the Scripture that hee should rise againe from death. Then the disciples went away againe to their owne home.

Old Version.

er y váys, as er voaskyly duyniyn
giat yn veé viís gybragh: ta shuin
gy hishyl gui oyrts nash mar tous
liorish dy gráys héyn chít roin
tou kurr ayns ny hagnaghyn ain
aghyniyn mei: marshen gy vod
meid liórish dy ghúyne kinjagh
shen y hóyrt gys kiann mei, tryid
Iésy khrist ta beaghy as réel
mayrts as y spyryd nú nish as
gybragh yn jih sýyl gyn jere.
Amen.

New Version.

barriaght er y vaase, as ér vosley
dooiyn giat yn vea dy bragh far-
raghtyn; Ta shin dy imlee guee
ort, 'naght myr liorish dty ard-
ghrayse dy leedeil shin, t'ou coyr
ayns nyn aignaghyn yeeearreeyn
mie, myr shen liorish dty choo-
ney kinjagh dy vod mayd shen y
chur lhien gys jerrey mie, trooid
Yeeseý Creest nyn Jiarn, ta bio
as reill mayrts as y Spyrryd Noo,
dy bragh un Jee, seihił gyn jerrey.
Amen.

Yn Epistyl daltyn ny hanstylyn 10. vr.

DOSHYL pedyr y veal, as
duyrt é, dy fyinnagh ta mi
tuigel, nagh vell jih genaghtyn dy
fer shaghy ferr elle.

35 agh ayns dygh ully phobyl,
eshyiñ ta góyl agyl roishyn, as
gobraghy ny hynrykys, té dá góyl
gy mei aggesyn.

36 ta fyss aggu er y phrechéel
ghurr jih gys klaun Israell, pre-
chéel shi, liórish Iésy khrist, ta na
hiarn erskyn gygh ully ni.

37 va yn prechéel kedyn erna
insh trýid magh Juri ully (as janu
tossiagh ayns Galile, nyrg yn
vastchey ren eyn y phrechéel).

38 kyns marr reñ jih lesy dy
Nazareth y oaly rish y spyryd nu,
as rish púer, gháa Iésy kedyn
magiyrť janu mei, as sláynaghy
ully va trynlásit ag y jeoul: erson
va jih lesh.

Son y Screewyn.

Jannoo ny Hostyllyn x. 34.

DOSHIL Peddyr e veaal, as
dooyrt eh, Ayns firriny's ta
mee cur tastey nagh vel Jee soi-
aghey jeh persoanyn: Agh ayns
dy chooilley ashoon, eshyn ta
goaill aggle roish, as gobbraghey
cairy's, ta solaghey jeant jehsyn
liorish. Yn goo hug Jee gys
cloan Israel, preacheil shee lior-
ish Yeeseý Creest (eshyn y
Chiarn ain ooilley) Yn goo shen
(ta mee gra) ta fys euish dy row
eh er ny hoilshaghey magh trooid
ooilley Judea, as dy ghow eh to-
shiaght veih Galilee, lurg y bash-
tey ren Ean y phreacheil; Kys
dy ren Jee Yeeseý dy Nazareth y
ooillaghey lesh y Spyrryd Noo,
as lesh pooar; eh hie mygeayrt
jannoo mie; as slaanaghey ooil-
ley adsyn va seaghnit liorish y
drogh-spyrryd: son va Jee mârish.

The Epistle. Act. 10. 34.

Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that there is no respect of persons with God: but in all people hee that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. Ye know the preaching that God sent vnto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ, which is Lord ouer all things. Which preaching was published throughout all Iurie (and began in Galilee, after the Baptisme which John preached) how God anointed Jesus of Nazareth with the holy Ghost, and with power: which Jesus went about doing good, and healing all that were oppressed of the deuill: for God was with him.

Old Version.

39 as ta shuiniyn nah veánishyn dy dygh ully red reñ eshyin ayns tallu ny hiuyn, as ag jerusalem, eshyin reñ aydsyn y varru as y ghroghy er billiey¹.

40 hrog jih eshyin shúas y tress lá, as hoilshie eshyin gy foaskilt.

41 ghanie dyn phobyl ully agh guiniyn feanishyn, rýt roi dy iih erson yn óeyr kedyn, ren ií, as iíf marishyn erréesh da irri vei yn váys.

42 as hugg é sayre guiniyn dy phrechéel gys y phóbyl, as d'ymmyrke féanish gy ni eshyin va erna ordyghy dy iih, dy ve erna vriu er y vio, as ny meiru.

43 dásyn ta ny phaderyn ully toyrt feanish gy ree tryid yn enym aggesyn, iéu quei er týyl ta kredial aynsyn lyôl ny bekaghyn.

Yn Shinskel. Liuk. 24. v^e.

JEAGH, gháa jis da austylyn yn lá kedyn gys balley enmyssit Emáus, va vei Jerusalem magiyrtri tri fiid yiry.

14 as reñ ayd taglu kujaght dy dygh ully redd vá er daghyrt.

15 as haghyr e ghóud as va aydsyn taglu kujaght, as shaliygh, ren lésy e heyn tayrn argere, as ghé mariú.

16 agh va ny suilyn ack er an

New Version.

As ta shinyn nyn veanishyn jeh dy chooilley nhee ren eh cham-mah ayns cheer ny Hewnyn, as ayns Jerusalem: eshyn hug ad dy baase er billey ny croshey: Eshyn ren Jee y hroggal seose yn tress laa, as hoilshie eh dy foshlit eh, cha nee da ooilley yn pobble, agh da feanishyn va reiht ro-laue liorish Jee, dy jar-roo dooinyn ren gee as giu mârish, erreish da v'er n'irree veih ny merriu. As hug eh sarey dooin dy phreachail gys y pobble, as dy ymmyrkey feanish dy nee eshyn, liorish oardagh Yee, ta dy ve briw ny bioee as ny merriu. Leshyn ta ooilley ny phadeyryn gymmyrkey feanish, trooid yn ennym echey, quoi-erbee chredjys ayn, dy vow eh feaysley peccaghyn.

Yn Sushtal. N. Luke xxiv. 13.

CUR-MY-NER hie jees jeu yn laa cheddin gys balley va enmyssit Emmaus, va mysh shiaght veailley veih Jerusalem. As v'ad taggloo ry-cheilley mychione dy chooilley nhee v'er daghyrt. As haink eh gy-kione, choud as v'ad taggloo as resooney ry-cheilley, dy daink Yeesey hene er-gerrey, as dy jagh eh mârroo. As va ny sooillyn oc er ny lhiettal nagh dug

¹ Later alteration; original obliterated.

And we are witnesses of all things which he did in the land of the Jewes, and at Hierusalem, whom they slew and hanged on tree. Him God raised vp the third day, and shewed him openly, not to all the people, but to vs witnesses (chosen before of God for the same intent) which did eate and drinke with him after he rose from death. And he commanded vs to preach vnto the people, and to testifie that it is hee which was ordeined of God to be the iudge of the quicke and the dead. To him giue all the Prophets witness, that through his Name, whosoener beleeneth in him, shall receiue remission of sinnes.

The Gospel. Luke 24. 13.

BEholde, two of his Disciples went that same day to a towne called Emmaus, which was from Hierusalem about threescore furlongs, and they talked together of all the things that had happened. And it chanced, while they communed together and reasoned, Jesus himselfe drewe neere and went with them: but their

Old Version.

ghummell nagh jeanagh ayd enn er.

17 as duyrt eshyin riûsyn kre money taglu sho agguish yn darrie gys y je elle, mar ta shiu giniaght, as shiu tróym.

18 as dragyr anayn iûsyn (va enym Cleophas) as duyrt e rish, vel us t'ynrykan as ióri ayns Jerusalem, as nagh vell fyss er bee ayds er ny redyn ta er daghyrt aynshen, ayn ny laghyn shoanoni.

19 dúyrt eshyin riûsyn kre ny redyn? as dúyrt aydsyn rishsyn, dy Iesy dy Nazareth, va na 'adéyr, gniartoil ayns gú as janu, kian-goyrt rish jih, as y pobyl ully.

20 as kyns mar ren ny hayrd sagartyn. as ny firr réeli ain, eshyin y lifrée dy ve erna agael mui gy báys, as ta ayd erna ghrossy é.

21 agh va shuiniyn treistéel gy ree eshyin véagh er viaskaly Israel, as my ghian ny redyn shanoni ully, ju gy jaru yn tress la v'ayd er jeant.

22 she, as mynayn níist dá rou dyn chessaght ain reñ ayd shuinyn achimagh, haink gy moghey gys yn yôl.

23 as gha díyr áyd y ghorp, as haink áyd, gra, gy rou ayd er vakyin silliy d'angelyn, duyrt gy rou e biô.

24 as gha páyrt iûsyn va mau-

New Version.

ad enney er. As dooyrt eh roo, Cre ny naightyn shoh ta shiu dy insh yn derrey yeh da'n jeh elley, myr ta shiu shooyl dy trimshagh er y raad? As dreggyr fer jeu, va'n ennym echey Cleopas, as dooyrt eh rish, Vel uss agh joarree ayns Jerusalem, as gyn fys ayd er ny reddyn t'ayns shen er jeet gy-kione er ny laghyn shoh? As dooyrt eh, Cre ny reddyn? As dooyrt adsyn rish, Mychione Yeese dy Nazareth, va ny adeyr, as pooaral ayns jannoo as goo, kiongoyrt rish Jee, as ooilley yn pobble: As kys ren ny ard-saggyrtyr as ny fir-reill ain y livrey eh dy ve er ny gheyrey gys baase, as t'ad er chrossey eh. Agh va shynyn treishteil dy nee eshyn veagh er chur livrey-ys da Israel: as marish shoh ooilley, jiu yn tress laa neayr as hie ny reddyn shoh er jannoo. Myrgeddin va shiartanse dy vraane jeh'n cheshaght ain, hug orrin lane yindys y ghoail, liorish dy row ad dy moghey ec yn oaie: As tra nagh dooar ad yn corp echey, haink ad as dooyrt ad, dy row ad er vakin ashlish dy ainleyn dinsh daue dy row eh bio. As hie shiartanse jeusyn va mârinyr gys yn oaie, as hooar ad eh eer myr va ny mraane er ghra; agh eh hene cha vaik ad. Eisht dooyrt eh roo, O

eyes were holden that they should not knowe him. And hee saide vnto them, What maner of communications are these that yee haue one to another as ye walke, and are sad? And the one of them (whose name was Cleophas) answered, and saide vnto him, Art thou onely a stranger in Hierusalem, and hast not knowen the things which haue chanced there in these daies? Hee said vnto them, What things? And they saide vnto him, Of Jesus of Nazareth, which was a Prophet, mightie in deed and word before God and all the people, and how the high Priestes and our Rulers deliuered him to be condemned to death, and haue crucified him: But wee trusted that it had bene he which should hane redeemed Israel. And as touching all these things, to day is euen the third day that they were done. Yea, & certaine women also of our company made vs astonied, which came earely vnto the Sepulchre, and found not his body, and came, saying, that they had seene a vision of Angels, which said that hee was aliue. And certaine of them which were with vs, went to the

Old Version.

iny, gys yn yôl, as héyr ayd e gy jaru mar va ny mynáyn erna rá, agh eshyin gha nack áyd.

25 as duyrt eshyin riusyn, O ammydanyn as mall ayns kri, dy ghredial ully na ta phaderyn er lóyrt.

26 nagh leshaght khrist ve er vuillaghtyn ny redyn shanoñi, as dy goll schiagh ayns y glóyr?

27 as renn eshyin tossiagh as Moyses, as ny phaderyn ully, as hoilshi e dausyn ayns ny skrypturyn ully ta skriut iésyn.

28 as hayrn áyd argere gys y valle ghá áyd hugge, as ligge e er mar gy balliesh va ern 'oll na boidje.

29 as ren ayd eshyin y egnaghey, gra, furriji maruinyn, erson te tayrn gys yn fî, as ta yn lá fadey er noll shaghey: as gh'é eshyin d'urriyght mariúsyn.

30 as haink e gys kian, mar hei eshyinn ag bí mariú, gou e aran, as vani e, as vrish e, as hugg e gau.

31 as va ny suilyn áck erna 'oaskyly, as hugg ayd enn er: as gh'é gyn' akin magh an silliy.

32 as dúyrt ayd nan maskey héyn, nagh ren nan griaghyn losky er cheu stei 'uin, ghoud as ve taglu ruiniyn er rayd, as doskyly duiniyn ny skrypturyn?

33 as jirri ayd shúas yn úyr kedyn, as hyndá áyd níst gys

New Version.

shiuish gheiney mee-hushtagh, as faase-chredjuagh, nagh vel goaill baght jeh ooilley ny ta ny phadeyryn er loayrt! Nagh beign da Creest ny reddyn shoh y hurranse as goll stiagh ayns e ghloyr? As goaill toshiaght ec Moses, as ooilley ny phadeyryn, hug eh bun daue er ooilley ny scriptyryn jeh dy chooilley nhee va bentyn rish hene. As haink ad er-gerrey da'n balley, raad v'ad goll: as v'eh myr dy beagh eh kiarit dy gholll ny-sodjey. Agh lhie ad er, gra, Fuirree mârin, sonta'n fastyr er, as bunnys y laa ceaut. As hie eh stiagh dy uirriaght mâroo. As haink eh gy-kione, myr v'eh ny hoie ec bee mâroo, dy ghow eh arran, as vaneeh eh, as vrish eh, as hirveish eh orroo eh. As va ny sooillyn oc er nyn vosley, as hug ad enney er; as skell eh ersooyl ass nyn shillee. As dooyrt y derrey yeh jeh rish y jeh elley, Nagh row ny creeaghyn ain lossey cheu sthie j'in, choud as v'eh tagglóo rooin er y raad, as choud as v'eh fosley dooin ny scriptyryn? As hrog ad orroo yn oor cheddin, as hyn-daa ad gys Jerusalem, as hooar ad yn un ostyl yeig er nyn jaglym cooidjagh, as y cheshaght va mâroo; Dooyrt roo, Ta'n Chiarn er n'irree son shickyrys, as v'eh er ny akin liorish Simon. Eisht dinsh adsyn cre ny reddyn va

Seppulchre, and found it even so as the women had said, but him they saw not. And he said vnto them, O foolcs and slow of heart to beleene all that the Prophets haue spoken. Ought not Christ to haue suffered these things, and to enter into his glorie? And hee began at Moses, and all the Prophets, and interpreted vnto them in all Scriptures which were written of him. And they drew nigh vnto the towne which they went vnto, and he made as though hee would haue gone further, and they constrained him, saying, Abide with vs, for it draweth towards night and the day is farre passed. And he went in to tarie with them. And it came to passe, as he sate at meat with them, he tooke bread, and blessed it and brake, and gaue to them. And their eyes were opened, and they knew him: and hee vanished out of their sight. And they said betweene themselves, Did not our hearts burne within vs, while hee talked with vs by the way, and opened to vs the Scriptures? And

Old Version.

Jerusalem, as héyr ayd yn anayn
jéeg chaggilt kujaght, as aydsyn
va marit,

34 gra, ta yn Chiarn ern irri gy
jaru, as erna iághyn héyn gys
Seimon.

35 as jinsh áyd kre ny redyn va
jeant ayns y ráyd, as kyns bóyl
dau é ayns brissie yn aran.

Ji mayrt ayns shaghtyin ny káysk.

Yn Collect¹.

AER ully gniártuail, ta er doyrnt
t'ynrykan vack dy jeathyn
báys erson nan bekaghyn, as dy
irri rúist d'an sýyry shuin: gíal
duinyn marshen dy ghurr er shiul
súirid ny ganlys, as olkys, gy vod
meid gybrágh us y hyrvées ayns
glennid bée as yn iyriny, tryid
lésy khrist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl daltyn ny haustyllyn. 13.

SHIUSSE géne as vráeraghyn,
kláun dy hílogh Abraham, as
quei erbi nan maskey shius ta
goyl agyl íih, hugguish ta yn gu
shanoni dy hauualys erna ghurr.

New Version.

jeant er y raad, as kys hug ad
enney er, liorish brishey arran.

Tuesday in Easter-week.

The Collect.

YEE Ooilleyn-niartal, ta trooid
dty ynrycan er-ny-gheddyn
Vac Yeesey Creest, er gheddyn
barriaght er y vaase, as er vosley
dooynyn gíat yn vea dy bragh far-
raghtyn; Ta shin dy imlee guee
ort, 'naght myr liorish dty ard-
ghrayse dy leeideil shin, t'ou
coyrnt ayns nyn aignaghyn yee-
reyn mie, myr shen liorish dty
chooney kinjagh dy vod mayd shen
y chur lhien gys jerrey mie, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio
as reill mayrts as y Spyrryd Noo,
dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey.

Son y Screewyn.

Jannoo ny Hostyllyn xiii. 26.

GHEINEY as vraeraghyn,
cloan kynney Abraham, as
quoi-erbee ta nyn mast' euish
goaill aggle roish Jee, huiish ta
goo yn tauualys shoh er ny choyrnt.

¹ *The Collect.*

ALMIGHTY Father, which hast given thy only Son to die for our sins, and to rise again for our justification: Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth: through Jesus Christ our Lord.

they rose vp the same houre & returned to Hierusalem, and found the eleuen gathered together, and them that were with them, saying, The Lord is risen in deede, and hath appeared vnto Simon. And they tolde what things were done in the way, and how they knew him in breaking of bread.

The Epistle. Act. 13. 26.

YE men and brethren, children of the generation of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is this word of saluation sent. For the

Old Version.

27 erson fyrr vaghi Ierusalem, as ny fyrr réeli acksyn, erson nagh baun dau e, na fóyst korá ny phadéryn, ta er an léyg gygh yn lá Sabaoth, t'ayd er an guiliny aydsyn ayns eshyin y agael mui.

28 as nar nagh déyr áyd óeyr erbi dy váys aynsyn, fóyst hyrr ayd er Peilat y varru é.

29 as nar yáyd er guiliny ully na va skriut íesyn, gou ayd eshyin shiis vei yn villey, as hugg ayd é ayns yôl.

30 agh hrog jih eshyin riist vei bays yn tress lá.

31 as va erna akin ymmydi dy laghyn acksyn gháa marish vei galile gys Jerusalem, ta nan veanishyn gys y phobyl.

32 as ta shuiniyn dy hoilsaghey diifs, kyns mar ta jih er guiliny yn galtyn va jeant rish ny haer-aghyn.

33 gys an glaun, gy jaru guini-yn, ayns shen gy hugg é shúas lésy riist, gy jaru mar te skriut ayns yn ná psalym, us my vack jú ta mi er dy jeathyn.

34 as my ghiañ gy hrogg e eshyin shúas vei báys, nish gyn ayragh dy hyndá riist gys louys, duyrt é er yn aght shoanoni, ny galltynyn kasserick jeant gy david, niims y hoyrt gy firrinagh diiufs.

35 shennyfá te gra niist ayns

New Version.

Son cummaltee Yerusalem, as ny fir-reill oc, son nagh dug ad tasteysyn ny foast da goo ny phadeyryn t'er nyn lhaih dy choollley ghoonaght, t'ad er chooilleeney ad shen ayns eshyin y gheyrey. As ga nagh dooar ad oyr erbee baaish ayn, ny-yeih ghuee ad er Pilate e vloys y ghoail. As tra v'ad er chooilleeney ooilley ny va scruiit jeh, ghow ad eh neose jeh'n villey, as doanluck ad eh ayns lhiaght. Agh hrog Jee seose eh veih ny merriu: as v'eh er ny akin ymmodee laghyn lioroosyn haink seose mârish veih Galilee gys Jerusalem, va ny feanishyn echey da'n poble. As ta shynyn fockley magh diu yn sushtal gherjoilagh; eer yn gialdyn va jeant da ny ayraghyn, kys dy vel Jee er n'yannoo shen mie dooynyn yn chloan oc, ayns dy vel eh er hroggal seose Yeeseys reesht; myr te myrgeddin scruiit ayns yn nah psalm, Oo my vac, jiu ta mee er dty gheddyn. As mychione dy hrog eh seose eh veih ny merriu, as nagh row eh arragh dy hyndaa gys loauid, dooyrt eh er yn aght shoh, Ver-ymys diu myghinyn shickyr Ghavid. Shen-y-fa t'eh gra myr-geddin ayns psalm elley, Cha lhig oo da dty Er-casherick loauid y

inhabiters of Hierusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voyces of the Prophets, which are read euery Sabboth day, they haue fulfilled them in condemning him. And when they found no cause of death in him, yet desired they Pilate to kill him. And when they had fulfilled all that were written of him, they tooke him downe from the tree, and put him in a sepulchre. But God raised him againe from death the third day, and hee was seene many dayes of them which went with him from Galilee to Hierusalem, which are witnesses vnto the people. And wee declare vnto you, how that the promise which was made vnto the Fathers, God hath fulfilled vnto their children, euen vnto vs, in that hee rayseed vp Jesus againe, euen as it is written in the second Psalm, Thou art my sonne, this day hane I begotten thee. As concerning that hee raised him vp from death, now no more to returne to corruption, hee said on this wise, The holy promises made to Dauid, will I giue faithfully vnto you. Wherefore hee saith also in

• Old Version.

ynyd elle, ghan' 'ullius ta anáyn kasserick dy 'akin louys.

36 erson David (erréesh dá vé er guilini ayns y ierish agney ilh) huit é er kadley, as ve erna ghurr na lyéi gys y aeraghyn, as ghonick e louys.

37 agh eshyin hrogg jih shuas riist, gha váick e vegg y louys.

38 'yss díifs erryfá shenneni, (shiusse géne as vraeraghyn) gy rée tríd y duyne shanoni ta erna phrechéel hugguish lýoig ny bekaghyn.

39 as gy rée líorish-syn ta ayd-syn ully ta krediu, er 'ann fýyre vei dygh ully red, vei shenn gha nodagh shiu vé er nan sýyre líorish lýei vóises.

40 shennyfa kurji tasky, nagh. duit shen eřifs, ta erna lóyrt ayns ny phádérýn.

41 jeaghi shiuss faghyderyn, as gouji ientys, as gouji mou: erson ta mi janu obeyr ayns ny laghyn agguish, nagh jean shiu y ghredjell, gá ienagh duyne y hoilsaghy dif é.

Yn Shiusskel. Liuk. 24. v^r.

HASS Iésy ayns meyn y austrylyn, as duyrt e riú: shíi gy rou hugguish: mish t'ayn na gouji agyl.

37 agh v'ayd-syn saitchaigh, as

New Version.

akin. Son erreish da David rish e lhing hene v'er hirveish aigney Yee, hultt eh ny chadley, as v'eh er ny oanluckey marish e ayraghyn, as honnick eh loauid: agh eshyn hrog Jee seose reesht, cha vaik eh loauid. Toig-jee shiuish er-y-fa shen, gheiney as vraeraghyn, dy nee ny hrooidsyn ta leih peccaghyn er ny phreachail diu: as liorishyn ta ooilley ny ta credjal er ny heyrey veih dy chooilley nhee, voue nagh voddagh shiu ve er ny heyrey liorish leigh Voses. Cur-jee twoaie er-y-fa shen, nagh jig shen erriuish ta ny phadeyryn er loayrt, gra, Cur-jee my-ner, shiuish ghannidee, gowjee yindys, as jean-jee cherraghyn: son ta mish gobbraghey obbyr ayns ny laghyn euish, obbyr nagh jean shiu er aght erbee y chredjal, ga dy beagh eh er ny hickyraghey diu.

Yn Sushtal. N. Luke xxiv. 36.

HASS Yeesey hene ayns y vean oc, as dooyrt eh roo, Shee dy row hiu. Agh v'ad seaghnit ayns nyn aigney, as agglit, as heill ad dy nee scaan v'ad dy akin. As

another place, Thou shalt not suffer thine holy one to see corruption. For David (after that he had in his time fulfilled the will of God) fell on sleepe, and was laid vnto his fathers, and saw corruption. But hee whom God rayseed againe saw no corruption. Bee it knowen vnto you therefore, (yee men and brethren) that through this man is preached vnto you forgiveness of sinnes, and that by him all that beleuee, are iustified from all things, from which ye could not be iustified by the law of Moses. Beware therefore, lest that fall on you, which is spoken of in the Prophets, Behold yee despisers, and wonder, and perish yee: For I doe a worke in your dayes, which ye shal not beleuee, though a man declare it vnto you.

The Gospel. Luke 24. 36.

I Esus stood in the mids of his Disciples, and said vnto them, Peace be vnto you: It is I, feare not. But they were abashed and afraide, and supposed that they

Old Version.

aglagh, as smuni ayd gy rou áyd er vakin spyryd.

38 as duyrt eshyin riû kamma vell shiu sýittchagh, as kamma vell smúnaghtyn jirri ayns nan griaghyn?

39 jeagh i my lauyn as my ghasyn, gy rée gy jaru mish my héyn ta ayn : laughti mish as jeaghji : erson gha nell ag spyryd féyl as knauyn, mar ta shiu dy akin ta aym.

40 as nar ve myrshó er lóyrt, iagh e gau e lauyn as y ghassyn.

41 as ghoud as nagh reñ ayd fóyst kriedu, erson bogey as jentys, duyrt e riû, vel veg y vii aggu aynsho?

42 as hebb ayd gassyn ayn dy iesk royssit, as dy ghiir mally.

43 as gou e é, as ren e y ii kianguyrt riû.

44 as duyrt e riû, sho ny góyn loyr mish rífs, ghoud as va mi fóyst marífs, gy negyn ully ve erna ghuiliny vá skriut iims ayns lyei voices, as ayns ny phaderyn, as ayns ny psalmyn.

45 eish doskyl eshyin an gial, gy vodagh áyd ny skrípturyn y huigel.

46 as duyrt e riû, sho mar te skriû, as sho mar b'ægyn dy ghríst fuillaghtyn, as d'irri riúst vei báys yn tress lá.

47 as gy beagh arys as lyòl ny bekaghyn erna phrechéel ayns yn

New Version.

dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu seaghnit, as cre'n-fa ta mee-ourys troggal ayns nyn greeaghyn? Jeeagh-jee er my laueyn as my chassyn dy nee mish mee-hene t'ayn : loaghtee-jee mee, as jeeagh-jee, son cha vel feill as craueyn ec scaan, myr hee shiu aym's. As tra v'eh er ghra shoh, yeeagh eh daue e laueyn as e chassyn. As choud as nagh row ad foast credjal son boggey, agh goaill yindys, dooyrt eh roo, Vel veg y veaghey eu ayns shoh? As hug ad da peesh dy eeast roast as dy cherevolley. As ghow eh, as d'ee eh kiongoyrt roo. As dooyrt eh roo, Shoh ny goan loayr mish riu, choud as va mee foast mêriu, dy beign da dy chooilley nhee ve cooilleenit va scruiit ayns leigh Voses, as ayns ny phadeyryn, as ayns ny psalmyn my-mychione's. Eisht doshil eh yn tushtey oc, dy voddagh ad ny scriptyryn y hoigal, as dooyrt eh roo, Shoh myr te scruiit, as shoh myr ve kiarit da Creest dy hurranse, as dy irree yn tress laa veih ny merriu : as arrys as leih peccaghyn dy ve er nyn breacheil ayns yn ennym echey, mastey dy chooilley ashoon, goaill toshiaght ec Jerusalem. As ta shiuish nyn veanishyn jeh ny red-dyn shoh.

had scene a spirit. And hee said vnto them, Why are yee troubled, and why do thoughts arise in your hearts? Behold my hands and my feet, that it is even I my selfe : handle mee, and see : for a spirit hath no flesh and bones, as yee see me haue. And when hee had thus spoken, hee shewed them his hands and his feete. And while they yet beleueed not for ioy, and wondred, he said vnto them, Haue yee here any meate? And they offered him a piece of a broyled fish, and of an honie combe. And hee tooke it and did eate before them. And hee said vnto them, These are the words which I spake vnto you, while I was yet with you : that all must bee fulfilled which were written of mee in the Law of Moses, and in the Prophets, and in the Psalmes. Then opened hee their wits, that they might vnderstand the Scriptures, and said vnto them, Thus it is written, and thus it behoued Christ to suffer, and to rise againe from death the third day, and that

Old Version.

enym aggesyn masky ny hatyunyn
ully, as ba gyn da tossiagh e goyl
ag Jerusalem.

48 as ta shius nan veanishyn dy
ny redyn shanoni.

Yn gheid dúnagh erréesh ny káysk.

Yn Collect¹.

IIH ully gniártuail, ta trýd
t'ynrykan vack erna jeathyn
lésy khrist er veathyn barriyght
er y váys, as er voaskyly duynyn
giat yn vée vís gybragh : ta shuin
gy hishyl gui oyrtsh nash mar tous
liórish dy gráys héyn chít roin
tou kurr ayns ny hagnaghyn ain
aghynyn mei : marshen gy vod
meid liórish dy ghúyne kinjagh
shen y hóyrt gys kiann mei, tryid
lésey khrist nan jarn ta beaghy
as réel mayrts as y spyryd nú
nish as gybrágh yn jih sýl gyn
jere. *Amen.*

Yn Epistle yn 1. dy Eyn. 5. v.

ULLY na rugg dy iih, te
feathyn barriyght er týl : as
she shó yn varriyght ta feathyn
barriyght er y týl, gy jaru yn
krediu ain.

5 quei eshyin ta feathyn barri-
yght er y týl, agh eshyin ta
kredjel gy ree lésy mack iih?

6 she Iesy khrist shanoni eshyin
haink liorish uyske as fúill : gha-
nié liórish uyske no lymyrkan,
agh liórish uyske as fúill : as she
yn spyryd ta jymmyrke feanish :
erson dy rée yn spyryd yn iyriny.

New Version.

The first Sunday after Easter,

The Collect.

AYR Ooilleyniartal, t'er choyrt
dty ynrycan Vac dy hurranse
baase son nyn beccaghyn, as dy
irree reesht dy heyrey shin ; Giall
dooin myr shen dy chur ersooyl
yn soorid dy ghoanlys, as dy olk-
ys, dy vod mayd dy kinjagh uss y
hirveish ayns glennid bea as fir-
riny, trooid toilchinys y fer ched-
din dty Vac Yeesey Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

Yn Screenyn. 1 N. Ean v. 4.

CRE-ERBEE t'er ny ruggey
jeh Jee, te geddyn barriaght
er y theihll ; as shoh yn varriaght
ta cur y seihll fo chosh, dy jarroo
yn credjue ain. Quoi eh ta ged-
dyn barriaght er y theihll, agh esh-
yn ta credjal dy nee Yeesey Mac
Yee? Shoh eshyn haink liorish
ushtey as fuill, dy jarroo Yeesey
Creest ; cha nee liorish ushtey ny
lomarcan, agh liorish ushtey as
fuill : as she yn Spyryd ta gym-
myrkey feanish, er-yn-oyr dy vel
y Spyryd firriny. Son ta three

¹ Collect same as on Easter Day.

repentance and remission of sinnes should bee preached in his name among all nations, and must begin at Hierusalem. And yee are witnesses of these things.

The Epistle. 1. Ioh. 5. 4.

ALl that is borne of God, ouercommeth the world. And this is the victorie
that ouercommeth the world, euen our faith. Who is hee that ouercommeth
the world, but he that beleueth that Jesus is the Sonne of God? This Jesus Christ
is he that came by water and blood : not by water only, but by water and blood.

Old Version.

7 erson ta triur ta jimmyrke feanish ayns neau, yn aer, yn gú, as yn spyryd nú: as ta yn triur shanoni anayn.

8 as ta trí ta jimmyrke feánish er talu, yn spyryd, as úyske, as fuill: as ta yn triur shoanoni anayn.

9 my ta shuin góyl feanish géne, ta feanish íih na-smu: erson she sho feanish íih, reñ e rikórtys da vack.

10 eshyin ta kredjell er mack íí, ta yn feánish agge ayn héyn: eshyin nagh vell kredjell dy íih, te ern' ianu brégeri iê, erson nagh vell e kredjell yn rikórtys, ren jih y hóyrt da vack.

11 as she shó yn rikóyrt, gy vell jìh er dóyrt duiniyn yn vée gybrágh, as ta yn vée shó ayn y vack.

12 eshyin ag vell ymack, ta yn vee agge: as eshyin nagh vell yn mack íih agge, gha nell yn vee agge.

Yn Shiushel. Eyn 20. v^r.

YN lá kedynd ag yn yí, shen va yn gheid lá dy ny Sabaothyn nar va ny dorsyn dúint (yn ynyd va ny haustylyn chiaggilt kujaght er agyl ny niuyn) haink Iésy as hasse ayns y véyn, as dúyrt e riusyn, shíí gy rou errifs.

20 as nar ve ern rá marshen, iagh e gausyn y lauyn as y liattai.

New Version.

ayn ta gymmyrkey feanish ayns niau, yn Ayr, yn Goo, as y Spyryd Noo: as ta'n three shoh un-nane. As ta three ayn ta gymmyrkey feanish er y thalloo, yn spyryd, as yn ushtey, as yn uill: as ta'n three shoh coardail ayns yn un red. My ta shin goaill feanish gheiney, ta feanish Yee ny s'troshey: son shoh feanish Yee, t'eh er n'yummyrkey jeh e Vac. Eshyn ta credjal ayns Mac Yee, ta'n feanish echey ayn hene: eshyin nagh vel credjal Jee, t'eh er n'yannoo eh ny vreagerey; er-yn-oyr nagh vel eh credjal yn recortys ta Jee er n'yummyrkey jeh e Vac. As shoh yn recortys, dy vel Jee erchoyrt, dooinyn vea dy bragh beayn: as ta'n vea shoh ayns e Vac. Eshyn ta'n Mac echey, ta'n vea echey, as eshyin nagh vel yn Mac echey, cha vel echey yn vea.

Yn Sushtal. N. Ean xx. 19.

ER y laa cheddin, yn chied laa jeh'n chiaghtin, ayns yn astyr, tra va ny dorryssyn dooint, raad va ny ostyllyn er nyn jaglym cooidjagh ayns aggle roish ny Hewnyn, haink Yeesey as hass eh kiongoyrt roo, as dooyrt eh roo, Shee dy row hui. As tra v'eh er ghra shoh, yeeagh eh daue e laue-

And it is the spirit that beareth witnesse, because the spirit is trueth. For there are three wich beare record in heauen, the Father, the Word, and the holy Ghost, and these three are one. And there are three which beare record in earth, the spirit, and water, and blood, and these three are one. If we receiue the witnesse of men, the witnes of God is greater: for this is the witnes of God, which he testifieth of his sonne. He that beleueth on the Sonne of God, hath the witnesse in himselfe. Hee that beleueth not God, hath made him a liar, because hee beleueth not the record that God gaue of his Sonne. And this is the record, how that God hath giuen vnto vs eternal life, and this life is in his Sonne. Hee that hath the Sonne, hath life, and he that hath not the Sonne of God, hath not life.

The Gospel. Ioh. 20. 19.

THE same day at night, which was the first day of the Sabbaths, when the doores were shnt (where the disciples were assembled together for feare of the Jewes) came Iesus and stodee in the middes, and said vnto them, Peace be vnto you. And

Old Version.

eish va ny haustylyn gyrjuoil, nar ghonick áyd y Chiarn.

21 eish dúyrt Iésy riusyn níist, gy rou shii erfírs : myr ta m'áeyrs er my ghurs, gy jaru shen mar ta mish dan gurr shiuss níist.

22 as nar vê ern' rá ny góyn shanoni, héydg e oíusyn, as duyrt e riú, gouji yn spyryd nú.

23 quei erbi ny pekaghyn ny shiuss y l'íoi, ta áyd er l'íoit dau : as quei erbi ny pekaghyn níi shiuss y hiangly t'áyd chiañgilt.

Yn ná gunagh nyrg ny kaysk.

Y Collect.

IH ully gnirtuail ta er dóyrt tynrykan mack dy ve duiniyn na hóurtys kasserick erson peaky, as níist na sampyl dy vée kraui, toeyr duiniyn dy grays gy vodd méid góni gy fiir búiasoil yn banaght harrish kounty aggesyn y jeathyn, as níist gygh lá shuin héyn y ghlaghty dy éyrtys ny kasmedjiyn bani dyn vee smu ghasserick aggesyn¹. quei beaghe as réel mayrts as y spyryd nú nish as gybragh síyl gyn jere. *Amen.*

Yn Epistyl. 1. Pedyr, 2. v^r.

TA shoh fin búiyys, my ta duyne erson kunscians gys Jih surrans pién, as fullaghtyn agáyr gyn tolliu.

20 erson kre yn molley tê, nar

¹ The English Collect in 1604 ends with the words "most holy life;" but Philips has added, "who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit."

New Version.

yn as e lhiattee. Eisht ghow ny ostyllyn boggey tra honnick ad y Chiarn. Eisht dooyrt Yeesey roo reesht, Shee dy row hiu ; myr ta my Ayr er my choyrt's, myr shen ta mish coyrt shiuish. As tra v'eh er ghra shoh, heid eh orroo, as dooyrt eh roo, Gow-jee yn Spyryd Noo. Da quoi-erbee ta shiuish leih peccaghyn, t'ad er nyn leih daue, as da quoi-erbee nagh vel shiu cur feaysley, cha vel ad feayshlit.

The second Sunday after Easter.

The Collect.

YEE Ooilleyniartal, t'er choyrt dyty Vac ynrycan dy ve dooinyn chammah oural son peccah, as myrgeiddin sampleyr dy vea chrauee ; Cur dooin grayse dy vod mayd kinjagh dy feer wooisal soiaaghey jeh shen e vannaght erskyn-earroo, as myrgeiddin dy vod mayd gagh-laa shin hene y chliaghtey dy eyrt er kesmadyn bannit yn vea smoo casherick echey-syn, trooid Yeesey Creest cheddin nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1. N. Ped. ii. 19.

TA shoh feeu booise, my ta dooinney er graih cooinsheanse gys Jee gymmyrkey seaghyn, surranse dy neu-chairagh. Son cre'n moyley te, tra ta shiu er

when hee had so said, hee shewed vnto them his handes and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord. Then said Jesus to them againe, Peace be vnto you. As my Father sent me, euen so send I you also. And when he had said these words, he breathed on them, and said vnto them, Receiue ye the holy Ghost. Whosoeruers sinnes yee remit, they are remitted vnto them, and whosoeruers sinnes yee retaine, they are retained.

The Epistle. 1 Pet. 2. 19.

THis is thanke worthie, if a man for conscience toward God endure grieve, and suffer wrong vnderstanded. For what praise is it, if when yee be buffeted for your faults, yee take it patiently? But and if when yee doe well, yee suffer wrong, and take

Old Version.

víis shiu er nan orny ersoñ nan voilchyn, shiu dy goyl gy mīn e? agh nar nū shiu gy mei, ma' 'ullyis shiu agayr, as y goyl gy mīn e, eish ta buias marish Jih.

21 erson hugge sho gy firrinagh va shiu er nan' émagh: erson dulli khrist níst er nan son shuiniyn, fagaél duiniyn sampyl gy leshagh shiuss eiyrt dy ny kasmedjyn aggesyn.

22 nagh ren veg y pheky, nagh mú va malltéryght er na jethyn ayn y véal.

23 nar va lóyrt gy holk erna ianu rish, gha reñ eshyn lóyrt gy holk ríist. nar reñ e fullaghtyn, gha ren e baggyrts, agh ghurr e yn kuiliny huggesyn ta brúinys gy káyr.

24 reñ é ehéyn ny pekaghyn ainiyn y ymmyrke ayn y ghorp er y ghrañ, gy leshagh shuiniyn ta lifréit vei peky, beaghy gys kayrys, liórish y vuilliaghyn va shiuss erna liféis.

25 erson va shiu mar kirri goll er shaghran: agh nish ta shiu tyndait gys boghill e keragh, as aspick nan anminiyn.

Yn Shiuskell Eyn 10. v.

DUYRT khrist, mish y boghill y keragh mei: ta boghill y keragh mei toyrt y anym erson ny geragh.

New Version.

nyn mwoalley son ny foiljyn eu, shiu dy ghoaill eh dy meen? agh tra ta shiu jannoo dy mie, as surranse er-y-hon, my nee shiu goaill eh dy meen; ta shoh booisal gys Jee. Son gys shoh va shiu dy jarroo er nyn eam: er-yn-oyr dy vel Creest myrgeddin er hurranse er nyn son, faagail sampleyr dooinyn, dy jinnagh shin geiyrt er ny kesmadyn echeysyn: Eh nagh ren peccah, chamoo va molteyraght er ny gheddyn ayns e veéal: Tra v'eh oltooanit, cha doltooan eh reesht: tra v'eh fo surranse, cha ren eh baggyrt; agh ren eh eh hene y hymney huggeysyn ta briwnys dy cairagh: Eshyn ren ny peccaghyn ain y ymmyrkey ayns e chorp hene er y villey, dy voddagh shinyn, ta livreit veih peccah, ve bio gys cairys; liorish ny lhottyn echey ta shiuish er nyn lheihs. Son va shiu myr kirree goll er-shaghryn; agh ta shiu nish er jyndaa reesht gys Bochille as Aspick nyn anmeenyn.

Yn Sushtal. N. Ean x. 11.

DOOYRT Yeeseý, Mish y bochilleý mie: ta'n bochilleý mie cur e vioys son ny kirree. Agh eshyn ta failt, as cha nee yn

it patiently, then is there thanke with God: for hereunto verily were yee called. For Christ also suffered for vs, leaving vs an example that ye should follow his steps, which did no sinne, neither was there guile found in his mouth. Which when he was reiled, reiled not againe: when he suffered, he threatned not, but committed the vengeance to him that iudgeth righteously. Which his owne selfe bare our sinnes in his body on the tree, that wee being delinered from sinne, should liue vnto righteonsnesse, by whose stripes ye were healed. For ye were as sheepe going astray, but are now turned vnto the Shepheard and Bishop of your soules.

The Gospel. Ioh. 10. 11.

CHrist said, I am the good Shepheard. A good Shepheard giueth his life for the sheepe. An hired seruant, and hee which is not the Shepheard, (neither

Old Version.

12 ta yn fermuinjer fáilly, as eshyin nagh rée yn boghill y keragh (nagh mú ta ny kirri lesh héyn) fakkin yn vadiállty chúit, as fagáel ny geragh, as chéé, as ta yn madiállty góyl as skely ny geragh.

13 ta yn fermuinjer fáilly chéé, erson gy reè sherváynt fáely, as kummy lesh erson ny geragh.

14 she mish y boghill y keragh mei, as shóyl dou my ghirri, as shóyl dy my ghirri mi.

15 myr shóyl dý m'áer mish gy jaru sheñ mar shóyl dúys m'áer níist: as ta mi toyrt m'anym erson ny gerragh.

16 ta kirri elle aým, nagh vell dyn vuely shanoni: sh'egyn dúys áydsyn y hoyrt liám níist as níi ayd klastchyn rish my glayr: as bíi yn vuely, as yn voghill y keragh.

New Version.

bochilley hene, as nagh vel ny kirree lesh hene, t'eh fakin yn moddey-oaldey cheet, as t'eh faagail ny kirree, as roie er-chea: as ta'n moddey-oaldey dyn dayrtyn ad, as skealey ny kirree. Ta fer-ny-failley chea, er-y-fa dy nee fer failt eh, as nagh mooarlesh son ny kirree. Mish y bochilley mie, as ta enney aým er my chirree, as ta enney ocsyn orrym's. Myr ta enney ec yn Ayr orrym's, shen myr ta enney aým's er yn Ayr: as ta mee scarrey rish my vioys son ny kirree. As kirree elley t'aym, nagh vel jeh'n woaillee shoh: ad shen neesht shegin dou y chur lhiam, as cluinnee ad my choraa; as bee un woaillee ayn, as un vochilley.

¶ *Yn tress gunagh nyrg ny kaysk.*

The third Sunday after Easter.

*Yn Colleet.**The Collect.*

IIH ully gniártuoil ta soilsaghy gys dygh ully guyne ta er shaghran, sóilshey t'irryny, erson gy vod ayd chyndá níist gys ráyd na kayrys: gial dausyn ully ta ernan louell gys sheshiaght ghreidiu ghrisht, gy vod ayd ny redyn shenneni y haghney, ta nýoi shenn t'ayd góyl, as eiyrt dy leid ny redyn ully, as ta kordael rish shenn tryid nan jarn lésy khriist. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal, ta soilshaghey dauesyn ta ayns shaghrynys, soilshey dty irriney, dy vod ad chyndaa reesht gys raad ny cairys; Giall dauesyn ooilley ta goit stiagh ayns sheshaght credjue Chreest, dy vod ad chea veih ny reddyn shen ta noi nyn Gredjue, as geiyrt er ooilley lheid ny reddyn as ta cordail rish y chooid cheddin, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. *Amen.*

the sheepe are his owne) seeth the wolfe comming, & leaneth the sheepe, and fleeth, and the wolfe catcheth and scattereth the sheepe. The hired servant fleeth, because hee is an hired servant, and careth not for the sheepe. I am the good Shepheard, and knowe my sheepe, and am knowen of mine. As my Father knoweth me, euen so know I also my Father. And I giue my life for the sheepe. And other sheepe I haue, which are not of this folde: them also must I bring, and they shall heare my voice, and there shalbe one fold, and one Shepheard.

Old Version.

New Version.

*Yn Epistyll 1 Pedyr. 2 v^r.**Yn Screcuyn. 1 N. Ped. ii. 11.*

G HARJYN gastylagh, ta mi
gui efrifs mar jorin as shui-
laghani, dy ghummel vei saintchyn
fyaly, ta kagy n'fai yn anym,

12 as jeaghji gy biu aggu ym-
myrke onoragh masky ny han-
gristin, yn ynyd t'áyd d'an gúl
ghassaid shiu myr firr janu gy
holk, gy vod áyd ny hobraghyn
mei agguish y akin, as jih y volley,
ayns y lá nar higg é dy iaghin.

13 shennyfa iisligi shiu héyn
gygh yn úyne erson y chiarn,
edyr e vé gys y rii, mar gys yn
áyd ghianuyrtys.

14 na gys fyrr réeli, mar huck-
syn ta eshyin erna ghurr ghon
keragh acksyn ta janu gy holk.
agh ghon yn molley acksyn ta
janu gy méi.

15 erson myrshen ta agne iih,
gy vodagh shiuiss rish janu gy mei
béal déne ammydan, as gyn tuigel
y iái.

16 mar sfyr, as gyn ve aggu
rémys, kudaghy dy ganlys, agh
gy jaru mar shervayntyn dy iih.

17 kurji oneyr dy dygh ully
guyne: kurji grayi dy heshaght
vraeruoil: gouji agyl roish¹ iih:
kurji yasly dyn rii.

C HAARJYN ghraihagh, ta
mee guee erriu myr joarreeyn
as troailtee dy reayll shiu hene vei
sayntyn ny foalley, ta caggey noi
yn annym; leeideil nyn mea dy
onneragh mastey ny Ashoonnee;
son wheesh as dy vel ad loayrt
noi eu myr drogh-yantee, dy vod
ad liorish ny obbraghyn mie eu
ver ad my-ner, Jee y ghloyraghey
ayns laa yn chooilteen. Jean-jee
shiu hene y injillaghey gys dy
chooilley leigh er ny oardaghey
liorish deiney er graih yn Chiarn;
edyr eh ve gys y ree, myr yn ard-
fer-reill; ny gys kiannoortyn, myr
dauesyn t'er nyn goyrt ayns pooar
fo, son kerraghey drogh-yantee,
as son y moylley ocsyn ta jannoo
dy mie. Son myr shen ta aigney
Yee, dy vod shiuish lesh jannoo
mie mee-hushtey deiney omni-
jagh y chur ny host; Myr adsyn
ta seyr, fegooish jannoo ymmyd
jeh'n seyrnys eu son coodaghey
dy olks; agh myr sharvaantyn
Yee. Cur-jee onnor da dy chooil-
ley ghooinee. Bee-jee graihagh
er ny braaraghyn [creestee.]
Gow-jee aggle roish Jee; Cur-jee
onnor da'n Ree.

¹ Original obliterated.*The Epistle. 1 Pet. 2. 11.*

D Earely beloved, I beseech you as strangers and pilgrimes, abstaine from fleshly
lustes, which fight against the soule, and see that ye have honest conversation
among the Gentiles, that whereas they backbite you as euill doers, they may see
your good workes, and praise God in the day of visitation. Submit your selues
therefore euery man for the Lords sake, whether it be vnto the King, as vnto the
chiefe head, either vnto Rulers, as vnto them that are sent of him for the punishment
of euill doers, but for the laud of them that do well. For so is the will of God,
that with well doing yee may stop the mouthes of foolish and ignorant men, as free,
and not as hauing the libertie for a cloake of maliciousnesse, but enen as the ser-
uants of God. Honour all men: Loue brotherly fellowship: Feare God: Honour
the King.

Old Version.

New Version.

*Yn Shiuskel. Eyn. 16. v^r.**Yn Sushtal. N. Ean xvi. 16.*

DUYRT Iésy rish y austylyn, nyrg gerid gha jean shiu mish y akin, as riist nyrg gresh¹ hii shiu mi, erson ta mi goll gys yn áer.

17 eish duyrt payrt dâ austylyn edyr ayd héyn, kré ta shó ta eshyin dy rá rûin, nyrg gerid, gha nack shiu mi, as riist nyrg gerid, nú shiu mish y akin, as gy vell mish goll gys yn áer?

18 shennyfá duyrt aydsyn, kre ta shó te grá gerid? gha nod meid insh kre te grá.

19 dani Iésy gy jenagh aydsyn feanyght iê, as duyrt e riu, ta shiu feanyght ie sho, erson gy duyrt mish nyrg gerid gha nack shiu mi: as riist nyrg gerid nú shiu mi akin?

20 gy firrinagh, gy firrinagh ta mi grá rûifs, nú shiu kuo as kený, as er cheu elle goui yn syyl bogey: nú shius trimshey, agh bú nan drimshe erna hyndá gys bogey.

21 benn nar tái er trauelt² ta trimshey éck, erson gy vell y húyr er jit: agh gho lúá as tái erna hassaid d'yn lianu, gha vell i kuinaghtyn nasmu er y pien, erson bogey gy vell duyne erna vrée gys y týyl.

DOOYRT Yeeseý rish e ostyllyn, Tammylt beg as cha vaik shiu mee: as reesht, tammylt beg, as hee shiu mee, er-y-fa dy vel mee goll roym gys yn Ayr. Eisht dooyrt paart jeh e ostyllyn eddyr ad hene, Cre shoh t'eh dy ghra rooin, Tammylt beg, as cha vaik shiu mee: as reesht, tammylt beg, as hee shiu mee: as, Er-yn-oyr dy vel mee goll roym gys yn Ayr? Dooyrt ad er-y-fashen, Cre shoh t'eh dy ghra, Tammylt beg? cha 's ain cre t'eh dy ghra. Nish va fys ec Yeeseý dy row ad aignagh dy ênaght jeh, as dooyrt eh roo, Vel shiu briaght nyn mast' eu hene, er-y-fa dy dooyrt mee, Tammylt beg, as cha vaik shiu mee: as reesht, tammylt beg as hee shiu mee? Dy firrinagh, dy firrinagh ta mee gra riu, Dy jean shiuish keayneý as doberan, agh nee yn seihll boggey y ghoail: as bee shiuish trimshagh, agh bee yn trimshey eu er ny hyndaa gys boggey. Ta ben, tra t'ee er troailt, as trimshey eck, er-yn-oyr dy vel yn oor eck er jeet: agh cha Leah as t'ee er ny livrey jeh'n lhiannoo, cha vel ee ny sodjeý cooinaghtyn er yn angaish,

¹ Sic.² The termination is altered by a later hand.*The Gospel. Ioh. 16. 16.*

IEsus said to his Disciples, After a while ye shall not see me, and againe, after a while yee shal see me, for I go to the Father. Then said some of his Disciples betweene themselves, What is this that hee saith vnto vs, After a while ye shall not see mee, and againe, after a while ye shal see me, and that I go to the Father? They said therefore, What is this that hee saith, After a while? Wee cannot tell what he saith. Jesus perceiued that they would aske him, and saide vnto them, Ye enquire of this betweene your selues, because I said, After a while ye shall not see mee, and againe, After a while ye shall see me. Uerily, verily I say vnto you, Yee shall weepe and lament, but contrariwise the world shall reioyce. Ye shall sorrow, but your sorrow shall be turned to ioy. A woman when she trauaileth, hath sorrow, because her houre is come: but assoone as shee is deliuered of the childe, she remembreth no more the anguish, for ioy that a man is borne into the world. And ye

Old Version.

22 as erryfá-shen ta agguish nish trimshey: agh nims shiuss y akin riist, as nú nan griaghyn bogey y góyl, as nan mozey gha jean duyne erbi goyl véyf.

Yn gharru gunagh nyrg ny káysk.

Yn Collect¹.

IIH ully gnartuill ta janu kriaghyn dygh ully guyne firrinagh dy ve d'yn agney: giall dy thy phobyl, gy vod ayd gráyi y hoyrt dyn red tou us dy háyre, as sheñ y hyrre ta us dy ialtyn, masky an ymmydi as morayn kyghlaghyn d'yn týyl, gy vod nan griaghyn ve gy sickyr seit ayn shenn, yn yindy ta bogey firrinagh ve erna jethyn, tryid khriist nan jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Jamys i. v^r.

DYGH yn tóyrtys vei, as dygh yn tóyrtys firrinagh te vei húas, as chüit núas vei áer ny soilsaghyn: marish-syn gha vell veg y gyghlá na ska dy gyghlá.

18 da agney héyn ren e shuiniyn y jeathyn rish gú ny firriny, gy vodagh shuiniyn ve yn gheid veassyn dy ny kreaturyn aggesyn.

New Version.

son boggey dy vel dooinney er ny ruggey gys y theihll. As ta nish er-y-fa-shen trimshey euish: agh heeyms shiu reesht, as gowee yn cree eu boggey, as y boggey eu cha gow dooinney erbee veue.

The fourth Sunday after Easter.

The Collect.

YEE Ooilleyniartal, oddys dty lomarcen reill aignaghyn: as yeeareeyn mee-reilltagh deiney peccoil: Giall da dty phobble, dy vod ad graih y choyrt da shen ny t'ou dy harey, as gearree shen ny t'ou dy ghialdyn; myr shen mastey ymmodde-fillee caghlaaghyn y theihll, dy vod nyn greeaghyn dy shicky ayns shen ve soit, raad ta maynrys firrinagh er ny gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screewyn. N. Jamys i. 17.

TA dy chooilleyn ghioot mie, as dy chooilleyn ghioot firrinagh veih'n yrjey, as cheet neose veih Ayr y toilshey, mārish nagh vel caghlaa erbee, ny scadoo dy hyn-daa. Jeh e aigney hene ren eh shinyn y gheddyn, liorish goo ny firriny, dy voddagh shin ve myr y chieid-vessyn jeh e chretooryn. Shen-y-fa, my vraaraghyn ghraih-

¹ *The Collect.*

ALMIGHTY God, which dost make the minds of all faithful men to be of one will: grant unto thy people, that they may love the thing, which thou commandest, and desire that which thou dost promise: that among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where as true joys are to be found: Through Christ our Lord.

now therefore haue sorrow: but I will see you againe, and your hearts shall reioyce, and your ioy shall no man take from you.

The Epistle. Iam. i. 17.

EVery good gift, and euery perfect gift is from aboue, and commeth downe from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of change. Of his owne will begate hee vs with the word of trūeth, that wee should be the

Old Version.

19 erryfá-shen vraeraghyn dýr ligge dygh yn uyne ve biéu dy ghlastchen, mall dy lóyrt, mall dy korri.

20 erson ghanell korry yn duyne gobraghey shen ta ynríck kiangoirt rish jñh.

21 shennyfá kurji dy liattai gygh ully vróaidg as rour ganlys, as gouiji rish minyd yn fokyl ta freaut ánífs, ta foundagh dy hauayl nan anminiyn.

Yn Shiuskel. Eyn 16. vʳ.

DUYRT Iésy rish y austylyn, nish ta mi goll my rayd huggesyn ghurr vei mi, as gha vell veg úífs feanyght úíms kayrt ta mi goll.

6 agh erson gy vell mi ern' ra leid ny redyn sho ríífs, ta ny kriaghyn agguish layn dy hrimshy.

7 na iêi, ta mish gúíms úíf yn yiriny, ta ymyrtysagh gúífs, gy jeyms er síul: erson managh jeyms er síul, gha jigg y ferr gyr-jaghy shen hugguish. agh my héyms er shiul, núíms eshyin y ghurr hugguish.

8 as nar higge, nú é aghsan y hoyrt d'yn týyl, dy pheky, as dy ghayrys, as dy vruinys.

9 dy pheky erson nagh vell ayd kredjell orryms.

New Version.

agh, lhig da dy chooilley ghooiney ve arryltagh dy chlashtyn, lhiastey dy loayrt, moal gys corree: Son cha vel corree dooinney gobbraghey cairys Yee. Shen-yfa cur-jee dy lhiattee dy chooilley neu-ghlennid, as rouyr dy olkys, as gow-jee lesh meenid yn goo ta fraueit ayndiu, ta fondagh dy hauail nyn anmeenyn.

Yn Sushtal. N. Ean xvi. 5.

DOOYRT Yeesey rish e ostylyn, Nish ta mee goll roym huggesyn t'er my choirt, as cha vel fer j'iu fênaght jee'm c'raad t'ou goll? Agh er-yn-oyr dy vel mee er ghra ny reddyn shoh riu, ta trimshey er lhieney ny creeaghyn eu. Ny-yeih ta mish ginsh diu yn irriney; Te ymmyrchagh er-nyn-son mish dy ghoil roym: son mannagh jem roym, cha jig Fer-ny-gherjagh hiu: agh my hem's roym, verym hiu eh. As tra vees eh er jeet, nee eh yn seihll y gheyrey mychione peccah, as cairys, as briwnys: Mychione peccah, son nagh vel ad credjal aynmys; Mychione cairys, son dy vel mee goll roym gys yn Ayr, as nagh vaik shiu mee arragh; Mychione briwnys, son dy vel

first fruits of his creatures. Wherefore, deare brethren let every man be swift to heare, slow to speake, slow to wrath: for the wrath of man worketh not that which is righteous before God. Wherefore lay apart all filthines, and superfluitie of maliciousnes, and receiue with meekenesse the word that is grafted in you, which is able to saue your soules.

The Gospel. Iohn 16. 5.

IEsus said vnto his disciples, Now go I my way to him that sent me, and none of you asketh me whither I goe: but because I haue said such things vnto you, your hearts are full of sorow. Neuerthelesse I tell you the trueth, it is expedient for you that I goe away. For if I goe not away, that comforter will not come vnto you: but if I depart, I will send him vnto you. And when he is come, he will rebuke the world of sin, and of righteousness, and of iudgement. Of sinne, because

Old Version.

10 dy gharys, erson gy vell mi goll gys m'áer, as gha nack shius mi ná smu.

11 dy vruinys, erson gy vell prins y tyyl shanoni bruynyshyt hanna.

12 ta ayms fóost ymmydi dy redyn dy ra ríifs. agh gha nod shiu aydsyn y ymmyrke er shiul nish.

13 gy ta, nar viís eshyin er jút, (she ta spyryd ny firriny) ní é shiuss y lidjéel gys dygh ully ir-riny: gha jean e loyrt iê heyn, agh kre erbi ní e klastchen, shen ní e lóyrt, as ní e hoilsaghey díifs redyn rá hit.

14 ní e mish y glóraghy erson ní e góyl iê sheñ ta láyms, as ní e hoilsaghy hugguish.

15 liâms dygh ully red ta ag yn áer: shennyfá duyrt mish ríifs, gy gou eshyin iê shen ta liâms as soilshi hugguish.

New Version.

prince y theihll shoh er ny vriw-nys. Shimmey red ta aym's foast dy ghra riu, agh cha vod shiu ad y ymmyrkey nish. Agh tra hig eshyn, Spyrryd ny firriney, leeidee eh shiu gys dy chooilley irri-nys: son cha loayr eh jeh hene, agh cre-erbee nee eh y chlashtyn, shen loayrys eh; as soilshee eh diu reddyn ta ry-heet. Nee eh mish y ghloyraghey: son yiw eh jeh ny ta lhiam's, as soilshee eh diuish eh. Ta dy chooilley nee t'ec yn Ayr lhiam's: shen-y-fa dooyrt mee, dy gow eh jeh ny ta lhiam's, as dy soilshee eh diuish eh.

Yn ghuygu gunagh nyrg ny kaysk.

The fifth Sunday after Easter.

*Yn Collect.**The Collect.*

HIARN, voidj ta dygh ully red mei chiit, giall duiniyn dy hervayntyn ishill, gy vod meid liórish t'anel kasserick, ny redyn shenneni y smunaghtyn ta mei, as liorish dy lidjéel myghinagh ny redyn kedyn y ghuiliny: tryid nan jarn léys khriist. *Amen.*

O HIARN, void's ta dy chooilley nee mie cheet; Giall dooinyn dty harvaantyn imlee, dy vod mayd liorish bree dty Spyrryd casherick smooinghtyn er ny reddyn shen ta mie, as liorish dty leeideilys vyghinagh yn chooid cheddin y chooilleeney, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. *Amen.*

they beleue not on me. Of righteousness, because I goe to my Father, and yee shall see me no more. Of iudgement, because the prince of this world is iudged alreadye. I haue yet many things to say vnto you; but ye cannot beare them away now. Howbeit, when he is come, which is the spirit of trueth, he will leade you into all trueth. He shall not speake of himselfe, but whatsoeuer he shall heare, that shall he speake, and he will shew you things to come. He shall glorifie me: for he shall receiue of mine, and shall shew vnto you. All things that the Father hath, are mine: therefore said I vnto you, that he shall take of mine, and shew vnto you.

Old Version.

Yn Epistyl. Jamys. 1. v^r.

JEAGHJI gy bíí shiu firr jeanu dyn okyl, as ghanie e firr klastchen nolymarkan dan malle héyn.

23 erson my ta dúyne erbi klastchen yn 'okyl, as nagh vell é dá hoilsaghy sheñ líorish y obraghyn, te kasly rish dúyne ta fackin edyn y ghally ayns skáyn.

24 erson gho lúá as te ern' iaghyn er ehéyn, té goll y ráyd róí, as jarrud chelliragh kré vá y ghumme.

25 agh uhar tyyl ta jaghin ayns lyei firrinagh yn réemys, as fannaghtyn aynshen (managh bíí é na er klastchen jarrúdagh, agh na er jeanu d'yn obeyr) smaynre dyn 'er ghedyn ayn y ianu.

26 my ta duyne erbi nan masky shiuss fackin dy ve kráui, as gyn e smaghtaghy y hangey, agh mally y ghrii heyn ta kráuiyght yn duyne shanoní ayns fardael.

27 krauiyght glán, as gyn loyght kiangóyrt rish jih yn áer ta shó, dy iaghyn aýdsyn ta gyn áer, as ny mynayn tréogh ayns an syaghyn, as da ríal e héyn gyn 'salghys y týyl.

Yn Shiuskel. Eyn. 16. v^r.

GY firrinagh gy firrinagh ta mi grá riú, kré erbi hirrey shi-

New Version.

Yn Screeuyn. N. Jamys i. 22.

BEE-JEE shiuish jeantee jeh'n goo, as cha nee ny lomarcan clashtyn rish, molley shiu hene. Son my ta fer erbee ta clashtyn y goo, as gyn dy yannoo eh, t'eh casley rish dooinney cur-my-ner yn eddin dooghyssagh echey ayns gless. Son yeeagh eh er hene, as hie eh roish, as chelleeragh yarrood eh cre'n keint dy ghooiinne y'eh. Agh quoi-erbee ta jeeaghyn dy dowin ayns leigh yn seyrsnys firrinagh, [yn sushtal] as tanaghtyn ayn; nagh vel jarrood ny t'eh dy chlashtyn, agh fer ta jannoo yn obbyr, bee'n dooinney shoh bannit ayns e yannoo. My ta dooinney erbee nyn mast' eu ta ayns fakin dy ve crauee, as nagh vel smaghtaghey e hengey, agh molley yn cree echey hene, ta craueeaght yn dooinney shoh fardail. Craueeaght firrinagh as glen kiongoyrt rish Jee, dy jarroo yn Ayr, shoh eh, Dy ghoail kiarail jeh cloan gyn ayr as mraane-treoghe ayns nyn seaghyn, as dy reayll eh hene glen veih broïd y theihll.

Yn Sushtal. N. Ean xvi. 23.

DY firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Cre-erbee hirrys shiu

The Epistle. Iam. 1. 22.

SEe that ye be doers of the word, and not hearers onely, deceiuing your owne selves. For if any man heare the worde, and declareth not the same by his workes, hee is like vnto a man beholding his bodily face in a glasse: for assoone as hee hath looked on himselfe, he goeth his way, and forgetteth immediatly what his fashion was. But who so looketh in the perfect law of libertie, and continueth therein, if he be a forgetfull hearer, but a doer of the worke, the same shall be happy in his deed. If any man among you seeme to be deuoute, & refraineth not his tongue, but deceineth his owne heart, this mans deuotion is in vaine. Pure deuotion, and vndefiled before God the Father is this, to visit the fatherlesse and widowes in their aduersitie, and to keepe himselfe vnspotted of the world.

The Gospel. Iohn 16. 23.

Verily, verily I say vnto you, whatsoever ye aske the Father in my Name, he will giue it you. Hitherto haue yee asked nothing in my Name. Aske, & ye

Old Version.

uss er yn aer ayns m'enyms ver e gñif e.

24 hugge shó gha nell shiu er shirrey veg ayns m'enyms: shirrji, as ieu shiu gy vod nan mozey ve láyn.

25 ny redyn shanoni ta mi erna lóyrt ríifs, liórish kora dorghy, higg yn ierish nar nagh lióryms nasmu ríifs liórish korá dorgħy: agh soilshiyms díifs gy flóil vei m'áer.

26 ag y lá shenneni shirri shiuss ayns m'eynyms, as ghanell mi grá ríifs, gy lióryms rish m'áer er nan son shiuss.

27 erson shýne lesh yn aer e héyn shiu, erson gy býney lēyfs mish, as gy vell shiu er gredjel gy haink mi magh vei jih.

28 gháa mish magh vei yn áer, as haink mi gys y týyl: ríist ta mi fagáel yn týyl, as goll gys yn áer.

29 duyrt y austylyn rish-syn jeagh nish tou taglu gy flóil, as gha nell ú lóyrt veg y ghorá dorghy.

30 nish ta shuin sickyr gy vel fyss áyds er gygh ully red, as nagh vel ymmyrts áyd gy jeanagh duyne erbi éynaght úds féynyght erbi, shennyfá ta shuiniyn kredjel gy daink us vei jih.

31 draggyr lésy aydsyn nish ta shiu kredjel.

32 jeagh ta yn úyr tayrn argere,

New Version.

er yn Ayr ayns yn ennym aym's, ver eh diu eh. Cha vel shiu foast er hirrey nhee erbee ayns yn ennym aym's: shir-jee, as yiw shiu, dy vod y boggey eu v'er ny yannoo magh. Ny reddyng shoh ta mee er loayrt riu ayns coraaghyn-dor-raghey: agh ta'n traa cheet tra nagh loayr-ym riu ny smoo ayns coraaghyn-dor-raghey, agh soilshee-ym diu dy foshlit jeh'n Ayr. Ayns y laa shen nee shiu gearree ayns yn ennym aym's: as cha vel mee gra riu, dy guee-ym gys yn Ayr er-nyn-son: son ta'n Ayr hene graihagh erriu, er-y-fa dy vel shiu-ish er ve graihagh orrym's, as dy chred shiu dy daink mee magh veih Jee. Haink mee magh veih'n Ayr, as ta mee er jeet gys y theihll: reesht, ta mee faagail y seihll, as goll roym gys yn Ayr. Dooyrt e ostyllyn rish, Cur-my-ner, nish t'ou loayrt gy foshlit, as cha vel oo loayrt coraa-dor-raghey erbee. Nish ta shin shickyr dy vel fys ayd er dy chooilley nhee, as nagh vel feme ayd dooinney erbee dy émaght jeed: liorish shoh ta shin credjal dy daink oo magh veih Jee. Dreggyr Yeeseay ad, Vel shiu nish credjal? Cur-my-ner ta'n oor cheet, as eer nish er jeet, dy bee shiu er nyn skeayley dy chooilley ghooinee gys e ynyd hene, as dy vaag shiu mish my lomarcán: as foast cha vel mee

shall receiue, that your ioy may be full. These things hane I spoken vnto you by Prouerbes. The time will come, when I shal no more speake vnto you by Prouerbes, but I shal shew you plainely from my Father. At that day shall ye aske in my Name, and I say not vnto you, that I will speake vnto my Father for you: for the Father himselfe loneth you, because ye haue loned mee, and haue beleened that I came out from God. I went out from the Father, & came into the world. Againe, I leaue the world, and goe to the Father. His disciples said vnto him, Loe, now thou talkest plainely, and speakest no Pronerbe. Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should aske thee any question, therefore beleeeue we that thou camest from God. Jesus answered them, Now ye doe beleeeue: behold, the houre draweth nigh, and is already come, that ye shalbe

Old Version.

as te hanna er jít, gy bí shiu er an skéle gygh yn uyne gys y ynyd héyn, as fagi shiuss mish my lymarkan : agh fóyst ghanel mi my lymarkan, erson ta yn aer máryms.

33 ta mi er lóyrt ny góyn shanoní ríífs, gy vodagh shiu aynymshí vé aggu : erson ayns y týyl ieu shiu sýaghyn : agh jeanji gann mei, ta mi er geathyn barriyght er y týyl.

*Jardeyn freskoylt.**Yn Colleckt.*

GIALL ta shuin gui oyrtś ííh ully gniartuoil, nash mar ta shuiniyn kredjel gy vel t'ynrikan mack erna jeatheyn nan jarn¹ ern' 'oll shuas gys ny neauaghyn ; myrshen gy vod meidjyn níist ayns kri as agney dol shúas aynshen as márish-syn gy kinjagh vaghey, quei ta beaghe as ta reel e mayrts as y spyryd nú nish as gebrágh yn jìh syyl jyn jerre. *Amen.*

Yn Epistyl Daltyn ny Austylyn. i. v^r.

AYNS yn liór roi (Theophilus dýyr) ta shuin er loyrt ié ully as reñ lesy tossiagh dy ianu as dy ynsaghy.

z naggy dere yn lá ayns vé erna góyl súas, erreesh dá trîid y spyryd nú ve er dóyrt sayraghyn dy ny haustylyn, ve erna rîi.

New Version.

my lomarcán, er-y-fa dy vel yn Ayr márym. Ny reddyn shoh ta mee er loayrt riu, aynym's dy vod shee y ve eu. Ayns y theihll vees seaghyn eu : agh bee-jee dy yien mie, ta mish er gheddyn barriaght er y theihll.

*The Ascension-day.**The Collect.*

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilleyniartal, 'naght myr ta shin credjal dy vel dty ynrycan erny-gheddyn Vac nyn Jiarn Yeesey Creest er ghoill seose gys ny niaughyn ; myr shen dy vod shinyn myrgeddin ayns cree as aigney goll seose gys shen, as beaghey dy kinjagh márishyn, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screewyn.

Jannoo ny Hostyllyn i. i.

VA'N chied liaor ren mee, O Theophilus, mychione ooilleyn ny ren Yeesey toshiaght chammah dy yannoo as dy ynsaghey, derrey'n laa v'eh er ny ghoail seose, erreish da, trooid y Spyrryd Noo, v'er chur dagh nhee ayns currym da ny ostyllyn v'eh

¹ "Jesus Christ" omitted.

scattered every man to his own, and shal leave me alone : And yet am I not alone, for the Father is with me. These words haue I spoken vnto you, that in mee ye might haue peace, for in the world shall ye haue tribulation : But be of good cheere, I haue overcome the world.

The Epistle. Acts i. i.

IN the former Treatise, deare Theophilus, wee haue spoken of all that Jesus began to do and teach, vntil the day in which hee was taken vp, after that hee through the holy Ghost had giuen commandements vnto the Apostles, whom he had chosen,

Old Version.

3 gausyn nūst reñ e héyn y hoilsaghy bið nyr̃g y phays (as shen liórish ymmydi kouraghyn) chūit ayns shilliy hucksyn da iíd lá, as lóyrt dy ririyght ūh.

4 as hagyl é áyd kujaght, as huggé sáyre dañ, nagh jenaght áyd goll er shiúl vei Jerusalem, agh darkiaght er jialtyn yn áery, iê (duyrt eshyin) ta shiu er glastchen vôm̃s.

5 erson gy firrinagh vastchyi eyn rish uisky: agh bú shiuss er nan mastche rish yn spyryd nú, nyr̃g gerid ny lághyn shó.

6 shennyfá nar v'ayd er jīt kujaght, déenaght áyd iêsyn, grá, hiarn, náits ag yn ierish shoanoni yn ririyght y hoyrt riist dy Israel?

7 as duyrt eshyin riðsyn, gha nell é er nan son shiuss fyss ve aggu er ny hiérishyn (na ny tráyn) ta yn áer erna ghurr ayn y phúer héyn.

8 agh ieu shiu púer errésh d'yn spyryd nú chūit eriu: as bú shiu nan veanishyn dufys, ghanie nolymarkan ayns Jerusalem, agh nūst ayns juri ully, as ayns Samaria, as gy jaru gys jere yn týyl.

9 as nar ve er lóyrt ny redyn shoanoni, ghóud as v'ayd jaghyn, va eshyin er na góyl shúas er ýrge, as gou bodjal eshyin shuas magh as an silliy.

New Version.

er reih. Dausyn myrgeddin hoil-shee eh eh-hene bio lurg e vaase, liorish ymmodee cowraghyn fir-rinagh, ayns dy row eh er ny akin lioroo da-ceed laa, as dy loayr eh jeh reddyn va bentyn rish reeri-aght Yee. As choud as v'ad ooilley cooidjagh mârish, doardee eh daue gyn ad dy gholl veih Jerusalem, agh ad dy arkiaght son gialdyn yn Ayrey, yn gialdyn cheddin (as dooyrt eshyin) ta shiu er chlashtyn voym's. Son ren Ean dy firrinagh bashtey lesh ushtey; agh bee shiuish ayns traa gerrit er nyn mashtey lesh y Spyrryd Noo. Choud as v'ad nish cooidjagh, dêne ad jeh, gra, Hiarn, jean oo ec y traa shoh soiaghey seose reesht reeriaght Israel? As dooyrt eh roo, Cha vel eh bentyn diuish dy hoiggal ny earishyn, ny ny imbaghyn, ta'n Ayr er reayl ayns e phooar hene. Agh yiw shiu pooar veih'n Spyrryd Noo hig erriu; as bee shiu nyn veanishyn dooys chammah ayns Jerusalem, as ayns ooilley Judea, as ayns Samaria, as gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n theihl. As tra v'eh er loayrt ny goan shoh, v'eh er ny hroggal seose voue, choud as v'ad cur-my-ner, as ghow bodjal eh ass nyn shilley. As myr v'ad jeeaghyn dy gyere seose 'syn aer, as eh goll seose; cur-my-ner hass daa ghooiney

to whom also hee shewed himselfe aliue after his Passion (and that by many tokens) appearing vnto them fortie daies, and speaking of the kingdome of God, and gathered them together, and commanded them that they should not depart from Hierusalem, but to wait for the promise of the Father, whereof (saith he) ye haue heard of me. For John truely baptized with water, but yee shall be baptized with the holy Ghost after these few daies. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore againe the Kingdome to Israel? And hee said vnto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his owne power. But ye shall receiue power after the holy Ghost is come vpon you: and ye shall be witnesses vnto me, not onely in Hierusalem, but also in all Iurie, and in Samaria, and euen vnto the worlds end. And when he had spoken these things, while they beheld, he was

Old Version.

10 as ghoud as iagh aydsyn gy byrrygh shuas gys néau myr gháa eshyin, jeagh hass da guyne lior-usyn ayns komrey gall.

11 as duyrt nüst, shiuss gene galile kamma vel shiu jaghyn gho géyr shúas gys neau? Iésy kedyn sho ta erna goyl shuas véyfs gys neau, higg é marshen, gy jaru mar ta shiuss erna akin é goll gys néau.

Yn Shiuskel. Mayrk 16. v^r.

HAINK Iésy ayns silliy gys ¹anayn jéeg, mar hýi áyd ag bíi, as hilge ayns an veakyllyn an mi-gredin, as kryess kri, erson nagh ren ayd kredjel dausyn va er vakin gy rou eshyin ern irri rúist vei ny meiriu.

15 as dúyrt e rútsyn, shiulji shiuss gys y týyl ully, as preechi yn shiuskel gys dygh ully ghreatyr.

16 eshyin ta kredjel as ta bast-chit, bíi er sauchy; agh eshyin nagh vell kredjel, bíi e kalchy.

17 as nii ny kouraghyn shoanoni éiyrtys dausyn ta kredjel: ayns m'enymys tilgi ayd magh jeóulyn, nú ayd loyrt rish chiangaghyn nóo.

18 nú ayd ayrdneughyn iym-man ershiul, as ma íifs áyd red puishunagh erbi, gha jean e skelle

New Version.

lioroo ayns coamraghyn sollys; dooyrt myrgeddin, Gheiney Ghali-lee, cre'n-fa ta shiuish nyn shas-soo blakey seose 'syn aer? nee Yeeseý shoh t'er ny ghoaiill veue gys niau, cheet reesht er yn aght cheddin ta shiu er n'akin eh goll seose gys niau.

Yn Sushtal. N. Mark xvi. 14.

HOILSHEE Yeeseý eh-hene da'n nn ostyl yeig, myr v'ad nyn soie ec bee, as hooar eh foill daue son y vee-chredjue as y chreoghys cree oc, er-yn-oyr nagh ren ad credjal adsyn v'er vakin eh, erreish da v'er n'irree. As dooyrt eh roo, Immee-jee magh trooid ooilleý yn seihll, as jean-jee yn snshtal y phreachail da dy chooilleý chretoor. Bee eshyn ta credjal as ta bashtit, er ny hauail; agh bee eshyn nagh jean credjal er ny gheyrey. As eiyree ny cow-raghyn shoh orroosyn ta credjal; Ayns my ennym's nee ad drogh-spyrrydy n y chastey, loayree ad lesh chengaghyn noa, nee ad loaghtey ard-nieughyn, as my iu-ys ad nhee erbee pushoonagh, cha jean eh skielley daue; ver ad nyn

¹ "ny" inserted in a later hand.

taken vp on high, and a clond receined him vp out of their sight. And while they looked stedfastly vp toward heauen as he went, behold, two men stood by them in white apparel, which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing vp into heauen? This same Jesus which is taken vp from yon into heauen, shall so come, euen as ye haue seene him goe into heauen.

The Gospel. Marke 16. 14.

IEsus appeared vnto the eleuen as they sate at meate, and cast in their teeth their vnbeliefe and hardnesse of heart, because they beleueed not them which had seene that hee was risen againe from the dead. And he said vnto them, Goe yee into all the world, and preach the Gospel to all creatures: He that beleeeueth and is baptized, shall bee saned: but he that beleueth not, shall bee damned. And these tokens shall followe them that beleuee: In my name they shall cast ont deuils, they shall speake with new tongues, they shall drine away Serpents, and

Old Version.

dau : kurri áyd an láuyn orífusyn ta chinn, as bii ayd sláyn.

19 marshen nar va yn chiarn er lóyrt riusyn, vè erna goyl gys neau, as tée er lau iesh íih.

20 as gháa ayd magh, as phréech áyd dygh yn ynyd, yn Chiarn gobraghy liô, as sickraghy yn okýl rish miriyltyn gèyirts.

New Version.

laueyn er sleih chingey, as nee ad coural. Myr shen erreish da'n Chiarn v'er loayrt roo, v'eh er ny ghoail seose gys niau, as hoie eh er laue yesh Yee. As hie ad magh, as ren ad preacheil dy chooilley raad, yn Chiarn gobbraghey mârroo; as jannoo yn goo breeoil liorish ny mirrillyn va goll lesh.

*Yn dunagh nyrg jardeyn freskoylt.**Yn Colleckt.*

O Y íih rí ny gloyr, ta er drogell shúas t'ynrikan vack Iésy khrist rish barriyght vuar gys dy ririyght ayns néau: ta shuin gui ôyirts na fáyg shuiniyn gyn gyr-jaghy, agh kurr huin dy spyryd nú dan 'yrjaghy shuin, as dan drogell shuin shúas gys yn ynyd kedyn gys ta nan saualagh khriist ern goll rôí, ta beaghe as réel mayrts as y spyryd nu nish as gybragh sfyl gyn jere¹. *Amen.*

Yn Epistyl. 1. Pedyr. 4. v^r.

T A jere gygh ully red ag láu, shennyfá bigi shíult, as jeanji arre gys paidjer.

8 agh erskyn gygh ully red bíi grayi chée aggu nan masky héyn: erson nú grayi ymmydi dy phe-kaghyn y ghudaghy.

9 kurji áiaight anayn gys anayn elle gyn tallagh.

¹ Now and for ever, world without end.

*Sunday after Ascension-day.**The Collect.*

O YEE, Ree ny ghloyr, t'er hroggal seose dty ynrycan Vac Yeesey Creest lesh ard-varriaght gys dty reeriaght ayns niau: Ta shin guee ort gyn dy aagail shin fegooish gerjagh, agh cur hooín dty Spyrryd Noo dy gher-jaghey shin, as dy hroggal shin seose gys yn ynyd cheddin raad ta nyn Saualtagh Creest er ghoill roín; ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn Jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1. N. Ped. iv. 7.

T A jerrey dy chooilley nhee er-gerrey: bee-jee er-y-fa-shen sheelt, as watch-jee gys paidjer. As erskyn dy chooilley nhee lhig da graih jean ve eu dy cheilley; son nee graih coodaghey ymmo-dee peccaghyn. Cur-jee oltaghey-bea yn derrey yeh da'n jeh elley fegooish mooaraghey. Myr ta dy

if they drinke any deadly thing, it shall not hurt them: they shall lay their hands on the sicke, and they shall recouer. So when the Lord had spoken vnto them, hee was receined into heauen, and is on the right hand of God. And they went forth, and preached euery where, the Lorde working with them, and confirming the worde with miracles following.

The Epistle. 1 Pet. 4. 7.

T He end of all things is at hand. Be yee therefore sober, and watch vnto prayer. But aboue all things haue fernent loue among your selues: For loue shall couer the multitude of sinnes. Be ye harberons one to another without grudging.

Old Version.

10 myr ta dygh yn uyne ern góyl yn toyrty's, gy jaru myrshen shervéesiji yn red kedyn anáyn gys anáyn elle myr shervési mei d'yummydi gráysyn iih.

11 my ta duyne erbi lóyrt, ligg e taglu myr ta góyn iih: my ta duyne erbi shyrvées, ligge y ianu é, myr d'yn 'oundiyght ta jih dy hóyrt dá, gy vod jih ayns dygh ully redd ve erna glóryghey trýid Iésy khriíst, huggesyn gy rou moleý as chiarnyght erson gy-bragh as gybragh. *Amen.*

Yn Shiúskel. Eyn. 15. v^r.

NAR viís yn fer gerjaghey er jit, ghurrys hugguish vei yn áer (gy jaru spyryd ny firriny, ta chíit vei yn áer) ní e feánish y iymmyrke iims.

27 as ymmyrki shiuss feánish níist, erson gy vell shiu er me maryms vei yn tossiagh.

Ghab. 16. v^r.

DUYRT mi ny redyn shanoni riífs: erson nagh jenagh shiu maglaghy.

2 níi áyd shiuss y ghurr fiúo yn ayrd ghússey: gy jaru, hugg yn iérish gy smúni eshyin quei erbií e varru shiuss gy vell e janu shyrvées dy iih.

3 as leyd ny redyn sheñ níi áyd

New Version.

chooilley ghooínney er gheddyn yn gíoot, dy jarroo myr shen rheyinn-jee eh yn derrey yeh er y jeh elley, myr stiurtyn mie jeh ym-modee-filleý grayse Yee. My ta dooinney erbee loayrt, lhig da loayrt cordail rish goo Yee; my ta dooinney erbee shirveish, lhig da shen y yannoo cordail rish y phooar ta Jee dy choyrt da; dy vod Jee ayns dy chooilley nhee ve er ny ghloyraghey, trooid Yeesey Creest; dasyn dy row moylley as reill son dy bragh as dy bragh. *Amen.*

Yn Sushtal. N. Ean xv. 26.

as aynn jeh'n 16 Chab.

TRA vees Fer-ny-gherjagh er jeet, eh ver-yms hiiu vei h yn Ayr, ta shen, Spyrryd ny firriny, ta cheet magh vei h yn Ayr, nee eh feanish y ymmyrkey jeem's. As nee shiuish myrgeeddin feanish y ymmyrkey, er-y-fa dy vel shiu er ve mârým er dyn toshiagh. Ny goan shoh ta mee er loayrt riu, son nagh bee nyn gredjue er ny lhaagaghey. Ver ad shiu magh ass ny kialteenyn: as ta'n oor cheet, quoir-erbee varrys shiu, dy smooinee eh dy bee eh shirveish Jee. As ny reddyn shoh nee ad riu, er-yn-oyr nagh vel enney oc er yn Ayr, ny orrym's. Agh ny reddyn shoh ta mish er n'insh diu, tra hig yn earish, dy

As euery man hath receiued the gift, enen so minister the same one to another, as good ministers of the manifold graces of God. If any man speake, let him talke as the words of God. If any man minister, let him doe it. as of the abilitie which God ministreth to him, that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whome be praise and dominion for ener and ener. *Amen.*

The Gospel. Ioh. 15. 26.

WHen the Comforter is come, whom I will send vnto you from the Father (euen the Spirite of trueth, which proceedeth of the Father) hee shall testifie of me, and ye shall beare witnes also, because ye haue bene with me from the beginning. These things haue I sayde vnto you, because ye should not be offended. They shall excommunicate you. yea the time shall come, that whosoever killeth you, will thinke that he doth God seruice. And such things will they doe

Old Version.

riifs ersoñ nagh bañtñ dâu yn âer
na foyst mish.

4 agh ta mi ern insh ny redyn
shanoni diifs, nar higg yn ierish,
gy vod shiu kuinaghtyn eish gy
jinsh mi giíf.

*Dunagh kinjish.**Yn Colleckt.*

JIH reñ mar korrym yn lá ju
kriaghyn dy phobyl firrinagh
y ynsaghey liórish kurr hucksyn
sóilshe dy spyryd kasserick : gial
duiniyn liórish yn spyryd kedyn
brúinys gháyr vé ain, ayns dygh
ully red, as gybragh buan dy goyl
bogey ayns y gyrjaghe ghasserick
aggesyn, tryid toilchyn lésy khrist
nan sauálagh, ta beaghy as réel
mayrts ayns ananys yn spyryd
kedyn ynn jih syyl gyn jere.
Amen.

Yn Epistyl Daltyn. 2. v^r.

NAR vá ny jêi lá as da' iíd er
jút gys kian, váydyr ully
rish yn agny kujaght ayns yn
ynyð.

2 as haink dolltattym féir vei
néau, nagh mar veagh e chúit dy
gýa gniartoil, as lien e yn týei.
ully yn iyny váyd na sei.

3 as haink ayns silliy hûcksyn
chiangaghyn skailt, nash mar
veagh áyd d'angyl, as hei e er
dygh anáyn jusyn.

4 as váydyr ully liént rish y

New Version.

vod shiu cooinaghtyn dy dinsh
mee diu jeu.

*Whit-Sunday.**The Collect.*

O YEE, ren myr ec yn imbagh
shoh gynsaghey creeaghyn
dty phobble firrinagh, liorish coyrt
huc soilshey dty Spyrryd Cashe-
rick ; Gial liorish y Spyrryd ched-
din dy vod tushtey cairagh 've ain
ayns dy chooilley nhee, as dy kin-
jagh dy ghoail boggey ayns y ger-
jagh casherick echeysyn, trooid
toilchinys Chreest Yeesey nyn
Saualtagh, ta bio as reill mayrt's,
ayns unnaneys y Spyrryd ched-
din, un Jee, seihll gyn Jerrey.
Amen.

*Son y Screeuyn.**Jannoo ny Hostyllyn ii. 1.*

TRA va laa ny Kingeesh er
jeet, v'ad ooilley lesh un aig-
ney 'syn un voayl. As haink
doaltattym veih niau feiyr myr dy
gheay heidee lajer, as lhieen eh
ooilley yn thie raad v'ad nyn soie.
As honnick ad chengaghyn skeilt,
myr aile, as hoie eh er dagh un-
nane oc. As v'ad ooilley lhieent
lesh y Spyrryd Noo, as ren ad
toshiaght dy loayrt lesh chengagh-
yn noa, myr v'an Spyrryd cur
bree loayrtys ayndoo. As va

vnto you, because they haue not knowen the Father, neither yet me. But these things hane I told you, that when the time is come, ye may remember then that I tolde you.

The Epistle. Act. 2. 1.

WHen the fiftie dayes were come to an ende, they were al with one accord together in one place, and suddenly there came a sound from heauen, as it had bene the comming of a mightie winde, and it filled all the house where they sate. And there appeared vnto them clouen tongues, like as they had bene of fire, and it sate vpon each one of them, and they were all filled with the holy Ghost, and began to

Old Version.

spyryd nú, as ren ayd tossiagh dy loyrt rish chiangaghyn elle, gy jaru mar hugg yn spyryd kedyn kur magh dañ.

5 eish va iuyn vaghey ag Jerusaleme déne kraui, magh dy dygh yn atiún iusyn ta fuó néau.

6 nar var shó ymraít magéyrt, haink ymmydi sl̄fei kujaght as v̄áyd achimagh, erson gy ḡýl dygh yn uyne áydsyn loyrt rish y gláyr héyn.

7 v̄áyd ully achymagh, as gou ayd ientys, grá nan masky héyn, jáagh nagh vell áyds hó ully ta loyrt iê galile?

8 as kyns ta shuiniyn klastchen gygh yn uyne y gláyr héyn ayns ruggyr shuin?

9 parthians as méeds as eliametyn as firr vaghi mesopotamia as dy Iuri, as dy ghappadócea, iê pontus, as asia,

10 phr̄igia, as pamphilia, iê ejipt, as d'arnyn libia ta dy liatei Seirén, as jorinn dy Reyf, Iúyn, as pro-seleityn,

11 kretyn, as Arabiani: ta shuin er an glastcheyn áyd loyrt áyn nan gláyr heyn óbraghyn múar íih.

Yn Shiusskel. Eyn. 14. v̄r.

DUYRT Iésy rish y Austylyn, ma shýne léyf mi, fréel m'a-naghyn.

New Version.

cummal ec Jerusalem, Hewnyn, deiney crauee, veih dagh ashoon er feaí ny cruinneey. Nish tra hie yn skeeal jeh shoh magh, haink y pobbles cooidjagh, as v̄ad fo atchim erskyn-towse, er-yn-oyr dy row dy chooilley ghooiinneey clastyn ad loayrt ayns glare e ghooie hene. As s'mooar yn aggle as yn yindys v̄orroo ooilley, gra yn derrey yeh rish y jeh elley, Cur-myner, nagh vel ad shoh ooilley ta loayrt nyn Ghalileanee? As kys dy vel shin clastyn dy chooilley ghooiinneey loayrt ayns chengey ny mayrey ain hene? Parthianee, as Medeyn, as Elamiteyn, as cummaltee Vesopotamia, as Judea, as Cappadocia, Pontus as Asia, Phrygia as Pamphylia, ayns Egypt, as ardjyn Lybia mygeayrt Cyrene, as joarreeyn veih'n Raue, Hewnyn as Proselyteyn, Creteyn as Arabianee, ta shin clastyn ad loayrt ayns ny chengaghyn ain hene, obbraghyn yindyssagh Yee.

Yn Sushtal. N. Ean xiv. 15.

DOOYRT Yeesey rish e ostylyn, My ta shiu graiagh orrym's, freill-jee my annaghyn.

speake with other tongues, euen as the same Spirit gaue them vtterance. Then were dwelling at Hierusalem, Jewes, denont men, out of euery nation of them that are vnder heauen. When this was noysed about, the multitude came together, and were astonied, because that euery man heard them speake with his owne language. They wondered all, and marueiled, saying among themselues, Beholde, are not all these which speake of Galilee? And how heare wee euery man his owne tongue wherein wee were borne? Parthians, and Medes, and Elamites, and the inhabitors of Mesopotamia, and of Jury, and of Cappadocia, of Pontus and Asia, Phrygia, and Pamphylia, of Egypt, and of the parts of Libia, which is beside Cyrene, and strangers of Rome, Jewes and Proselytes, Creetes and Arabians, wee haue heard them speake in our owne tongues the great workes of God.

The Gospel. Ioh. 14. 15.

IEsus said vnto his disciples, If yee loue mee, keepe my commandemens, and I will pray the Father, & he shall giue you another Comforter, that hee may abide

Old Version.

16 as niums préel gys yn áer, as nii eshyin y hoyrt diifs fer gyr-jaghey elle, gy vod é fanaghtyn mariifs erson gybrágh.

17 gy jaru spyryd ny firriny, nagh vod y sýyl góyl, erson nagh vell yn sýyl dy akin e, gha mu shoyl da é: agh shóyl diifs e, erson te vaghe máris, as bíí é aníif.

18 gha váyggys shiuss gyn gyrjaghy: agh higgym hugguish.

19 fóost garrid veg, as ghá nell y sýyl dy my akins nasmú, agh ta shiuss dy m'akin erson ta mish bið, as bíí shiuss bið.

20 yn la shennéni bíí fyss agguish, gy vell mish ayns m'aer, as shiuss aynýms as mish ayníifs.

21 eshyin ag vell my háeraghyns as d'an vriall áyd, shen ferr kedyne eshyin shunelesh¹ mish: as eshyin shuney lesh mish, bíí gráyi erna hóyrt dá ag m'aer: as verrym grayi dá, as niums mi héyn y hoilsaghy dá.

22 duyrt Judas rishsyn (ghani iuas vrei khrist²) hiarn kré ta jeant, gy jean us ú héyn y hoilsaghy guiniyn, ghani gys y týyl?

23 dragyr Iésy, as duyrt e rishsyn, my shýne lesh duyne mish níí e my ghorá y rially, as ver m'aer grayi dá, as higg meid hugge as níí mayd vayghe marish.

24 eshyin nagh n'ýne lesh mish,

New Version.

As guee-yms gys yn Ayr, as ver eh hiu Fer-gerjaghy elley dy han-naghtyn mèriu son dy bragh; eer Spyryd ny firriny, nagh vod y seihll goaill-rish, er-y-fa nagh vel ad dy akin eh, as nagh nione daue eh: agh shione diuish eh, son t'eh tannaghtyn mèriu, as bee eh ayn-diu. Cha vaag-ym shiu gyn ger-jagh; hig-yms hiu. Foast tam-mylt beg as cha vel y seihll dy my akin ny smoo; agh ta shiuish dy my akin: er-yn-oyr dy vel mish bio, bee shiuish bio myrgeeddin. Ayns y laa shen vees fys eu dy vel mish ayns my Ayr, as shiuish aynym's, as mish ayndiuish. Esh-yn ta my annaghyn's echey, as ta freayll ad, eshyn eh ta graihagh orrym's: as eshyn ta graihagh orrym, ver my Ayr graih da, as ver-ym's graih da, as soilshee-ym mee hene da. Dooyrt Yuaase rish (cha nee Iscariot) Hiarn, kys te dy jean oo oo-hene y hoilshaghey dooinyn, as cha nee da'n seihll? Dreggyr Yeeseey as dooyrt eh rish, My ta dooinney graihagh orrym, freillee eh my ghoan: as ver my Ayr graih da, as hig mayd hug-gey, as nee mayd tannaghtyn márish. Eshyn nagh vel graihagh orrym's, cha vel eh freayll my ghoan: as y goo ta shiu dy chlash-tyn, cha nee lham's eh, agh goo yn Ayr t'er my choyrt. Ny red-

¹ Sic.² (Not Judas that betrayed Christ.)

with you for euer, euen the Spirit of trueth, whome the world can not receiue, because the world seeth him not, neither knoweth him: But ye know him, for he dwelleth with you, and shall be in you. I will not leaue you comfortlesse, but will come to you. Yet a little while, and the world seeth me no more, but ye see me: For I liue, and yee shall liue. That day shall ye know, that I am in my Father, and you in me, and I in you. He that hath my commandements, and keepeth them, the same is he that loueth me. And he that loueth me, shalbe loued of my Father, and I will loue him, and will shew mine owne selfe vnto him. Judas sayth vnto him (not Iudas Iscariot) Lord, what is done that thou wilt shew thy selfe vnto vs, and not vnto the world? Jesus answered, and sayd vnto him, If a man loue me, hee will keepe my sayings, and my Father will loue him, and wee will come vnto him, and dwell with him. He that loueth me not, keepeth not my sayings. And the

Old Version.

ghá nell e friály my ghorá, as yn fokyl ta shius y ghlastchen, gani e laŷms e, agh lesh yn aer ghurr mish núas.

25 ta mi lóyrt ny redyn shanoni ríífs, as mi fóost feanish marífs.

26 agh yn ferr ny gýrjaghy, shen ta yn spyryd nú, nii yn áer y ghurr ayns m'enymys, nú eshyin shiuss y ynsaghey ayns dygh ully red, as ver e gygh ully red gys y ghuinaghtyn agguish, kre erbi ta mish erna rá ríífs.

27 shüi ta mi d'agael mariuufs: my hüi ta mi dy hóyrt díífs: ghani mar ta yn syyl tóyrt, ta mi dy hóyrt díífs. na ligg dan griagh-yn ve troymm, namú gouji agyl.

28 ta shiu er glastchen mar duyrt mish riü, ta mi jimiaght, as higgym ríist hugguish. gy býne léyfs mish, veagh shiu gyfirrinagh goyl bogey, erson gy dúyrt mi ta mi goll gys yn áer: erson ta yn aer nasmu na mish.

29 as nish ta mish erna hoil-saghey díífs ma¹ jiggé, nar higgé gy kian, gy vodagh shiu kredjéel.

30 na yiei shó gha jeanyms ym-mydi góyn y haglu ríífs: erson ta prins y týyl shanon chiüt, as gha vell veg agge ányms.

31 agh gy vod fyss ve ag y týyl gy nyne laŷms yn áer: as myrr hugg yn áer sayre dúys, gy jaru marshen ta mi jeanu.

New Version.

dyn shoh ta mee er loayrt riu, choud's ta mee foast mêriu. Agh nee Fer-ny-gherjagh, ta shen, yn Spyrryd Noo, eh nee yn Ayr y choyrt ayns yn ennym aym's, gyn-saghey diu dy chooilley nhee, as tayrnee eh dy chooilley nhee gys nyn gooinaghtyn, cre-erbee ta mish er ghra riu. Shee ta mee dy aagail mêriu, my hee ta mee dy choyrt diu: cha nee myr ta'n seihll coyrt, ta mish dy choyrt eh diu. Ny lhig da'n cree eu ve seaghnit, chamoo lhig da aggle y ve er. Ta shiu er chlashtyn kys dooyrt mee riu, Ta mee goll roym, as cheet reesht hui. Dy be-agh shiu graihagh orrym, ghoghe shiu boggey, er-y-fa dy dooyrt mee, Ta mee goll roym gys my Ayr: son ta my Ayr ny syrjey na mish. As nish ta mee er n'insh diu ro-laue, tra hig eh gy-kione, dy vod shiu credjal. Veih shoh magh cha loayr-ym cooid-vooar riu: son ta prince y theihll shoh cheet, as cha vel nhee erbee echey aynym's. Agh dy vod fys, y ve ec y theihll dy vel mish graihagh er yn Ayr; as myr hug yn Ayr sarey dou, myr shen ta mee jannoo.

¹ The termination has been erased.

word which yee heare, is not mine, but the Fathers which sent mee. These things haue I spoken vnto you, being yet present with you: but the Comforter, which is the holy Ghost, whom my Father will send in my Name, he shal teach you all things, and bring al things to your remembrance, whatsoever I haue sayde vnto you. Peace I leaue with you, my peace I giue vnto you: not as the world giueth, giue I vnto you. Let not your hearts bee grieved, neither feare. Yee haue heard how I said vnto you, I goe and come againe vnto you. If ye loned me, ye would verely reioyce, because I said, I goe vnto the Father: For the Father is greater than I. And now haue I shewed you before it come, that when it is come to passe, ye might beleue. Hereafter will I not talke many words vnto you: for the prince of this world commeth, and hath nought in mee, but that the world may knowe that I loue the Father. And as the Father gaue mee commandement, euen so doe I.

Old Version.

New Version.

*Ji lúeyn ayns shaghtyn ny kinjish.**Monday in Whitsun-week.**Yn Collect.**The Collect.*

J I H mar er y la 'ju, ta ern' iyn-saghey kriaghyn—*mar er du-nagh kingish'.*

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble firrinagh, liorish coyrt huc soilshey dty Spyrryd Cashe-rick; Giall liorish y Spyrryd cheddin dy vod tushtey cairagh 've ain ayns dy chooilley nhee, as dy kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh casherick echeysyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill mayrts, ayns unnaney y Spyrryd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

*Yn Epistyl Dayltn 10.**Son y Screeuyn.*

Jannoo ny Hostyllyn x. 34.

E ISH doskyl Pedyr y véal, as duyrt e, d'yn iyriny ta mi genaghtyn, nagh vell y téaghey dy phessunyn márish jih.

35 agh ayns dygh ully phóbyl, eshyiñ ta góyl yn agyl aggesyn, as gobraghy cáyrys, t'e dá góyl gyméi marishsyn.

36 ta fyss aggu er y prechéel ren jih y ghurr gys klaun Israel prechéel shíi liorish Iesy khriíst, ta na hiarn harrish gygh ully rydd.

37 va yn prechéel kedy n ern hóilsaghy tryid magh ully Juri, (as reñ e tossiagh ag Galile, nyrg y vasthey reñ eyn y prechéel.)

E ISHT doshil Peddyr e veal, as dooyrt eh, Ayns firriny ta mee cur tastey nagh vel Jee soi-aghey jeh persoonyn, agh ayns dy chooilley ashoon, eshyn ta goail aggle roish, as gobbraghey cairys, ta soiaghey jeant jehsyn liorish. Yn goo hug Jee gys cloan Is-rael, preacheil shee liorish Yeesey Creest (eshyn y Chiarn ain ooilley). Yn goo shen (ta mee gra) ta fys euish dy row eh er ny hoil-shaghey magh trooid ooilley Judea, as dy ghow eh toshiaght veih Galilee, lurg y bashtey ren Ean y phreacheil; kys dy ren Jee Yeesey dy Nazareth y ooillaghey lesh

¹ God, which as upon this day hast tought the hearts of—(as upon Whitsunday).

The Epistle. Act. 10. 34.

T Hen Peter opened his mouth, and said, Of a trueth I perceine that there is no respect of persons with God: but in all people, hee that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. Yee know the preaching that God sent vnto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ, which is Lorde ouer all things. Which preaching was published thorowout all Iurie, and beganne in Galilee, after the baptisme which John preached, how God anoynted

Old Version.

38 kyns mar ren jîh Iésy dy Nazareth y áley rish y spyryd nu, as rish púer, gháa Iésy kedyn magiyr̄t janu mei, as sláynaghy ully va trynlásit ag y jeoul: erson va jîh lesh.

39 as ta shuiniyn nan veánishyn dy dygh ully red reñ eshyin ayns tallu ny hiuyn, as ag jerusalem, eshyin reñ aydsyn y varru as y ghroghy er billiey¹.

40 hrog jîh eshyin shúas y tress lá, as hoilshie eshyin gy foaskilt.

41 ghanie dyn phobyl ully agh guiniyn feanishyn, ryit roi dy iîh erson yn óeyr kedyn, ren iî, as iîf marishyn erréesh da irri vei yn váys.

42 as hugg é sayre guiniyn dy phrechéel gys y phóbyl, as d'ymmyrke feanish gy ree eshyin va erna ordyghy dy iîh, dy ve erna vriu er y vio, as ny meiru.

43 dâsyn ta ny phaderyn ully toyrt feanish gy ree tryid yn enym aggesyn, iêu quei er týl ta kredial aynsyn lyôi ny bekaghyn.

44 ghóud as lóyr Pedyr fóyst ny goyn shoanoni, húitt y spyryd nú orriusyn ully ghýyl y phrechéel.

45 as va áydsyn dyn jarre chymmylt, ren krediu, achimagh ghuilin as haink marish pedyr, erson gy rou erna gyrt̄y magh níist er ny hangristin tóyr̄ys y spyryd nu.

New Version.

y Spyrryd Noo, as lesh pooar; eh hie mygeayrt jannoo mie; as sla-anaghey ooilley adsyn va seagh-nit liorish y drogh-spyrryd: son va Jee mârish. As ta shynyn nyn veanishyn jeh dy chooilley nhee ren eh chammah ayns cheer ny Hewnyn, as ayns Jerusalem; eshyn hug ad dy baase er billey ny croshey: eshyn ren Jee y hroggal seose yn tress laa, as hoilshee eh dy foshlit eh, cha nee da ooilley yn poble, agh da feanishyn va reiht ro-laue liorish Jee, dy jarroo dooinyn ren gee as giu mârish, erreish da v'er n'irree veih ny merriu. As hug eh sarey dooin dy phreachail gys y poble, as dy ymmyrkey feanish dy nee eshyn, liorish oardagh Yee, ta dy ve briw ny bioee as ny merriu. Leshyn ta ooilley ny phadeyryn gymmyrkey feanish, trooid yn ennym echey, quoi-erbee chredjys ayn, dy vow eh feaysley peccaghyn. Choud as va Peddyr loayrt ny goan shoh, huit̄t y Spyrryd Noo orroosyn ooilley va clashtyn y goo. As ghow mooinjer yn ghiarey-chymmylt va er chredjal, yindys mooar, whilleen as haink marish Peddyr, son er ny Ashoonee myr-geddin dy row gioot y Spyrryd Noo er ny gheayrtey magh. Son cheayll ad ad loayrt lesh chengagh-

¹ Later alteration; original obliterated.

Jesus of Nazareth with the holy ghost, and with power. Which Jesus went about doing good, and healing all that were oppressed of the devill: for God was with him. And we are witnesses of all things, which hee did in the land of the Jewes, and at Hierusalem: whome they slewe and hanged on a tree: Him God raised vp the third day, and shewed him openly, not to all the people, but vnto vs witnesses (chosen before of God for the same intent) which did eate and drinke with him after he arose from death. And he commanded vs to preach vnto the people, and to testifie, that it is hee which was ordeined of God to bee the iudge of quicke and dead. To him gine all the Prophets witnessse, that through his Name whosoever beleeneth in him, shall receiue remission of sinnes. While Peter yet spake these words, the holy Ghost fell on all them which heard the preaching. And they of the circumcision, which beleened, were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was shedde out the gift of the holy Ghost.

Old Version.

46 erson ghýyl ayd áydsyn lóyrt
rish Chiangaghyn, as Janu molley
múar dy íih. eish drágyr Pedyr,

47 vod dúyne erbi uyskey y
lettell, nagh béagh áydsho er 'an
maschey ta erna góll yn spyryd
nú ghomma as shuiniyn.

48 as hugge sáyre gy beagh ayd
er an maschey ayns enym y
chiarn. eish gui áyd ersyn durri-
ygh gerid dy lághyn.

Yn Shiuskel Eyn. 3. v^r.

MYRSHEN hugg jîh grayi
dyn týyl, gy dugg é y yn-
rickan vack erna jeáthyn, nagh
beagh e quei erbi ta krediu ayn-
syn, erna ghall, agh gy veaghé
eshyin yn vée gybragh faraghtyn.

17 erson gha ghurr jîh y vack
gys y týyl, dy agáell múi yn týyl,
agh gy voddagh y sýyl na hrýid-
syn vé sauchúit.

18 eshyin ta krediu ersyn, gha
nell e fagit mui: agh ta eshyin
nagh vell krediu fagit múi hanna,
erson nagh vel e er grediu ayns
enym yn yn vack erna gêathyn
dy íih.

19 as she sho yn fagáel mui, gy
vel soilshe er jîh¹ ayns y týyl, as
býne lesh déne dorghys nasmu
na soilshe, erson gy rou 'an alyn
olk.

¹ This seems to be an error for "jit."

New Version.

yn [joarree] as cur ard-voylley
da Jee. Eisht dreggyr Peddyr,
Vod dooinney erbee ushtey y
lhiettal, nagh bee ad shoh er nyn
mashtey, ta er gheddyn y Spyryd
Noo, chammah as shynyn? As
doardee eh ad dy v'er nyn mash-
tey ayns ennym y Chiarn. Eisht
ghuee ad er dy uirriaght shiar-
tanse dy laghyn.

Yn Sushtal. N. Ean iii. 16.

LHEID y ghraih shen hug Jee
da'n theihll, dy dug eh e ynry-
can Vac v'er ny gheddyn, nagh
jinnagh quoi-erbee chredjagh ayn-
syn cherraghtyn, agh yn vea ta dy
bragh farraghtyn y chosney. Son
cha dug Jee e Vac gys y theihll,
dy gheyrey yn seihll; agh dy vod-
dagh y seihll liorishyn v'er ny
hauail. Eshyn ta credjal ayn, cha
vel eh er ny gheyrey: agh eshyn
nagh vel credjal ayn, t'eh er ny
gheyrey hannah, er-yn-oyr nagh
vel eh er chredjal ayns ennym yn
ynrycan Mac v'er ny gheddyn dy
Yee. As shoh yn wriwnys, dy vel
soilshey er jeet gys y theihll, as dy
row deiney ny s'graihee er y dor-
raghys na er y toilshey, er-y-fa dy
row nyn obbraghyn olk. Son ta
dy chooilley unnane ta jannoo dy

For they heard them speake with tongues, and magnifie God. Then answered Peter, Can any man forbid water, that these should not be baptized, which haue receiued the holy Ghost as well as we? And hee commaunded them to be baptized in the Name of the Lorde. Then prayed they him to tarie a fewe dayes.

The Gospel. Ioh. 3. 16.

SO God loued the world, that he gaue his only begotten sonne, that whosoener beleeueth in him, should not perish, but haue euerlasting life. For God sent not his sonne into the world to condemne the world, but that the world through him might be saued. Hee that beleeueth on him, is not condemned. But he that beleueth not, is condemned already, because hee hath not beleued in the Name of the only begotten sonne of God. And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loued darknesse more then light, because their deeds

Old Version.

20 erson dygh yn anáyn ta jeanu
olk t'e tóyrt fuá dyn toilshe, ghamu
te chít gys y toilshe, er agyl ma
veaghy galtyn acksyn¹.

21 agh ta eshyin ta janu ny
firriny, chít gys y toilshey gy vod
y galltyn ve er fyss kyns mar t'ayd
obriit ayns jih.

*Ji máyrt ayns shaghtyn ny
kinjiish.*

Yn Collect.

J I H ta—*mar er duynagh kinjish*².

New Version.

holk, cur feoh da'n toilshey, cha-
moo t'eh cheet gys y toilshey, son
nagh jig brah er ny obbraghyn
echey. Agh eshyn ta jannoo fir-
rins, t'eh cheet gys y toilshey, dy
vod e obbraghyn v'er nyn soil-
shaghey magh, dy vel ad er nyn
obbraghey ayns Jee.

Tuesday in Whitsun-week.

The Collect.

O YEE, ren myr ec yn imbagh
shoh gynsaghey creeaghyn
dty phobble, firrinagh, liorish co-
yrt huc soilshey dty Spyrryd
Casherick; Giall liorish y Spy-
ryd cheddin dy vod tushtey cair-
agh ve ain ayns dy chooilley
nhee, as dy kinjagh dy ghoail
boggey ayns y gerjagh casherick
echeysyn, trooid toilchinys Chreest
Yeese y nyn Saualtagh, ta bio as
reill mayrts, ayns unnaneys y
Spyrryd cheddin, un Jee, seihll
gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screetyn.

Jannoo ny Hostyllyn viii. 14.

Yn Epistyl. Daltyn. 8. vr.

N AR ghýl ny haustylyn va
ag jerusalem dy rá, gy rou
Samaria ern' góyl gu íih, ghurr
áyd hucksyn Pedyr as Eyn.

15 nar v'áyd er jít shíis, gou
áyd paidjer er an son-syn gy
vodagh ayd yn spyryd nu y
jeathyn.

16 erson ghá rou é fóyst er jít

¹ There is an omission here.

² God which—(as upon Whit Sunday).

were euill. For euery one that euill doeth, hateth the light, neither commeth to the light, lest his deeds should bee reponed. But he that doeth the trunth commeth to the light, that his deeds may bee knowen, how that they are wrought in God.

The Epistle. Acts 8. 14.

W Hen the Apostles which were at Hierusalem, heard say that Samaria had re-
ceiued the word of God, they sent vnto them Peter and John: which when
they were come down, prayed for them, that they might receiue the holy Ghost.
For as yet hee was come on none of them, but they were baptized onely in the

Old Version.

er veg jûsyn, agh vá áyd baschit
nolymarkan ayns enym Iésy
khrisht.

17 éish ghurr áyd an lauyn orû,
as gou ayd yn spyryd nú.

Yn Shiusskel. Eyn. 10. v^r.

GY firrinagh, gy firrinagh ta
mi grá riûs, eshyinn nagh
vel doll schiagh er y dorrys gys
boily ny geragh, agh ta goll shuas
rayd egnagh elle, ta yn ferr
kedyn na verliagh as na gun-
varragh.

2 agh she eshyin ta goll schiagh
er y dorrys bóghilli y geragh.

3 gásyn ta yn portyr foskily,
as ta ny kirri klastchyn y ghorá,
as ta eshyiñ géemagh er y
ghirri héyn er ænym, as dan lûd-
jéel magh.

4 as mar te er gurr y ghirri
héyn magh, tê goll rymbú, as ta
ny kirri geiyrt err: erson shóyl
doû y ghorá.

5 jóri ghá jean ayd y eiyrts, agh
nû áyd chée vei: erson gha nóyl
dau korá iorin.

6 lóyr Iésy yn kora dorghy sho
riûsyn: agh gha hûig áydsyn kre
ny redyn váyd ren e lóyrt riûsyn.

7 eish duyrt Iésy riûsyn riûst, gy
firrinagh, gy firrinagh ta mi grá
riûs, she mish dorrys ny gerragh.

8 ta ully (gy jaru ghuilin as

New Version.

nym y Chiarn Yeeseý). Eisht
hug ad nyn laueyn orroo, as
hooar ad y Spyryd Noo.

Yn Sushtal. N. Ean x. 1.

DY firrinagh, dy firrinagh ta mee
gra riu, Eshyn nagh vel goll
stiagh er y dorrys ayns bwoaillee
ny geyrragh, agh ta drappal seose
er aght ennagh elley, t'eh shen
ny vaarliagh as ny roosteyr. Agh
eshyn ta goll stiagh er y dorrys,
ta'n fer cheddin bochille y geyr-
ragh. Dasyn ta'n dorryssey fos-
ley; as ta ny kirree clashtyn e
choraa: as t'eh geamagh er e
chirree hene lurg nyn ennym, as
dy leeideil ad magh. As tra t'eh
cur magh e chirree hene, t'eh goll
rhythoo, as ta ny kirree geiyrt
er: son ta enney oc er e choraa.
As joarree cha n'eiyr ad er, agh
roie-ee ad er chea veih: son cha
vel enney oc er coraa joarree.
Yn coraa-dorraghey shoh loayr
Yeeseý roo: agh cha hoig ad shen
ny v'eh er loayrt roo. Eisht dooyrt
Yeeseý roo reesht, Dy firrinagh, dy
firrinagh ta mee gra riu, Mish
dorrys ny geyrragh. Ta ooille y
ny haink roym's, nyn maarlee as
nyn roosteyryn: agh cha dug ny
kirree geill daue. Mish y dor-

Name of Christ Jesu. Then layd they their hands on them, and they received the holy Ghost.

The Gospel. Iohn 10. 1.

VErily, verily I say vnto you, he that entreth not in by the doore into the sheepe-
fold, but climeth up some other way, the same is a thiefe and a murderer.
But he that entreth in by the doore, is the shepheard of the sheepe: To him the
porter openeth, and the sheepe heare his voice, and he calleth his owne sheep by
name, and leadeth them out. And when hee hath sent forth his owne sheepe,
hee goeth before them, and the sheepe follow him, for they know his voice. A
stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice
of strangers. This prouerbe spake Jesus vnto them, but they vnderstood not what
things they were which he spake vnto them. Then said Jesus vnto them againe,
Uerely, verely, I say vnto you, I am the doore of the sheep. All, euen as many as

Old Version.

haink rōyms) nan merli as nan nynvarryssi: agh gha ren ny kirri klastchen riu.

9 mish y dorrys, liōryms ma nū anáyn erbi goll schiagh, bíí e sauchit, as heyd e schiagh as magh, as ieu é beaghy.

10 gha nell marliagh chiit agh dy geyd, dy varru, as dy strui: ta mish er jit dy vodagh áyd bée vé áck, as gy vodagh é ve áck nasmu palchey.

New Version.

rys: liorym's my ta dooinney er-bee goll stiagh, bee eh er ny hau-ail, as hed eh stiagh as magh, as yiw eh fassaghey. Cha vel y maarliagh cheet agh dy gheid, as dy varroo as dy stroie: haink mish dy voddagh bea y ve oc, as dy voddagh eh y ve oc ayns mooa-rane palchey.

Dúnagh Trinaid.

I IH ully gniartuol as gybragh farraghtyn, ta er doyrnt duiniyn dy herváyntyn grays liórish fyést kreidiu firinagh dy goyl rish glóyr y trináid gybragh, as ayns puer ayrd fásly iih dy hoyrt ammys dyn anánys: ta shuin gui dyrts, tryid sickrys y ghrediu shó, gy vod meid gybragh: ve er nan vendéel vei gygh ully hyaghyn¹, us ta beaghy, as reel yn jih syyl gyn jere. *Amen.*

Yn Epistyl. Ashlish Eyn. 4. v.

NA iéi shó iagh mi, as kurr mynarr, vá dorrys foskilt ayns néau, as y gheid ghora ghýyl mi, ve myrr karn prass taglu

¹ That through the stedfastness of this faith, we may evermore be defended from all adversities.

*Trinity Sunday.**The Collect.*

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, ta er choyrnt dooinyn dty harvaantyn grayse, liorish goaill-rish y Chredjue firinagh dy hoiaghey magh gloyr y Trinaid dy bragh farraghtyn, as ayns pooar yn Ard-ooashley Flaunyssagh dy choyrnt ammys da'n Unnaneys; Ta shin guee ort, dy jean oo shin y reayll shickyr ayns y Chredjue shoh, as dy jean oo dy bragh shin y choadey veih dy chooilley heaghyn; ta bio as reill, un Jee, seihl gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screenuyn.

Ashlish y N. Ean iv. i.

LURG shoh yeeagh mee, as cur-my-ner, va dorrys er ny osley ayns niau: as v'an chied chora cheayll mee, myr dy beagh

came before me, are theenes and murderers, but the sheepe did not heare them. I am the doore, by me if any enter in, he shalbe safe, and shall goe in and out, and finde pasture. A thiefe commeth not but for to steale, kill and destroy. I am come that they might haue life, and that they might hane it more abundantly.

The Epistle. Apoc. 4. i.

After this I looked, and behold, a doore was open in heauen, and the first voice which I heard, was as it were of a trumpet, talking with me, which sayde, Come vp hither, and I will shewe thee things which must bee fulfilled hereafter.

Old Version.

rudym, dúyrt, tar shúas aynshó,
as nûms y hoillsaghey guitt redyn
sh'egyn ve erna ghuiliny na
iêi shó.

2 as chelliragh va mi ayns y
spyryd, as kurr mynarr, va ynyd
sfi sêit ayns neau, as hyi anáyn
er yn ynyd.

3 as eshyin hyi, ve dy iaghyñ er
kasly rish klagh Iasper, as klagh
Sardin, as va galtuóí magiyrty ym-
mish yn ynyd, ayn shilliy kasly
rish Emmerod.

4 as va magiyrty ymmish yn ynyd,
kéyr ynnydyn sfei as fiid, as er
ny hynydyn sfi, kéyr as fiid dy
handiyght nan sfee komry ayns
komry báyn, as va ack er an
ginn attaghany dy áer.

5 as magh ass yn ynyd haink
chennaghyn tarni, as tarniaghyn,
as koraghyn : as va shiaght soil-
shaghyn d'angil lossy kiangoyrt
rish yn iynydy, shen ta shiaght
spyrydyn iih.

6 as kiangóyrt rish yn ynyd va
farky dy glenny kasly rish kristall :
as ayns méyn yn ynyd, as krynn
magiyrty yn ynyd va keyr béin
láyn dy hûillyn er cheu an mealu,
as er cheu yn gúlu.

7 as va yn ghied veagh kasly
rish leion, as yn ná véagh kasly rish
lýoi, as va ag y tress véagh ydyn
kasly rish duyne, as va yn ghia-
ru veagh kasly rish yllrée getlagh.

8 as va ag ny kéyr beyn gygh

New Version.

eh cayrn taggloo rhym ; dooyrt
rhym, Tar seose gys shoh, as jee-
agh-ym dhyt reddyn shegin ve
ny lurg shoh. As chelleeragh va
mee ayns y Spyryd : as cur-my-
ner, va stoyl-reeoil soit ayns niau,
as hoie fer er y stoyl-reeoil : As
v'eshyn ren soie, dy yeeaghyn er,
casley rish jasper, as clagh sar-
dine ; as va goll-twoaie runt my-
geayrt y stoyl-reeoil, ayns shilley
myr Emerald. As runt mygeayrt
y stoyl-reeoil va kiare stuill as
feed ; as er ny stuill honnick mee
kiare shanstyryn as feed nyn soie,
coamrit ayns coamrey gial ; as
v'oc er nyn ging attaghyn dy airh.
As magh ass y stoyl-reeoil haink
tendreilyn, as taarnaghyn, as cora-
aghyn. As va shiaght lampyn dy
aile, lossey kiongoyrt rish y stoyl-
reeoil, shen ta shiaght spyrydyn
Yee. As kiongoyrt rish y stoyl-
reeoil va faarkey dy ghless, goll-
rish crystal : as ayns mean y
stoyl-reeoil as cruin mygeayrt y
stoyl-reeoil, va kiare beyn lane
dy hooillyn cheu-veealoo as cheu-
chooylloo. As va'n chield chre-
toor casley rish lion, as va'n nah
chretoor goll-rish lheiy, as va ed-
din ec y trass chretoor goll-rish
dooiney, as va'n chiarroo chre-
toor myr urley ta getlagh. As v'ec
dagh fer jeh ny kiare cretooryn
shey skianyn mygeayrt-y-mysh,
as v'ad lane dy hooillyn cheusthie ;

And immediatly I was in the spirit, and behold, a seate was set in heanen, and one sate on the seate. And hee that sate was to looke vpon, like vnto a Iasper stone, and a Sardine stone. And there was a rainebow about the seate, in sight like vnto a Emerald. And about the seate were foure and twentie seates, and vpon the seates foure & twentie Elders sitting, clothed in white raiment, and had on their heads crownes of gold. And out of the seate proceeded lightnings, and thundering, and voices. And there were seuen lampes of fire burning before the seate, which are the seuen spirits of God. And before the seate there was a sea of glasse like vnto Christall, and in the mids of the seate, and round about the seate, were foure beasts full of eyes before and behind. And the first beast was like a Lyon, and the second beast like a Calfe, and the third beast had a face like a man, and the fourth beast was like a flying Eagle. And the foure beasts had each of them sixe wings

Old Version.

anáyn ju she skeányn ymmysh :
as va ayd láyn dy huilyn er cheu
stei, as gha ren áyd fee y góyl lá
na ýi, grá, kasserick, kasserick,
kasserick, hiarn jih ully gniartuoil,
vá, as tá, as ta rá hñt.

9 as nar hugg y beiy shenneni
gloyr, as oneyr, as buiys gásyn va
erna hýi er yn ynyd (ta beaghy
erson gybragh as gybragh).

10 huitt yn kéyr as fiid dy han-
dyght shiias kiangoyrt rishsyn va
na hýi er yn ynyd as hugg ayd
ýasly gásyn ta beaghy erson gy-
brágh, as hilg áyd 'an attaghanyn
kiangoyrt rish yn ynyd, grá.

11 toús fiu o hiarn nan íih dy
jëathyn glóyr, as onyr, as púer :
erson tou us er grú dygh ully red,
as erson grayi t'agnys t'ayd, as
váyð, er an grú.

Yn Shiushel. Eyn. 3. v^r.

V A duyne dy ny phárisein, er
enym nichodemus, ferr réel
dy ny hiuyn.

2 haink y fer kedyn gys Iésy :
ayns yn ýi, as duyrt e rish, rabbi,
ta fyss ain gy rée ferr ynsi us er
jit vei jih : erson gha noddagh
dúyne erbi leid ny myriltyn y
ianu as tou us dy ianu managh
beagh jih marish.

3 dragyr Iésy ass duyrt e rish-

New Version.

as cha vel ad scuirr laa ny oie,
gra, Casherick, casherick, cashe-
rick, Hiarn Yee Ooilley-niartal,
va, as ta, as ta ry-heet. As choud
as ta ny cretooryn shen coyrt
gloyr as ooashley, as booise dasyn
va ny hoie er y stoyl-reeoil, ta bio
son dy bragh as dy bragh, ta ny
kiare shanstyrn as feed tuittym
sheese kiongoyrt rishyn va ny
hoie er y stoyl-reeoil, as coyrt
ooashley dasyn ta bio son dy
bragh as dy bragh, as t'ad ceau
sheese ny attaghyn oc kiongoyrt
rish y stoyl-reeoil, gra, T'ou feeu,
O Hiarn, dy gheddyn gloyr, as
ooashley, as poar ; son t'ou er
chroo dy choilley nhee, as son
dty aigney hene t'ad, as v'ad er
nyn groo.

Yn Sushtal. N. Ean iii. 1.

V A dooinney jeh ny Phariseeyn
enmyssit Nicodemus, ny ard-
ghooinee mastey ny Hewnyn :
haink eh shoh gys Yeesey ayns
yn oie, as dooyrt eh rish, Rabbi,
ta fys ain dy nee fer-ynsee oo t'er
jeet veih Jee : son cha vod dooin-
ney erbee ny mirrilyn shen y yan-
noo t'ou uss dy yannoo, mannagh
bee Jee mâr sh. Dreggyr Yeesey
as dooyrt eh rish, Dy firrinagh, dy

about him, and they were full of eyes within. And they did not rest day neither night, saying, Holy, Holy, Holy Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. And when those beasts gaue glorie, and honour, and thanks to him that sate on the seate (which lieth for euer and euer) the foure and twenty Elders fell down before him that sate on the throne, and worshipped him that lieth for euer, and cast their crownes before the throne, saying, Thou art worthy, O Lord our God, to receiue glory, and honour, and power; for thou hast created all things, and for thy willes sake they are, and were created.

The Gospel. Iohn 3. 1.

T Here was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jewes. The same came to Jesus by night, and said vnto him, Rabbi, wee know that thou art a teacher come from God, for no man could doe such miracles as thou doest, except God were with him. Jesus answered, and sayd vnto him, Uerely, verely I

Old Version.

syn gy firrinagh, gy firrinagh ta mi grá rûyts, managh bîi duyne erna vrée vei huas, gha nod e ririught iîh y akin.

4 duyrt nichodemus rishsyn kyns 'odys duyne vé erna vrée nar t'æ shénn? vod eshyin goll schiagh ayns brêin y váyre, as ve erna vrée riist?

5 dragyr Iésy, gy firrinagh, gy-firrinagh ta mi gra rûyts managh bîi dúyne erna vrée d'uiskey, as d'yn spyryd, gha nodd e goll schiagh ayns ririught iîh.

6 shenn ruggyr d'yn éyl, she féyl e, as sheñ ruggyr d'yn spyryd, she spyryd é.

7 na góús iéntys gy duyrt mish rûyt, shegyn diif ve er nan mrée vei huás.

8 ta yn gya séje yn ynyd saillesh, as tou us klastchen yn fyêir eck agh gha nell fyss áyds káid as vell é chûit, na káyrta tái goll: shen mar ta dygh anáyn ta erna vrée d'yn spyryd nú.

9 dragyr nikodemus as duyrt e rishsyn kyns 'odys ny redyn shaoononi¹ y vé?

10 dragyr Iesy, as duyrt e rishsyn, vell us dy veistyr ayns Isráell, as nagh vell fyss áyds er ny redyn shaoononi¹?

11 gy firrinagh, gyfirrinagh ta mi grá rûyts, ta shuin lóyrt sheñ ta fyss áin er, as gymmyrke feánish iê shen ta shuin erna

New Version.

firrinagh ta mee gra rhyt, Mannagh bee dooinney er ny ruggey reesht, cha vod eh reeriaght Yee y akin. Dooyrt Nicodemus rish, Kys oddys dooinney v'er ny ruggey tra t'eh shenn? vod eh goll stiagh yn nah cheayrt ayns brein e vayrey, as cheet er y theihll? Dreggyr Yeesey, Dy firrinagh, dy firrinagh ta mee gra rhyt, Mannagh bee dooinney er ny ruggey jeh ushtey as jeh'n spyryd, cha vod eh goll stiagh ayns reeriaght Yee. Shen t'er ny ruggey jeh'n eill, te foalley; as shen t'er ny ruggey jeh'n spyryd, te spyrydoil. Ny gow yindys dy dooyrt mee rhyt, Shegin diu v'er nyn ruggey reesht. Ta'n gheay sheidey raad saillee, as t'ou clashtyn y sheean eck, as cha s'ayd cre voish t'ee cheet, ny cre'n raad t'ee goll: myr shen ta dy chooilley unnane t'er ny ruggey jeh'n Spyryd. Dreggyr Nicodemus as dooyrt eh rish, Kys oddys ny reddyn shoh y ve? Dreggyr Yeesey as dooyrt eh rish, Vel uss dty er-ynsee ayns Israel, as nagh vel tiggal ayd jeh ny reddyn shoh? Dy firrinagh, dy firrinagh ta mee gra rhyt, ta shin loayrt shen ta fys ain er, as gymmyrke feanish jeh ny ta shin er vakin; as cha vel shiu soiaghey jeh'n eanish ain. My ta mish er loayrt riu jeh reddyn seihltagh, as nagh vel shiu dy my chredjal, kys nee

¹ Sic.

say vnto thee, Except a man be borne from aboue, hee cannot see the kingdome of God. Nicodemus sayd vnto him, How can a man be borne when he is olde? Can hee enter into his mothers wombe, and be borne againe? Jesus answered, Uerely, verely I say vnto thee, Except a man bee borne of water and of the spirit, he cannot enter into the kingdome of God. That which is borne of the flesh, is flesh: and that which is borne of the spirit, is spirit. Marueile not thou that I said vnto thee, Yee must be borne from aboue. The winde bloweth where it lusteth, and thou hearest the sound thereof, but thou canst not tell whence it commeth, nor whither it goeth: So is euery one that is borne of the spirit. Nicodemus answered, and said vnto him, How can these things be? Jesus answered and said vnto him, Art thou a master in Israel, and knowest not these things? Uerely, verely I say vnto

Old Version.

akin: agh ghánell shiuss góyl nan veánish.

12 ma ta mish ern' insh díifs redyn talúinagh, as nagh vell shiu kredial, kyns nii shiu kredial ma inshúims díifs dy redyn flauna-soagh¹?

13 as gha nell duyne erbi doll shúas gys néau, agh eshyin haink núas vei néau, gy jaru mack y duyne ta ayns neau.

14 as mar hrogg móises shúas yn arnéyf ayns yn áysyght, gy jaru marshen sh' égin dy vack y duyne vé erna hrogeill shuas.

15 nagh bíi e erna ghall, quei erbi ta kredjell ayn, agh bíi agge yn vée víis gybragh.

Yn ghied únagh nyrg ny trinaid.

Yn Colleckt.

J I H an gniart acksyn ully ta treistéel² aynys, gy myghinagh gou ny paidjeraghyn ain. as erson nagh vod yn dughys anúiniy áin ta fuo báys red erbi mei y íanu, t'egúish us, giall duiniyn kúyne dy grays, gy vod meid ayns frialy dy haeraghyn us y vúias ayns agney as janu níist, tryid lésy khrist nan Jarn.

Yn Epístyl. 1 Eyn. 4. v^r.

S H I U S S gy dýar sh'afnshe láyms, ligg uin grayi y hoyrt yn darrie anáyn d'anáyn elle:

¹ Later alteration; original obliterated.

New Version.

shiu my chredjal my loayrym riu jeh reddyn flaunyssagh? As cha vel dooinney erbee er ghol seose gys niau, agh eshyin haink neose veih niau, eer yn Mac dooinney ta ayns niau. As myr ren Moses yn ard-nieu y hroggal seose ayns yn aasagh, myr shen shegin da Mac y dooinney v'er ny hroggal seose: nagh jean quoi-erbee ta credjal ayn cherraghtyn, agh dy bee yn vea dy bragh farraghtyn echey.

The first Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, yn niart ocsyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynyd; Dy myghinagh jean soiagh jeh nyn badjeryn: as er-yn-oyr, kyndaghrish annoonid y dooghys marvaanagh ain, nagh vod mayd nhee erbee ta mie y yannoo d't'egooish, giall dooin cooney dty ghrayse, liorish freayll dty annaghyn: dy vod mayd uss y wooiys chammah ayns aigney as jannoo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screetyn. 1 N. Ean iv. 7.

C H A A R J Y N ghraiagh, lhig dooin graih y choiyrt yn derrey yeh da'n jeh elley: son ta graih

² "put" omitted.

thee, we speake that we know, and testifie that we haue seene, and yee receiue not our witnesse. If I haue tolde you earthly things, and ye beleue not, how shall ye beleue if I tell yon of heauenly things? And no man ascendeth vp to heauen, but hee that came downe from heauen, enen the Sonne of man which is in heauen. And as Moses lift vp the serpent in the wilderness, euen so must the sonne of man bee lift vp, that whosoever beleueueth in him, perish not, but haue euerlasting life.

The Epistle. 1 Iohn 4. 7.

D Earely beloned, let vs loue one another, for loue commeth of God, and euery one that loueth, is borne of God, and knoweth God. Hee that loueth not,

Old Version.

erson ta grayi chiit iê íih, as dygh yn anáyn ta toyrt gráyi, te erna vree dy íih, as shoyl dá jìh.

8 eshyin nagh vell kur gráiygh, gha nìbl da jìh: erson she jìh grayi.

9 aynshó ta grayi jìh dá akin huiniyn, erson gy vell jìh er gurr yn ynakan mack agge héyn erna jeathyn gys y týyl, gy vodagh shuin béaghe na hrýidsyn.

10 aynsho ta grayi, ghani gy buyne leinion jìh, agh gy búyne lesh-syn shuiniyn, as gy ghurr e y vack dy ve na ghordáel erson nan bekághyn.

11 shiuss shúyne láym gy dýar, ma búyne lesh jìh shuiniyn mar-shen, leshagh shuiniyn níist anáyn dy hoyrt grayi d'anáyn elle.

12 gha nell dúyne erbi er vackin jìh ag ierish erbi: na shúyne lein anáyn yn anayn elle, ta jìh vághey aýniyn, as ta y gráiyisyn firrinagh aynúin.

13 liórish shó ta fyss ain gy vell shuin vaghey aynsyn, as eshyin aynúiniyn erson gy vell e er doyrnt duin dá spyryd.

14 as ta shuin er vackin, as jimmyrke feanish, gy ghurr yn áer yn mack dy ve na hauálagh d'yn týyl.

15 quei erbi ta góyl rish gy rée lésy mack íih, aynsyn ta jìh vághey, as eshyin ayns jìh.

16 as va fyss ain as ghréd shuin yn grayi ta ag jìh gúin:

New Version.

jeh Jee; as ta dy chooilley un-nane ta graihagh, er ny ruggey jeh Jee, as shione da Jee. Eshyn nagh vel graihagh, cha nione da Jee; son ta Jee graih. Ayns shoh ta graih Yee er ny hoilshaghey dooinyn, er-yn-oyr dy ren Jee e ynrycan er-ny-gheddyn Vac y choyrnt gys y theihll, dy voddagh shin ve bio ny hrooidsyn. Ayns shoh ta graih, cha nee dy dug shin graih da Jee, agh dy dug eshyin graih dooin, as dy ren eh e Vac y choyrnt dy ve lhiassaghey son nyn beccaghyn. My chaarjyn, my hug Jee myr shoh graih dooin, lhisagh shynyn myrgeddin graih y choyrnt yn derrey yeh da'n jeh elley. Chavel dooinney erbee er vakin Jee ec traa erbee. My ta shin graihagh yn derrey yeh er y jeh elley, ta Jee tannaghtyn aynin, as ta'n ghraih echey dy firrinagh aynin. Liorish shoh ta fys ain dy vel shin tannaghtyn aynsyn, as eshyin aynin, er-yn-oyr dy vel eh er choyrnt dooinyn jeh'n Spyrryd echey. As ta shin er vakin, as ta shin gymmyrkey feanish dy vel yn Ayr er choyrnt yn Mac dy ve Saualtagh y theihll. Quoi-erbee nee goaill rish dy nee Yeesey Mac Yee, ta Jee tannaghtyn aynsyn, as eshyin ayns Jee. As ta shin er hoiggal as er chredjal yn ghraih t'ec Jee dooinyn. Ta Jee graih; as eshyin ta tannaghtyn ayns graih, t'eh tannaghtyn ayns Jee, as Jee ayn-

knoweth not God: For God is loue. In this appeareth the lone of God to vsward, because that God sent his only begotten Sonne into the world, that we might line through him. Herein is loue, not, that we loued God, but that he loued vs, & sent his sonne to be the agreement for our sinnes. Dearely beloued, if God so loued vs, we ought also one to loue another. No man hath seene God at any time. If wee loue one another, God dwelleth in vs, and his lone is perfect in vs. Hereby know wee that we dwell in him, and hee in vs, because he hath giuen vs of his Spirit. And we haue seene, and doe testifie, that the Father sent the Sonne to be the Sauour of the world. Whosoener confesseth that Jesus is the Sonne of God, in him dwelleth God, and he in God. And we haue knowen and beleueed the lone

Old Version.

she jih^o gráyi, as eshyin ta vaghey ayns gráyi, te vághey ayns jih, as jih aynshen.

17 ayns shó ta yn grayi firrinagh aynuín, gy leshiagh shuiniyn treistéel ayns la ny brúifys: erson mar ta eshyiñ, gy jarru marshen ta shuiniyn ayns y týyl shoanoni.

18 gha vell vegg yn agyl ayns grayi, agh ta gráyi firrinagh tilge magh agyl: erson ta dockyr ayns agyl, as eshyin ta góyl agyl, gha nell e firrinagh ayns grayi.

19 shúyne leín eshyin, erson buyne leshsyn shuiniyn hossiagh.

20 my ta duyne erbí grá shuynne láym jih, as foyst fua agge er y vráer te na vrágyry: erson kyns 'odys eshsynn nagh núyne, lesh y vráer, té erna akin, gráyi y hoyrt dy iih, nagh vell e erna 'akin.

21 as shó yn sayre ta ainiyn veisyn, eshsynn ta tóyrt gráyi dy iih, gy leshagh e grayi e hoyrt dá vraer níist.

New Version.

syn. Ayns shoh ta'n ghraih ain soilshit dy ve firrinagh, dy vel dunnallys ain ayns laa yn vriwnys; er-yn-oyr myr ta eshyn, myr shen ta shynyn ayns y theihll shoh. Cha vel veg yn aggle ayns graih; agh ta graih firrinagh ceau jeh aggle; son raad ta aggle ta torchagh: eshyn ta fo aggle, cha vel eh firrinagh ayns graih. Ta graih ain er-syn, er-yn-oyr dy dug eshyn hoshiaght graih dooin. My ta dooinney gra, Ta graih aym er Jee, as dwoaie echey er e vraar, t'eh ny vreagerey; son eshyn nagh nhynney lesh e vraar t'eh er vakin, kys oddys eh graih y choyrt da Jee nagh vel eh er vakin? As shoh yn sarey t'ain veihsyn, Eshyn ta graihagh er Jee, dy der eh graih da e vraar myrgeddin.

Yn Shuiskel Link. 16. v^r.

VA duyne berchiagh dy rou, va komrit ayns jiarg gorym as bayn féin, as ve farrell gy heúsny-sagh gygh yn lá.

20 as va kánýdyr dy rou, er enym lazarus, ren leí agg y iatt gorrys láyn dy hinniyn.

21 shyrré dy vé erna úraghy rish

Yn Sushtal. N. Luke xvi. 19.

VA dooinney berchagh dy row va coamrit ayns gorrym-jiarg, as sheeidey, as farrail dy soaillagh dy chooilley laa. As va boght dy row va enmyssit Lazarus, va ny lhie ec y ghiait echey lane dy hingyn, as gearree dy ve jeant magh lesh y vooillagh va tuittym jeh

that GOD hath to vs. God is loue, and hee that dwelleth in loue, dwelleth in God, and God in him. Herein is the loue perfect in vs, that wee should trust in the day of iudgement: For as he is, enen so are we in this world. There is no feare in loue, but perfect lone casteth out feare: for feare hath painfulnesse. He that feareth, is not perfect in loue. We loue him, for he loued vs first. If any man say, I loue God, and yet hate his brother, hee is a liar. For how can hee that loueth not his brother whom hee hath seene, loue God whom he hath not seene? And this commandement hane wee of him, that hee which loneth God, should loue his brother also.

The Gospel. Luke 16. 19.

THere was a certaine riche man, which was clothed in purple and fine white, and fared deliciously euery day. And there was a certaine begger named Lazarus, which lay at his gate full of sores, desiring to bee refreshed with the

Old Version.

yn vrúilagh húitt vei boyrd yn dúyne berchiagh, as gha rou duyne erbi hug dá: haink ny maddi níist, as líi áyd y hinniyn.

22 as ve marshen gy déyr y kánýdyr báas¹, as ve ernaymyrke ag ny hangelyn schiagh aýns oghrys Abraham, heyr ny duyne berchiagh níist báys¹, as vé erna anlaghy.

23 as nar ve aýns ifrin aýns torshiagh, hrogg e shuas y huilyn, as ghonick e Abraham foddey iê, as lazarus aýns y oghrys.

24 as jêi é, as duyrt é, áer Abraham, jean myghin orym, as kurr lazarus, gy vod e báyr y véyr y hummey aýns uyske, as my hiangey y'íyarghey, erson ta mi torshit aýns y lossyr shanoni.

25 agh duyrt abraham, Veck, kuini aýns iérish dy hyyl gy gou us dy iann, as na yoi shenn héyr lazarus dokkyr: agh nish ta eshyin gyrjitt, as tous korrit.

26 shaghey shó ully, edyr shuiniyn as shiuss ta ráyd múar syit, marshen nagh vodd aydsyn bail goll vei sho hugguish, gha nod áyd, ghámú odys áyd chiit vei shen shuiniyn.

27 eish duyrt eshyin, ta mi gui oyrts erryfa shen áer kurr eshyin gys tyéi m'aery.

28 (ersoñ ta queig braeraghyn

New Version.

boayrd y dooinney berchagh: agh haink ny eer moddee as sliee ad ny chingyn echey. As haink eh gy-kione, dy dooar y dooinney boght baase, as dy dug ny ainleyn lhieu eh gys oghrish Abraham: hooar y dooinney berchagh myr-geddin baase, as v'eh er ny oan-luckey. As aýns niurin, raad v'eh er ny horchaghey, hrog eh seose e hooillyn, as honnick eh Abraham foddey veih, as Lazarus aýns e oghrish. As deie eh as dooyrt eh, Ayr Abraham, jean myghin orrym, as cur Lazarus, dy vod eh baare e vair y hummey aýns ushtey, as my hengey y eayraghey; son ta mee er my horchaghey aýns y lossey shoh. Agh dooyrt Abraham, Vac, cooinee' uss aýns earish dty vea dy row ayd's dy chooilley nhee mie, as myr-geddin ec Lazarus cha row monney agh seaghyn: agh nisht t'eshyn er ny gherjaghey, as t'ou uss er dty horchaghey. As marish shoh ooilley, ta eddyr shinyn as shiuish diunid vooar soit: myr shen adsyn ta aignagh dy gholl veih shoh huiish, cha vod ad; chamoo oddys adsyn cheet hooiyn bailliu cheet veih shen. Eisht dooyrt eh, Ta mee guee ort er-yfa shen, ayr, dy choyrt eh gys thie my ayrey: son ta queig braeraghyn aym; dy vod eh feanish y ymmyrkey daue, nagh jig adsyn

¹ Sic.

crummes which fell from the rich mans boord, and no man gane vnto him: The dogges came also and licked his sores. And it fortuneth that the begger died, and was caried by the Angels into Abrahams bosome. The rich man also died, and was buried. And being in hell in torments, hee lift vp his eyes, and sawe Abraham afarre off, and Lazarus in his bosome, and hee cryed, and sayd, Father Abraham, haue mercie on mee, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and coole my tongue, for I am tormented in this flame. But Abraham sayd, Sonne. remember that thou in thy life time receiuedst thy pleasure, and contrariwise Lazarus receiued paine: but now he is comforted, and thou art punished. Beyond al this, betweene vs and you there is a great space set, so that they which would go from hence to you, cannot, neither may come from thence to vs. Then he said, I pray thee therefore father, send him to my fathers house, (for I haue fíue brethren)

Old Version.

aŷm) dy hóyrt rau dáfusyn, er agyl áyd dy hiit níist gys yn ynyd shoanoni dy horshiagh.

29 duyrt Abraham rish-syn, ta Moises as ny phadéryn áck: ligg' au aydsyn y glastchen.

30 as duyrt eshyin, ghanii áer Ábraham, agh manúí anayn chiit hucksyn vei ny mériu, núí ayd arys y góyll.

31 duyrt eshsyn rishsyn managh néistch ayd ry Moises as ny phadéryn, ghamú núí áyd kredjel, ga ienagh anayn iríi vei yn váys riist.

New Version.

myrgeddin gys y boayl shoh dy horchagh. Dooyrt Abraham rish, Ta Moses as ny phadeyryn oc; lhig daue clashtyn adsyn. As dooyrt eh, Cha nee, O ayr Abraham: agh dy ragh chaghter huc veih ny merriu, ghoghe ad arrys. As dooyrt eh rish, Mannagh der ad geill da Moses as ny phadeyryn, cha greidjagh ad, ga dy n'irragh fer veih ny merriu.

Yn náa gunagh nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

HIARN kurr orruín ve ain agyl as gráyi gybrágh dy t'enyms kasserick, erson gha nell us gybrágh failleél dy ghuyne as dan gurnell aydsyn, tous dy brogell shúas ayns dy grayi sickkyr. giall shó o aer neuagh erson Iésy khrist nar jarn¹. *Amen.*

Yn Epistyl. 1 Eyn. 3. vr.

NA gouji ientys, myvraeraghyn, gy ta yn sýyl toyrnt duói díifs.

14 ta fyss ain gy vell shuin

The second Sunday after Trinity.

The Collect.

OHIARN, nagh vel dy bragh failleil dy chooney lhiesusyn, as dy reill adsyn t'ou dy hroggal seose ayns dty aggle as dty ghraih firrinagh; Freill shin, ta shin guee ort, fo coadey dty ard-chiarail vie, as cur orrin aggle kinjagh y ve ain roish, as graih da dt' Ennym casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1 N. Ean iii. 13.

NY gow-jee yindys, my vraeraghyn, ga ta'n seihll coyrt dwaiaie diu. Ta fys ain dy vel shin caghlaait veih baase gys bea,

¹ *The Collect.*

LORD, make us to have a perpetual fear and love of thy holy name: for thou never failest to help and govern them whom thou dost bring up in thy steadfast love. Grant this, &c.

for to warne them, lest they come also into this place of torment. Abraham said vnto him, They haue Moses and the Prophets, let them heare them. And he sayd, Nay father Abraham, but if one come vnto them from the dead, they will repent. He said vnto him, If they heare not Moses and the Prophets, neither will they beleene, though one arise from death againe.

The Epistle. 1 Iohn 3. 13.

MArueille not, my brethren, though the worlde hate you. Wee knowe that we are translated from death vnto life, because we loue the brethren. He that

Old Version.

kyghlūt vei báys gy bée, erson gy niynny lein ny bráeraghyn, eshyin nagh niynny lesh y vráer té fan-naghtyn ayns báys.

15 quei erbi ta toyrť fúa dá vráer te na guinvarragh: as ta fyss agguish nagh vell ag duyn-varragh erbi, yn vée viís gybragh fannaghtyn ayn.

16 liórish shó ta shuin genaghtyn grayi, erson gy dugg eshyin y anym er-nan-son: as leshagh shuiniyn y hoyrt nan anminiyn erson ny mráeraghyn.

17 agh quei erbi ag vell kuidd (na máys¹) yn tyyl shó, as fackin gy vell ymmyrts agg y vráer, as duine shúas y hassy vei, kyns ta grayi iih vaghey ayn?

18 my ikany, na ligg uin grayi ve ain ayns gu, na ayns chiange agh ayns janu, as ayns iyriny.

19 liórish shó ta fyss ain gy vell shuin d'yn iyriny: as gy vod meid nan griaghyn y ianu fæagh kiangóyrt rish-syn.

20 erson my ta nan grí d'an vagáel shuin mui, ta jih nasmú na nan gri, as fyss agge er dygh ully redd.

21 ghardjyn gastylagh, managh vell nan gri d'an vagáel mui, eish ta treisteel ain gys jih.

22 as kre erbi ta shuin dy hyrre, ta shuin dy jeathyn veisyn, erson gy vell shuin kummell ny sáy-raghyn, as janu ny redyn shen-neni ta buiasoil ayns y hilliysyn.

New Version.

er-yn-oyr dy nhynney lihen ny braaraghyn: eshyn nagh nhynney lesh e vraar, t'eh tannaghtyn ayns baase. Quoi-erbee ta dwoaie echey er e vraar, t'eh ny ghunver: as ta fys eu nagh vel ec dunver er-bee yn vea dy bragh farraghtyn tannaghtyn ayn. Liorish shoh ta shin toiggal graih Yee, ayns dy dug eh sheese e vioys er-nyn-son: as lhisagh shinyn nyn mioys y chur sheese son ny braaraghyn. Agh quoi-erbee ta cooid y theihll shoh echey, as fakin e vraar ayns feme, as ta dooney seose e veegh-yn dy hymmey voish; kys ta graih Yee tannaghtyn ayn? My chloan veggey, ny lhig dooin graih y choyrť ayns raa, ny ayns glare; agh ayns jannoo as ayns firriny. As liorish shoh ta fys ain er dy vel shin jeh'n irriney, as bee shickyrys ec nyn greeaghyn kiongoyrt rish. Son my ta ny creeaghyn ain dy gheyrey shin, ta Jee erskyn ny creeaghyn ain, as ta fys echey er dy choolley nhee. My chaarjyn, mannagh vel nyn gree dy nyn gheyrey, eisht ta dunallys ain dy hayrn er-gerrey gys Jee. As cre-erbee ta shin gearree, shen ta shin geddyn veihsyn, er-y-fa dy vel shin freayll ny annaghyn echey, as jannoo ny reddyn shen ta booisal ayns e hille. As shoh yn sarey echey, Dy jean mayd credjal ayns ennym e Vac Yeesey Creest, as graih y

¹ Alternative for kuidd.

loneth not his brother, abideth in death. Whosoever hateth his brother, is a man-slayer. And ye know that no manslayer hath eternall life abiding in him. Hereby perceine we loue, because hee gaue his life for vs, and wee ought to giue our liues for the brethren. But who so hath this worlds good, and seeth his brother haue neede, and shutteth vp his compassion from him, how dwelleth the loue of God in him? My babes, let vs not loue in word, neither in tongue: but in deed and in veritie. Hereby we know that we are of the veritie, and can quiet our hearts before him. For if our heart condemne vs, God is greater then our heart, and knoweth all things. Dearely beloued, if our heart condemne vs not, then haue wee trust to Godward, and whatsoeuer wee aske, we receiue of him, because wee keepe

Old Version.

23 as she sho yn sáery aggesyn gy jean meid kredjell er enym y vacksyn lesy khrist, as grayi y hoyrt anayn d'anayn elle, mar hugg eshyin sáery.

24 as eshyin ta frialy ny saeraghyn aggesyn, te vaghey aynsyn, as eshyin aynsyn: as liórish sho ta fyss áin gy vell e fanaghtyn aynuiniyn, gy jaru liórish y spyryd te erna hoyrt duin.

Yn Shiúskel. Liuk. 14. vr.

REN duyne dy rou shypper vúar, as ghuirr e ymmydi.

17 as ghurr e y hyrváynt ag ierish shypper agh dy rá riúsyn ve er 'an gurr e, targii, erson ta dygh ully red nish arlu.

18 as reñ áyd ully ag yn ghiêyrt tossiagh dy ianu leskell: dúyrt e ghied 'er rish, ta mi er giannaghy balley, as segyn dou goll as y akin e: ta mi gui oyrtys jean my leskell.

19 as dúyrt anáyn elle ta mi er giannaghy queig ghuppyl dou, as ta mi goll d'an brouell áyd, ta mi gui oyrtys jean my lieskell.

20 as duyrt anayn elle ta mi er búsy beñ, as shennyfa gha nod-dyms chíit.

21 as hyndá yn sherváynt riist,

New Version.

choyrt yn derrey yeh da'n jeh elley, myr t'eh er choyrt sarey dooin. As eshyn ta freayll ny annaghyn echey, t'eh tannaghtyn ayns Jee, as Jee aynsyn: as liorish shòh ta fys ain dy vel eh tannaghtyn aynin, liorish y Spyryd t'eh er choyrt dooin.

Yn Sushtal. N. Luke xiv. 16.

REN dooinney dy row shibber vooar, as chuir eh ymmodee:

as hug eh magh e harvaant ec traá shibberagh dy ghra rish ny goaldee, Tar-jee, son ta dy chooilley nhee nish aarloo. As ren ad ooillee toshiaght lesh un aigney dy yannoo leshtallyn. Dooyrt y chied er, Ta mee er chionnaghey peesh dy halloo, as shegin dou goll dy yeeaghyn er: guce-ym ort, jean my leshtal. As dooyrt fer elley, Ta mee er chionnaghey queig chubbil dy ghew, as ta mee goll dy phrowal ad: ta mee guce ort jean my leshtal. As dooyrt fer elley, Ta mee er phoosey ben, as er-y-fa-shen cha voddym cheet. Myr shen haink y charvaant cheddin, as hoilshee eh da e hiarn ny

his commandements, and doe those things which are pleasant in his sight. And this is his commandement, That wee beleene on the Name of his Sonne Jesus Christ; and loue one another, as hee gaue commandement. And hee that keepeth his commandements, dwelleth in him, and he in him: and hereby wee know that hee abideth in vs, euen by the spirit which he hath giuen vs.

The Gospel. Luke 14. 16.

A Certaine man ordeined a great supper, and bade many, and sent his seruant at snpper time, to say to them that were bidden, Come, for all things are now readye. And they all at once began to make excuse. The first sayde vnto him, I haue bought a farme, and I must needes goe and see it, I pray thee haue mee excused. And another sayd, I haue bought fve yoke of oxen, and I go to prouoe them, I pray thee haue me excused. And another sayd, I haue married a wife, and therefore I cannot come. And the seruant returned, and brought his master word againe thereof. Then was the good man of the house displeased, and said to his

Old Version.

as hugg e gú gys y veistyr riist íc sheñ. eish va ferr y tyei yn tyei jumúygh, as duyrt é rish y hyr-váynt, shiul magh gy biu gys ny straydjyn as kæyrrynyn yn ayrd valley, as kuyr schiagh aynshó yn boght as yn anunagh, as y backagh as y dall.

22 as duyrt yn shyrvaýnt, hiarn, té jeant mar tóus er doýrt sáyre, as fóost ta rumm.

23 as duyrt y chiarn rish y hyr-váynt, shiul magh gys ny raydjyn múary as ny kluei, as jean aydsyn y egnaghy dy hűt schiagh, gy vod my hěys ve erna liěny.

24 erson ta mi grá riifs, nagh jean veg dy ny géne shó va er an guyrre blastcheyn dy my hypper.

Yn tress gunagh nyrg Trinaid.

Yn Collect.

HIARN ta shuin gui oýrts gy myghinagh dy ghlastchen rűn, as gausyn tou er doýrt agney krioil dy goyl paidjer, giall gy vod meid liórish dy phuer gniártoil ve er nan vendéel trýid íesy khrist nan jarn¹.

Yn Epistyl. 1 Pedyr vr.

ISLIGI shiu héyn dygh yn 'uýne anáyn gys anáyn elle,

New Version.

reddyn shoh. Eisht va mainshter y thie jymmoosagh, as dooyrt eh rish e harvaant, Gow magh dy tappee gys straidyn as raaidyn yn ard-valley, as cur lhiat stiagh ayns shoh ny boghtyn, as ny baccée, as ny croobee, as ny doail. As dooyrt y charvaant, Hiarn, te jeant myr t'ou er harey, as foast ta room. As dooyrt y chiarn rish y charvaant, Gow magh gys ny raaidyn mooarey as ny cleiyee, as guee orroo dy heet stiagh, dy vod my hie ve er ny lhieneey. Son ta mee gra riu, nagh jean fer jeh ny deiney va cuirt, blashtyn jeh my hibber.

The third Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy myghinagh dy chlashtyn rooin; as giall dy vod shinyn, dooin t'ou er choýrt yeeearree creeoil dy ghoail padjer, ve liorish dty chooneey niartal er nyn goadey as er nyn gherjaghey ayns dy chooilley ghaue as arkys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. 1 N. Ped. v. 5.

BEE-JEE ooilley ayns biallys Byn derrey yeh gys y jeh elley,

¹ *The Collect.*

LORD, we beseech thee mercifully to hear us, and unto whom thou hast given an hearty desire to pray, grant that by thy mighty aid we may be defended: through Jesus Christ our Lord.

seruant, Goe out quickly into the streetes and quarters of the city, and bring in hither the poore, and feeble, and the halte, and blinde. And the seruant sayd, Lorde, it is done as thou hast commanded, and yet there is roume. And the Lord said vnto his seruant, Goe out into the high wayes and hedges, and compell them to come in, that my house may be filled. For I say vnto you, that none of these men which were bidden, shall taste of my supper.

The Epistle. 1 Pet. 5. 5.

SUBmit your selues euery man one to another, knit your selues together in lowlinesse of minde: For God resisteth the proud, and giueth grace to the

Old Version.

snêym ji shiu héyn kujaght ayns islyid d'agny: erson ta jih shassu nyoï ny moyrn as tóyrt gráys dausyn ta ishýll.

6 ísligi shiu héyn erryfá shenn fuó lau gniártoil íih, gy vod eshyin shiuss y hrogell shúas, nar viís yn ierish er jit.

7 tilgi ully nan iymné ersyn: erson ta eshyin gimnéé er nan soñ shiuss.

8 bigi shíft as jeanji áyre: erson ta nan noidj yn jóoul, mar leion garvechiagh, gimmiagh magiyr, shyrré quei ódys é ghurr mou.

9 shassigi na yoi-syn gy sick-yr ayns y ghrediu, fyss aggu gy vel yn syaghyn kedyn pointit gys nan mraéraghyn ta ayns y týyl.

10 agh jih dygh ully gráys, ta er nan 'emagh shuiniyn gys y gloyr gybragh liórish Iesy khrist, nú é héyn (erreesh díifs ve er surrans red beg dy hyaghyn) shiuss y ianu firrinagh, y heiagh, gniar-taghy, as y hickraghy.

11 huggesyn gy rou glóyr as barriyght erson gybragh as gybragh. *Amen.*

Yn Shiusskel. Liuk. 15. vr.

EISH haink huggesyn ny publicani as ny peki dy éyst-chyght rish.

2 as ren ny pharisyn as ny

New Version.

as bee-jee coamrit lesh injillid aigney: son ta Jee soiaghey eh hene noi'n vooijer voyrnagh, as t'eh coyrt grayse dauesyn ta imlee. Jean-jee shiu hene er-y-fa shen y injillaghey fo laue niartal Yee, dy vod eh shiu y hroggal seose ayns traá cooie; tilgey ooille y'n chiarrail eu ersyn; son t'eh kiarrail er ny son eu. Bee-jee sheelt, bee-jee er nyn arrey; er-yn-oyr dy vel y noid eu yn drogh-spyr-ryd, myr lion buirroogh, shooyl mygeayrt, shirrey quoi oddys eh y stroie: n'oi shass-jee dy shick-yr ayns y chredjue; myr ta toig-gal eu dy vel ny seaghyn cheddin er ny ymmyrkey liorish ny braa-raghyn eu t'ayns y theihll. Agh dy jean y Jee jeh dy chooilley ghrayse, ta er n'eamagh orrin gys e ghloyr dy bragh farraghtyn liorish Creest Yeesey, lurg diu ve er hurranse tammylt beg, dy jean eh shiu y yannoq dy firrinagh mie, dy jean eh shiu y chummal seose, y niartaghey, as y hickraghey. Huggesyn dy row gloyr as reill son dy bragh as dy bragh. *Amen.*

Yn Sushtal. N. Luke xv. 1.

EISHT haink er-gerrey da ooilley ny publicanee as ny peccee dy eaishtagh rish. As ren ny Phariseeyn as ny scrudeyryn

humble. Submit your selves therefore vnder the mightie hand of God, that hee may exalt you when the time is come. Cast all your care vpon him, for hee careth for you. Be sober, and watch: for your aduersary the deuill, as a roaring lyon walketh about, seeking whom he may deuoure: whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are appointed vnto your brethren that are in the world. But the God of all grace, which hath called vs vnto eternall glory by Christ Jesu, shall his owne selfe (after that ye haue suffered a little affliction) make you perfect, settle, strength and stablish you. To him be glory and dominion for euer and euer. *Amen.*

The Gospel. Luke 15. 1.

THen resorted vnto him all the Publicanes & sinners, for to heare him. And the Pharises and Scribes murmured, saying, Hee receiueh sinners, and eateth

Old Version.

skriuderyn goyl gy holk rish, grá, té goyl peki, as ji mariu.

3 agh ghurr eshyin magh yn korá dorghy shó huggesyn, gra.

4 kré yn dúyne nan masky shiuss ag vel kied kyry (ma ghállys e anáyn iú) nagh vell fagáel kéyr fiid as nyú jéeg ayns yn ásyght, as goll er eiyrtshen ta kalchey naggedere ieu é.

5 as nar viús erna jeáthyn é, té dy ghurr er y gýylchyn é rish bogey.

6 as gho lúá as tê chüit d'yn valle, té géemaght kujaght er y ghardjyn as y nabúnyn, grá riusyn, gouji bogey marym, erson ta mi er véáthyn my ghyrry va kalchey.

7 ta mi gra rúfs, gy bú mar-gedyn bogey ayns neau harrish yn phekagh ta goyl arys, nasmu na harrish keyr fiid as nýy jéeg dy géne káyr, nagh vell ymmyrts ack er arys.

8 na kré yn venn ag vel jei gróytyn (ma ghállys i anáyn) nagh vel ee fady kánnil, as skybe yn tyei, as shyrre gy hymneagh naggy¹ vou i é.

9 as nar viús i erna jeathyn e, tã geemagh er y karjyn as y nabunyn kujaght, grá, gouji bogey maryms, erson ta mi er jeathyn yn gróyt gháil mi.

New Version.

tallagh, gra, Ta'n dooinney shoh goaill-rish peccee, as gee mároo. As loayr eh yn coraa dorragehy shoh roo, gra, Quoi yn dooinney nyn mast'euish ta keead keyrrey echey, as coayl unnane jeu, nagh vel eh faagail yn chiare-feed as yn nuy-jeig ayns yn aasagh, as goll dy hirrey yn cheyrrey chailjey, derrey t'eh dy gheddyn ee? As tra t'eh er gheddyn ee, t'eh dy choyrt ee er e gheayltyl, goaill boggey. As tra t'eh cheet thie, t'eh geamagh er e chaarjyn as e naboonyl cooidjagh, as gra roo, Gow-jee boggey márym, son ta mee er gheddyn my cheyrrey va caillit. Ta mee gra riu, dy bee boggey myrgeddin ayns niau, jeh un pheccagh ta goaill arrys, ny smoo na jeh kiare-feed as nuy-persoonyn jeig cairagh nagh vel feme arrys. Ny cre'n ven ta jehi peeshyn dy argid eck, as ee dy choayl un pheesh, nagh vel ee foaddey cainle, as sceabey yn thie, as shirrey dy kiaralagh, derrey t'ee dy gheddyn eh? As tra t'ee er gheddyn eh, t'ee geamagh er e caarjyn as e naboonyl cooidjagh, gra, Gow-jee boggey márym, son ta mee er gheddyn yn pheesh ren mee y choayl. Myrgeddin ta mee gra riu, Dy vel boggey ayns fenish ain-

¹ Sic (? Naggedere).

with them. But hee put forth this parable vnto them, saying, What man among you, hauing an hundreth sheepe (if he lose one of them) doth not leaue ninetie and nine in the wilderness, and goeth after that which is lost, vntill hee finde it? And when hee hath found it, hee layeth it on his shoulders with ioy: and assoone as hee commeth home, he calleth together his louers and neighbours, saying vnto them, Reioyce with mee, for I haue found my sheepe which was lost. I say vnto you, that likewise ioy shall be in heauen ouer one sinner that repenteth, more then ouer ninetie and nine iust persons, which neede no repentance. Either what woman, hauing ten groates (if shee lose one) doeth not light a candle, and sweepe the house, and seeke diligently till shee find it? and when shee hath found it, she calleth her louers and her neighbours together, saying, Reioyce with me, for I haue found the groat which I lost. Likewise I say vnto you, shall there be ioy in the presence of the Angels of God, ouer one sinner that repenteth.

Old Version.

10 margedyn ta mi gra riifs,
viis bogey ayns féanish angelyn
iíh, harrish yn pekagh ta góyl
arys.

*Yn gharru gúnagh nyrg ny
Trinaid.*

Yn Collect.

¹ I IH yn fendéelagh acksyn ully
ta treistéel aynyds, t'é éguish-
ys ghá vell veg láidjer, gha vel
veg kasserick : jean y vishaghy as
y hulliu orruin dy vyghin, gy vod
meid líóyrts nan ferr réeli as lid-
jéer, marshen doll shaghey tryid
reddyn sýyltagh, nagh gail meid
aggey jere ny redyn flaunysagh :
gial shó aer neauagh, erson lésy
khríst nan Jarn.

Yn Epistyl. Rom. 8. vr.

TA mi dy smúnaghtyn nagh
vel sfaghyn y týyl shanoni,
fiu d'yn gloyr viis erna hoilsaghey
dúin.

19 erson ta fádiaght yn ghre-
atýyr fárkiaght, jeaghyn kuin nii
meck iíh pírell.

20 erson gy vell y kreatiur erna
ghur fuo fardáel nýoi y agney,
agh erson y agneysyn ta erna
ghurr shiis shen ayns treistéel.

21 erson bí yn kreatiúr kedy
erna lifrée vei bondiyght ny
niauglenid, gys réemys gloroil
veck iíh.

22 erson ta fyss ainiyn gy vell
gygh yn ghreatiur gackan marui-
niyn níist, as traueit ayns dockyr,
gy jaru gys yn ierish shóanoni.

New Version.

leyn Yee jeh un pheccagh ta goaill
arrys.

The fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, yn fer-coadee ocsyn
ooilley ta cur nyn dreishteil
aynyds, d't'egooish cha vel nhee
erbee lajer, nhee erbee casherick ;
Bishee orrin palchey jeh dty vygh-
in, dy vod mayd, liort's nyn ver-
reill as leeideilagh, myr shen goll
trooid reddyn seihltagh, nagh
gaill mayd ec y jerrey ny reddyn
dy bragh farraghtyn : Giall shoh,
O Ayr flaunyssagh, er graih Yee-
sey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. viii. 18.

TA mee coontey nagh vel
seaghyn y vea shoh feeu dy
ve er ny hoylaghey gys y ghloyr
vees er ny hoilshaghey dooinyn.
Son ta jerkal jeean yn chretoor
farkiagh son y traá vees cloan
Yee er ny hoilshaghey. Son va'n
cretoor er ny injillaghey gys far-
dail, cha nee jeh e yioin, agh kyn-
dagh rishyn ren eh y injillaghey.
Ayns treishteil dy bee yn cretoor
hene myrgeddin er ny livrey
veih'n vondiaght dy neu-ghlennid,
gys y reamys gloyroil dy chloan
Yee. Son ta fym ain dy vel yn
slane seihl geamagh magh, as
myr ayns pianyn troailt cooidjagh
derrey nish : as cha nee adsyn
ny lomarcán, agh shin hene myr-

¹ "O" omitted.

The Epistle. Rom. 8. 18.

I Suppose that the afflictions of this life are not worthy of the glory which shalbe shewed vpon vs. For the feruent desire of the creature abideth, looking when the sonnes of God shall appeare, because the creature is subdued to vanitie against the will thereof, but for his will which hath subdued the same in hope. For the same creature shall bee deliuered from the bondage of corruption, into the glorious libertie of the sonnes of God. For wee knowe that euery creature groneth with vs also,

Old Version.

23 ghanie eshyin nolymyrkan, agh ta-shuiniyn níist ag vell yn gheid veass d'yn spyryd, dobran aynuín héyn margedyn, as far-kiaght er daltanys jéeh ghlaun íih, gy jaru lifree nan galliynyn.

Yn Shiúskel. Liuk. 6. vr.

BIGI shiuss myghinagh, myr ta nan áer níist myghinagh.

37 na jeanji bruínys, as gha bíi shiu er nan mruínus. na fagi mui, as gha bíi shiu er nan vagáel mui. l'yoigi as bíi é erna l'yoí díifs.

38 toergi, as bíi e erna hóyrt díifs, toíys mei, as jínjit shíis, as kreit kujaght, as ryí harrish, níi déne y hoyrt gys ny hoghrysyn agguish : erson rish y touish kedyn ta shiu touysh lesh, níi déne elle touys gíifs níist.

39 as ghurr e magh hoghaslys rish hucksyn, vod yn dall y dall y lidjéel? nagh vel ayd nan níist tuytym ayns y jíid?

40 gha vell yn austyl erskyn y veistyr, bíi dygh yn úyne firrinagh, gy jaru mar ta y veister.

41 kamma vell us fackin bruínin ayns súyil dy vráery, agh nagh vel ú genaghtyn yn billey¹ ta er dy húyil héyn?

42 na kyns 'oddys us rá rish dy

New Version.

geddin, ainyñ ta'n chield-vess jeh'n Spyrryd, dy jarroo ta shiyn shiñ hene osnaghey cheusthie j'in hene, farkiagh son y doltanys, ta shen, livre-yys nyn galliyn.

Yn Sushtal. N. Luke vi. 36.

BEE-JEE er-y-fa-shen myghinagh, myr ta'n Ayr eu myrgeddin myghinagh. Ny jean-jee briwnys, as cha bee shiu er nyn mriwnys : ny jean-jee deyrey, as cha bee shiu er nyn gheyrey : leih-jee, as yiow shiu leih : jean-jee coyrt, as bee eh er ny choyrt diu ; towse mie, jingit sheese, as criht cooidjagh, as roie harrish, ver deiney diu ayns nyn oghrish. Son lesh y towse cheddin ta shiu towse, bee eh er ny howse diu reesht. As loayr eh coraa-dor-raghey roo, Vod y doal shooyl kione y doal? as nagh duit ad ny neesht ayns y jeeg? Cha vel y schoillars erskyn e vainshter : agh bee dy chooilley unnane ta slane-ynsit, corrym rish e vainsh-ter. As cre'n-fa t'ou cron-naghey yn brennein t'ayns sooill dty vraarey, agh cha vel oo gennaghtyn yn darrag t'ayns dty hooill hene? Ny kys oddys oo gra rish dty vraar, Vraar, lhig dou yn

¹ The tree.

and trauaileth in paine, euen vnto this time : not onely it, but wee also which haue the first fruits of the spirit, mourne in our selues also, and wait for the adoption of the children of God, euen the deliuerance of our bodies.

The Gospel. Luke 6. 36.

BE ye mercifull, as your Father also is mercifull. Judge not, and yee shall not be iudged. Condemne not, and yee shall not be condemned. Forgive, and ye shall be forgiven. Give, and it shalbe ginen vnto you : good measure, and pressed down, and shaken together, and running ouer, shall men giue into your bosoms. For with the same measure that ye mete withall, shall other men mete to you againe. And he put foorth a similitude vnto them, Can the blinde leade the blind? Doe they not both fall into the ditch? The discipule is not abone his master. Euerie man shall be perfect, euen as his master is. Why seest thou a mote in thy brothers eye, but considerest not the beame that is in thine owne eye? Either how

Old Version.

vraer, vraer, ligg mish y hoyrt magh yn bruinin ta ayns dy húyil, nar nagh vell ú fackin yn bille ta ayns dy húyil héyn? hossiagh us er kraui fallsy, tilg magh yn bille iê dy huyil héyn, eisht hii us gymei dy hoyrt magh ass yn bruinin ta ayns súyil dy vráery.

Yn ghuyggu gunagh nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

GIALL ta shuin gui oyrt^s ¹hiarn, gy vodd kúys y týyl shoanoni ve sho shiuoil sheñ erna ordael liórish dy gurnel, gy vod t'agluish us y hyrvées gy gyrjuyl ayns gygh ully fée kraui, tryid Iesy khrist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. 1 Pedyr. 3. vr.

BIGI ully d'yn agny, as dyn ghri: kurgi grayi mar bráeraghyn, bigi láyn dy' hýmmy: bigi báygh, (míin).

g gyn olk y hoyrt erson olk, na trodje erson trodje: , agh na yoi sheñ bannigi, fyss aggu gy vell shiu gys sheñ er nan iéym, gy jaru gy beagh shiu nan eiraghtyn d'yn vanaght.

ro erson eshyin ta góyl fadiaght nyrg bée, as shúne lesh lághyn mei y akin, ligge y hiange y ghummeil vei olk, as y véliyn nagh lóyr ayd vegg y valtéryght.

¹ "O" omitted.

New Version.

brenneein y ghoail ass dty hooill's, tra nagh vel oo goail taste y dy vel darrag ayns dty hooill hene? Er-crauee-oalsey, tilg hoshiaght yn darrag ass dty hooill hene, eisht bee soilshey ayd dy ghoail yn brenneein ass sooill dty vraarey.

The fifth Sunday after Trinity.

The Collect.

GIALL, O Hiarn, ta shin guee ort, dy vod course y theihll shoh ve cha sheeoil shen er ny oardrail liorish dty reill, dy vod dty Agglish uss y hirveish dy gerjoilagh ayns dy chooilley fea crauee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1 Ped. iii. 8.

BEE-JEE ooilley jeh un aigney, chymmoil yn derrey yeh jeh'n jeh elley, cur-jee graih myr braaraghyn, bee-jee lane dy hymmey, bee-jee dooie: cha nee cooilleeney olk son olk, ny olt-oóan son oltoóan: agh ayns nynyd shen, bannaghey; toiggal dy vel shiu gys shoh er nyn eam, dy vod shiu bannaght y gheddyn myr eiraght. Son eshyn saillish ve graihagh er bea, as laghyn mie y akin, lhig da e hengey y smaghtaghey veh olk, as e veillyn nagh loayr ad veg y volteyr-

canst thou say to thy brother, Brother, let mee pull out the mote that is in thine eye, when thou seest not the beame that is in thine owne eye? First thou hypocrite, cast out the beame out of thine owne eye, then shalt thou see perfectly to pull out the mote that is in thy brothers eye.

The Epistle. 1 Pet. 3. 8.

BE you all of one mind, and of one heart, loue as brethren, be pitifull, be courteous, (meeke) not rendring euill for euill, or rebuke for rebuke: but contrariwise blesse, knowing that ye are therevnto called, euen that ye should bee heires of the blessing. For he that doeth long after life, and loueth to see good dayes, let him refraine his tongue from euill, and his lips that they speake no guile.

Old Version.

11 ligge yn olk y haghney, as mei y ianu : ligg é shii y hyrre as shen y eiyrts.

12 erson ta suyilyn y chiarn harriusyn ta ynrick, as ta ny klýasyn aggesyn foyskylt, gys ny padjeraghyn acksyn : riist, ta éthyn y chiarn nan joisyn ta janu olk.

13 harrish shen quei eshyin ní skelle dúfs ma éirys shiuss shen ta mei ?

14 she sh'maynrey dúfs, na ní syaghyn erbi taghyrt dúfs er grayi ny hynrykys : ta bigi aglagh erson agyl erbi iúsyn, namu bigi tullielit.

15 agh kassrigi nan chiarn jih ayns nan griaghyn.

New Version.

aght. Lhig da chea veih olk, as jannoo mie ; lhig da shee y h'rrey, as lhiantyn huggey. Son ta sooillyn y Chiarn er y vooijer ynrick, as e chleayshyn foshlit gys ny padjeryn oc : agh ta eddin y Chiarn noi ocsyn ta jannoo olk. As quoi eh nee aggair diu, my eiyrys shiu da shen ny ta mie ? Agh foast my ta shiu surranse er coontey ynrickys, s'maynrey shiu : as ny bee-jee agglagh roish y baggyrt oc, chamoo bee-jee se-aghnit ; agh jean-jee yn Chiarn Jee y chasherickey ayns nyn gree-aghyn.

Yn Shiusskel. Liuk. 5. vr.

AS vé myrshen (va yn pobyl channey ersyn dy ghlastchen gu íh) hass e liórish myrr Genazareth.

2 as ghonick e dá long nan shassu liórish er ny marry, agh va ny heiskaryn er noll magh as dou, as v'ayd ní lientúin.

3 as gháa eshyin schiagh ayns anáyn dy ny longyn (va beneylt rish Seimon) as gui e er buttagh e magh rey beg vei yn tallu : as hiei eshyin shiis, as jynsi é yn pobyl magh as y long.

4 nar va eshyin er vagáel dy haglu, dúyrt e rish Seimon, kurr

Yn Sushtal. N. Luke v. 1.

H AINK eh gy-kione, myr va'n pobble chionney stiagh er dy chlashtyn goo Yee, as eh ny has-soo liorish faarkey Ghennesareth, as honnick eh daa lhong rish oirr y traie : agh va ny eeasteyryn er n'gholl ass doo, as v'ad niee yn lieen. As hie eh er-board unnane jeh ny lhongyn va lesh Simon, as ghuee eh er, eh dy heiy magh tammylt veih yn thalloo : as hoie eh sheese, as dynsee eh yn pobble ass y lhong. Nish tra v'eh erreish loayrt, dooyrt eh rish Simon, Ymmyrt-jee magh gys y diunid, as cuir-jee yn lieen son tayrn. As

Let him eschew euill and doe good, let him seeke peace and ensue it. For the eyes of the Lord are ouer the righteous, and his eares are open vnto their prayers. Againe, the face of the Lord is ouer them that doe euill. Moreouer, who is he that will harme you, if ye follow that which is good ? Yea, happie are ye if any trouble happen vnto you for righteousness sake. Be not yee afraid for any terrour of them, neither be ye troubled : but sanctifie the Lord God in your hearts.

The Gospel. Luke 5. 1.

I T came to passe, that when the people preassed vpon him to heare the word of God, hee stood by the lake of Genezareth, and saw two shippes stand by the lakes side, but the fishermen were gone out of them, & were washing their nets. And hee entered into one of the shippes (which pertained to Simon) and prayed him that hee would thrust out a little from the land. And hee sate downe, and taught the people out of the shippe. When hee had left speaking, hee sayd vnto

Old Version.

magh gys y deifnid, as ligge shiis nan lientiin dy ianu tayrn.

5 as dragyr Seimon, as duyrt e rish-syn, veistyr, ta shuin ern obraghy fydd ny hyi, as gha gou shuin vegg : na iei, ag dy háyrys, niims y lién y fasyly magh.

6 as nar váydyr ern' ianu myrshen, gou ayd grîi vuar dy iéskin as vrish yn lién ack.

7 as ren ayd sméedje gys 'an shessaght va ayns y long elle gy jénagh ayd chûit as kuyne liô, as haink ayd, as lien ayd yndaa long gy ren áyd sinkáell níist.

8 nar ghonick Seimon Pedyr shó, huitt e shiis ag glúinyyn Iesy, grá, hiarn, shiul vóyms, erson ta mi my guyne láyn dy pheky.

9 erson va achymagh, as ully na vá márish, ag yn tayrn dy iéskyn v'ayd erna góyl.

ro as myrshen níist va Jamys as Eyn meck Zebedee, vá nan shes-saghyn marish Seimon. as duyrt Iésy rish Seimon, na gou agyl, vei shó magh nii us déne y góyl.

rr as hugg ayd ny longyn gys talu, as hréyg áyd ully, as deir áyd er-syn.

New Version.

dreggyr Simon as dooyrt eh rish, Vainshter, ta shin er hooilleil fud ny hoie, as cha vel shin er ghoail monney : ny-yeih er dty ockle's cuirymys yn lieen. As tra v'ad er n'yannoo shoh chruinne ad dy cheillel lheid yn earroo mooar dy eeastyn ; dy row yn lieen oc brishy. As chrie ad er ny partee-assyn oc v'ayns y lhong elley, ad dy heet dy chooney lhieu. As haink ad, as lhién ad y daa lhong, myr shen dy row ad ayns gaue goll fo. Tra honnick Simon Peddyr shoh, huit eh sheese ec glioonyn Yeesey, gra, Immee voym, son ta mee my ghooiinne peccoil, O Hiarn. Son ghow eshyn, as oolley ny va mârish, yindys mooar jeh'n lught dy eeastyn v'ad er ghoail : Myr ren neesht Jamys as Ean mec Zebedee, va nyn barteeassyn marish Simon. As dooyrt Yeesey rish Simon, Ny bee aggle ort, veih shoh magh nee oo goail deiney. As tra v'ad er chur lhieu nyn lhongyn gys thaloo, hreig ad oolley, as deiyr ad er.

Yn chæu gunagh nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

¹ **I** IH ta ern' ianu arlu dâu-syn ta gráigh ofrts léid ny

The sixth Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, ta er chiarail er ny son ocsyn ta graihagh ort, lheid

¹ "O" omitted.

Simon, Launch out into the deepe, and let slip your nets to make a draught. And Simon answered, and said vnto him, Master, we haue laboured all night, and haue taken nothing : Neuerthelesse, at thy commandement I will loose forth the net. And when they had so done, they enclosed a great multitude of fishes. But their net brake, and they beckened to their fellowes which were in the other ship, that they should come and helpe them. And they came, and filled both shippes, that they sunke againe. When Simon Peter saw this, hee fell downe at Jesus knees, saying, Lord, go from me, for I am a sinfull man. For he was astonied, and all that were with him, at the draught of fishes which they had taken : and so was also James and John the sonnes of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus sayd vnto Simon, Feare not, from henceforth thou shalt catch men. And they brought the ships to land, and forsooke all, and followed him.

Old Version.

redyn mei, as ta erskyn ully tuiskey dúyne, dúart schiagh ayn ny kriaghyn ainiŷn léid yn grayi shen uich, gy vod meidjyn ta grayi oyrtys ayns¹ gygh ully red, ny gialtynyn áyds y jeathŷn, ta erskyn ully na 'odd meid y hyrre; tryid Iesy khrist nan Jarn.

Yn Epistyl. Rom. 6. vr.

NAGH vell fyss agguish, gy vell shuiniyn ully ta baschiit ayns Iésy khrist, dy geathyn báys marish.

4 ta shuiniyn éish ánikit marish-syn liórish baschey dy geathŷn báys, nash mar va khrist erna hrógel vei yn váys, liórish glóyr yn áery, gy jaru marshen lessagh shuiniyn níist immiaght ayns bée nóo.

5 erson ma ta shuin sŷit ayns báys kasly rish-syn, gy jaru shen mar víi meid nan fielagh góyl aynr d'yn irri shúas níist ghas-serick.

6 fys ain er shó, gy vell yn shann 'uine ain krossit marish y níist, gy vod kallyn y pheky ve erna strui glan, nagh béagh shuin vei sho magh nan shyrváyntyn dy pheky.

7 erson ta eshyin ta marru, syr veí peky.

8 shennyfá, mar ta shuin marru

New Version.

ny reddyn mie as ta erskyn tush-tey dooinney: Deayrt ayns nyn greeaghyn lheid y graih shen hoods, dy vod shinyn, graihagh orts erskyn dy chooillee nhee, cosney dty ghialdinyn ta erskyn ooillee ny oddys shin geeearree, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screuwyn. Rom. vi. 3.

NAGH vel fys eu, dy row whilleen j'iny as va er nyn mashtey ayns [credjue] Yeesey Creest, er nyn mashtey gys y baase echey? Shen-y-fa ta shin oanluckit mârishyn liorish bashtey gys baase; 'naght myr va Creest troggit seose veih ny merriu liorish gloyr yn Ayr, dy jarroo myr shen lhisagh shin myrgeddin gim-meeaght ayns bea noa. Son my ta shin [liorish bashtey] er ve soit cooidjagh ayns co-chaslys e vaase, bee mayd myrgeddin ayns co-chaslys yn irree-seose-reesht echey: Toiggal shoh, dy vel y chenn ghooiñney [ny sayntyn] ain er ny chrossey mârish, dy voddagh corp peccah ve er ny stroie, nagh jinnagh shin ny sod-jey peccah y hirveish. Son eshyin ta marroo, t'eh seyr veih peccah. Nish my ta shin marroo marish Creest, ta shin credjal dy bee mayd myrgeddin bio marish:

¹ In.

The Epistle. Rom. 6. 3.

Now ye not, that all we which are baptized in Jesus Christ, are baptized to die with him? We are buried then with him by baptisme for to die, that likewise as Christ was raised from death by the glory of the Father, euen so we also should walke in a new life. For if we bee grafted in death like vnto him, euen so shall we be partakers of the holy resurrection: knowing this, that our old man is crucified with him also, that the body of sinne might vterly be destroyed, that henceforth wee should not be seruants vnto sinne. For hee that is dead, is iustified from sinne. Wherefore, if we be dead with Christ, we beleue that we shall also

Old Version.

marish khríst, ta shuin krediu gy jean meid béaghey núst marish-syn.

9 fyss aîn nar ta khríst erna hrogel vei yn váys, ghá vell e feathŷn bays nasmu: gha vell puer smú agg y váys harrish.

10 erson my ghian gy déyr e báys, héyr e báys my ghian peky yn ghyirt, as my ghian gy vel e bio, te bio gys jih.

11 margedyn smúnigi shiuss núst, gy vell shiu marru my ghian peky, agh gy vel shiu biô gys jih, tryid Iésy khríst nan Jarn.

Yn Shiuskel. Mein. 5. v.

DÚYRT Iésy rish y Austylyn, naslú na víis yn gharys agguish erskyn ny káyrys ny skriuderyn as ny phariséin, gha nod shiu goll schiagh ayns ririyght neau.

21 ta shiu er glastchen gy rou e erna rá riûsyn d'yn chen ierish, gha jean shiu marru: quei erbi ta marru bí é ayns gau brúinus.

22 agh ta mi grá riûs, quei erbi ta korri rish y vráer (gyn óer) bí e ayns gáu brúinys. as quei erbi ta grá rish y vráer, raka, bí e ayns gau kourley. agh quei erbi ta grá, ús ammydan, bí e ayns gau angil ifrín.

23 shennyfá ma tou goureł dy

New Version.

toiggal, nagh vel Creest, myr t'eh er n'irree veih ny merriu, dy ghed-dyn baase arragh; cha vel pooar erbee sodjey ec y vaase harrish. Son liorish dy dooar eh baase, hooar eh baase gys peccah un cheayrt: agh liorish dy vel eh bio, t'eh bio gys Jee. Ayns yn aght cheddin jeeagh-jee shiuiish neesht erriu hene dy ve marroo dy jarroo gys peccah; agh bio gys Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

Yn Sushtal. N. Mian v. 20.

DOOYRT Yeesey rish e os-tyllyn, Mannagh bee yn yn-rickys euish erskyn ynrickys ny Scrudeyrn as ny Phariseeyn, cha vod shiu er aght erbee goll stiagh ayns reeriaght niau. Ta shiu er chlashtyn dy row eh er ny ghra rish nyn shenn-ayryn, Cha jean oo dunverys: as quoi-erbee nee dunverys, hig eh fo ker-raghey yn vriwnys. Agh ta mish gra riuish, Quoi-erbee ta fargagh rish e vraar gyn oyr, dy jig eshyn neesht fo kerraghey yn vriwnys: as quoi-erbee jir rish e vraar, Raca: dy jig eh fo briwnys yn ard-whuaiyl: agh quoi-erbee jir, Uss ommydan, dy bee eh ayns

liue with him: Knowing that Christ being raised from death, dieth no more, death hath no more power ower him. For as touching that hee died, hee died concerning sinne once: and as touching that hee liueth, hee liueth vnto God. Likewise consider ye also, that ye are dead as touching sinne, but are aliuue vnto God, through Christ our Lord.

The Gospel. Matt. 5. 20.

IEsus sayd vnto his Disciples, Except your righteousnes excede the righteousnesse of the Scribes and Pharises, yee cannot enter into the kingdom of heauen. Ye haue heard that it was said vnto them of olde time. Thou shalt not kill: whosoever killeth, shall bee in danger of iudgement. But I say vnto you, that whosoever is angry with his brother vnadvisedly, shalbe in danger of iudgment. And whosoener saith vnto his brother, Racha, shall bee in danger of a Councel. But whosoever saith, Thou foole, shall be in danger of hell fire. Therefore if thou

Old Version.

iút ag yn alltyr, as ayn shen kiunaghtyn gy vel veg ag dy vráer t'yôi.

24 fáyg t'ourel aynshen kian-goyrt rish yn alltyr, as shiul dy rayd hosshiaagh¹, as jean kordáel rish dy vráer, as éish tarr as jean dy hortys y ourel.

25 kord rish-syn ta t'yói gy biêu ghoud as tou ayns y rayd márish, er agyl ag iérish erbi gy jean eshyn ta t'yóis, us y lifrée d'yn vriu, as yn briu dy dy lifrée d'yn chyrvésiagh, as éish ú vé er dy hilge ayns prisún.

26 gy firrinagh ta mi grá rúytts, gha jiggy ú magh ass sheñ : nagge dere viis u ern' iik yn fyrling so-jemagh.

Yn chiaghtú gunagh nyrg Trinaid.

Yn Collect.

HIARN dy dygh ully phuer as gniart, sh' ú ta bunn as toyr-tysygh dygh ully red mei, sei ayn nan griaghyn grayi dy t'ényms, bishi krauiyght firrinagh aynui-niyn, baintri shuin rish gygh ully veys, as dy thy vyghin vuar friall shuin ayns sheñ : tryid Iésy khrist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Rom. 6. vr.

TA mi lóyrt gy garru, erson anuiny féyl agguish, nash mar ta shiu er dóyrt nan alltyn

New Version.

gaue aile niurin. Shen-y-fa tra hebbys oo dty oural ec yn altar, my chooinys oo ayns shen dy vel nhee erbee ec dty vraar dt'oř; faag ayns shen dty oural roish yn altar, as immee royd, jean coar-dail rish dty vraar hoshiaght, as eisht tar, as cheb dty oural. Coard dy tappee rishyn ta streu rhyt, choud as vees shiu goll cooidjagh er y raad, er-aggle dy der eshyn oo fo laue yn vriw, as dy der yn briw oo fo currym y tidoor, as dy bee oo tilgit ayns pryssoon. Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Nagh jig oo magh ass shen, derrey t'ou er n'eeck yn farling s'jerree.

The seventh Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARNjeh dy chooilleyphooar as niart, ta bun as toyrty-sagh dy chooilley nhee mie : Soie ayns ny creeaghyn ain graih dty Ennym, bishee aynin craueaght firrinagh, jean shin magh lesh dy chooilley vieys, as jeh dty vyghin vooar freill shin ayns y stayd cheddin, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Rom. vi. 19.

TA mee loayrt lurg cliaghtey deiney, er coontey annooinid yn eill eu : son 'naght myr ta shiu

¹ Sic.

offerest thy gift at the altar, and there remembreth that thy brother hath ought against thee, leaue there thine offering before the altar, and go thy way first and be reconciled to thy brother, & then come & offer thy gift. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him, lest at any time the adversary deliuer thee to the iudge, and the iudge deliuer thee to the minister, and then thou be cast into prison. Verely I say vnto thee, Thou shalt not come out thence, til thou hast paid the vttermost farthing.

The Epistle. Rom. 6. 19.

I Speake grosly, because of the infirmitie of your flesh. As ye haue giuen your members seruants to vncleanness, & to iniquity (from one iniquity to another)

Old Version.

dy ve nan shyrváyntyn gys niauglenid, as mighayrys, (vei yn olkys gys olkys elle) margedyn rish tóergi harrish nan alltyn ghon sherváyntyn gys ynrikys, gy vod shiu ve kasserikit.

20 Erson nar va shiu nan shyrváyntyn dy pheky, va shiu fæguish ynrikys.

21 kré yn meass va aggu eisht ayns ny redyn shenneni íe ta shiu nish nayragh? erson she jere ny redyn shenneni yn báys.

22 agh nish ta shiu lifréit vei peky as er nan ianu nan shyrvaýntyn dy íih, as ta nan meass aggu dy ve er nan gassriky, as yn jere yn vée viís gybragh.

23 erson she lúagh y pheky báys, agh she giút íih yn vée gybragh, tryid lesy khrist nan jarn.

Yn Shiuskell. Markys. 8 v^r.

AYN y laghyn shenneni nar va shessaght vúar, as nagh rou veg ačk dy íi, jei Iésy er y Austylyn hugge, as dúyrt e riúsyn.

2 ta mi goyl tryei as chimmey er y phobyl, erson gy vell áyd er vúrriagh nish marýms tri lá, as gyn vegg áčk dy íi.

3 As ma ghuŕym er shiul áyd nan drosky gys 'as¹ déiyn héyn, ienagh áyd nardy er y ráyd, erson haink ymmydi íúsyn foddey.

¹ Evidently an error for *an*.

New Version.

er livrey seose ny oltyen eu dy ve sharvaantyn gys neu-ghlennid, as veih mee-chairys gys mee-chairys; myr shen jean-jee nish livrey seose ny oltyen eu sharvaantyn dy ynrickys, gys casherickys. Son tra va shiu nyn sharvaantyn dy pheccah, va shiu fegooish ynrickys. Cre'n mess v'eu eisht ayns ny reddyn shen jeu ta shiu nish goaill nearey? son ta jerrey ny reddyn shen baase. Agh nish myr ta shiu er nyn seyrey veih peccah, as er jeet dy ve nyn sharvaantyn dy Yee, ta eu nyn mess gys casherickys, as y jerrey echey yn vea dy bragh farraghtyn. Son she faill peccah yn baase: agh she gioot Yee yn vea dy bragh beayn, trooid Yeeseý Creest nyn Jiam.

Yn Sushtal. N. Mark viii. 1.

AYNS ny laghyn shen va ear-roo yn phobble feer vooar, as gyn veg y veaghey oc dy ghoaill, deie Yeeseý er e ostylyn huggey, as dooyrt eh roo: Ta chymmey aym's er y pobble, er-yn-oyr dy vel ad er ve mârym nish three laa, as nagh vel monney oc dy ee: as my ver-ym ad ersooyl nyn dros-tey gys nyn dhieyn hene, nee ad gannooínaghey er y raad, son ta paart jeu er jeet veih foddey. As

even so now giue ouer your members seruants vnto righteousness, that ye may be sanctified. For when ye were seruants of sinne, ye were void of righteousness. What fruit had ye then in those things whereof yee are now ashamed? for the end of those things is death. But now are ye deliuered from sinne, and made the seruants of God, and haue your fruit to be sanctified, and the end euerlasting life. For the reward of sinne is death, but eternall life is the gift of God, through Jesus Christ our Lord.

The Gospel. Mark 8. 1.

IN those dayes, when there was a very great company, & had nothing to eate, Jesus called his disciples vnto him, & said vnto them, I haue compassion on the people, because they haue been now with me three daies, & haue nothing to eate, and if I send them away fasting to their owne houses, they shal faint by the

Old Version.

4 as draggyr y austylyn eshyin, káidje véagh duyne aran aynshó ayns yn ásyght dy hoyrt galliór dau shó.

5 as dêinaght e ïusyn, kavod builin ta agguish? duyrt aydsyn, shaght,

6 as hugg eshyin sáyry d'yn phobyl dy hei shíis er y tallu: as gou e ny shaght builinyn, as nar v'é er dóyrt buias, vrishi e áyd, as hugg é áyd dâ austylyn dy ghurr rymbûsyn, as ghurr aydsyn áyd róish y phobyl.

7 as va ácksyn beggan dy ieskyn mynny: as nar vá eshyin ér managhey, hugg é sáyre aydsyn níist y ghurr rymbûsyn.

8 as ren áyd íí, as v'áyd er búiaigh, as gou áyd shuas d'yn víi brist va erna agáel, layn shaght baskédyn.

9 as aydsyn ren íí, vaydyr magyrt kéyr tusányn, as ghurr é áydsyn er shiul.

Yn hoightú gúnagh nyrg Trínáid.

Yn Collect.

Ó Yíihyn fackin róí ayds, ghanell e gybrágh máylty, ta shuin gy hishyill guí óyrts, gy derr ú er shiul¹ vóiniyn gygh ully red skielt-schiagh as gy derru dúin ny redyn sheñ ta vayndéshiagh er nan-son, tryid Iesy krist nan Jarn.

New Version.

dreggyr e ostyllyn eh, Cre voish oddys dooinney ad shoh y yannoo magh lesh arran ayns shoh ayns yn aasagh? As dênee eh jeu, Cre-woad bwilleen t'eu? As dooyrt adsyn, Shiaght. As doar-dee eh da'n pobble dy hoie sheese er y thalloo: as ghow eh ny shiaght bwilleenyn, as hug eh booise, as vrish eh, as hug eh ad da e ostyllyn dy hoiaghey rhyboo; as ren adsyn shirveish ad er y pobble. As va kuse dy eeastyn beggey oc: as vannee eh, as doar-dee eh dy hoiaghey ad shen myrgeddin er nyn meaaloo. Myr shen ren ad gee, as v'ad er nyn yannoo magh, as hrog ad jeh'n fooilliagh va er-mayrn, lane shiaght baskadyn. As v'adsyn ren gee mysh kiare thousaneyn, as hug eh ad ersooyl.

The eighth Sunday after Trinity.

The Collect.

Ó YEE, yn ard-chiarail ayds nagh vel dy bragh failleil, ta goardrail dy chooilley nhee ayns niau as er y thalloo; Ta shin dy imlee guee orts dy choyrt ersooyl voin dy chooilley nhee oddys skielley y yannoo dooin, as dy choyrt dooin ny reddyn shen vees vondeishagh er nyn son, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¹ O God, whose providence is never deceived, we humbly beseech thee, that thou wilt put away, &c.

way: for diuers of them came from farre. And his disciples answered him, Where should a man haue bread here in the wilderness, to satisfie these? And he asked them, How many loaves haue yee? They sayd, Seuen. And he commanded the people to sit downe on the ground. And he tooke the seuen loaves, and when he had giuen thanks, he brake and gaue to his disciples to set before them: and they did set them before the people. And they had a few smal fishes: and when he had blessed, he commanded them also to bee set before them. And they did eate and were sufficed. And they tooke vp the broken meate that was left, seuen baskets full. And they that did eate were about foure thousand. And he sent them away.

Old Version.

Yn Epistyl. Rom. 8. vr.

VRÁERAGHYN ta shuin nan iëtteryn, ghani d'yn éyl, dy véaghy nyrg ny fyály.

13 erson ma nú shiu beaghy nyrg ny fyály, ieu shiú báys: agh ma nú shiu tryid y spyryd, obraghyn ny kally y varru, nú shiu beaghy.

14 erson ghuilín as ta d'an lídjél líorish spyryd íh, t'adyr nan meck dy íh.

15 erson gha nell shiu ern' góyl spyryd ny bondiyght dy góyl agyl nasmu: agh ta shiu ern' góyl spyryd daltanys jh, líorish tá shuin gémagh, abba, aer.

16 ta yn spyryd kedyr sickraghy yn spyryd ainiyn, gy vell shuin nan meck dy íh.

17 My ta shuin nan meck, éist ta shuin níst nan éiraghyn ny heiraghyn (ta mi dy vinel) dy íh, as eiraghyn chiangilt kujaght marish-syn khrist, my te myrshen gy vel shuin fuillaghtyn marish-syn, gy vod meid níst ve er nan glóraghy kujaght marish-syn.

Yn Shuiskel. Mein. 7. v.

TÓERGI tuói dy adéryn fallsy ta chiit hugguish ayns komry kirri, agh er cheu stei t'aydyr madi alty raypy.

16 ver shiu en orfu líorish 'an

New Version.

Yn Screeuyn. Rom. viii. 12.

VRAARAGHYN, ta shin jat-teryn, cha nee da'n eill, dy veaghey lurg yn eill: son my ta shiu beaghey lurg yn eill, yiw shiu baase: agh my ta shiu trooid y Spyryd cur naardey obraghyn y challin, bee shiu bio. Son whilleen as ta er ny leeideil líorish Spyryd Yee, t'ad nyn mec dy Yee. Son cha vel shiu er ghoail yn Spyryd dy vondiaight reesht dy ve fo aggle; agh ta shiu er gheddyn yn Spyryd dy gholtanys líorish ta shin gea-magh, Abba, Ayr. Ta'n Spyryd hene gymmyrkey feanish lesh y Spyryd ain, dy vel shin nyn gloan dy Yee. As my she cloan shin, eisht eiraghyn; eiraghyn dy Yee, as co-eiraghyn marish Creest: my she shen dy vel shin surranse márishyn, dy vod mayd myrgeddin ve cooidjagh er nyn ghloyraghey.

Yn Sushtal. N. Mian. vii. 15.

BE-E-JEE er nyn dwaoie jeh phadeyryn foalsey, ta cheet hiu ayns coamrey keyrragh, agh cheusthie t'ad nyn moddee-oaldey jollyssagh. Ver shiu enney or-

The Epistle. Rom. 8. 12.

BRethren, we are debtors, not to the flesh, to liue after the flesh: For if ye liue after the flesh, ye shall die. But if ye through the spirit doe mortifie the deedes of the body, yee shall liue. For as many as are led by the spirit of God, they are the sonnes of God. For ye haue not receiued the spirit of bondage to feare any more: but ye haue receiued the spirit of adoption, whereby we crie *Abba*, Father. The same spirit certifieth our spirit, that we are the sonnes of God. If we be sonnes, then are we also heires, the heires (I meane) of God, and heires annexed with Christ, if so be that we suffer with him, that wee may also bee glorified together with him.

The Gospel. Matt. 7. 15.

BEware of false prophets, which come to you in sheepes clothing, but inwardly they are rauening wolues: yee shall know them by their fruites. Doe men

Old Version.

meass; vell déne chiaglym meass phieny dy grêin, na figsyn d'onnany.

17 gy jaru margedyn ta dygh bille mei, tóyrt magh meass mei: as ta drogh villey, toyrt magh drogh veass.

18 gha nod bille mei drogh meass y hóyrt magh, ghamu 'odys drogh villey meas mei y hóyrt magh.

19 dygh billey nagh vell toyrt magh meass mei, te dâ iâr shiús as da hilge ayns yn angil.

20 shennyfa liórish yn meass ver shiu enn orŭ.

21 ghani dygh anáyn jir rŭyms hiarn, hiarn, nŭ goll schiagh ayns ririyght neau agh eshyin ta janu agney m'áery ta ayns neau.

New Version.

roo liorish nyn messyn. Vel mess y villey-feeeyney er ny heiy jeh drineyn, ny mess y villey-fig-gagh jeh onnaneyn? Myr shen ta dagh billey mie tilgey mess mie: agh ta drogh-villey tilgey drogh-vess. Cha vod billey mie drogh-vess y chur magh: ny drogh-villey mess mie. Bee dy chooilley villey nagh vel gym-myркеy magh mess mie, giarit sheese, as ceaut ayns yn aile. Shen-y-fa liorish nyn messyn ver shiu enney orroo. Cha nee dy chooilley unnane jir rhym's, Hiarn, Hiarn, hed stiagh er reeri-aght niau: agh eshyn ta jannoo aigney my Ayrey t'ayns niau.

*Yn nyŭ gunagh nyrg y Trinaid.**Yn Collect.*

GALL dûiniyn hiarn ta shuin gui oyrt, yn spyryd dy smúnaghtyn as dy ianu gybragh léyd ny redyn as ta layn gháyr, gy vodd meidjyn nagh vod vé t'éguishys, ve foundagh dy veaghy nyrg taghys trŭid lésy khrist nar jarn.

Yn Epistyl. I Corinth: 10. vi.

VRÁRERAGHYN, gha bal-liâms shiuss ve gyn tuiskey,

*The ninth Sunday after Trinity.**The Collect.*

GIALl dooin, Hiarn, ta shim guee ort, yn spyryd dy smooínaghtyn as dy yannoo dy kinjagh lheid ny reddyn as ta cairagh; dy vod shinyn, nagh vod nhee erbee dy vel mie y yannoo dt'egooish, ve liorts er nyn niartaghey dy veaghey cordail rish dt'aigney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screeuyn. I Cor. x. 1.

VRARAGHYN, cha baillym shiu ve neu-hushtagh, kys dy

gather grapes of thornes? Or figs of thistles? Euen so euery good tree bringeth forth good fruits: but a corrupt tree bringeth forth euill fruites. A good tree cannot bring forth bad fruits, neither can a bad tree bring forth good fruites. Euery tree that bringeth not forth good fruit, is hewen downe, and cast into the fire. Wherefore by their fruits ye shall know them. Not euery one that saith vnto mee, Lord, Lord, shall enter into the kingdome of heauen: but he that doth the will of my Father which is in heauen, he shall enter into the kingdom of heauen.

The Epistle. I Cor. 10. 1.

B Rethren, I would not that ye should be ignorant, how that our fathers were all vnder the cloud, and all passed thorow the sea, and were all baptized vnder

Old Version.

kyns mar vá nan áeraghyn ully fuo yn vodjel, as gháa ully tryid yn 'arkey.

2 as v'adyr ully er nan maskey fuo Móyses ayns y voidjel as ayns yn 'arkey.

3 as reñ ayd ully î dyn vû spyrydoil.

4 as ren áyd ully iif d'yn iogh spyrydoil, as jif áyd d'yn ghreg spyrydoil deiyr oriusyn : yn ghreg kedyn va khrist.

5 agh ayns ymmydi jusyn gharou veg y tatnys ag jih : erson v'áyd er an dilge harrish ayns yn 'asyght.

6 t'áyd shó nan samplyn duiniyn, nagh béagh saint ain nyrg redyn olk, mar hug áydsyn saint.

7 as nagh lessagh shuin ve ammysagh dy jallynyn, mar va payrt jusyn nash mar te skriut, reñ y pobyl sei shiís dy í, as dy íif, as jirri ayd shúas dy ghluí :

8 namú lig 'ain vé niauglan rish mardrys, nash va páyrt íusyn niauglan rish mardrys, as huit ayns yn lá tri as fíid mily.

9 namú lig úin khrist y vioulaghy, mar ren payrt jusyn mioulaghy as v'áydýr er 'an strúi rish ayrdneughyn.

10 namú jeangi tallagh mar reñ payrt íusyn tallagh, as v'áydýr er 'an strui d'yn stryúiltagh.

11 reñ ully ny redyn shanoni

New Version.

row ooilley ny ayraghyn ain fo'n vodjal, as hie ad ooilley trooid yn aarkey ; as v'ad ooilley bash-tit gys Moses ayns y vodjal, as ayns yn aarkey ; as ren ad ooilley gee yn beaghey spyrrydoil cheddin ; as ren ad ooilley giu yn jough spyrrydoil cheddin : (son ren ad giu jeh'n Chreg spyrrydoil shen deiyr orroo : as y Chreg shen va Creest.) Agh jeh ymmodee jeu cha row Jee feer wooiagh ; son v'ad er nyn goyrt mow ayns yn aasagh. Nish va ny reddyn shoh son sampleyryn dooinyn, son nagh jin-nagh shin saynt da nheeghyn olk, myr hug adsyn neesht saynt. Chamoo cur-jee shiuish ooashley da jallooyn, myr hug paart jeusyn ; myr te scrui, Hoie yn poble sheese dy ec as dy iu, as dirree ad seose dy ve rouanagh. Chamoo lhig dooin cur rish maarderys, myr ren paart jeusyn, as huit ad ayns un laa three thousand as feed. Chamoo lhig dooin Creest y vrasnaghey, myr ren paart jeusyn myrgeeddin brasnaghey, as v'ad er nyn stroie liorish ard-nieughyn. Chamoo jean shiuish tallagh, myr ren paart jeusyn neesht tallagh, as v'ad er nyn stroie liorish y stroieder. Nish haink ooilley ny reddyn shoh orroosyn son sampleyryn : as t'ad

Moses in the cloud, and in the sea, & did all eate of one Spirituall meate, and did all drinke of one Spirituall drinke : and they dranke of the Spirituall rocke that followed them, which rocke was Christ. But in many of the had God no delight : for they were ouerthrowen in the wilderness. These are ensamples to vs, that we should not lust after euill things, as they lusted : and that we should not be worshippers of images, as were some of them, according as it is written : The people sate downe to eate & drinke, and rose vp to play. Neither let vs be defiled with fornication, as some of them were defiled with fornication, and fell in one day three and twenty thousand. Neither let vs tempt Christ, as some of them tempted, & were destroyed of serpents. Neither murmure yee, as some of them murmured, and were destroyed of the destroyer. All these things happened vnto them for

Old Version.

taghyrt dausyn ghon samplyn : agh t'ayder skriūt d'an kurr shuiniyn ayns kuinaghtyn, or-rūin ta jere yn tŷyl er jit.

12 shennyfa lig dāsŷn ta smu-naghtyn gy vell é shassu tuōi y hoyrt nagh duitt é.

13 gha nell mioulaghy erbi elle er nan góyl shiuss, agh leid as ta geirt dúghys y duyne: agh ta jŷh firrinagh, nagh vully shiuss ve er nan mioulaghy erskyn nan gniárt: agh ní ayns méyn ny mioulaghy ráyd y ianu, gy vod shiu vé foundagh dy ymmyrkey é.

Yn Shiusskel. Liuk. 16. vr.

DÚYRT Iéŷy rish y Austylyn, va duyne berchiagh dy rou ag rou stiuyrt, as vé erna ghassaid rish-syn gy rou é er géyf y ghuid y váyss.

2 as jei é ersyn as duyrt é rish, kyns té gy vell mish klástchen shó iids? tóyr kounty dy thy stiuartys, erson gha nod ú ve ná soje dy stiuyrt.

3 dúyrt ŷ stiuyrt er cheu stei é héyn, kre níms y ianu? erson ta my veister goyl vóyms yn stiuartys. gha noddys reury, as dy hyrre jeyrk ta mi naragh.

4 ta fys aymys kre níms y ianu, na víim er my ghurr magh as y

New Version.

scruiť son raauē dooinyn, orrin ta jerrey'n theihill er jeet. Shen-y-fa lhig dasyn ta smooínaghtyn dy vel eh ny hassoo kiarail y ghoailł nagh duitť eh. Cha vel miolagh erbee er jeet nyn raad, agh lheid as ta cadjin da dooinney: agh ta Jee firrinagh, nagh lhig diuish dy ve er nyn miolaghey erskyn ny od-dys shiu y ymmyrkey; agh nee eh myrgeddin lesh y violagh raad y yannoo dy scapail, dy vod niart y ve ayndiu dy ymmyrkey eh.

Yn Sushtal. N. Luke xvi. 1.

DOOYRT Yeesey rish e ostyl-lyn, Va dooinney berchaghy dy row as stiurt echey, va er ny chassid huggey son jummal e chooid. As deie eh er, as dooyrt eh rish, Kys dy vel mee clashtyn shoh jeed? cur coontey jeh dy stiurtys: son cha vod oo ve ny-sodjey dy stiurt. Eisť dooyrt y stiurt rish hene, Cre neem? son ta my hiarn goailł y stiurtys voym: cha voddym reurey, as dy huill ny dhieyn ta nearey orrym. Shoh ta mee kiarail dy yannoo tra chaillym y stiurtys, dy vod paart jeu goailł mee stiagh ayns ny thieyn oc. Er shoh deie eh or-

ensamples: but are written to put vs in remembrance, whom the ends of the world are come vpon. Wherefore let him that thinketh he standeth, take heede lest he fall. There hath none other tentation taken you, but such as followeth the nature of man. But God is faithfull, which shall not suffer you to bee tempted aboue your strength, but shall in the midst of temptation make a way, that ye may be able to beare it.

The Gospel. Luke 16. 1.

IEsus sayd vnto his Disciples, There was a certaine rich man which had a steward, and the same was accused vnto him that hee had wasted his goods. And hee called him, and sayd vnto him, How is it that I heare this of thee? Giue accompts of thy stewardship, for thou maiest be no longer Steward. The Steward said within himselfe. What shall I doe? For my master taketh away from me the stewardship. I cannot dig, and to begge I am ashamed. I wote what to doe, that

Old Version.

stiuurtys, gy vod áyd mish y góyl schiagh ayns 'ann deiyn.

5 marshen nar vá eshyin ern émagh er ully jéttern y veister kujaght, duyrt é rish y ghied 'er, kávod tá us dy glastchen dy my veistyr?

6 as dúyrt eshyin kiéyd tuynney dy 'uill, as duyrt eshyin rish, gou dy skriuun, as syei shúis gy bieu, as skriu jei as dá íid.

7 eish dúyrt e rish anayn elle, kavod toú us dy glastchyn? as duyrt eshyin, kíed toúys dy ghurnyght, dúyrt e rishsyn, gou dy skriuun as skriu keyr fiid.

8 as voll yn Chiarn yn stiuurt niauynrick erson gy rou e ern' ianu gy kriney. erson ta klaun y týl shoanoni ayns y dughys ack héyn na skriney na klaun y soilshey.

9 as ta mi gra riís jeangi karjyn díif héyn, dyn vammon (na) ta shen berchys niauynrick, gy vod áyd shiuss é góyl nar viis feim aggu, err gys ny hyñdyn vaghi ta farraghtyn gybragh.

Yn jeiú gunagh nyrg yn Trinaid.

Yn Colleckt.

LIGGE dy ghlúasyn myghinagh óy hiarn vé foskiilt gys paydjraghyn dy hyrvayntyn ishíll: as gy vod áyd nan agheinnyn e gethynt, tóeyr ofru dy hyrre leidj ny redyn ass ní us y vúias tryid Iésy khriist nan jiarn. *Amen.*

New Version.

roosyn ooilley v'ayns lhiastyns da e hiarn, as dooyrt eh rish y chied er, Cre-woad t'ou uss dy lhiastyn da my hiarn? As dooyrt eh, Keead towse dy ooil. As dooyrt eh rish, Gow dty lioar, as soie sheese dy tappee, as scrieu jeih as da-eed. As dooyrt eh rish fer elley, As cre-woad t'ou uss dy lhiastyn? As dooyrt eh, Keead towse dy churnaght. As dooyrt eh rish, Gow dty lioar as scrieu kiare-feed. As voyll y chiarn y stiurt neu-chairagh, er-y-fa dy row eh er n'yannoo dy creeney: son ta cloan y theihll shoh ayns nyn sheeloghe ny s'creeney na cloan y toilshey. As ta mee gra riu, Jean-jee diu hene caarjyn liorish y mammon molteyragh; tra nee shiu failleil, dy vod ad shiu y ghoail stiagh gys ny ynnydyn-vaghee dy bragh farraghtyn.

The tenth Sunday after Trinity.

The Collect.

LHIG da dty chleayshyn myghinagh, O Hiarn, ve foshliit gys padjeryn dty harvaantyn imlee; as dy vod ad nyn accanyn y gheddyn, cur orroo dy hirrey lheid ny reddyn shen as nee uss y wooiys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

when I am put out of the stewardship, they may receiue me into their houses. So when he had called all his masters debtors together, hee sayd vnto the first, How much owest thou vnto my master? And he sayd, An hundred tunnes of oyle. And he said vnto him, Take thy bill, and sit downe quickly, and write fiftie. Then said he to another, How much owest thou? And he said, An hundred quarters of wheate. He said vnto him, Take thy bill, & write fourescore. And the Lord commended the vnjust Steward, because he had done wisely. For the children of this world are in their nation wiser then the children of light. And I say vnto you, make you friends of the vnrighteous Mammon, that when ye shall haue neede, they may receiue you into euerlasting habitations.

Old Version.

Yn Epistyl. 1 Cor. 12. v^r.

VRÆERAGHYN, my ghiañ redyn spýrydoil, gha bálliam shius vé gyn taskey.

2 ta fyss aggu gy rou shiu nan angristúin, as ghá shiu er shiul gys jallunyn ballu, gy jaru mar vá shiu er nan lidjéel.

3 Shennyfa ta mi sóilsaghey díifs, nagh vell dúyne erbi ta lóyrt liorish spyryd nú iih, kur y laýnfuo Iésy, gha nod duyney erbi níist rá gy rée Iesy yn chiarn, agh liorish yn spyryd nú.

4 ta ymmydi kygh-lá dy hóyrtysyn, fóost gha nell agh yn spýryd.

5 ta kyiglaghyn er liê dy hyr-veesyn, as fóost gha nell agh yn chiarn.

6 as ta ymmydi aghtyn dy obraghyn, as fóost ghá vell agh yn jih ta gobraghy ully ayns ully.

7 ta toyrtyys yn spyryd erna hóyrt dy dygh yn úyne dy hrogell shúas lesh.

8 erson gys anayn, ta erna hoyrt trýid yn spyryd, dy lóyrt magh krínyght: gys anáyn elle, ta erna hoyrt dy lóyrt magh fysseri liorish y spyryd kedyn.

9 dy anáyn elle ta krediu erna hóyrt liorish y spyryd kedyn, dy anáyn elle, tóyrtys liéiys liorish y spyryd kedyn.

10 dy anáyn elle, puer dy ianu

New Version.

Yn Screewyn. 1 Cor. xii. 1.

MYCHIONE gíootyn spýrydoil, vraaraghyn, cha baillym shiu ve mee-hushtagh. Ta fys eu dy row shiu nyn Ashoonyn-quagh, er nyn goyrt lhiu ersooyl gys ny jallooyn balloo shoh, dy jarroo myr va shiu er nyn leeideil. Shen-y-fa ta mish soilshaghey diu, nagh vel dooinney erbee ta loayrt liorish Spýryd Yee, genmys Yeesey mollaghtagh: as nagh vod dooinney erbee gra dy nee Yeesey yn Chiarn, agh liorish y Spýryd Noo. Nish ta ayn caghlaaghyn dy ghíootyn, agh y Spýryd cheddin. As ta caghlaaghyn dy oikyn ayn, agh y Chiarn cheddin. As ta ayn caghlaaghyn dy obbraghyn mirrillagh, agh she'n Jee cheddin ta gobraghey ooillee ayns ooillee. Agh ta soilshey yn Spýryd er ny choyrt da dy chooillee ghooiney son vondeish ennagh. Son da fer ta er ny choyrt liorish y Spýryd, yn goo dy chreenaght; da fer elley yn goo dy hushtey liorish y Spýryd cheddin; da fer elley credjue liorish y Spýryd cheddin; da fer elley ny gíootyn dy lheihs liorish y Spýryd cheddin; da fer elley dy obbraghey mirrillyn; da fer elley phadeyrys; da fer elley yn briwnys dy phrowal nys pyrrydyn; da fer elley cagh-

The Epistle. 1 Cor. 12. 1.

CONCERNING Spirituall things, brethren, I would not haue you ignorant. Ye know that yee were Gentiles, and went your wayes vnto dumbe images, euen as yee were led. Wherefore I declare vnto you, that no man speaking by the spirit of God, defieth Jesus. Also no man can say that Jesus is the Lord, but by the holy Ghost. There are diuersities of gifts, yet but one spirit. And there are differences of administrations, and yet but one Lord. And there are diuers manners of operations, and yet but one God, which worketh all in all. The gift of the spirit is giuen to euery man to edifie withall. For to one is giuen through the spirit, the vtterance of wisdome, to another is giuen the vtterance of knowledge by the same spirit, to another is giuen faith by the same spirit, to another the gift of healing

Old Version.

miryltchyn, dy anáyn elle d'adé-ryght, dy anayn elle, bruyns dy phrouell ny spyrydyn: dy anáyn elle kyghlá gláyraghyn: dy anáyn elle dy insh tuiskey ny gláyraghyn.

11 as ta yn spyryd nu kedyn héyn gobraghy ully ny redyn shoanoni, réyng gys dygh yn úyne tóyrtys er lie, gy jaru mar sail lesh-syn.

Yn Shiuskel. Link. 19. vr.

AS nar vé chiút argere dy Jeru-salem, hugg é mynn er yn áyrd valley, as ren e kúo err.

42 gra, o gy béagh fyss ayds er ny redyn shenneni ta beneylt rish dy hii, gy jaru ayns dy la sho jú veagh ú er gurr tuói, agh nish t'áyd falliit vei dy huiliyn.

43 erson nú ny lághyn chiút huyds, gy jean dy noidjyn brúgh y hilge magiyrty ymmyds, as us y ghumpásell krúyn, as dy ghummell schiagh er gygh yn chééyf.

44 as us y ianu kayrt rish y tallú, as dy ghlaun ta anyds, as ghá náyg ayd ányds yn ghlagh er muin klagh elle, erson nagh vel fyss ayds err ierish dy iaghyn.

45 as gháa eshyin schiagh gys y chiampyl, as ren e tossiagh dy hilge adsyn magh ren kreck aynshen, as aydsyn dy kiannaghy.

New Version.

laaghyn dy ghlaraghyn; da fer elley dy chur bun er glaraghyn. Agh ad shoh ooillely ta'n un as yn eer Spyrryd cheddin gobbraghey, rheynn er dy chooillely ghooiinne y er-lheh myr saillish hene.

Yn Sushtal. N. Luke xix. 41.

AS tra v'eh er jeet er gerrey, yeeagh eh er yn ard-valley, as cheayn eh harrish, gra, Dy beagh toiggal er ve ayd's, dy jarroo ayd's, ayns dty laa shoh hene, jeh ny reddyn ta bentyn rish dty hee! agh nish t'ad follit vei dty hooillyn. Son hig ny laghyn ort, tra nee dty noidyn jeeg y yannoo mood, as soie-ee ad ad-hene mygeayrt, as cruinne ad oo stiagh er dy chooillely heu. As lhioggee ad oo kiart rish y thalloo, as dty chloan cheu-sthie jeed; as cha vaag ad aynyd un chlagh er clagh elley: er-yn-oyr nágh dug oo tastey da'n earish haink mish dy dty yeeaghyn. As hie eh stiagh ayns y chiamble, as ren eh toshi-aght dy eyrt magh yn vooiiner va creck as kionnaghey ayn, gra roo, Te scruit, Ta my hie's thie

by the same spirit, to another power to doe miracles, to another prophesie, to another iudgement to discern spirits, to another diuers tongues, to another the interpretation of tongues: And these all worketh the selfesame spirit, diuiding to euery man a seuerall gift, euen as he will.

The Gospel. Luke 19. 41.

AND when he was come neere to Hierusalem, hee behelde the citie, and wept on it, saying, If thou hadst known those things which belong vnto thy peace, euen in this thy day, thou wouldest take heed: but now are they hid from thine eyes. For the daies shal come vnto thee, that thine enemies shal cast a banke about thee, and compasse thee round, and keepe thee in on euery side, & make thee euen with the ground, and thy children which are in thee: And they shall not leaue in thee one stone vpon another, because thou knowest not the time of thy visitation. And he went into the Temple, and began to cast out them that solde

Old Version.

46 grá riusyn, te skriūt, she tyei paidjer my hēiys, agh ta shiuss ern ianu iē uigg merli.

47 as jinshi e gygh lá ayns y chiampyll.

*Yn ghied únagh jieyg nyrg
y Trináid.*

Yn Collect.

IIH, ta soilsaghy dy phúer ully gniártuol, erskyn ully ayns soilsaghy myghin as chimmey: tóeyr guiniyn gy palchey d 'grays, gy vod meidjyn rŷi gys dy ialtyn ve erna ianu nan vielagh goyl ayn dy dy verchys neauagh tryid lésy khriist nan jiarn. *Amen*².

Yn Epistyl. 1 Corin. 15. v^r.

VRAÉRAGHYN, mar benélt rish y tuiskel ren mish y phrechéel hugguish, ta shiuss níist erna góyl, as áynshen ta shiu tynagh.

2 liorish shen níist ta shiu ernan sauáyl: ta mi tóyrt gíífs dy huigell kreyn agh ren mi prechéel huggu, ma níi shiu ghummell é, managh vel shiu er gredjéel ayns fardáel.

3 erson hossiagh ully lífrée mish gíífs sheñ ren mi goyl, kyns mar

¹ Sic.

² GOD, which declarest thy almighty power, most chiefly in shewing mercy and pity: Give unto us abundantly thy grace, that we running to thy promises, may be made partakers of thy heavenly treasure: through Jesus Christ our Lord.

New Version.

yn phadjer: agh ta shuiish er n'yannoo eh ny ooig dy vaarlee. As v'eh gynsagh ad gagh laa ayns y chiable.

*The eleventh Sunday after
Trinity.*

The Collect.

O YEE, ta soiaghey magh dty phooar Ooilley-niartal erskyn ooilley ayns soilshaghey myghin as chymmey; Dy myghinagh giall dooinyn lheid y towse jeh dty ghrayse, dy vod shinyn, roie ayns raaidyn dty annaghyn, dty ghiald-ynyn graysoil y gheddyn, as goaill ayn jeh dty verchys flaunyssagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. 1 Cor. xv. 1.

VRAARAGHYN, Ta mee soilshaghey diu yn sushtal ren mee y phreachail diu, eh ta shiu myrgeiddin er ghoail rish, as ayn ta shiu shassoo; liorish ta shiu myrgeiddin er nyn sauail, my ta shiu freayll ayns cooinaghtyn shen ny ren mee y phreachail diu, mannagh vel shiu er chredjal ayns fardail. Son livrey mee diu hoshiaght ooilley, shen ny hooar mee hene myrgeiddin, kys dy dooar

therein, and them that bought, saying vnto them, It is written, My house is the house of prayer, but yee haue made it a denne of theeues. And he taught dayly in the Temple.

The Epistle. 1 Cor. 15. 1.

B Rethren as appertaining to the Gospel which I preached vnto you, which ye haue also accepted, and in the which yee continue, by the which ye are also saued: I doe yon to wit after what maner I preached vnto you, if ye keep it, except ye haue beleened in vain: For first of all I deliuered vnto you that which I receiued, how that Christ died for our sinnes, agreeing to the Scriptures, and that he was buried, and that he arose againe the third day, according to the Scriptures, & that he was seene of Cephas, then of the twelue: after that, he was seene of moe

Old Version.

héyr khrist báys erson nan bekagh-
yn, kordáel rish ny skrípturyn.

4 as gy rou e erna anlyky, as gy
jirri é riist yn tress lá nyrg ny
skrypturyn.

5 as gy rou é erna akin dy
Cephas, eish dyn gáa iég.

6 na iêi shen ve erna akin dy
nasmú na queig gheyd braeraghyn
ag yn ghyirt : iúsyn ta ymmydi er
mayrn gys y la ju, as ta ymmydi er
duittym nan gadley.

7 na iêi sheñ iagh e héyn dy
Iamys : eish dy ny haustyl yn ully.

8 agge jere ully ve er na akin
jüms myr dy anáyn rugger nagh
as ierish káyr.

9 erson mish slú dy ny haus-
tylyn, nagh vell fiú ve er m'enymys
austyl, erson gy ren mi trynláys er
egluish íih.

10 agh liórish grays íih, ta mi
na ta mi, as yn gráys aggesyn ta
a'ynymys, gha rou e ayns fardáel :
agh dobri mish nasmu palchey na
aydsyn ully : fóost gha níi mish,
agh gráys íih ta mârmys.

11 shenyfá edyr e vé mish na
aydsyn shen mar phréech shiuiiniyn,
as shen mar ta shiuss er gredjell.

Yn Shiuskell. Link. 18. vr.

JINSH khrist yn kora dorghy
shó dy géne dy rou va treistéel
ayndou héyn, gy rou ayd kráui, as
hyêi begg dy géne elle.

10 gháa dáa guyne shúas gys y

New Version.

Creest baase son nyn beccaghyn
cordail rish ny scriptyrn : as dy
row eh oanluckit, as dy dirree eh
reesht yn tress laa cordail rish ny
scriptyrn : as dy row eh er ny
akin liorish Cephas, eisht liorish
y daa ostyl yeig. Ny lurg shen
v'eh er ny akin liorish ny smoo na
queig cheead braar ec yn un che-
ayrt : jeu ta'n ayn smoo er-mayrn
gys y traá t'ayn : agh ta paart er
duittym nyn gadley. Ny lurg
shen v'eh er ny akin liorish Ja-
mys ; eisht liorish ooilley ny ostyl-
lyn. As er-jerrey ooilley v'eh er
ny akin liorym's neesht, myr liorish
fer ruggyr ass traá cooie. Son she
mish y fer sloo jeh ny
ostyllyn, nagh vel feeu dy ve er
my enmys my ostyl, er-y-fa dy
ren mee tranlaase er agglish Yee.
Agh liorish grayse Yee ta mee ny
ta mee : as e ghrayse va er ny ghi-
ootal orrym, cha row eh ayns t'ar-
dail ; agh ren meelaboragh nys'doc-
caree na ad ooilley : ny yeih cha nee
mish, agh grayse Yee va mârmy.
Shen-y-fa edyr eh ve mish ny ad-
syn, shoh myr ta shinyn preacheil,
as shoh myr ren shiuish credjal.

Yn Sushtal. N. Luke xviii. 9.

LOAYR Yeesey yn coraa dor-
raghey shoh rish shiartanse
va treishteil ayndoo hene dy row
ad cairagh, agh soiaghey beg jeh
feallagh elley : Hie daa ghooiin-

then five hundred brethren at once, of which many remaine vnto this day, and many are fallen asleepe. After that appeared he to James, then to all the Apostles, and last of all he was seene of me, as of one that was borne out of due time : For I am the least of the Apostles, which am not worthy to be called an Apostle, because I haue persecuted the congregation of God. But by the grace of God I am that I am : and his grace which is in me, was not in vaine. But I laboured more abundantly then they all : yet not I, but the grace of God which is with me. Therefore, whether it were I, or they, so we preached, and so ye haue beleueed.

The Gospel. Luke 18. 9.

CHRIST tolde this parable vnto certaine which trusted in themselues that they were perfect, and despised other. Two men went vp into the temple to pray

Old Version.

chiampyl dy phráiel: yn darre na pharesi as yn je elle na publican.

11 hass yn pharisi as ren é myrshó práiel magh iím héyn: iíh, ta mi tóyrt buias duitch nagh vel mish marr ta dene elle, ruiskeryn, niauynríck, brishiaderyn pusi, na mar ta yn publican shoanoni.

12 ta mi troskey dáa ghíyrt ayns y schiaghryn: ta mi toyrt jiaghi ie ully na ta mi dy ghummeil.

13 as yn publican na hassu fodey ie, ghá balliesh y suilyn y hrogel shúas gys neau, agh voail y ught, gra, oy iíh bíí myghinagh úys pekagh.

14 ta mi gúims díífs gháa yn duyne sho d'yn valley gys y hwei erna ianu ynrick nasmú na yn fer elle: erson dygh yn uyne ta dy hrogell y heyn gy hayrd bíí e erna hóyrt ishíll, as eshyin ta dy iislaghey e héyn bíí e erna hrogell gy hayrd.

New Version.

ney seose gys y chiamble dy ghoail padjer; va'n derrey yeh ny Pharisee, as y jeh elley ny Phublican. Hass y Pharisee as ghow eh padjer myr shoh rish hene, Yee, ta mee cur booise dhyt, nagh vel mish myr deiney elley, tranlaasee, neu-chairagh, brishey-poosey, ny foast myr y publican shoh. Ta mee trostey daa cheayrt 'sy chiaghtin, ta mee cur jaghee jeh ooilley ny t'ayns my chummal. As hass y publican foddey veih, as cha b'loys da wheesh as e hooillyn y hroggal seose gys niau, agh woail eh er e chleeau, gra, Dy row Jee myghinagh dooys ta my ghooiinney peccoil. Ta mee ginsh diu, dy jagh y dooinney shoh sheese gys e hie er ny heyrey roish y jeh elley: son bee dy chooilley er ta dy hoiaghey eh hene seose, er ny injillaghey; as bee eshyn ta dy injillaghey eh hene, er ny hoiaghey seose.

Yn ná gúnagh jeig nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

IÍH ully gniártauil, as gybrágh farraghtyn, ta gybrágh nasmú aílú dy ghlastcheyn na ta shuiniyn dy góyl páidjer, as ballaght dy hóyrt nasmu na ta shuiniyn dy hyrrey na dy holliú; dýart núas oruiniyn palchey dy thy vyghin, lyoig dūin ny redyn shen ie ta

The twelfth Sunday after Trinity.

The Collect.

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, ta kinjagh ny s'arryltee dy chlashtyn, na ta shinyn dy ghoail padjer, as ta cliaghtey dy choyrt ny smoo na ta shin edyr dy yeearee ny dy hoilchin; Deayrt neose orrin palchey jeh dty vyghin, leih

the one a Pharisee, and the other a Publicane. The Pharisee stode and prayed thus with himselfe: GOD I thanke thee that I am not as other men are, extortioners, vnjust, adulterers, or as this Publicane. I fast twice in the weeke, I giue tithe of all that I possesse. And the Publicane standing afarre off, would not lift vp his eyes to heauen, but smote his breast, saying, God be mercifull to me a sinner. I tell you, this man departed home to his house iustified more then the other. For euery man that exalteth himselfe, shall be brought lowe: and he that humbleth himselfe, shalbe exalted.

Old Version.

nan gunsiansyn goyl agyl, as toyr duin shen, nagh lou nan baidjer góyl er dy hyrrey trýd lésy khrist nan jarn¹. *Amen.*

Yn Epistyl. 2 Cor. 3. vi.

LÉID yn treistéel ta ain tryid khriist gys jñh.

5 ghani gy vell shuin foundagh iuin hēyn dy smunaghtyn red erbi mar iuin hēyn : agh my ta shuin foundagh gys red erbi ta shen chiit vei jñh.

6 ta ern' ianu shuiniyn foundagh dy hyrvéesh yn chimney noo, ghanié d'yn lyei, agh dyn spyryd nú : erson ta yn lyei marru, agh tá yn spyryd toyr bée.

7 mar va shyrvéesh yn váysh, tryid yn lyei skriut ayns klaghyn, glóroil, marshen nagh vodd kláun Israel jaghyn er edyn vóises erson alyd² y yui (ta yn alyd kedynd ern' oll er shiul).

8 kamma nagh bí shyrvéesh yn spyryd nu, nasmu gy múar glo-roil?

9 erson my ta shyrvéesh yn fa-gael múi gloróil, smu gy múar ta shyrvéesh ny hynrykys er y-skynn ayns glóyr.

¹ That our prayer dare not presume to ask through Jesus Christ our Lord.

² Literally "beauty."

New Version.

dooyn ny reddyn shen jee ta nyn gooinsheanseyn goaill aggle, as cur dooin ny reddyn mie shen nagh vel shin feeu dy hirrey, agh trooid toilchinys as lhiasaghey Yeesey Creest dty Vac nyn jiarn. *Amen.*

Yn Screewyn. 2 Cor. iii. 4.

LHEID y treishteil shen ta ain trooid Creest ayns Jee : cha nee dy vel shin foundagh j'in hene dy smooinghtyn nhee erbee myr j'in hene ; agh ta'n phooar ain veih Jee. Eh ta myrgeeddin er n'yannoo shin shirveishee cooie jeh'n chonaant noa ; cha nee jeh'n leigh, agh jeh'n. spyrryd : son ta'n leigh gobbraghey baase, agh ta'n spyrryd coyrt bioys. Agh my va shirveish y vaaish, scrut as grainnit er claghyn, gloyroil ; myr shen nagh voddagh cloan Israel jeeaghyn dy gyere er eddin Voses, son sollyssid e eddin, yn sollyssid cheddin va dy lھے ersooyl. Kys nagh bee shirveish y Spyrryd ny smoo gloyroil ? Son my va shirveish yn deyrey gloyroil, foddey smoo ta'n chirveish dy ynrickys er-e-skyn ayns gloyr.

The Epistle. 2 Cor. 3. 4.

Such trust have wee through Christ to Godward, not that we are sufficient of our selues to thinke any thing as of our selues : but if wee be able vnto any thing, the same cometh of God, which hath made vs able to minister the newe Testament, not of the letter, but of the spirit : For the letter killeth, but the spirit giueth life. If the ministration of death, through the letters figured in stones, was glorious, so that the children of Israel could not behold the face of Moses for the glory of his countenance (which glory is done away :) why shal not the ministration of the spirit be much more glorious ? For if the ministration of condemnation be glorious, much more doeth the ministration of righteousness exceede in glory.

Old Version.

Yn Shiusskell Mayrk. 7. v^r.

GHÁA Iésy er shiul vei árjyn Téir as Sidon, as haink e gys muirr galilée tryid méyn arjyn [nyn 'iêi ayrd mallaghyn] Decapolis¹.

32 as huggé ayd huggesyn anáyn va bour, as ag rou lettél ayn y gláyr, as gui áyd ersyn dy ghurr y lau err.

33 as nar vá eshyñ erna góyl é dy liátty vei yn phobyl, ghurr é y véyr ayn y ghlyasyn, as hilg e helley, as venn y hiangey.

34 as iagh e shúas gys neau, as hugge ósney, as duyrt é rish-syn *Ephata*, ta sheñ dy rá, bíi foskilt.

35 as chelliragh va y ghlyasyn erna 'oskyly, as va stréin y hiange erna iásly, as lóyr e gyphloil. (na) gy playn.

36 as huggé sáyre daúsyn nagh jéanagh ayd y insh dy guyne erbi: agh myr smú ren eshyinn 'an liettell ayd, smú gy múar ren aysdyn y úinsh é.

37 grá, ta eshyin ern' ianu gygh ully red gy mei: té er doyrt er y bour klastchen, as er y ballu dy lóyrt.

Yn tress únagh jeig nyrg ny Trináid.

Yn Collect.

IIH ully gniartuail as myghinagh, iê dy iúts nolyrmyrkan

New Version.

Yn Sushtal. N. Mark vii. 31.

HIE Yeesey veih ardjyn Tyre as Sidon, as haink eh gys faarkey Ghalilee, trooid mean ardjyn Decapolis. As hug ad lhieu huggéy dooinney bouyr, balloo: as ghuee ad er eh dy chur e laue er. As ghow eh dy lhiattee eh veih'n pobble, as hug eh e veir ayns e chleayshyn, as hug eh magh shelley, as venn eh rish e hengey. As yeeagh eh seose gys niau, as lhig eh osney, as dooyrt eh rish, Ephphatha, ta shen, Bee foshlit. As chelleeragh va ny cleayshyn echey er nyn vosley, as streng e hengey er ny eaysley, as haink e ghlare lesh. As hug eh currym-orroo gyn ad dy insh shoh da dooinney erbee: agh myr smoo hug eh currym orroo, wheesh shen foddey smoo ren adsyn y hoilshaghey eh. As va'd erskyn towse atchimagh, gra, T'eh er n'yannoo dy chooilley n'hee dy mie: t'eh cur chammah er ny beuyr dy chlashtyn, as ny balloo dy loayrt.

The thirteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

OOILLEY-NIARTAL as Yee vyghinagh, jeh dty ghioot

¹ Bracket and "Decapolis" added in later hand.

The Gospel. Mark 7. 31.

IEsus departed from the coastes of Tyre and Sidon, and came vnto the Sea of Galilee, through the mids of the coastes of the ten cities. And they brought vnto him one that was deafe, and had an impediment in his speech: and they prayed him to put his hande vpon him. And when he had taken him aside from the people, hee put his fingers into his eares, and did spit, and touched his tongue, and looked vp to heauen, & sighed, and said vnto him, *Ephata*, that is to say, Bee opened. And straightway his eares were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plaine. And he commanded them that they should tel no man. But the more he forbade them, so much the more a great deale they published, saying, He hath done all things well, he hath made both the deafe to heare, and the dumbe to speake.

Old Version.

té chít, gy vell dy phobyl firri-
nagh janu duitch shyrvéesh firri-
nagh as láyn dy volley: giall ta
shiun guí óyrt gy vod meid myr-
shen ryei gys dy ialtynyn neauagh,
nagh jean meid failiel aggy jere
dy jeathyn shen trýid lésy khrist
nan jarn¹. Amen.

Yn Epistyl. Gal. 3. v^r.

GYS Abraham as y rass va ny
jaltynyn jeant. gha nell é grá,
ayns ny rassyn, mar moráyn: agh,
ayns dy rass, marr d'anáyn, shen
ta khrist.

17 shó ta mi dy rá, nagh vell y
lyóí ren tossiagh y góyl na yoi
sheñ na smú na kéyr gheyd as jei
bleyn as fíid, kurr y chymney gyn
vegg ve erna hikkraghy roi dy
íih my ghian ghríst, dy ianu yn
galtyn gyn vrí.

18 erson ma ta yn éiyrs chít
dyn lyei, gha nell e chít nish dy
ialtyn, agh hugg jih é dy Abra-
ham liórish galtyn.

19 kré ghon ta yn lyei shýr-
vées eish? va yn lyéi erna gurr
hugge kientagh rish peky (naggy
dere haink y rass, ga vá yn galtyn
erna ianu) as vê erna ordyghey
liorish anglyn ayns lau ferr edyr
áyd.

20 ghaní é ferr edyr áyd d'a-
náyn, agh shé jih anayn.

New Version.

ynrycan te cheet, dy vel dty phob-
ble crauee cooilleeney hood's shir-
veish firrinagh as lowal; Giall, ta
shin guee ort, dy vod shynyn cha
firrinagh uss y hirveish ayns y vea
shoh, nagh vaill mayd ec y jerrey
dy gheddyn dty ghialdyn flaunys-
sagh, trooid toilchinys Yeesey
Creest nyn Jiarn. Amen.

Yn Screewyn. Gal. iii. 16.

DA Abraham as da e luight va
ny gialdynyn jeant. Cha vel
eh gra, As da sluightyn, myr jeh
ymmodee; agh myr jeh unnane,
As da dty luight's, ta shen Creest.
As shoh ta mee gra, yn conaant
v'er ny hickyragey ro-laue liorish
Jee ayns Creest, cha voddagh
y leigh, va kiare cheead as jeih
bleeaney as feed ny lurg shen, y
vrishey eh dy yannoo yn gialdyn
dyn bree. Son my ta'n eiraght
liorish y leigh, cha vel eh ny sod-
jey liorish gialdyn; agh hug Jee
eh da Abraham er gialdyn. Cre'n
ymmyd eisht t'ayns y leigh? Ve
er ny choyr er coontey peccah,
derrey harragh y slught shen, da
va'n gialdyn er ny yannoo; as ve
er ny oardaghey liorish ainleyn
ayns laue fer va eddyr ad. Nish
cha vel fer ta loayrt eddyr jees
loayrt son unnane ny lomarkan,
agh ta Jee unnane. Vel y leigh
eisht noi gialdynyn Yee? Ny lhig

¹ To attain the same through Jesus Christ our Lord.

The Epistle. Gal. 3. 16.

TO Abraham and his seed were the promises made. He saith not in his seeds,
as many: but, In thy seed, as of one which is Christ. This I say, y^e the law
which began afterward beyond foure hundred and thirtie yeres, doeth not disanull
the Testament that was confirmed afore of God vnto Christward, to make the pro-
mise of none effect. For if the inheritance come of the lawe, it commeth not now
of promise: But God gaue it to Abraham by promise. Wherefore then serueth
the law? The law was added because of transgression (till the seede came, to whom
the promise was made) and it was ordeined by Angels in the hand of a mediatour.

Old Version.

21 vell y lyëi éist nýoi galtyn jîh? nar ligge jîh. erson gy beagh lyëi erna hoyrt 'odagh ve er doyrnt bée, eish gýn ymnée erbí véagh kayrys er jît liórish y lyëi.

22 agh ta yn skryptiur kiangly dygh ully red fúo peky, gy vodagh yn galltyn liórish krediu Iesy khrist ve erna hoyrt dausyn ta krediu.

Yn Shiushel. Link 10. vr.

SH'MÁYNREY dy ny suilyn ta fakkin ny redyn ta shiuss dy akin.

24 erson ta mish dy úinsh díífs gy vell ymmydi phadéryn as riaghyn er shyrre dy akin ny redyn sheñ ta shiuss dy akinn, as nagh vell áyd er an vakin ayd: as dy glastchen ny redyn shenneni ta shiuss dy ghlástchen, as gha vell áyd er an glastchen áyd.

25 as jeagh hass lyëidyr shúas, as reñ e eshyiñ y viólaghey, gra, veistyr, kre níims y ianu dy geathyn yn vée víis gybragh?

26 duyrt eshyiñ rish-syn, kré ta skriut ayns y lyëi? kyns toús légg?

27 as dragyr eshyñ, as duyrt é, kurr gráyi d'yn chiarn dy úih, rish dy ghri ully, as rish t'anym ully, as rish dy gniárt ully, as rish t'agny ully, as dy tdy nábu mar guitt héyn.

New Version.

eh Jee; son dy beagh leigh er ve er ny livrey, oddagh bea y choyrnt, lhisagh cairys dy firrinagh er ny ve liorish y leigh. Agh ta'n scrip-tyr er ghoail stiagh ooilley fo pec-cah, dy voddagh y gialdyn liorish credjue ayns Yeesey Creest ve er ny choyrnt dauesyn ta credjal.

Yn Sushtal. N. Luke x. 23.

BANNIT ta ny sooillyn ta fakin ny reddynta shiush dy akin. Son ta mee ginsh diu, dy vel ym-modee phadeyryn as reeaghyn er ve aignagh dy akin ny reddynt shen ta shiush er vakin, as cha vel ad er vakin ad; as dy chlashtyn ny reddynta shiush dy chlashtyn as cha vel ad er chlashtyn ad. As cur-my-ner, hass fer-ynsee dy row jeh'n leigh seose, er-chee y phrowal eh, gra, Vainshter, cre t'orrym's dy yannoo dy vod eir-aght y ve aym ayns y vea veayn? Dooyrt eshyn rish, Cre ta scruiit ayns y leigh? kys t'ou lhaih? As dreggyr eshyn as dooyrt eh, Ver oo graih da'n Chiarn dty Yee lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dty annym, as lesh ooilley dty niart, as lesh ooilley dty aigney; as da dty naboo myr dhyt hene. As dooyrt eh rish, T'ou er n'an-soor dy mie: jean shoh, as yiow

A mediatour is not a mediatour of one: but God is one. Is the law then against the promise of God? God forbid. For if there had been a lawe giuen which could haue giuen life, then no doubt righteousness should haue come by the law. But the Scripture concludeth all things vnder sinne, that the promise by the faith of Jesus Christ should be giuen to them that beleue.

The Gospel. Luke 10. 23.

HAppie are the eyes which see the things that yee see. For I tell you that many Prophets and Kings haue desired to see those thinges which yee see, and haue not seene them, and to heare those things which ye heare, & haue not heard them. And behold, a certaine lawyer stooode vp, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherite eternall life? He sayd vnto him, What is written in the Lawe? How readeest thou? And he answered, and said, Loue the Lord thy God

Old Version.

28 as dúyrt ešhyn rish-syn, tou er vragyrt gy jiragh, jean shó, as bíí ú bio.

29 agh ešhyn ajyntagh dá hýyre héyn, duyrt e rish Iésy, as quei my nabu?

30 dragyr Iésy as duyrt é, gháa dúyne dá rou shiis vei jerusalem gys jeriko, as huitt e masky merli, reñ y rúsky e dá ghomry, as loytt ayd e, as gháa ayd rumbú, d'agáel e liē varru.

31 as haghyr é gy daink shiis sagyrt dy rou yñ ráyd kedyn, as nar ghonick e é, ghé shaghy.

32 as margedyn levit (nar ghé er gerre dyn ynyd) haink e as iagh e er, as ghé shaghey.

33 agh Samaritan dy rou, mar vê jurná, haink e hugge, as nar ghonick e é gou é tryèi er.

34 as ghé hugg e, as hiangyll e shúas y lottyn, as yárt e schiagh túll as fien, as ghur e ešhyn err y véagh héyn, as hugg e é gys aiaght katten, as gou é imnee iê.

35 as lá ny véeragh nar ghê er shiul hugg é magh dáa phiyn, as hugg é áyd dyn aiaght, as duyrt e rish, gou imnee iéshyn, as kré erbi smú nú as y váráel, nar hig-gyms riist, núms us y iik.

36 quei nish dyn triúr shononi, toús dy smúnaghtyn, va na nabu

New Version.

yn vea. Agh v'eshyn booiagh eh hene y heyrey, as dooyrt eh rish Yeeseý, As quoi my naboo? As dreggyr Yeeseý, gra, Hie dooinney dy row sheese veih Jerusalem gys Jericho, as huitt eh mastey maar-lee, rooisht eh jeh e choamrey, as lhott ad eh, as hie ad rhyboo, erreish daue v'er vaagail eh lieh-varroo. As haghyr eh da saggyrt dy row goll sheese y raad shen; as tra honnick eh eh, hie eh shaghey er y derrey heu jeh. As myr-geddin Levite, tra v'eh ec yn ynyd, haink eh as yeeagh eh er, as hie eh shaghey er y cheu elley. Agh haink Samaritan dy row, myr v'eh er e yurnah, raad v'eh: as tra honnick eh eh, va chym-mey echey er. As hie eh huggey, as chiangle eh seose ny lhottyn echey, niee ad lesh ooil as feeyn, as hoie eh eh er e vaagh hene, as hug eh lesh eh gys thie-oast, as ghow eh kiarrail jeh. As laa ny vairagh tra v'eh goll roish, ghow eh daa pheesh dy argid, as hug eh ad da mainshter y thie-oast, as dooyrt eh rish, Gow kiarrail jeh: as cre-erbee smoo vaarys oo er, eeckym dhyt eh, tra hig-ym reesht. Quoi nish jeu shoh nyn droor, t'ou uss dy smooinghtyn, va ny naboo dasyn huitt mastey ny

with all thy heart, and with all thy soule, & with all thy strength, and with all thy minde, and thy neighbour as thy selfe. And he said vnto him, Thou hast answered right: this doe, and thou shalt line. But he willing to iustifie himselfe, said vnto Jesus, And who is my neighbour? Jesus answered and said, A certaine man descended from Hierusalem to Iericho, and fell among theeues, which robbed him of his raiment, & wounded him, and departed, leauing him halfe dead. And it chanced that there came downe a certaine Priest that same way, and when he saw him, he passed by. And likewise a Leuite (when hee went nigh to the place) came and looked on him, and passed by. But a certaine Samaritane, as he iourneyed, came vnto him, and when he saw him, hee had compassion on him, and went to him, and bound vp his wounds, and powred in oyle and wine, and set him on his owne beast, and brought him to a common Inne, & made prouision for him. And on the morrow when he departed, he tooke out two pence, and gaue them to the hoste, and said vnto him, Take cure of him, and whatsoever thou spendest more, when I come againe, I wil recompense thee. Which now of these three, thinkest thou, was

Old Version.

gásyn reñ tuittym masky ny merli?

37 as dúyrt eshyinn rish-syn, eshyinn ren myghin err: éish dúyrt Iésy rish-syn, shiul, as jean us margedyn.

Yn gharu únagh jeig nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

IIH ully gniartuail as gybrágh farraghtyn, tóyr guiniyn yn bishagh dy ghrediu, treistéel, as gastyll: as gy vod meid shen y jeathyn ta us dy iáltyn, kurr oruiniyn gráyi y hoyrt da shen ta us ly háyrey, tryid Iésy khríst nar arn. *Amen.*

Yn Epistyl. Gall. 5. v^r.

TÁ mi grá, immigi ayns y spyryd, as na liengi sáint ny fyaly.

17 erson ta yn' éyl tóyrt saint nýoi yn spyryd, as y spyryd nýoi yn' éyl: ta áydsho anáyn nýoi anáyn elle, marsheñ nagh vod shiu y ianu kre erbi baillíef.

18 agh ma víis shiu lídjít dyn spyryd, eish gha nell shiu fíu yn lyei.

19 ta obraghyn ny fyaly er fyss, shen tá aydshó: brishie púsi, mardrys, niauglenid, roaunyns,

20 ammys dy iallynyn, pishagyn, mýskid, nóidjys, chass ieen, korri,

New Version.

maarlee? As dooyrt eh rish, Esh-yn ren myghin y hoilshaghey er, Eisht dooyrt Yeesey rish, Immee, as jean uss er yn aght cheddin.

The fourteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh farraghtyn, cur dooinyn yn bishaghey dy chredjue, dy hreish-teil as dy ghraih; As dy vod mayd cosney shen ny t'ou uss gíaldyn, cur orrin ve graihagh er shen ny t'ou dy harey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Gal. v. 16.

TA mee gra eisht, Ymmyrk-jee shiu hene lurg y Spyryd, as cha jean shiu cooilleeney sayntyn ny foalley. Son ta'n eill geeearree noi'n Spyryd, as yn Spyryd noi'n eill: as t'ad shoh soit yn derrey yeh noi'n jeh elley: myr shen nagh vel shiu jannoo myr bailliu. Agh my ta shiu er nyn leeideil liorish y Spyryd, cha vel shiu fo'n leigh. Nish ta obraghyn yn eill' cronnal, as shoh ad, Brishey-poosey, maarderys, neu-ghlennid, rouanys, ammys da jallooyn, obbeeys, dwoaie, anvea, goanlys, jymmoose, streu,

neighbour vnto him that fell among the theenes? And he said vnto him, He that shewed mercie on him. Then sayd Jesus to him, Goe, and doe thou likewise.

The Epistle. Gal. 5. 16.

I Say, walke in the spirit, and fulfill not the lust of the flesh. For the flesh lusteth contrary to the spirit, and the spirit contrary to the flesh. These are contrary one to the other, so that ye cannot doe whatsoever yee would. But and if ye be led of the spirit, then are ye not vnder the law. The deedes of the flesh are manifest, which are these: Adultery, fornication, uncleannesse, wantonnesse, worshipping of images, witchcraft, hatred, variance, zeale, wrath, strife, seditions, sects,

Old Version.

stríf, iri magh, kyghlá smú-naghtyn.

21 trú, dynvarrys, meskylyght, gluttrygh, as léid sheñ: iúshen ta mi gins dúif roi, myrta mi er ins dúif ayns iérishyn ern goll shaghy, nagh bú áydsyn ta janu léid ny redyn shen, nan eiraghyn dy ririyyht iúh.

22 er cheu elle, she ta meass y spyryd, gráyi, bogey, shú, sur-rayns fodey, minys, méiys, fir-rinys.

23 úslid, sobriyyght, nyoi yn léid shó ghanel lyei erbi.

24 áydsyn gy-firrinagh ta lesh khrist, t'áyd er grosse yn éyll, marish ny hagnaghyn as ny sáintyn.

Yn Shiúskel. Liuk. 17. v^r.

AS hagher é mar gháa lésy gys jeriúsaleim, gy jagh é trýid Samaria as galílee.

12 as myr ghé schiagh ayns balley dy rou hugg quáyltys dá jei déne va nan lourányn, ren shassu faddey vei.

13 as ghurr áyd magh án gláyr, as dúyrt áyd, lésy veistyr jean myghin orruíñ.

14 nar ghonick e áyd, duyrt e riú, shiulji, jeaghji shiu héyn dy ny sagartyn: as vé myrshen mar ghá áyd, vá áyd er an glanny.

New Version.

irree-magh, shaghrynys veih'n chredjue, troo, dunverys, meshtyrys, glitteraght, as y lheid: mynyn-gione ta mee ginsh diurolaue, myr ta mee myrgeddin er n'insh diu ayns y traat'er n'gholl shaghey, nagh vow adsyn ta cur rish lheid ny reddyn, reeriaght Yee ayns eiraght. Agh ta mess y Spyryd, graih, boggey, shee, surranse-foddey, ymmyrkey meigh, mieys, firrinys, meenid, sheeltys; noi nyn lheid cha vel leigh erbee. As adsyn ta lesh Creest, t'ad er chrosssey yn eill, marish ny yeearreeyn as ny sayntyn.

Yn Sushtal. N. Luke xvii. 11.

AS haink eh gy-kione, myr va Yeesey er e yurnah gys Jerusaleim, dy jimmee eh trooid mean Samaria as Galilee. As myr v'eh goll stiagh ayns balley dy row, haink ny whail jeih deiney va nyn louranee, as hass ad foddey veih: as hrog ad seose nyn goraa, as dooyrt ad, Yeesey Vainshter, jean myghin orrin. As tra v'eh er yeeaghyn orroo, dooyrt eh roo, Im-mee jee as jeeagh-jee shiu hepe da ny saggyrtyn. As haink eh gy-kione myr v'ad goll, dy row ad

enuying, murder, drunkenness, gluttonie and such like, of the which I tell you before, as I have told you in times past, that they which commit such things, shall not bee inheritours of the kingdom of God. Contrarily, the fruit of the spirit is loue, ioy, peace, long suffering, gentleness, goodness, faithfulness, meekness, temperance: against such there is no lawe. They truly that are Christes, have crucified the flesh, with the affections and lustes.

The Gospel. Luke 17. 11.

AND it chanced as Jesus went to Hierusalē, that he passed through Samaria, and Galilee. And as he entred into a certaine towne, there met him tenne men that were lepers which stood afarre off, and put forth their voices, and sayd, Jesus master, haue mercie on vs. When hee saw them, hee sayd vnto them, Goe, shewe your selues vnto the Priests. And it came to passe, that as they went, they

Old Version.

15 as anáyn jusyn nar ghonick e gy rou é erna glanny, hyndá é arrash riist, as rish ayrd gláyr voll é jih.

16 as huitt é shiús err y fei ag y ghassyn, as hugg e búias dá: as vá yn fer kedyn na Samaritan.

17 as dragyr lésy, as duyrt é, nagh vel jei er 'an glanny? agh ka vell yn nýu shen.

18 gha vell erna géathyn ren tyn-dá riist dy hóyrt molley dy íih, er cheu mui dyn jóri shó nolumarkan.

19 as duyrt eshynn rish-syn, irri shiul róyd, ta dy ghrediu er d'ianu sláyn.

Yn ghuyggú gúnagh jeig nyrg Trinaid.

Yn Collect.

FRÍALL ta shuin gui oyrts, o hiarn, t'ágluish rish dy výghin gybragh farraghtyn: as erson nagh vodd anuiniy dúyne t'eguish us agh tuittym, ¹friall shuin gybragh liorish dy ghúney, as liidj shuiniyn gys dygh ully red vandé-shiagh ghon nan sauálys, tríid lésy khrist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Gallath: 6. v^r.

TA shiu fakkín kre yn skriuyn rummúil ta mish erna skriu hugguish rish my lau héyn.

12 ass ghuilín ass ta shyrté rish

New Version.

er nyn ghlenney. As hyndaa fer jeu back, tra honnick eh dy row eh er ny laanaghhey, as lesh ard-choraa hug eh moylley da Jee, as huitt eh sheese er e eddin ec ny cassyn echey, cur booise da: as v'eh ny Samaritan. As dreggyr Yeesey, gra, Nagh row jeih er ny ghlenney? agh cre vel yn nuy? Cha vel er nyn gheddyn t'er jyn-daa dy chur gloyr da Jee, agh yn ynrycan joarree shoh. As dooyrt eh rish, Irree, immee royd; ta dty chredjue er dty laanaghhey.

The fifteen Sunday after Trinity.

The Collect.

FREILL, ta shin guee ort, O Hiarn, dty Agglish lesh dty vyghin kinjagh; as er-yn-oyr nagh vod annoinid dooinney d't'egooish agh tuittym, freill shin dy bragh liorish dty chooney veih dy chooilley assee, as leeid shin gys dy chooilley nhee vondeishagh gys nyn sauálys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Gal. vi. 11.

TA shiu fakin cre'n screeuyn liaur ta mee er scrieu huiush lesh my laue hene. Whilleen as ta shirrey dy hoilshaghey ad hene

¹ "From all things hurtful" omitted.

were clensed. And one of them, when he saw that he was clensed, turned backe againe, and with a loud voice praised God, and fell downe on his face at his feete, and gaue him thanks. And the same was a Samaritane. And Jesus answered and sayd, Are there not ten clensed? But where are those nine? There are not found that returned againe to giue God praise, saue onely this stranger. And he sayd vnto him, Arise, go thy way, thy faith hath made thee whole.

The Epistle. Gal. 6. 11.

YEe see how large a letter I haue written vnto yon with mine owne hand. As many as desire with ontward appearance to please carnally, the same con-

Old Version.

fakkin er cheu mui dy vùys nyrg fyaly, ta ny déne kedyn dan egnaghey shiuss dy vé gárchy chymmylt, nolymarkan erson nagh surragh áyd trynláys erson kross ghríst,

13 erson ghá nell áyd héyn ta jarchi-chymmylt kummell y lyèi, agh shyrrre shiuss y jeáthyn y iary chymmylt, gy vodagh áyd bogey y góyl ayns yn 'éyl agguish.

14 nar ligge jìh gy jeanems bogey y goyl, agh ayns kross nan jiarn Iésy khrist liorish ta yn sfyl krossit duys, as mish gys y tyyl.

15 erson ayns Iésy khrist ghanel jarry chymmylt janu vegg y vei edyr, na gyn jarry chymmylt, agh kreatfyr nóo.

16 as ghuilín as ta gimíaght nyrg y réel shanoni, shíi gy rou oriusyn, as trokyryght, as er Israel, ta benelt rish jìh.

17 vei sho magh ligge gyn duyne erbi mish y hóyrt gys syaghyn : erson ta mì jymmyrkey ayns my ghallyn kouraghyn yn chiarn Iésy.

18 vraéraghyn gráys nan jarn Iésy khrist gy rou marish nan griaghyn. *Amen.*

New Version.

er cheu-mooie liorish cowrey ny foalley, t'ad gëginaghey shiu dy ve er ny ghiarey-chymmylt : ny lomarcan son nagh jinnagh ad surranse tranlaase er coontey crosch Creest. Son chamoo t'ad-syn hene ta er ny ghiarey-chymmylt freayll y leigh ; agh baillhieue shiuish dy v'er ny ghiarey-chymmylt, dy vod ad boggyssagh ayns cowrey yn eill eu. Agh ny lhig eh Jee dy jinnin's boggyssagh, agh ayns crosch nyn Jiarn Yeesey Creest, liorish ta'n seihll er ny chrossey hym's, as mish gys y theihll. Son ayns Creest Yeesey, chamoo ta giarey-chymmylt jeh foays erbee, ny an-ghiarey-chymmylt, agh cretoor noa. As whilleen as ta gimmeeght cordail rish yn oardagh shoh, shee dy row orroo, as myghin, as er Israel Yee. Maghey shoh ny lhig da dooinney erbee mish y voirey, son ta mee gymmyrkey ayns my chorp cowraghyn y Chiarn Yeesey. Vraaraghyn, dy row grayse nyn Jiarn Yeesey Creest marish y spyrryd eu. Amen.

Yn Shiusskel. Mein. 6. v^r.

GHA vod duyne erbi dá veister y hyrvées : erson nú é fya y

Yn Sushtal. N. Mian vi. 24.

CHA vod dooinney erbee daa vainshter y hirveish : son edyr

straine you to be circumcised, onely lest they should suffer persecution for y^e crosse of Christ. For they themselves which are circumcised, keepe not the law, but desire to have you circumcised, that they might reioyce in your flesh. God forbid that I should reioice, but in the crosse of our Lord Jesus Christ, whereby the world is crucified vnto me, and I vnto the world. For in Christ Jesu, neither circumcision auaieth any thing at all, nor vncircumcision, but a new creature. And as many as walke according vnto this rule, peace be on them, and mercie, and vpon Israel, that pertaineth to God. From henceforth let no man put me to businesse : for I beare in my body the markes of the Lord Jesu. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, Amen.

The Gospel. Matt. 6. 24.

NO man can serue two masters : For either he shall hate the one and loue the other, or else leane to the one and despise the other. Ye can not serue God

Old Version.

hoyrt d'yn darrie ye, as gráyi dyn je elle, anána ni e shassu gys yn darrie je, as begg y heiaghy dyn je elle; gha nod shiu jih y hyr-veés as Mammon.

25 shennyfá ta mi grá ríífs, na bigi ymnéagh erson nan mée, kré nú shiu ii na if, na fóost erson nan gallyn, kre yn komrey nú shiu kurr eriu: nagh vell yn anym nasmu fiu na bii? as yn ghallyn nasmu fiu na komry?

26 jeaghji áynli yn áyr: erson gha-nell áyd kuyrr ghamú t'áyd buinn, na gymmyrke schyagh ayn ny soyltyn: as ta nan aer néau d'an meaghy áyd: nagh vell shiuss gymúar na sháyr na aydsyn?

27 quei íífs líorish góyl smú-naghtyn ymnéagh 'odys yn ghnée-fríi y ghurr gys y yrjid?

28 as kamma vell shiu gymnéé erson komrey? smúnigi er ny lesseryn sáliy dyn vaghyr, kyns t'áyd gáas: gha nell gobraghy: ghamu t'áyd sniu.

29 as fóost ta mi grá ríífs, nagh rou gy jarro Salomon ayns ully y glóyr ririyyhtoil komrit kasly rish anayn jû-shó.

30 shennyfá ma ta jih myrshen komry féyr y vaghyr (gy té na hassu jú, te méeragh dy hylge ayns yn oygh) nagh jean eshyn nasmu gymuar sheñ y ianu ernan son shiuss, oy shuss dy vegan krediu?

New Version.

ver eh dwoaie da'n derrey yeh, as graih da'n jeh elley; ny bee eh jeidjagh da'n derrey yeh, ny soi-aghey beg jeh'n jeh elley. Cha vod shiu Jee as Mammon y hir-veish. Er-yn-oyr shoh ta mee gra riu, Ny bee-jee roimneagh son nyn mea, cre eey's, ny cre iu-ys shiu: ny foast son nyn girp cre ver shiu miu: Nagh vel y vea ny smoo dy ve soit jeh na'n beaghey, as y corp na'n coamrey? Cur-jee my-ner eeanlee yn aer: son cha vel ad cuirr ny buinn, ny chym-saghey stiagh ayns soaltyn: foast ta nyn Ayr flaunyssagh dyn meaghey ad. Nagh vel shiuish fod-dey share na adsyn? Quoi jiuish liorish imnea erbee oddys un chubit y chur gys e yrjid bene? As cre'n-fa ta shiu imneagh son coamraghyn? Gow-jee tastey jeh lilleeyn ny magheragh kys t'ad gaase; cha vel ad tooilleil chamoo t'ad sneeu: as foast ta mee gra riu, nagh row Solomon hene ayns ooillee e ghloyr er ny choamrey myr unnane jeu shoh. My ta Jee er-y-fa shen myr shoh coamrey blaa ny magheragh, ta jiu ayn, as mairagh ceaut ayns yn oghe, nagh jean eh foddey smoo shiuish y choamrey, O gheiney faase-chredjuagh? Ny bee-jee er-y-fa shen imneagh, gra, Cre nee mayd gee? ny cre nee mayd giu? ny kys yíow mayd coamrey? (Son

and Mammon. Therefore I say vnto you, Bee not carefull for your life, what ye shall eate or drinke, nor yet for your body, what raiment ye shall put on. Is not the life more worth then meat? & the body more of value then raiment? Behold the foules of the aire, for they sowe not, neither do they reape, nor cary into the barnes, and your heavenly Father feedeth them. Are yee not much better then they? Which of you by taking carefull thought can adde one cubite vnto his stature? And why care ye for raiment? Consider the Lillies of the field how they grow, they labour not, neither doe they spinne: and yet I say vnto you, that euen Salomon in all his royalty was not clothed like one of these. Wherefore if God so clothe the grasse of the field, which though it stand to day, is to morrow cast into the fornace, shall hee not much more doe the same for you, O ye of little faith?

Old Version.

31 shennyfa na gouji smunaghtyn erbi, grá, kré nū meid ū, na kre nū meid ūf, na kré rish vī meid ernan gomry?

32 (nyrg ny redyn shóanoni ully ta ny hangristuniyn shyrre), erson ta fyss ag yn áer neau agguish gy vell ymmyrts aggu er ny redyn shoanoni ully.

33 agh naslyéi shyrji hossiagh ririught ūh, as y ghayrys aggesyn, as bíi ny redyn shoanoni ully erna hoyrt díifs.

34 na gouji ymnée áit erson meragh, erson nū yn lá méaragh imnée er y hoñ héyn, ta foundagh dyn lá yn krauelt héyn.

Yn Chéú gunagh jéig nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

HIARN ta shuin guí oyrt, ligg dy thy himmey kinjagh t'aglys y glanny as y' endéel: as erson nagh vod i túinnaghy ayns sauchey fegúish dy ghemmyrks, fréel í gybrágh liórish dy ghúyne as dy véiys, tryid Iésy khrist nan jiarn¹.

Yn Epístyl. Ephes 3. v^r.

TA mí shyrre nagh derr shiu nárdy erson my hýaghyns ta mi dy uillaghtyn ernan-son shiuss shen, tá yn molley agguish.

14 erson yn óer shoánoni ta mi

New Version.

lurg ooilley ny reddyn shoh ta ny Ashoonée imneagh) agh ec yn Ayr flaunyssagh euish ta fys, dy vel shiu feme dy chooilley nhee jeu shoh. Agh shir jee hoshiaght reeriaght Yee as e chairys, as bee shiu jeant magh lesh ooilley ny reddyn shoh. Ny bee-jee er-y-fa shen ayns imnea erbee son y laa mairagh; son tra hig y laa mairagh, hig e chiarail mairish: s'lioar da'n laa t'ayn e heaghyn hene.

The sixteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN, ta shin gúee ort, lhig da dty hymmey kinjagh glenney as fendeil dty Agglish; as er-y-fa nagh vod ee tannaghtyn ayns sauchys fegooish dty chemmyrk, freill ee dy bragh liorish dty chooney as dty vieys, trooid Yee-sey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Eph. iii. 13.

TA mee gúee erriu ny lhig shiu nyn gree veue; son ny ta mish dy uillaghtyn ayns y lieh euish, ta shoh yn ghloyr eu. Son yn oyr shoh ta mee croymmeey.

¹ "Amen" omitted.

Therefore take no thought, saying, What shall wee eate, or what shall wee drinke, or wherewith shall wee be clothed? After all these things doe the Gentiles seeke. For your heauenly Father knoweth that ye haue neede of all these things. But rather seeke yee first the kingdome of God, and the righteousness thereof, and all these things shalbe ministred vnto you. Care not then for the morrow, for to morrow day shall care for it selfe. Sufficent vnto the day is the trauaile thereof.

The Epistle. Eph. 3. 13.

I Desire that you faint not because of my tribulatiōs that I suffer for your sakes, which is your praise. For this cause I bow my knees vnto the Father of our

Old Version.

krommy my glwynn gys áer nan
jiarn Iesy khrist.

15 she ta yn áer aksyn ully ta
enmyssit áer ayns neau as tallu.

16 gy giallagh é grífs nyrg
berchys y glóyr, gy vod shiu vé
gniartit rish gniart liórish y spyryd
aggesyn ayns y dúyne styei.

17 gy vod khrist váyghé ayn nan
griaghyn liorish krediu.

18 gy vodagh shiuss nar veagh
shiu freauchy as gruntit ayns
grayi, ve abyl dy goyl márish ny
nuaghyn ully, kre ta yn liéd,
líúfrid, dífnid, as yrjid.

19 as fyss vé aggu er gráyi fasyly
dy ýsseri khrist, gy vodagh shiu
vé er nan liény láyn rish dygh
ully lánid, ta chiit ié jh:

20 huggesyn ta abyl dy ianu gy
fíir palchy erskyn ully ta shuinyn
dy hyrre na dy smúnaghtyn, nyrg
yn phúer ta gobraghy aynuimyn¹.

21 gy rou molley ayns yn egluish
liórish Iesy khrist, trýid magh ny
shilóghyn ully vei iérish gy hiérish,
Amen.

New Version.

my ghlioonyyn gys Ayr nyn Jiarn
Yeeseey Creest, jehsyn ta'n slane
lught-thie ayns niau as er y thal-
loo er ny enmys. Dy jinnagh eh
coyrt diuish, cordail rish berchys
e ghloyr, dy ve er nyn niartaghey
lesh pooar liorish e Spyrryd ayns
y dooinney er cheu-sthie; dy vod
Creest baghey ayns ny creeaghyn
eu liorish credjue; dy vod shiuish
liorish ve fraueit as gruntit ayns
graih, ve abyl dy hoiggal marish
ooilley ny nooghyn, cre ta'n
lheeadd, as y lhiurid, as y diunid,
as yn yrjid; as dy hoiggal graih
Chreest, ta erskyn tushtey, dy vod
shiu ve jeant magh lesh ooilley
laanid Yee. Nish huggeysyn ta
abyl dy yannoo foddey erskyn
ooilley ny ta shin gearree ny
smooinaghtyn, cordail rish y
phooar ta gobbraghey dy niartal
aynin, huggey dy row gloyr ayns
yn agglish liorish Creest Yeeseey,
trooid magh dy chooilley eash,
seihll gyn jerrey. Amen.

Yn Shiushkel. Liuk. 7. v^r.

AS haghyr é, gy jagh Iesy gys
árdvalley er enym Naim, as
gháa ymmydi da austylyn marish,
as morayn pobyl.

12 nar haink e agere dy iatt yn

Yn Sushtal. N. Luke vii. 11.

AS haink eh gy-kione yn laa
er-giyn, dy jagh Yeeseey gys
ard-valley va enmyssit Nain; as
hie ymmodee jeh e ynseydee mâ-
rish, as mooarane sleih. Nish

¹ m an error for *ni*.

Lord Jesus Christ, which is Father of all that is called father in heauen and earth, that he would grant you according to the riches of his glorie, that ye may be strengthened with might by his spirit, in the inner man, that Christ may dwell in your hearts by faith, that ye being rooted and grounded in lone, might be able to comprehend with all Saints, what is the breadth, length, depth, height, and to knowe the excellent love of the knowledge of Christ, that ye may be filled with all fulnesse, which commeth of God. Unto him that is able to doe exceeding abundantly above all that we aske or thinke, according to the power that worketh in vs, be praise in the Congregation by Christ Jesus, thorowout all generations from time to time, Amen.

The Gospel. Luke 7. 11.

AND it fortuneth that Jesus went into a city called Naim, & many of his disciples went with him, and much people. When he came nigh to the gate of the

O'ld Version.

áyrvalley, jeagh, vá duyne marru er na ymmyrke magh, she vá yn ynrykan vácck dá véier, as vai na ben træoi, as va ymmydi dy phobyl yn ayrd valley mârish.

13 as nar ghonick yn Chiarn í, va tryei agge urri, as duyrt e rû, na jean kóo.

14 as haink é ergere, as venn é rish y gharbyd : (as aydsyn jymmyrke é, hassáyd nan goni,) as dúyrt eshyynn, úyney áyg, ta mi grá ruýts, irri.

15 as eshyinn va marru héi é shúas, as ren e tossiagh dy lóyrt, as lifré é eshyin dâ veier.

16 as haink agyl oriúsyn ully, as hugg ayd yn glóyr dy íih, grá, ta phadéer muar ern' irri shúas nan masky shuin, as ta jih ern' iaghyn er y phobyl.

17 as gháa yn ymrá shó ie shyn magh trýid juri ully, as tryid magh ny harjyn ully ta lfi kruinn magirt.

New Version.

tra haink eh er-gerrey da giat yn ard-valley, cur-my-ner, va sleih cur lhieu magh dooinney marroo, va ny ynrycan vac da e voir, as v'eeish ny ben-treoghe : as va ymmodée jeh sleih yn ard-valley mâree : As tra honnick y Chiarn ee, va chymmey echey urree, as dooyrt eh r'ee, Ny jean keayne. As haink eh, as venn eh rish y carbyd (as hassadsyn va fo) as dooyrt eh, Ghooinee aeg, ta mee gra rhyt, Irree. As hoie yn dooinney marroo seose, as ren eh toshiaght dy loayrt; as livrey eh eh gys e voir. As haink aggle orroo ooillee : as hug ad moylley da Jee, gra, Ta phadeyr mooar er n'irree seose ny mast' ain ; as, Ta Jee er yeeaghyn er e phobble. As hie yn goo shoh magh myechione trooid ooillee Judea, as trooid ooillee yn cheer mygeayrt.

Yn chiaghtú gunagh jeig nyrg ny Trinaid.

The seventeenth Sunday after Trinity.

Yn Collect.

The Collect.

HIARN ta shuin gui oýrt, gy vod dy gráys góni reagh rôin, as eiyrts orrûin, as dy hóyrt orrûin gykinjagh vé er nan dóyrt gys dygh ully obeyr vei, trýid lésy khrist nan jiarn. *Amen.*

HIARN, ta shin guee ort, dy vod dty ghrayse dy bragh goll roin as geiyrt dooin ; as jean shin y yannoo dy kinjagh aarlooy dy chur rish dy chooillee obbyr vie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

citie, behold, there was a dead man carried out, which was the onely sonne of his mother, & shee was a widow, & much people of the citie was with her. And when the Lord saw her, hee had compassion on her, and sayd vnto her, Weepe not. And hee came nigh, and touched the coffin : and they that bare him stood stil. And he sayd, Yong man, I say vnto thee, Arise. And he that was dead, sate vp, and began to speake. And he deliuered him to his mother. And there came a feare on them all, and they gaue the glory vnto God, saying, A great Prophet is risen vp among vs, and God hath visited his people. And this rumor of him went forth thorowout all Iurie, and thorowout all the regions which lie round about.

Old Version.

Yn Epistyl. Ephes. 4. v^r.

TA mish (ta my ghimmi d'yn Chiarn) dan górlagh shiuss, gy jean shiu immiaght fiu d'yn stáid gys ta shiu er nan éym.

2 rish dygh ully úslid as kinnys, rish mínid agney gymmyrke anayn lesh anayn elle tryid grayi.

3 as bigi ymnéagh dy ghumell anánys yn spýryd tryid chiangly ny shíi.

4 lesh yn ghorp as yn spyryd, gy jaru mar ta shiu ernan éym ayns yn treistéel d'an stáid.

5 ligge gyñ y vé agh yn Chiarn, yn ghrediu, yn vaschey.

6 yn jìh as áer d'ully, ta erskyn ully, as trýid ully, as aynif ully.

Yn Shiusskel. Liuk. 14. v^r.

HAGHYR é gy jagh lésy schiagh ayns t'yei anányn dy ny pharisyn, byrrymi d'íi aran er y dúnagh, as ren áyd eshyn y arre.

2 as jeagh, va dúyne dy rou aynshen kiangoyrt-rish-syn agg rou yn dropsi.

3 as dragyr lésy as lóyr é rish ny lyèideryn as ny pharisyn, grá, an vell é louell dy lyèiys er y dunagh?

4 as ghúmm áydsyn 'an jiangé :

New Version.

Yn Screeuyn. Ephes. iv. 1.

TA mish er-y-fa shen pryssoo-nagh ayns cooish y Chiarn, coyrlaghey shiu dy jean shiu gymmyrkey shiu hene ayns aght cooie gys y stayd huggey ta shiu er nyn eam, ayns dy chooilley injillid as meenid, lesh surranse-foddey, gymmyrkey yn derrey yeh lesh y jeh elley ayns graih; imneagh dy reayll unnaneys y Spyryd ayns y kiangle dy hee. Ta ayn un chorp, as un Spyryd, dy jarroo myr ta shiu er nyn eam gys un hreishteil jeh nyn stayd [Chreestee]; un Chiarn, un chredjue, un vashtey, un Jee as Ayr jeh ooilley, ta erskyn ooilley, as trooid ooilley, as ayndiu ooilley.

Yn Sushtal. N. Luke xiv. 1.

HAINK eh gy-kione, tra va Yeeseey er gholh stiagh ayns thie fer jeh ny ard Phariseeyn dy ée arran er y doonaght, dy row sooill oc er. As cur-my-ner, va dooinney kionfenish, va'n dropsee er. As dreggyr Yeeseey, as loayr eh rish fir-yntee yn leigh as rish ny Phariseeyn, gra, Vel eh lowal dy lleihys er laa yn doonaght? As v'ad nyn dhost. As ghow eh as laanee eh eh, as lhig eh yn raad da: as dreggyr eh ad, gra, Quoi

The Epistle. Eph. 4. 1.

I(Which am a prisoner of the Lords) exhort yon, that yee walke worthy of the vocation wherewith ye are called, with all lowliness and meeknesse, with humbleness of mind, forbearing one another through loue, and bee diligent to keepe the vnity of the spirit, through the bond of peace, being one bodie and one spirit, euen as yee are called in one hope of your calling. Let there be but one Lord, one faith, one baptisme, one God and father of all, which is aboue all, and through all, and in you all.

The Gospel. Luke 14. 1.

IT chanced that Jesus went into the house of one of the chiefe Pharises, to eate bread on the Sabboth day, and they watched him. And behold, there was a certaine man before him which had the dropsie. And Jesus answered and spake vnto the Lawyers and Pharises, saying, Is it lawfull to heale on the Sabboth day? And they held their peace. And hee tooke him, and healed him, and let him goe,

Old Version.

as gou eshynn é, as lani é, as ligg e gâ shiul.

5 as draggyr é áydsyn, grá, quei agguish ag bú asyll na dou er duittym ayns jûg, as nagh jenagh chelliragh y hayrn ass é er y dúnagh?

6 as gha dod áyd eshyn y'ragyrt rîst gys ny redyn shoanoni.

7 ghurr é magh níist hoghaslys gys ny hîyn nar ghroni é kyns v'áyd chianny dy vé ayns ny hynydyn sirrje, as dúyrt e riu.

8 nar víis ú er dy ghurry ag duyne erbí gys bannish, na syei shíis ayns yn ynyd syrje, er agyl duyne sh'ýasly na us vé er na ghurry aggesyn.

9 as eshyn ren eshyn as us y ghurry, híit as 'rá ruitt, kurr ynyd dyn duyne shoanoni, as us tosiagh rish nayre dy góyl yn ynyd shíisly.

10 agh nasl'yei nar víis ú er dy ghurrey, gou as syei ayns yn ynyd shíisley, nar higg eshynn reñ us y ghurrey, gy vod é rá rûyts, ghar-rid sei shúas na s'yrje: éish bú fasly áyds, ayns yn 'eanish acksyn ta sei ag bú mayrts.

11 erson quei erbí ta dâ hóyrt héyn gyháyrd, bú é erna hóyrt gy hishyl, as eshynn ta da íislaghy héyn, bú é erna hóyrt gyháyrd.

New Version.

j'iu vees dow ny assyl echey er huittym ayns jeeg, nagh jean jeeragh y hayrn ass eh er y doonaght? As cha row ansoor erbee oc dy choyrt gys ny goan shoh. As loayr eh coraa-dorraghey rish ny goaldee, tra hug eh tastey kys v'ad reih ny stuill byrje; gra roo, Tra t'ou cuirt liorish dooinney erbee gys bannish, ny soie sheese er y stoyl syrje; er-aggle dy bee dooinney s'ooasle na uss er ny chuirrey liorish; as dy jig eshyn ren shiu nyn neesht y chuirrey, as dy jir eh rhyt, Cur raad da'n dooinney shoh; as dy jean oo toshiaght lesh nearey dy ghoail y stoyl s'inslhley. Agh tra vees oo cuirt, immee, as soie sheese er y stoyl s'inslhley; tra hig eshyn ren dty chuirrey, dy vod eh gra rhyt, Charrey, gow seose ny syrje: eisht bee ooashley ayd ayns yn enish ocsyn ta nyn soie ec bee mayrt: Son quoi-erbee ta dy hoiaghey eh hene seose, bee eh er ny injillaghey; as eshyn ta dy injillaghey eh hene, bee eh er ny hoiaghey seose.

and answered them, saying, Which of you shall haue an Asse or an Oxe fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the Sabbath day? And they could not answere him againe to these things. He put fourth also a similitude to the ghests, when he marked how they preassed to be in the highest rounmes, and sayd vnto them, When thou art bidden to a wedding of any man, sit not downe in the highest rounge, lest a more honourable man then thou bee bidden of him, and bee that bade him and thee, come and say to thee, Giue this man rounge: and thou begin with shame to take the lowest rounge. But rather when thou art bidden, goe and sit in the lowest rounge, that when he that bad thee, commeth, he may say vnto thee, Friend, sit vp higher: then shalt thou haue worship in the presence of them that sit at meate with thee. For whosoener exalteth himselfe, shall be brought lowe, and he that humbleth himselfe, shall be exalted.

Old Version.

*Yn hoightu gunagh jeig nyrg
Trinaid.**Yn Coleckt¹.*

HIARN ta shuin gui ôfirts
giall dy thy phobyl gráys
dy haghny kalgyn yn jéoul, as
rish kri as agny glann dy éiyrts²
ôfirts an ynrykan jìh tryid Iesy
khrist nan jarn. *Amen.*

Yn Epistel. 1 Cor. i. v^r.

TA mi toyrt búias dy my úih
goni ayns án lié agguish,
erson gráys úih ta erna hoyrt díifs
líorish Iésy khrist.

5 gy vell shiuss ayns dygh ully
red er nan ianu berchiagh líorish-
syn ayns dygh ully loyrt, as ayns
dygh ully ýsseri.

6 líorish ny redyn kædyn va
rikortys Iésy khrist erna hick-
raghey anifs.

7 marshen nagh vell shiuss er
gúl er giut erbi, farkiaght er pirell
nan jarn Iésy khrist.

8 ní shiuss níist y gníartaghy gys
y jere, gy vod shiu vé gyn aghsan
ayns lá chíit nan jarn Iésy khrist.

Yn Shiushel. Mein. 22. v^r.

NAR va ny phárisyn er glast-
chen gy rou Iésy er gurr ny

¹ Sic.² To avoid the infections of the devil, and with pure heart and mind
to follow, &c.

New Version.

*The eighteenth Sunday after
Trinity.**The Collect.*

HIARN, ta shin gúee ort,
giall da dty phobble grayse
dy hassoo magh noi miolaghyn y
theihll, yn eill, as y drogh-spyrtyd:
as lesh creeaghyn as aignaghyn
glen dy eiyrts orts yn ynrycan Jee,
trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

Yn Screeuyn. 1 Cor. i. 4.

TA mee cur booise da my Yee
dy kinjagh ayns y lieh eu,
son grayse Yee t'er ny choyrtd diu
ayns Yeesey Creest: son dy vel
shiuish ayns dy chooilley nhee dy
palchey er nyn yannoo magh lío-
rishyn ayns dy chooilley ghlare,
as ayns dy chooilley hushtey; dy
jarroo myr va recortys Chreest
er ny hickyraghey ny vod eu;
myr shen nagh vel shiu cheet er-
gooyl ayns gioot erbee; farkiagh
son cheet y Chiarn Yeesey Creest;
nee myrgeddin shiuish yniartaghey
gys y jerrey, dy vod shiu ve gyn
loght ayns laa nyn Jiarn Yeesey
Creest.

Yn Sushtal. N. Mian xxii. 34.

TRA va ny Phariseeyn er
chlashtyn dy row Yeesey er

The Epistle. 1 Cor. i. 4.

I Thanke my GOD alwayes on your behalfe, for the grace of God which is given
you by Jesus Christ, that in all things yee are made rich by him in all vtterance,
& in all knowledge, by the which things the testimonie of Jesus Christ was
confirmed in you, so that ye are behind in no gift, waiting for y^e appearing of our
Lord Jesus Christ, which shall also strengthen you to the end, that ye may be
blamelesse in the day of the comming of our Lord Jesus Christ.

The Gospel. Matt. 22. 34.

WHen the Pharises had heard that Jesus had put the Sadduces to silence, they
came together, and one of them, which was a Doctor of the Law, asked him

Old Version.

Sadusyn nan dóyst, haink áyd kujaght.

35 as anáyn jusyn (va na gogtyr d'yn lyei) déynaght é iesyn féynaght, dá vioulaghy, as grá.

36 veistyr, quei yn sáyre smu ayns y lyei?

37 duyrt Iésy rish-syn, ver ú grayi d'yn chiarn dy iih rish dy ghri ully, as rish t'anym ully, as rish t'aghy ully.

38 shó yn ghied sáyre, as smú.

39 as ta yn ná sáyre kasly rish, ver ú gráyi dy thy nábu, mar guitt héyn.

40 ayns y dáa háyre shoanoni ta shassu ully yn lyei as ny phaderyn.

41 ghoud as vá ny pharisyn chiaggylt kujaght déynaght lesy iú.

42 grá, kre ta shiu dy smúnaghtyn dy ghríst? quei dá mack eshyn? dúyrt áydsyn rish-syn mack gavid.

43 duyrt eshyn riusyn, kyns éish ta david ayns spyryd dá gerym-syn chiarn, gra.

44 dúyrt y chiarn rish my hiarn, sei us er my lau iaesh naggedere nîms dy noidjyn stóyl dy ghossy.

45 ma ta david eish da gerym-syn chiarn, kyns she y vack é éist?

46 as ghá rou duyne erbi abyly eshyn y'ragyrt red erbi, ghamú lou duyne erbi vei yn la sheñeni magh féynaght iê-syn nasmú dy 'eynaghtynyn.

New Version.

chur ny Sadduceeyn nyn dhost, v'ad er nyn jaglym cooidjagh. As dênee fer jeu ard-ynsit 'sy leigh, question jeh, dy phrowal eh, gra, Vainshter, cre yn ard-anney ayns y leigh? Dooyrt Yee-sey rish, Ver oo graih da'n Chiarn dty Yee lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dty annym, as lesh ooilley dty aigney. Shoh yn chield as yn ard-anney. As ta'n nah anney casley rish, Ver oo graih da dty naboo myr dhyt hene. Yn daa anney shoh bun y leigh as ny phadeyryn. Choud as va ny Phariseeyn er nyn jaglym cooidjagh, dênee Yee-sey jeu, gra, Cre ta nyn smooïnaghtyn my-chione Creest? quoi da mac eh? Dooyrt adsyn rish, Mac Ghavid. Dooyrt eshyn roo, Kys eisht dy vel David liorish yn spyrryd genmys eh ny Hiarn, gra, Dooyrt y Chiarn rish my Hiarn's, Soie uss er my laue yesh, derrey neem's dty noidyn stoyl dty choshey? My ta David eisht genmys eh ny Hiarn, kys t'eh yn mac echehy? As cha row dooinney ny vud oc son ansoor y chur da, chamoo by-lhoys da fer erbee jeu (veih'n laa shen magh) question erbee sodjey y chur huggyey.

a question, tempting him, and saying, Master, which is the greatest commandment in the Law? Jesus said vnto him, Thou shalt lone y^e Lord thy God with all thine heart, & with all thy soule, and with all thy minde. This is the first and greatest Commandement. And the second is like vnto it, Thou shalt lone thy neighbour as thy selfe. In these two Commandements hang all the Law and the Prophets. While the Pharises were gathered together, Jesus asked them, saying, What thinke ye of Christ? whose sonne is he? They said vnto him, The Sonne of Dauid. Hee said vnto them, How then doeth Dauid in spirit call him Lord, saying, The Lord saide vnto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstoole? If Dauid then call him Lord, how is he then his sonne? And no man was able to answer him any thing, neither durst any man from that day forth aske him any moe questions.

Old Version.

Yn nyu gúnagh jeig nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

O Y úh, er ghuish ass t'eguishys, ghanell shuin abyl us y víias: giall gy vod obraghy dy vyghin, ayns dygh ully red¹ ny kriaghyn ainyn y reaghy as réel, tryid Iésy khrist nan jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Ephe. 4. v^r.

SHÓ ta mi grá as dy rikortys tryid y chiarn, nagh jean shiu immiaght assho magh, mar ta hangristynyn elle jimmiaght ayns fardáel an agney,

18 ghoud as ta áyd dállúit ayns 'an duigell, nar t'ayd faydey vei bée ghráui, kientagh-rish yn mi-huyske ta ayndú, as erson deillyd 'an griaghyn.

19 nar t'ayd er noll shaghy arys, t'ayd er an doyrnt héyn harrish gys reauan, dy obraghy gygh ully vonney dy nrauglenid, gy jaru rish chenyd.

20 agh ghanell shiu myrshen erna iynsaghy dy ghríst.

21 my tē myrshen gy vell shiu erna ghlastchen é, as er nan iynsaghy aynsyn, mar ta yn iyriny ayns Iésy.

22 (ass myghian yn yimyrke ayns iérishsyn er noll shaghey) dy ghurr vëyfs yn shann úyney, ta lou nyrg ny saintyn ta fially.

¹ Grant that the working of thy mercy may in all things, &c.

New Version.

The nineteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, son wheesh as dt'egooish nagh vel shin abyl dy dty wooiys; Dy myghinagh giall dy vod dty Spyrryd Casherick ayns dy chooilley nhee nyn greeaghyn y leeideil as y reill, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Eph. iv. 17.

SHOH ta mee gra eisht, as gymmyrkey feanish er lieh yn Chiarn, nagh jean shiu vei shoh magh gimmeaght myr ta'n chooid elley jeh ny Ashoonyn-quaaagh gimmeaght ayns fardail nyn aignaghyn; yn tushtey oc fo dorraghys, nyn yoarreeyn gys bea Yee, kyndagh rish y vee-hushtey t'ayndoo, trooid creoghys nyn greeaghyn: ta liorish coayl nyn mioyr er livrey ad hene seose gys rouanys, dy chur rish dy chooilley vonney dy neu-ghlennid lesh yee-arree jeean neu-ghooghysaghy. Agh cha nee myr shen ta shiuish er n'ynsaghey Creest; my she shen dy vel shiu er chlashtyn eh, as er ve ynsit liorishyn, myr ta'n irriney ayns Yeesey: my-chione yn ymmyrkey-bea eu t'er n'gholl shaghey, dy der shiu jeh yn chenn ghooiinne, ta neu-ghlen cordail rish yeeearreeyn molteyragh ny fo-alley. As bee-jee er nyn yannoo

The Epistle. Eph. 4. 17.

THIS I say, and testifie through the Lord, that yee hencefoorth walke not as other Gentiles walke, in vanitie of their minde, while they are blinded in their vnderstanding, being farre from a godly life, by the meanes of the ignorance that is in them, and because of the blindness of their hearts: which being past repentance, haue giuen themselues ouer vnto wantonnesse, to worke all maner of vncleannesse, euen with greedinesse. But ye haue not so learned Christ: If so be that ye haue heard him, and haue bene taught in him, as the trueth is in Jesu (as concerning

Old Version.

23 dy vé níst er nan ianu nóo níst ayns spyryd as agney.

24 as dy ghurr oriū yn dúyne nóo, ta nyrg níh erna ghummy ayns káyrys as kasserikys fírrinagh.

25 shennyfá kurji er shiul bré-éryn, as lóyrge gygh ynn uyney yn yirriny rish y nábu, er ghuish ass gy vell shuin nan alltyn anáyn d'anáyn elle.

26 bigi korri, agh na jeangi peky: na ligg d'yn grien doll shiis er nan gorri.

27 námú kurji enyd d'yn 'er kúlghassad.

28 ligg 'ásyn ren gedd, gyn geydd hasmú: agh na sléi lig da gobraghy rish y láuyn yn red ta mei, gy vod e tóyrt dásyn ag vell ymmyrts.

29 na ligg dy háglu brogh erbigoll magh as nan méall: agh shen ta mei dy ianu mei lesh, ghuilín kyirt as ta ymmyrts er, gy vodd é grays y hóyrt dausyn ta klastcheyn.

30 as na jeanji spyryd kasserick níh tróym, liórish ta shiu sickrit gys lá yn sauálys.

31 ligg dy dygh ully sherruid, as fayrg, as korri, as burriugh, as taglu kusly, ve erna ghurr er shiul véyfs, márish dygh ully ganlys.

32 bigi báagh anáyn gys anáyn elle, myghinagh, lyèi anáyn d'anáyn elle, gy jaru myr ta jìh er grayi khrist er lyoig díifs.

New Version.

ass-y-noa ayns spyrrydyn aigney; as cur-jee erriu yn dooinney noa, ta lurg Jee er ny chroo ayns ynricks as craueeaght firrinagh. Shen-y-fa treigeil breagyn, lhig da dy chooilley ghooiney yn irriney y loayrt rish e naboo: son ta shin oltyn yn derrey yeh jeh'n jeh elley. My hig corree erriu, ny jean-jee peccah. Ny lhig da'n ghrian lhie er y chorree eu: chamoo cur-jee raad da'n drogh-spyrryd. Lhig dasyn ren geid, gyn geid arragh; agh ny sleaie lhig da laboragh, gobbraghey lesh e laueyn shen ny ta mie, dy vod ve echey dy choyrt da'n ymmyrchagh. Ny lhig da drogh ghlaire erbee cheet ass nyn meeal, agh shen ny ta mie son ynsagh vondeishagh, dy vod eh graye y hirveish orroosyn ta geaishtagh rish. As ny cur-jee corree er Spyrryd casherick Yee, liorish ta shiu cowrit gys laa yn livrey-ys eu. Lhig da dy chooilley roonid, as jymmoose, as farg, as beealleraght, as oltooan ve eebrit veue, marish dy chooilley ghoanlys. As bee-jee dooie yn derrey yeh da'n jeh elley, meighchreeagh, leih da y cheillee, dy jarroo myr ta Jee son graih Chreest er leih diuish.

the conuersation in times past) to lay from you the olde man, which is corrupt, according to the deceivable lusts, to bee renewed also in the spirit of your minde, and to put on that newe man which after God is shapen in righteousnesse and true holinesse. Wherefore put away lying, and speake euery man trueth vnto his neighbour, forasmuch as wee are members one of another. Bee angry, and sinne not. Let not the Sunne goe downe vpon your wrath, neither giue place to the backbiter. Let him that stole, steale no more, but let him rather labour with his handes the thing which is good, that hee may giue vnto him that needeth. Let no filthy communication proceed out of your mouth, but that which is good to edifie withal, as oft as neede is, that it may minister grace vnto the hearers. And grieue not the holy Spirit of God, by whom yee are sealed vnto the day of redemption. Let all bitterness, and fiercenesse, and wrath, and roaring, and cursed speaking be put away from you, with all maliciounesse. Bee ye curteous one to another, mercifull, forgiuing one another, euen as God for Christs sake hath forgiuen you.

Old Version.

New Version.

*Yn Shiuskell. Mein 9. v^r.**Yn Sushtal. N. Mian ix. 1.*

GHÁA Iésy schiagh ayns long,
as gh' é harrish gys y valley
héyn.

2 as jeagh hygg ayd huggesyn
dúyne chinn d'yn chinnyys krái, na
lyi ayns liabby. as nar ghonick
Iésy yn kriedu acksyn, duyrt e
rish y chinn d'yn chinnyys krái,
vack jean gann mei: ta dy phe-
kaghyn lyoit duit.

3 as jeagh dúyrt shertáyn dy ny
skriuderyn er cheu stei iu héyn, ta
yn dúyne shó blasphemel.

4 as nar ghonick Iesy an smú-
naghtyn ačk, duyrt e, kamma vell
shiu smúnaghtyn olk áyn nan
griaghyn?

5 quei ačk sh'assey dy' rá ta dy
phekaghyn lyôitt dûitt na dy 'rá
irri as immi?

6 agh gy vod fyss ve agguish gy
vell púer agg mack y duyne dy
lyoi pekaghyn er y talu, eish dúyrt
e rish y chinn d'yn chinnyys krái,
irri, gou shúas dy liabby, as immi
gys dy hyei héyn.

7 as jirri eshynn as gh'é gys y
hyei.

8 agh gou yn pobyl ghonick é
ientys, as ren ayd jih y glóaryghey,
va er dóyrt léid yn phúer shen dy
géne.

GHOW Yeeseý lhuingys, as
hioíll eh harrish, as haink
eh gys e ard-valley hene. As cur-
my-ner, hug ad lhieu huggey doo-
inney doghanit lesh y chingys-
craaee, ny lhie er lhiabbee: as
Yeeseý goaill tastey jeh'n chredjue
oc, dooyrt eh rish y varter, Vac,
bee dy yien mie, ta dty pheccaghyn
er ny leih dhyt. Er shoh, dooyrt
shiartanse jeh ny scrudeyryn roo
hene, T'eh shoh loayrt goan mol-
laghtagh. As Yeeseý toiggal ny
smóoinaghtyn oc, dooyrt, Cre'n-
fa ta drogh smóoinaghtyn troggal
ayns ny creeaghyn eu? Son cre
sassey dy ghra, Ta dty pheccaghyn
er ny leih dhyt? ny dy ghra, Irree
seose as shooill? Agh dy vod fys
y ve eu, dy vel pooar ec Mac y
dooinney er y thalloo dy leih pec-
caghyn: (eisht dooyrt eh rish y
varter) Irree, trog lhiat dty lhiab-
bee, as immee royd gys dty hie.
As dirree eh seose as jimmee eh
gys e hie. Agh tra honnick y
pobble shoh, ghow ad yindys, as
hug ad moylley da Jee, v'er choyrt
lheid y phooar da deiney.

The Gospel. Matt. 9. 1.

IEsus entred into a ship, and passed ouer, and came into his owne City. And beholde, they brought to him a man sicke of the palsie, lying in a bed. And when Jesus saw the faith of them, hee saide to the sicke of the palsie, Sonne, be of good cheere, thy sinnes be forgiven thee. And beholde, certaine of the Scribes saide within themselves, This man blasphemeth. And when Jesus saw their thoughts, hee said, Wherefore thinke ye euil in your hearts? Whether is it easier to say, Thy sinnes be forgiven thee: or to say, Arise, and walke? But that ye may know that the Sonne of man hath power to forgive sinnes in earth: Then saith he to the sicke of the palsie, Arise, take vp thy bed, and goe vnto thy house. And he arose, and departed to his house. But the people that sawe it, marueiled, and glorified God, which had giuen such power vnto men.

Old Version.

*Yn nídu gúnagh nyrg ny Trinaid.**Yn Collect.*

¹ **I**Hully gniartuóilas myghinagh, íe dy vei palchy fréel shuiniyn² vèi dygh ully red 'odys shuiniyn y gortaghy: gy vod meid vé arlu ayns kallyn as anym níist, rish kríaghyn fêylchagh³ ny redyn shenneni y ghuiliny báilts ve jeant, tryid Iésy khrist nan Jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Ephes. 5. v^r.

KURJI taskey erryfa shen kyns ta shiu gymiaght gy hymnéagh, ghani myr niaughriney, agh mar dene kriney.

16 cosney⁴ riist⁵ yn ierish, erson gy vell ny lághyn olk.

17 shennyfa na bigi niaughriney, agh tuigigi kre ta agney yn Chiarn.

18 as na bigi er meschey rish phien, áynshen ta rour balagys: agh bigi lienit rish y spyryd.

19 loyrt rif héyn ayns psalmyn, as dányn molli, as orányn spyrydoil, goyl oráyn, as janu binnys gys y chiarn ayn nan gríaghyn.

20 toyrt buias goni erson dygh ully red gys jìh yn áer, ayns enym nan jarn Iésy khrist.

21 d'an íislaghy héyn ynnáyn gys ynnáyn elle ayns agyl íih.

New Version.

*The twentieth Sunday after Trinity.**The Collect.*

OYEE Ooilleyniartal as smoo vyghinagh, jeh dty vieys feoilt freill shin ta shin guee ort, veih dy chooillee nhee oddys aggair y yannoo rooin; dy vod shin ve aarlooo, chammah ayns corp as annym, dy aggindagh dy chooilleeney ny reddyn shen bailt's ve er ny yannoo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Ephes. v. 15.

JEEAGH-JEE eisht dy jean shiu gimmeaght dy tastagh, cha nee myr ommydanyn, agh myr sleih creeney, jannoo ymmyd mie jeh'n traa, er-yn-oyr dy vel laghyn seaghynagh ayn. Shen-yfa ny bee-jee neu-hastagh, agh toig-jee cre ta aigney yn Chiarn. As ny bee-jee er meshtey lesh feeyn, ayn ta neu-heeltys; agh bee-jee er nyn lhieneey lesh y Spyrryd; loayrt riu hene ayns psalmyn as arraneyn-moylle, as arraneyn-spyrrydoil; jannoo bingys as kiaull ayns nyn gree gys y Chiarn; coyrt booise dy kinjagh son dy chooillee nhee da Jee dy jarroo yn Ayr, ayns ennym nyn Jiarn Yeesey Creest; ginjillaghey shiu hene yn derrey yeh gys y jeh elley ayns aggle Yee.

¹ "O" omitted. ² "We beseech thee" omitted.⁴ Later alteration; original obliterated.³ "With free hearts."⁵ Later addition.*The Epistle. Eph. 5. 15.*

TAKE heed therefore how yee walke circumspectly, not as vnwise, but as wise men, redeeming the time, because the dayes are euil. Wherefore be ye not vnwise, but vnderstand what the will of the Lord is, and be not drunken with wine, wherein is excesse: but bee yee filled with the Spirit, speaking vnto your selues in Psalmes and Hymnes, and spirituall Songs, singing and making melodie to the Lord in your hearts, giuing thankes alwayes for all things vnto God the Father, in the Name of our Lord Jesus Christ, submitting your selues one to another in the feare of God.

Old Version.

Yn Shiushel. Mein. 22. v^r.

DUYRT Iesy.
2 ta riríyght neau kasly rish
duyne va na rii ren púsy dá vack.

3 as ghurr e magh y' iyrmuinjery
dy æmagh ofriusyn va er an
gurrey gys y vannish, as ghá bal-
lie chiit.

4 ríist ghurr é magh y vuinjery
elle, gra, insigi daúsyn ta er 'an
gurrey, jeagh, ta mi ern[ianu arlu¹]
iarlaghy my iúniéer: ta mi geyf as
my vein raur marru, as dygh ully
red arlu: targi gys y vannish.

5 agh ren ayd edrum je, as ghá
aydyr 'an raydjyn rymbu, anáyn
gys y valley, anáyn elle gys y
ghanniyght.

6 as gou yn ghuid elle y vuin-
jeryn as ren áyd an lóyght áyd
gy nayragh, as varru ayd ayd.

7 agh nagh ghýyl y rii íeshen, ve
korri, as ghurr é magh y géne
kagi, as strúi e ny dynvarryssi
sheñ as lossy é shúas yn ayrd
valley aack.

8 éish dúyrt é rish y vuinjeryn,
ta yn vañish jaru arluít: agh gha-
rou aydsyn vá er an gurrey fiú.

9 shennyfá immigi shiuss magh
gys yn háyrd ráydjyn, as ghuilin
ass iéu shiu kurji áyd gys y van-
nish.

10 as gháa y vuinjer magh gys

New Version.

Yn Sushtal. N. Mian xxii. 1.

DOOYRT Yeeseý, Ta ree-
riaght Yee er ny hoýlaghey
gys ree dy row, ren bannish son
e vac; as hug eh magh e har-
vaantyn dy eamagh orroosyn va
cuirt gys y vannish: agh cha
bailliu cheet. Reesht hug eh
magh sharvaantyn elley, gra, Ab-
byr-jee roosyn ta cuirt, Cur-my-
ner, ta mee er n'aarlaghey my
yinnair: ta my ghew as my veíyn
beiyht marroo, as dy chooilley
nhee ullee: tar-jee gys y vannish.
Agh hoie adsyn beg jeh, as hie ad
rhyomboo, fer gys e staté-hallooin,
as fer elley gys e varchantys: as
ghow yn chooid elley ny shar-
vaantyn echeý, as ghell ad dy
elgyssagh roo, as varr ad ad. Agh
tra cheayll y ree jeh v'eh feer
chorree: as hug eh magh e
heshaghtyn-caggee, as stroie eh
ny dunveryn shen, as losht eh yn
ard-valley oc. Eisht dooyrt eh
rish e harvaantyn, Ta'n vannish
aarloo, agh y vooínjer va cuirt cha
row ad feeu. Gow-jee magh er-
y-fa-shen gys ny raaidyn mooarey,
as whileen as yiow shiu, cuir-jee
gys y vannish. As hie ny shar-
vaantyn shen magh gys ny raaid-
yn mooarey, as ren ad whileen as
haink nyn raad y haglym cooid-

¹ Alternative—bracket in later hand.*The Gospel. Matt. 22. 1.*

IEsus said, The kingdome of heaven is like vnto a man that was a King, which made a marriage for his Sonne, and sent forth his seruants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. Againe hee sent forth other seruants, saying, Tell them which are bidden, Beholde, I haue prepared my dinner, mine oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come vnto the marriage. But they made light of it, and went their wayes, one to his farme place, another to his merchandise, and the remnant tooke his seruants, and intreated them shamefully, and slewe them. But when the King heard thereof, he was wroth, and sent forth his men of warre, and destroyed those murtherers, and burnt vp their Citie. Then said hee vnto his seruants, The marriage indeede is prepared, but they which were bidden, were not worthy. Goe yee therefore out into the high wayes, and as many as yee finde, bid them to the marriage. And the seruants went forth into the high wayes, and gathered together all, as many as they could finde,

Old Version.

ny ráydjyn múary as hagyl ayd kujaght ully, ghuilin ass dod ayd y jeathyn, mei as sai níist, as va yn vannish erna ianu magh rish feiyn.

11 éish háink y ríí schiagh dy 'akin ny hyëiyn, as nar ghonick e áynshen duyne nagh rou agge er kóymre púyst.

12 dúyrt é rish, gharrid, kyns haink us áynshó gyn komry púyst ayd? as vé gyn ghorá.

13 eish dúyrt y ríí rish ny hyrvéesi, gouji as kangligi é kass as lau: as tilgi é gys y dorghys sodje: aynshen viis kóo, as snaggerni ny weakylyn.

14 erson ta ymmydi er 'an iëm, agh beggan er 'an ríí.

New Version.

jagh, chammah sie as mie: as va thie ny banshey er ny lhieeney lesh goaldee. As tra haink y ree stiagh dy akin ny goaldee, honnick eh dooinney ayns shen nagh row garmad-banshey er: as dooyrt eh rish, Heshey vie, kys haink uss stiagh ayns shoh, fegooish garmad-banshey? As cha row fockle echey dy ghra. Eisht dooyrt y ree rish ny sharvaantyn, Kiangle-jee eh laue as cass, as gow-jee eh ersooyl, as tilg-jee eh ayns y dorrhaghys sodjey-mooie: shen y raad vees keayney as snaggeraght feeacklyn. Son shimmey t'er nyn eam, agh s'tiark t'er nyn reih.

Yn gheid dúnagh as fíid nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

G IALL ta shuin guí ofrts hiarn layn dy vyghin dy thy phobyl firrinagh pardún as shíí, gy vod áyd vé glannit vei nan bekaghyn ully, as us y hyrvées rish agney féagh tryid lesy khrist nan jarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Ephes. 6. v.

M Y vráeraghyn bigi laidjer trýid y chiarn, as trýid puer y gniart.

11 kurji efru ully éjy íih, gy

The twenty-first Sunday after Trinity.

The Collect.

G IALL, ta shin guee ort, Hiarn vyghinagh da dty phobble firrinagh pardoan as shee, dy vod ad v'er nyn ghlenney veih ooilley nyn beccaghyn, as uss y hirveish lesh aigney sheelt, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Ephes. vi. 10.

M Y vraeraghyn, bee-jee niartal ayns y Chiarn, as ayns pooar e hroshid. Cur-jee erriu slane eilley Yee, dy vod shiin ve abyly

both good and badde: and the wedding was furnished with ghestes. Then the King came in to see the ghestes, and when hee spied there a man which had not on a wedding garment, he said vnto him, Friend, how camest thou in hither, not hauing a wedding garment? And he was euen speechlesse. Then said the King to the ministers, Take and binde him hand and foot, and cast him into vtter darkenesse, there shall be weeping and gnashing of teeth. For many be called, but few are chosen.

The Epistle. Eph. 6. 10.

M Y brethren, be strong through the Lord, and through the power of his might. Put on all the armour of God, that yee may stand against all the assaults of

Old Version.

vod shiu shassu nŷoi ully kalgyn yn jéoul.

12 erson ghá nell shuin gleck nŷoi féyl as fuill, agh nŷoi réel, nŷoi púeyr, nŷoi firr réel sŷyltagh, gy jarru kianúrtydyn dy gorghys y tŷyl shoanoni, nŷoi kroudyn spyrydóil ayns redyn neáuagh.

13 shennyfá gouji hugŷu éjy slayn iŷh, gy vod shiu ve abyl dy hassu nŷoi ayns y drogh lá, as shassigi firrinagh ayns dygh ully redd.

14 shassigi erryfá shen, as nan miaghyn chianchy rish yn yiriny, as erru playt-ught ny kayrys.

15 as agŷu brágyn er nan gassyn, gy vodd shiu vé arlú ghon shiuskell ny shí.

16 erskyn ully gouji hugŷu éjy yn ghrediu, gy vod shiu lesh-shen múghy er ully gághyn ánglagh yn 'er olk.

17 as gouigi salet ny sauálys, as kleiu yn spyryd, sheñ ta gú iŷh.

18 as gouigi paidjer góni rish dygh ully kyghlá dy thy phaidjer, as ákan ayns y spyryd, as jeanji áre huggy shen rish dygh ully huinaghy as ákan, erson dygh ully nú.

19 as er ny hoyns, gy vodd kurr magh ve erna hóyrt doŷ, gy vodym my veal y 'óskeyly gy dany dy ghurr magh falliaghtyn y tuiskell.

New Version.

dy hassoo noi kialgyn y drogh-spyrryd. Son cha vel shin gleck noi feill as fuill, agh noi ard-reill-tee, noi pooaraghyn, noi leedeilee dorraghys y theihll shoh, noi olkys spyrrydoil ayns ny ardjyn ernyn-skyn. Shen-y-fa gow-jee hiu slane eilley Yee, dy vod shiu ve abyl dy hassoo magh ayns y laa seaghnagh, as lurg diu ve er yannoo ooilley, dy hassoo. Shass-jee er-y-fa shen lesh nyn meeaghyn kianlt mygeayrt lesh yn irriney, as erriu yn breast-plate dy chairys; as nyn gassyn coodit lesh arryltys son y sushtal dy hee. Harrishdoo ooilley, gow-jee yn shleiy dy chredjue, dy vod shiu lesh shen ve abyl dy vooghey ooilley sideyn aileagh y drogher. As gow-jee yn helmet dy hanaltys, as cliwe yn Spyrryd, shoh ta Goo Yee: Guee dy kinjagh lesh dy chooilley phadjer as accan ayns y Spyrryd, as gys shoh er nyn arrey lesh slane tannaghtyn as aghin son ooilley ny nooghyn: as er-my-hon's er-lheh, dy vod glare ve er ny choyrt dou, dy voddym fosley my veal dy dunna, dy hoilshaghey folliaght y tushtal: er y choontey echey ta mee my haghter ayns geulaghyn: er-y-hon dy voddym loayrt dy dunna, myr lhisin loayrt.

the denill. For wee wrestle not against flesh and blood, but against rule, against power, against worldly rulers, enen gouernours of the darkenesse of this world, against spiritual craftinesse in heavenly things. Wherefore take vnto you the whole armour of God, that yee may bee able to resist in the euill day, and stand perfect in all things. Stand therefore, and your loynes girde with the trueth, hauing on the breastplate of righteousnes, and hauing shoes on your feete, that yee may be prepared for the Gospel of peace. Aboue all take to you the shield of faith, wherewith yee may quench all the fiery darts of the wicked, and take the helmet of saluation, and the sword of the Spirit, which is the word of God. And pray alwayes with all maner prayer and supplication in the spirit, and watch thereunto with all instance and supplication for all Saints, and for mee, that ytterance may bee giuen vnto

Old Version.

New Version.

20 (iê shen ta mi my hiaghter ayns chianglaghyn) gy voddym's aynshen lóyrt gy dány mar lesh-shin lóyrt.

Yn Shiuskel. Eyn. 4. v^r.

Yn Sushtal. N. Ean. iv. 46.

VA ferr réel dy rou, as rou y vack chinn ag Capernaum.

47 gho lúá as ghýl éshynn gy rou Iésy er jít magh as juri gys galilé, gh'e hugg'e, as gui e err gy dorragh e shiis, as y vack y lyeiys: erson ve gy jarro agg *point* y váys.

48 agh duyrt Iesy rish-syn, managh váick shiu koraghyn as ientyssyn, ghá jean shiu krediu.

49 duyrt y ferr réel rish-syn, hiarn, tar núas ma vou my vack báys.

50 duyrt Iésy rish-syn, gou rôyd, ta dy vack biô: ghredji yn duyne d'yn okyl shen va iésy erna lóyrt rish, as gh'é ráyd roi.

51 as mar vê jimmiaght shiis, hugg y' irmuinjery quaylty's dá, as jins áyd da, grá, ta dy vack biô.

52 éish déynaght eshyn iúsyn yn úyr ren eshynn tóssiagh y liassaghy. as dúyrt aydsyn rish, jé, ag y chiaghty úyr dáygy y chiassaghy é.

53 myrshen va fyss agg yn áer,

VA chiarn dy row, va'n mac echey ching ec Capernaum. Tra cheayll eh dy row Yeeseý er jeet veih Judea gys Galilee, hie eh huggey, as ghuee eh er, Eh dy heet neose dy lheihs e vac: son v'eh raad y vaaish. Eisht dooyrt Yeeseý rish, Mannagh vaik shiu cowraghyn as yindyssyn, cha jean shiu credjal. Dooyrt y chiarn rish, Vainshter, tar neose roish my vow my lhiannoo baase. Dooyrt Yeeseý rish, Immee royd; ta dty vac bio. As chred y dooinney yn ockle va Yeeseý er loayrt rish, as hie eh roish. As tra v'eh nish goll sheese, haink ny sharvaantyn echey ny whail, as dinsh ad da, gra, Ta dty vac bio. Eisht dénee eh jeu cre'n oor ren eh toshiaght dy choural: as dooyrt ad rish, Jea ec y chiaghtoo oor daag y chias-saghey eh. Myr shen va fys ec yn ayr dy nee ayns yn oor cheddin va Yeeseý er ghra rish, Ta dty vac bio; as ren eh hene credjal as ooilleý e hie. Shoh neesht yn nah

mee, that I may open my month freely, to vtter the secrets of the Gospel (whereof I am a messenger in bonds) that therein I may speake freely as I ought to speake.

The Gospel. Iohn 4. 46.

THere was a certaine ruler, whose sonne was sicke at Capernaum. As soonne as the same heard that Jesus was come out of Jury into Galilee, he went vnto him, and hesought him that hee would come downe and heale his sonne, for he was euen at the point of death. Then saide Jesus vnto him, Except yee see signes and wonders, ye wil not beleue. The ruler sayd vnto him, Sir, come downe or ener that my sonne die. Jesus saith vnto him, Go thy way, thy sonne liueth. The man beleueed y^e word that Jesus had spoken vnto him, and he went his way. And as hee was going downe, the seruants met him, and told him, saying, Thy sonne liueth. Then enquired he of them the houre when he hegan to amend. And they said vnto him, Ycsterday at the seuenth houre the Feuer left him. So the father

Old Version.

gy rée yn úyr kedynd vé, ayns shen dúyrt Iésy rish, ta dy vack bið; ghr Reid eshyn as lught y hýei ully.

54 shó níist yn náa virylyt ren Iésy, nar vé er jít magh ass juri gys Galilé.

New Version.

virril ren Yeeseý, tra v'eh er jeet veih Judea gys Galilee.

Yn náa dunagh as fíid nyrg Trinaid.

Yn Collect.

HIARN, ta shuin gui ôyrts dy riáally lught dy hýei yn egluish ayns ghráuiyght ghinjagh, gy vod i tryid dy friall áyds vé sýyr vei gygh ully hýaghyn, as vé gy kraui sýt dy thy hyrvées us ayns obraghyn mei, gys glóyr t'e-nym, trýid Iésy khrist nan jiarn. *Amen.*

Yn Epístyl. Phillip. i. v^r 3.

TA mi toyrt búias dy my íih, rish dygh ully ghuinaghtyn íifs.

4 goni ayns my phaidjraghyn ully er nan son shiuss, as ta mi práiel rish bogey.

5 erson gy vell shiuss er jít gys shessaght y tuiskel, vei yn ghied lá gys nish.

6 as ta jeru ayns gy sickyr íe shó, eshyn ta erna ianu tossiagh obéyr vei ayníifs, gy jean e y ghuiliny e, gys lá iesy khrist.

7 nash marté er jít d'úys dy ve na briu ériúsh ully, erson gy vell

The twenty-second Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARN, ta shin gúee ort dy reayll dty lught-thie yn Aggluish ayns craueeaght kinjagh, dy vod ee trooid dty choadey ve seyr veih dy chooilley arkys, as dy crauee er ny choyrt dy dty hirveish ayns obbraghyn mie, gys glóyr dty ennym, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Phil. i. 3.

TA mee cur booise da my Yee dy chooilley cheayrt ta mee dy imraa shiu, (dy kinjagh ayns ooilley my phadjeryn er-nyn-son eu ooilley, jannoo aghin lesh boggey) son y co-ayrn eu ayns y sushtal veih'n chied laa gys nish; myr ta shickyrys aym jeh'n eer red shoh, dy der eshyn ta er chur obbyr vie er y hoshiaght ny-vud eu, mullagh er derrey laa Yeeseý Creest: dy jarroo myr te jesh dooys yn smooínaghtyn shoh y ve aym mychione eu ooilley, er-y-fa dy vel shiu aym ec my

knew that it was the same houre in the which Jesus said vnto him, Thy sonne liueth. And he beleueed, & all his houshold. This is againe the second miracle that Jesus did, when he was come out of Iurie into Galilee.

The Epistle. Phil. 1. 3.

I Thanke my God with all remembrance of you alwayes in all my prayers for you, and pray with gladnesse, because ye are come into the fellowship of the Gospel, from the first day vntill now: and am surely certified of this, that hee which hath begunne a good worke in you, shall performe it, vntill the day of Jesus Christ, as it becommeth mee that I should iudge of you all, because I haue you in

Old Version.

shiu aîm ayns my ghri, er ghuish as gy vell shiu ully nan shessaghyn dy grays máryms, gy jaru ayns my chianglaghyn, as ayns fendéel, as gniartaghy y tuiskyl.

8 erson she jih m'íeanish, kre ghúish as ta m'ish goyl foddiaight nan yoi shiuss ully, vei fíir réau yn ghri ayns Iesy khrist.

9 as shó ta mi dy gui, gy vod y grayi agguish bissiagh y goyl fóost nasmú ayns fysseri as ayns dygh ully huigell.

10 gy vod shiu ny redyn y louell ta fíir ýasyl, gy vod shiu vé glan, as an leidsyn nagh vell janu loyght dy guney erbi, naggedere la khrist.

11 lienit rish meass ny kayrys, ta chúit liorish Iesy khrist, gys gloyr as molley jih.

Yn Shiuskell. Mein 18. v^r 21.

DUYRT pedyr rish Iésy, hiarn, kavod kiyrt lîiyms dy my vráer, ma nii é peky m'ýoi? gys shayght¹ kiÿrtyn?

22 duyr Iesy rish-syn, ghanell mi grá rúyts, naggedere shiaight¹ kiÿrtyn: agh jei kiÿrtyn as trifúid shiaight kiÿrtyn,

23 shennyfá ta riríyght neau erna hóulaghy rish duyne da rou va na rií, bail county y góyl dá irmuinjery.

New Version.

chree, ayns wheesh as chammah ayns my gheulaghyn, as ayns fendeil as niartaghey yn sushtal, ta shiu ooilley paarteeassyn márym jih grayse. Son Jee my eanish, cre cha jeean as ta mee goaill foddeeaght nyn yei eu ooilley ayns meiyghys Yeesey Creest. As shoh ta mee guee, dy vod y ghraih eu bishaghey foast ny smoo as ny smoo ayns fysseree, as ayns dy chooilley vriwnys: dy vod shiu lowal jih ny reddyn smoo ooasle, dy vod shiu ve ynrick, as shickyrr [sy chredjue] gys laa Chreest; hieent lesh ny messyn dy chairys, ta liorish Yeesey Creest, gys gloyr as moylley Yee.

Yn Sushtal. N. Mian xviii. 21.

DOOYRT Peddyr rish Yeesey, Hiarn, cre cha mennick as ta orrym's leih da my vraar, tra yioym aggair liorish? nee choud as shiaight keayrtyn? Dooyrt Yeesey rish, Cha vel mish gra rhyt, Choud as shiaight keayrtyn: agh choud as three-feed as jeih keayrtyn shiaight. Shen-y-fa ta reeriaght niau er ny hoylaghey gys ree dy row, baillish coontey rish e harvaantyn. As tra v'eh er n'yan-

¹ Sic.

my heart, forasmuch as ye are all companions of grace with mee, euen in my bonds, and in the defending and establishing of the Gospel. For God is my record, how greatly I long after you all, from the very heart roote in Jesus Christ. And this I pray, that your lone may increase yet more and more in knowledge, and in al vnderstanding, that ye may accept the things that are most excellent, that ye may be pure, and such as offend no man, vntil the day of Christ, being filled with the fruit of righteousness, which commeth by Jesus Christ, vnto the glorie and praise of God.

The Gospel. Matt. 18. 21.

Peter said vnto Jesus, Lord, how oft shall I forgieue my brother, if he sinne against mee? till seuen times? Jesus sayeth vnto him, I say not vnto thee, vntill seuen times: but, seuentie times seuen times. Therefore is the kingdom of heauen likened vnto a certaine man that was a King, which woulde take accompts of his

Old Version.

24 as nar vé ern' ianu tossiagh dy eru, vá anáyn erna hóyrt hugge, vá gliastyn dá jei tusányn talent.

25 agh er ghúish as nagh rou eshyin abyl dy úik, hugg y hiarn sáyre eshynn dy ve erna ghreck, as y veñ as y ghlaun, as ully v'agge, as úik dy ve erna ianu.

26 huitt y hyrváynt shúis, as úi e ersyn, grá, hiarn bíi miin ruymys as úikyms duitt ully.

27 éish va trí ag y Chiarn er yn ermúinjery shenneni, as dy áskyly e, as vei e ga ny fiaghyn.

28 myrshen gháa yn fymúinjery kedyn magh, as héyr e anáyn dá heshaghyn, vá gliastyn da kéyd púin : as huggé láuyn er, as gou e é er y skorniagh, grá, úik sheñ toú dy gliastyn.

29 as huitt y heshe shúis as úi e er, grá, bíi miin ruymys, as úikym duitt ully.

30 as ghá balliesh, agh ghê as hilgé éshyin gys prisún, naggedere úikagh é ny fiaghyn.

31 myrshen nar ghonick y heshaghyn kre vá jeant, v'áyd fiir troým, as haink ayd as jinsh áyd d'an jiarn ully na va er daghyrt.

32 éish jei y hiarn ersyn, as duyré é rish, ôy yrmuinjery migrasuoil, lyei mish úittch ully ny fiaghyn, shen nar hyrr us ôfym.

33 nagh lessagh us níist trí y

New Version.

noo toshiaght dy choontey, haink fer huggey va lhiastyn da jeih thousane talent. Agh son wheesh as nagh row echey dy eeck, doar-dee e hiarn eh dy ve creckit, as e ven, as e chloan, as ooilley ny v'echey, as e eeaghyn dy ve eeckit. Huitt y charvaant er-y-fa shen sheese, as ghuee eh er, gra, Cur daill dou, Hiarn, as nee'm ooilley y eeck dhyt. Eisht va chiarn y charvaant shen er ny veiyghey lesh chymmeey, as ren eh feaysley er, as leih eh da ny v'eh dy lhiastyn. Agh hie yn charvaant cheddin magh, as hooar eh fer jeh e heshaghyn-sharvaant va lhiastyn keead ping da : as haare eh greme er, as ghow eh eh er y scoarnagh, gra, Eeck shen ny t'ou dy lhiastyn. As huitt e heshey-harvaant sheese ec e chassyn, as ghuee eh er, gra, Cur daill dou, as nee'm ooilley y eeck dhyt. Agh cha lhiggagh eh lesh : agh hie eh, as hilg eh eh ayns pryssoon, derrey eeckagh eh ny v'eh dy lhiastyn. Myr shen tra honnick e heshaghyn-sharvaant kys hie eh er, ghow ad dy feer olk rish, as haink ad, as dinsh ad da nyn jiarn ooilley ny va er daghyrt. Eisht de'e e hiarn er, as dooyrt eh rish, O ghrogh harvaant, leih mish dhyt's yn slane

servants. And when hee had begun to reckon, one was brought vnto him, which ought him ten thousand talents: but forasmuch as hee was not able to pay, his Lord commaunded him to bee solde, and his wife and children, and all that hee had, and payment to bee made. The servant fell downe, and besonght him, saying, Sir, haue patience with mee, and I will pay thee all. Then had the Lord pitie on that seruant, and loosed him, and forgane him the debt. So the same seruant went out, and found one of his fellowes which ought him an hundred pence: and hee laide hands on him, and tooke him by the throate, saying, Pay that thou owest. And his fellow fell downe, and besonght him, saying, Haue patience with me, and I wil pay thee all. And he would not, but he went and cast him into prison, til he should pay the debt. So when his fellowes saw what was done, they were very sorrie, and came and tolde vnto their Lord all that had happened. Then his Lord called him, and said vnto him, O thou vngracious seruant, I forgane thee all that debt when thou desiredst me: shouldst not thou also haue had compassion on thy

Old Version.

goyl dy thy heshy, gy jaru mar
renn mish chimmy oŷrts?

34 as va y hiarn jimúgh, as renn
é eshyn y lifrée gys ny jélyryn,
naggedere ikagh e ully na va káyr
dásyn.

35 myrshen margedyn ní m'áer
néau y ianu níist riífs, managh
jean shiuss vei nan griaghyn, lyi
dygh yn anáyn da vráer 'an
loghtyn.

*Yn tress únagh as fíid nyrg ny
Trinaid.*

Yn Colleckt.

¹ JÍH nan gemmyrk as nan
gniart, sh'ú bunn dygh ully
ghrauiyght, bíi arlu dy ghlástchen
paidjraghyn kráui t'agluish, as
giall ny redyn shen ta shuin dy
hyrre gy firrinagh, gy vod meid
'an jéathyn gy jaru, tryid lésy
khriist nan jiarn.

Yn Epistyl Phillip. 3. vr.

VRAÉRAGHYN, bigi fielagh
geiyrts kujaght orryms, as
jeaghigi oriúsyn ta gimiaht, mar-
shen mar ta shuiniyn aggu erson
sampyl.

18 erson ta ymmydi gimiaht,
iúsyn ta mi ern' insh díífs gy-
menick, as nish jinsh díífs kúo, gy
rée áydsyn noidjyn ghross khrist.

New Version.

lhiastynys shen, er-yn-oyr dy ren
oo lheid yn aghin hym: nagh
lhisagh uss myrgeddin as chym-
mey er ve ayd er dty heshey-
harvaant, eer myr va chymmey
aym's ort's? As va e hiarn jym-
moosagh, as livrey eh seose eh
gys laueyntidoor ny phryssoonagh,
derrey eekagh eh ooillee ny v'eh
dy lhiastyn. Er yn aght shoh
myrgeddin nee my Ayr flaunys-
sagh ruiish, mannagh leihee shiu
veih nyn greeaghyn dy chooillee
ghooiinne y da e vraar e loghtyn.

*The twenty-third Sunday after
Trinity.*

The Collect.

O YEE nyn gemmyrk as niart,
bun dy chooillee chraueeaght;
Bee arryltagh, ta shin guee ort,
dy chlashtyn rish padjeryn crauee
dty Agglish; as giall ny reddyn
shen ta shin lesh credjue dy
yeeearree, dy vod mayd dy slane
y chosney, trooid Yeesey Creest
nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Phil. iii. 17.

VRAARAGHYN, eiy-ree ry-
cheillee orrym's, as cur-jee
tastey dauesyn ta gimmeaght
myr shen, myr ta shinyn eu son
sampleyr. (Son ta ymmodde gim-
meeaght, my nyn gione ta mee er
n'insh diu dy mennick, as nish
lesh jeir ginsh diu, dy nee ad
noidyn crosh Chreest: ta'n jerrey

¹ "O" omitted.

fellow, euen as I had pitie on thee? And his Lord was wroth, and deliuered him to the Gaolers, till hee should pay all that was due vnto him. So likewise shall my heavenly Father do also vnto you, if ye from your hearts forgieue not euery one brother their trespasses.

The Epistle. Phil. 3. 17.

B Rethren, hee followers together of mee, and looke on them which walke euen so as ye haue vs for an ensample. For many walke, of whom I haue tolde you often, and now tell you weeping, that they are the enemies of the crosse of

Old Version.

19 ta yn jere ack mioulaghy, as she yn bolg ack 'an jih, as yn glóyr acksyn 'an náyre, ag vell agney sýltagh.

20 agh tá yn ymmyrke ainiyn ayns néau, vei shen ta shuin jagh-yn erson y tauálagh, gy jaru yn Chiarn Iésy khríist.

21 ní yn ghaly n fardálagh ainiyn y ghyghlá, gy vod é y ianu e kasly-rish y ghaly n gloroil héyn, nyrg yn obraghy liórish ta eshyn abyí níist dy íislaghy dygh ully gá héyn.

Yn Shiushel. Mein. 22. v^r.

EISH gháa ny pharisyn magh as gou ayd kourly, kyns odagh ayd eshyn y goyl ayn y goyn.

16 as ghurr áyd magh huggesyn 'an skoleryn marish firvuinjery herod, grá, veistyr ta fyss ain gy vel us firrinagh, as jynsaghy ráyd íih gy firrinagh, ghamu skummy láytt erson duyne erbi erson ghanell ú tóyrt tasky d'yn cheu mui dy géne.

17 shennyfá insh guiniyn, kyns tou smúnaghtyn? an vell e louell dy hóyrt tack dy Cæsar, na nagh vell?

18 agh Iésy genaghtyn yn olk acksyn, duyrt e, kamma vell shiu

New Version.

oc toyrtmow, yn Jee oc ta nyn molg, as ta'n ghloyr oc ayns nyn nearey, ta nyn aigney er nheeghyn seihltagh.) Son ta cairys cummaltee ain ayns niau, veih ta shin myrgeddin jeeaghyn son yn Sau- altagh, yn Chiarn Yeesey Creest: nee caghlaa yn corp marvaanagh ain dy vod eh ve er ny chumme y casley rish e chorp gloyroil hene, cordail rish y phooar niartal liorish t'eh abyí dy jarroo dy injil- laghey dy chooilley nhee huggey hene.

Yn Sushtal. N. Mian xxii. 15.

EISHT hie ny Phariseeyn, as hug ad nyn goyrle dy cheilley, kys dy ghoail vondeish er ayns e ghoan. As hug ad magh huggey shiartanse jeusyn v'ad hene er n'ynsaghey marish ny Herodiane, gra, Vainshter, ta fys ain dy vel oo firrinagh, as dy vel oo gynsaghey raad Yee 'syn ynricks. chamoo t'ou ayns aggle roish dooinney erbee: son cha vel oo soiahey jeh persoon deiney. Insh dooin er-y-fa shen, Cre t'ou uss smooinghtyn, Vel eh lowal keesh y eeck da Cesar, mannagh vel? Agh dennee Yeesey yn foalsaght oc, as dooyrt eh, Cre'n-fa ta shiu shirrey vondeish y ghoail orrym,

Christ, whose ende is damnation, whose belly is their God, and glory to their shame, which are worldly minded. But our conuersation is in heauen, from whence wee looke for the Sauour, euen the Lord Jesus Christ, which shall change our vile body, that he may make it like vnto his glorious body, according to the working, whereby hee is able also to subdue all things vnto himselfe.

The Gospel. Matt. 22. 15.

THen the Pharisees went out, and tooke counsell how they might tangle him in his words. And they sent out vnto him their Disciples with Herods seruants, saying, Master, wee know that thou art true, & teachest the way of God truely, neither carest thou for any man, for thou regardest not the outward appearance of men. Tell vs therefore, how thinkest thou? Is it lawfull that tribute be giuen vnto Cesar, or not? But Jesus perceiuing their wickednesse, sayd, Why tempt

Old Version.

dy my vioulaghy, shiusse hipi-
kratyn?

19 jeaghji dúys argeyt y tack,
as hugg áyd gasyn piýn.

20 as dúyrt eshyin riûsyn, quei
lesh yn jallou, as yn skriu sho
harrish?

21 dúyrt aydsyn rish-syn, lesh
Cæsar. éish dúyrt eshyin riûsyn,
toergi erryfá-shen dy César, ny
redyn ta lesh Cæsar, as dy iûlt, ny
redyn shenneni tá lesh jih.

22 nar ghýyl áydsyn ny goyn
shoanoni, góu ayd ientys, as dáyg
ayd eshyin, as gh' áyd rymbú.

*Yn gharrú gunagh as fíid nyrg
ny Trinaid.*

Yn Collect.

¹ HIARN ta shuin gúi oyrt,
jean dy phobyl y hóylii vei
nan loghtyn : gy vod meidjyn tryid
dy veiys láyn dy palchy, ve² er
nan lifrée vei chianlaghyn ny
bekaghyn shenneni ully³, ta shui-
niyn liórish nan annuiny erna
ianú : gial shó óy áer myghinagh
er grayi dy vack tarrish Iesy khrist
nan Jiarn⁴. *Amen.*

Yn Epistyl. Colos. i. v^r.

TA shuin tóyrt búias dy iûh áer
nan jiarn Iésy khrist, goni
er nan-son shuiss áyn nan baidj-
raghyn.

4 erson ta shuin er glastchen

¹ "O" omitted.

² "All" omitted.

⁴ For thy blessed Son's sake, Jesus Christ our Lord.

New Version.

shiuish chrauee-oalsey? Jeeagh-
jee dou argid y cheesh : as yeeagh
ad ping da. As dooyrt eh roo,
Quoi ta'n jalloo as y screeu shoh
cowraghey? Dooyrt adsyn rish,
Cesar. Eisht dooyrt eh roo, Eeck-
jee er-y-fa shen da Cesar shen ny
ta lesh Cesar : as da Jee, shen ny
ta lesh Jee. Tra cheayll ad shoh
ghow ad yindys, as daag ad eh,
as hie ad rhyboo.

*The twenty-fourth Sunday after
Trinity.*

The Collect.

O HIARN ta shin guee ort,
feayshil dty phobble veih
nyn voiljyn: trooid dty vieys feoilt
dy vod mayd ooilley ve er nyn
livrey veih kianglaghyn ny pec-
caghyn shen, ta shin liorish nyn
annoonid er n'yannoo. Gial
shoh, O Ayr flaunyssagh, er graih
Yeesev Creest, nyn Jiarn bannit
as Saualtagh. *Amen.*

Yn Screenyn. Col. i. 3.

TA shin cur booise da Jee dy
jarroo Ayr nyn Jiarn Yeesev
Creest, dy bragh goaill padjer er-
nyn-son eu, er-dyn tra cheayll
shin jeh'n chredjue eu ayns Creest

³ "All."

yee me yee hypocrites? Shew me the tribute money. And they tooke him a penie. And he sayd vnto them, Whose is this image & superscription? They said vnto him, Cesars. Then said hee vnto them, Giue therefore vnto Cesar the things which are Cesars, and vnto God, those things which are Gods. When they heard these words, they marueiled, and left him, and went their way.

The Epistle. Colos. i. 3.

WE giue thanks to God the father of our Lord Jesus Christ, alwayes for you in our prayers. For wee haue heard of your faith in Christ Jesu, & of the

Old Version.

d'yn ghréidiu agguish ayns Iesy khrist, as d'an gráyi ta shiuss dy mymrykey gys ny nughyn ully.

5 erson y treistéel ta erna ghurr shúas dâ haschy díufs ayns néau, d'yn treistéel ghedyn ghýyl shiu rôî, liórish gú firrinagh y tuiskell.

6 ta er jít hugguish, gy jaru mar té gys y týyl ully, as té láyn dy veass, myr té níist nan masky shiuss, vei yn lá ayns ghýyl shiu é, as va fyss aggu er grays íih, tryid ny firriny.

7 mar jínshi shiu íe Epaphra nan shessy-ermuinjer díyr, ta ernan son shiuss, na hervéesiagh firrinagh dy ghríst.

8 ta níist er sóilsaghey guiniyn yn grayi agguish, ta aggu ayns y spyryd.

9 erson yn óyr shó níist, gha nel shuin er skuirr gy jaru ada yn lá ghyyl shuin íe, dy phraiel er-nan-son shiuss, as dy hyrre gy vodagh shiu ve er nan liény layn rish fysseri yn agney aggesyn, ayns dygh ully ghrinyght, as tuigell spyryduoil.

10 gy vodagh shiu 'immiágh fiú d'yn chiarn, gy vodagh shiu (eshynn) ayns dygh ully redd búias, as ve láyn dy véass, ayns dygh ully obeyr vei, as bishaghy ayns fysseri íih.

11 gniartit rish dygh ully gniart, tryid yn phúer gloróil aggesyn,

New Version.

Yeesey, as jeh'n ghraih t'eu da ooilley ny nooghyn: son y treish-teil ta tashtit nyn gour ayns niau, jeh ta shiu roë er chlashtyn ayns goo firriny y tushtal; ta er rosh-tyn huiush, myr te gys ooilley yn seihll, as gymmrykey mess, myr te myrgeddin ayndiush, er-dyn laa cheayll shiu jeh, as hoig shiu grayse Yee ayns firriny. Myr dynsee shiu myrgeddin jeh Epaphras nyn sheshey sharvaant ghraihagh, ta er-nyn-son euish ny hirveishagh firrinagh dy Chreest; ta myrgeddin er hoilshaghey dooinyn yn ghraih eu ayns y Spyryd. Er-yn-oyr shoh cha vel shinyn myrgeddin, er-dyn laa cheayll shin jeh, scuirr dy ghoail padjer er nyn son, as dy yeearee dy vod shiu ve jeant magh lesh toiggal jeh e aigney, ayns dy chooilley chreenaght as tushtey spyrydoil: Dy vod shiush gimmeeaght ayns agh cooie dy wooiys y Chiarn ayns dy chooilley nhee, messoil ayns dagh obbyr vie, as bishaghey ayns tushtey Yee; er nyn niar-taghey lesh slane troshid, cordail rish y phooar gloyroil echeysyn, gys dy chooilley veenid as sur-ranse-foddey, lesh gennallys; coyrt booise da'n Ayr, ta er n'yannoo shin cooie dy ghoail aym jeh eiraght ny nooghyn ayns soil-shey.

lone which yee beare to all Saints, for the hopes sake which is laid vp in store for you in heauen. Of which hope ye heard before by the true worde of the Gospel, which is come vnto you, euen as it is into all the world, and is fruitfull, as it is also among you, from the day in the which yee heard of it, and had experience in the grace of God through the trueth, as yee learned of Epaphra our deare fellow seruant, which is for you a faithfull minister of Christ, which also declared vnto vs your loue which yee haue in the spirit. For this cause we also, euen since the day we heard of it, haue not ceased to pray for you, and to desire that ye might be fulfilled with the knowledge of his wil, in all wisdom and spiritual vnderstanding, that ye might walke worthy of the Lord, that in all things ye may please, being fruitfull in all good workes, and increasing in the knowledge of God, strengthened with all might through his glorious power, vnto all patience and long suffering,

Old Version.

gys dygh ully vîny's, as surâyns fodey, rish bogey.

12 toyr't buiâs d'yn âer, ta er nan iânu shuiniyn kiart dy vé nan vielagh gôyl âyrn d'êyr's ny núghyn ayns soillshe.

Yn Shiuskel. Mein. 9. v^r. 18.

GHOUD as va Iésy lóyrt rish y phobyl, jeagh, háink fer réel dy rou, as hugg é fasyly dasyn, grá, ta my iniin gy jaru nish ern goyl éyg, agh tréyd, as kurr thy láu úrry, as bíi bió.

19 as jirri Iésy, as dêir e er, as marshen ren y austylyn.

20 as jeagh, ben va chinn rish rýi fally da vlyen jéyg, haink í er cheu ghúlu, as véyn í rish voylt y ghomry.

21 erson dúyrt í er cheu styei í héyn, ma odyms benneylt agh gy jaru rish y ghomrey nalomarkan, bíims sauchey.

22 agh hyndá Iésy e héyn margyirt, as nar ghonick e ish, dúyrt é, iniin, bíi dy gyrjaghé mei, ta dy ghrediu er dy ianu sauchey: as va yn venn erna ianu sláyn gy jaru ag y tra ghiedyn.

23 as nar háink Iésy schiagh ayns tyei yn 'er réel, as ghonick é ny mynstréelyn as y pobyl janu tassayn.

24 dúyrt e rîysyn, fou ass sho

New Version.

Yn Sushtal. N. Mian ix. 18.

CHOUD as va Yeeseý loayrt ny goan shoh rish ynseydee Ean, cur-my-ner, haink fer-reill, as hug eh ooashley da, gra, Ta m'inneen eer nish paartail: agh tar, as cur dty laue urree, as bee ee bio. As hrog Yeeseý, as deiyr eh er, as myr shen ren e ynseydee. (As cur-my-ner, haink ben cheu e-chooylloo, va doghanit lesh roiefolley rish daa vlein jeig, as venn ee rish oirr e gharmad. Son dooyrt ee r'ee hene, My oddym agh bentyn rish e gharmad beeym er my lleihys. Agh hyndaa Yeeseý mygeayrt, as tra honnick eh ee, dooyrt eh, Inneen, bee dy yien mie; ta dty chredjue er dty laanaghey. As va'n ven er ny lleihys veih'n oor shen magh.) As tra va Yeeseý er jeet stiagh ayns thie yn er-reill, as tra honnick eh ny bardoonee, as y cheshaght ooilley 'syn un chiaull, Dooyrt eh roo, Scugh-jee, son cha vel y ven aeg marroo, agh ny cadley. As hie ad son craidey

with ioyfulness, giuing thanks vnto the Father, which hath made vs meete to bee partakers of the inheritance of the Saints in light.

The Gospel. Matt. 9. 18.

WHile Jesus spake vnto the people, behold, there came a certaine ruler and worshipped him, saying, My daughter is euen now deceased, but come and lay thine hand vpon her, and she shall liue. And Jesus arose and followed him, and so did his disciples. And beholde, a woman which was diseased with an issue of blood twelue yeeres, came behind him, & touched the hemme of his vesture. For she said within her selfe, If I may touch but enen his vesture onely, I shalbe safe. But Jesus turned him about, and when he saw her, he sayd, Daughter, bee of good comfort, thy faith hath made thee safe. And the woman was made whole euen that same time. And when Jesus came into the rulers house, and saw the minstrels and people making a noyse, he said vnto them, Get you hence, for the

Old Version.

shiu, erson ghanell y veidjyn máru, agh kady: as reñ áyd geraghti ersyn as knaid.

25 agh nar va yn pobyl er an gurr magh ghá eshynn schiagh, as gou é ish er lau, as dúyrt e, venn áyg irri, as jirri yn venn áyg.

26 as gháa yn ymrá sho gy lieyn ayns y tallu shenneni ully.

Yn ghuygú gunagh as fíid nyrg ny Trinaid.

Yn Collect.

GLÝYSI shúas, ta shuin guí oÿrts, ó hiarn, agnyghyn dy phobyl firrinagh, gy vod aydsyn gy palchy meass obraghyn méi y hóyrt magh, as vé úds gy palchy er an ghuiilny tryid lésy khrist nan jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Jeremi. 23. v^r. 5.

J EAGH ta yn iérish chúit, ta yn chiarn dy rá, gy drogyn shúas bangláy ynrick gavid, níi y ríi kédyn réel y ymmyrke, as héid é er y hossiagh rish krinyght, as níi é y heiaghey shuas kayrt as káyr riist ayns y tallu.

6 ayns yn iérish aggesyn viis juda erna hauáyl, as níi eisrael váyghe gyn agyl. as she shó yn enym, níi aydsyn y éym dá, gy jaru, yn chiarn yn ynrickys ain.

New Version.

mysh. As tra va'n sleih er skeayley, hie eh stiagh, as ghow eh ee er laue, as dirree yn ven-aeg. As hie goo magh jeh shoh trooid ooilley yn cheer.

The twenty-fifth Sunday after Trinity.

The Collect.

GLEASHEE seose, ta shin guee ort, O Hiarn, aignaghyn dty phobble firrinagh, dy vod ad gymmyrkey magh dy palchey yn mess dy obbraghyn mie, as ve liort's dy palchey er nyn gooil-leeney, trooid Veesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screenyn. Jer. xxiii. 5.

CUR-MY-NER, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy drog-yms seose gys David banglane cairal, as nee ree reill, as bishaghey, as briwnys as ynrickys y chooilleeney er y thalloo. Rish y lhing echeysyn vees Judah er ny hauail, as nee Israel cummal ayns sauchys; as shoh yn ennyn: vees cowrit er, YN CHIARN YN YNRICKYS AINYN. Shen-y-fa cur-my-ner, ta ny laghyn cheet,

maide is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. But when the people were put forth, he went in, and tooke her by the hand, and said, Damosel, arise. And the Damosel arose. And this noyse was abroad in all that land.

The Epistle. Jer. 23. 5.

B Ehold, the time commeth, sayeth the Lorde, that I will raise vp the righteous branch of Daud, which King shall beare rule, and he shall prosper with wisdom, and shall set vp equite and righteousness againe in earth. In his time shal Juda bec saued, and Israel shall dwell without feare. And this is the

Old Version.

7 as shennyfá jeagh, ta yn trá chiit, ta yn chiarn dy 'rá, nagh bí é nasmú er ná rá, ta yn chiarn bio, hugg klaun Israel magh as talu ejipt.

8 agh ta yn chiarn bio, hugg magh as líd rass hyci Isráel magh ass y talu ny hu'ei, as vei ny chirynyn ully yn iynyd ta mish er an skely áyd, as ni áyd vághe ayns y talu ack héyn riist.

Yn Shiuskel. Eyn. 6. v^r. 5.

NAR hrogg Iesy shúas y huilýn, as ghonick e shessaght vúar chíit hugge, dúyrt e rish Phillip, kaidj ass gani meid aran, gy vod ayd shó ii?

6 shó duyrt e dá phróuel syn: erson va fyss agge heyn kre iénagh é.

7 dragyr phillip eshynn, ghanel fiágh dáa gheid piin d'aran foundagh da'usyn, gy vod dygh ynn uyne began y góyl.

8 dúyrt anáyn dá austylyn Andréas braer Seimon pedyr rish-syn.

9 ta gilley ayn shó, ag vell queig builýnyn óyrn, as dáa iesk vegge, agh kré t'áyd masky ghuilín?

10 as duyrt Iésy kurr er y phobyl

New Version.

ta'n Chiarn dy ghra, nagh jir ad arragh, Ta'n Chiarn bio, hug lesh seose cloan Israel veih cheer Egypt: agh ta'n Chiarn bio, hug lesh seose, as ren leeideil rass thie Israel veih'n cheer twoaie, as veih dy chooilley heer raad ren mee ad y imman, as nee ad cummal ayns y cheer oc hene.

Yn Sushtal. N. Ean vi. 5.

TRA va Yeesey eisht er hroggall seose e hooillyn, as fakin earroo mooar dy leih cheet huggey, dooyrt eh rish Philip, Cre ass oddys mayd arran y chionnaghey, dy yannoo magh ad shoh? (as shoh dooyrt eh dy phrowal eh: son v'eh hene kiarit cre dy yannoo) Dreggyr Philip eh, Cha bee feeagh daa cheead ping dy arran dy liooar daue, dy vod dagh unnane oc kuse y ghoail. Dooyrt fer jeh ny ostyllyn echey, Andreays, braar Simon Peddyr, rish, Ta scollag ayns shoh ta queig bwilleenyn oarn echey, as daa eeast veggey; agh cre t'ad shen mastey whilleen? As dooyrt Yeesey, Cur-jee er ny deiney soie

name that they shall call him, enen, The Lord our righteousness. And therefore behold, the time cometh, saith the Lord, that it shall be no more said, The Lord lieth, which brought the children of Israel out of the land of Egypt: but, The Lord lieth, which brought forth and led the seede of the house of Israel out of the North land, and from all countreys where I haue scattered them, and they shall dwell in their owne land againe.

The Gospel. Iohn 6. 5.

WHen Iesus lift vp his eies, & saw a great company come vnto him, he saith vnto Philip, Whence shall we buy bread that these may eate? This he said to proue him, for hee himselve knewe what hee would do. Philip answered him, Two hundreth peniworth of bread are not sufficient for them, that euery man may take a little. One of his disciples (Andrew Simon Peters brother) said vnto him, There is a lad here, which hath fine barley loaves & two fishes, but what are they among so many? And Iesus said, Make the people sit downe. There was much grasse in the place. So the men sate downe, in number about fife thousand.

Old Version.

sei shiis, va ymmydi féyr ayns yn ynyd: marshen hyei ny dene shiis ayns éru magiirt queig tusányn.

11 as gou Iésy yn aran, as nar vê er dóyrt búias, huggé da Austylyn; as y Austylyn dausyn va er sei shiis, as margedyn dy ny hieiskyn ghúish as báillio.

12 nar v'áyd ern ii gý liur, duyrt eshynn rish y austylyn, chiagligi yn bíi brist shúas ta er mayrn, nagh bíi veg kaylchy.

13 as hagyl áyd kújaght é, as lién áyd dáa vasked iéeg rish yn vi brist dy ny queig builiniyn óyrn, va yn bíi brist kedyn er mayrn dausyn va ern' ii.

14 eist nar va ny déne shen er vackin yn mirylt ren Iésy, duyrt ayd, dyn ierinn she shó yn phadéyr kedyn lessagh chiit ayns y tyyl.

¶ *My ta nasmi dy gunín roish dunagh yn advent, dy ianu shen magh, bíi erna goyl shyvéas payrt dy ny dunin shennéni va erna ligge shagh edyr yn iill ymmyrt uysky as septuagesima.*

Láil nú Andréas.

Yn Colleckt.

I IH ully gniartuail, hugg léid yn gráys shen dy t'austyl kas-

New Version.

sheese. Nish va lane faiyr ayns yn ynnyd. Myr shen hoie ny deiney sheese ayns earroo mysh queig thousaneyn. As ghow Yeesey ny bwilleenyn, as tra v'eh er chur booise, rheynn eh ad er e ostyllyn, as rheynn adsyn ad orroosyn myr v'ad soie; as myr-geddin jeh ny eeastyn wheesh as bailloo. Tra v'ad jeant magh, dooyrt eh rish e ostyllyn, Jean-jee yn vrooiliagh ta er-mayrn y haglym cooidjagh nagh bee dheerbee caillit. Er shen ren ad eh y haglym, as lhién ad daa vaskad jeig lesh fooilliagh ny queig bwilleenyn oarn, va er-mayrn erreish daue v'er n'ee. Eisht dooyrt ny deiney shen, tra v'ad er vakin y mirril va Yeesey er n'yannoo, She shoh ayns firrinys yn phadéyr shen va ry-hoi cheet gys y theill.

¶ *If there be any more Sundays before Advent-Sunday, the Service of some of those Sundays that were omitted after the Epiphany, shall be taken in to supply so many as are here wanting. And if there be fewer, the overplus may be omitted: Provided that this last Collect, Epistle, and Gospel, shall always be used upon the Sunday next before Advent.*

St. Andrew's Day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, hug lheid y ghrayse da dty Ostyl cashe-

And Jesus tooke the bread. & when he had giuen thanks, he gaue to his disciples, & the disciples to them that were set downe, & likewise of the fishes as much as they would. When they had eaten enough, he sayth vnto his disciples, Gather vp the broken meate which remaineth, that nothing be lost. And they gathered it together, & filled twelue baskets with the broken meate of the fise barly loaves, which broken meat remained vnto thẽ that had eaten. Then those men (when they had seene the miracle that Jesus did) said, This is of a trueth the same Prophet that should come into the world.

If there be any moe Sundayes before Advent Sunday, to supply the same, shall be taken the service of some of those Sundayes that were omitted betweene the Epiphany and Septuagesima.

Old Version.

serick nu Andréas, gy ren eshynn gy hárlu beiel dy émagh dy vack lésy khrist, as deir é ersyn gyn fúrriygh: giall duiniyn ully, nar vii meid er nan émagh liórish dy guýs kasserick, gy vod meid chelliragh shuín héyn y hóyrt shúas, gy hammysagh dy éiyrt¹ dy ny sayraghyn kasserick áyds tryid lésy kedyn² nan jiarn³.

Yn Epistyl Romani. 10. v^r.

MA nú ú fúest rish dy véal, gy rée lésy yn chiarn, as krediu ayns dy ghri, gy reñ jih eshynn y hrogell shúas vei yn váys, bíit ú sauchy.

10 erson dy ghrediu rish y ghri, te jeanu ynrick, as dy' véyst rish y véal, te jeanu duyne sauchy.

11 erson ta yn skriptúyr grá, quei erbi ta krediu ersyn, gha bí e erna gháll.

12 ghanel veg, edyr yn iú, as yn angristi: erson ta anayn na hiarn er ully, ta berchiagh gys ully ta geemagh er.

13 erson quei erbi ta gémiagh er enym y chiarn, bí e sauchy.

14 kysn éish nú áyd émagh ersyn nagh vel ayd er grediu da? kysn nú áyd krediu dásyn, ie nagh vell áyd er glastchen? kysn nú áyd klastchen feguish precheer?

15 as kysn nú áyd prechéel

¹ "To follow."

² "The same."

³ "Amen" omitted.

New Version.

rick y Noo Andreays, dy dug eh dy leah biallys da eam dty Vac Yeeseý Creest, as deiyr eh er dy arryltagh; Giall dooinyn ooilley, dy vod shynyn, er nyn eam liorish dty Ghoo casherick, jeeragh shin hene y choyrt seose dy ammys-sagh dy chooilleeney dty annaghyn casherick, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screemyn. Rom. x. 9.

MY nee oo lesh dty veéal go-aill-rish yn Chiarn Yeeseý, as credjal ayns dty chree dy vel Jee er hroggal eh veih ny merriu, bee oo er dty hauail. Son lesh y chree ta dooinney credjal gys cairys, as lesh y veéal ta goaill-rish [y chredjue] er ny yannoo gys saualtys. Son ta'n scriptyr gra, Quoi-erbee ta credjal ersyn, nagh bee eh er ny choyrt gys nearey. Son cha vel veg y soiagh eddyr yn Hew as y Greek; son ta'n Chiarn cheddin harrish ooilley, berchagh dauesyn ooilley ta geamagh er. Son quoi-erbee nee geamagh er Ennym y Chiarn, bee eh er ny hauail. Kys eisht nee ad geamagh ersyn, nagh vel ad er chredjal ayn? As kys nee ad credjal aynsyn, nagh vel ad er chlashtyn jeh? As kys nee ad clashtyn fegooish preacheer? As kys nee ad preacheil, mannagh vel ad er nyn

The Epistle. Rom. 10. 9.

IF thou acknowledge with thy mouth that Jesus is the Lorde, and beleuee in thy heart that God raised him vp from death, thou shalt bee safe. For to beleuee with the heart, iustificeth, and to knowledge with the mouth, maketh a man safe. For the Scripture sayeth, Whosoever beleueeth on him, shall not bee confounded. There is no difference betweene the Jewe and the Gentile: For one is Lorde of all, which is rich vnto all that call vpon him. For whosoever doeth call on the Name of the Lorde, shall be safe. How then shall they call on him, on whom they haue not beleened? How shall they beleuee on him, of whome they haue not heard? How shall they heare without a preacher? And how shall they preach without they be sent? As it is written, How beautifull are the feete of them which bring

Old Version.

managh bii áyd er aň gurr? myr te skriut, ghó láyn alyn as ta ny kassyn acksyn ta toyrt lio naiagh-tyn ny shú, as ta toyrt lio naiagh-tyn dy redyn mei.

16 agh ghanell áyd ully ern' ianu beiel gys y tuiskell: erson ta Esai grá, hiarn, quei ta er grediu d'yn rá ain?

17 myrshen éish ta krediu chíit liórish klastcheyn as klastcheyn chiit liórish gou íih.

18 agh ta mish féynyght, nagh vell áyd er glastcheyn? gyn ym-née erbi, ta yn féyr ack ern' góll magh gys dygh ully hallu, as 'an góyn gys oyryn y týyl.

19 agh ta mish féynaght an rou fyss ag Israel, na nagh rou? hos-siagh ta Móses grá, niims shiuss y grenniaghy gys tnú lióriusyn nagh vell nan bobył, liórish atúin am-myjagh verrys korri errifs.

20 ta esayi na iéi shen dány, as grá, ta mi er my jeathyn acksyn nagh hyirr mi, ta mi fysserit dáu-syn nagh deynaght my iei.

21 agh nýoi Isráel té grá, fyei y la liaúr ta mi er shiney magh my laun gys pobyl nagh vell krediu, agh lóyrt m'ýoi.

New Version.

goyrt (er y chaghteraght shen)? Myr te scruiť, Cre cha aalin ta ny cassyn ocsyn ta preacheil y sush-tal dy hee, as cur lhieu naightyn gennal dy dheeghyn mie! Agh cha vel ad ooillee er choyrt biallys da'n sushtal: Son ta Esaias gra, Hiarn, quoi ta er chredjal y goo ain? Myr shen eisht, ta cred-jue cheet liorish clashtyn, as clash-tyn liorish goo Yee. Agh ta mish dy ghra, Nagh vel adsyn er chlash-tyn? Ta dy feer, hie yn coraa oc er feai-ny-cruinneey, as ny goan oc gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n theihll. Agh ta mish gra, Row shoh gyn-yss da Israel? Ta Moses roie er ghra, Nee'm shiu y ghreinnaghey gys eadaghey lioroo-syn nagh nee pobble ad, as liorish ashoon ommijagh ver-ym corree erriu. Agh ta Esaias lesh dun-nallys smoo gra, Va mee er my gheddyn lioroosyn nagh row dy my hirrey: Va mee er my hoil-shaghey dauesyn nagh ren briaght my lurg. Agh rish Israel t'eh gra, Fey-ny-laa ta mee er heeyney magh my laueyn gys pobble roonagh as mee-viallagh.

Yn Shiushel. Mein. 4. v^r.

MAR jimmi Iésy liórish farkey galile, ghonick e dáa vráer,

Yn Sushtal. N. Mian iv. 18.

HONNICK Yeesey, myr v'eh shooyl liorish keayn Ghali-

tidings of peace, and bring tidings of good things? But they haue not all obeyed to the Gospel. For Esai sayth, Lord, who hath beleened our sayings? So then, faith commeth by hearing, and hearing commeth by the word of God. But I aske, Haue they not heard? No doubt their sound went out into all landes, and their wordes into the endes of the worlde. But I demaund whether Israel did know or no? First Moses saith, I will prouoke you to enue by them that are no people, by a foolish nation I will anger you. Esai after that is bold, and saith, I am found of them that sought me not, I am manifest vnto them that asked not after mee. But against Israel hee saith, All day long haue I stretched forth my hands vnto a people that beleueeth not, but speaketh against me.

The Gospel. Matt. 4. 18.

AS Jesus walked by the sea of Galilee, hee saw two brethren, Simon, which was called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were

Old Version.

Seimon va enmyssit pedyr, as Andreas y vráer tilgy liyn ayns yn 'arkey (erson v'áyd nan ieskáryn).

19 as dúyrt eshynn riúsyn, eirgi mish, as nūms shiuss nan ieskáryn dy géne.

20 as chelliragh dáyg áydsyn 'an lientynyn, as dêir áyd ersyn.

21 as nar v'eshyn ern' goll magh vei shen, ghonick e dáa vráer elle jamys mack zebede, as eyn y vráer, ayns y long marish zebede 'an áer liassaghy an lientin: as jêi é oriúsyn.

22 as chelliragh dáyg áydsyn yn long as 'an áer, as dêir áyd ersyn.

Nú Thómas yn austyl.

Yn Collect.

ÍIH ully. gniartoil as gybragh bíò ren erson sickraghy smú d'yn ghrediu, y hurrell dy taustyll kasserick Thomas dy vé inneagh dy irri shúas riúst dy vacks: giall uiniyn gho sickyr shen, as feguish gygh ully innée dy ghrediu ayns dy vack lésy khrist, nagh bí yn krediu ainiyn gybrágh ayns dy hilliys erna hoyrt gy haghshan. klast shuiniyn oy hiarn trýid Iesy khrist kedyn, huggesyn mayrts as y spyryd nú gy rou gygh oneyr as glóyr, nish as gybrágh. *Amen.*

Yn Epistyl. Ephes. 2. v^r.

NISH ghánel shiu nan iorín, na nan firr shaghran: agh

¹ Taymee shiu deiney gys Jee.

New Version.

lee, daa vraar, Simon va enmyssit Peddyr as Andreays e vraar, cur magh lieen 'sy cheayn: (son v'ad nyn easteeyryn). As dooyrt eh roo, Eiyrr-jee orrym's, as neem's shiu nyn¹ easteeyryn dy gheiney. As chelleeragh daag ad nyn lieenteenyn, as deiyr ad er. As goll er e hoshiaght veih shen, honnick eh daa vraar elley, Jamys mac Zebedee, as Ean e vraar, ayns lhong marish Zebedee nyn ayr, karraghey nyn lieen; as deíe eh orroo. As chelleeragh daag ad y lhong as nyn ayr, as deiyr ad er.

Saint Thomas the Apostle.

The Collect.

YEE Ooilleyniartal as dy bragh bio, quoi, son niartaghey sodjey yn chredjue, ren surranse dty Ostyl casherick Thomase dy ve inneagh mychione irree-seose reesht dty Vac; Giall dooin cha shickyr shen, as fegooish dooyt erbee dy chredjal ayns dty Vac Yeeseey Creest, nagh bee'n chredjue aynyn dy bragh foiljagh ayns dty hilley. Clasht rooin, O Hiarn, trooid Yeeseey Creest cheddin; huggeysyn, mayrts as y Spyrryd Noo, dy row dy chooilley ooashley as gloyr, nish as er son dy bragh. *Amen.*

Yn Screeuyn. Ephes. ii. 19.

CHA vel shin nish er-y-fa shen ny sodjey nyn yoorreeyn as

"You shall draw men to God."

fishers) & hee saith vnto them, Follow me, and I will make you to become fishers of men. And they straightway left their nets, and followed him. And when he was gone forth from thence, he saw other two brethren, James the sonne of Zebedee, and John his brother, in the ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them. And they immediatly left the ship and their father, and followed him.

The Epistle. Eph. 2. 19.

NOW are ye not strangers, nor forreiners, but citizens with the saints, & of the household of God, and are built vpon the foundation of the Apostles and

Old Version.

múinjer yn áyrd valley marish ny núaghyn, as dy hyeius íh.

20 as ta shiu trogit er bunn nan austylyn as ny phadéryn Iésy khrist é héyn¹. na áyrd ghlagh ghurnéel.

21 aynsyn kre erbi yn trogell ta kúplit kujaght tê gáas gys chiam-pyl kasserick dyn chiarn.

22 aynsyn níist ta shiu trogit kujaght dy vé nan ynyd vayghe dy íh tríd y spyryd nú.

Yn Shiushel. Eyn. 20. v^r.

THOMAS anáyn d'yn gáa iég ta gerymit didimus, gha rou é mariusyn nar haink Iesy.

25 shennyfá dúyrt ny haustylyn elle rish-syn, ta shuiniyn er vackin yn chiarn: agh dúyrt eshyn riu-syn, naslú na hiyms ayns y lauyn toll¹ ny dreinaghyn, as my véyr kurr schiagh ayns tóyll¹ ny dreinaghyn, as my láu phutty schiagh ayns y lieattai¹, gha jeanym krediu.

26 as hoght lá na iei, vá rist y Austylyn styel, as Thómas máriu: eist haink Iésy nar va ny dossyn duint, as hassé ayns y véyn, as dúyrt e, shíu hugguish érifis.

27 as na iei shen, duyrt eshyn rish thomas, kurr dy véyr aynshó, as jeagh my láuyn, as shíu

New Version.

jeh cheer whaagh, agh sheshey-cummaltee marish ny nooghyn, as jeh lught-thie Yee: as troggit er undin ny ostyllyn as phadeyryn, Yeesey Creest hene yn ard-chlagh-chorneilagh; ersyn ta'n slane trog-gal, dy stooamey er ny choyrt cooidjagh, gaase dy ve ny hiamble casherick son y Chiarn; aynsyn ta shiuish myrgeddin troggit son ynyd-vaghee dy Yee trooid y Spyrryd.

Yn Sushtal. N. Ean xx. 24.

CHA row Thomase, fer jeh'n daa ostyl yeig va enmyssit Didymus, mároo tra haink Yeesey. Dooyrt ny ostyllyn elley er-y-fa shen rish, Ta shin er vakin y Chiarn. Agh dooyrt eshyn roo, Mannagh vaikym ayns ny laueyn echey ynyd ny treinaghyn, as mannagh derym my vair ayns ynyd ny treinaghyn, as my laue y choyrt stiagh ayns e lhiattee, cha greidym. As lurg hoght laa reesht va ny ostyllyn echey sthie, as Thomase mároo: eisht haink Yeesey, as ny dorryssyn dooint, as hass eh kiongoyrt roo, as dooyrt eh, Shee dy row hui. Eisht dooyrt eh rish Thomase, Sheeyn ayns shoh dty vair, as loaghtee my laueyn; as sheeyn dty laue, as cur

¹ Sic.

Prophets, Jesus Christ himselfe being the head corner stone: in whom what building soeuer is coupled together, it groweth vnto an holy Temple of the Lord, in whom ye also are built together, to bee an habitation of God through the holy Ghost.

The Gospel. Iohn 20. 24.

THomas one of the twelue, which is called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore sayd vnto him, Wee hane seene the Lord. But he said vnto them, Except I see in his handes the print of the nailles, and put my finger into the print of the nailles, and thrust my hand into his side, I will not beleue. And after eight dayes againe his disciples were within, and Thomas with them. Then came Jesus when the doores were shut, and stood in the midst and said, Peace be vnto you. And after that, he said to Thomas, Bring

Old Version.

aynshó dy láu, as kur schiagh i ayns my liettai¹, as na gyn ghrediu, agh bí layn dy ghrediu.

28 dragyr thomas, as dúyrt é rish-syn, my hiarn as my íih.

29 dúyrt Iésy rish-syn, thomas erson gy vell us er m'ákins, tou er grediu : baniit ta áydryn nagh vel er vackin, as fóyst ta er grediu.

30 as ymmydi dy ghouraghyn elle gy firrinagh ren Iésy ayns feanish y austylyn, nagh vell skriut ayns y lóyr shoanoni.

31 ta áydsho skríut, gy vodagh shiuss y ghrediu, gy rée Iésy khrist mack íih, as ayns krediu gy vodagh bée vé agguish, tryid yn enym aggesyn.

New Version.

ee stiagh ayns my lhiattee : as ny bee mee-chredjuagh, agh credjuagh. As dreggyr Thomase as dooyrt eh rish, My Hiarn, as my Yee. Dooyrt Yeesey rishyn, Homase, Er-y-fa dy vel oo er my akin, t'ou er chredjal : bannit t'adsyn nagh vel er vakin, as foast ta er chredjal. As ymmodee cowraghyn elley dy jarroo ren Yeesey ayns fenish e ostyllyn, nagh vel scruit ayns y lioar shoh. Agh t'ad shoh scruit, dy voddagh shiuish credjal dy nee Yeesey yn Creest Mac Yee, as liorish credjal shiu dy chosney bea trooid yn ennym echeysyn.

*Yn Tyndá dýn nú Páyl.**Yn Collect.*

I IH ta ern' iynsaghy yn týyl ully tryid prechéel t'austyll banniit yn nu páyl, giall ta shuin guí oyrt, gy vod meidjyn ag vell yn tyndá láyn iéntyssagh aggesyn ayns kúinaghtyn, t'ynsyghys kasserick y eiyrt as y ghuilney ren eshynn y ynsaghey tryid Iésy khrist nar jiarn. *Amen*².

*The Conversion of St. Paul.**The Collect.*

O YEE, ta, trooid preacheil yn Ostyl bannit yn Noo Paul, er choyrt er soilshey yn Tushtal dy hoilshean trooid y theihl : Giall ta shin. guee ort, dy vod shinyn, freayll yn chyndaa yindyssagh echeysyn gys y chredjue ayns nyn gooinaghtyn, soilshaghey magh nyn mooise hoods er y hon, liorish geiyrt er yn ynsagh casherick ren eshyn y livrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*.

¹ Sic; see p. 292.

² *The Collect.*

GOD, which hast taught all the world, through the preaching of thy blessed Apostle Saint Paul : grant, we beseech thee, that we which have his wonderful conversion in remembrance, may follow and fulfil thy holy doctrine that he taught : through Jesu Christ our Lord.

thy finger hither, and see my hands, and reach hither thy hand, and thrust it into my side, and bee not faithlesse but beleeuing. Thomas answered, & said vnto him, My Lord, and my God. Jesus said vnto him, Thomas, because thou hast seene me, thou hast beleued. Blessed are they that haue not seene, and yet haue beleued. And many other signes truely did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this booke. These are written, that yee might beleene, that Jesus Christ is the Sonne of God, and that (in beleeuing) ye might haue life through his Name.

Old Version.

Yn Epistyl. daltyn ny haustyl-
lyn. 9. v^r.

AS Sál fôyst séje magh bagart-syn as marru, nŷoi austyl yn chiarn, gh'é gys yn áyrd sagyrt.

2 as hyr é ersyn skriuyn dy ymmyrkey gys Damasco gys kal-tiún (ny hiuyn¹) ma ióagh e vegg dyn ráyd shoanoni (edyr áyd vé déne na mynáyn) gy vodagh é aydsyn y hóyrt lesh chiangilt gys Jerusalem.

3 as nar ren e jurnáa, haghyr e mar vé chũt argere gy damasco, gy reñ doll tattym soilsháyn kruyn mágiyrt ymmish soilshé vei néau.

4 as huitt é gys y tallu, as ghýyl é korá, grá rish-syn, Saul, Saul, kamma vel us jeanu drogheiyrt orrym?

5 as dúyrt eshyn, kre ta us hiarn? as duyrt y chiarn, ta mish Iésy ta us er jeanu drogh eiyrt: te krýei uitch dy hóyrt brabb nyoi jalg (ná) dy strif nŷoi yn tróo².

6 as eshyn er kreu as achymagh dúyrt e, hiarn kré sailtch mish dy ianu? as dúyrt y chiarn rish-syn, irri as shiul gys yn ayrd valley, as bú erná insh duittch kré shégyn³ duitt y ianu.

7 ny déne ren jurnáa márish hass áyd achymagh, klastchen korá, as gyn fackin duyne erbi.

8 as jirri Sál vei yn tallu, as nar

New Version.

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllyn ix. 1.

AS Saul foast fockley magh baggyrtyn as baase noi credjuee yn Chiarn, jimmee eh gys yn ard-saggyrt, as hir eh veih screeunyn gys Damascus gys ny fir-reill, my yioghe eh veg jeh'n raad shen, edyr ad ve deiney ny mraane, dy chur lesh ad geulit gys Jerusalem. As myr v'eh er e yurnah, as tayrn er-gerrey da Damascus: doaltat-tym ren soilshey veih niau soil-shean mygeayrt-y-mysh. As huitt eh gys y thalloo, as cheayll eh coraa gra rish, Saul, Saul, cre'n-fa t'ou jannoo tranlaase orrym? As dooyrt eh, Quoi oo, Hiarn? As dooyrt y Chiarn, Mish Yeeseey t'ou jannoo tranlaase er; S'doillee dhyt brebbal noi ny jilg. As v'eh er-creau as fo atchim, as dooyrt eh, Hiarn, cre bailt mee dy yannoo? As dooyrt y Chiarn rish, Irree, as gow gys yn ard-valley, as bee eh inshit dhyt cre ta ort dy yannoo. As hass ny deiney va er nyn yurnah mârish as nyn dappey voue, son cheayll ad coraa, agh cha vaik ad dooinney erbee. As dirree Saul veih'n thalloo: as tra va e hooillyn er nyn vosley, cha vaik eh dooinney erbee: agh leeid ad eh er y laue, as hug ad

¹ "Of the Jews."

² Alternative.

³ Sic; see p. 295.

The Epistle. Act. 9. 1.

AND Saul yet breathing out threatnings and slaughter against the disciples of the Lord, went vnto the hie Priest, and desired of him letters to cary to Damasco, to the Synagogues, that if hee found any of this way (were they men or women) hee might bring them bound to Hierusalem. And when he iourneyed, it fortuned that as he was come nigh to Damasco, suddenly there shined round about him a light from heanen, and he fel to the earth, & heard a voice saying to him, Saul, Saul, why persecutest thou me? And he said, What art thou Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest. It is hard for thee to kicke against the pricke. And he both trembling and astonied, said, Lord, what wilt thou haue me to doe? And the Lord said vnto him, Arise and go into the Citie, and it shalbe told thee what thou must doe. The men which iourneyed with him, stood amazed, hearing a voice, but seeing no man. And Saul arose from the earth, & when he opened

Old Version.

doskyll é y huilyn, ghá nack e dúyne erbi, agh lúdj áyd eshynn er láu, as hugg áyd e gys Damsco¹.

9 as vé tri lá gyn sóilshe, as ghamu ren e î na iíf.

10 as va áustyll dy rou ag Damsco er enym Ananias, as rish-syn duyrt y chiarn ayns shilliy, Ananias. as duyrt eshyn, jeagh, ta mi aynshó, hiarn.

11 as duyrt y chiarn rish-syn, irri, as shiul gys y tráid ta enmyssit jiragh, as shirre ayns tyêi Iudas, nyrg anayn enmyssit Saul é Tharsus, erson jéagh té góyl paidjer.

12 as tê er vackin ayn shilliy, duyne er enym Ananias, chiit schiagh hugge, as kurr y lauyn er, gy voddagh é y hoilshe y jéathyn.

13 eish dragyr Ananias, hiarn, ta mi er glástcheyn ag ýmmydi dyn duyne shoanoni, kavod¹ d'olk te er ianu rish dynúaghyn ag jérusalem.

14 as áynsho ta toriti agge vei ny háyrd sagartyn dy hangly ully ta géemagh er t'enym.

15 duyrt y chiarn rishsyn, shiul róyd : erson ta eshynn na haiaht rýit dûys, dy ymmyrkey m'enym kiangoyrt rish ny hangristin, as riaghyn, as klaun Israel.

16 erson núms y hóilsaghy kouúod¹ ny redyn sh'egyn dâsyn y uyllaghtyn er gráyi m'enym.

17 as gháa Ananias ráyd róí, as

New Version.

lhieu eh gys Damascus. As v'eh three laa fegooish soilshey, as cha ren eh gee ny giu. As va dooinney dy row ec Damascus enmyssit Ananias, v'er jyndaa gys y chredjue, as rishyn dooyrt y Chiarn ayns ashlish, Ananias. As dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee ayns shoh, Hiarn. As dooyrt y Chiarn rish, Irree, as immee gys y tráid ta enmyssit y tráid Yeeragh, as jean briaght ayns thie Yudas, son fer ta enmyssit Saul jeh Tarsus : son cur-my-ner, t'eh ec padjer, as t'eh er vakin ayns ashlish dooinney enmyssit Ananias cheet stiagh, as cur e laue er, dy vod eh e hoilshey y gheddyn. Eisht dreggyr Ananias, Hiarn, ta mee er chlashtyn veih fer ny ghaa jeh'n dooinney shoh, dy mooar yn aggair t'eh er n'yannoo da dty nooghyn's ec Jerusalem. As ayns shoh ta pooar echey veih ny ard-saggyrtyn, dy gheuley ooilley ny ta geamagh er dty ennym's. Agh dooyrt y Chiarn rish, Immee royd : son t'eh ny haagh reih dooys, dy ymmyrkey my ennym kiangoyrt rish ny Ashoonee, as reeaghyn, as cloan Israel. Son soilsheeyms da, cre ny seaghyn mooarey shegin da y hurranse son my ennym's. As jimmee Ananias roish, as hie eh stiagh ayns y thie ; as hug eh e

¹ Sic.

his eyes, he saw no man : but they led him by the hand, & brought him into Damascus. And he was three dayes without sight, & neither did eat nor drinke. And there was a certaine disciple at Damascus, named Ananias : and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Beholde, I am here Lord. And the Lord said vnto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and seeke in the house of Judas, after one called Saul of Tharsus. For behold, he prayeth, & hath seene in a vision a man named Ananias, comming in vnto him, and putting his handes on him, that hee might receiue his sight. Then Ananias answered, Lord, I haue heard by many of this man, how much enill he hath done to the saints at Hierusalem. And here he hath authority of the hie Priests, to binde all that call on thy Name. The Lord said vnto him, Goe thy way, for he is a chosen vessell vnto me, to beare my Name before the Gentiles, & Kings, & the children of Israel. For I wil shewe him how great things hee must suffer for my Names sake. And

Old Version.

ghé schiagh ayns y tyêi, as ghurr y láuyn ersyn, as duyrt e, vráer Sául, yn chiarn ren e héyn y iaghyn duitch ayns y ráyd mar haink ú vê er my ghurs, gy vodagh us thy hilliy y jeathyn, as vé erna lieny rish yn spyryd nú.

18 as chelliragh ren tuittym véinn y húilyn, nagh mar véagh áyd skállaghyn, as gou é hilliy, as jirri é, as ve erna vaschey.

19 as gou e bú, as ve erna gýr-jaghey. eish vá Sául gress dy lágghyn márish ny haustylyn va ag Damascó.

20 as chelliragh ren é khrist y prechéel ayns ny kaltiín, kyns gy rée mack jih vê.

21 agh vá ully na ghýyl eshyn achimagh, as duyrt áyd, nagh rée shó eshynn ren áydsyn y rútsky, ren émagh er yn enym shó ayns jérusalem: as háink e aynshó ghon shen, gy vodagh aydsyn y hóyrt kángilt gys ny háyrd sagartyn?

22 as ren Saul bishaghy nasmú ayns gniart, as ghurr e shúis ny hiuyn, va vayghey ag Damasco, jerriú, gy rée shó vá khrist gy fúir.

Yn Shiushkel. Mein. 19. v^r.

DRAGYR pedyr, as duyrt e rish Iésy, jeagh ta shuin er dregéel ully, as erna éiyrtis óyrtis: kré ieu meid erryfá shen?

28 duyrt Iésy riusyn, gy firrinagh

New Version.

laueyn er, as dooyrt eh, Vraar Saul, ta'n Chiarn (eer Yeesey honnick oo er y raad myr haink oo) er my choyrt's, dy voddagh oo dty hoilshey y gheddyn, as ve lhieent lesh y Spyrryd Noo. As chelleeragh huit veih ny sooillyn echey myr dy beagh eh scaailley; as hooar eh ec y traacheddin e hoilshey, as dirree eh, as v'eh er ny vashtey. As tra v'eh er n'ghoail beaghey, v'eh er ny niartaghey. Eisht duirree Saul shiartanse dy laghyn marish ny credjuee v'ayns Damascus. As chelleeragh ren eh Creest y phreachail ayns ny kialteenyn, dy nee Mac Yee eh. Agh ghow ooilley ny va dy chlashtyn eh yindys mooar, as dooyrt ad, Nagh nee shoh eh va dy eiyrty gys baase adsyn va geamagh er yn ennym shoh ayns Jerusalem, as nagh daink eh er y chee shen dy chur lesh ad geulit gys ny ard-saggyrtyn? Agh daase Saul ny s'dunnallee dy chooilley laa, as hug eh nyn dhost ny Hewnyn va cummal ec Damascus, prowal dy nee shoh yn eer Creest firrinagh.

Yn Sushtal. N. Mian xix. 27.

DREGGYR Peddyr, as dooyrt eh rish Yeesey, Cur-my-ner, ta shinyn er dreigeil ooilley, as er n'eiyrty ort's; cre yiow mainyn er-y-fa shen? Dooyrt Yeesey roo,

Ananias went his way, and entred into the house, and put his hands on him, and said, Brother Saul, the Lord that appeared vnto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receiue thy sight, and be filled with the holy Ghost. And immediatly there fell from his eyes as it had bene scales, and hee receiued sight, and arose, and was baptized, and receiued meate, and was comforted. Then was Saul a certaine dayes with the disciples which were at Damasco. And straightway hee preached Christ in the Synagogues, how that hee was the Sonne of God. But all that heard him, were amazed, and said, Is not this he that spoiled them which called on this name in Hierusalem, and came hither for that intent, that hee might bring them bound vnto the hie Priestes? But Saul increased the more in strength, and confounded the Jewes which dwelt at Damasco, affirming that this was very Christ.

Old Version.

ta mi grá riífs, nar nú mack dúyne
sýi ayns enyd y fásly vúar, shiuss
ta ern' éiyrt orfym ayns y vrée
nóo riíst, nú shiu sýi núíst er dáa
ynyd sýi ieg, as va shiu briunys
er dáa ghieny ieg Israel.

29 as dygh yn anáyn ta tregeel
tyèi, na bráeraghyn, na sheraghyn,
na áer, na meier, na ben, na klaun,
na tallu, er gráyi m'enym, ieu e
ghéyd filliy, as ièu é eiyrs yn vée
víis gybrágh.

30 agh ymmydi ta hossiagh víis
er jere, as bíi yn jere hossiagh.

New Version.

Dy firrinagh ta mee gra riu, 'Sy
stayd noa, tra nee Mac y dooinney
soie er stoyl-recoil e ghloyr, dy
jean shiuish myrgeddin t'er n'eiyrt
orrym's soie er daa stoyl-recoil
yeig, briwnys daa heeloghe yeig
Israel. As dy chooilley umnane
t'er hreigeil thieyn, ny braaraghyn,
ny shayraghyn, ny ayr, ny moir,
ny ben, ny cloan, ny thalloo, er
graih m'ennym's, yiw ad keead
filley, as eiraght ayns y vea veayn.
Agh bee ymmodee jeusyn ta
hoshiaght, er-jerrey; as jeusyn ta
er-jerrey hoshiaght.

*Yn glannee dyn nú Moree ny
voidjin¹ ná Lail More ny kaing-
ly (na gannil).*

Yn Collect.

ÍH ully gníartuill as gybragh far-
raghtyn, ta shuin gy híshil gui
er t'ayrd fásly, nash mar va t'yn
vack erna jeathyn ju 'erna hóyrt
ayns y chiampyl, ayns bri ny ffaly
ainyn: marshen giall, gy vod
meidjyn vé er nan dóyrt húyds,
rish agnaghyn glann as solys, liorish
Iésey khrist nan jarn².

*The Presentation of Christ in the Tem-
ple, commonly called,*

*The Purification of Saint Mary
the Virgin.*

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh
beayn, ta shin dy imlee gúee
er dty Ard-ooashley recoil, 'naght
myr va dty ynryan er-ny-ghed-
dyn Vac er y laa shoh er ny
hebbal ayns y chiable ayns
dooghys yn eill ainyn; dy vod
shinyn myrgeddin v'er nyn jeb-
bal hoods lesh creaghyn yn-
rick as glen, liorish y fer cheddin
dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

¹ "The Purification of St. Mary the Virgin; or, The Day of Mary of the Candle
(or Candles)."

² So grant that we may be presented unto thee with pure and clear minds by
Jesus Christ our Lord.

³ "Amen" omitted.

The Gospel. Matt. 19. 27.

Peter answered, and saide vnto Jesus, Behold, we haue forsaken al and followed
thee, what shall we haue therefore? Jesus saide vnto them, Uerily I say vnto
yon, that when the Sonne of man shall sit in the seate of his Maiestie, ye that haue
followed mee in the regeneration, shal sit also vpon twelue seats, and iudge the
twelue tribes of Israel. And euery one that forsaketh house, or brethren, or sisters,
or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my Names sake, shal receiue
an hundred fold, and shall inherite euerlasting life. But many that are first, shalbe
last, and the last shalbe first.

Old Version.

*Yn Epistyl.**Kedyn (na) shen ta brdūt ghon y dūnagh¹.*

New Version.

Son y Screedyn. Mal. iii. 1.

CUR-MY-NER, veryms magh my haghter, as kiartee eh yn raad roym: as hig y Chiarn ta shiu jeeaghyn er e hon, dy gerrit gys e hiamble; eer chaghter y chonaant, ayn ta shiuish goaill taitnys, cur-my-ner nee eh cheet, ta Chiarn ny flauynssee dy ghra. Agh quoi oddys gymmyrkey laa yn cheet echey? as quoi nee shassoo tra hig eshyn kionfenish? son t'eh goll-rish yn aile echey, syn ta lھے meayn, as myr shee-abyn y ghialleyder. As nee eh soie goll-rishyn ta glenney as scarrey argid veih'n dross; as nee eh mec Levi y chasherickey, as ad y ghlenney myr airh as argid, dy vod ad oural gys y Chiarn y hebbal ayns ynrickys. Shen y traa vees oural Yudah as Yerusalem eunyssagh gys y Chiarn, myr ayns y chenn earish, as myr ayns ny bleeatyn foddey er dy henney. As higym chion errin gys briwnys; as beam's my eanish geyre noi ny fir-obbee, as noi ocsyn ta brishey-poosey, as noi ny looderyn-oaiagh, as noi ocsyn ta chionney er y labree ayns e aill, as jannoo tranlaase er y ven-treoghe, as er y chloan gyn-ayr, as ta lhiettal veih'n joarree e chair, as nagh vel goaill aggle roym's, ta Chiarn ny flauynssee dy ghra.

*Yn Shiuskel. Liuk. 2. v^r.***N**AR va iérish yn glanney (nyrg lyei vóises) er jit, hugg*Yn Sushal. N. Luke ii. 22.***A**S tra va laghyn e glenney, cordail rish leigh Voses, er*The Epistle.*¹ *The same that is appointed for the Sunday.**The Gospel. Luke 2. 22.*

WHen the time of their purification (after the Lawe of Moses) was come, they brought him to Hierusalem, to present him to the Lord (as it is written in

Old Version.

áyð eshyn gys jerusalem, dy hóyrt e gys y chiarn.

23 (nash mar té skriut ayns lyei yn Chiarn : dygh yn lianu mack ta hossiagh foskylý na brein, bú é erná gerryrn kasserick gys y chiarn).

24 as dy ourell (myr té erna rá ayns lyei yn Chiarn) peir dy ghallmáryn turtyl, na da ghalmányn áygy.

25 as jéagh vá duyne ayns jerusalem, va y enym Simeon, as vá yn duyne kedyn ynríck as kráui, as jeaghyn erson gyrjaghey Israel, as vá yn spyryd nu áynsyn.

26 as vá eshyn er jeathyn fragyrt vei yn spyryd nú, nagh vackagh é báys, naslú na heyragh é hossiagh yn chiarn khrist.

27 as haink e liórish égnaghy yn spyryd gys y chiampyl¹.

New Version.

jeet, hug ad lhieu Yeeseý gys Jerusalem, dy hebbal eh gys y Chiarn, (Myr te scrúit ayns leigh yn Chiarn, Bee dy chooilley chied-ruggit yrrynagh er ny chasherickey gys y Chiarn) as dy hebbal yn oural t'er ny harey ayns leigh yn Chiarn, Piyr dy chalmaneyn turtle, ny daa chalmane aegey. As cur-my-ner va dooinney ayns Jerusalem va enmyssit Simeon; as va'n dooinney cheddin cairagh as crauee, farkiagh son gerjagh Israel: as va'n Spyrryd Noo ersyn. As ve er ny hoilshaghey da liorish y Spyrryd Noo, nagh noghe eh baase, roish da v'er vakin Creest yn Chiarn. As haink eh liorish y Spyrryd stiagh ayns y chiable: as tra va'n ayr as y voir er chur lhieu yn lhiannoo Yeeseý stiagh, dy yannoo er e hon lurg cliaghtey yn leigh; eisht ghow eh seose eh ayns e roihaghyn, as hug eh moylley da Jee, as dooyrt eh, Hiarn nish t'ou cur kied da dty harvaant paartail ayns shee, cordail rish dty ghoo. Son ta my hooillyn er vakin dty haualtys: t'ou er chiarail dy ve er ny hoilshaghey fenish dy chooilley phobble; soilshey dy hoilshean er ny Ashoonee, as gloyr dty phobble Israel. As ghow Joseph as e voir yindys jeh ny reddyn va loayrit my-e-chione. As vannee Simeon ad, as dooyrt eh rish Moirrey e voir, Cur-my-ner ta'n

¹ Old Version ends here.

the Lawe of the Lord: Euery man childe that first openeth the matrix, shall bee called holy to the Lord) and to offer (as it is saide in the Law of the Lord) a paire of turtle doues, or two yong pigeons. And behold, there was a man in Hierusalem, whose name was Simeon. And the same man was inst and godly, and looked for the consolation of Israel, and the holy Ghost was in him. And an answere had hee receiued of the holy Ghost, that hee should not see death, except hee first sawe the Lord Christ. And he came by inspiration into the Temple.

Old Version.

New Version.

lhiannoo shoh soït dy chur sheese
 as dy hoiaghey seose ymmodee
 ayns Israel; as son cowrey dy
 oltooan. (As dy jarroo hed cliwe
 trooid dty annym hene neesht)
 dy vod smooïnaghtyn ymmodee
 creeaghyn v'er ny chroïnaghey.
 As va myrgeddin phadeyr-ben
 enmyssit Anna, inneen Phanuel,
 jeh kynney Aser: v'ee dy eash
 vooar, as v'ee er veaghey marish
 e sheshey shiaght bleaney neayr
 as v'ee ny moidyn. As v'ee ny
 ben-treoghe mysh kiare feed as
 kiare bleaney dy eash, as v'ee
 dy kinjagh taaghey yn chïam-
 ble, shirveish Jee lesh trostey as
 padjeryn oie as laa. As haink
 ish stiagh ec y traä cheddin, as
 hug ee booise myrgeddin da'n
 Chiarn, as loayr ee jeh roosyn
 ooilley va jeeaghyn son livreys
 ayns Jerusalem. As tra v'ad er
 chooilleeney dy chooilley nhee
 cordail rish leigh yn Chiarn,
 haink ad reesht gys Galilee, gys
 yn ard-valley oc hene Nazareth.
 As daase y lhiannoo, as v'eh er
 ny niartaghey 'sy spyrryd, as
 lhieent lesh creenaght, as va
 grayse Yee mârish.

*Lâil nú Meĭan. Na Matthias¹.**Yn Colleckt.*

I IH ully gniártúil reñ ayns
 ynyd² y traitúr Iuás, t'ermuin-
 jerey kredjeiu mein y ryei dy ve-
 syn erif d'yn dá austyl ieg: gïal gy
 vod dý ghïll fréelit goni vei aus-
 tylyn nïau irrïnagh vé ordúit as
 lúidjit liorish boghilyn firrinagh, as
 kredjuoil, tryid lesy khrist nan
 jiarn³.

*Saint Matthias's Day.**The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal, ren
 ayns ynyd y traitoor Yuaase,
 reih dty harvaant firrinagh Mian
 dy ve jeh earroo yn daa ostyl
 yeig; Gïall dy vod dty Agglish,
 dy kinjagh er ny choadey veih
 Ostyllyn foalsey, ve er ny reill as
 er ny leeideil liorish bochillyn
 jeidjagh as firrinagh, trooid Yee-
 sey Creest nyn Jiarn. Amen.

¹ St. Matthew's Day, or Matthias.² Almighty God, which in the place.³ "Amen" omitted.

Old Version.

Yn Epistyl. Daltyn. i. v.

A YNS ny lágghyn shenneni hass pedyr shuas ayns méyn 'an austylyn, as duyrt é, (va eriu nan enmyn va kujaght magfyrtyr kéyd as fíid.)

16 shiusse géné as vráeraghyn b'éghyn 'yn skryptúyr shoanoni vé er layn liény reñ yn spyryd nu trýid beal gavid y lóyrt roi dy luás, va ny líidjéer dausyn gou Iesy.

17 erson vá eshynn érit maruiniyn, as vé er veattyn shessiaght ayns y chyrvées shoanoni.

18 as ta yn ferr kedyn-nish ern veattyn magherr talúin lesh lúagh ny mighárys: as nar vé kroghit, skéilt ass y ghielle ayns y véyn, as reñ y vñagh ully spréy magh.

19 as vé er fyss d'írr vaghi jerusalem ully er ghúish as gy vell yn maghyr kedyn germit aynschiange an máyre AKELDAMA ta shen dy rá yn magher ny fayly.

20 erson tê skríút ayns lioyr ny pshialmyn, ligge ý ynyd vaghey vé pháys, as gyn duyne erbi vé vágh-ey aynsheñ, as y oik ligg dy anáyn elle y góyl.

21 shennyfá dy ny déne shoanoni ta ern' ianu shessiaght maruiniyn ully yn iérish ghoud as vá ag y

New Version.

*Son y Screeuyn.**Jannoo ny Hostyllyn i. 15.*

A YNS ny laghyn shen hass Ped-dyr seose mastey fir-eiyrtée [Yeesey] as dooyrt eh, (va earroo ny henmyn cooidjagh mysh sheyfeed) Gheiney as vraaraghyn, beign da'n scriptyr shoh ve cooileenit, ren y Spyryd Noo phadeyrys liorish beal Ghavid mychione Yuaase, va ny leedeilagh dauesyn ghow Yeesey. Son v'eh er ny earroo márin, as er ghoail aymn jeh'n chirveish shoh. Nish ren y dooinney shoh magher y chionnaghey lesh y leagh dy veechairys; as tuittym gour y vullee, skeilt eh veih-my-cheilley ayns y vean, as roie ooillee e vynnagh ass. As va shoh er fys da ooillee cummaltee Yerusaleem; ayns wheesh as dy vel y magher shen enmyssit ayns y ghlaire ocsyn, Aceldama, ta shen dy ghra, Yn magher foalley. Son te scrúit ayns lioar ny Psalmyn, Lhig da'n ynnyd-vaghee echey ve follymfaase, as ny lhig da dooinney erbee cummal ayn: as, Yn Aspickys echey lhig da fer elley y ghoail. Shen-y-fa jeh ny deiney shoh t'er ve ayns y cheshaght ain, ooillee yn traa va'n Chiarn Yeesey goll stiagh as magh nyn

The Epistle. Act. i. 15.

IN those dayes Peter stood vp in the middes of the disciples, and saide, (The number of names that were together, were about an hundred and twentie) Yee men and brethren, this Scripture must needes hane bene fulfilled, which the holy Ghost, through the mouth of Dauid, spake before of Judas, which was guide to them that tooke Jesus. For he was numbred with vs, and had obtained fellowship in this ministration. And the same hath nowe possessed a plat of ground with the reward of iniquitie, and when he was hanged, burst asunder in the middes, and all his bowels gushed out. And it is knowen vnto all the inhabitants of Hierusalem, insomuch that the same field is called in their mother tongue, *Acheldama*, that is to say, the bloodie field. For it is written in the booke of Psalmes, His habitation be voide, and no man bee dwelling therein, and his bishopricke let another take. Wherefore, of these men which hane companied with vs (all the time that the Lord

Old Version.

chiarn Iésey y ymmyrke ully nan masky shuin.

22 góyl toshiagh¹ ag bastchey Eyn, gys y la kedyn, vé erna góyl shúas vóiniyn sh'égin anáyn ve erna ordyghy dy vé ná iénish máruin d'yn irri shúas riist aggesyn.

23 as d'enmys ayd j'ish : Joseph ta enmyssit Barsabas (vá lonniu Justus) as Matthias.

24 as na gou áyd paidjer, duyrt áyd, us hiarn ag vel fyss er kriaghyn dygh ully guyne, soilshi quei ack d'yn j'ish shóanoni tous erna r'fei.

25 gy vod e ynyd y chyrvées as yn austyls shoanoni y góyl, ren Iúas liorish shaghran tuittym vei, gy vodagh e goll gys y ynyd héyn.

26 as hugg áyd magh 'an grangheryn, as huitt y kraingher er Matthias, as ve erna ériu marish yn yñ austylyn jéeg.

Yn Shiuskel. Méin. 11. v^r.

AYNS yn iérish shenneni dragyr Iésey, as dúyrt é, ta mi tóyrt búias duitch, oý áer, chiarn de neau as tálu, erson gy vell shiu er vallaghy ny redyn shóanoni vei ny deney kriney, as tuiskagh, as er 'an soilsaghy áyd gys nikanyn.

26 gy firrinagh áer, gy jaru shen mar bú vuiaghys léyts.

New Version.

mast' ain, goaill toshiaght veih bashtey Ean derrey'n laa v'eh er ny ghoaill seose voïn, shegin da fer ve ny eanish márin jeh'n irree-seose-reesht echey. As ren ad jees y phointeil, Joseph va enmyssit Barsabas, va slennooit Justus, as Matthias. As ghow ad padjer, as dooyrt ad, Uss, Hiarn, ayd ta fys cre t'ayns cree dy chooilley ghooïnney, soilshee quoi jeh'n jees shoh t'ou er reih, dy ghoaill ayn jeh'n chirveish as yn ostylls shoh, veih ta Yuaase liorish e pheccah er duittym, as er n'gholl gys e ynyd hene. As hug ad magh nyn lottyn; as huit y lot er Matthias, as v'eh er ny earroo marish yn un ostyl yeig.

Yn Sushtal. N. Mian xi. 25.

EC y traas shen dreggyr Yeesey as dooyrt eh, Ta mee cur booise dhyt, O Ayr, Hiarn niau as thaloo, er-yn-oyr dy vel oo er cheiltyn ny reddyn shoh vouesyn ta creeney as tushtagh, as dy vel oo er hoilshaghey ad da oikanyn. Shen dy jarroo myr te, Ayr, son shen myr ve mie

¹ Sic; usually "tossiagh."

Jesus had all his conuersation among vs, beginning at the baptisme of John, vnto that same day that he was taken vp from vs) must one be ordeined to be a witnesse with vs of his resurrection. And they appointed two: Joseph, which is called Barsabas (whose surname was Justus) and Matthias. And when they prayed, they sayd, Thou Lord which knowest the hearts of all men, shewe whether of these two thou hast chosen, that he may take the roome of this ministration and Apostleship, from which Judas by transgression fell, that hee might goe into his owne place. And they gaue forth their lots, and the lot fell on Matthias, and he was counted with the eleuen Apostles.

The Gospel. Matt. 11. 25.

IN that time Jesus answered, and said, I thank thee, O Father, Lord of heauen and earth, because thou hast hid these things from the wise & prudent, and hast shewed them vnto babes: Uerily Father, euen so was it thy good pleasure.

Old Version.

27 ta dygh ully red erna hoyrt dâys dy m'âer: as gha niôyl dy guyne erbi yn mack agh yn âer, ghanú shiôyl dy guyne erbi yn âer cheu mui d'yn vack, ás eshyn quei erbi dá nii yn mack y soil-saghy é.

28 treyddi huym's shiuss ully ta gobraghy, as ag vell errey, as nims aish diif.

29 gouigi my ghuing erif, as yn-sigi voyms, erson ta mish mîm as ishîll ayns kri: as ieu shiu fée d'an anminiyn.

30 erson ta my ghuing asiagh, as ta my érry edrym.

New Version.

ayns dty hilley's. Ta dy chooilley nhee er ny livrey dooys liorish my Ayr: as cha nione da dooinney erbee yn Mac, agh yn Ayr: chamoo shione da dooinney erbee yn Ayr, agh y Mac, as eshyn da s'gooidsave lesh yn Mac eh y hoilshaghey. Tar-jee hym's ooilley shiuish ta deinagh as trome laadit, as neem's shiu y ooraghey. Gow-jee my whing erriu, as ynsee-jee voym's, son ta mee meen as imlee ayns cree: as yiow shiu fea da nyn anmeenyn. Son ta my whing aashagh, as my errey eddrym.

*Chaghtyr dyn Voidjin More¹.**Yn Collect.*

TA shuin guí oyrt's o hiarn dýart thy grays schiagh ayns nan griaghyn, nash mar vá fyss ain er góyl fyaly dy vacks krist liórish chiághtryght yn angyl: myrshen liórish y ghross as y pháys: gy vod meid ve er nan dóyrt gys glóyr yn irri shúas níst aggesyn: trífid khrist kedyn nan jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Esai. 7. v. 10.

L ÓYR jîh yn ghiyrt níst rish Ahaz, grá.

11 shirr kourey er y chiarn dy

*The Annunciation of the blessed Virgin Mary.**The Collect.*

O HIARN, ta shin gúee ort, deayrt dty ghrayse stiagh ayns ny creeaghyn ain; 'naght myr va Goail-foalley dty Vac Yeese Creest er ny hoilshaghey dooinyn liorish chaghteraght ainle; myr shen dy vod shinyn liorish e chrosh as e hurranse v'er nyn goyrt lhien gys gloyr yn Irree-seose-reesht echey, trooid y fer cheddin Yeese Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screenyn. Isa. vii. 10.

L OAYR y CHIARN reesht rish Ahaz, gra, Shir cowrey veih'n Chiarn dty Yee; shir eh edyr

¹ Annunciation of the Virgin Mary.

All things are given vnto me of my Father: and no man knoweth the Sonne, but the Father, neither knoweth any man the Father, saue the Sonne, & he to whomsoever the Sonne will open him. Come vnto me, all ye that labour, and are laden, and I will ease you. Take my yoke vpon you, and learne of me, for I am meeke and lowly in heart, and yee shall find rest vnto your soules: for my yoke is easie, and my burden is light.

The Epistle. Esai. 7. 10.

G Od spake once againe to Ahaz, saying, Require a token of the Lord thy God, whether it be toward the depth beneath, or toward the height aboue. Then

Old Version.

ñih, edyr y ve gys y dífnid híis, na gys yn yrjid húas.

12 éish duyrt Ahaz, gha shirrym veg, ghamú ním y chiarn y vioulaghy.

13 as dúyrt eshynn, klasti rish shiuss dy hyi gavid: nagh vell é gylíur díufs gy bí shíu jímusygh gys déne, agh gy negyn díífs jímúys y ghurr er my íis níist?

14 as shennyfá ver y chiarn díífs kóure: jeagh níi meidjyn jenaghtyn as mack y ymmyrkey, as níi us y veier yn enym aggesyn y enmys Emmánuel.

15 imm as mill ní eshynn y íi, gy vod e fyss ve agge dobbell yn olk, as dy ryei yn mei.

New Version.

ayns y diunid heese, ny ayns yn yrjid heose. Agh dooyrt Ahaz, Cha jeanym shirrey, chamoo nee'm yn Chiarn y phrowal. As dooyrt eh [*Isaiah*], Clasht-jee nish, O hie Ghavid, Nagh vel eh dy liooar diuish dy yannoo skee jeh deiney, agh jean shíu skee y yannoo jeh my Yee myrgeddin? Shen-y-fa ver y Chiarn hene cowrey díu; Cur-my-ner, nee moidyn gientyn, as mac y choyrt son y theihll, as bee eh enmyssit Immanuel. Eeym as mill nee eh gee, derrey vees toiggal echey dy obbal yn olk, as dy reih yn mie.

Yn Shiuskel. Liuk. i. v^r.

AS ayns y cheu víi, va yn angill gabriel erna ghurr vei jìh gys áyrd valley dy galile er énym Nazareth.

27 gys meidjyn naskt rish duyne er enym Joseph. dy hyi gavid, as va enym ny meidjyn More.

28 as ghá yn angill schiagh huich¹, as duyrt é, gy rou banníit láyn dy gráys, ta yn chiarn mayrts, ta us banníit masky mynáyn.

29 nar ghonick i é vái fait-chagh ag y ghorá, as hilg i ayn

Yn Sushtal. N. Luke i. 26.

AS ayns y cheyoo vee, va'n ainle Gabriel er ny choyrt veih Jee, gys ard-valley dy Galilee, va enmyssit Nazareth, gys moidyn nasht rish dooinney enmyssit Joseph, jeh thie Ghavid; as va ennym y voidyn Moirrey. As haink yn ainle stiagh as dooyrt eh r'ee, Dy vannee dhyt's ta ayns ard-foayr, ta'n Chiarn mayrt: bannit t'ou uss mastey mraane. As tra honnick ee eh, v'ee seaghnit ec y raa echey, as smooinee ee

¹ Sic.

said Ahaz, I wil require none, neither will I tempt the Lord. And he said, Hearken to, yee of the house of Dauid: Is it not enough for you that yee be grienous vnto men, but yee must griene my God also? And therefore the Lord shall giue you a token: Behold a virgin shall conceive, and beare a sonne, and thou his mother shalt call his name Emmanuel. Butter and honie shall he eat, that he may know to refuse the enill, and chuse the good.

The Gospel. Luke i. 26.

AND in the sixt moneth, the Angel Gabriel was sent from God, vnto a Citie of Galilee named Nazareth, to a virgin spoused to a man, whose name was Joseph, of the house of Dauid, and the virgins name was Mary. And the Angel went in vnto her, and said, Haile ful of grace, the Lord is with thee, blessed art thou among women. When shee saw him, shee was abashed at his saying, and

Old Version.

y hagney kre móney bannagh y
veagh sheñ.

30 as dúyrt yn angyl rish, na
gou agyl vore: erson tou er ve-
athyn gráys marish jih.

31 jeagh, nú ú jenaghtyn ayn
dy vreyñ, as mack y ymmyrkey, as
nú ú yn enym aggesyn y enmys
lésy.

32 bí é múar, as bí e na enmys
mack dyn ýrje smú, as ver y
chiarn jih gásyn ynyd syei y
áery gavid.

33 as nú e réel harrish tyi Iacob
erson gybragh, as dyn riríyght
aggesyn gha bí jere erbí.

34 éish dúyrt More rish yn an-
gyl, kyns viis shó, fakkin nagh
naun dou duyne.

35 as dragyr yn angyl, as dúyrt
é riish, higg yn spyryd nú oýrts,
as nú píer yn syrje smú skáa har-
rúyds: shennyfá níist yn red kas-
serick sheñeni viis erna vrée, bí
enmyssit mack íih.

36 as jáagh, dy veñ gharry Eli-
zabeth, ta ish nish ern ieanaghtyn
mack áyn y shan ierish, as shó
yn cheu víi íish va enmyssit ge-
nisht.

37 erson marish jih ghanel red
erbí nagh vod y vé.

38 as dúyrt more, jáagh innivéyl
y chiarn, gy rou e duys nyrg dy
gú: as gháa yn angyl er shiul
vôi.

New Version.

r'ee hene cre'n monney dy van-
naghey va shoh. As dooyrt yn
ainle r'ee, Ny bee aggle ort, O
Voirrey; son t'ou er gheddyn
foayr veih Jee. As cur-my-ner,
nee oo giennaghtyn, as mac y
ymmyrkey, as enmyssee oo yn
ennym echey Yeeseey. Bee eshyn
cronnal, as enmyssit Mac yn Er-
syrjey: as ver y Chiarn Jee
dasyn stoyl-reeoil e ayr David.
As nee eh reill harrish thie Yacob
gys earishyn foddey beayn, as er
e reeriaght cha bee jerrey erbee.
Eisht dooyrt Moirrey rish yn
ainle, Kys oddys shoh y ve, fakin
nagh nione dou dooinney? As
dreggyr yn ainle as dooyrt eh
r'ee, Hig yn Spyrryd Noo neose
ort, as bee pooar yn Er-syrjey er
ny skeayley harryd: shen-y-fa
bee yn slught chasherick shen
ver oo son y theihll, enmyssit
Mac Yee. As cur-my-ner dty
ven-vooinjery Elizabeth, t'eeish
myrgeiddin er ghiennaghtyn mac
ayns ny shenn laghyn eck: as
shoh yn cheyoo vee j'eeish va
raait dy ve gennish. Son da Jee
cha bee nhee erbee neu-phossible.
As dooyrt Moirrey, Cur-my-ner
sharvaant y Chiarn, dy jig eh
lhiam cordail rish dy ghoo. As
jimmee yn ainle vooe.

cast in her mind what maner of salutation that should be. And the Angel said vnto her, Feare not Mary, for thou hast found grace with God: Behold, thou shalt conceive in thy wombe, and beare a sonne, and shalt call his name Jesus. He shalbe great, and shall be called the sonne of the Highest. And the Lord God shall giue vnto him the seate of his father David, and he shall reigne ouer the house of Iacob for euer, and of his kingdome there shall be none end. Then said Mary to the Angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the Angel answered, and said vnto her, The holy Ghost shall come vpon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee. Therefore also that holy thing which shalbe borne shalbe called the sonne of God. And behold, thy cousin Elizabeth, she hath also conceived a Sonne in her age, and this is the sixt moneth, which was called barren: for with God nothing shalbe vnpossible. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord, bee it vnto me according to thy word. And the Angel departed from her.

Old Version.

*Láil nú Markys.**Yn Collect.*

IIH ully gniartuail ta ern íyn-saghy dy ghill ghasserick rish ynśaghy fláunysagh t'er uiskell nu markys, tóer guiniyn gráys nagh bíu meid kasly rish klaun ernan iymmyrke er shiul rish dygh yn ósny d'ynsaghy fardalagh: agh gy sickir ve gniartit¹ ayns firrinys dy huiskell kasserick, tryid Iésy khrist nar jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Ephesi. 4. v^r.

GYS dygh yn anáyn ainiyn ta gráys erna hóyrt, nyrg y touys dy hoyrtys ghrist.

8 shennyfá te grá, nar ghé shúas er yn írjey, líid é kapy dy ve na ghimni, as huggé toyrtyssyn gys déne.

9 gy jagh é shúas, kre ta shen, agh gy jagh é níist hosiagh gys ny harjyn sh'ísly d'yn tallu.

10 eshynn ghé shiis she gy jaru yn fer kedyn níist gháa shúas erskyn ny neauaghyn ully, dy ghuiliny dygh ully red.

11 as ren yn' íir fer kedyn páyrt nan austylyn, payrt nan vadéryn, páyrt nan uiskalyn, páyrt nan móghilyn véaragh, as firr ínshi.

12 dy hrogell shúas ny nuaghyn, gys yn obeyr as y chyrvées, gy jaru gys trogell shúas ghally ghrist.

New Version.

*Saint Mark's Day.**The Collect.*

OYEE Ooilley-niartal, ta er hroggal dty Agglish casherick er ynsagh flaunysagh dty Hushtallagh yn Noo Mark; Cur dooin grayse, nagh bee mayd myr cloan er nyn gleayney lesh dy chooilley vlest dy ynsagh fardalagh, agh dy shickyr dy ve er nyn niartaghey ayns firrinys dty Hushtal casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Ephes. iv. 7.

DA dagh unnane ain ta grayse er ny choyrt, cordail rish towse gíoot Chreest. Shen-y-fa t'eh gra, Tra hie eh seose er yn yrjey, ren eh cappees y leideil ayns barriaght, as hug eh gíootyn da deiney. (Nish dy jagh eh seose, cre te agh dy jagh eh myr-geddin sheese hoshiaght gys aynryn s'ínshley ny hooirey? Eshyn hie sheese, eh yn fer cheddin hie seose foddey erskyn ny niaughyn, dy voddagh eh lhieeney dy chooilley nbee.) As hug eh da paart, dy ve nyn ostyllyn; as da paart, dy ve phadeyryn; as da paart, dy ve sushtallee; as da paart, dy ve bochillyn as fir-ynsee. Son niartaghey ny nooghyn, son oik y chirveish, son coamrey corp Chreest; derrey hig mayd ooilley dy cheilley gys unnaneys y

¹ But firmly to be established.*The Epistle. Eph. 4. 7.*

VNto every one of vs is giuen grace, according to the measure of the gift of Christ. Wherefore he saith, When he went vp on high, he led captiuitie captiue, and gaue gifts vnto men. That hee ascended, what meaneth it, but that he also descended first into the lower parts of the earth? Hee that descended, is euen the same also that ascended vp aboue all heauens, to fulfill all things. And the very same made some Apostles, some Prophets, some Euangelists, some shepheards, and teachers, to the edifying of the Saints, to the worke and administration,

Old Version.

13 naggedere higg meid ully gys anánys y ghrediu, as fysseri dy vack iih, gys duyney firrinagh, gys y touys dy éysh láyn irri-nagh ghrist.

14 nagh beagh shuiniyn ass shó magh nasmú nan gláun magh as schiach as d'an ymmyrkey magiyrt lesh dygh yn gýæ dy yn-saghey, liórish kalgyn déne trýid króutyn, liórish shen t'áyd lyèi farkiaght oruiniyn d'an malle shuin.

15 agh ligg úniyn eiyrtys d'yn yiriny ayns grayi, as ayns dygh ully red 'áas áynsyn she yn kian, gy jaru khrist.

16 áynsyn ma vís yn ghallyn ully kangilt, as snemit kujaght, tryid magh dygh yn iunt, rish ta anáyn shyrvées gys anáyn elle (nyrg yn óbraghy mar ta ag dygh yn áyrn y houys héyn) te bish-aghy ny kally, gys y hrogel shúas é heyn tryid gráyi.

Yn Shiuskell. Eyn. 15. v^r.

SHE mish y billey phiény firrinagh, as m'áer yn iéirinagh.

2 dygh yn vangláyn nagh vell jimmyrke meass áynym, níi eshynn y goyl er shiul: as dygh yn vangláyn ta jimmyrke meass, níi eshyn y glanny gy vod e y hóyrt magh nasmu dy veass.

New Version.

chredjue, as jeh tushtey dy Vac Yee, gys slane dooinney, gys towse yn aase dy laanid Chreest: nagh bee mayd maghey shoh nyn gloan lheaystey noon as noal, as eiyrit mygeayrt lesh dy chooilley gheay dy ynsagh, liorish kialgyn-deiney, as ny croutyn cluicagh, lhieu t'ad lhie cooyl-chlea erchee dy volley: agh geiyrt da'n irriney ayns graih, dy vod mayd ayns dy chooilley nhee bishaghey aynsyn, ta'n kione, dy jarroo Creest: veihsyn ta'n slane corp dy kiart er ny choyrt cooidjagh, as sniemmit dy cheilley liorish shen ta dagh junt dy hirveish, cordail rish yn obbragh breeoil ta cormit gys dagh olt, coyrnt bishagh da'n chorp, dy niartaghey eh hene ayns graih.

Yn Sushtal. N. Ean xv. 1.

MISH y billey-feeyney firrinagh, as my Ayr yn eirin-nagh. Dy chooilley vanglane aynym's nagh vel gymmyrkey mess, t'eh dy ghoail ersooyl: as dy chooilley vanglane ta gymmyrkey mess, t'eh dy phollal, dy vod eh ve ny s'messoil. Nish ta

enen to the edifying of the bodie of Christ, till we all come to the vntie of the faith, and knowledge of the Sonne of God, vnto a perfect man, vnto the measure of the full perfect age of Christ: That we hencefoorth should be no more children, wauering and caried about with euery winde of doctrine, by the wilnesse of men, through craftnesse, whereby they lay awaite for vs to deceiue vs. But let vs follow the trueth in loue, and in all things growe in him which is the head, euen Christ: in whom if all the bodie bee coupled and knit together throughout euery ioynt, wherewith one minstreth to another (according to the operation, as euery part hath his measure) he encreaseth the body, vnto the edifying of it selfe through loue.

The Gospel. Iohn 15. 1.

I Am the true Vine, and my Father is an husbandman. Euery branch that beareth not fruit in me, he wil take away: and euery branch that beareth fruit, will he

Old Version.

3 nish ta shiu glann, trýid ny góyn ta mish erna loyrt riífs.

4 fanji aýnmys, as mish aýn'-ifs : nash mar nagh vod y bangláy n meass y ymmyrke ie héyn, managh vann e ayns y ville phiény : ghamú'odys shiuss, managh vann shiu aýn'-yms.

5 mish y bille phiény, shiuss ny bangláy n, eshynn ta fannaghtyn aýn'-yms, as mish aýn'-syn, ta yn ferr kedyn tóyrt magh muráyn meass : ersonn m'eguishys gha nod shiu vegg y ianu.

6 managh vann duyne aýn'-yms, te tilgit magh marr bangláy n, as te fýiðit, as ta déne d'ann jaghyn áyd, as d'an dilg áyd ayns yn angill, as t'ayd losky.

7 ma nú shiuss fánnaghtyn ayn'-ym, as my góyns fannaghtyn aýn'-ifs shiy rji na sáliu, as bú é erna ianu ernan-soñ shiu.

8 aynshó ta m'áer glórúit, gy jean shiu múaráyn meass y ýmmyrke, as gy bú shiu my skole-ryn.

9 mar vá gráyi ag yn áer orryms, gy jaru myrshen núst va gráyi ayns erfífs : fanji ayns my grayi.

10 ma nii shiu m'ánaghyns y ghuñel, nii shiu fannaghtyn ayns my gráyi, gy jaru mar drial mish annaghyn m'áery, as fannaghtyn ayns y gráyi aggesyn.

11 ny redyn shóanoni ta mish

New Version.

shiuish glen trooid y goo ta mish er loayrt riu. Jean-jee tannaghtyn aynym's, as mish ayndiuish. Myr nagh vod y banglane mess y ymmyrkey jeh hene, mannagh vel eh tannaghtyn ayns y villey-feeyney : chamoo oddys shiuish, mannagh jean shiu tannaghtyn aynym's. Mish y billey-feeyney, shiuish ny banglaneyn : eshyn ta tannaghtyn aynym's, as mish aynsyn, t'eh shoh cur magh moarane mess : son scarrit voym's, cha vod shiu jannoo monney dy vie. Managh vel dooinney tannaghtyn aynym's, t'eh tilgit magh myr banglane, as t'eh floghey ; as t'ad dyn deiy as dyn dilgey ad ayns yn aile, as t'ad er nyn lostey. My nee shiu tannaghtyn aynms, as my ghoan's tannaghtyn ayndiuish, shirree shiu cre sailliu, as bee eh jeant er nyn son. Liorish shoh ta m'ayr er ny ghloyraghey, shiu dy chur magh lane mess, as shoh myr vees shiu ny ynseydee aym's. Myr ta'n Ayr graihagh orrym's, myr shen ta mish er ve graihagh erriuish : jean-jee tannaghtyn ayns y ghraih aym's. My nee shiu my annaghyn y reayll, nee shiu tannaghtyn ayns my ghraih : eer myr ta mish er vreyll annaghyn my Ayrey, as tannaghtyn ayns y ghraih echeysyn. Ny goan shoh ta mee er loayrt riu, dy vod y

purge, that it may bring foorth more fruite. Nowe are yee cleane through the words which I haue spoken vnto yon. Bide in mee, and I in you. As the branch cannot beare fruite of it selfe, except it abide in the Vine : no more can ye, except ye abide in me. I am the Vine, yee are the branches. He that abideth in mee, and I in him, the same bringeth foorth much fruite. For without me can ye doe nothing. If a man abide not in me, he is cast foorth as a branch, and is withered, and men gather them, and cast them into the fire, and they burne. If ye abide in me, and my words abide in you, aske what ye will, and it shall be done for you. Herein is my Father glorified, that ye beare much fruit, and become my Disciples. As the Father hath loued me, enen so also haue I loued you : Continue you in my loue. If ye keepe my commandements, yee shall abide in my loue, enen as I haue kept my Fathers commandements, & abide in his loue. These things haue I

Old Version.

erna lóyrt riifs, gy vodagh my
vogey ve er m'ayrn aynifs, as gy
vod yn bogey aguish vé láyn.

New Version.

boggey aym's ve er-mayrn ayndiu,
as dy vod y boggey euish v'er n y
yannoo magh.

*La yn nú Phillip as Jamys.**Yn Collect.*

IIH ully gniartoil, iids dy je-
athyn fyss firrinagh, tê bée gy-
bragh : giall duin gy firrinagh eñ
y hóyrt er thy vack Iésy khrist, dy
vé yn ráyd, yn iyriny, as y vée,
mar tou ern' iynsaghy nú phillip
as y Austylyn elle, trýd Iesy khrist
nan jiarn. *Amen*¹.

Yn Epistyl. Jamys. 1. v.

JAMYS sherváynt dy iih, as
dyn chiarn Iésy khrist, te kurr
koyirk, bee, as sláint gys y dáa
kíney iég ta skielt gy lieyn.

2 my vráeraghyn gouji é boggey
fíir vñar, nar nú shiu tuittym ayns
kyghlágghyn dy vioulaghy.

3 fyss aggu er shó, gy vell shirre
magh nan grediuy toyrt magh
mínys.

4 as ligge mínys y hobyr firrinagh
ve eck, gy vod shiuss ve firrinagh
as kéyn, gyn vé feguish red erbi.

*Saint Philip and St. James's Day.**The Collect.*

O YEE Ooilleyniartal, ayns
fysseree firrinagh jeed's ta'n
vea dy bragh beayn; Giall dooi-
nyn dy firrinagh dy choyrt enney
er dty Vac Yeesey Creest dy ve yn
raad, yn irriney, as y vea; liorish
geiyrt da kesmadyn dty Ostyllyn
casherrick, yn Noo Philip as yn
Noo Jamys, dy vod mayd gim-
meeaght dy shickyr ayns y raad
ta leeideil gys y vea dy bragh far-
raghtyn, trooid dty Vac cheddin
Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*.

Yn Screenuyn. N. Jamys i. 1.

JAMYS sharvaant Yee as nyn
Jiarn Yeesey Creest, gys y daa
heeloghe jeig ta skeaylt fud y
theihll, bea as slaynt. My vraar-
aghyn, jeeagh-jee er myr oyr dy
ard-voggey tra huittys shiu ayns
caghlaaghyn dy heaghyn; toiggal
shoh, dy vel prowal nyn gredjue
gobbraghey meenid. Agh cur-jee
slane raad da meenid dy yannoo
e obbyr hene, dy vod shiu ve
slane ynrick, gyn ve ergooyl ayns
nhee erbee. My ta veg enish feme

¹ *The Collect.*

ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life: grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ, to be the way, the truth, and the life, as thou hast taught Saint Philip, and other the apostles: Through Jesus Christ our Lord.

spoken vnto you, that my ioy might remaine in yon, and that your ioy might be full.

The Epistle. Iames 1. 1.

IAmes the seruant of God, and of the Lord Jesus Christ, sendeth greeting to the
twelue Tribes which are scattered abroad. My brethren, count it for an exceed-
ing ioy, when yee fall into diuers temptations: knowing this, that the trying of your
faith gendreth patience, and let patience haue her perfect worke, that yee may be

Old Version.

5 my ta vegg agguish feguish krinyght, ligg e shyrre ersyn ta dy hóyrt é, gy jarro jih, ta tóyrt dy dygh ully guyne mar aynan, as nagh vell é dy hilge er duyne erbi ayns y éakylyn, as bíí é erna hoyrt dá.

6 agh ligge é shyrre ayns krediu, as gyn skughey : erson ta eshyin ta góyl innée kasly rish tóyn yn árky ta erna hvoi ag ny gyaghyn, as ern iymmyrke rish gniart.

7 namú lig d'yn duyne shenneni smunaghtyn gy voú é red erbi vei yn chiarn.

8 ta duyne ag vel agney magh as stiagh níau hickyr ayns y raydjyn ully.

9 ligge yn vráer ta ayns stáidj ishíll bogey y góyl nar té erna hrogel shúas.

10 riist ligg dâsyn ta berchiagh bogey y góyl, nar viís é erna ianu ishíll : erson mar ta bla yn éyr nú é goll er shíul.

11 erson mar tá yn grían girri rish chass, as yn féyr fiéaghy, as y vlá tuittym er shíul, as bóiydg yn ghummey agge doll mou, gy jiaru shen mar heidg y duyne berchiagh mou ayns y raydjyn.

12 sh'máynrey tá yn duyne ta fuyllaghtyn mioulaghy : erson nar vée er ná hyirre magh, ieu é attaghyn y vée, ta yn chiarn erna iáltyn dausyn ta graiygh er.

New Version.

creenaght, lhig da gearree er Jee, ta coyrnt dy feoilt da dy chooilley ghooinee, as nagh vel moor-aghey, as bee eh er ny choyrnt da. Agh lhig da gearree ayns cred-jue, fegooish lheaystey; son t'eshyn ta lheaystey ['sy chredjue] goll-rish tonn ny marrey, immanit lesh y gheay noon as noal. Son ny lhig da'n dooinney shen smooineaghtyn dy vow eh nhee erbee veih'n Chiarn. Ta dooinney dy aigney ghooble neu-hickyr ayns ooilley e raaidyn. Lhig da'n braar jeh stayd injil goaill boggey ayns dy vel eh er ny hroggal seose; agh y verchagh ayns dy vel eh er ny injil-laghey: son myr blaa yn aiyr nee eh lhe'e ersooyl. Son cha vel y ghrian ny sleaie er n'irree lesh chiass loshtee, agh t'ee fioghey yn faiyr, as ta'n blaa echey tuittym, as aalid yn chummey echey goll naardey: myr shen myrgeddin nee yn dooinney berchagh shymley ersooyl ayns e raaidyn. S'maynrey yn dooinney ta gymmyrkey fo seaghyn, son tra vees eh er ny phrowal, yiw eh yn attay dy vea, ta'n Chiarn er ghialdyn dauesyn ta graihagh er.

perfect & sound, lacking nothing. If any of you lacke wisdom, let him aske of him that giueth it, euen God, which giueth to all men indifferently, and casteth no man in the teeth, and it shall be giuen him. But let him aske in faith, and wauer not. For he that doubteth, is like a wane of the Sea, which is tost of the winds, and caried with violence: neither let that man thinke, that hee shall receiue any thing of the Lord. A wauering minded man is vnstable in all his wayes. Let the brother which is of low degree, reioyce when he is exalted. Againe, let him that is rich, reioyce when he is made low: For euen as the floure of the grasse shall he passe away. For as the sunne riseth with heat, and the grasse withereth, and his floure falleth away, and the beautie of the fashion of it perisheth: euen so shal the rich man perish in his wayes. Happie is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receiue the crowne of life, which the Lord hath promised to them that loue him.

Old Version.

Yn Shiusskel. Eyn. 14. v.

AS duyrt Iésy rish y austylyn, na liggi d'an griaghyn vé syt: ta shiu kreidiu ayns jih, jeanji kreidiu aynym's nūst.

2 ayns tyēi m'áers ta ymmydi ynydyn váyghe: mánagh beaghé marshen, veínsh er na iñsh díif; ta mish goll dy ianu ýnyd arlu díifs.

3 as my ta mi goll dy ianu ýnyd díifs, nūms chíit rīst as shiuss y góyl, gy jiaru hūm péyn yn ýnyd ta mish, gy vod shiuss vé aynshen nūst.

4 as yn ynyd ta mish goll, shóyl díifs, as shóyl díifs yn rayd.

5 dúyrt Thómas rish-syn, hiarn,* ghanell fyss ainiyn kayrt tous doll: as kyns 'odys é y vé gy nioyl duin y ráyd.

6 duyrt Iésy rish-syn, she mish y ráyd, as yn iyriny, as y vée, ghanell duyne erbi chíit gys yn áer agh liórims.

7 gy béagh aynchys aggu oryms, véagh áynchys aggu er m'áer nūst: as nish shóyl díifs é, as ta shiu erna akin é.

8 duyrt phillip rish-syn, hiarn, jeagh guiniyn yn áer, as ta shen gylióar duin.

9 duyrt Iésy rish-syn vell mish er mē ghóud dy iérish shen máy-rifs, as fóst gha nell eñ áyds oryms?

New Version.

Yn Sushtal. N. Ean xiv. 1.

AS dooyrt Yeeseý rish e ostylyn, Ny lhig da'n cree eu ve seaghnit; ta shiu credjal ayns Jee, cred-jee myrgeddin aynym's. Ayns thie my Ayrey ta ymmodee ynnyn-vaghee; dy beagh eh er aght elley, veign er n'insh diu: ta mee goll dy yannoo aarloo ynnyn er nyn son. As my hem's dy yannoo aarloo ynnyn er nyn son, higym reesht, as goym shiu hym pene, raad ta mish dy vod shiush ve myrgeddin. As ta fys eu cre'n raad ta mee goll, as shione diu yn raad. Dooyrt Thomase rish, Hiarn, cha s'ain cre'n raad t'ou goll, as kys oddys enney y ve ain er y raad? Dooyrt Yeeseý rish, Mish y raad, yn irriney, as y vea: cha vel dooinney erbee cheet gys yn Ayr, agh lioryms. Dy beagh enney er ve eu orrym's, veagh enney eu er my Ayr myrgeddin: as nish ta enney eu er, as ta shiu er vakin eh. Dooyrt Philip rish, Hiarn, jeeagh dooin yn Ayr, as s'lioar dooin eh. Dooyrt Yeeseý rish, Vel mish er ve choud shen mêriu, as nagh nione dhyt's mee foast, Philip? eshyn t'er n'akin mish, t'eh er vakin yn Ayr; as kys t'ou uss gra eisht, Jeeagh dooin yn Ayr? Nagh vel oo credjal dy vel mish ayns yn Ayr, as yn Ayr

The Gospel. Iohn 14. 1.

AND Jesus said vnto his Disciples, Let not your hearts be troubled. Ye beleene in God, beleene also in me. In my Fathers house are many mansions. If it were not so, I would haue tolde you. I goe to prepare a place for you: And if I goe to prepare a place for yon, I wil come againe and receiue you, euen vnto my selfe, that where I am, there may ye be also. And whither I goe, ye know, and the way ye know. Thomas saith vnto him, Lord, we know not whither thou goest, and how is it possible for vs to know the way? Jesus saith vnto him, I am the Way, and the Truth, and the Life. No man commeth to the Father but by mee. If ye had knowen mee, ye had knowen my Father also: And now ye know him, and haue seene him. Philip saith vnto him, Lord, shew vs the Father, and it sufficeth vs. Jesus saith vnto him, Haue I bene so long time with you, and yet hast thou not

Old Version.

phillip esheñ ta er m'ackins te er vackin m'ær, as kyns toûs dy rá éish, jéagh huiniyn yn æer?

10 nagh vell us krediu gy vell mish ayns yn æer, as yn æer aynym's? ny góyn ta mish lóyrt riûs, gha nell mi dy lóyrt iim peyn: agh yn æer ta vayghey aynym's, she eshyin ta jeanú ny hobraghyn.

11 kreydji mish gy vell mish áyns yn æer, as yn æer áynym's, anána kreydji mi erson ny hobraghyn.

12 gy firrinagh, gy firinagh, ta mish grá riûs, eshyn ta krediu or-ryms, ny hobraghyn ta mish dy ianu ny hobraghyn kedynd nî eshyn níist as obraghyn smú ná áyd shó nî eshyn, erson gy vell mish goll gys m'ær.

13 as kre erbí nî shiu y hyrre ayns m'enym's, shen niims y ianu, gy vod yn æer ve glóriit liorish y vack.

14 má nî shiu red erbí y hyrre ayns m'enym's, níims y ianu é.

New Version.

aynym's? ny goan ta mish dy loayrt riu, cha vel mee loayrt jee'm pene: agh yn Ayr ta tannaghtyn aynym, eshyn ta jannoo ny ob-braghyn. Cred-jee mish, dyvel mee ayns yn Ayr, as yn Ayr aynym's, er nonney cred-jee mee er graih ny eer obbraghyn. Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta credjal aynym's, ny obbraghyn ta mish dy yannoo nee eshyn myr-geddin, as obbraghyn smoo na ad shoh nee eh; er-y-fa dy vel mish goll roym gys my Ayr. As cre-erbee nee shiu y hirrey ayns yn ennym aym's, shen neem's y yannoo, dy vod yn Ayr v'er ny ghloyraghey ayns y Vac. My hirrys shiu nhee erbee ayns yn ennym aym's, nee'm eh y yannoo.

Nú Barnabi. (na) lail kross sóuri¹.

Yn Collect.

² **H**IARN ully gniartuail, ta er managh t'austyl Barnabi rish toyrtysyn er lie dy spyryd nú: na lig duin vé feguish ³ t'ymmydi tóyrtysyn na foyst dy gráys, dan

¹ Or, Feast of the Summer Cross.

³ Let us not be destitute, &c.

St. Barnabas the Apostle.

The Collect.

O HIARN Yee Ooille-nyartal, ren coamrey dty Ostyl ca-sherick Barnabas lesh ard-ghioo-tyn y Spyryd Noo; Ny faag shin, ta shin guee ort, follym jeh dty

² "O" omitted.

knownen me? Philip, he that hath seene mee, hath seene my Father: and how sayest thou then, Shew vs the Father? Beleeuest not thou, that I am in the Father, and the Father in me? The words that I speake vnto you, I speake not of my selfe: but the Father that dwelleth in me, is he that doeth the workes. Beleeue me that I am in the Father, and the Father in me: or else beleeue me for the workes sake. Verely, verely I say vnto you, He that beleeueth on me, the workes that I doe, the same shall he doe also: and greater workes than these shal he doe, because I goe vnto my Father. And whatsoever yee aske in my name, that will I doe, that the Father may be glorified by the Sonne. If ye shall aske any thing in my Name, I will doe it.

Old Version.

glaghty ayd goni gys t'oneyrs as dy glóyrs, tryid Iesy khrist nan jiarn. *Amen.*

New Version.

ymmodee giootyn, ny foast jeh grayse dy yannoo ymmyd jeu dy kinjagh gys dty ooashley as dty ghloyr, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Dattyn. ii. v^r.

HAINK nálaghtyn dyny redyn shoanoni gys klýasyn ny hegluish va ayns Jerusalem, as ghurr áydsyn magh Barnabas, gy jeanagh e goll gys Antioch.

23 nar haink eshynn as ve er vackin gráys íih, vé gyrjuoil, as reñ é ayd-syn ully y ghórlagh, gy jeanagh áyd gy kinjagh rish soulaghy kri liantyn gys y chiarn.

24 ersoñ vé na guyne méi, as láyn dy spyryd nú, as dy ghrediu, as vá ymmydi pobyl erna hóyrt gys y chiarn.

25 éish gháa Barnabas er shiul gys Tharsus dy hyrre Sául.

26 as nar vê erna jeathyn e, huggé eshyn gys antioch, as hagh-er é, gy ghuñ áyd bléyn sláyn rish yn æagluish aynsheñ, as jinsi áyd ymmydi pobyl, er ghuish as gy ré skoleryn Antioch va hossiagh er an enmys khristin.

27 ayns ny laghyn shenneni haink phadéryn vei ayrd valley hierusalem gys Antioch.

28 as hass shúas anáyn júsyn er

Son y Screewyn.

Jannoo ny Hostyllyn xi. 22.

HAINK naightyn jeh ny red-
dyn shoh gys clashtyn yn
agglish va ec Jerusalem: as hug
ad magh Barnabas dy gholh gys
Antioch. As tra v'eh er jeet as er
vakin grayse Yee, ghow eh bog-
gey, as choyrlee eh ad ooilley, lesh
slane cree ad dy lhiantyn gys y
Chiarn. Son v'eh ny ghooínney
mie, as lane jeh'n Spyrryd Noo, as
jeh credjue; as ren ymmodee sleih
chyndaa gys y Chiarn. Eisht
jim mee Barnabas gys Tarsus dy
hirrey Saul. As tra v'eh er ghed-
dyn eh, hug eh lesh eh gys An-
tioch. As haink eh gy-kione, dy
duirree ad choud as blein ayns
shen ayns sheshaght ny hagglish,
as dy dynsee ad ymmodee dy
leih; as va ny credjuee enmyssit
Creesteenyn hoshiaght ayns An-
tioch. As ayns ny laghyn shen
haink phadeyryn veih Jerusalem
gys Antioch. As hass seose fer
jeu enmyssit Agabus, as hoishee
eh liorish y Spyrryd dy beagh
genney vooar er feaí ny cruinne y:

The Epistle. Act. 11. 22.

TIdings of these things came vnto the eares of the congregation which was in Hierusalem. And they sent forth Barnabas, that hee should goe vnto Antioch. Which when he came, & had seene the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would continually cleaue vnto the Lord. For he was a good man, and full of the holy Ghost, and of faith, & much people was added vnto the Lord. Then departed Barnabas to Tharsus to seeke Saul: and when he had found him, he brought him vnto Antioch. And it chanced, that a whole yere they had their conuersation with the congregation there, and they taught much people, insomuch that the disciples of Antioch, were the first that were called Christen. In those dayes came Prophets from the citie of Hierusalem vnto Antioch. And there stood vp one of them, named Agabus, and signified by the spirit, that

Old Version.

enym Agabus, as hoilshi é liorish y spfryd, gy béagh genney vúar tryid magh y tfyl ully : ren tághyrt aynslághyn yn Emperúyr Claudius.

29 éish ren ny háustylyn soul-aghy dygh yn 'uyme nyrg y phúer, dy ghurr kemmyrk gys ny bráer-aghyn vá vághe ayns juri.

30 sheñ reñ áyd níist, as ghurr áyd é gys y chendýgght, líorish lauyn dy Varnabas as Sálul.

Yn Shiusskel. Eyn. 15. v^r.

SHE shó my háyrys, gy dýrr shiu gráyi da ghielle myr ta mish er doyrnt gráyi díifs.

13 gráyi smú ná shó ghanell ag duyne erbí, gy jéanagh duyne y anym y varáel erson y gharjyn.

14 shiuss my gharjins, ma ní shiu kre erbí ta mi dy háyre díifs.

15 ass shó magh ghanell mi d'an gérym shiuss fermuinjery : erson ghanell fyss ag yn 'ermuinjery kre ta y hiarn d'ianu : agh ta mish er nan gerym shiuss karjyn, erson dygh ully redd ta mi erna ghlastchen dy m'áer, ta mi erna oskyly díifs.

16 gha nell shiuss er my réys, agh ta mish ernan rey shiuss, as er nan ordyghy shiu, dy im-míaght as dy hóyrt meass, as gy beagh nan méass er mayrn, gy vod e y hóyrt díifs kre erbí ní

New Version.

shen haink myrgeddin gy-kione rish lhing Claudius Cesar. Eisht ghow ny Creesteenyn ayns laue, dy chooilley ghooiney gys rere e phooar, dy chur cooney gys ny braaraghyn va baghey ayns Judea. As shen myr ren ad neesht, as hug ad eh gys y chanstyr liorish laueyn Barnabas as Saul.

Yn Sushtal. N. Ean xv. 12.

SHOH my harey, Shiu dy chur graih yn derrey yeh da'n jeh elley, myr ta mish er ve graihagh erriuish. Graih smoo na shoh cha vel ec dooinney erbee, na dooinney dy scarrey rish e vioys son e chaarjyn. She my chaarjyn shiuish, my nee shiu ny ta mish dy harey diu. Veih shoh magh cha vel mee dy enmys shiu shar-vaantyn; son cha vel fys ec y charvaant, cre ta e hiarn dy yan-noo; agh ta mee er n'enmys shiu caarjyn; son dy chooilley nhee ta mee er chlashtyn veih my Ayr, ta mee er hoilshaghey diuish. Cha vel shiuish er my reih, agh ta mish er reih shiuish, as er chur shiu ayns pooar, dy vod shiu goll magh as mess y ymmyrkey, as dy vod y mess eu ve beayn : cre-erbee nee shiu y hirrey er yn Ayr ayns yn

there should bee great dearth throughout all the world : which came to passe in the Emperour Clandius dayes. Then the disciples, enery man according to his abilitie, purposed to send succour vnto the brethren which dwelt in Iurie : which thing they also did, and sent it to the Elders by the hands of Barnabas and Saul.

The Gospel. Iohn 15. 12.

THis is my commandement, that ye lone together as I haue loued you. Greater lone hath no man then this, that a man bestow his life for his friends. Yee are my friends, if yee doe whatsoeuer I command you. Hencefoorth call I not you seruants : for the seruant knoweth not what his Lord doth : but you haue I called friends, for all things that I haue heard of my Father, I haue opened vnto you. Ye haue not chosen me, but I haue chosen you, and ordeined you to go and bring

Old Version.

shiu hyirre er yn áer ayns my en-
yms.

*Nú Eyn Bastchey.**Yn Collect.*

IH ully gniartuoil, liórish yn
fackin roi áyds va t'ermuinjery
Eyn Bastchey gy hientysagh erna
vrée, as erna ghurr dy ianu arlu
ráyd dy vack nan sauálagh liórish
prechéel arys: kurr orruiniyn
myrshen dy eiyrt er y ynsaghe
as bée ghraui, gy vod meid gy
firrinagh arys y góyl nyrq y pre-
chéel aggesyn, as nyrq y sampyl
aggesyn gy sickyr yn iyriny loyrt,
gy dány aghsan y hoyrt dy pheky,
as gy koyrnrit fuillaghtyn erson ny
firriny, tryid Iesy khrist nan jarn.
Amen.

Yn Epistyl. Esai. 40. v^r.

BIGI iê gañ mei my phobyl, ôy
shiusse 'adéryn, jeanji ny
phobyl y gyrjaghey ta yn jñh ag-
guish dy rá.

2 jéanji jerusalem y gyrjaghy ag
y ghri, as nish ji gy vell y trauelt
ag kian, gy vel y loyght erna
veiel: gy vel i ern góyl dy lau yn
chiarn keyragh gylióar erson y
pekaghyn ully.

3 jéi korá ayns yn áysyght:
jeanji jiragh yn kassan ghon nan
ñh ayns yn áysyght.

4 ligge dygh yn ghóyn vé erna

New Version.

ennym aym's, dy vod eh y chur
diu eh.

*St. John Baptist's Day.**The Collect.*

YEE Ooilleyniartal, liorish dty
ard-chiarail va dty harvaant
Ean Bashtey ayns aght yindyssagh
er ny ruggey, as er ny choyrt er
chaghteraght dy yannoo aarlooo
raad dty Vac nyn Saualtagh, liorish
preacheil arrys; Cur orrin myr
shen dy eiyrt da'n ynsagh as y vea
chrauee echeysyn, dy vod mayd
dy firrinagh arrys y ghoail cordail
rish y preacheil echey; as lurg e
hampleyr dy kinjagh loayrt yn ir-
riney, dy dunnal oghsan y choyrt
da peccah, as dy meen surranse
er graih yn ynrickys, trooid Yee-
sey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn. Isaiah xl. i.

JEAN-JEE gerjaghey, jean-jee
my phobble y gherjaghey, ta'n
Jee eu dy ghra. Loayr-jee dy
gerjoilagh rish Jerusalem, as efe-
jee dy vel y seaghyn eck harrish,
dy vel y vee-chairys eck er ny
phardooney; son t'ée er gheddyn
veih laue yn Chiarn [kerraghey]
dooble son ooillee e peccaghyn.
Yn coraa echeysyn ta geamagh
ayns yn aasagh, Jean-jee aarlooo
raad y Chiarn, kiartee-jee ayns yn
eaynagh raad-mooar da'n Jee ain.
Bee dy chooillee choan er ny

foorth fruite, and that your fruit should remaine, that whatsoeuer ye aske of the
Father in my name, hee may giue it you.

The Epistle. Esai. 40. i.

BE of good cheare, my people. O yee Prophets, comfort my people, saith your
God, comfort Hierusalem at the heart, and tell her that her trauaile is at an
end, that her offence is pardoned, that shee hath receined of the Lords hand sufficient
correction for all her sinnes. A voyce cried in the wilderness, Prepare the way of
the Lord in the wilderness, make straight the path for our God in the desert. Let
all valleyes be exalted, and enery mountaine and hill be laide low. What so is

Old Version.

hrogel shúas, as gygh yn sláu as ghnock vé erna ghurr nan lyei ishyil. ligge shen ta kamm ve erna ianu jiragh, as ligg dyn garu ve erna ianu magheryn kiárt.

5 erson bú glóyr y chiarn erna hóilsaghey, as nú gygh ully 'éyl. ag yn ghyrt y akin é: erson kamma? ta béyl yn chiarn erna lóyrt e.

6 lóyr yn kórá kedy: nish efi: as dragyr y phadéyr kre eeim? gy rée féyr dygh ully 'éyl, as gy vell ully yn álid aggesyn mar bláa yn vagheyr.

7 ta yn féyr fiæit, ta yn bláa tuittym er shiúl, gy jaru marshen, ta yn pobyl mar féyr, mar ta anel y chiarn seje ofru.

8 na iêi edyr yn féyr dy 'ióghy, na yn bláa dy héraghtyn er shiul, fóyst ta gú nan iih farraghtyn erson gybragh.

9 shiul shúas gys y ghnock áyrd, oy Seïon, us ta kurr liát naiaghtyn mei trogg shúas dy ghórá rish púer, oy us prechéer Ierusalem, trogg shúas e gyn agyl, as aber rish ayrd valchyn Iuda, jeaghigi nan iih.

10 jeagh nú yn jih chíit lesh púer, as réel y ymmyrkey rish y rií: jáagh te kurr lesh y háschaghyn márish, as ta y obraghyn goll roi.

11 nú é y hellu y véaghy kasly

New Version.

lhieeney, as dagh slieau as cronk er nyn injillaghey, as bee ny raaidyn camm er ny yannoo jeeragh, as ny ynnydyn lieh chiart jeant rea. As bee gloyr y Chiarn er ny hoilshaghey; as nee dy chooilley eill fakin shoh, chammah yn derrey yeh as yn jeh elley; son ta beaal y Chiarn er loayrt eh. Dooyrt y coraa, Cur eam. As dooyrt eshyn, Cre nee'm geamagh? Dy nee faiyr dy chooilley eill, as dy vel ooilley yn aalid echéy myr blaa ny magheragh. Ta'n faiyr fioghey, ta'n blaa tuitym; agh nee goo yn Jee ain shassoo shickyrt son dy bragh. O Zion, ta coyrt lhiat naightyn mie, immee seose er y cronk ard: O Yerusalem, ta coyrt lhiat naightyn mie, trog seose dty choraa lesh niart; trog seose eh, ny bee aggle ort: abbyr rish ard-valjyn Yudah, Cur-jee my-ner yn Jee eu. Cur-my-ner, hig yn Chiarn y Jee eu lesh laue niartal, as nee e roih gymmyrkey reill er e hon; cur-my-ner ta'n leagh echey márish, as e obbyr kiongoyrt rish. Nee eh fassaghey e hiooltane myr bochilley: nee eh chaglym ny eayin lesh e roih, as ver eh lesh ad ayns e ogh-rish, as dy meeley adsyn ta trome y leeideil.

crooked, let it be made straight, & let the rough be made plaine fields. For the glorie of the Lord shall appeare, and all flesh shall at once see it. For why? the mouth of the Lord hath spoken it. The same voice spake, Now crie. And the Prophet answered, What shal I crie? That all flesh is grasse, and that all the goodnesse thereof is as the floure of the field. The grasse is withered, the floure falleth away. Euen so is the people as grasse, when the breath of the Lord bloweth vpon them. Neuerthelesse, whether the grasse wither, or that the floure fade away, yet the word of our God endureth for euer. Go vnto the hie hill (O Sion) thou that bringest good tidings, lift vp thy voice with power, O thou preacher Hierusalem, lift it vp without feare, and say vnto the cities of Iuda, Beholde your God, beholde, the Lord God shall come with power, and heare rule with his arme. Behold, he bringeth his treasure with him, and his works goe before him. He shall feede his flocke like an heardman: hee shall gather the Lambes together with his arme, and carie them in his bosome, and shall kindly entreate those that beare young.

Old Version.

New Version.

rish bóghiliy, nú e y hiēyn y hag-
lym kujaght rish y riū, as aydsyn
y ymmyrkey ayns y oghrys, as nú
e gy dúi riusyn ta gymmyrkey áyg.

Yn Shiushel. Liuk. i. v^r. 57.

HAINK iérish Elizabeth, gy
beagh i erna hassaid, as
jimmyrki mack.

58 as ghýyl y nabúnyn as y déne
muinjer kyns vá yn chiarn er
soilshaghy myghin múar urri, as
gou áyd bogey márii.

59 as hagyar é gy dáink áyd ayns
y hoghtú lá dy iáre chymmylt y
liannu, as d'enmys áyd y enym
Zakari nyrge enym y aery.

60 as dragyr y veier, as duyr i,
ghaní marshen agh bí yn enym
agge erna enmys Éyn.

61 as duyr áyd rií, ghanel vegg
dy tdhy ghiēny ta enmyssit rish
yn enym shanoni.

62 as ren áyd kouraghyn gys y
áer kyns báil lesh-syn vé enmys-
sit é.

63 as jei é erson líóyr skriui as
skriu é, gra, ta yn enym agge Éyn,
as goui ayd úlly iéntyss.

64 as vá y véal erna oskyly
chelliragh, as y hiange níst, as
lóyr é, as voll é jih.

65 as haink agyll oriusyn ully vá
váyghyey argere da: as va ny kor-
aghyn sho ully er an ymráa gy

Yn Sushtal. N. Luke i. 57.

VA slane tra Elizabeth er jeet,
dy ve livreit; as hug ee mac
son y theihll. As cheayll ny na-
boonyn as y sleih mooinjerey eck,
kys va'n Chiarn er hoilshaghey
ard-vyghin jee; as ghow ad bog-
gey máree. As haink eh gy-kione
er yn hoghtoo laa dy daink ad dy
ghiarey-chymmylt yn lhiannoo;
as denmys ad eh Zacharias, lurg
ennym e ayrey. As dreggyr e
voir, as dooyrt ee, Cha nee; agh
bee eh enmyssit Ean. As dooyrt
ad r'ee, Cha vel veg jeh dty chyn-
ney jeh'n ennym shen. As ren
ad signyn gys e ayr, cre'n ennym
baillishyn y ve er. As hir eh
boayrd-screenee, as scrieu eh, gra,
Ta'n ennym echey Ean. As ghow
ad ooilley yindys. As er-y-chooyl
va e veaal er ny osley, as e hengey
er ny eaysley, as loayr eh, as hug
eh moylley da Jee. As huitt aggle
[arrymagh] er ooilley nyn naboo-
nyn: as hie goo jeh ooilley ny
reddyn shoh magh trooid ooilley
cheer sleitagh Yudea. As adsyn
ooilley cheayll shoh, hasht ad ayns
nyn greeaghyn ad, gra, Cre'n

The Gospel. Luke i. 57.

E Lizabeths time came y^t she should be delinered, and she brought forth a sonne. And her neighbours and her cousins heard say howe the Lord had shewed great mercie vpon her, and reioyced with her. And it fortunied, that in the eight day they came to circumcise the childe, and called his name Zacharie, after the name of his father. And his mother answered and said, Not so, but his name shall be called John. And they said vnto her, There is none of thy kined that is named with this name. And they made signes to his father, how he would haue him called. And he asked for writing tables, and wrote, saying, His name is John. And they marueiled all. And his mouth was opened immediatly and his tongue also, and he spake and praised God. And feare came on all them that dwelt nigh vnto him. And all these sayings were noyced abroad throughout all the hie countrey of Iurie, and they that heard them, laide them vp in their hearts, saying, What maner of

Old Version.

lién trýid magh ully yn áyrd húr dy Iúri.

66 as aydsyn ghýyl áyd, ghurr ayd áyd shuas ayn nan graaghyn, grá, kre m'áyk lianu viís é shó? as va lau yn chiarn lesh.

67 as vá y áer zackarias erna li ny rish y spyryd nú, as ren e phaysnyght, grá.

68 moliit gy rou yn chiarn jih Israel, erson ta ern' iaghyn as er giannaghy riist y phobyl.

69 as er drogel shúas éyrk dy hauáyls duiniyn ayns tyei y her-vaynt David.

70 gy jiaru mar iall é liórish béall y' ádéryn kasserick va ada hosiagh y týyl.

71 gy béagh shuin sáuit vei nan noidjin, as vei yn láu acksyn ully ag vell fúya oruin.

72 gy jeamagh eshyn gy mygh-inagh rish nan aeraghyn as kúin-aghtyn er y ghunaght ghasserick.

73 gy jeanagh é yn lú y ghuin-líny, ren e lú d'an áer Abraham dy hóyrt guiniyn.

74 gy vod meid lífréit magh as láu nan noidjyn, erson y hyrvées gyn agill ully laghyn nan sýyl.

75 ayns léid y ghasserikys as y ghayrys as ta buiasoil dásyn.

76 as biit us óy lianu er t'émnys phadéyr d'yn y'rje¹ smú erson heidg us róish edyn y chiarn dy ianu arlu y ráydjyn.

New Version.

monney dy ghooiney vees eh shoh? as va laue yn Chiarn mârish. As va'n ayr echey Zacharias lhi-cent lesh y Spyrryd Noo, as ren eh phadeyrys, gra, Bannit dy row yn Chiarn Jee Israel, son t'eh er yeeaghyn er, as er livrey e phobble. As t'eh er hroggal seose saualtys niartal er nyn son, ayns thie e harvaant David; myr loayr eh liorish becal e adeyryn crauee, t'er ny ve er-dy hoshiaght y theihll; dy hauail shin veih nyn noidyn, as veih'n laue ocsyn ooilley ta dwoaie oc orrin. Dy chooilleeney yn vyghin va giallit da ny ayraghyn ain, as dy choonaghtyn er e chonaant casherick: eer yn breearrey ren eh gys yn ayr ain Abraham, dy giallagh eh dooinyn, dy beagh shin er nyn livrey veih laueyn nyn noidyn, as shirveish eh fegooish aggle, ayns craueeaght as cairys kiongoyrt rish, ooilley laghyn nyn mea. As bee uss lhiannoo enmyssit phadeyr yn Er-syrjey; son hed oo roish eddin y Chiarn, dy yannoo aarlooe raaidyn; dy chur tushtey dy haualtys da e phobble, liorish leih nyn beccaghyn, trooid myghin meigh yn Jee ain; liorish ta irree-ny-greifney veih yn yryid er hoilshean orrin, dy chur soilshay dauesyn ta nyn soie ayns dorraghys as ayns scadoo yn vaaish, dy leeideil ny cassyn ain

¹ Sic.

childe shall this be? And the hand of the Lord was with him. And his father Zacharias was filled with the holy Ghost, and prophesied, saying, Praised be the Lord God of Israel, for he hath visited and redeemed his people, and hath raised up a horn of salvation unto us, in the house of his servant David, even as he promised by the mouth of his holy Prophets, which were since the world began. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us. That he would deal mercifully with our fathers, and remember his holy Covenant: that hee would performe the othe which he sware to our father Abraham for to give us, That we, being delivred out of the hands of our enemies, might serve him without feare all the dayes of our life, in such holinesse and righteousness, as are acceptable for him. And thou childe shalt be called the Prophet of the highest:

Old Version.

77 dy hoyrt fysseri dy hauálys gys y phobyl erson lyoi ny bekaghyn.

78 trîd trokeryght mîú nan íih liorish shen ta yn la girri vei yn írje ern' iaghyn orúin.

79 dy hoyrt soilshey dausyn ta syei ayns dorghys, as ayns skáa yn váys, as dy lidjéel nan gassyn ayns ráyd ny shíi.

80 as ren y lianu 'áas, as vé laid-
jer ayns y spyryd, as ve ayns yn aysyght naggedere haink yn lá nar ienagh é é héyn y iaghyin gys ny Israelityn.

*Láil nú pedyr.**Yn Collect.*

¹ I IH ully gniartuóil ta liorish dy vack Iésy khrist er doyrnt dy táustyl nú pedyr ymmydi dy hóyrt-ysyn sháyr ully, as hugg ú sáyre gásyn gy hymnéagh dy véaghy tdhy helliu : ta shuin guí oyrtis kurr er dygh ully aspick as boghiliyn anmy gy hymnéagh dy preachéel tdhý guys kasserick, as er y slyci gy harrimagh dy eiyrtis gá shenn, gy voddagh áyd attághan y glóyr vús gybrágh farraghtyn y jeathin, tryid Iésy khrist nar jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl. daltyn 12. v.

AG yn iérish kedyn híin, herod y rii magh y láuyn dy ianu syaghyn er shertayns dyn eagluish,

¹ "O" omitted.

New Version.

ayns raad y chee. As daase y lhiannoo, as v'eh er ny niartaghey 'sy spyryd, as v'eh ayns ny faa-saghyn, derrey'n laa v'eh er ny hoilshaghey da Israel.

*Saint Peter's Day.**The Collect.*

O YEE Ooilleyniartal, ren, liorish dty Vac Yeeseey Creest, coyrnt da dty Ostyl yn Noo Ped-dyr ymmodde giootyn oasle, as hug oo sarey jeean da dy chur beaghey da dty hioltane ; Cur, ta shin guee ort, er dy chooilleey Aspick as Bochill anmey dy im-neagh dy phreacheil dty Ghoo casherick, as er y pobble dy bial-lagh dy eiyrt da'n Goo cheddin, dy vod ad geddyn yn attay dy ghloyr vees dy bragh farraghtyn, trooid Yeeseey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllyn, xii. 1.

N ISH mysh y traas shen heeyn Herod yn ree magh e laueyn dy yannoo tranlaase er shiartanse

for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his wayes. To giue knowledge of saluation vnto his people, for the remission of sinnes, through the tender mercie of our God, whereby the day spring from an high hath visited vs. To giue light to them that sit in darkenesse, and in the shadow of death, to guide our feete into the way of peace. And the childe grewe, and waxed strong in spirit, and was in wildernesse, till the day came when he should shew himselfe vnto the Israelites.

The Epistle. Act. 12. 1.

AT the same time Herod the king stretched forth his hands to vex certaine of the Congregation, and he killed James the brother of John with the sword.

Old Version.

2 as varrú e jamys braer eyn rish y ghléiu.

3 as erson gy vack é gy ren shen ny híuyn y vúiys gh'é na boje, as gou e pedyr níist: eish va laghyn yn aran millish.

4 as nar vé erna góyl-syn, ghurr é eshyn ayns kapy níist, as reñ é eshynn y lifree gys kéyr kéyrin dy heidjúr yn dy ve erna rialy, smúnaghtyn nyrg ny káyst, dy hóyrtyn magh gys y phobyl.

5 as va pedyr erna ghummell ayns kapy, agh vá paidjer erna ianu gyn skuirr d'yn agluish gys jih er y honsyn.

6 as nar bail lesh herod, eshynn vé erna lóyrt magh gys y tlyei, yn yí ghedyn ghadjill pedyr edyr dá héidjúr kiangilt rish dáa louri, as dréyl ny fyír ghaudi kiangóyrt rish y dorrys yn tyèi kappy.

7 as jáegh va Angyl y chiarn aynshen féanish, as ren soilshe soilshéyn ayns yn ynyd vághi, as voail é pedyr er y liatty, as ren é glyságht shúas é, grá, irri shúas gy biéu: as huitt ny slourin agge veim y lauyn.

8 as duyrt yn angyl rish, chiañ ú heyn, as chiangyl oyrt dy gharány as ren é marshen: as te grá rish-syn, tilg dy ghomry ymmyds, as eiyr orrym.

9 as haink e magh as deiyr é er,

New Version.

jeh'n agglish. As varr eh Jamys braar Ean lesh y chliwe, As er-y-fa dy dug eh tastey dy by haittyn lesh ny Hewnyn shen, hie eh ny-sodjey er e hoshiaght dy ghoail Peddyr neesht. (Va shen rish feailley ny Caisht.) As tra v'eh er ghoail eh, hug eh eh ayns pryssoon, as livrey eh eh fo currym kiare fileyn dy hidooryn dy reayll eh, kiarail lurg y Chaisht dy chur lesh eh magh gys y pobble. Va Peddyr er-y-fa shen er ny reayll ayns pryssoon; agh va padjer kinjagh er ny ghoail gys Jee er e hon. As tra baillish Herod v'er choyrt lesh magh eh, yn oie cheddin va Peddyr ny chadley eddyr daa hidoor kianlt lesh daa gheuley; as dreill y watch ec y dorrys arrey er y phryssoon. As curmy-ner, haink ainle y Chiarn huggey, as ren soilshey soilshean ayns y phryssoon: as woail eh Peddyr er y lhiattee, as ghooisht eh eh, gra, Irree seose dy tappee. As huitt ny geulaghyn jeh e laueyn. As dooyrt yn ainle rish, Cur dty chryss ort, as kiangle ort dty vraagyn: As ren eh shen. As dooyrt eh rish, Cur mood dty gharmað, as eiyr orrym's. As hie eh magh as deiyr eh er, as cha row fys echey dy row eh dy jarroo myr va'n ainle er n'yannoo: agh

And because he saw it pleased the Jewes, he proceeded further, and tooke Peter also. Then were the dayes of sweet bread. And whē he had caught him, he put him in prison also, & delinered him to foure quaternions of souldiers to bee kept, intending after Easter to bring him forth to the people. And Peter was kept in prison, but prayer was made without ceasing of the congregation vnto God for him. And when Herod would haue brought him out vnto the people, the same night slept Peter betweene two souldiers, bound with two chaines, and the keepers before the doore kept the prison. And behold, the Angel of the Lord was there present, and a light shined in the habitation, and he smote Peter on the side, and stirred him vp, saying, Arise vp quickly. And his chaines fell from his hands. And the Angel said vnto him, Gird thy selfe, and binde on thy sandales. And so he did. And he saieth vnto him, Cast thy garment about thee, and follow me. And he came out and followed him, and wist not that it was trueth which was done by the

Old Version.

as ghá rou fyss agge gy rée yn yiriñ y vé vá erna ianu líorish y angyl, agh smuni é gy rou e er vackin shilliy.

10 nar váyd ern' 'oll shaghey ' yn ghied as yn ná áre, haink áyd gys y iattiarn ta líidjeel gys yn áyrd valley, ren foskyly dau dá agney heyn, as gháa áyd magh, as gháa ayd shiaghy¹ trîid yn stráyd, as chelliragh gháa yn angyl er shiul vei.

11 as nar va pedyr er jit hugge héyn, duyrt é, nish ta fyss aym d'yn yirriny, gy vell y chiarn er gurr y angyl as er ny lifréys magh ass láu herod, as vei ully fárkiaight er dy phobyl ny huiyn.

Yn Shiusskel. Mein. 16. v.

NAR haink Iésy schiagh ayns árjyn yn áyrd valley ta enmyssit Cesarea Phillippi, dey-naght é dá austylyn, grá, quei ta déne grá ta mish mack y duyne?

14 duyrt áydsyn, ta páyrt grá gy rée Eyn Baschey ú, páyrt Elias, páyrt jeremias, na anáyn dy ny phadéeryn.

15 ta eshynn grá riusyn, agh quei ta shiuss grá ta mi?

16 dragyr Seimon pedyr, as duyrt e, shé us khriúst mack jîh bió.

17 as drágyr Iesy as dúyrt e

New Version.

er-lesh dy nee ashlish v'eh dy akin. Tra v'ad er gholh shaghey yn chied as yn nah ghard, haink ad gys y ghiat yiarn ta leeideil gys yn ard-valley, as doshil eh daue jeh hene: as hie ad magh as jim-mee ad trooid un straîd, as chelleeragh daag yn ainle eh. As tra va Peddyr er jeet huggey hene, dooyrt eh, Nish ta fys aym son shickyrys dy vel y Chiarn er choyrt e ainle dy my livrey veih laue Herod, as veih ooilley ny va kiarit m'oî liorish pobble ny Hewnyn.

Yn Sushtal. N. Mian xvi. 13.

TRA va Yeeseey er jeet gys ard-jyn Cesarea Philippi, dênee eh jeh e ostyllyn, gra, Cre ta deiney dy ghra my-my-chione's, Mac y dooinney, quoi mee hene? Dooyrt adsyn, Ta paart gra dy nee Ean Bashtey oo, as paart Elias, as ta feallagh elley gra dy nee Jeremias oo, ny fer jeh ny phadeyryn. Dooyrt eshyn roo, Agh quoi ta shiuish gra, dy vel mee? Dreggyr Simon Peddyr, as dooyrt eh, Uss yn Creest, Mac y Jee bio. Dansoor Yeeseey, as dooyrt eh rish, Bannit t'ou uss Simon mac Jona: son

¹ Sic.

Angel, but thought he had seene a vision. When they were past the first and second watch, they came vnto the yron gate that leadeth vnto the citie, which opened to them by the owne accord: and they went out, and passed through one streete, and forthwith the Angel departed from him. And when Peter was come to himselfe, he said, Nowe I knowe of a suretie that the Lord hath sent his Angel, and hath deliuered me out of the hand of Herod, and from all the waiting of the people of the Jewes.

The Gospel. Matt. 16. 13.

WHen Jesus came into the coasts of the Citie, which is called Cesarea Philippi, hee asked his disciples, saying, Whom do men say that I the sonne of man am? They said, Some say that thou art John Baptist, some Elias, some Jeremias, or one of the Prophets. He saith vnto them, But whom say ye that I am? Simon Peter answered and said, Thou art Christ the Sonne of the liuing God. And Jesus

Old Version.

rish-syn, sh'mâynrey duit Seimon vack Iónas erson ghaní féyl as fuill ta er na oskyly sheñ uitch, ag m'âers ta ayns néau.

18 as ta mi grá rúyts, gy rée us pedyr, as er y ghregg shóanoni núms m'agluish y hrogell, as ghá vóu giat y nifrin barriyght na yoi.

19 as verrym dûtitch oghryn ririyght neau¹: as kre erbi tous dy fásly ayns tallu, bí c erna fásly ayns neau.

*Nú Jamys yn Austyl.**Yn Collect.*

G IALL oy íñh myghinagh, mar va t'austyll kasserick² Jamys fagáell y áer, as ully na v'agge gyn³ fúrriygh erbi, árrimagh gys éymagh dy vack Iésy khrist, as deiy e ersyn: marshen gy vodd meidjyn tregéel gygh ully agny sýyltagh, as fúaly, ve gybragh arlu dy eiyrtis t'ánaghyns⁴ tryid Iesy khrist nan jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl. Daltyn. 11. v.

A YNS ny laghyn shenneni haink phadéryn vei ayrd valley hieriusalem gys Antioch.

28 as hass shúas anáyn jusyn

¹ Omission in MS. of portion in brackets below.

³ Later insertion.

New Version.

cha nee feill as fuill t'er hoil-shaghey shoh dhyt's, agh my Ayr t'ayns niau. As ta mee myrged-din gra rhyt, Dy nee uss Peddyr, as dy nee er y chreg shoh trog-yms my agglish: as cha vow giat-tyr niurin yn varriaght urree. As verym dhyt's ogheryn reeriaght niau: as cre-erbee chianglys oo er y thalloo, bee eh kianlt ayns niau: as cre-erbee eayslys oo er y thalloo, bee eh er ny caysley ayns niau.

*Saint James the Apostle.**The Collect.*

G IALL, O Yee vyghinagh, 'naght myr ren dty Ostyl casherick yn Noo Jamys, treigeil e ayr as ooilley ny v'echey, gyn lhiggey-shiaghey erbee biallys y choyr da eam dty Vac Yeesey Creest, as geiyrt ersyn; er yn agh cheddin dy vod shinyn, treigeil dy chooilley yeearee seihlltagh as foalley, ve dy bragh arryltagh dy eiyrt er dty anaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn.

Jannoo ny Hostyllyn xi. 27, and part of Chap. xii.

A YNS ny laghyn shen haink phadeyryn veih Jerusalem gys Antioch. As hass seose fer jeu enmyssit Agabus, as hoilshee eh

² "Saint" omitted.

⁴ "Holy" omitted.

answered, and said vnto him, Happie art thou Simon the sonne of Jonas: for flesh & blood hath not opened that vnto thee, but my Father which is in heauen. And I say vnto thee, that thou art Peter, and vpon this rocke will I build my Congregation, and the gates of hell shall not preuaile against it. And I will giue vnto thee the keyes of the kingdome of heauen: [And whatsoever thou bindest in earth, shalbe bound in heauen]: and whatsoever thou loosest in earth, shall be loosed in heauen.

The Epistle. Act. 11. 27.

I N those dayes came Prophets from the citie of Hiernsalē, vnto Antioch. And there stood vp one of them named Agabus, and signified by the Spirit, that

Old Version.

er enym Agabus, as hoilshi é liorish y spýryd, gy béagh genney vóar tryid magh y týl ully: ren tághyrt ayns lághyn yn Empe-rúyr Claudius.

29 éish ren ny háustylyn sou-laghy dygh yn 'uyme nyrg y phúer, dy ghurr kemmyrk gys ny bráe-raghyn vá vághe ayns juri.

30 sheñ reñ áyd níist, as ghurr áyd é gys y chendýght, liórish laun dy Varnabas as Sául.

Ghab 12. v^r.

1 ag yn icrish kedyň hín herod y ríi magh y láun dy íanu syaghyn er shertayns dyn eglish.

2 as varrú e jamys bráer eyn rish y ghleü.

3 as erson gy vack e gy vuías e ny hiuyn, ghê na boidje as gou e pedyr níist.

New Version.

liorish y Spýryd dy beagh genney vooar er fea' ny cruinney; shen haink myrgeddin gykione rish lhing Claudius Cesar. Eisht ghow ny Creesteenyn ayns laue, dy chooilley ghooiney gys rere e phooar, dy chur cooney gys ny braaraghyn va baghey ayns Judea. As shen myr ren ad neesht, as hug ad eh gys y chanstyr liorish laueyn Barnabas as Saul. Nish mysh y traá shen heeyn Herod yn ree magh e laueyn dy yannoo tranlaase er shiartanse jeh'n ag-glish. As varr eh Jamys braar Ean lesh y chliwe. As er-y-fa dy dug eh tastey dy by-haittyn lesh ny Hewnyn shen, hie eh ny-sodjey er e hoshiaght dy ghoail Peddyr neesht.

Yn Shiuskel. Mein. 20. v^r.

ÉISH háink huggesyn meier ghlaun Zébedee marish¹ meck toyrť onyr gasyn, as shirre red egnagh ersyn.

21 as dúyrteshynn rii, kre sailtch? duyrt ish rish-syn, gial gy vod my gáa vack shoanoni syei, yn darrie anayn er tdhy lau iesh, as anáyn elle er tdhy lau hoschiell áyn tdhy ririyght.

Yn Sushtal. N. Mian xx. 20.

EISHT haink huggey moir cloan Zebedee, as e mec máree, cur ooashley da, as shirrey aghin er. As dooyrt eh r'ee, Cre ta dty yearree? Dooyrt ish rish, Giall daue shoh my ghaa vac dy hoie, yn derrey yeh er dty laue yesh, as y jeh elley er dty laue hoshtal ayns dty reeriaght. Agh dreggyr Yeesey as dooyrt eh, Cha

¹ Manx for "her" omitted.

there should bee great dearth throughout al the world, which came to passe in the Emperour Claudius dayes. Then the disciples, every man according to his habilitie, pñposed to sende succour vnto the brethren which dwelt in Jewrie: which thing they also did, and sent it to the Elders, by the hands of Barnabas and Saul. At the same time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the Congregation. And he killed James the brother of John with the sword: and because he saw it pleased the Jewes, hee proceeded further, and tooke Peter also.

The Gospel. Matt. 20. 20.

Then came to him the mother of Zebedees children, with her sonnes, worship-ping him, and desiring a certaine thing of him. And hee said vnto her, What wilt thou? She saide vnto him, Graunt that these my two sonnes may sit,

Old Version.

22 agh dragy Iésy, as duyrt é, gha nell fyss aggu kre ta shiu dy hyrre: vell shiu abyly dy íf d'yn ghappan níims íf íe, as dy vé bastchit, rish y vastchey ta mish bastchit rish? duyrt aydsyn rish-syn, ta shuin.

23 dúyrt eshyn riusyn, nii shiuss íf gy jiaru dy my ghappan: as bii shiu bastchit rish y vastchey ta mish bastchit rish, agh dy hyei er my lau iesz, as er my lau hoistchiell, ghanell é liams dy hoyrt: agh níi e taghyrt gausyn, ta erna ianu arlú ag m'áer.

24 as nar ghýyl yn jei shó, gou áyd sunáys rish y dáa vráer.

25 agh jêi Iésy oriusyn hugge, as duyrt é, ta fyss agguish gy vell ag pryinsyn ny natiuyn chiarnyght harrish-tusyn, as ayd-syn ta nan 'éne múar t'áyd klaghty toriti oŕru.

26 gha bíí é marshen nan masky shiuss, agh quei erbí sailt ve múar nan masky shiuss, ligg é vé nan shyrvéesiagh.

27 as quei erbí sailt vé úyrrymagh nan masky shiu, ligg é vé nan vyrrmúinjery.

28 gy jaru maŕ nagh dáink mack y duyney gy béagh shyrvées erna ianu dá, agh dy hyrvées, as dy hóyrt y anym na chiannaghy er-son ymmydi.

New Version.

vel fys eu hene cre ta shiu dy yeeearree. Vod shiu giu jeh'n cappan ta mish giu jeh, as v'er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish dy ve bashtit lesh? Dooyrt adsyn rish, Foddee mayd? As dooyrt eh roo, luee shiu dy jarroo jeh my chappan, as bee shiu er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish dy ve bashtit lesh: agh dy hoie er my laue yesh, as er my laue hoshtal, cha vel shen lhiam's dy choyrt, agh ny lomarcan dauesyn er nyn son te kiarit liorish my Ayr. As tra cheayll yn jeih shoh, v'ad feer jymmoosagh rish y daa vraar. Agh deŕe Yee-sey orroo huggey, as dooyrt eh, Ta fys eu dy vel princeyn ny Hashoonee gymmyrkey chiarnys harrystoo, as ta ny ard-gheiney gymmyrkey reill orroo. Agh cha bee shiuish myr shen: agh quoi-erbee jiuish baillish ve oasle, lhig da ve nyn shirveishagh. As quoi-erbee baillish ve yn ard-ghooiney nyn mast' eu, lhig da ve yn charvaant eu. Myr nagh daink yn Mac dooiney dy ve shirveishit er, agh dy hirveish, as dy chur e vioys ny lhiassaghey son ym-modee.

the one on thy right hande, and the other on the left, in thy kingdome. But Jesus answered and said, Ye wot not what ye aske. Are ye able to drinke of the cup that I shall drinke of? and to be baptized with the baptisme that I am baptized with? They said vnto him, We are. He said vnto them, Yee shall drinke in deed of my cuppe, and be baptized with the baptisme that I am baptized with: but to sit on my right hand and on my left, is not mine to giue, but it shall chance vnto them that it is prepared for of my Father. And when the ten heard this, they disdained at the two brethren. But Jesus called them vnto him, and saide, Yee knowe that the princes of the nations haue dominion ouer them, and they that are great men, exercise authoritie vpon them. It shall not be so among you. But whosoever will be great among you, let him be your minister, and whosoever will be chiefe among you, let him be your seruant: Enen as the Sonne of man came not to be ministred vnto, but to minister, and to giue his life a redemption for many.

Old Version.

New Version.

*Nú Parláyn Austyl.**Saint Bartholomew the Apostle.**Yn Colleckt.**The Collect.*

OY íih ully gniartuill as gy-brágh búan, ta er doyrnt gráys dy t'austyl parláyn, gy firrinagh dy ghrediu, as dy phrechéel tdhy gú: gial ta shuin gui oyrtis gys t'egluish, dy hóyrt gráyi ga shen reñ eshyñ y ghrediu, as dy phrechéel shenn jiynsi é níist tryid¹ khrist nar jarn. *Amen.*

O YEE Ooilleyniartal as dy bragh farraghtyn, ren coyrnt da dty Ostyl Parlane grayse dy firrinagh dy chredjal as dy phreachail dty ghoo: Giall, ta shin guee ort, da dty Agglish, dy choyrnt graih da'n goo shen ren eshyn y chredjal, as chammah dy phreachail as dy ghoail-rish yn chooid cheddin, trooid Yeeseey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

*Yn Epistyl. daltyn nyn Aust. 5. v^r.**Son y Screenyn.**Jannoo ny Hostyllyn v. 12.*

L IÓRISH láuyn nyn austylyn va ýmmydi di kouraghyn as ientyssyn erna hoilsaghey maskey yn phobyl as v'ayd ully kujaght lesh yn agney ayns portch Solomon.

13 as d'íelagh elle gha lou duyne erbi e héyn y hóyrt húcksyn: na íei ren y pobyl 'an molley gy múar.

14 yn eru acksyn ren krediu ayns y chiarn, dy géne as dy vynáyn níist dáas e nasnú as nasnú.

15 ayns ghúish as gy dugg áyd yn slyei chinny ayns ny stráidjyn, as ghurr áyd nan lyi áyd er liab-baghyn, as liabbaghyn er láyr, gy voddagh ag y ghuid slú skáa phedyr nar haink e shaghey chiit er páyrt jú.

L IORISH laueyn ny Hostyllyn va ymmodee cowraghyn as yindyssyn er nyn jannoo mastey'n pobble; (as v'ad ooilley lesh yn aigney ayns porch Solomon. As jeh'n vooinjer elley cha bylhoys da dooinney erbee cheet stiagh orroo: agh va soiagh mooar jeant jeu liorish y pobble. As ren earrooyn mooarey dy chredjuee chyndaa gys y Chiarn, chammah dy gheiney as dy vraane:) Ayns wheesh as dy dug ad lhieu maghayns ny straidyn sleih chingey nyn lhie er lhiab-baghyn as lhiaghtyn, dy voddagh eer scadoo Pheddyr goll shaghey; cheet er paart jeu. Haink ymmodee myrgeddin ass ny ard-valjyn mygeayrt gys Jerusalem, cur lhieu aslayntee, as adsyn va

¹ Both to love that he believed, and to preach that he taught, through, &c.

The Epistle. Act. 5. 12.

BY the hands of the Apostles were many signes and wonders shewed among the people: and they were all together with one accord in Solomons porch. And of other durst no man ioyne himselfe to them: neuerthelesse the people magnified them. The number of them that beleueed in the Lord, both of men and women, grew more & more, in so much that they brought the sicke into the streetes, and laide them on beds and couches, that at the least way the shadow of Peter when

Old Version.

16 háink níst ymmydi magh as ny háyrd vallchyn kruin magiyr t'gys jerusalem, tóyrt liô slyei chinn, as aydsyn ve er an sýaghyn rish spyryd niauglan, as v'ayd er 'an lyeiys dygh yn anáyn.

Yn Shiuskel. Liuk. xxii. v^r.

AS va stríf nan maskey syn, quei iûsyn ienagh fackiñ dy vé yn err smú.

25 as dúyrt eshyin riûsyn, ta riaghyn ny natiunyn réel er 'an skynsyn, as ta áydsyn ag vell tó-riti oriusyn, enmyssit chiarnyn gráysuoil.

26 agh ghá bí shiuss marshen : agh bí eshyn smú nan masky shiuss, mar y ferr sáa, as eshyn sýyrje bí e mar eshynn ta shyrvées.

27 erson quei ack smú, eshyn ta na hyi ag bí, na eshyn ta shervées? nagh rée eshyn ta na hyi ag bí? agh ta mish nan masky shiuss, mar anáyn ta shyrvées.

28 shiuss áydsyn ta er vanaghtyn máryms ayns my vióúlaghyns.

29 ta mish gordyghy difs riríyght mar ta m'áer erna ordyghé duys.

30 gy vod shiu í as íif ag my vóyrd áyn my riríyght : as sýi er nynydyn sýi, briunys dá ghieny íeeg Israél.

New Version.

seaghnit lesh spyrrydyn neu-ghlen : as v'ad ooilley er nyn lheihs.

Yn Sushtal. N. Luke xxii. 24.

NISH va streeu myrgeddin nyn mast' oc, quoi jeu syrjey veagh coontit. As dooyrt eh roo, Ta reeaghyn ny Ashoonnee gym-myrkey reill harrystoo : as t'adsyn t'ayns pooar nyn mastey enmyssit deiney ooasle. Agh cha bee shiuish myr shen : agh quoi-erbee shinney ta nyn mast' eu, lhig da ve myr y fer saa ; as eshyn syrjey ta, myr y fer ta shirveish. Son quoi syrjey, eshyn ta ny hoie ec bee, ny'n fer ta shirveish? nagh nee eshyn ta ny hoie ec bee? agh ta mish nyn mast' eu myr y fer ta shirveish. She shiuish t'er han-naghtyn márym ayns my heaghyn. As ta mee pointeil diu reeriaght, myr ta my Ayr er phointeil dooys : dy vod shiu gee as giu ec my voayrd ayns my reeriaght, as soie er stuill-recoil, briwnys daa heel-oghe yeig Israel.

he came by, might shadow some of them. There came also a multitude out of the cities round about, vnto Hierusalem, bringing sicke folkes, and them that were vexed with vncleane spirits, and they were healed every one.

The Gospel. Luke 22. 24.

And there was a strife among them, which of them should seeme to bee the greatest. And he said vnto them, The kings of nations reigne ouer them, and they that haue authoritie vpon them, are called gracios Lords : but ye shall not so be. But he that is greatest among you, shall be as the yonger, and hee that is chiefe, shall be as he that doeth minister. For whether is greater, he that sitteth at meate, or hee that serueth? Is not he that sitteth at meate? But I am among you as one that ministreth. Ye are they which haue bidden with me in my temptations. And I appoint vnto you a kingdome, as my Father hath appointed vnto me, that yee may eate and drinke at my table in my kingdome, and sit on seates iudging the twelue tribes of Israel.

Old Version.

New Version.

*Nú Méin Austyll as Shiuskelagh¹.**Saint Matthew the Apostle.**The Collect.**Yn Collect.*

² **I**H ully gniartuill ren liórish dy vack banniit émagh er méin vei góyl y ghuish, dy vé na austyl as ferr uiskell: giall dui-niyn grays dy hregeel dygh ully shirrey sáintagh as rour gráyi dy verchys, as dy éyrtys er tdhy vack kedyn³ Iésy khrist ta béaghe as réel mayrts as y spyryd nu nish as gybragh. *Amen.*

Yn Epistyl. 2 Corinth. 4. v^r.

FACKIN gy vell ain léyd yn oik, gy jarú mar ta khrist ern ianu myghin orruin, ghanell shuin doll magh ass dughys.

2 agh ta shuin er dílge vôin kudaghyn ny mí oneyr, as ghanell shuin gimmiaght ayns croutyn, ghamú ta shuin loyght gú iih gy maltéeragh: agh foskyl yn irriny' as dañ gurr héyn gys kúnscians dygh yn uyney ayns shilli yih.

3 my ta yn shiuskell ainiyn fóost fallúit, te fallúit nan masky-syn ta kailchey,

4 áyndu ta jih yn tfyl shoanóni ern' alley ny hágnghyn acksyn nagh vell krediu, nagh jénagh sóil-she yn tuiskel dy glóyr ghríst (shen ta ko-iallu iih) soilsheyn dausyn.

5 erson ghanell shuin d'an bre-

¹ St. Matthew, Apostle and Evangelist.

O YEE Ooilleyniartal, ren liorish dty Vac bannit geamagh er Mianveihboayrd ycheesh, dy ve ny Ostyl as Sushtallagh; Giall dooin grayse dy hreigeil dy chooilleyn yeearee sondagh as saynt neu-chooie dy verchys, as dy eyrt er dty Vac cheddin Yee-sey Creest, ta bio as reill mayrt's as y Spyryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn. 2 Cor. iv. 1.

FAKIN er-y-fa shen dy vel yn oik shoh ain, myr ta shin er gheddyn myghin, cha vel shin lhiggey nyn gree vo'in: Agh ta shin er choyrt slane obbal da ny cliaghtaghyn follit scammyltagh, cha nee gimmeeght ayns molte-yrys, chamoo shirveish goo Yee dy foalsey, agh liorish soilshaghey magh yn irriney, faagail shin hene gys [briwnys] cooinsheanse dy chooilleyn ghooinee ayns fenish Yee. Agh my ta'n sushtal ain follit, te follit vouesyn ta caillit: ny vud oc ta Jee yn seihll shoh er choyrt fo dorraghys nysmooineagh-tyn ocsyn nagh vel credjal, nagh jinnagh soilshey sushtal gloyroil Chreest, ta co-chaslys Yee, soilshean hucsyn. Son cha nee shin hene ta shin dy phreachail, agh

² "O" omitted. ³ Thy same son.

The Epistle. 2 Cor. 4. 1.

Seeing that we haue such an office, euen as God hath had mercie on vs, we goe not out of kinde, but haue cast from vs the cloakes of vnhonestie, and walke not in craftinesse, neither handle we the worde of God deceitfully, but open the trueth, and report our selues to enery mans conscience in the sight of God. If our Gospel bee yet hidde, it is hidde among them that are lost, in whome the God of this worlde hath blinded the mindes of them which beleeeue not, least the light of the Gospel of the glorie of Christ (which is the image of God) should shine vnto them. For we preach not our selues, but Christ Iesus to bee the Lorde, and

Old Version.

chéel héyn, agh Iésy khríst dy vé yn chiarn, as shuin híyn ny firr-muinjery agguish er gráyi Iésy.

6 erson shé jih ta sayre yn sóilshe dy hóilsaghe magh as dorghys, ta er soilsaghe ayn nan gri-aghyn, dy hoyrt sóilshey ny fys-seri dy gloyr iih 'ayns ydyn Iésy khríst.

Yn Shiuskel. Mein. 9. v^r.

AS mar gháa Iésy magh as shen ghonick e duyney er enym Méin ná hyi ag góyl ny kñish: as duyrt e rish-syn eiyr orryms: as jirri eshynn as deiyer er.

10 as haink e gys kiann mar vá Iésy na hyi ag bíi ayns y 'hyei, jeagh ymmydi dy phublicani, as dy pheki níist haink hyi áyd shiis marish Iesy as y austylyn.

11 as nar ghonick ny pharisyn é, duyrt ayd rish y austylyn, kamma vell é meister agguish ji marish publicani as peki.

12 as nar ghýl Iésy shen duyrt e riusyn, ghanell ymmyrts acksyn ta laidjer er y lyi agh acksyn ta chiñ.

13 shiuligi shiuss na slyei as ynsigi kre ta shen dy vinell: sailiáms myghin as ghaní óurell: erson ghá daink mish d'emagh yn slyi kraui, agh peki gys arys.

New Version.

Creest Yeesey yn Chiarn: as shin hene ny sharvaantyn euish er graih Yeesey. Son ta Jee, doardee yn soilshey dy hoilshean ass y dor-raghys, er hoilshean ayns ny creeaghyn ain, dy chur soilshey jeh tushtey dy ghloyr Yee, ayns fenish Yeesey Creest.

Yn Sushtal. N. Mian. ix. 9.

AS tra va Yeesey er n'gholl veih shen, honnick eh dooinney va enmyssit Mian, ny hoie ec boayrd y cheesh: as dooyrt eh rish, Eiyr orrym's. As dirree eh seose, as deiyer eh er. As haink eh gy-kione, myr va Yeesey ny hoie ec bee ayns y thie, cur-my-ner haink ymmodee publicanee as peccee, as hoie ad sheese mârish-yn as marish e ynseydee. Tra honnick ny Phariseeyn shoh, dooyrt ad rish e ynseydee, Cre'n-fa ta'n Mainshter eu gee marish publicanee as peccee? Agh cheayll Yeesey ad, as dooyrt eh roo, Cha vel feme ocsyn ta slane er yn er-lhee, agh ec sleih chingey. Agh immee-jee shiuish, as ynsee-jee cre ta dy ve toiggit liorish y raa shoh, S'bare lham myghin na oural: son cha daink mish dy eamagh er y vooijer chairagh, agh er peccee gys arrys.

our selues your seruants for Jesus sake. For it is God that commaundeth the light to shine out of darkenesse, which hath shined in our hearts, for to giue the light of the knowledge of the glorie of God, in the face of Jesus Christ.

The Gospel. Matt. 9. 9.

AND as Jesus passed forth from thence, he saw a man (named Matthew) sitting at the receipt of custome: and he said vnto him, Follow me. And he arose and followed him. And it came to passe, as Jesus sate at meate in his house, behold, many Publicanes also and sinners that came, sate downe with Jesus and his disciples. And when the Pharises sawe it, they said vnto his disciples, Why eateth your master with Publicanes and sinners? But when Jesus heard that, he said vnto them, They that be strong, neede not the Physicion, but they that are sicke. Goe ye rather and learne what that meaneth: I will haue mercie, and not sacrifice. For I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Old Version.

New Version.

Nú Mial: as Angelyn ully.

Saint Michael and all Angels.

Yn Colleckt.

The Collect.

I IH gybrágh farraghtyn ta ern ordyghey as er seiaghe sherveesyn ny hangelyn ully² as nan' éne ayns ordyr láyn ientysagh: gy trokróil giall, gy vod áydsyn ta góni jeanu shyrvées duitch ayns néau liorish t'ordygghys shuiniyn y ghémmerk³ as y rialy er talu tryid Iesy khrist nar jarn⁴.

O YEE dy bragh farraghtyn, ta er n'oardaghey as er phointeil shirveishyn Ainleyn as deiney ayns order yindyssagh; Dy myghinagh giall, 'naght myr ta dty Ainleyn casherick dy kinjagh dy hirveish oo ayns niau; myrgeddin liorish yn oardagh ayds dy vod ad cooney lhien as fendeil shin er y thalloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Epistyl shilliy (na) ashlish⁵: Eyn. 12.

Son y Screenyn.

Ashlish y N. Ean xii. 7.

VA kage múar ayns neau: ren Míeal as y angelyn kagey rish y dragun as ren y dragun kage márish y ángelyn.

8 agh gha déyr áyd barriyght, ghamú va yn ynyd ack erna jedthin nasmu ayns néau.

9 as va yn dragun muar yn shen arneyf shen enmyssit yn jeoul as sáthanas erna hilge magh, ta malley yn týl ully, as ve erna hilge ayns y talu, as va y angelyn er an dilge magh marish níist.

10 as ghýl mi kóra ayrd, grá, ayns néau ta nish jeant sauálys, as gniart, as ririyght nan íih, as púer y ghríst: erson ta fer ghasaid nan mraeraghyn erna hilge

VA caggey ayns niau: ren Michael as e ainleyn caggey noi'n dragon, as ren y dragon as e ainleyn caggey: as cha dooar ad barriaght, chamoo va'n ynnyd oc rygheddyn arragh ayns niau. As va'n dragon mooar er ny eiyr magh, yn chenn ard-nieu, enmyssit yn Jouyl as Satan, ta molley yn slane seihi; v'eh eiyr magh gys y thalloo, as va e ainleyn tilgit magh márish. As cheayll mee coraa ard ayns niau, gra, Nish ta er jeet saualtys, as niart, as reeriaght yn Jee ain, as pooar yn Creest echey: son ta fer-chasid nyn mraaraghyn tilgit sheese, ren adsyn y chassid fenish yn Jee

¹ "O" omitted.

² All.

³ That they which alway do thee service in heaven may by thy appointment succour us.

⁴ "Amen" omitted.

⁵ Vision or Revelation.

The Epistle. Apo. 12. 7.

THere was a great battell in heauen: Michael and his Angels fought with the Dragon, and the Dragon fought with his Angels, and prevailed not, neither was their place found any more in heauen. And the great Dragon, that old Serpent, called the devill and Satanas, was cast out, which deceiueh all the world. And he was cast into the earth, and his angels were cast out also with him. And I heard a loude voice, saying, In heauen is now made saluation, and strength, and the kingdome of our God, and the power of his Christ. For the accuser of our brethren is cast

Old Version.

shúis, ren aydsyn y ghassaid kian-goyrt rish jih la as yi.

11 as héyr ayd barriyght ersyn liórish fúill yn yéan, as liórish gú yn véanish, as gha búany lío an anminiyn gys y váys.

12 shenyfá gouigi bogey shiusse neauaghyn, as shiusse ta váyghe ayndu. sh'marig dyirr vághi yn taluin, as ny fayrke erson ta yn jeoul er jit nús hugguish, ag vell korri vúar, erson gy vell fyss agge nagh vell aggé agh ierish iarr.

Yn Shiushel. Mein. 18. v^r.

AG yn ierish kedy, háink ny haustylyn gys Iésy, gra, quei smu ayn¹ ririyght néau.

2 jei Iésy er lianú hugge, as hei eshynn ayns y véyn acksyn.

3 as duyrt é ta mi grá riifs ma nagh jean shiu tyndá, as chiit mar kláun, gha jedg shiu schiagh ayns ririyght néau.

4 quei erbi erryfá shen ta dy iislaghy e héyn mar y lianu shó, she yn fer kedy smú ayns ririyght néau.

5 as quei erbi ta goyl léidg yn lianu shó ayns m'enym, te dy my góyl.

6 agh quei erbi ta jeanu skeley d'anáyn dyn vuinjer beggy shó ta krediu aynms, veagh e na

New Version.

ain oie as laa. As hooar ad barriaght er liorish fuill yn Eayn, as liorish goo nyn veanish; as cha row scansh oc jeh nyn mioys dy jarroo gys y vaase. Gow-jee boggey er-y-fa shen, shiuish ni-anghyn, as shiuish ta cummal ayndoo, Smerg da cummaltee yn thaloo as yn aarkey; son ta'n drogh-spyrryd er jeet neose huiish ayns farg eulyssagh, er-yn-oyr dy vel fys echeysyn nagh vel e hraa agh giare.

Yn Sushtal. N. Mian xviii. 1.

EC y traa cheddin haink e ostyllyn gys Yeese, gra, Quoi syrjey ta ayns reeriaght niau? As deie Yeese er llian-noo beg, as hoie eh eh kiongoyrt roo, as dooyrt eh, Dy firrinagh ta mee gra riu, Mannagh jean shiu chyndaa, as cheet dy ve myr cloan veggey, cha jed shiu stiagh ayns reeriaght niau. Quoi-erbee er-y-fa shen, nec eh hene y injillaghey myr y llian-noo beg shoh, eh syrjey vees ayns reeriaght niau. As quoi-erbee nec soiaghey jeh lheid y llian-noo beg shoh ayns yn ennym aym's, t'eh jannoo soiaghey jeem's. Agh quoi-erbee ver oyr da unnane jeh'n vooiiner veggey shoh ta credjal aynm's dy huit-

¹ "s" omitted.

downe, which accused them before God day and night. And they ouercame him by the blood of the Lambe, and by the word of their testimonie, and they loued not their liues vnto the death. Therefore reioyce yee heauens, and ye that dwell in them. Woe vnto the inhabitants of the earth, and of the sea, for the deuill is come downe vnto yon, which hath great wrath, because he knoweth that hee hath but a short time.

The Gospel. Matt. 18. 1.

AT the same time came the disciples vnto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdome of heauen? Jesus called a childe vnto him, and set him in the middest of them, and said, Uerely I say vnto you, except ye turne and become as children, yee shall not enter into the kingdome of heauen. Whosoever therefore humbleth him selfe as this childe, that same is the greatest in the kingdome of heauen. And whosoever receiue such a childe in my Name, receiue me. But

Old Version.

baŷr gâsyn gy beagh klagh vuil-
yn kroghit magîŷrt immish y
vuinal, as gy beagh é baît ayns
difnidg ny fayrké.

7 sh'marig d'yn tŷyl erson loght-
yn : te ŷmmyrtsagh gy jigg loght-
yn, agh s'marig d'yn duyney lió-
rish ta yn loght chîit.

8 shenyfa ma ta tdhy láu na
tdhy ghoss kur assi ôŷrt, giâr
îid ayd, as tilg vôid áyd, te na
shayr uitch dy goll schiagh ayns
bée, krúbagh na backagh na slyei,
na gy béagh ú lesh dáa láu na
dáa ghass, er dy hilge ayns yn
angil gybrágh farraghtyn.

9 as ma nî tdhy húill jumúiy
duitt, tayrn magh i as tilg vôyd i
te na shayr duitt dy goll schiagh
ayns bée lesh yn suill, na slyei,
na gy béagh ayd dá húill dy ve er
dy hilge ayns angil ifriŷn.

10 kurji toi nagh hyei shiu begg
d'yn vúinjer veggy shó, erson ta
mi gra rîifs, gy vell ayns néau ny
hangelyn acksyn goni fackin edyn
m'áery, ta ayns néau.

New Version.

tym [veih'n chredjue] veagh eh ny
baare da dy beagh clagh-wyllin er
ve croghit mysh e wannal, as eh
dy ve baiht ayns diunid ny marrey.
Smerg da'n theihll kyndagh rish
oyryn peccah : son shegin da nyn
lheid 've ayn ; agh smerg da'n
dooinney, liorish ta'n loght cheet.
Shen-y-fa my ta dty laue ny dty
chass hene dy dty hayrn gys yn
olk, giare jeed, as tilg vôid ad ; te
ny share dhyt goll stiagh ayns bea
croobagh ny baccagh, na daa laue
ny daa chass y ve ayd, as oo dy
ve tilgit ayns yn aile dy bragh
farraghtyn. As my ta dty hooill
dy dty hayrn gys peccah, pluck
assyd, as tilg vôid ee : te ny share
dhyt goll stiagh ayns bea lesh un
hooill, na daa hooill y ve ayd, as
oo dy ve tilgit ayns aile niurin.
Cur-jee twoaie nagh soie shiu beg
jeh unnane jeh'n vooijer veggey
shoh : son ta mee gra riu, dy vel
ny ainleyn ocsyn ayns nian, kin-
jagh cur-my-ner eddin my Ayr
flaunysagh.

*Nú Liuk yn fer shiuskel.**Saint Luke the Evangelist.**Yn Collect¹.**The Collect.*

I IH uly gniaritoil ta ern iémagh
er liuk yn lî (ta y volley

YEE Ooilley-niartal, ren gea-
magh er Luke yn Er-lhee, e

¹ *The Collect.*

ALMIGHTY God, which calledst Luke the physician, whose praise is in the gospel, to be a physician of the soul : it may please thee by the wholesome medicines of his doctrine to heal all the diseases of our souls : through thy Son Jesu Christ our Lord.

who so doth offend one of these little ones which beleene in me, it were better for him that a milstone were hanged about his necke, and that he were drowned in the depth of the sea. Woe vnto the world because of offences. Necessarie it is that offences come : but woe vnto the man by whom the offence commeth. Wherefore, if thy hand or thy foot hinder thee, cut them off, and cast them from thee : it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather then thou shouldst (hauing two hands, or two feete) be cast into euerlasting fire. And if thine eye offend thee, plucke it out, and cast it from thee : It is better for thee to enter into life with one eye, rather then (hauing two eyes) to be cast into hell fire. Take heede that yee despise not one of these little ones : For I say vnto you, that in heauen their Angels doe alwayes behold the face of my Father, which is in heauen.

Old Version.

ayns y tuiskell) dy ve líí d'yn anym: gy búagh léyts líorish chéissyn falleyn yn iynsaghy aggesyn dy líeíys aslaintyn ully nan anminiyn tryid dy vack Iésy khrist nan jarn. *Amen.*

New Version.

voylley ta ayns y Sushtal, dy ve ny Hushtallagh as Lhee ny anmey; Dy gooidsave lhiat, liorish medshynyn slayntoil yn ynsagh hie er livrey liorishyn, dy vod ooilley doghanyn nyn anmeenyn ve er nyn lheihys, trooid toilchinys dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Epístyl. 2 Timoth. 4. v^r.

JEAÑ us arrey ayns dygh ully red: fulli sýaghyn, jean gys y jere obeyr ferr uiskell, jean t'oik gys y ghuidd soje, bíi kóourit.

6 erson ta mi nish arlu dy ve er m'ourell, as ta iérish my góyl véyf ag lau.

7 ta mi er gage kage mei, ta mi er guiliny my hyrrys, ta mi er gummell y ghrediu.

8 vei sho magh ta erna ghurr shúas maghoúrs attaghyn dy gháyr, níi yn chiarn ta na vriw káyr y hoyrt dúys ag y lá shenneni: ghanie úys my lymarkan, agh gausyn ully shuney lio yn chíit aggesyn.

9 jean t'imné, gy vod ú chíit húym gy geridd.

10 erson ta demas er my hregéel, as shúney lesh yn sýyl shó ta nish as t'e er noll er shiul gys Thessalonika, ta crescens ern 'oll gys Galacia, Titus gys Dalmatia.

11 ta lucas na lymyrkan maryms: gou mayrk as kurr léytt mayrt e,

Yn Screeuyn. 2 Tim. iv. 5.

BEЕ uss er dty arrey ayns dy chooilley nhee, bee surran-sagh fo seaghyn, cooilleen obbyr sushtallagh, cur slane prowal jeh dty oik. Son ta mee nish jannoo aarlooy dy ve er my hebbal, as ta traa my vaaish er-gerrey. Ta mee er chaggey caggey mie, ta mee er chooilleeney my choorse, ta mee er vreyll yn chredjue. Veih shoh magh ta tashtit seose my chour attey dy chairys, nee yn Chiarn yn briw cairagh y chur dooys ec y laa shen: as cha nee dooys my lomarkan, agh dauesyn ooilley myrgeddin ta graihagh er y cheet echey. Jean dy chooilley hiyr dy heet hym's dy gerrit: son ta Demas er my hreigeil, er graih cosney seihlltagh, as er n'gholl er-sooyl gys Thessalonica; Crescens gys Galatia, Titus gys Dalmatia. Luke ny lomarkan ta márym. Gow Mark, as cur lhiat mayrt eh, son t'eh vondeishagh dooys ayns [obbyr] y chirveish. As Tyichicus ta

The Epistle. 2 Tim. 4. 5.

WATCH thou in all things, suffer afflictions, doe the worke thoroughly of an Euangelist, fulfill thine office vnto the vttermost. Be sober. For I am now ready to be offered, and the time of my departing is at hand. I haue fought a good fight, I haue fulfilled my course, I haue kept the faith. From hencefoorth there is laid vp for me a crowne of righteousness, which the Lord that is a righteous Iudge shal giue me at that day, not to me only, but to all them that loue his coming. Do thy diligence that thou mayest come shortly vnto me. For Demas hath forsaken me, and loueth this present world, and is departed vnto Thessalonica. Crescens is gone to Galatia, Titus vnto Dalmatia, onely Lucas is with me. Take Marke, and bring him with thee, for he is profitable vnto me for the ministration.

Old Version.

erson te ymmyrtysagh duys ghon y shyrvées.

12 as tikhikus ta mi er na ghurr gys Ephesus.

13 yn klóyky dayg mi ag tróada, marish Carpus nar higg u kurr léyt mayrt é, as ny lioryn, agh erskyn ully ny kraghyn skriu.

14 ta alarston yn gau kopper ern' iánu dúys moráyn olk: yn chiarn dy úk é nyrq y daltyn.

15 bíi us er y ghuði-syn níist: erson te er shassu nyoi ny góyn ain gymúar.

Yn Shiuskel. Liuk. 10. v^r.

DORDI yn chiarn jêi as tri fiid, as jish níist, as ghurr é áyd-syn, jish as jish roisyn gys dygh yn áyrd valley, as ynyd, gys yn ynyd horragh y héyn.

2 shennyfá duyrt eshyn riúsyn, ta yn four múar, agh sh'schiark ny hobrin: shenyfá guígi er chiarn yn óur, dy ghúrr óbriin magh gys y óur.

3 immigi réyf: jeagh ta mi d'an gurr shiu magh mar iéyn masky madi alty.

4 na jeanji sbaggy na phoky y ymmyrkey, na braygyn, as na banigi dy duyne erbi er ráyd.

5 kre erbí yn tyei nú shiu doll schiagh ayn, hossiagh abergi, shíi gy rou gys y teyi shó.

New Version.

mee er choyrt gys Ephesus. Yn cloagey daag mee ec Troas marish Carpus, tra hig oo, lhiat mayrt eh, as ny lioaryn, agh erskyn ooilley ny craintyn scrut. Ta Alexander yn gaaue-copper er n'yannoo dooys mooarane olk: nee'n Chiarn eh y chooilleeney cordail rish e obbraghyn. Jehsyn bee uss er dty hwoaie, son t'eh dy roonagh er hassoo noi ny goan ain.

Yn Sushtal. N. Luke x. 1.

DOARDEE yn Chiarn three-feed as jeih elley, as hug eh ad magh jees as jees roish hene, gys dy chooilley ard-valley as ynyd, raad v'eh hene ry-hoi cheet. Shen-y-fa dooyrt eh roo, Ta'n fouyr dy jarroo mooar, agh ta ny labreeyn beggan: guee-jee shiuish er-y-fa shen er Chiarn y fouyr, eh dy chur magh labreeyn gys y fouyr echey. Immee-jee eisht: cur-jee my-ner, ta mish dyn goyrt shiu magh myr eyain mastey moddee-oaldehy. Ny cur-jee lhieu sporran, ny spagey, ny braagyn: as ny jean-jee cumrail ayns gol-taghey dooinney erbee er y raad. As thie erbee dy jed shiu stiagh ayn, abbyr-jee hoshiaght, Shee dy

And Tychicus haue I sent vnto Ephesus. The cloake that I left at Troada with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the bookes, but especially the parchment. Alexander the coppersmith did mee much euill, the Lord reward him according to his deeds: of whom be thou ware also, for he hath greatly withstood our words.

The Gospel. Luke 10. 1.

THE Lord appointed other senentie (and two) also, and sent them two and two before him into euery citie and place, whither he himselfe would come. Therefore hee said vnto them, The haruest is great, but the labourers are fewe. Pray yee therefore the Lord of the haruest to send foorth labourers into his haruest. Goe your wayes, behold, I send yon forth as lambs among wolues. Beare no wallet, neither scrip, nor shooes, and salnte no man by the way. Into whatsoeuer

Old Version.

6 as my tá mack na shú áynshen,
nú yn shú agguish féé y góyl er,
managh vell, nú é tyndá hugguish
ríist.

7 as ayns y tyei ghiedyn furrigi
kinnjagh, gú as gúf leid, as verr ayd
díif : erson ta yn obri fiu er y'áel.

*Simon as Jiud Austylyn.**Yn Colleckt.*

I IH ully gniartuol, ta er drogell
kagluish er bunn ny'n austy-
lyn, as ny vadéryn, Iésy khrist é
héyn yn ayrd ghlagh ghornelagh :
giall duiniyn marshen dy ve
chiangilt kujaght ayns anánys
spyryd liórish yn ynsaghy acksyn,
gy vod meid vé er nan ianu nan
jiampyl kasserick búiasasoil du-
itch, trýd Iesy khrist nan jarn.
Amen.

Yn Epistyl. Jiud. 1. v^r.

JUDAS fermuinjer Iésy khrist,
braer james, huicksyn ta er
'an éym as kasserikit ayns jìh yn
áer, as fréelit ayns Iesy khrist.

2 myghin díifs, as shú, as grayi,
gy rou erna vishaghy.

3 ghárjyn gráiygh, nar hugg
mish gygh ully imnée dy skriu
hugguish d'yn tauálys katten, ve
láyn ymmyrtsagh dúys dy skriu
hugguish d'an gorliaghey shiu, gy

New Version.

row gys y thie shoh. As my vees
Mac ny shee ayns shen, nee yn
shee eu tannaghtyn er : mannagh
vel, chyndaa-ee eh hiu hene reesht.
As ayns y thie cheddin fuirree-jee,
gee as giu lheid as ver ad reue :
son ta'n labree toilliu e aill.

*Saint Simon and Saint Jude.**The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal, ta er
hroggal dty Agglissh'er un-
din ny Ostyllyn as ny phadeyryn,
Yeeseey Creest eh hene yn ard
chlagh-chorneilagh ; Giall dooin
dy ve myr shen sniemmit cooid-
jagh ayns unnaneys y Spyryd
liorish yn ynsagh ocsyn, dy vod
mayd ve jeant ny hiamble cashe-
rick booisal dhyt's, trooid Yeeseey
Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screewyn. N. Jude 1.

JUDE sharvaant Yeeseey Creest,
as braar Yamys, hucsyn ta er
nyn gasherickey liorish Jee yn
Ayr, as er nyn goadey ayns
Yeeseey Creest, as er nyn eam :
Myghin dy row hiu, as shee, as
graih er nyn mishaghey. Chaar-
jyn, tra va mish ayns lane imnea
dy scrieu huiush mychione y tau-
altys cadjin, ve ymmyrchagh dooys
dy scrieu hiu, as dy choyrlaghey

¹ "O" omitted.

house yee enter, first say, Peace be to this house. And if the sonne of peace be there, your peace shall rest vpon him, if not, it shall returne to you againe. And in the same house tarie still, eating and drinking such as they giue : For the labourer is worthy of his reward.

The Epistle. Iude 1.

I Udas the seruant of Jesus Christ, the brother of James, to them which are called & sanctified in God the Father, & preserued in Jesus Christ : mercie vnto you, & peace, and loue bee multiplied. Beloued, when I gaue all diligence to

Old Version.

leshagh shiu gy kínjagh obraghey ayns y ghrediu va yn ghiyrt er na ordyghey dy ny nughyn.

4 erson ta kuid dy géne niau ghráui gy kroutagh er snau schiagh iúsyn vé skríut ayns yn ierish roi gys leid y vruinys: t'áyd tyndá gráys iúh gys réauanys, as gobel iúh (she yn chiarn nolymyrkan) as nar jarn Iésy khríst.

5 shé m'agnys erreyfá shenneni shiusse y ghurr ayns kuinaghtyn, er ghúish ass gy vell yn ghiyrt fyss aggu er shó, kyns mar ren y chiarn (erréesh dá vé er lifrée yn pobyl magh as Egypt) áydsyn y stryí nagh ren na iéi shen krediu.

6 ny hangelyn núist nagh ghufn yn gheid stáid áck héyn, agh dáyg áyd yn ynyd vayghey áck heyn, te er vrialy ayns lourin gybrágh farraghtyn fuo dorghys, gys brui-nys y lá vúar.

7 gy jaru mar Sodom as Gomorrhah, as ny háyrd valchyn magiyrt ymbusyn, ren ayns yn aght kedyn áyd heyn y halghey rish mardrys, as deiyr ayd féel ióri, t'áyd syít erson sampyl as ful-laghtyn dockyr yn angill gybrágh.

8 margedyn áydshó mallút lió-rish brynladi, t'áyd salghy ny fyaly, seiaghe beg dy réeli, as lóyrt gy holk iusyn ta ayns ko-rym.

New Version.

shiu dy jeean dy hassoo seose son y chredjue va un cheayrt er ny livrey da ny nooghyn. Son ta shiartanse dy gheiney dy steetagh er hayrtyn stiagh, nyn gour va'n vriwnys shoh roíe er ny oardaghey; deineymeechrauee, chyndaa grayse yn Jee ain gys rouanys, as gobal yn ynryan Chiarn Jee, as nyn Jiarn Yeesey Creest. Baill ym er-y-fa shen shiu y choyrt ayns cooinaghtyn, ga dy row fys eu er shoh keayrt dy row, kys dy ren y Chiarn erreish da ve er hauail y pobble ass cheer Egypt, ny lurg shen adsyn y stroie nagh ren credjal. As ny ainleyn nagh dreill yn chied stayd oc hene, agh daag nyn gummallyn cooie, t'eh er vreyll ayns geulaghyn dy bragh farraghtyn fo dorraghys cour briwnys yn laa mooar. Dy jarroo myr va Sodom as Gomorrhah as ny ard-valjyn myge-ayrt-y-moo, ren er yn aght cheddin ad hene y choyrt seose gys maarderys, as geiyrt er feill neughooghysagh, er nyn soiaghey magh son sampleyr, surranse ker-raghey dewil yn aile dy bragh far-raghtyn. Er yn aght cheddin neesht ta ny branlaadee shoh sol-laghey yn eill, soiaghey beg jeh reilltys, as goltooaney ny pooar-aghyn syrjey.

write vnto you of the common saluation, it was needfull for me to write vnto you, to exhort you that ye should continually labour in the faith, which was once giuen vnto the Saints. For there are certaine vngodly men, craftily crept in, of which it was written aforetime vnto such iudgement: They turne the grace of our God into wantonnesse, and denie God (which is the onely Lord) and our Lord Jesus Christ. My minde is therefore to put you in remembrance, forasmuch as yee once know this, how that the Lord (after that he had deliuered the people out of Egypt) destroyed them which after beleened not. The angels also which kept not their first state, but left their owne habitation, hee hath reserued in euerlasting chaines vnder darknesse, vnto the iudgement of the great day. Euen as Sodome and Gomorrhah, and the cities about them, which in like maner defiled themselues with fornication, and followed strange flesh, are set forth for an example, and suffer the paine of eternall fire. Likewise these being deceiued by dreames, defile the flesh, despise rulers, and speake euil of them that are in authoritie.

Old Version.

Yn Shiusskell. Eyn. 15. v^r.

SHÓ ta mish dy hárey dúifs, gy bii shiu gráiyghy kujaght.

18 my ta yn sýyl tóyrt fúa dúifs, ta fys agguish gy dugg e fúa duys, ma dugg e fúa dúif.

19 gy béagh shiuss d'yn tyyl, jeanagh y sýyl grayi 'da vuinjer héyn: agh erson nagh vell shiu d'yn týyl, agh ta mish erna ry'ei shiu magh as, y týyl, shennyfá ta yn sýyl tóyrt fúa dúif.

20 kuinigi er y gú duyrt mish rúifs, ghanel y fermuinjer nasmú na yn chiarn, my t'áyd ern' ianu drogh eiyrtys orryms, nü ayd nüist drogh éiyrtys erriís, my t'áyd er vríaly my ráys, nü áyd y rá agguish y ríaly nüist.

21 agh nü áyd ny redyn shanoni ully y ianu rúifs er grayi m'ényms, erson nagh bóyl dau eshyn ghurr mish hugguish.

22 managh beínsh er jít as er loyrt rútsyn gha beagh veg y pheky ack: agh nish gha nell veg ack dy ghudyghe an beky rish.

23 eshynn ta tóyrt fúa dúys te toyrt fua dy m'áer nüist.

24 managh beínsh ern ianu nan maskysyn ny hobraghyn nagh ren duyne erbí elle, gha béagh veg y pheky áck: agh nish t'áyd er vackin as er dóyrt fúa, ghanié úys nolymarkan agh dy m'áer nüist.

New Version.

Yn Sushtal. N. Ean xv. 17.

NY reddyn shoh ta mish dy harey diu, dy vod shiu ve graihagh yn derrey yeh er y jeh elley. My ta dwoaie ec y seihll erriu, ta fys eu dy dug eh dwoaie dooys hoshiaght. Dy beagh shi-uish jeh'n theihll, veagh y seihll graihagh er e vooijer hene: agh son nagh vel shiu jeh'n theihll, agh dy vel mish er reih shiu ass y theihll, shen-y-fa ta dwoaie ec y theihll erriu. Cooinee-jee er y raa loayr mish riu, Cha vel y charvaant ny syrjey na e hiarn. My t'ad er n'yannoo tranlaase orrym's, nee ad myrgeddin tranlaase erriush: my t'ad er vreyall my ghoan's, freillee ad ny goan euish myrgeddin. Agh dy chooillee y neeh jeu shoh nee ad riu kyndagh rish yn ennym aym's, er-y-fa nagh vel enney oc ersyn t'er my choyrt. Mannagh beign's er jeet as er loayrt roo, cha beagh peccah er ve oc: agh nish cha vel leshtal oc son nyn beccah. Eshyn ta dwoaie echey orrym's, ta dwoaie echey er my Ayr myrgeddyn. Mannagh beign's er n'yannoo nyn mast' oc lheid ny obbraghyn as nagh ren rieu dooinney erbee elley, cha beagh peccah er ve oc: agh nish t'ad er vakin, as er chur dwoaie chammah dooys as da my Ayr. Agh ta shoh, dy vod y raa ve cooilleenit ta scruit ayns y leigh

The Gospel. Iohn 15. 17.

THis command I you, that ye loue together. If the world hate you, ye know it hated mee before it hated you. If ye were of the world, the world would loue his owne: howbeit, because yee are not of the world, but I haue chosen you out of the world, therefore the worlde hateth you. Remember the worde that I said vnto you, The seruant is not greater then the Lord. If they haue persecuted me, they will also persecute you. If they haue kept my saying, they will keepe yours also. But all these things wil they do vnto you for my Names sake, because they haue not knowen him that sent me. If I had not come and spoken vnto them, they should haue had no sinne: but nowe haue they nothing to cloke their sinne withal. He that hateth me, hateth my Father also. If I had not done among

Old Version.

25 agh ta shó taghyrt gy vod y rá ve erna ghuliny ta skriút ayns y lyoi acksyn, hugg áyd fúa duys gyn óyr.

26 as nar higg fer ny gyrjaghey nîms y ghurr hugguish vei yn áer gy jaru spyryd ny firriny ta chiit magh ie yn áer, ní e feanish y ymmyrkey jims.

27 as ní shius feanish y ymmyrke níst erson gy vell shiu er méé máryms vei yn tossiagh.

*Lá Souny na dygh ully nú.**Yn Collect.*

¹ **I**H ully gniartoil ta er sneym kujaght tdhy núyn rfit, ayns yn ghummyn as shessaght, ayns kallyn falliit tdhy vack khríst nan jiarn: giall duiniyn gráys myrshen dy eiyrts tdhy nughyn kasserick ² ayns gygh ully vée gráysúoil as kraui, gy vod meid chiit gys yn vogey shen nagh vod vé erna insh ta us erna ianu arlu nan goursyn ta gy firrinagh tóyrt gráyi uitch tryid Iesy khríst nar jiarn. Amen.

Yn Epistyl. dyn shilliy va erna hoyrt dy Éyn ³ 7. v^r.

JÉAGH ghonick mish Éyn Angyl elle doll shúas vêi irri ny grieny, ag rou shéley yn jîh

¹ "O" omitted.

³ "Of the Revelation that was given to John."

New Version.

oc, Hug ad dwaie dou gyn oyr. Agh tra vees Fer-ny-gherjagh er jeet, eh veryms hiu veih yn Ayr, ta shen, Spyrryd ny firriny, ta cheet magh veih yn Ayr, nee eh feanish y ymmyrkey jeem's. As nee shiuish myrgeddin feanish y ymmyrkey, er-y-fa dy vel shiu er ve márym er-dyn toshiaght.

*All Saints' Day.**The Collect.*

OYEE Ooilley-niartal ta er sniemme dy cheilley dty chloan reiht ayns un sheshaght as commeeys, ayns corp spyrrydoil dty Vac Creest nyn Jiarn; Giall dooin grayse myr shen dy eiyrty er dty nooghyn bannit ayns dy chooilley chraueaght as casherickys bea, dy vod mayd cheet gys ny eunyssyn shen erskyn insh t'ou er chiarail nyn gour ocsyn ta dy firrinagh graihagh ort, trooid Yee-sey Creest nyn Jiarn. Amen.

Son y Screewyn.

Ashlish y N. Ean vii. 2.

AS honnick mee ainle elley goll seose veih'n shar, as seal yn Jee bio echey; as deite eh lesh

² Holy.

them the workes which none other man did, they should hane had no sinne: but now hane they both seene, and hated, not onely mee, but also my Father. But this happeneth, that the saying might be fulfilled that is written in their lawe, They hated me without a cause. But when the comforter is come, whom I will send vnto yon from the father, euen the spirit of trueth (which proceedeth of the father) he shal testifie of me. And ye shall beare witnesse also, because ye haue been with me from the beginning.

The Epistle. Apoc. 7. 2.

BEhold, I John saw another Angel ascend from the rising of the Sunne, which had the seale of the liuing God, and hee cried with a loude voice to the foure Angels, (to whome power was giuen to hurt the earth, and the sea) saying, Hurt

Old Version.

bio, as jéi é rish áyrd gláyr gys ny kéyr angelyn, gausyn va púer erná hóyrt dy gortaghy y talu, as y fayrkey, grá.

3 na jean skelley d'yn tallu, na dyn arkey, na dyny billchyn, naggy dere vii meidjyn er shéley sher-váyntyn nan iih ayns 'an maíyshshyn.

4 as ghýyl mi yn éryf acksyn vá er 'an shéley: as vá er 'an shéyley kéyd, as dáa iíd, as kéyr túsáyn, dy ghieny ully ghlaun Israel.

5 dy ghiney Iuda vá erna hély¹ dáa húsáyn jéeg: dy ghieny Riuben, vá erna hely dá húsáyn jéeg: dy ghieny gad va erna heley dá húsáyn jéeg:

6 dy ghieny Azer vá erna héley¹ dáa húsáyn jéeg: dy ghieny nephthali va erna héeley¹ dáa húsáyn jéeg: dy ghieny vánasses va erna héeley dáa húsáyn jéeg.

7 dy ghieny Simeon va shéelít¹ da húsáyn jéeg. dy ghieny levi va shéelít¹ dáa húsáyn jéeg: dy ghieny Ishakar vá shéelít dáa húsáyn jéeg dy ghieny Zabulon va shéelít da húsáyn jéeg.

8 dy ghieny Ioseph va sheelít dá húsáyn jéeg: dy ghieny venjamyn va shéelít da húsáyn jéeg.

New Version.

coraa ard gys ny kiare ainleyn, daue va pooar er ny choyrt dy yannoo skielley da'n thalloo, as yn aarkey, Gra, Ny jean-jee skielley da'n thalloo, ny da'n aarkey, ny da ny biljyn, derrey ta shin er chowrey sharvaantyn y Jee ain ayns glare nyn eddin. As cheayll mee yn earroo ocsyn va sealit; as va er nyn sealal, shiaght-feed as kiare dy housaneyn, jeh ooilley sheelogheyn chloan Israel. Jeh sheeloghe Yuda va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Reuben va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Ghad va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Aser va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Nephthalim va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Vanasses va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Simeon va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Levi va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Issachar va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Zebulon va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Yoseph va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Venjamin va sealit daa housane jeig. Lurg shoh yeeagh mee, as cur-my-ner, va earroo mooar nagh voddagh dooinney erbee ad y

¹ Sic.

not the earth, neither the sea, neither the trees, till we hane sealed the seruants of our God in their foreheads. And I heard the number of them which were sealed, and there were sealed an hundred and forty and foure thousand of all the tribes of the children of Israel.

Of the tribe of Juda, were sealed xii.M.

Of the tribe of Reuben, were sealed xii.M.

Of the tribe of Gad, were sealed xii.M.

Of the tribe of Aser, were sealed xii.M.

Of the tribe of Nephthalim, were sealed xii.M.

Of the tribe of Manasses, were sealed xii.M.

Of the tribe of Simeon, were sealed xii.M.

Of the tribe of Leui, were sealed xii.M.

Of the tribe of Isachar, were sealed xii.M.

Of the tribe of Zabulon, were sealed xii.M.

Of the tribe of Ioseph were sealed xii.M.

Old Version.

9 na iei shó hugg mi my gniarr, as jeagh, hass grýi vúar (nagh vod duyne erbi eriu) dy dygh ully atiun, as phobyl as chiangaghyn kiangóyrt rish yn ynyd¹, as kiangóyrt rish yn yean, komrit rish komryghyn liáur báyn, as phelymyn ayns 'an láunyn.

10 as jei áyd rish áyrd gláyr, grá, sauálys gy rou erna hóyrt gásyn ta na hýei er ynyd syêi nan iih, as gys yn yeân.

11 as hass ny hangelyn ully ayns kymshéyr yn ynyd syei, as d'yn chiandyght, as ny kéyr béyn, as huitt áyd kiangóyrt rish yn iynynd er an edyniyn, as hugg áyd yasly dy iih.

12 grá, amen bannaght, as glóyr, as krinyght, as búiy, as fásly, as púer, as gniart gy rou gys y jih ayniynersongybragh búan. Amen.

New Version.

choontey, jeh dy chooilley ashoon, as kynney, as pobble, as glare, nyn shassoo kiongoyrt rish y stoyl-reeoil, as kiongoyrt rish yn Eayn, ayns coamraghyn gial, as banglaneyn dy villey-palm ayns nyn laueyn : as hrog ad seose nyn goraa dy ard, gra, Saualtys (dy row er ny chooyrt) gys y Jee ain, ta ny hoie er y stoyl-reeoil, as gys yn Eayn. As hass ooilley yn ainleyn mygeayrt y stoyl-reeoil, as mygeayrt y chanstyr, as ny kiare cretooryn bio, as huitt ad sheese kiongoyrt rish y stoyl-reeoil er nyn eddin, as hug ad ooashley da Jee, gra, Amen : Bannaght, as gloyr, as creenaght, as booise, as ooashley, as pooar, as niart, dy row gys y Jee ainyn son dy bragh as dy bragh, Amen.

Yn Shiushel. Mein. 5. v^r 1.

IÉSY fackin y phobyl, ghe shúas gys sléti, as nar ve syêit háink y Austylyn hugge.

2 as éréesh dá y véyl y 'óskyly, jynsi é áydsyn, gra.

3 banúit ta áydsyn ta boght ayns spyryd : erson liósyn ririýght neau.

4 bannúit ta áydsyn ta kény : erson ieu áyd gyrjaghy.

Yn Sushtal. N. Mian. v. 1.

YEESY fakin lheid ny earrooyn dy leih, hie eh seose er slieau ; as tra v'eh er hoie sheese, haink e ynseydee huggey. As hrog eh seose e choraa. as dynsee eh ad, gra, Bannit t'adsyn ta imlee ayns spyryd : son lhiesyn reeriaght niau. Bannit t'adsyn ta doberan : son bee ad er nyn gher-

¹ "The place."

Of the tribe of Benjamin were sealed xii.M.

After this I beheld, and loe, a great multitude (which no man can number) of all nations, and people, and tongues, stood before the Seat, and before the Lambe, cloathed with long white garments, and Palmes in their hands, and cried with a lowd voyce, saying, Saluation be ascribed to him that sitteth vpon the Seate of our God, and vnto the Lambe. And all the Angels stood in the compasse of the Seate, and of the Elders, and the foure beasts, and fell before the Seat on their faces, and worshipped God, saying, Amen : Blessing, and glory, and wisdom, and thanks, and honour, and power, and might, be vnto our God for evermore, Amen.

The Gospel. Matt. 5. 1.

IEsus seeing the people, went vp into a mountaine, and when hee was set, his Disciples came to him. And after that hee had opened his mouth, hee taught them, saying, Blessed are the poore in spirit, for theirs is the kingdom of heauen.

Old Version.

5 bannúit ta áydsyn ta mún : erson ieu ayd eirýght y talúin.

6 bannúit ta áydsyn ta akrysagh, as páa, nyrg ny hynrikys : erson bú ayd er nan ianu séeágh.

7 bannúit ta áydsyn ta myghinagh : erson ieu áyd myghin.

8 bannúit ta aydsyn ta glan ayns kri : erson nú áydsyn jih y 'akin.

9 bannúit ta áydsyn ta jeanu shii : erson bú áyd ern' enmys klaun iih.

10 bannúit ta aydsyn tá ta syr-rans trynláys, erson ny hynrykys : erson liösyn ririýght néau.

11 bannúit ta shiuss nar nú dene shiuss y eylaghy as trynláys y ianu erif, as nú áyd 'rá gy fallsy, dygh ully áyght dy grogh 'rá nan yoi shiuss er my hoyns.

12 góuji bogey as bigi gyrjoil, erson smúar yn lúagh agguish ayns néau : erson shen mar ren áydsyn trynláys er ny phaderyn vá reyfs.

New Version.

jaghey. Bannit t'adsyn ta meen-surransagh : son bee yn thalloo oc ayns eiraght. Bannit t'adsyn ta ¹ accryssagh as paagh lurg yn ynrickys : son bee ad er nyn yan-noo magh. Bannit ta'n vooijer vyghinagh : son bee myghin er ny hoilshaghey daue. Bannit t'adsyn ta glen ayns cree : son ver ad Jee my-ner. Bannit t'adsyn ta tayrn sleih gys shee : son bee ad enmys-sit nyn gloan dy Yee. Bannit t'adsyn ta surranse tranlaase er graih cairys : son lhiesyn reeri-aght niau. Bannit ta shiuish tra-vees shiu oltocanit, as tranlaasit, as dy chooilley ghrogh-ghoo currit ass nyn lich dy aggairagh er y choontey aym's. Gow-jee boggey, as bee-jee erskyn-towse gennal : son s'mooar ta nyn leagh ayns niau : son shoh myr ren ad tranlaase er ny phadeyryn va rhym-biu.

¹ Ta dy jeean shirrey lurg cairys.

Blessed are they that mourne, for they shall receive comfort. Blessed are the meeke, for they shall receive the inheritance of the earth. Blessed are they which hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied. Blessed are the mercifull, for they shall obtaine mercie. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God. Blessed are they which suffer persecution for righteousness sake, for theirs is the kingdome of heauen. Blessed are yee when men reuile you, and persecute you, and shall falsly say all maner of euill sayings against you for my sake, reioyce and be glad, for great is your reward in heauen. For so persecuted they the Prophets which were before you.

YN KUMNYGH.

Old Version.

YN ORDYGHEY GHON SHER-
VEES SHYPPER Y CHIARN NA
GHUMNYGH NA YN KHRIS-
TIYGT GHASSERICK.

New Version.

THE ORDER
FOR THE ADMINISTRATION
OF THE LORD'S SUPPER,
OR,
HOLY COMMUNION.

GhUILIN as ta smúnaughtyn dy ve fielagh
goyl aym dyn ghrístiyght ghasserick,
níz dyd nan enym y insh dyn tagyrt
yn yi roi anany ayns y voghrey
roish tossiagh yn ainrick¹ vaderyn,
na chellíragh na iei².

As ma viis vegg iusyn na er béaghy
olk, foskilt as er fyss, marshen gy
vell yn aglys feattyn shammylt
líorish-syn, na erna ianu agdyr
erbi da nabunyn líorish gú na
jeanu³, níi yn sagyrt erreesh ta
fyss ve agge, eshin emagh ersyn, as
eshyn y ghorliaghy er dght erbt gyn
chebbell⁴ gys bóyrd y chiarn, naggy
dere viis é gy foskilt erna hóilsaghy
héyn dy ve gy fírrinagh ern góll arys,
as er liassaghy y grogh vee roi, gy
vod yn aighuish líorish shen ve buiagh,
va roi jímítygh, as gy vell é ern ianu
liassaghy dyn ielagh ve erna ianu
agayr, na ag y ghuid shé é héyn y
hóilsaghy dy ve ayns soolaghy slayn
myrshen dy ianu, gho lud as oðys e gy
hiennchysagh.

Yn aght kedyn níi yn sagyrt y gylagh-
ty ríusyn edyr dyd te gennaghtyn
gaynlyis as myskid dy reel gyn y ful-
laghtyn dausyn ve nan fielagh goyl
aym dy vóyrd y chiarn naggy dere
viis fyss agge gy vell dyd styei rá
ghíelle ríist. As ma viis anayn dyn
ielagh ta myrshen mui ra ghíelle

¶ So many as intend to be partakers of
the Holy Communion, shall signify
their Names to the Curate at least
some time the day before.

¶ And if any of those be an open and
notorious evil liver, or have done any
wrong to his neighbours by word or
deed, so that the Congregation be
thereby offended; the Curate having
knowledge thereof, shall call him and
advertise him, that in any wise he
presume not to come to the Lord's
Table, until he hath openly declared
himself to have truly repented, and
amended his former naughty life, that
the Congregation may thereby be satis-
fied, which before were offended; and
that he hath recompensed the parties
to whom he hath done wrong, or at
least declare himself to be in full pur-
pose so to do, as soon as he conveni-
ently may.

¶ The same order shall the Curate use
with those betwixt whom he perceiv-
eth malice and hatred to reign; not
suffering them to be partakers of the
Lord's Table, until he knows them
to be reconciled. And if one of the
parties, so at variance, be content to
forgive from the bottom of his heart
all that the other hath trespassed
against him, and to make amends for
that he himself hath offended; and

¹ Beneath "ainrick" are placed three points "·."

² Overnight, or else in the morning afore the beginning of Morning Prayer, or immediately after.

³ So that the congregation by him is offended, or have done any wrong to his neighbours by word or deed.

⁴ In any wise not to presume.

Old Version.

buiagh dy lyot vei iyghtyr y ghri, ully ta andyn elle¹ ve korliit gys andyns kraui, agh fannaghtyn kinjagh ayns y fráuirtys as gaynlys: leshagh y shyrveeshiagh ayns y ghuish shenmení, yn fer arysagh y góyl gys y chris-tyght ghasserick, as ghanie eshynn ta shassu magh.

Níi yn boyrd ag ierish y ghrístiyght ghasserick as aynret ályn gall er shassu ayns katyn ný killiy, na ayns gharri, yn iynyd ta yn aínrick voghre as y phaidjer faskyr ordúit ve erna' rd. as níi yn sagyrt shassu ag yn cheu tuoi dyn vóyrd, phaidjer yn Chiarn y rd marish yn páidjer shó geiyrt².

yn kumnygh.

AÉR ain ta ayns neau. kas-serick gy rou t'enym. tdhy jig dy ririygh. tagnys gy rou jeant er tallu mar te ayns néau. toer duin ju nan aran gygh la. as lyi uin nar loghtyn, mar ta shuín-iyin lyi dausyn ta janu loghtyn nan yei. as na líid shuin³ ayns mioulaghy. agh lifree shin³ veih olk: erson lets yn ririyght yn gniart as yn glóyr erson gy bragh as gybragh Amen.

* * * †

IIH ully gniártuoi, huýds ta dygh ully ghri foaskelt, dygh ully aghiñ er fyss, as vóids gha nell falliyght erbi falliit: glañ smúnaghtyn nan griaghyn líorish shéje ainíyn dy spyryd kasserick, gy vodd meid gy firrinagh gráyi

New Version.

the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice: the Minister in that case ought to admit the penitent Person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided that every Minister so, repelling any, as is specified in this, or the next precedent paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending Person according to the Canon.

¶ *The Table at the Communion time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayers are appointed to be said. And the Priest standing at the north side of the Table, shall say the Lord's Prayer, with the Collect following, the People kneeling.*

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oí. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, hood's ta dy chooilley chree foshlit, dy chooilley yeearee er-fys, as void's nagh vel folliaght erbee er ny cheiltyn; Glen smooínaghtyn ny creeaghyn ain lesh bree dty Spyryd casherick, dy vod mayd dy firrinagh

¹ The portion bracketed in the English has been omitted in the Manx by Bishop Phillips.

² With this prayer following ("the people kneeling" omitted).

³ Sic.

† Here a blank page occurs and the next page begins with the heading—"Yn ordyghy ghon shyrvees shyper y chiarn, na yn ghuínygh, na ghrístiyght ghaserick."

Old Version.

y hoŵrt duitch, as gy fiu t'enymys
kasserick gymúar y glóryghy,
tryid khrist nar jarn. Amen.

¶ *Eish nú yn sagyrt chiit¹ harrish ny
jêi anaghyn er liê: as nú yn pobyl
sliaghty shirre nyrg dygh yn anny
myghin er jih erson dydsien y vrishie,
er yn agh shoanoni².*

Shervesiagh.

LÓYR jih ny góyn sho, as
duyrt é, she mish yn chiarn
dy iih: ghá bí vegg nan iaghyn
elle ayds agh mish.

pobyl.

hiarn jean myghin orruin³, as
iisly nan griaghyn dy ghummel
yn lyêig³ shó.

Yn shervesiagh.

Gha jeaŵ ú duŵit héyn jallu
graynt erbi, na kaslys dy red erbi
ta ayns neau húas, na ayns y tallu
hiis, na ayns yn úskey fuo yn
tallu. gha jean ú krommy shús
dausyn, na fasyly y hoyrt dau:
erson ta mish yn chiarn dy iih yn
jih addóil, as ta mi kéragh pekagh-
yn nan áeraghyn er y ghlaun, gys
y tress as ghiaur hilbogh júsyn
ta fúa ack orrym. as soilsaghe
myghin gys mullaghyn júsyn ta
graiygh orrym, as frialy managh-
yns.

pobyl.

hiarn jean myghin orruin³, as
iisly nan griaghyn dy ghummel
yn lyêi³ shó.

Shervesiagh.

Gha gôu us enym yn chiarn dy
iih ayns fardáyl: erson ghá gum
yn chiarn eshyn niau ouli, ta goyl
y enym-syn ayns fardáyl.

pobyl.

hiarn jean myghin orruin³, as

New Version.

graih 'chur dhyt, as dy feeu ard-
voylley'choyrt da dty Ennym cash-
erick, trooid Creestyn Jiar. Amen.

¶ *Then shall the Priest, turning to the
People, rehearse distinctly all the
TEN COMMANDMENTS; and
the People, still kneeling, shall after
every commandment, ask God mercy
for their transgression thereof for the
time past, and grace to keep the same
for the time to come, as followeth.*

Minister.

L OAYR Jee ny goan shoh, as
dooyrt eh, Mish y Chiarn
dty Yee: Cha bee Jee erbee elley
ayds agh mish.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as
injillee ny creeaghyn ain dy reayll
yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo dhyt hene jalloo
grainnit erbee, ny co-chaslys jeh
nhee erbee dy vel ayns niau heose,
ny er y thaloo wass, ny ayns yn
ushtey fo'n thaloo. Cha jean oo
croymmey sheese huc, ny ooash-
ley'chur daue: son mish y Chiarn
dty Yee, Jee eadolagh, ta kerragh-
ey peccaghyn ny ayraghyn er y
chloan, gys y trass as y chiarroo
heeloghe jeusyn ta dwoaie oc or-
rym, as soilsaghe myghin er
thousaneyn jeusyn ta graiagh or-
rym, as freayll my annaghyn.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as
injillee ny creeaghyn ain dy reayll
yn leigh shoh.

Minister.

Cha gow Ennym y Chiarn dty
Yee ayns fardail: son cha gum y
Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e
Ennym ayns fardail.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as in-

¹ Then shall the Priest rehearse.

² For their transgression of the same, after this sort.

³ Sic.

Old Version.

iisly nan griaghyn dy ghummel
yn lyei sho.

Shervesiagh.

kuini gy guñ ú kasserick yn la
sabaoth. shé lá nñ ú obraghy, as y
ianu ully na táyd dy ianu, agh yn
chiaghtu lá, she Sabaoth yn chiarn
dy iih. áynshenn,ghá jean ú money
erbi dy obêyr, us, as dy vack, as
tíniñ, termúinjery, as týnnivyyl,
t'alagh, as y jóri, ta er cheu styéi
dy dy gorsyn. ersoñ ayns shée lá
ren y chiarn néau, as talu, yn fayr-
key, as ully ta áyndúsyn, as gou
fée yn chiaghtu lá : shennyfá van-
ni y chiarn yn chiaghtu lá, as
ghasserick é é.

pobyl.

hiarn jean myghin orrúin¹, as
iisly nan griaghyn dy ghummel yn
lyei shó.

Shervesiagh.

kurr aym dy t'áer, as dy dy
vêter, gy vodd dy lágghyn vé búan
ayns y tallu, ta yn chiarn dy iih
dy hóyrt dúitch.

pobyl.

hiarn jean myghin orúin¹, as
iisly nan griaghyn dy ghummel yn
lyei shó.

shervesiagh.

gha jean ú dynvarrys.

pobyl.

hiarn jean myghin orúin¹, as
iisly nan griaghyn dy ghummel yn
lyei shó.

Shervesiagh.

gha jean ú pusey y vrissie.

pobyl.

hiarn jean myghin orrúin¹, as
iisly nan griaghyn dy ghummel yn
lyei shó.

Shervesiagh.

gha jean ú geydd.

New Version.

jillee ny creeaghyn ain dy reayll yn
leigh shoh.

Minister.

Cooinee dy vreill oo yn doo-
nacht dy casherick. Shey laa nee
oo laboragh, as ooillee ny t'ayd y
yannoo ; agh y chiaghtoo laa doo-
nacht y Chiarn dty Yee. Er cha
jean oo monney erbee dy obbyr,
uss, as dty vac, as d'tinneen, d'er-
mooinjerey, as d'tinney veyl, d'tol-
lagh, as y joarree t'er cheusthie jeh
dty ghiattyn. Son ayns shey laa
chroo yn Chiarn niau as thalloo,
yn faarkey, as ooillee ny t'ayndoo,
as ren Eh scuir yn chiaghtoo laa :
shen-y-fa vannee yn Chiarn y
chiaghtoo laa, as ren eh eh y
chasherickey.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as in-
jillee ny creeaghyn ain dy reayll
yn leigh shoh.

Minister.

Cur arrym da dty ayr, as da dty
voir, dy vod dty lagghyn ve beayn
er y thalloo ta'n Chiarn dty Yee
dy chur dhyt.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as in-
jillee ny creeaghyn ain dy reayll
yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo dunverys.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as in-
jillee ny creeaghyn ain dy reayll
yn leigh shoh.

Minister.

Cha brish oo poosey.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as in-
jillee ny creeaghyn ain dy reayll
yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo geid.

¹ Sic.

Old Version.

pöbŷl.

hiarn jean myghin orruin, as
 ŷisli nan griaghyn dy ghumel yn
 lyêi shô.

Shervesiagh.

gha jean ú feánish fallsy y ym-
 myrkey nŷoi dŷ nabu.

pöbŷl.

hiarn jean myghin orruin, as
 ŷisli nan griaghyn dy ghumel yn
 lyêi shô.

Shervesiagh.

ghá derr ú sáint dy hyêi dy
 nabu, ghá derr ú sáint dy veñ dy
 nábu, na y ermuinjere, na y yn-
 nivŷyl, na y góau, na ŷ assell, na
 redd erbi ta lesh-syn.

pöbŷl.

hiarn jean myghin orruin, as
 skriú dy lyêinyn she ully aŷns nan
 griaghyn, ta shuiñ gui oyrt.

¶ *Eish nŷ geiŷrts yn Collekt ghon y
 lá, marish andŷn daa d'yn¹ collekt
 shô geiŷrts ersôn y riŷ, yn sagŷrt
 shassu sŷas grá².*

Ligg uin paidjer y góyl.

IIH ully gniartúoil, ta dy riri-
 yght gybrágh farraghtyn, as
 dy phúers gyn jere, jean trôker-
 yght er yn agluish sláyn, as myr-
 shen réel kri dy hyervaynt rŷit
 Charls, nan riŷ, as kianŷyrtys, gy
 vodd eshyñ (fyssagge quei gá ta ny
 hyervesiagh) erskyn gygh ully
 redd t'oneyrs, as dy glóyrs y
 hyrre, gy vod meid y hua³ gy káyr
 smúnaghtyn, quei yn toriti ta ag-
 gesyn, gy firrinagh eshyñ y hyr-
 vées, oneyr, as y hishill aŷym y
 hoyrt da, aŷnyds, er dy heŷns,

New Version.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as
 injillee ny creeaghyn ain dy reayll
 yn leigh shoh.

Minister.

Cha nymmyrk oo feanish foalsey
 noi dŷ naboo.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as
 injillee ny creeaghyn ain dy reayll
 yn leigh shoh.

Minister.

Cha der oo saynt da thie dŷ
 naboo, cha der oo saynt da ben
 dŷ naboo, ny da e harvaant, ny
 da 'inney-veyl, ny da 'ghow, ny
 da 'assyl, ny da nhee erbee dy vel
 leshyn.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as
 scrieu ad shoh ooillee dŷ leighyn
 aŷns ny creeaghyn ain, ta shin
 guee ort.

¶ *Then shall follow one of these two
 Collects for the Queen, the Priest
 standing as before, and saying,*

Lhig dooin padjer y ghoail.

YEE Ooillee-niartal, yn reeri-
 agh aŷds ta dy bragh far-
 raghtyn, as dŷ phooar erskyn-
 earroo; Jean myghin er y slane
 Agglish, as myr shen reill cree dŷ
 harvaant reiht VICTORIA nyn
 Ven-refn, as nyn Giannoort, dy
 vod ish (toiggall quoi fo t'ee ny
 hirveishagh) erskyn dy chooillee
 nhee shirrey dŷ onnor as dŷ
 ghloyr; as dy vod shinyn as
 ooillee'n theay ta foe (dy cooie
 smooiinaghtyn quoi liorish t'ee er
 ny choyrt aŷns pooar) dy firrinagh

¹ "D'yn daa" would be correct.

² Then shall follow the Collect of the day, with one of these two Collects follow-
 ing for the king, the Priest standing up, and saying.

³ That we his subjects. (A marginal reading, "gelŷ," is given for "hua.")

Old Version.

nyr̃g dy gúys bannūt, as ordyghey,
tryid iesy khrist nan jiam, ta
máyrts, as márish yn spyryd nū,
beaghy as réyl gybrágh yn jūh
syyl gyn jere. Amen.

New Version.

ee y hirveish, onnor, as biallys
imlee 'chmr jee, ayn-yds, as er dty
ghraih, cordail rish dty ghoo ban-
nit as dty oardagh, trooid Yeesey
Creest nyn Jiam, ta mayrts as y
Spyrryd Noo, bio as reill, dy bragh
un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Or,

I JH ully gniartubail as gybrágh
farraghtyn, ta shuin ynshyit
liorish dy gúys kasserick, gy vell
kriaghyn riaghyn ayns dy réels,
as dy gurnell, as gy vell ú jeanu
riū as t'an dynda áyd, marsheyr
té fackin gys dy ghrinyght ghráui:
ta shuin gy harrimagh shyrr
oŷrts, myrshen dy ianu rish as dy
gurnell kri Charls dy hyrváyt,
nan riū as kianuyrtys, gy vod e-
shyn ayns y smúnaghtyn ully, y
góyn, as y obraghyn, gybrágh t'o-
neyrs as dy gloyr y hyrrey, as dy
vé innéagh dŷ rialy dy phobyl er
na hoyrt gys y ghorrym aggesyn,
ayns berchys, shūi, as kramyght:
gial shó, oŷ áer myghinagh, er
gráyi dy váck tarrish iesy khrist
nar jiam. Amen.

O OILLEY-NIARTAL, as Yee
dy bragh farraghtyn, ta shin
ynsit liorish dty Ghoo casherick,
dy vel creeaghyn Reeghyn fo dty
reill, as dy vel oo leicideil as chyn-
daa ad myr s'cooie te da dty
chreenaght flannysaght: Ta shin
dy imlee guce ort myr shen dy
leicideil as dy reill cree dty harvaant
VICTORIA nyn Ven-rein as nyn
Giannoort, ayns ooilley e smoon-
aghtyn, raa as jannoo, dy vod ee
dy bragh shinrey dty onnor as dty
ghloyr, as ve inneagh dy reayll
dty phobble t'er ny choyr̃t fo'a
chur̃tym eck, ayns maynrys, shee
as craneaght. Giall shoh. O
Ayr vyghinagh, er graih dty Vac
deyr Yeesey Creest nyn Jiam.
Amen.

¶ *Chelliragh nyr̃g ny faidjeraghyn nū
yn sagyr̃t yn epistyl y leyg iargi
marsho,*

¶ *Yn epystyl skriūt áyns y—ghabdyl
dy—*

¶ *As as¹ kian yn epistyl nū é yn
shinskel y rá jargi marshó².*

*Yn shinskel skriūt ayns y—ghabdyl
dy—³.*

¶ *As yn epistyl as shinskel ag kian bīi
yn ghr̃ee cr̃na rá⁴.*

¶ *Then shall be said the Collect of the
Day. And immediately after the
Collect, the Priest shall read the
Epistle, saying, The Epistle [or,
The portion of Scripture appointed
for the Epistle] is written in the—
Chapter of — beginning at the—
Verse. And the Epistle ended, he
shall say, Here endeth the Epistle.
Then shall he read the Gospel (the
People all standing up) saying, The
holy Gospel is written in the—Chap-
ter of — beginning at the— Verse.
And the Gospel ended, shall be sung
or said the Creed following, the Peo-
ple still standing as before.*

¹ Sic.

² Immediately after the Collects, the Priest shall read the Epistle, beginning thus, The Epistle written in the — Chapter of —. And the Epistle ended, he shall say the Gospel, beginning thus.

³ The Gospel written in the — Chapter of —.

⁴ And the Epistle and Gospel being ended, shall be said the Creed.

Old Version.

TA mi krediu ayns yn jñh yn aer ully guíartuból, jeanúgh dy neau, as dy hallu, as dy dygh ully red ta ayns fackin as gyn ackin : as ayns yn chiarn lésy khrist yn yn mack er na getdyn dy ùh : er na getdyn d'yn áer roish ny sfyl ully, jñh dy ùh : soilshe de hoilshe, jñh firrinagh, dy ùh firrinagh, er na getdyn, ghanie erma¹ ianu, ié yn vri marish yn áer, liorish-syn va dygh ully red er¹ na ianu : er nan sonn shuiniyn gene, as erson y t'aulays ain, haink e núsas véi neau, as vé er na ianu na' éyl liorish y spyryd nú d'yn vóidjyn morey, as ve er na ianu na guyne, as ve er na ghrosse núst er nan son shuiniyn fúo pons peilat. dulli é, as ve er na anlyky, as y tress lá jñri é níst, nyrq ny skrypturyu, as ghé súas gys neau, as té na hfeí er láu iesh yn áeyry. as higg é níst rish glóyr, dy vruinus bió as mériu núst. er y ririaght ghá bú kiau.

As ta mi krediu ayns y spyryd nú, yn chiarn, as fer toyrt y vee, ta chñt vei yn áer as y vack, ta kujaght marish yn áer, as y vack fasliut as glorüt, she lóyr liorish ny phaderyn. as ta mi krediu yn eglúish katholick as aúst-tylagh. ta mi góyl rish yn vasthey erson lyóí ny bekaghyn. as ta mi jeaghyn erson irri súas níst ny máru, as bée y tfyl 'rá kñt. Amen.

New Version.

TA mee credjal ayns un Jee, yn Ayr Ooille-nyartal, Chroo nian as thalloo, as dy chooillee nhee t'ayns fakin as gyn fakin :

As ayns un Chiarn Yeesey Creest, yn ynryan Mac er-ny-gheddyn dy Yee, Er-ny-gheddyn jeh e Ayr roish dy chooillee heihill, Jee jeh Jee, Soilshey jeh Soilshey, Jee firrinagh jeh Jee firrinagh, Er-ny-gheddyn, cha nee er ny yannoo, Jeh'n un vree marish yn Ayr, Liorishyn va dy chooillee nhee er ny yannoo : Er nyn son ainyn deiney, as son y tauklys ain, haink eh neose veih nian, As ghow eh er feill liorish y Spyryd Noo jeh'n Voidin Moirrey, as v'eh er ny yannoo ny ghooimey, as v'eh er ny chrossey myrgeddin er nyn son fo Pontius Pilate. Ren eh surranse, as v'eh er ny oan-luckey, as y trass laa dirree eh reesht cordail rish ny Scriptyryn, as hie eh seose gys nian, as t'eh ny hoie er laue yesh yn Ayr. As hig eh reesht lesh gloyr dy vriwnys chammah ny bio as ny merriu : er e reeriaght cha bee jerrey erbee.

As ta mee credjal ayns y Spyryd Noo, yn Chiarn as Fer-toyrt y vee, ta cheet magh veih'n Ayr as y Mac ; ta marish yn Ayr as y Mac cooidjagh ammyssit as er ny ghloyraghey, eh ren loayrt liorish ny phadeyryn. As ta mee credjal un Agglish Cadjin (*Creestee*) as Ostyllagh, Ta mee goaill-rish un Vashthey son leih Peccaghyn, as ta mee jeeaghyn son irree-seose-reesht ny merriu, as bea yn theihill ta ry heet. Amen.

† *Nyrq yn ghreé, managh bú shermáyn dyn ní eiyrtis anáyn dy ny hómályn*

† *Then the Curate shall declare unto the People what Holydays, or Fast-*

Old Version.

syfeit magh na nai tisho viis er na heiaغه magh lîbrish toriti katten¹.

¶ *Nyrg leidd yn chermân homili na korlii nii yn shervesiagh y irish dyn phobyl, an bii veg dy ny lûghyn feveliy, na laghyn trosky er y chiaghtyn geyirts as aydsyn y ghorliaghy gy chian dy smunaghtyn er ny boygh-tyn gra anayn na nasmû dy ny koraghtyn sho geyirts, mar smû kûi ta eshyn smunaghtyn².*

^a **L**IGG dan sôilshé myrshen sôilshaghey kiangóyrt rish géne, gy vodd ny obraghyn mei agguish y ackin, as nan áer y gloyraghy ta ayns neau. *Mein.* 5. 16.

kre erbi bailliesh gy jeanagh deney y ianu dûfs, gy jiaru marshen jeanji dausyn, erson she shó yn lyei, as ny phaderyn. *Mein.* 7. 12.

gha nii dygh yn anáyn ta gra

New Version.

ing-days, are in the week following to be observed. And then also (as occasion be) shall notice be given of the Communion: and the Banns of Matrimony published; and Briefs, Citations, and Excommunications read. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister: nor by him any thing, but what is prescribed in the Rules of this Book, or enjoined by the Queen, or by the Ordinary of the place.

¶ *Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth, or hereafter to be set forth by Authority.*

¶ *Then shall the Priest return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.*

LHIG da'n soilshey euish myr shen soilshean fenish deiney, dy vod ad fakin ny obbraghyn mie eu, as gloyr y choyrt da nyn Ayr t'ayns niau. *N. Mian* v. 16.

Ny stoyr-jee seose berchys diu hene er y thalloo, raad ta'n lhemmen as y mergey cur-mow, as raad ta maarlee brishey stiagh as geid: agh stoyr-jee seose berchys diu hene ayns niau, raad nagh vel y lhemmen ny'n mergey cur-mow, as raad nagh vel maarlee brishey stiagh as geid. *N. Mian* vi. 19, 20.

Cre erbee bailliuish deiney dy yannoo riuish, jean jee shiuish y lheid cheddin roosyn; son shoh yn leigh as ny phadeyryn. *N. Mian* vii. 12.

Cha nee dy chooilley unnane

¹ After the Creed, if there be no Sermon, shall follow one of the Homilies already set forth, or hereafter to be set forth by common authority.

² ¶ After such Sermon, Homily, or Exhortation, the Curate shall declare unto the people whether there be any holy days or fasting days the week following: and earnestly exhort them to remember the poor, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient by his discretion.

³ Note.—Only nine sentences are given instead of twenty, as in books of 1552, 1604, and present book, which exactly correspond in this respect.

Old Version.

ruyms, hiarn, hiarn, nii goll schi-
agh ayns ririyght neau: agh esh-
ynn ta jeanu agney m'áerys ta
ayns neau. *Mein.* 7. 21.

ma ta shuiniyn er güirr huggu-
ish redyn spyryduöl, ni kúish vúar
é, ma vuin meid nan redyn sýl-
tagh. *Cor.* 9. 11.

New Version.

jir rhym's, Hiarn, Hiarn, 'hed
stiagh er reeriaght niau: agh
eshyn ta jannoo aigney my
Ayrey t'ayns niau. *N. Mian* vii.
21.

Hass Zaccheus magh, as dooyrt
eh rish y Chiarn, Cur-my-ner,
Hiarn, yn derrey lieh jeh my
chooid ta mee dy choyrt da ny
boghtyn: as my ta mee er ghoaill
red erbee dy molteyragh veih doo-
inney erbee, ta mee jannoo lhas-
saghey kiare filley da. *N. Luke*
xix. 8.

Quoi ta goll dy chaggey tra
erbee er e chost hene? quoi ta
soiaghey garey-feeyney, as nagh
vel gee jeh'n vess echey? Ny
quoi ta bochillagh shioltane, as
nagh vel giu jeh bainney'n chiol-
tane? 1 *Cor.* ix. 7.

My ta shinyn er guirr diuish
reddyn spyrrydoil, nee madyr
mooar eh my nee mayd buinn ny
nheeghyn seihltagh eu? 1 *Cor.* ix.
11.

Nagh vel fys eu dy vel adsyn
ta shirveish mysh nheeghyn cashe-
rick, beaghey er yn oural? as dy
vel adsyn ta tendeil ec yn altar,
goaill ayn jeh ny t'er yn altar?
Dy jarroo myr shen ta'n Chiarn
myrgeddin er n'oardaghey, dy
lhisagh adsyn ta preacheil y
Sushtal, beaghey er y Sushtal.
1 *Cor.* ix. 13, 14.

Eshyn ta cuirr thanney, nee
myrgeddin buinn thanney: as
eshyn ta cuirr dy palchey, nee
myrgeddin buinn dy palchey.
Lhig da dy chooilley ghooiinne
coyrt da'n voght myr ta e chree
coyrt roish; cha nee mooraghe-
y ny t'eh dy choyrt, ny myr
dy beagh eh éginit huggey;
son shynney lesh Jee eshyn ta
coyrt dy aggindagh. 2 *Cor.* ix.
6, 7.

Old Version.

ghôud as ta iêrish aîn ligg uin
mei y ianu gys dygh ully guyne,
as erskyn ully hucksyn, ta iê lught
têyi yn ghrediu. *Gal.* 6. 10.

Shé berchys víar krauiyght, my
ta duyne buiagh lesh na ta agge:
erson gha dugg shuin vegg schi-
agh ayns y týyl, ghamú nii meid
vegg y ymmyrkey magh ass.
1 *Tim.* 6. 6, 7.

dy ianu mei, as dy reŷn, na
jiarudigi, ersoñ rish léid ny tour-
tysyn kasserick shen ta jih bú-
iagh. *Hebri.* 13. 16.

New Version.

Lhig dasyn t'er ny ynsaghey
ayns y goo, shirveish ersyn ta
gynsaghey jeh dy chooilley nhee
mie [t'echey]. Ny bee-jee mollit;
cha vel craid dy ve jeant mysh
Jee: son cre-erbee ta dooinney
dy chuirr, lheid shen nee eh 'vuinn.
Gal. vi. 6, 7.

Choud ta caa ain, lhig dooin
mie 'yannoo da dy chooilley
ghooinney, er-lheh dauesyn ta jeh
lught thie yn chredjue. *Gal.* vi.
10.

Ta craueeaght lesh aigney boo-
iagh cosney mooar. Son cha dug
shin lhien nhee erbee stiagh 'sy
theihll shoh, as te shickyr nagh
vod mayd nhee erbee y choirt
lhien magh ass. 1 *Tim.* vi. 6, 7.

Cur currym orroosyn ta ber-
chagh 'sy theihll shoh, dy bee ad
arryltagh dy choirt, as aignagh
dy rheynn, coyrt seose ayns stoyr
nyn gour oc hene undin mie ry-
hoŷ yn traa ry-heet, dy vod ad
greime y ghoaill er y vea veayn.
1 *Tim.* vi. 17-19.

Cha vel Jee neu-chairagh, dy
jarrood eh ny obbraghyn as y la-
boraght euish dy ghraih, ta shin
er hoilshaghey er coontey'n en-
nym echey, ayns dy vel shiu er
hirveish er ny nooghyn, as ta
foast shirveish [orroo]. *Heb.* vi.
10.

Dy yannoo mie, as dy rheynn
[er ny boghtyn,] ny jarrood-jee:
son lesh lheid ny ourallyn ta Jee
er ny yannoo booiagh. *Heb.* xiii.
16.

Quoi-erbee ta cooid y theihll
shoh echey, as fakin e vraar ayns
feme, as ta dooney seose e veeghyn
dy hymmey voish; kys ta graih
Yee tannaghtyn ayn? 1 *N. Ean*
iii. 17.

Cur jeirk jeh dty chooid, as ny
chyndaa dy bragh dt'eddin veih

Old Version.

eshynn ag vel trŷi er ny boghtyn, te giësaght gys y chiarn: as jeagh kre erbi té dy ghurr magh, bii er na iik ga riist. *Kora dorghy* 19. 17.

Bannit gy rou yn duyne, ta góyl imnée erson y chinn, as yn ymmyrtsagh: nii yn chiarn eshynn y lifrée ayns iérish ny sfaghyn.

¶ *Eish nii Wardúni ny killiy na fielagh elle liórish an ordyghy acksyn yerig y phobyl y haglym: as kurri ayd shenn ayns kiishchy yn duyne voyght, as er ny laghyn erna ordyghy ghourel nii dygh yn wyne as ben iik dyn tagyrt ny hourel yn kúli as boallagh ayd. errésh shen y ve jeant jir y sagyrt*¹.

ligg uin prayel erson ully staid kill ghrisht kagey ayn sho er y talu.

IÍH ully gniartuóil as gybragh bió, ta liórish t'austyls kasserick er nan ynsaghy dy ianu paidjraghyn, as akanyn, as dy hóyrt buias erson dygh ully guyne: ta

New Version.

dooiney boght erbee; as eisht cha bee eddin y Chiarn er ny hyndaa ersooyl voíds. *Tob. iv. 7.*

Bee myghinagh gys rere dty phooar. My ta lane ayd, cur dy palchey; my she red beg t'ayd, gow kiarail dy chur dy gennal jeh'n veggan shen: son myr shen t'ou chaglym dhyt hene leagh mie cour laa ny feme. *Tob. iv. 8, 9.*

Eshyn ta giastyllagh da ny boghtyn, t'eh geeasaght da'n Chiarn: as son shen t'eh myr shoh dy vaarail, bee eh er ny eeck da reesht. *Prov. xix. 17.*

Bannit t'eshyn ta smooiaghyn er y voght as yn ymmyrchagh: nee'n Chiarn eshyn y livrey ayns traas e heaghyn. *Psal. xli. 1.*

¶ *Whilst these sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the poor, and other devotions of the People, in a decent Basin to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the holy Table.*

¶ *And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient. After which done, the Priest shall say,*

Lhig dooin padjer y ghoail son slane stayd Agglisht Chreest caghey ayns shoh wass er y thaloo.

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, ta liorish dty Ostyl casherick er n'ynsaghey shin dy yannoo padjeryn as aghynyn, as dy chur booise son dy chooilley

¹ ¶ Then shall the Churchwardens, or some other by them appointed, gather the devotion of the people, and put the same into the poor men's box: and upon the offering days appointed, every man and woman shall pay to the Curate the due and accustomed offerings: after which done the Priest shall say.

Old Version.

shuin gy hishyl gúí oyrtys, gy fíir vyghinagh, dy góyl (nan ierick, as¹) nan baidjraghyn shó, ta shuin dy ourell gys týasly neuagh: gui oyrtys dy liény gy kinjagh yn ghill dygh yn ynyd rish spyryd ny firriny, anánys, as kordáel: as giall gy vodd áydsyn ully ta góyl rish t'enyms kasserick, kordáell ayns firinys dy gúys kasserick, as béaghy ayns aýnany as gráyi kraui: ta shuin gúí óyrtys níist dy hauáyl, as dy rially dygh ully rií khristi, prynsaghyn, as kianu-yrtysyn, as erskyn ully dy her-váynt Charls nan rií áin, gy vod meid fúo-syn, ve gy kráui as gy féagh er nan reel. as gial da ghor-liysyn slayn, as dausyn ully ta er an gur ayns toriti fúo-syn, gy vod ayd gy firrinagh, as gy kiárt káyr y ianu, gys keragh, ollkys, as peky, as gys túynnaghy krediu firrinagh² iih, as krauiyght. tóyr gráys, o áer neuagh, dy dygh ully asspick, boghilyn, as sher-veesi³, gy vod aydsyn liorish an méé, as nan iynsaghy níist, dy gúys firrinagh as bió y héiagh magh, as gy káyr, as gy kúí ny sácramentyn kasserick áyds y hyrvées. as dy dy phobyl ully tóyr dy gráys néauagh, as erskyñ ully d'yn shessaght shó aynshó feanish. gy vodd aydsyn rish, kri miín, as ammys kúí, dy gúys kasserick y ghlástcheyn, as y góyl gy firrinagh, as y hyrvées áyns kasserickys, as káyr, ully lághyn nan sýyl. as ta shuin gy fíir ímli gúí óyrtys dy dy veiys o hiarn dy gyrjaghy, as d'an gemmirk syn ully, ta ayns y vée gerrid shoanoni, ayns sýaghyn, treim-

New Version.

ghooiiney; Ta shin dy imlee guee ort dy feer vyghinagh (* *dy yannoo soiagh* * If there be no alms or oblations, then shall the words (to accept our alms and oblations) be left out unsaid.) *jeh nyn yeirk as ourallyn, as*) dy ghoail ad shoh nyn badjeryn ta shin chebbal gys dty Ard-ooashley flaunysaghy, guee ort dy lhieneey dy kinjagh dty Agglissh ayns dy chooilley ynyd lesh Spyrryd ny firineey, unnaneys, as coardail: as giall dy vod adsyn ooilley ta goail-rish dty Ennym casherick, coardail ayns firinys dty Ghoo casherick, as beaghey ayns unnaneys, as graih crauee. Ta shin guee ort myrgeddin dy hauail as dy endeil dy chooilley Ree Creestee, Prince, as Kiannoort, as erskyn ooilley dty harvaant *VICTORIA* nyn Ven-rein, dy vod mayd foe ve dy crauee as dy feagh er nyn reill; as giall da'n slane Choonceil eck, as dauseyn ooilley t'er nyn goyrt ayns pooar foe, dy vod ad dy firrinagh as dy kiart cairys y yannoo, gys kerraghey peccah as olkys, as gys cummal seose dty Chredjue's firrinagh as Crauee-aght. Cur grayse, O Ayr flaunysaghy, da dy chooilley Aspick as Shirveishagh, dy vod ad cham-mah liorish nyn ymmyrkey-bea as ynsagh, soiaghiey magh dty Ghoo's firrinagh as bioal, as dy cairagh as dy cooie dty Hacramentyn casherick y hirveish. As da ooilley dty phobble cur dty ghrayse flaunysaghy, as er-lheh da'n cheshaght shoh kionfenish; dy vod ad lesh cree meen as arrym cooie dty Ghoo's casherick y chlashtyn as y ghoail, as dy firrinagh uss y hir-

¹ "Our alms and." No note follows, as in English version.

² God's true religion.

³ Bishops, Pastors, and Curates.

Old Version.

shey, éegyn, chinnys, na chynda
erbi elle d'yn tŷyl¹. gial shó o áer,
err grayg² iesy khrist, yn ferr ain
nolymarkan, edyr us as shuiniyn,
as loyrt er nan soñ. *Amen.*

New Version.

veish ayns crauecaght as cairys
ooilley laghyn nyn mea. As dy
feer imlee ta shin guee ort jeh dty
vieys, O Hiarn, dy chur gerjagh
as kemmyrk dauesyn ooilley, ta
ayns y vea ghiare shoh ayns se-
aghyn, trimshy, feme, chingys, ny
arkys erbee elley. As ta shin
myrgeddin bannaghey dty Ennym
casherick son ooilley dty harvaan-
tyn t'er phaartail y vea shoh ayns
dty chredjue as dty aggle; guee
ort dy chur dooinyn grayse myr
shen dy eiyrty er ny sampleyryn
mie ocsyn, dy vod mayd mároosyn
ve goaill ayn ayns dty reeriaght
flaunyssagh. Giall shoh, O Ayr,
er graih Yeesey Creest, yn yn-
rycan fer ta eddyr shin as sheer
loayrt er nyn son. *Amen.*

¶ *When the Minister giveth warning
for the celebration of the holy Com-
munion (which he shall always do
upon the Sunday or some Holy-day
immediately preceding), after the Ser-
mon or Homily ended, he shall read
this Exhortation following.*

CHAARJYN ghraihagh, jy—
shoh cheet ta foyrn's lesh
cooney Yee, dy hirveish orroosyn
ooilley vees dy crauee as dy arry-
magh kiarit er y hon, yn Sacra-
ment smoo gerjoilagh jeh Corp as
Fuill Chreest, dy ve lioroosyn er
ny ghoaill ayns cooinaghtyn jeh e
Chrosh as e Hurranse toilchinagh;
liorish ny lomarcán ta shin ged-
dyn leih nyn beccaghyn, as jeant
dy ghoaill ayn ayns reeriaght
niau. Shen-y-fa yn currym ain
eh dy chur booise smoo imlee as
creeoil da Jee Ooilley-niartal nyn
Ayr flaunyssagh, son dy vel eh er
choyrt e Vac nyn Saualtagh Yee-

"And we also bless" to "heavenly kingdom" omitted.
Sic.

Old Version.

New Version.

sey Creest, cha nee ny lomarcan dy hurranse baase er nyn son, agh myrgeddin dy ve nyn meaghey spyrrydoil as nyn ooraghey ayns y Sacrament casherick shen. Myr te red cha flaunyssagh as cha gerjoilagh dauesyn ta goaill eh dy feeu, as cha dangeyragh dauesyn ghoys orroo dy ghoaill eh dy neu-feeu; my churym's eh dy choyrl-aghey shiu ec y traa shoh dy smooïnaghtyn er feeuid y folliaght casherick shen, as y gaue mooar ta liorish y ghoaill eh dy neu-feeu; as myr shen dy ronsaghey as dy eysht ny cooinsheaseyn eu hene, (as shen cha nee dy eddrym, as lurg cliaghtey yn vooïnjer ta jannoo foalsaght rish Jee: agh er lheid yn aght shen) dy vod shiu cheet casherick as glen gys lheid ny Cuirraghyn flaunyssagh, ayns y gharmað poosee t'er ny harey liorish Jee ayns y Scriptyr casherick, as soiagh 've jeant jeu myr feeu dy ghoaill ayns jeh'n Voayrd casherick shen.

Yn raad as yn aght dy yannoo shen te: Ayns y chield ynnyd, dy eysht nyn mea as nyn ymmyrkey liorish rule annaghyn Yee; as ayns cre-erbee ennys shiu shiu-hene dy v'er ny ve foiljagh, edyr liorish aigney, raa, ny jannoo, ayns shen dy ve trimshagh son ny peccaghyn eu, as dy ghoaill roo gys Jee Ooillee-niartal, lesh slane kiarrail dy lhiassaghey nyn mea. As my ennys shiu dy vel ny foiljyn eu lheid as nagh vel ny lomarcan noi Jee, agh myrgeddin noi nyn naboony; eisht nee shiu shiu-hene y gheddyn coardit roo, as bee-jee aarloos dy eeck as dy yannoo lhiassaghey gys y chooid sodjey jeh nyn booar, son dy chooillee assee as aggair va jeant lieriuish da unnane erbee el-

Old Version.

New Version.

ley: as bee-jee myrgeddin aarloo
 dy leih da feallagh elley t'er n'yan-
 noo aggair diu hene, myr bail-
 liuish shiu hene leih jeh nyn voil-
 jyn y gheddyn veih laue Yee; son
 er aght elley, cha vel goaill y
 Chreestiaght chasherick jannoo
 monney agh cur y kerraghey eu
 er y hoshiaght. Shen-y-fa my ta
 unnane erbee nyn mast' eu t'er
 loayrt goan-mollaghtagh noi Jee,
 t'er lhiettal ny er choyrt scammylt
 da e Ghoo, t'er vrishey poosey, ny
 ta ayns goanlys ny troo, ny ta er
 aght elley kyndagh jeh peccah
 trome erbee: gow-jee arrys son
 nyn beccaghyn, er-nonney ny tar-
 jee gys y Voayrd casherick shen,
 er-aggle lurg y Chreestiaght cha-
 sherick shen y ghoaill, dy jed y
 drogh-spyrryd stiagh ayndiu, myr
 hie eh stiagh ayns Yuaase, as dy
 lhiéen eh shiu lane jeh dy chooil-
 ley vee-chraueeaght, as dy dayrn
 eh shiu gys toyrt-mow chammah
 jeh corp as annym.

As er-yn-oyr dy vel eh ymmyr-
 chagh gyn unnane erbee dy heet
 gys y Chreestiaght chasherick, agh
 lesh slane treishteil ayns myghin
 Yee, as lesh cooinsheanse feagh:
 shen-y-fa my ta unnane erbee
 jiuish nagh vod er yn aght shoh
 e chooinsheanse hene y chur gys
 fea, agh dy vel eh shirrey ger-
 jagh ny coyrle sodjey; lhig da
 cheet hym's, ny goll gys Shirvei-
 shagh ennagh elley tushtagh as
 ynsit ayns Goo Yee, as oyr e
 hrimshey y hoilshaghey, dy vod
 eh liorish shirveish Goo casherick
 Yee bannaght feaysley-peccaghyn
 y gheddyn, marish raaue as coyrle
 anmey, dy chur e chooinsheanse
 gys shee, as dy haghney dy chooil-
 ley oyr aggle as dooyt.

¶ *Eish eiyrts yn ghorliy sho ag ierishyn
 gy bû nar bû yn sagyrt yn pobyl*

¶ *Or in case he shall see the People
 negligent to come to the holy Com-*

Old Version.

*liasky dy hiit gys y ghumnygh ghas-serick*¹.

TA shuin er jít kujaght agyn ié-rish shó vraeraghyn dýyr gráiygh dy véaghy ag shyper y chiarn²: hugge sheñ ayns lié iih, ta mish d'an gurry shiuss ully ta aynsho feanish as gúi'errifs er gráyi yn chiarn iésy khrist, nagh jean shiu obel dy hiit hugge sheñ, mar ta shiu gho gráiygh er nan iêni as er nan gurry dy iih heyn. ta fyss aggu kré gho tróym, as niáu' ú red té, nar viís duyne ern' ianu arlu kurraghyn berchiagh, er garraghe y voyrd rish gygh ully kyghlá d'arlachy, marsheñ nagh vell e féguish vegg agh ny héiyn dy hyei shiís, as fóost ta ayd-syn ta er an éym (gyn óeyr er-bi) gy fiir mivúsagh gobell dy hiit: quei agguish ayns leydg y ghuish sheñ, nagh béagh grennit? quei nagh smúniagh anlyi muar jeant da? shennyfá shiuss smú gy deyr grá iygh ayns khrist, goui'gi shiuss taske mei, er agyll shiuss liórish shiu heyn y hayrn vei yn hypper ghasserick shó dy vros-naghykorri iih nan nyoi shiu. sh'á-shiagh y red te dy guyne dy ra, gha góym my ghristiyght, erson gy vell mi er aght elle gout rish kúsyn sýyltagh: agh gha nell leíd ny lieskalyn gho ashiagh er an góyl as er an louell kiangoyrt rish jih: my ta duyne erbi grá tá mi m'ayrd pheaghy as shennyfá ta mi góyl agyll dy hiit: kamma eish nagh vell shiu goyl arys as liassaghy? nar ta jih geemagh eriu nagh vell náre errifs dy rá nagh jean shiu chiit? nar leshagh shiu tyndá gys jih an jean shiu nan

New Version.

munion, instead of the former, he shall use this Exhortation.

CHAARJYN ghraihagh, jy—shoh cheet ta mee kiarail, lesh grayse Yee, dy hirveish Shibber y Chiarn; huggey ass lieh Yee ta mee cuirrey shiu ooilley t'ayns shoh kionfenish, as guee erriu er graih yn Chiarn Yeesey Creest, nagh nob shiu dy heet huggey, fakin dy vel shiu cha graihagh er nyn eam as er nyn guirrey liorish Jee hene. Ta fys eu cre'n red seaghnagh as neughooie eh, tra ta dooinney er n'aarlaghey cuirraghyn deyr, er hoiaghey magh e voayrd lesh dy chooilley chaghláa dy ghen, myr shen nagh vel veg ry laccal agh ny goaldee dy hoie sheese; as foast t'adsyn t'er nyn guirrey (fegooish oyr erbee) dy feer neuwooisal gobbal dy heet. Quoi jiuish er lheid yn oyr shoh nagh beagh brasnit? Quoi nagh smooiinagh dy beagh assee as aggair mooar jeant da? Shen-y fa, chaarjyn feer ghraihagh ayns Creest, gow-jee tastey vie, er-aggle liorish nyn ghreeym y hyn-daa rish y Chibber chasherick shoh, dy brasnee shiu corree Yee nyn 'oi. Te red feer aashagh da dooinney dy ghra, Cha goym's yn Chreestiyght, er-y-fa dy vel mee er aght elley lhiettit lesh obbyr seihltagh. Agh cha vel lheid ny leshtallyn cha aashagh goit as lowit ayns fenish Yee. My jir dooinney erbee, Ta mish my ard-pheccagh, as shen-y-fa ta mee goaill aggle dy heet: cre'n oyr eisht nagh vel shiu goaill arrys as lhiassaghey nyn mea? Tra ta Jee

¹ Then shall follow this Exhortation at certain times, when the Curate shall see the people negligent to come to the Holy Communion.

² We be come together at this time, dearly beloved brethren, to feed at the Lord's Supper.

Old Version.

lieskel, as y rá nagh vel shiu arlu? smunigi rî ieru riif heyn kre gho beg dy vî as nii lêid ny lieskalyn bregagh shen kiangóyrt rish jih: aydsyn dobb ny kurraghyn ayns y tuiskell, erson gy rou ayd er gianna ¹ghey balley, na gy baillió nan déyf. na ersoñ gy rou ayd phuyst gha rou an liëskell er na góyl agh váyd er an gummell niau fiu dyn ghurry neuuagh. ta mish er my hoñ hiyn aynshó feanish ² as nyr̄g m'oik ta mi d'an guyrre shiu ayns enymí iih, ta mi géemagh eriu ayns liê khrist, ta mi dan górliahy shiu mar shuney léyf nan sauálys heyn gy bii shiu nan vielagh góyl ayn d'yn ghuimnygh ghasserick shó. as mar bý ghuid-sayflesh mack iih dy hoyrt suas y anym liorish báas er y ghross, erson y tláint áin, gy jaru shenn mar te yn aynr ain dy góyl nan ghrístiyght kujaght ayns ³ dy váys aggesyn, nash mar ren e héyn sayre y hoyrt. nish managh na léyfs eraght erbi jeanu myrshó ⁴ smunigi aggu héyn kre ghueish yn agáyr ta shiu dy ianu gys jih, as ghó troȳm as ta yn keragh ta croghey erskyñ nan ginn er y hon shen. ⁵ as ayns ynyd ta shiu kurr ghuêish dy iûmúis er jih ayns y kurrey kasserick shó y obell, ta mi tóyrt ráu dñífs, d'añ gorliaghy, as gui eriífs, nagh jean shiu na smú dyn niau ghui y ghurr gys shó: yn redd

New Version.

geamagh erriu, nagh vel nearey erriu dy ghra nagh jig shiu? Tra lhisagh shiu chyndaa gys Jee, jean shiu leshtallyn y yannoo, as gra nagh vel shiu aarloo? Smooinnee-jee dy dowin riu hene, cre cha beg feeu vees lheid ny leshtallyn foalsey ayns shillee Yee. Adsyn dob ny cuirraghyn ayns y Tushtal, er-yn-oyr dy row ad er chionnaghey balley, ny dy bailloo nyn gubbil dy ghew y hrial, ny son dy row ad poost, cha row nyn leshtal myr shen er ny ghoail, agh v'ad coontit neu-feeu jeh'n ghien flaunys-sagh. Er my phaart's bee'm aarloo; as cordail rish my Oik, Ta mee cuirrey shiu ayns ennym Yee; Ta mee geamagh erriu ass lieh Chreest; Ta mee coyrلاغhey shiu, myr shynney lhieu nyn sau-altys hene, dy jig shiu dy ghoail aynr jeh'n Chreestiaght chasherick shoh. As myr by-chooidsave lesh Mac Yee dy hebbal seose e anym liorish baase er y chrosh son y tualtys eu; myr shen she'n currym eu eh dy ghoail y Chreestiaght, ayns cooinaghtyn jeh oural e vaase, myr t'eh hene er chur sarey; shen myr vees shiu meerioo-sagh dy yannoo, smooinnee-jee dy dowin riu hene, cre'n aggair mooar ta shiu jannoo da Jee, as cre'n kerraghey trome ta croghey harrish nyn ghing son y chooid cheddin; tra ta shiu jeh nyn yioin

¹ Hyphen probably faded out.² Am here present.³ "Remembrance of the sacrifice" omitted.⁴ Now if you will in no wise thus do.⁵ From this point it differs from the modern book. See translation:—

And whereas you offend God so sore in refusing this holy banquet, I admonish, exhort, and beseech you, that vnto this vnkindnesse ye will not adde any more: Which thing ye shall do, if yee stand by as gazers and lookers on them that doe communicate, and be not partakers of the same your selves. For what thing can this be accounted else, then a further contempt and vnkindnesse vnto God. Truly it is a great vnthankfulnessse to say nay, when ye be called: but the fault is much greater when men stand by, and yet will neither eate nor drinke this holy Communion with other. I pray you what can this be else, but euen to have the

Old Version.

sheñ nŭ shiu y ianu, ma nii shiu shassu liórish, mar fielagh jentys, as jeaghyn oriusyn ta góyl iê shen shiu heyn: erson kre yn red elle 'odys shó vé er na goyl, na sei-aghe begg as mivúius sodje gys jŭh. gy firrinagh she mivúius múar é, dy obell mar vŭis shiu er nan érnagh: agh ta yn foill nasmú gy múar, nar vŭis déne nan shassu liorish, as fóost nagh nail lió ŭ na íf d'yn ghristiyght ghasserick shó marish fielagh elle. ta mi gui eŭifs kre elle odys shó y vé agh gy jaru dy ianu knaid ymmish redyn falliit khrist? te er na ra rish ully, gouigi, as ígi, gougí as íf shiusse ully iê sho, jeanji shó ayns kúinaghtyn ŭms: kre yn eydyn rish eish, na kre yn yei rish nŭ shiuss ny góyn shóanonŭ y ghlastchen? kre elle vŭis shó as niaurinys séiaghe begg as knáid dy hymney khrist? Shennyfa na slŭei na ienagh shiu marshen shiulji as sho, as kurji ynyd dáusyn ta smunaghtyn gy kraui: agh mar heydg shiu réyf, ta mi gui erifs smunigi aggu heyn quei vei ta shiu goll¹. ta shiu goll vei nan mrá-eraghyn as vei kurry dy véaghy smú flaunysagh. my nŭ shiu smunaghtyn er ny redyn shoa-nonŭ ry ieru, nŭ shiu liórish grays iŭh, chynda rish agney sháyr: dy getdyn shen nŭ meid nan akan-yn ishŭll ghoud as vŭi meid góyl yn ghristiyght ghasserick.

New Version.

cur cooyl rish Boayrd y Chiarn, as scarrey veih nyn mraaraghyn, ta cheet dy veaghey er cuirraghyn y ghien smoo flaunyssagh shen. Ny reddyn shoh my smooins shiu dy creeoil orroo, nee shiu liorish grayse Yee chyndaa gys aigney share: dy vod shiu shen y gheddyn, cha jean mayd scuirr dy yannoo nyn accanyn imlee gys Jee Ooilleyniartal nyn Ayr flaunyssagh.

mysteries of Christ in derision? It is said vnto all, Take yee and eate, Take and drinke yee all of this, Doe this in remembrance of mee. With what face then, or with what countenance shal ye heare these words? What will this be else, but a neglecting, a despising, and mocking of the Testament of Christ? Wherefore rather then yee should so doe, depart you hence, and giue place to them that he godly disposed. But when you depart, I beseech you ponder with your selves, from whom yee depart. Yee depart from the Lord's table, yee depart from your brethren, and from the banquet of most heavenly foode. These things if ye earnestly consider, ye shall by God's grace returne to a better minde: for the obtaining whereof, wee shall make our humble petitions, while wee shall receiue the holy Communion.

¹ "Ye depart from the Lord's table" omitted.

Old Version.

New Version.

¶ *As na ghyirtu viis shó er ná ra níist
ag tuiskey y shervéisiagh*¹.

GHARJYN graiygh, er ghúish
as she nan óik dy hoyrt dy
íih ully gniartúoil nan áer fláuny-
sagh; búias smú krióil, erson gy
vell é er dóyrt y vack nan saúalagh
Iesy khrist, ghanie nolumarkan
dy vé er na varru er nan soñ
shuiniyn, agh nist dy vé nan mi,
as nan méaghy spyrydoil, nash
mar te soilshit duin ghoíma líorish
gú íih, as líorish ny sacramentyn
kasserick dýn ghallyn, as dýn úill
vannút aggesyn. my² redyn ked-
yn fackin gy vell áyd gho gyrjuóil
dausyn ta dy goyl gy fíú é, as gho
gáuagh gáúsyn nú gy móraylagh y
góyl é gy niau fiu: she m'óik shiuss
y ghórlagh dy smunaghtyn er
fáuys yn red fallút kasserick, as

¶ ¹ *And sometime shall be said this also at the discretion of the Curate.*

DEARELY beloved, forasmuch as our ductie is to render to Almighty God our heavenly Father most hearty thanks, for that he hath giuen his Sonne our Sauour Jesus Christ, not onely to die for vs, but also to be our spirituall foode and sustenance, as it is declared vnto vs, as well by Gods word, as by the holy Sacraments of his blessed bodie and blood, the which being so comfortable a thing to them which receive it worthily, and so dangerous to them that wil presume to receiue it vnworthily: my ductie is to exhört you to consider the dignity of the holy mysterie, and the great peril of the vnworthy receiuing thereof, and so to search and examine your owne consciences, as you should come holy and clean to a most godly and heavenly feast, so that in no wise you come but in the mariage garment required of God in holy Scriptures; and so come and be receiued, as worthy partakers of such a heavenly Table. The way and meanes thereto, is: First to examine your lines and conuersation by the rule of Gods commandements, and wherein so euer ye shall perceine your selves to haue offended, either by will, word, or deed, there bewaile your own sinfull lines, and confess your selves to Almighty God, with full purpose of amendement of life. And if ye shall perceine your offences to be such, as bee not only against God, but also against your neighbours: then ye shall reconcile your selves vnto them, ready to make restitution & satisfaction, according to the vttermost of your powers, for all iniuries and wrongs done by you to any other, and likewise being ready to forgive other that haue offended you, as you would haue forgiveness of your offences at Gods hand: For otherwise the receiuing of the holy Communion doeth nothing else but increase your damnation. And because it is requisite that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in Gods mercie, and with a quiet conscience: therefore if there be any of you, which by the meanes aforesaid can not quiet his own conscience, but requireth further comfort or counsell, then let him come to mee, or some other discrete and learned minister of Gods word, and open his griefe, that hee may receiue such ghostly counsale, aduice, and comfort, as his conscience may bee relieved, and that by the ministerie of Gods word he may receiue comfort, and the benefite of absolution, to the quieting of his conscience, and auoiding of all scruple and doubtfulnessse.

² Sic.

Old Version.

New Version.

yn gáau muar ta iê gy niau fiu y
 góyl é: as myrshen dy ransaghy,
 as dy úeast nan gunsiciansyn héyn,
 mar leshagh shiu chiit kasserick
 as glañ gys kurrey smu kraui as
 flaunysagh, myrshen nagh jig
 shiu er aght erbi agh ayns y kom-
 ry púsi ta jih dy hyrrey ayns y
 skryptur kasserick, as myrshen
 targi as bi shiu er nan góyl mar
 fielagh góyl gy fiú dy léid yn
 vóyrd flaunysagh. yn rayd as yn
 aygh hugge sheñ, ta hossiagh dy
 vást nan meê as nan ymmyrke
 liórish réel anaghyn iñh, as kre
 erbi ayn nñ shiu 'éanaghtyn gy
 vell shiu héyn ern ianu loght, ayn
 agney, góu na jeanu, aynsheñ
 jeanji nan méé layn dy pheky y
 ghéeny, as jeanji shiu heyn y
 véast gys jih ully gniartuóil, rish
 sôulaghy sláyn dy liassaghy nan
 meê. as na iéanish shiu nan
 loghtyn dy vé léid shenn, as nagh
 vell áyd nolymarkan nyoí iñh, agh
 nñst nyoí nan nabonan: éish nñ
 shiu shiu-héyn y ghordáel riúsyn,
 arlu dy hoyrt nñst, as dy ianu
 liassaghy nyrg y ghuid soidje
 dán búer, erson gygh ully anlyi
 as agáyr ta shiuss er na ianu gys
 anáyn erbi elle, as margedyn vé
 arlu dy lyóig dy 'ielagh elle ta er
 ná ianu loyght dñfs, nash mar
 báil liëss lyóig getdyn nan loghtyn
 héyn, ag láu iñh: Erson er ayght
 elle dy góyl yn ghristiyght kasse-
 rick gha vell e jeanu red erbi elle
 agh bissaghy yn kurr mou agguish.
 as erson gy vell é ymmyrtyssagh
 nagh jeanagh duyne erbi chiit gys
 y ghristiyght ghasserick agh rish
 treistéel sláyn ayns myghin iñh, as
 rish kunsicians féagh: shennyfá
 ny ta anain erbi agguish, nagh
 vod liórish ny hághtyn er ná rá
 róí y ghunsicians y hoyrt gy féé,
 agh shyirre gyrjaghey na korliy

Old Version.

soidje, éish ligge chiit húym na
gys shervéesiagh erbi elle tuis-kagh
as ynysit dy gu íih, as y hrimsey
yoyskyli, gy vod é leidg y ghóyrli,
imbi as gyrjaghy anmy y góyl, as
gy bíi ghunsciáns er na hóyrt gy
fée riist, as gy vod é liórish shyr-
vées gú íih gyrjaghy y góyl, as mei
liórish sóyliy gys fée y ghuncians, as
shaghny vei gygh ully agyl, as gau.

† *Eish jirr yn sagyrt yn ghorliy
shaononi*¹.

CHARJYN graiygh ayns y
chiarn, shiuss ta agyntaghy
dy hūit gys y ghristiyght ghasserick
dy ghallyn as dy uill nan sauálagh
khrist, shégyn díifs smúnaghtyn
kre ta yn nú páyl dy skriu gys
Corinthiani kyns mar te korliagh²
dygh ully guyne gy hymnéagh dy
hyirre magh as ayd heyn y eayst,
ma gou ayd orfu dy i d'yn aran
sheñ, as díif d'yn ghapan sheñ.
Erson ma ta yn mei ain múar,
my ta shuin rish kri firrinagh as
krediu biô, góyl yn sakrament
kasserick sheñ (erson éish ta shuin
rish nan anminiyn jí féyl ghrist,
as gif yn uill aggesyn, éish ta
shuin vayghe ayns khrist, as
khrist aynuy, ta shuin anayn
marish khrist, as khrist mayrui-
niyn) marshen ta yn gau múar
mar ta shuin dy goyl shenn gy
niau-fiu. Erson éish ta shuin kien-
tagh dy ghoyrp as d'uill ghrist nan
saualagh : ta shuin jí as giif kall
nan anmy héyn, gyn smúnaghtyn
er kallyn y chiarn : ta shuin fady
korri íih nan jói syn. ta shuin
dá grenniaghy d'an geraghy shuin,
rish kyghlágghyn aslaintyn, as ym-
mydi dy kyghlágghyn bays.

New Version.

† *At the time of the celebration of the
Communion, the Communicants be-
ing conveniently placed for the re-
ceiving of the holy Sacrament, the
Priest shall say this Exhortation.*

CHAARJYN ghraiagh ayns y
Chiarn, shiush ta aignagh dy
heet gys y Chreestiaght chasherick
jeh Corp as Fuill nyn Saualtagh
Creest, shégin diu smooínaghtyn
riu hene kys ta'n Noo Paul coyr-
laghey dy chooilley phersoon dy
imneagh dy hrial as dy eysht ad
hene, roish my gow ad orroo dy
ee jeh'n Arran shen, as dy iu jeh'n
Chappan shen. Son 'naght myr
ta'n bannaght mooar, my ta shin
lesh cree dy firrinagh arrys-sagh,
as credjue bioal, goaill y Sacra-
ment casherick shen ; (son eisht
ta shin lurg agh spyrrydoil gee
feill Chreest, as giu yn uill echey ;
eisht ta shin baghey ayns Creest,
as Creest ayninyn ; ta shin unnane
marish Creest, as Creest mâriny-
n) myr shen ta'n dangeyr mooar, my
ta shin goaill y Chreestiaght ched-
din dy neu-feeu : son eisht ta shin
oolee jeh Corp as Fuill Chreest nyn
Saualtagh ; ta shin gee as giu yn
kerraghey ain hene, fegooish taste-
'choyrt da Corp y Chiarn ; ta shin
brasnaghey corree Yee nyn 'oï,
as greinnaghey eh dy cherraghey
shin lesh caghlaaghyn dy ghogh-
anyn, as ymmodee aghtyn baaisht.

¹ Then shall the Priest say this exhortation.

² What St. Paul writeth to the Corinthians, how he exhorteth.

Old Version.

¹ Shennyfá my ta anayn erbi agguish ta lóyrt gy goo mollaghtagh² dyíh, na kurrer guyl, na kurr liún er y gusyn, na er brishe pusi, na ta ayns ganlys, na t'nú na ayns peky troyrn erbi elle: jeanji nan bekaghyn y gheany, as nar targi gys yn voyrd kasserick shó, er agyl erréesh góyl y sakrament kasserick sheñ, yn jeól dy góyl schiagh ayniifs, mar ghé é schiagh ayns luáys as shiuss y lieny láyn dy dygh ully vigháyr, as shiuss y hóyrt gys kall anym, as kalyr níist. Shennyfá vráeraghyn jeanji shiu héyn y vruiniys nagh bí shiu er nan mruiniys ag y chiarn. gou-igi arys gy-firrinagh erson nan bekaghyn ta er noll shaghy: ligge krediu bió as sickyr vé agguish ayns khrist 'an sauálagh: jeanji nan mée y liassaghy as bigi ayns gastyl firrinagh rish gygh ully guyne, shen mar viis shiu nan vie-lagh góyl kúi dy ny redyn fallút kasserick shen. as erskyn dygh ully red sh'éegyn díifs búias y hóyrt firr ishyll as krióil dy iih yn áer, yn mack, as y spyryd nu, erson kiannaghy ríist yn t'yyl, liórish báys as páish nan sauálagh khrist, jih as dúyne níist, ren y heyn yúslaghy gy jaru gys y váys er y ghross, er nan son shuinyn peki hry'ei, va nan ly'yi ayns dorghys as ská yn váys, gy vodagh é shuiniyn y ianu nan glaun dy iih. as shuiniyn y hrogell gy hayrd gys y vée gybragh faraghtyn. As erson gy lessagh shuiniyn gy brágh kuinaghtyn er graiyg firr vúar nan meistyr as nan ynrykan sauálagh

New Version.

Jean-jee shiu hene y vriwnys er-y-fa shen, vraaraghyn, nagh bee shiu er nyn mriwnys liorish y Chiarn; gow-jee arrys firrinagh son nyn beccaghyn t'er n'gholl shaghey; lhig da credjue bioal as shickyr 've eu ayns Creest nyn Saualtagh; lhiassee-jee nyn mea, as bee-jee ayns graih firrinagh rish dy chooilley ghooiney; myr shen vees shiu feeu dy ghoail aynr jeh ny folliaghtyn casherick shen. As erskyn dy chooilley nhee, shegin diu booise imlee as creeoil y choyr da Jee yn Ayr, y Mac, as y Spyryd Noo, son kionnaghey-reesht y theihll liorish baase as surranse nyn Saualtagh Creest, chammah Jee as dooiney; ren eh hene y injillaghey dy jarroo gys baase er y Chrosh, er ny son aynyn peccée hreih, va nyn lhie ayns dorraghys as scadoo yn vaaish, dy voddagh eh shin y yannoo nyn gloan dy Yee, as shin y hroggal seose gys y vea dy bragh farraghtyn. As dy vodagh shiu dy kinjagh cooinaghtyn

¹ Therefore, if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his word, an adulterer, or be in malice or envy, or in any other grievous crime, bewail your sins, and come not to this holy Table; lest after the taking of that holy Sacrament, the Devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction, both of body and soul.

² Later addition, original obliterated.

Old Version.

Iéy khrist, myr shó feattyn váys er nan son shuiniyn, as ny obraghyn mei (nagh vell eru err) ta eshyn liorish dyarty y'uill yasyl er na hoillu duiny ta eshyn er séi-aghy, as er na ordyghy redyn falliit kasserick, mar gialtynyn dá grayi, as kuinaghtyn kinjagh dá váys, gys y gyrjaghy vuar áinyn. huggesyn erryfa shenn marish yn aer as y spyryd nú, ligg uin (mar smu ta shuin kiangilt) búias kinjagh y hoyrt, shuin hiéyn y iislaghy gy slayn gys y agney kasserick as tatnys, as ve y innéagh dá hyrvéessyn ayns kasserickys firrinagh, as kayrys, ully lághyn nan sýyl. *Amen.*

¶ *Eish jirr y sagyrt riasyn ta chiút dy goyl yn ghristiyght ghasserick.*

SHIUSS ta gy firrinagh as gy jiaru góyl arys d'an bekaghyn, as ta ayns grafig as gastyll rish nan nabunyn, as ta smunaghtyn dy líidjeel bée nóo, géiyrtys dy abyrtysyn iih, as gimiaight vei shó magh ayns y raydjyn kasserick aggesyn. Targi arjery as gou yn sacrament kasserick¹ shoh gys nan gyrjaghey. jeanji nan vuast iishill gys jih ully gniartuóil, kiangoyrt rish yn chessayght shó, aynsho chiagilt kujaght ayns yn enym kasserick aggesyn², gy mún sliaghty er nan gluynyn.

¶ *Eish bíi yn féysht kattyn shó er na ianu ayn yn énym acksyn ully ta agyntagh dy goyl yn ghristiyght ghasserick líorish anayn iúsyn namo líorish anáyn dy ny shervesi, na líorish y tagyrt héyn ully sliaghty gy himli er an glúynyn³.*

New Version.

er graih feer vooar nyn Mainshter, as nyn ynrycan Saualtagh Yeesey Creest, myr shoh geddyn baase er nyn son, as er ny bannaghtyn erskyn-earroo t'eh liorish deartyey e uill smoo ooasle er chosney dooinyn; t'eh er phointeil as er n'oardaghey folliaghtyn casherick, myr cowraghyn jeh e ghraih, as son cooinaghtyn kinjagh jeh e vaase, gys y gerjagh mooar ainyn nagh bee dy braghec kione. Dasyn er-y-fa shen, marish yn Ayr, as y Spyrryd Noo, lhig dooinyn (myr ta shin dy mooar kianlt) booise kinjagh y choirt; ginjillaghey shin hene dy slane gys e aigney casherick, as inneagh dy hirveish eh ayns craueeaght firrinagh as cairys ooilleigh laghyn nyn mea. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion:*

SHIUISH ta dy firrinagh as dy creeoil goaill arrys son nyn beccaghyn, as ta ayns graih as giastylls rish nyn naboony, as kiarail dy leeideil bea noa, geiyrt er annaghyn Yee, as gimmeaght maghey-shoh ayns e raaidyn casherick; Tayrn-jee er-gerrey lesh credjue, as gow-jee yn Sacrament casherick shoh gys y gerjagh eu; as gow-jee rish nyn beccaghyn dy injil gys Jee Ooilleigh-niartal, dy imlee tuittym sheese er nyn ghlioonyn.

¶ *Then shall this general Confession be made in the name of all those that are minded to receive the holy Communion, by one of the Ministers: both he and all the People kneeling humbly upon their knees, and saying:*

¹ "With faith" omitted.

² Before this congregation here gathered together in his holy name.

³ Either by one of them, or else by one of the Ministers, or else by the Priest himself, all humbly kneeling upon their knees.

Old Version.

IIH ully gniartuôil, áer nan jiarn iésy khrist, jeanugh dygh ully ní, brít dygh ully guyne, ta shuin góyl rish as kený nan ymmydi pekaghyn as olkys, ta shuin vei iérish gy hierish, gy fiúr jiúmu-jagh er na ianu, liorish smunagh-tyn, gú, as ianu, nyôí t'áyrđ yasly iúhoil, brosnaghy gy fiúr káyr, dy ghorri as dy iumuiys nan yoi shuin: ta shuin gy jaru góyl arys, as gy krioil trôym, erson nan grogh ianu sho, yn kuinagh-tyn ácksyn, te trôym guiniyn, ghá nod meid yn iery acksyn, ve er na iýmmyrky. jean myghin or-rúin, jean myghin orrúin, aer smu myghinagh, er grayig dy vack nan jiarn iesy khrist, loiyg uin ully ta er noll shaghey: as giall gy vod meid gybragh na iêi sho, us y hyrvées as y vuiys, ayns bée nóo, gys oneyr as gloyr t'enyms, tryid lésy khrist nan jiarn. *Amen.*

¶ *Éish ní yn sagyrt na yn asspick sy-yn nnyd shassu shuas as da hynda heyn gys y phobyl jirr é marshó¹.*

IIH ully gniartuôil nan áer flaunysagh, iêu y vyghin vúar ta ern ialtyn lyôí ny bekaghyn gausyn ully ta rish arys krioil as krediu firrinagh chyndá huggesyn; dy ianu trokeryght eérifs d'an bardun as d'an lifrée shiu vei nan bekaghyn ully, d'an sickraghy as d'an gniartaghy shiu ayns dygh ully veíys, as d'an doyrđ shiu gys yn vee viús gybragh farraghtyn tryid lésy khrist nar jiarn. *Amen.*

New Version.

YEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeeseý Creest, Fer-croo dy chooilley nhee, Briw dy chooilley ghooínney; Ta shin goaill-rish, as dobberan son nyn ymmodee-filleý peccaghyn as olkys, ta shin veih traá gy traá dy feer trome er chur rish, Liorish smooínaght, raa, as jannoo, noi dty Ard-ooshley's flaunyssagh, Brasnaghey dy feer cairagh dty chorree as dty yymmoose nyn oí. Ta shin dy firrinagh goaill arrys, As ta shin dy creeoil trimshagh son oc shoh nyn ghrogh-yannoo; Ta'n chooinaghtyn oc seagnagh dooin; Ta'n errey oc ny smoo na oddys mayd y ymmyrkey. Jean myghin orrin, jean myghin orrin, Ayr smoo vyghinagh; Er graih dty Vac nyn Jiarn Yeeseý Creest, leih dooin ooilley ny t'er n'gholl shaghey; As giall dy vod mayd dy bragh ny yei shoh uss y hirveish as y wooiys ayns bea noa, Gys ooshley as gloyr dty Ennym, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest (or the Bishop being present) stand up, and turning himself to the People, pronounce this Absolution.*

JEE Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, ta jeh e vyghin vooar er ghialldyn leih peccaghyn dauesyn ooilley ta lesh arrys creeoil as credjue firrinagh chyndaa huggey; Dy jean eh myghin erriu, dy jean eh shiu y phardooney as y livrey veih ooilley nyn beccaghyn, dy jean eh shiu y hickyraghey as y niartaghey ayns dy chooilley vieys, as dy der eh lesh shiu gys y vea dy bragh farraghtyn, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¹ Say thus.

Old Version.

¶ *Eish jir yn sagyrt niist*¹.

Klastigi kre ny goyn gyrjuoil ta nan sauáylagh khrist y rá riusyn ta gy firrinagh tyndá huggesyn.

TREDI húyms ully ta traueit, as ta gy truým ladiit, as niims nan uyraghy shiu. Shen mar byne lesh jih yn tyyl, gy dugg é y ynrykan váck er na getdyn, erson nagh beagh aydsyn ully ta krediu aýnsyn er an gall: agh gybéagh ack yn vée viis gybragh faraghtyn.

¶ *Klastigi niist kre ta yn nu payl dy rá.*

She sho rá firrinagh as fiu dy dygh ully guyne ve er na góyl, gy daink iésy khrist gys y týyl dy hauáyl peki.

¶ *Klastigi niist kre ta yn nu Eyn grá.*

My ta duyne erbi jeanu peky, ta ain fer lóyrt er nan son: marish yn áer lésy khrist ta káyr, as she eshyn fer y grays erson nan be-kaghyn.

¶ *Nyrg sho heid y sagyrt er y hassiagh, grá.*

Trogigi shúas nan griaghyn.
fragyrt.

Ta shuin dan drogell áyd shúas gys y chiarn.

sagyrt.

Ligg uin búias y hóyrt gys nan jiarn jih.

fragyrt.

Té kúi as káyr marshen y ianu.

New Version.

¶ *Then shall the Priest say,*

Clasht-jee cre ny goan gerjoil-agh ta nyn Saualtagh Creest dy ghra roosyn ooilley ta dy firrinagh chyndaa huggey.

TAR-JEE hym's, shiuish ooilley ta deinagh as trome laadit, as neem's shiu y ooraghey. *N. Ean xi. 28.*

Lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn nagh jin-nagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney. *N. Ean iii. 16.*

Clasht-jee myrgeddin rish ny ta'n Noo Paul dy ghra.

Shoh raa firrinagh, as feeu ard-soiagh ve jeant jeh, liorish dy chooilley ghooiñney, Dy daink Yeeseý Creest gys y theihll dy hauail peccée. *1 Tim. i. 15.*

Clasht-jee myrgeddin rish ny ta'n Noo Ean gra.

My ta dooinney erbee jannoo peccah, ta fer ain ta loayrt er nyn son rish yn Ayr, Yeeseý Creest yn fer-cairagh: as she eshyn yn lhasaghey son nyn beccaghyn. *1 N. Ean ii. 1, 2.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Trog-jee seose nyn greeaghyn.

Ans. Ta shin troggal ad seose gys y Chiarn.

Priest. Lhig dooin booise y choyrt da nyn Jiarn Jee.

Ans. Te cooie as cair shen y yannoo.

¹ Also.

Old Version.

New Version.

sagyr¹.

TE fŷr kui as káyr as nan
viaghyn kiart, gy leshagh shuin
ag dygh ully ierish, as ayns dygh
ully ynyd, búias y hoyrt duitch,
o hiarn, aer ghasserick ully gniar-
tuôil iŷh gybragh faraghtyn.

¶ *Sho yn iymy nŷ eiyrts yn korá rôi er
lie ghon ierish ma viŷs anayn erbi er
lie er na ordyghey anána chelliragh
nŷ eiyrts.*

SHENNYFA márish angelyn
as ayrd-angelyn, et².

Korághyn er lié.

¶ *Er la yn nolick as shoygh² lá ná iêi.*

ERSON gy dugg us Iésy khríst
t'ŷnrikan mack dy vé er na
vrée korym y lá ju³ er nan son
shuiniyn vê liórish óbraghy yn
spyryd nú er na ianu guyne dy
vri ny meijyn more y veier as
shen feaguish ball dy pheky d'an
ianu shuiniyn glan vei dygh ully
pheky. Shennyfa marish angelyn
as ayrd angelyn etc.

¶ *Er la káysk as shuygh² lá ná iêi.*

AGH erskyn ully ta shuin
kiangilt rish us y volley er-

¶ *Then shall the Priest turn to the
Lord's Table, and say,*

TE feer chooie, cair, as nyn
gurrym kianlt, dy lhisagh
shin ec dy chooilley hraa, as
ayns dy chooilley ynyd, booise
y choyrť dhyt's, O Hiarn, [* Ayr
chasherick,] Ooilley-niartal, Yee
dy bragh farraghtyn.

* *These words [Holy Father] must be
omitted on Trinity Sunday.*

¶ *Here shall follow the proper Preface
according to the time, if there be any
specially appointed: or else immedi-
ately shall follow,*

SHEN-Y-FA marish Ainleyn,
as Ard-ainleyn, as marish
ooilley sheshaght flaunys, ta shin
cur moylley as ard-voylley da dty
Ennym gloyroil; dy bragh moyl-
ley oo, as gra, Casherick, cashe-
rick, casherick, Hiarn Yee jeh'n
chesaght flaunyssagh, ta niau as
thalloo lane jeh dty ghloyr: Gloyr
dy row hoods, O Hiarn smoo ard.
Amen.

Proper Prefaces.

¶ *Upon Christmas-day and seven days
after.*

ER-YN-OYR dy dug oo Yee-
sey Creest dty Vac ynrycan
dy ve er ny ruggey corrym rish
yn imbagh shoh er ny son ain;
va liorish pooar y Spyryd Noo
er ny yannoo ny eer dooinney
jeh stoo yn Voidyn Moirrey e
voir; as shen fegooish spot dy
pheccah, dy yannoo shinyn glen
veih dy chooilley pheccah. Shen-
y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *Upon Easter-day and seven days after.*

AGH erskyn ooilley ta shin
kianlt dy chur moylley dhyt

¹ Priest.² Sic.³ As at this day.

Old Version.

son irri shúas riist gloroil dy vack iésy khrist nan jiarn : ersoñ she eshynn yn jaru eayn káyst va er na ourell er nan son shuiniyn, as ta ern góyl er siúl peky yn týyl, ta liorish y váys er strui báys, as liorish y irri gys bée riist, ta er doyrnt duin riist, yn vée viis gy-bragh farraghtyn. Shennyfa marish angelyn etc.

¶ *Er la ny freskoyl as shiaght¹ la na iêi.*

TRYID dy vack smu dýar graiyght iésy khrist nar jiarn ren nyrg y irri suas riist smu gloyróyl e heyn i iaghyn gy fós-kilt gys y austylyn ully, as ayns y chilliy acksyn ghé shuas gys neau, dy ianu arlu ynyd guiniyn, yn iyny², ta eshyn gy vod-agh³ shuiniyn niist goll shuas aynshen as reel marish-syn ayns gloyr. Shennyfa etc.

¶ *Er dunagh kinjish as she lá na iêi.*

TRYID Iesy khrist nar jiarn nyrg yn jialtyn smú firrinagh aggesyn haink y spyryd nu núas ju³ vei neau lesh feir muar doll tattym, nash mar veaghé gúa gniártoil, ayns kaslys chiangaghyn angil tuittym er ny haustylyn, dan iynsaghy ayd as d'an liedjéel áyd gys dygh ully iyrriny toyrt dausyn ghomma toyrtys dyghygh-lághyn gláyr, as niist danys rish agney chée gy'sickyr dy phrechéel y tuiskell gys dyghully atiúnlíorish shen ta shuin er nan dóyrt magh ass dorghys, as shiághránys, gys y soilshe solys, as fysseri firrinagh

New Version.

son Irree-seose-reesht gloyroil dty Vac Yeeseý Creest nyn Jiarn : son eshyn yn Eayncasht firrinagh, va er ny hebbal er nyn son, as ta er n'ghoail er sooyl peccah yn theihll; ta liorish e vaase er stroie baase, as liorish e irree seose gys bioys reesht er chosney dooinyn yn vea dy bragh farraghtyn. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *Upon Ascension-day and seven days after.*

TROOID dty Vac smoo deyr graihagh Yeeseý Creest nyn Jiarn; ren lurg e Irree-seose-reesht smoo gloyroil eh hene y hoilshaghey dy foshlit da ooilley e Ostyllyn, as hie seose ayns y chilley oc gys niau, dy yannoo aarloo ynyd er nyn son; raad t'eshyn, dy vod shinyn myrged-din goll seose ayns shen, as reill marish ayns gloyr. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *Upon Whitsunday, and six days after.*

TROOID Yeeseý Creest nyn Jiarn; cordail rish y gialdyn smoo firrinagh echysyn haink y Spyrryd Noo neose corrym rish yn imbagh shoh doaltattym veih niau lesh feiyr mooar, myr dy beagh eh geay lajer, ayns caslys chengaghyn dy aile, cheet neose er ny Ostyllyn, dy ynsaghey ad, as dy leeideil ad gys dy chooilley irriney; coyrt daue chammah yn gioot dy Ghlaraghyn, as myrged-din dunnallys lesh graih jeean dy kinjagh dy phreachail yn Sushtal da dy chooilley ashoon; liorish ta shin er ve er nyn goyrt thien

¹ Sic.

² Should be "vodagh."

³ To-day.

Old Version.

iids, as dy vack Iésy khrist. Shen-nyfa marish etc.

¶ *Er feyly ny trinayd nolymarkan.*

TÉ fiir kiart, káyr as yn óik ta shuin kiangilt rish gy leshagh shuin ag dygh ully iérish, as ayns gygh ully ynyd búias y hóyrt düitch o hiarn ully gniártuol, as jih gybrágh faraghtyn¹, ta tyn jih, yn chiarn, ghanie yn phessun nolymarkan, agh tri phessunyn ayns yn vri. erson shen ta shuin² dy glóyr yn aery, sheñ ta shuin dy ghrediu dyn vack as dyn spyryd nú, gyn veg edyr ayd na mighorrymmys. Shennyfa marish etc.

¶ *Nyrg ny rághyn roi kedyn nñ eirts cheillíragh³.*

SHENNYFÁ márish angelyn as ayrdangelyn, as márish chessaght neau ully, ta shuin molley as glóyraghy gy múar t'enymys gloroil, gybragh dy dy vollys as grá, kasserick, kasserick, kasserick, hiarn jih yn sabaoth⁴ ta neau as talu láyn dy dy glóyr. Glóyr dy rou huyds o hiarn smu sýrjey. Amen.

¶ *Eish jir y sagyrt sliaghty shiís ag bord iih⁵ ayns yn énym acksyn ully nñ yn ghrístiyght y góyl yn phaidjer sho geirys.*

GHÁ nell shuin góyl orúin, dy hñt gys dy vóyrd shó, o hiarn layn dy vyghin, treistéel ayns nan ynrykys héyn, agh ayns ymmydi dy výghinyn múar : gha nell

New Version.

ass dorraghys as shaghrynys gys soilshey sollys as toiggal firri-nagh jeeds, as jeh dty Vac Yee-sey Creest. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *Upon the Feast of Trinity only.*

USS un Jee, un Chiarn; cha nee un ynrycan persoan, agh three persoanyn ayns un vree. Son shen ny ta shin dy chredjal mychione gloyr yn Ayr, lheid cheddin ta shin dy chredjal jeh'n Mac, as y Spyryd Noo, fegooish neu-chorrymid erbee. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *After each of which Prefaces shall immediately be sung or said,*

SHEN-Y-FA marish Ainleyn, as Ard-ainleyn, as marish ooilley sheshaght flaunys, ta shin cur moylley as ard-voylley da dty Ennym gloyroil; dy bragh moylley oo, as gra, Casherick, casherick, casherick, Hiarn Yee jeh'n cheshaght flaunyssagh, ta niau as thalloo lane jeh dty ghloyr : Gloyr dy row hoods, O Hiarn smoo ard. Amen.

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all them that shall receive the Communion, this Prayer following.*

CHA vel shin goaill orrin dy heet gys shoh dty Voayrd, O Hiarn vyghinagh, treishteil ayns yn ynrickys ain hene, agh ayns ymmodee dty vyghinyn mooarey.

¹ It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times and in all places give thanks to thee, O Lord, Almighty and everlasting God.

² "dy ghrediu" omitted.

⁴ Of Sabaoth.

⁵ Shall follow immediately.

⁶ God's board.

Old Version.

shuin fiû ghúish sheñ, as dy haglym shýuas, yn vrúilygh fúo dy voyrd : agh she us yn chiarn kedynd, ag vel dúghys gybrágh dy ianu myghin : giall duin erryfá sheñ, hiarn gráysuóil, myrshen dy ú féyl dy vack dýar íesy khrist, as dy úf yn úill aggesyn, gy vod ny kallaghyn láyn dy pheky ain, ve er ná ianu glan liorish ghallyn aggesyn, as ny hanminiyn ainiyn müt, trýid yn 'uill smu yasyll aggesyn, as gy vod meid gybrágh váyge áynsyn, as eshynn ainuiniyn. *Amen.*

¶ *Eish yn sagyrt shassu shýuas jirrê¹ mar ta geiryts².*

I IH ully gniartuoil nar áer flaunysagh, hugg iê dy vyghin vún t'ynrykan mack íesy khrist dy ullaghtyn báys er y ghross ersoñ y kianaghe áin rúist, ren e aynshen (liorish y yn ourel iê héyn yn ghyirt er na ourell), toyrtys kasserick ourel, as úik galiór, layn firrinagh, as foundagh erson pékaghyn y týyl ully, as dordi é, as hugg é ayns y huiskell kúinaghtyn gybrágh kinjagh dyn váys fá-syl sheñ aggesyn, naggedere y hüt rúist : éyst rúin o áer myghinagh, ta shuin³ gui oyrtys, as giall gy vod meidjyn góyl dy ghreatiurn shó dy aran, as dién, nyrge ordyghey kasserick dy vacks nan sauálagh iesy khrist, áyns kuinaghtyn dá váys as da pháish, ve nan vielagh góyl áyn dyn ghorp, as d'yn uill smu banni aggesyn : Ayns yn yi kedynd va er na vrá, góu é aran, as

New Version.

Cha vel shin feeu wheesh shen as dy haglym seose yn vrooilliagh fo dty Voayrd. Agh uss y Chiarn cheddin ; yn cliaghtey ayds eh dy bragh dy hoilshaghey myghin ; Giall dooin er-y-fa shen, Hiarn ghraysoil, myr shen dy ee feill dty Vac deyr Yeeseý Creest, as dy iu yn uill echey, dy vod ny kirp peccoil ainynd ve er nyn yannoo glen liorish y corp echesyn, as ny anmeenyn ain er nyn niee trooid yn uill smoo ooasle echey, as dy vod mayd dy bragh baghey aynsyn, as eshyn ayninynd. *Amen.*

¶ *When the Priest standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands ; he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

YEE Ooilleý-niartal, nyn Ayr flaunysagh, ren jeh dty vyghin veigh cur dty ynrykan Vac Yeeseý Creest dy hurranse baase er y Chrosh son y kionniaghtreesht ain ; ren ayns shen (liorish yn un oural jeh hene un cheayrt er ny hebbal) oural, chebbal, as lhiassaghey slane, firrinagh, as fondagh son peccaghyn y theihll ooilleý, as doardee eh, as ayns e Hushtal casherick hug eh sarey dooinyn dy reayll cooinaghtyn kinjagh jeh shen e vaase deyr derrey'n cheet echey reesht : Clasht rooin, O Ayr vyghinagh, ta shin dy feer imlee guee ort ; as giall dy vod shinyn, liorish goaill ad shoh dty chretoorynd dy arran as dy feeynd, cordail rish oardagh casherick dty Vac nyn Saualtagh Yeeseý Creest, ayns cooinaghtyn jeh e vaase as e

¹ Sic.

² Then the Priest standing vp shall say as followeth.

³ "Most humbly" omitted.

Old Version.

nar v'eh er d'oyrt buiys, vrishe é, as hugg é da austylyn, grá, gouji, íjji, she shó my ghorp, ta er ná hoyrt er nan sonn shiuss, jeanji shó ayns kuinaghtyn jíims : margedyn erréesh shypper góu e yn kapan, as nar vé er doyrnt buiys, hugg é dausyn é, gra, iifgi ully iê shó, erson she sho m'uylls dyn chymné nóo, ta d'ýrtit er nan son shiuss, as ersoñ moráyn ghon lýoi ny bekaghyn : jeanji shó, gho menick as níu shiu, ayns kuinaghtyn íims¹.

New Version.

hurranse, ve goaill aynr jeh e chorp as e uill smoo bannit : Ayns yn oie ched-
 diní v'eh er ny vrah, *(a) Here the Priest is to take the Paten into his hands:*
 (a) ghow eh arran, as tra v'eh erreish booise y choyrt
 (b) vrish eh, as hug eh eh da ny ostyl- *(b) And here to break the bread.*
 lyn echey, gra, Gow-jee, ee-jee,
 (c) shoh my Chorp t'er ny choyrt er *(c) And here to lay his hand upon all the bread.*
 nyn son eu; jean-jee shoh ayns cooinaghtyn jeem's.
 Myrgeddin lurg Shibber (d) ghow *(d) Here he is to take the cup into his hand.*
 eh yn cappan; as tra v'eh er choyrt booise, hug eh daue eh, gra, Iu-jee ooilley jeh shoh; son shoh (e)
 my uill's jeh'n Chonaant Noa, t'er ny gheayrtey er ny son euish, as er son ym-modee, son leih peccaghyn: Jean-jee shoh cha mennick as iu-ys shiu eh, ayns cooinaghtyn jeem's. Amen.

¶ *Eish níi yn shyrveesiagh y ghyll hos-siagh e héyn y ghristiyygh² d'aran as d'iên, as eish ver e dy hyrvesi elle (ma viis veg aynshen feanish) gy vod ayd kúney lesh yn ayrd sherveesiagh as na iêi shen dyn phobyl ayns an laúyn er an ghunyn. as nar te toyrnt yn aran jirr e³*

¶ *Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present;) and after that to the People also in order, into their hands, all meekly kneeling. And when he delivereth the Bread to any one, he shall say,*

KORP nar jiarn Iésey khrist, va er na hoyrt er dy hons, dy ríaly dy ghorp as t'anym gys y vée vúan vragh: as³ gou, as ii shó, ayns kuinaghtyn gy deyr khrist

CORP nyn Jiarn Yeesey Creest hie er coyrt er dty hon's, dy vreill eh dty chorp as dty annym gys y vea dy bragh farraghtyn. Gow as ee shoh ayns cooinagh-

¹ No rubrics or marginal references given.

² Of bread and wine, and next deliver it to other Ministers (if any be there present) that they may help the chief Minister, and after to the people in their hands, kneeling. And when he delivereth the bread he shall say,

³ "And."

Old Version.

bays er dy hons : as jeagh béaghy
ersyn ayns dy ghri líorish kredíu,
rish toyrt buias.

¶ *As jirr y sagyrt ta lifrée yn
ghapan¹*

FUILL 'ar jiarn Iésy khriyst va
er na giyrty er dy hons, dy
rialy dy ghorp as t'anym gys y
veë vúan vrágh: as² iif shóo ayns
kuinaghtyn gy rou fuill ghriyst er
na giarty er dy hons, as bíi láyn
dy vúias.

¶ ³ *Eish jirr y sagyrt paidjer y chiarn,
as y pobyl grá riist na iëi, dygh yn
aghin⁴.*

AÉR ain ta ayns neau; kasserick
gy rou t'enym. tdhy jig dy
ririyyght. t'agnys gyrou jeant ertal-
lu mar te ayns néau, toer duin ju
nan aran gygh la. as lyi uin nar
loghtyn, mar ta shuiniyn lyi
dausyn ta janu loghtyn nan yei.
as na líud shuin ayns mioulaghy.
agh lifrée shin veih olk: erson
lets yn ririyyght yn gniart as yn
gloyr erson gybragh as gybragh.
Amen.

New Version.

tyn dy hur Creest baase er dty
hon, as jean beaghey er ayns
dty chree lesh credjue as toyrt-
booise.

¶ *And the Minister that delivereth the
Cup to any one, shall say,*

FUILL nyn Jiarn Yeeseý Creest
hie er déayrtey er dty hon's,
dy vreill eh dty chorp as dty an-
nym gys y vea dy bragh farragh-
tyn. Iu shoh ayns cooinaghtyn
dy row fuill Chreest er ny ghe-
ayrtey er dty hon, as bee booisal.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be
all spent before all have communi-
cated, the Priest is to consecrate more,
according to the form before prescrib-
ed; beginning at (Our Saviour Christ
in the same night, &c.) for the bless-
ing of the Bread: and at (Likewise
after Supper, &c.) for the blessing of
the Cup.*

¶ *When all have communicated, the
Minister shall return to the Lord's
Table, and reverently place upon it
what remaineth of the consecrated
Elements, covering the same with a
fair linen cloth.*

¶ *Then the Priest shall say the Lord's
Prayer, the People repeating after
him every Petition.*

AYR ain, t'ayns niau; Cashe-
rick dy row dty Ennym. Dy
jig dty reeriaght. Dt'aigney dy
row jeant er y thaloo, myr te
ayns niau. Cur dooin nyn arran
jiu as gagh laa. As leih dooin
nyn loghtyn, myr ta shin leih
dauesyn ta jannoo loghtyn nyn
oi. As ny leeid shin ayns mio-
lagh; Agh livrey shin veih olk:
Son lhiat's y reeriaght, as y
phooar, as y ghloyr, son dy bragh
as dy bragh. Amen.

¹ "To any one" omitted.

² "And."

³ Two rubrics omitted.

⁴ Lord's Prayer not in 1604 book in English.

Old Version.

¶ *Na iei sheñ viis erna ra mar ta geiyrts.*

O HIARN nar¹ áer neuuagh, ta shuin dy hyrvayntyn himli ully kujaght, gy firinagh shyirre er dy veys ó áer gy myghinagh, dy góyl yn ourell shó ain dy volley, as dy hóyrt búias, gy fíir ishíll guí oýrts dy ialltyñ, líorish toílchyn as báys dy vack iéy khriyst, as trýid krediu ayns y uillsyn gy vod meid as t'eglúish slayn lyóig getdyn d'an bekaghyn, as ully ny toílchyn elle dyn pháish aggesyn. as aynsho t'á shuin chebbell as toyrt dúitch, o hiarn, shuin héyn, nan anminiyn, as nan galliniyn, dy ve na ourel resúnagh, kásserick, as bió dúitch, gy hishíll guí oýrts gy vod meidjyn ully ta góyl ayn dyn ghrístiyght ghasserick sho, vé er na líeny layn rish dy gráys, as banaght neuuagh. as gya ta shuinyn niafiu, trýid ymmydi nan bekaghyn, dy ourell duitch toútrys kasserick erbi: fóost ta shuin guí oýrts dy góyl gy meí rishyn oik, as y chyrvées sho ain (ta shuin kiangilt rish) gyn nan dóilchyn y hoúys, agh nan loghtyn y lyóí, tryid Iéy khriyst nar jiarn, liorish-syn, as marish-syn, ayns ananys yn spyryd nú, gy rou dygh ully oneyr as gloyrduitch, ó aeyr² ully gniártaúíl sýl gyn jere. *Amen.*

¶ *Na sho.*

I ÍH ully gniártaúíl as gybragh búan, ta shuin gy fíir krióíl toyrt búias dúitch, erson gy kuid-sayfleyts shuiniyn y veaghy, ta mar leshagh shuin ern góyl ny falliyghtyn kasserick shoanoni, marish yn veaghy spyrydóíl dy

New Version.

¶ *After shall be said as followeth.*

O HIARN as Ayr flaunyssagh, ta shinyin dty harvaantyn imlee dy creeoil gearree er dty vieys ayroil, dy myghinagh dy yannoo soiagh jeh shoh nyn oural dy voylley as booise; dy feer imlee guee ort dy ghialdyn, liorish toílchinys as baase dty Vac Yeesey Creest, as trooid credjue ayns yn nill echey, dy vod shinyin as ooilley dty slane Agglish leih nyn becaghyn y gheddyn, as dy chooilley vondeish elley jeh'n surranse echey. As ayns shoh ta shin chebbal hoods, O Hiarn, shin hene, ny anmeenyn as ny kirp ain, dy ve oural resoonagh, casherick as bioal dhyt; dy imlee guee ort, dy vod shinyin ooilley ta goaill ayn jeh'n Chreestiaght chasherick shoh, v'er nyn yannoo magh lesh dty ghayse as dty vannaght flaunyssagh. As ga dy vel shin neu-feeu trooid nyn ymmo-dee peccaghyn dy hebbal dhyt's oural erbee, foast ta shin guee ort dy yannoo soiagh jeh shoh nyn gurrym as nyn shirveish kianlt; cha nee towse y toílchinys ain, agh pardooney nyn loghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn; liorishyn, as mârishyn, ayns unnaneys y Spyrryd Noo, dy row dy chooilley ooashley as gloyr hoods, O Ayr Ooilley-niartal, seihl gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Or this.*

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, ta shin dy feer chreeoil cur booise dhyt, son dy gooidsave lhiat dy veaghey shinyin, ta dy cooie er n'ghoaill ny Folliahtyn casherick shoh, lesh y beaghey spyrrydoil shen jeh Corp

¹ "Our."

² Sic.

Old Version.

ghallyn as dy uill smú fasyll dy vack nan sauálagh iésy khriyst, as tou d'an sickraghy liórish shuiniyn sheñ dyn fóer as dyn v̄eis áyd guiniyn, gy vod meid ve ayltyn firrinagh¹ mar anáyn ayns dy ghorps falliit², sheñ ta yn shes-saght vanniit dy dygh ully phobyl kredjoil, as vé níist éiraghyn tr̄yid tr̄eistéel, dyn ririyght gybragh farraghtyn áyds, liórish toilchyn dy váys smu fasyll as páish dy vack d̄yar: ta shuin nish³ gy fiir ishíll gui ōyrt, o aer flaunysagh, marshen dy ghúyney leiniyn rish dy gráys gy vod meidd fannaghtyn ayns y chessagh kasserick shen, as leid ny hobraghyn mei ully y ianu as ta us er na ianu arlu d̄tūin dy immiyyght ayn, tr̄yid iesy khriyst nar jiarn, ḡasyn m̄ayrts, as yn spyryd nú, gy rou dygh ully óneyr as glóyr s̄ýl gyn jere. *Amen.*

¶ *Eish viis er na ra, na erna goyl na⁴ ayns orayn.*

GLÓYR gy rou gys j̄ih er yn ýrge, ayns y talu shii, agney m̄ei gys déne. ta shuin dy dy vollus ta shuin dy dy vanaghey, ta shuin toyrt buias d̄uit, erson dy gloyr m̄uar, ó hiarn īih, neauagh rii, j̄ih yn áer ully gniartuóil. o hiarn, yn vack erna getdyn iésy khriyst, o hiarn j̄ih, ēayn j̄ih, mack yn aer, ta goyl er sīl̄l pekaghyn y t̄ýl, jean myghin oruin. us ta góyl er sīl̄l pekaghyn y tyyl jean myghin oruin. us ta goyl er sīl̄l pekaghyn y t̄ýl gou nan baidjeraghyn: us ta dy hȳi ag lau iesh īih yn aer, jean trokeryght oruin. erson she us dy lomyrkan ta kasserick, she

New Version.

as Fuill smoo oasle dty Vac nyn Saualtagh Yeeseý Creest; as liorish shen dy vel oo cur shickyrys dooin jeh dty oayr as dty vieys hooín; as dy vel shin oltyn firrinagh goit stiagh ayns corp follit dty Vac, ta'n cheshaght vannit jeusyn ooilleý ta credjal; as dy vel shin myrgeddin eiraghyn trooid treishteil jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn, liorish toilchynys baase as surranse smoo oasle dty Vac deyr. As dy feer imlee ta shin guee ort, O Ayr flaunyssagh, myr shen dy niar-taghey shin lesh dty ghrayse, dy vod mayd tannaghtyn ayns y cheshaght chasherick shen, as ooilleý lheid ny obbraghyn mie shen y yannoo as t'ou uss er hoiaghey roin dy immeeaght ayndoo, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn; huggeysyn, mayrts as y Spyrryd Noo, dy row dy chooilleý ooashley as gloyr, seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung:*

GLÓYR dy row gys Jee er yn yrjid, as er y thaloo shee, aigney-mie gys deiney. Ta shin dy dty voylley, ta shin dy dty vannaghey, ta shin cur ooashley dhyt, ta shin dy dty ghloyraghey, ta shin cur booise dhyt son dty ghloyr vooar, O Hiarn Yee, Ree flaunys-sagh, Jee yn Ayr Ooilleý-niartal.

O Hiarn, yn ynrycan Vac er-ny-gheddyn Yeeseý Creest; O Hiarn Yee, Eayn Yee, Mac yn Ayrey, ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll, jean myghin orrin. Uss ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll, jean myghin orrin: Uss ta goaill ersooyl peccaghyn y

¹ Original obliterated.

³ "Now" instead of "and."

² In thy mystical body which is, &c.

⁴ Sic.

Old Version.

us dy lomyrkan y chiarn, us dy lomyrkan o ghríst, marish yn spyryd nú smu syrje ayns gloyr iñh yn aer. *Amen.*

¶ *Eish nñ yn tagyrt, na yn iaspick, ma viis e ffeanish, ligge dausyn doll er siñl lesh y vanaght shó.*

SHÍ iñh ta harrish dygh ully huigell, dy rialy nan griaghyn as nan agnaghyn ayns fysseri as gráyi iñh, as y vacksyn lésy khríyst nar jiarn; as banaght iñh ully gniartoil, yn áer, yn mack, as yn spyryd nú, gy rou nan masky shiuss, as d'urriygh máriñs gygh ully hrá. *Amen.*

¶ *Paidjraghyn dy vé er na ra nyrg yn ourelyght nar nagh bíi khrístiyght erbi ain gygh yn leid la shen an-ayn: as foddey shen ve er na ra níist ghomenick as viis oeyr ayn nyrg ny paidjraghyn dyn chervées vaderyn ná ve faskýr, khrístiyght, na letani ag tuiskey y shyrveesiagh.*

KUÍN lein gy myghinagh o hiarn, ayns nan akanyn as nan baidjraghyn shó, jean ráyd dy hyrváyntyn y ghiartaghy dy hiit gys y tauállys gybragh farraghtyn, gy vod áyd masky dygh ully ghyghlá as haghartyn dyn véé iar shó vé gybrágh fréelt liorish dy ghúyne smú graysuoil as arlu tríd lésy khríyst nar jiarn. *Amen.*

O HIARN ully gniártuoil as iñh gybragh bio¹ gy-kuid-sayfléyts ta shuin gui oýrts dy iir-aghy, ghasseriky, as dy réyl nan griaghyn, as nan galliynyn ayns raidjyn dy leiynyn, as ayns obraghyn dy hayraghyn, gy vod meid

New Version.

theihill, gow nyn badjer: Uss ta dty hoie er laue yesh Yee yn Ayr, jean myghin orrin.

Son uss dty lomarcán ta cashe-rick, uss dty lomarcán y Chiarn, uss dty lomarcán, O Chreest, marish y Spyrryd Noo, smoo ard ta ayns Gloyr Yee yn Ayr. *Amen.*

¶ *Then the Priest (or Bishop, if he be present) shall let them depart with this blessing.*

SHÉE Yee ta erskyn dy choo-illey hushtey, dy vreill eh ny creeaghyn as ny aignaghyn euish ayns fysseree as graih Yee, as jeh e Vac Yeeseý Creest nyn Jiarn: as bannaght Yee Ooilleý-niartal, yn Ayr, y Mac, as y Spyrryd Noo, dy row ny mast' eu, as dy hannaghtyn mêriu er son dy bragh. *Amen.*

¶ *Collects to be said after the Offertory, when there is no Communion, every such day one or more²; and the same may be said also, as often as occasion shall serve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the discretion of the Minister.*

NIARTEE lhien dy myghinagh, O Hiarn, ayndoo shoh nyn aghinyn as nyn badjeryn, as jean aarloo raad dty harvaantyn dy heet gys y taualtys dy bragh farraghtyn; mastey dy chooilleý chaghláa as taghyrt jeh'n vea varvaanagh shoh, dy vod ad dy bragh v'er nyn vendeil liorish dty chooney's smoo ghraysoil as aarloo, trooid Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O HIARN Ooilleý niartal, as Yee dy bragh farraghtyn, dy gooidsave lhiat, ta shin guee ort, dy leideil, dy chasherickey, as dy reill chammah ny creeaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dty

¹ Everliving.

² Not in Old Version.

Old Version.

trîd dy rialys smu gniârtoil, ayn-shó as gybragh niist, ve er nan vrialys ayns korp as anym, trîd nar jiarn as sauálagh iesy khrist. *Amen.*

GIALL ta shuin gúi oÿrts íih ully gniartuail, gy vod ny góyn ta shuin er na ghlastchen ju rish nan glýasyn mûi, vé trîd dy gráys marshen sfiit stei ayns nan griaghyn, gy vod áyd y hoyrt magh aintúiniyn meass dy vée vèi, gys oneyr as molley t'enymys trîd iesy khriyst nar jiarn. *Amen.*

TARR rôin, o hiarn, áyn ully nan ianu lesh dy fôeyr smu graysóil, as kurr shuiniyn er nan dossiagh rish dy ghuney kinjagh, ayns ully nan obraghyn ta shuin ern ianu tossiagh, er vannaghtyn aÿn, as er gur jere er aynyds, gy vod meid t'enymys kasserick y gloyraghey, as agge jere liórish dy vyghins yn vee víis gybrágh y gedtyn trîd iesy khriyst nar jiarn. *Amen.*

IÍH ully gniartuáil, mèer dygh ully ghrinyght, ag vell fyss er nan iymmyrts na jean meid shiyrre, as nan mihúiske ayns shiyrre : ta shuin gui oÿrts dy góyl tryêi er nan annúiny, as ny redyn shen erson nan niau fíuid¹ nagh lou meid as erson nan alliid nagh vod meid y hyrre, gy kuidsayflets an doÿrt duin erson fíuid¹ dy vack iesy khrist nar jiarn. *Amen.*

IÍH ully gniartuail, ta ern' iál-tyn dy ghlastchyn ny hákanyn acksyn, ta shiyrre ayns enym dy

New Version.

annaghyn ; trooid dty choadey smoo niartal chammah nish as dy bragh, dy vod mayd v'er nyn vreyll ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, dy vod ny goan ta shin er chlashtyn jiu lesh ny cleayshyn ain er cheu-mooie, ve trooid dty ghrayse myr shen fraueit cheu-sthie ayns ny creeaghyn ain, dy vod ad gymmyrkey magh aynin yn mess dy vea vie, gys ooashley as moylley dt'Ennym's, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

GOW rôin, O Hiarn, ayns ooilley nyn yannoo lesh dty oayr smoo ghraysoil, as cur shin er nyn doshiaght lesh dty chooney kinjagh ; ayns ooilley nyn obbraghyn ta shin er n'yannoo toshiaght orroo, er hannaghtyn ayndoo, as er chur jerrey orroo ayn-yds, dy vod mayd dty Ennym casherick y ghloyraghey, as ec y jerrey liorish dty vyghin yn vea dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal, bun dy chooilley chreenaght, ta fys ayds er yn ymmyrch ain roish my vel shin shirrey, as er y vee-hushtey ain ayns shirrey ; Ta shin guee ort dy yannoo chymmey er ny annooinidyn ain ; as ny red-dyn shen son y neu-feuid ain nagh lhoys dooin, as son y dellid ain nagh vod mayd y hirrey, dy gooidsave lhiats ad y chur dooin, son toilchinys dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

YEE Ooilley niartal, t'er n'ghialdyn dy chlashtyn ny accanyn ocsyn ta gearree ayns

¹ Sic.

Old Version.

vacks : ta shuin gui oyrtys gy myghinagh dy ghrummy dy ghlyf-
asyn huiniyn ta ern' ianu nish nan
baidjraghyn as nan akanyyn huyds,
as gial gy vod ny redyn sheñ ta
shuin gy krediuyl er na hyirre
nyrg t'agnys, ve gy jaru er na get-
dyn, gys edrymmaghy nan iégyn,
as gys seiaghy magh dy gloys
trÿid iesy khriyst nar jiarn. *A-*
men.

New Version.

Ennym dty Vac; Ta shin guee
ort dy myghinagh dy chlashtyn
rooin ta nish er n' yannoo nyn
badjeryn as nyn aghinyn hood;
as giall dy vod ny reddyn shen,
ta shin liorish credjue er yeearee
cordail rish dt'aigney, ve dy bree-
oil er ny gheddyn, gys eddry-
maghey nyn ymmyrch, as gys
soiaghey magh dty ghloyr, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ ¹ *Gha bii goyl kristiyght erbi ayn dy
hypper y chiarn managht² bii shes-
saght vei ayn dy goyl yn kristiyght
marish y tagyrt, nyrg y tuiskey ag-
gesyn. as managh bii erskyn fiid dy
kryi ayns y skirrey ag bii tuiskey dy
goyl khristiyght, ffoot gha bii vegg y
khristiagh ayn, managh bii kayr na
triur ag ghuud slu dy goyl kristiyght
marish y tagyrt³.*

¶ *Upon the Sundays and other Holy-
days (if there be no Communion)
shall be said all that is appointed
at the Communion until the end
of the general Prayer [For the
whole state of Christ's Church mili-
tant here in Earth] together with one
or more of these Collects last before
rehearsed, concluding with the Bless-
ing.*

¶ *And there shall be no celebration of
the Lord's Supper, except there be a
convenient Number to communicate
with the Priest, according to his dis-
cretion.*

¶ *And if there be not above twenty Per-
sons in the Parish of discretion to
receive the Communion; yet there
shall be no Communion, except four
(or three at the least,) communicate
with the Priest.*

¶ *And in Cathedrals and Collegiate
Churches and Colleges, where there
are many Priests and Deacons, they
shall all receive the Communion with
the Priest every Sunday at the least,
except they have a reasonable cause to
the contrary.*

¶ *And to take away all occasion of dis-
sension and superstition, which any
Person hath or might have concern-
ing the Bread and Wine, it shall
suffice that the Bread be such as is
usual to be eaten; but the best and
purest Wheat Bread that convenient-
ly may be gotten.*

¶ *And if any of the Bread and Wine
remain unconsecrated, the Curate
shall have it to his own use, but if
any remain of that which was con-
secrated, it shall not be carried out
of the Church, but the Priest and*

¹ First rubric of 1604 omitted.

² Usually "managh."

³ All further rubrics of 1604 omitted.

Old Version.

New Version.

such other of the Communicants, as he shall then call unto him, shall immediately after the blessing, reverently eat and drink the same.

¶ *The Bread and Wine for the Communion shall be provided by the Curate and the Church-wardens, at the Charges of the Parish.*

¶ *And note, That every Parishioner shall communicate at the least three times in the year, of which Easter is to be one. And yearly at Easter every Parishioner shall reckon with the Parson, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies, and pay to them or him all Ecclesiastical Duties, accustomedly due, then and at that time to be paid.*

¶ *After the Divine Service ended, the Money given at the Offertory shall be disposed of to such pious and charitable uses, as the Minister and Church-wardens shall think fit. Wherein if any disagree, it shall be disposed of as the Ordinary shall appoint.*

“ WHEREAS it is ordained
 “ in this Office for the Ad-
 “ ministration of the Lord’s Sup-
 “ per, that the Communicants
 “ should receive the same kneel-
 “ ing; (which order is well meant,
 “ for a signification of our humble
 “ and grateful acknowledgment of
 “ the benefits of Christ therein
 “ given to all worthy Receivers,
 “ and for the avoiding of such
 “ profanation and disorder in the
 “ holy Communion as might other-
 “ wise ensue;) Yet, lest the same
 “ kneeling should by any Per-
 “ sons, either out of ignorance
 “ and infirmity, or out of malice
 “ and obstinacy, be misconstrued
 “ and depraved; It is hereby de-
 “ clared, That thereby no Adora-
 “ tion is intended, or ought to be
 “ done either unto the Sacramen-
 “ tal Bread or Wine there bodily
 “ received, or to any Corporeal
 “ Presence of Christ’s natural
 “ Flesh and Blood. For the sa-
 “ cramental Bread and Wine re-

Old Version.

New Version.

“main still in their very natural
 “substances, and therefore may
 “not be adored; (for that were
 “Idolatry, to be abhorred of all
 “faithful Christians;) And the
 “natural Body and Blood of our
 “Saviour Christ are in Heaven,
 “and not here; it being against
 “the truth of Christ’s natural
 “Body, to be at one time in
 “more places than one.”

BASTCHEY¹ KATTEYN.

BASTCHEY KATTEYN.

THE MINISTRATION OF
PUBLIC BAPTISM OF
INFANTS.

TO BE USED IN THE CHURCH.

¶ *The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, when the most number of People come together: as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ’s Church; as also because in the Baptism of Infants, every Man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that Baptism be administered in the vulgar Tongue. Nevertheless, (if necessity so require) Children may be baptized on any other day.*

¶ *And note, That there shall be for every Male Child to be baptized, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.*

¶ ² *Nar ta klaun dy ve er an maschy er y dunagh, na la fiélie³ ní ny haeraghyn fyss y hoyrt yn fji roi na sy voghrey roish tossiagh paidjer y voghrey dyn tagyrt, as eish shegyn dy*

¶ *When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then*

¹ Or Baschey, being spelled both ways.

² First rubric of 1604 omitted.

³ Upon the Sunday or holy day.

Old Version.

ny gedaghyn ny ninnmaghyn as sleyi marish y ghlaun ve arlu ag y tobyr chelliragh nyrg y lessun cheri ag y paidjer moghrey anana chelliragh nyrg y lessun scheri ag paidjer aspert mar nii yn sagyrt liorish y tuiske aggesyn y ordyghy. As eish shassu aynshen nii yn sagyrt y ényght vel ny klaun bastcheit na nagh vell? ma 'reggerys aydsyn ghanel. eish jirr y sagyrt marsho¹.

New Version.

the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font (which is then to be filled with pure Water) and standing there shall say,

VEL y Lhiannoo shoh er ve foast bashtit?

¶ If they answer, No, Then shall the Priest proceed as followeth.

G HARJYN graiygh, er ghuish as gy vell gygh ully guynei er an ienaghtyn as er an mrée ayns peky, as gy vell nan sauáylagh khrist, grá, gha vod veg góyl scheagh ayns ririyyght iih, managh bii e er na getdyn riist as er na vrée gy náo d'uske as dyn spyryd nú: ta mi gui érifis dy émagh er jih yn áer tryid nar jiarn lésy khriyst, gy jean eshyn dy vyghin souney y ialtyn dyn² ghlaun sho yn red sheñ, nagh vod liórish dúghys ve agge³ gy vod ayd ve er an maschey rish uskey as y spyryd nu, as ve er an góyl schiagh gys kill ghasserick khriyst, as ve er nan íanu nan ayltyn biô iê sheñ.

¶ Eish jirr y sagyrt.

Ligg uin paidjer y góyl.

IÍH ully gniartoil, as gybrágh farraghtyn, reñ iê dy vyghin vuar Nôe y hauáyl as lúght y hýei ayns yn ayrg, vei an gall liórish úskey, as ren níist klaun eisrael

C HAARJYN ghraihagh, son wheesh as dy vel dy choo-illey ghooiñney er ny ghientyn, as er ny ruggey ayns peccah; as dy vel nyn Saualtagh Creest gra, Nagh vel unnane erbee goll stiagh ayns reeriaght Yee, mannagh bee eh er ny ghiennaghtyn-reesht, as er ny ruggey ass-y-noa jeh Ush-tey as jeh'n Spyryd Noo; Ta mee guee erriu dy eamagh er Jee yn Ayr, trooid nyn Jiarn Yeesei Creest, dy jean eh jeh e vyghin feoil't gialdyn da'n Lhiannoo shoh yn red shen nagh vod liorish dooghys y ve *echey*, dy vod *eh* ve bashtit lesh ushtey as y Spyryd Noo, as goit stiagh ayns Agglish casherick Chreest as ve jeant ny *olt bio* jeh'n Agglish cheddin.

¶ Then shall the Priest say,

Lhig dooin padjer y ghoail.

OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, ren jeh dty vyghin vooar sauail Noah as lught e hie ayns yn arg veih cher-raghtyn liorish ushtey; as ren

¹ And then standing there, the Priest shall ask whether the children be baptized or no. If they answer, No; then shall the Priest say thus.

² The plural is sometimes used in this Office, except in the prayer ["We yield thee hearty thanks"].

³ Recent alteration; original, which seems to be "ack," obliterated.

Old Version.

dy phobyl gy saúchey y lújeel tryíd y ghýan jiarg, soilsaghy liorish shen dy vastchey kasserick: as reñ liorish baschey dy vack graiygh iesy kriyst layn orynan y ghassyriky, as dygh ully uysky elle¹, dy nñ gy falliit er siul y peky: ta shuin gui oyrt erson dy vyghinyn gyn eru gy jean us gy trokeil jeaghyn er y ghlaun shoanoni, as gassyriky ayd, as an nñ ayd² rish y spyryd nu, gy vod ayd vé er nan lifree vei dy ghorris, as ve er an góyl schiagh gys arg agluish ghris, as ve síckir ayns krediu, gyrjuil tryid treisteil, as freauchit ayns gastyll gy vod ayd myrshen tonnyn yn týl hýaghynagh shó ý haghny gy vod ayd agg y jere chiit gys tally yn véé viis gybrágh farraghtyn, aynshenn dy réel mayrts syyl gyn jere, tryid iéy khriyst nan jiarn. *Amen.*

IH ully gniartóil nagh vou gy-brágh báys, yn kúney acksyn ully ag vell ymmyrts, yn fer kuni acksyn ully ta chée hufyds kymmrk, yn vee acksyn ta krediu, as yn irri shúas riist ny meru: ta shuin gémagh oyrt erson ny nikanyn shó, gy vod aydsyn chiit dys idhy vaschey kasserick, lyóyi an bekaghyn y getdyn liórish brée ny hanmy riist. gou aydsyn, o hiarn, nash mar tou erna ialtyn liórish dy vack gráiygh, grá, ieriji, as ieu shiú, shirriji, as nñ shiu gettyn, bóilji³ agg y dorrys, as bú er ná'oskyl dúifs. Myrshen tóer nish uiniyn ta yieri, ligg uiniyn ta shirre, feattyn, foskyl yn gatt guiniyn ta bóailji³, gy vod

New Version.

oo myrgeddin dy sauchey leeideil cloan Israel dty phobble trooid y Faarkey jiarg, cowraghey liorish shen dty vashtey casherick; as liorish Bashtey dty Vac graihagh Yeesey Creest ayns awin Yordan, ren oo casherickey ushtey gys niee-ersooyl spyrrydoil peccah: Ta shin guee ort son dty vyghinyn erskyn earroo, dy jean oo dy myghinagh jeeaghyn er y *Lhi-annoo* shoh; niee *eh*, as jean *eh* y chasherickey lesh y Spyrryd Noo, dy vod *eh*, er ny livrey veih dty chorree, ve goit stiagh ayns arg Agglish Chreest: as shickyr ayns credjue, gerjoil trooid treish-teil, as fraueit ayns giastyllys, dy vod *eh* myr shen goll trooid tonnyn y theihll seaghnagh shoh, ec y jerrey dy vod *eh* cheet gys cheer yn vea dy bragh farraghtyn, ayns shen dy reill mayrts seihll gyn jerrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, yn scaa ocsyn ooilley t'ayns feme, yn fer-coonee ocsyn ooilley ta chea hood's son kemmyrk, yn vea ocsyn ta credjal, as irree-seose-reesht ny merriu: Ta shin geamagh ort ass lieh yn *Oikan* shoh, dy vod *eh* cheet gys dty Vashtey casherick, as leih *e* pheccaghyn y gheddyn liorish giennaghtyn-reesht spyrrydoil. Gow *eh*, O Hiarn, myr t'ou er ghialdyn liorish dty Vac graihagh, gra, Yee-arree-jee, as yiow shiu; shir-jee, as nee shiu feddyn: shir-jee fosley, as bee *eh* er ny osley diu: Myr shen cur nish dooinyn ta geeearree; lhig dooinyn ta shirrey, feddyn:

¹ Diddest sanctifie the flood Jordan and all other waters.

² Sanctifie them, and wash them.

³ Sic.

Old Version.

ny nikanyn shoanoni gettyn yn banaght gybragh faraghtyn dy dy vaschey flaunysagh, as gy vod ayd chiit gys y ririyght gybrágh, tóus er na ialtyn, liorish khrist nar jiarn. *Amen.*

¶ *Eish jiirr y sagyrt.*

Klastigi goyn yn tuiskel skruít liorish yn nu Markys ayns y jeiu ghabdill¹.

HUGG ayd klaun² gy khriyst gy jeanagh é benelt ríu : as hugg y austylyn aghsan daúsyn hugg liò áyd, agh nar ghonick iésy sheñ, ve jiumúsagh, as dúyrt e ríu, surriji klaun beggey dy hiit húyms, as na jeanji 'an liettell, ersoñ dañ léid ta ririyght íih benerylt³. gy firrinagh ta mi grá ríifs; quei erbi nagh gou⁴ ririyght íih mar lianu begg gha jedg é schiagh áyn. as nar ve er an góyl áyd shúas áyn y riaghyn⁵, ghurr é y lauyn orru, as vani ayd.

¶ *Erreesh y tuiskelly leyg níz yn ghorlly iar sho er goyn y tuiskel.*

GHARJIN⁷, ta shiu klastcheyn ayns y tuiskel sho góyn nan sauaylagh khriyst, gy dugg e sáery yn ghlaun y hoyrt huggé: kyns mar huggé aghsan dausyn báil vé er an gúmmell ayd vei: kyns mar té korliaghy gygh ully guynay dy éyrt d'yn niau-loyght ack. ta shiu tuigell liorish y ymmyrkey

New Version.

foshil y giat dooinyn ta shirrey fosley; dy vod *yn Oikan* shoh soyley 'gheddyn jeh'n bannaght dy bragh farraghtyn jeh dty niee flaunyssagh, as cheet gys y reeriaght veayn t'ou er ghialdyn liorish Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*

Clasht-jee rish goan y Tushtal, er ny scrieu liorish y Noo *Mark*, ayns y jehhoo Chabdil ec y trass verse jeig.

HUG ad lhien cloan aegey gys Creest, dy jinnagh eh bentyn roo; as hug e ostylyn oghsan dauesyn hug lhieu ad. Agh tra honnick Yeeseey shoh, v'eh feer jymmoosagh, as dooyrt eh roo, Sur-jee cloan aegey dy heet hym's, as ny jean-jee ad y lhietal; son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee. Dy firrinagh ta mee gra riu, Quoi-erbee nagh jean goaill reeriaght Yee myr lhian-noo beg, cha jed eh stiagh ayn. As ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel,*

CHAARJYN, ta shiu clashtyn ayns y Sushtal shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh sarey da cloan dy v'er nyn goyrt lhieu huggé; kys hooar eh foill dauesyn bailliu ad y reayll voish; kys t'eh coyrلاغhey dy chooilley ghooiñney dy éyrt er yn ônid oc. Ta shiu fakin kys liorish e ym-

¹ "At the thirteenth verse" omitted.

² "Young" omitted.

³ Doeth not receive.

⁴ "Yn shyrveesiagh" omitted.

⁵ For to such belongeth the kingdom of God.

⁶ And when hee had taken them vp in his armes.

⁷ Friends.

Old Version.

er cheu mui as y ianu, kyns mar hoilshi é y agne mei gausyn : ersonn gou é áyd aŷn y riaghyn, ghurr é y laun orru, as vani é ayd : na gouigi imnée errefá shen, agh jeanjigysickyr y grediugy jean eshyñ margedyn gy foroil ny nikany shó feanish y góyl, gy jean é gy gráiyg guil an goyl ayd rish riaghyn y vyghin, gy derr é dau-syn banaght y ve viis gybragh, as gy jean e aydsyn eirraghyn dyn ririught aggesyn gybragh farraghtyn. shennýfá shuinyn marsho sickkerit d'agney mei nar náer flaúnysagh gys ny nikany shó, soilshiit liórish y vack lésy khriyst, gyn veg yn ymnée, agh gy vell eshyn gy foroil, yn obyr iascylagh shó ain y louell, ayns tóyrt ny nikany shó¹ gys y vaschey kasserick aggesyn, ligg uin gy firrinagh, as gy kraui, buias y hoyrt dasyn, as gra.

IH ully gniartuóil as gybragh farraghtyn, aer neuaghy, ta shiun toyrt buias arrymagh duitch, gy by ghúidsayfléts dy emagh orruiniyn gys fysseri dy grays as kredju annyds : jean yn fyssyri shó y vi-shaghy, as yn krediu shó y gni-artaghy aynuín gybragh farraghtyn tryid nar jiarn lesy khriyst ta beaghy as reel mayrts as y spyryd nu nish as erson gybrágh. *Amen.*

¶ *Eish nū yn sagyrt loyrt rish ny geid-jaghyn as ny nimmaghyn er yn agh shoononi.*

New Version.

myrkey er cheu-mooie as e yan-noo hoilshée ehc aigney-mie daue; son ghow eh ad seose ayns e roih-aghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad. Ny bee-jee er-y-fa shen faase-chredjuagh, agh dy shickyr credjal, dy jean eh myr-geddin dy foayroil goaill *yn Oikan* shoh kionfenish; dy gow eh stiagh eh ayns roihaghyn e vyghin, dy der eh *da* bannaght y vea veayn, as dy der eh ayn *da* ayns e ree-riaght dy bragh farraghtyn. Shen-y-fa fakin dy vel shin myr shoh shickyr it jeh aigney-mie nyn Ayr flaunyssagh gys *yn Oikan* shoh, soilshit liorish e Vac Yeesey Creest; as gyn dooyteíl agh dy vel eh dy foayroil lowal jeh shoh nyn obyr ghiastyllagh, ayns coyrt lhien *yn Oikan* shoh gys e Vash-tey casherick; lhig dooin dy fir-rinagh as dy crauee booise y chur dasyn, as gra,

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, Ayr flaunyssagh, ta shin cur booise imlee dhyt's, son dy gooidsave lhiat dy eamagh orrin gys tush-tey jeh dty ghrayse as credjue aynys; bishee yn tushtey shoh, as niartee yn credjue shoh aynin son dy bragh. Cur dty Spyrryd casherick *da yn Oikan* shoh, dy vod *eh* v'er ny ruggey reesht, as jeant *ny eirey* jeh'n taualtys dy bragh farraghtyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrt's as y Spyrryd Noo, nish as dy bragh. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers in this wise.*

¹ These children.

Old Version.

GHARJIN enuill¹ ta shiu er doyr't yn ghlaun sho dy vé er 'an maschy ta shiu ern gúi gy kuydsayflesh nar jiarn lésy khriyst aydsyn y góyl dy ghurr y laun or'u, d'an managhy áyd, d'an vvasly ayd vei nan bekaghyn, dy hóyrt da² ririyyht néau, as bée gybragh farraghtyn. ta shiu er glastchen núist, gy vell nan jiarn iésy khriyst ern ialtyn ayns y húiskell, dy ghuiúny ny redyn shoanoni ully ta shiu ern goyl paidjer er y honn: yn gialtyn kedyn, ni eshyñ er y héu héyn gy fúir síckir y ghúimell as y ghuiúny: shennyfá nyrg an ialtyn sho jeant liórish khriyst, shegyn dy ny nika-ny'n shó núist gy firrinagh er an cheu acksyn y ialtyn lióris ta nan rány'n dau, gy jean ayd yn jeoul y hregéel, as y obraghyn ully: as gú kasserick íih gy sickyr y grediu, as gy harrimagh ny han-aghyn aggesyn y ghummell.

¶ *Eish nii yn sagyrt y 'elinaght dy ny geidjaghyn, as dy ny mimmaghyn ny fétinaaghtyn sho geiyrts³.*

VELL us tregeel y jeoul⁴ as y obraghyn ully, móyrn fardá-lagh as gloyr y týl, marish gygh ully hyerre saintagh iê shen, yn fyialagh ny fyíály, marshen nagh jean ú y eiyrts, na ve liidjéel lioriú.

New Version.

CHAARJYN ghraihagh, ta shiu er chur lhiu yn *Lhianmoo* shoh dy ve ayns shoh er ny vash-tey; ta shiu er n'yannoo padjer dy gooidsave lesh nyn Jiarn Yee-sey Creest dy ghaoill *eh*, dy eaysley *eh* veih *e* pheccaghyn, dy chasherickey *eh* lesh y Spyrtyd Noo, dy chur *da* reeriaght niau, as y vea dy bragh farraghtyn. Ta shiu er chlashtyn myrgeddin dy vel nyn Jiarn Yeesey Creest er ghialdyn ayns *e* Hushtal dy choo-illeeney ooilleey ny reddyn shoh ta shiuish er n'yannoo padjer er nyn son; yn gialdyn cheddin nee eshyn er yn aymn echeysyn dy feer shicky freayll as cooilleeney. Shen-y-fa lurg da'n gialdyn shoh ve jeant liorish Creest, shegin *da yn Oikan* shoh myrgeddin dy fir-rinagh er yn aymn *echeysyn* gialdyn lieriuish ta ny raanteenyn *echey* (derrey hig *eh* gys eash dy ghaoill *er* hene *eh*) dy jean *eh* treigeil y drogh-spyrtyd as ooilleey e obbraghyn, as dy kinjagh credjal Goo casherick Yee, as dy biallagh freayll *e* annaghyn.

Ta mee fêneght er-y-fa shen.

VEL uss, ayns Ennym y *Lhian-noo* shoh, treigeil y drogh-spyrtyd as ooilleey *e* obbraghyn, moyrn fardalagh as gloyr y the-ihll, marish dy chooilleey yeeearree sayntoil jeh'n chooid cheddin, as yeeearreeyn neu-ghlen ny foalley, myr shen nagh jean oo geiyr't or-roo, ny ve er dyt leeideil lioroo?

¹ Wellbeloued friends.

² To lay his hands upon them, to blesse them, to release them of their sinnes, to gine, &c.

³ Then shall the Priest demaund of the Godfathers and Godmothers these questions following.

⁴ Doest thou forsake the deuill, &c.

Old Version.

*mragyrt*¹.Ta mi dregéel² áyd ully.*shervéesiagh.*

VELL us krediu ayns jñh, yn áer ully gniártuol, jeanugh dy néau as dy hallu ? as ayns Iésy khriýst yn yn mack aggesyn er na getdyn nar jiarn, as gy rou e er na ienaghtyn liórish yn spyryd nú, gy rugg e dyn voidjyn vore, gy dulli e fúo phoyns pilat, gy rou e er na ghrosse, marru, as anlikit, gy jagh é shiis ayns nífrin, as níist gy jirri e riist yn tress lá, gy jeagh e shúas er neau, as gy vell e na hyej agg lau iësh iñh yn áer ully gniártuol, as gy jigg e riist vei sheñ agg jere yn týyl dy vruinys ny bið as ny meriu : as vell ú krediu ayns y spyryd nu, yn agluish ghasserick ghatholick, kumnygh ny núghyn, lyôï ny bekaghyn, irri shuas riist ny fyíaly, as bée gybragh faraghtyn nyrgh y vays.

*fragyrt*¹.

Ullý shó ta mi gy sickir dy ghrediu.

shervéesiagh.

NAILTCH ve er dy vaschey ayns y ghrediu shó ?

*fragyrt.*Sheñ ta mi dy hyrrey³.

New Version.

Ans. Ta mee treigeil ad ooilley.*Minister.*

VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo ?

As ayns Yeesey Creest e yn-rycan Vac nyn Jiarn ? As dy row eh er ny ghientyn jeh'n Spyrryd Noo ; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey ; dy ren eh surranse fo Pontius Pilate, dy row eh er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey ; dy jagh eh sheese gys niurin, as myrgeddin dy dirree eh reesht yn trass laa ; dy jagh eh seose gys niau, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal ; as vei shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll dy vriwnys ny bio as ny merriu ?

As vel oo credjal ayns y Spyryd Noo ; yn slane Agglisch Cashe-
rick ; Sheshaght ny Nooghyn ;
Leih peccaghyn ; Irree - seose-
reesht y challin ; as y vea dy
bragh farraghtyn lurg baase ?

Ans. Ooilley shoh ta mee dy shickyr credjal.*Minister.*

NAILT ve er dty vashtey ayns y chredjue shoh ?

Ans. Shen my yeeearree.*Minister.*

JEAN oo eisht dy biallagh freayll
aigney casherick Yee as e an-
naghyn, as gimmeeght ayndoo
ooilley laghyn dty vea ?

Ans. Neem.¹ Sic.² Forsake.³ Next two sentences omitted.

Old Version.

¶ *Eish jîr y sagyrt.*

O IÎH lâyn dy vyghin, giall gy vod yn shañ adam ayns y ghlaun sho ve myrshen anlykit, gy vod y duyne náo ve er na hrogel shúas ayndu. *Amen.*

Giall gy vod dygh ully agny ffýaly goll eyg ayndu¹ syn as gy vod dygh ully red benelt rish yn spyryd, vé biô as aas ayndu¹. *Amen.*

Giall gy vod puer as gniart ve agge dy getdyn bárryght, as láu iyghtyr nyoí yn jeoul, yn sýyl, as yn eyl. *Amen.*

Giall quei erbi ta aŋnsho kaserykit dúitch liorish yn oik as y shyrvées ain, ve niist komrit rish bri² neauagh, as er na ghuiliny gybragh farraghtyn, tryid dy hrokyryght, O hiarn jih banniit, ta beaghey, as réel gygh ully red, sýyl gyn jere. *Amen.*

IÎH ully gniártuoil as gybragh biô, reñ dy vack smú dyar graiygh iesy khriŷt, erson lýoi ny pekaghyn ain, y yarty magh ass y liattai smú yasyll uisky as fuill níist, as hugg e saery dá aus-tylyn, gy raghayd dy ynsaghydygh ully âtiun, as aydsyn y vaschey, ayns enym yn aer, as y vack, as y spyryd nú : kurr taskey ta shuin gui oyrtys d'akanyn t'egluish, *jean yn uishty shononi kasherick dy nee beccaghyn ersuill*, as giall gy vod *yn lianow sho*³ (dy hyrvayntyn ully) viis er an maschey ayns yn uiskey shoanoni, lâyn dy gráys y getdyn, as ve gybrágh er máyrn ayns eru dy ghlaun ghreidjuôil as rýit, tryid lésy khriyst nar jiarn. *Amen.*

New Version.

¶ *Then shall the Priest say,*

O YEE vyghinagh, giall dy vod y chenn Adam ayns y *Lhiannoo* shoh ve myr shen oanluckit, dy vod y dooinney noa ve troggit seose *ayn. Amen.*

Giall dy vod ooilley yeearreeyn ny foalley baase y gheddyn *ayn*, as dy vod dy chooilley nhee ta bentyn rish y Spyryd ve bio as bishaghey *ayn. Amen.*

Giall dy vod pooar as niart ve *echey* dy gheddyn barriaght as laue yn eaghtyr harrish y drogh-spyryd, yn seihll as yn eill. *Amen.*

Giall dy vod quoi-erbee t'ayns shoh er ny chasherickey hood's liorish yn Oik as y Chirveish ain-yn, ve myrgeddin er nyn goamrey lesh grayseyn flaunysaggh, as dy bragh er nyn gooilleeney, trooid dty vyghin, O Hiarn Yee vannit, ta bio, as reill dy chooilley nhee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal dy bragh bio, ren dty Vac smoo deyr graihagh Yeesey Creest, son leih ny peccaghyn ainyn, deayrtey magh ass e lhiattee smoo oasle chammah ushtey as fuill, as hug eh sarey da e ostyllyn, dy ragh ad dy ynsaghey dy chooilley ashoon, as ad y vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyryd Noo; Jean soiaghey, ta shin guee ort, jeh aghinyn y cheshaght shoh; jean yn ushtey shoh y chasherickeygys niee ersooyl spyrydoil peccah: asgiall dy vod y *Lhiannoo* shoh ta nish dy ve bashtit ayn, geddyn slane towse jeh dty ghrayse, as dy bragh tannaghtyn ayns earroo dty chloan firrinagh as reiht, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¹ Sic.² Original obliterated.³ Inserted in a later hand, and "dy hyrvayntyn ully" (all thy servants) crossed out.

Old Version.

¶ *Eish ni yn sagyrt yn liânû y goyl ayn y lauyn as y enym y éinaght. as gennys y liânû nî e y hummey e ayns yn uisky marshen gy bîi é gy kiêlagh crua ianu grá¹.*

N TA mish dy dy vastchey
N. ayns enym yn áer as y vack
as y spyryd nu. *Amen.*

¶ *As ma viis yn lianu annyn bîi² e gy liôyr uiskey y gyarty er grá ny goyn kedyn rôî.*

N TA mi dy dy vastchey ayns
N. enym yn áer as y vack, as y
spyryd nú. *Amen.*

¶ *Eish nî yn sagart kross er edyn yn lienu grá³.*

TA shuin goyl yn lianu shoa-
noni schiagh ayns y cheshi-
aght dy hellu ghriyst, as dâ⁴ gho-
raghey rish kóyry ny krossy, ayns
kourey nagh bîi é na iêi shó
náyragh dy góyl rish krediu
ghriyst va er na ghrosse, as gy
duinoil dy ghage fuo yn vanneyr
aggesyn, nyóî peky, yn sýyl as y
jeoul as dy hunniaghy na heijur
as na hervaynt firrinagh dy ghriust
gys jere y hýyl. *Amen.*

¶ *Eish jîir y sagyrt.*

FACKIN nish vraeraghyn
graiygh tarrishagh, gy vell y
ghlaun shoanoni er an veattyî
riist as sýt schiagh ayns kallyn
egluish ghriust, ligg uin nan buias
y hoyrt dy úh⁵ erson ny jianu

New Version.

¶ *Then the Priest shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,*
Enmys-jee yn Lhiannoo shoh.

¶ *And then naming it after them, (if they shall certify him that the Child may well endure it,) he shall dip it in the Water discreetly and warily, saying,*

N TA mee dy dty vashtey,
N. Ayns Ennym yn Ayr, as
y Vac, as y Spyrryd Noo. *Amen.*

¶ *But if they certify that the Child is weak, it shall suffice to pour Water upon it, saying the aforesaid words.*

N TA mee dy dty vashtey,
N. Ayns Ennym yn Ayr, as y
Vac, as y Spyrryd Noo. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

TA shin goaill y Lhiannoo shoh
stiagh ayns sheshaght shiol-
tane Chreest, as dy^{*}
chowraghey eh lesh
cowrey ny Croshey; ** Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.*
ayns cowrey nagh
bee eh ny yei shoh
naaragh dy ghoaill - rish cred-
jue Chreest v'er ny chrossey,
as dy dunnal dy chaggey fo'n
vanner echey, noi peccah, yn
seihll, as y drogh-spyrryd; as
dy hannaghtyn ny harvaant as
ny hidoor firrinagh da Creest gys
jerrey e vea. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

FAKIN nish, vraeraghyn ghrai-
hagh, dy vel y Lhiannoo
shoh er ny ghiennaghtyn-reesh,
as soit stiagh ayns corp Agglish
Chreest; lhig dooin cur booise
do Jee Ooille-y-niartal son ny

¹ And aske the name. And naming the child, shall dip it in the water, so it be discreetly done, saying.

² And if the child be weake, &c.

³ Then the Priest shall make a crosse vpon the childes forehead, saying.

⁴ No rubric at side.

⁵ "Almighty" omitted.

Old Version.

mei shó, as rish yn agney nan baidjraghyn y ianu gys iih ully gniártuóil¹, gy vod ayd yn ghuidd elle dan sýl y hoyrt magiýrt nyrg y toshiagh shoanoni.

¶ *Eish víís er na grá.*

AÉR ain ta ayns neau; kasse-
rick gy rou t'enym. tdhy jig
dy ririyght. tagnys gy rou
jeant er tallu mar te ayns néau,
toer duin ju nan aran gygh lá.
as lyi uin nar loghtyn, mar ta
shuiniyn lyi dausyn ta janu
loghtyn nan yei. as na líidshuin
ayns mioulaghy, agh lifree shuin
veih olk. Amen.

¶ *Eish jiír yn sagyrt.*

TA shuin toyrt buias krióil
duitch aer smu myghinagh
gy vell er dy vuias u dy ianu ass
y nóo riist yn nikan shoanoni rish
dy spyryd nú, dá góyl syn erson dy
lianu héyn líorish daltany's jé, as
da ianu synn anáyn schiagh ayns
t'agluish kasserick. as gy harri-
magh ta shuin gui oyrt's dy ialtyn,
gy vod eshyñ marfu gys peky,
as bió gys káyrys, as anlikit ma-
rish khriist ayns y váys, yn
shañ úyne y ghrossey, as kallyn
slayn dy pheky gy glann y gurr
mou; ² nash mar ta eshyñ er na
ianu na er góyl ayn dy váys dy
vack, myrshen gy vod e vé na er
goyl ayn³ d'yn irri shúas riist
aggesyn, myrshen agg y jere gy
vod eshyñ marish y ghuid elle
dyn egluish ghasserick áyds, ve
er na eiry dy dy ririyghts gybrágh
farraghtyn, trýd khriist nar jiarn.
Amen.

New Version.

bannaghtyn shoh, as lesh un
aigney nyn badjeryn y yannoo
huggey, dy vod y *Lhiannoo* shoh
leeideil y chooid elley jeh'n vea
echey coardail rish y toshiaght
shoh.

¶ *Then shall be said, all kneeling,*

AYR ain, t'ayns niau; Cashe-
rick dy row dty Ennym. Dy
jig dty reeriaght. Dty aigney
dy row jeant er y thaloo, myr te
ayns niau. Cur dooin nyn arran
jiu as gagh-laa. As leih dooin
nyn loghtyn, myr ta shin leih
dauesyn ta jannoo loghtyn ny-
n'oi. As ny leeid shin ayns mio-
lagh; Agh livrey shin veih olk.
Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

TA shin cur booise crecoil
dhyts, Ayr smoo vyghinagh,
son dy gooidsave lhiat dy yannoo
ass-y-noa yn *Oikan* shoh lesh
dty Spyryd Casherick; dy gho-
aill *eh* son dty *Lhiannoo* hene
liorish doltany's, as dy hoiaghey
stiagh *eh* ayns corp dty Agglish
casherick. As dy imlee ta shin
guee ort dy ghialdyn dy vod
eshyn marroo gys peccah, as bio
gys cairys, as oanluckit marish
Creest ayns e vaase, yn chenn
ghooinney y chrossey, as dy bol-
lagh coyrt mow yn slane corp
dy pheccah: as 'naght. myr
t'eh jeant dy ghaoill aynr jeh
baase dty Vac, dy vod *eh* myrge-
din goaill aynr jeh'n irree-seose-
reesht *echey*; myr shen ec y jerrey
marish y chooid elley jeh dty
Agglish casherick, dy vod *eh* ve
ny *eirey* jeh dty reeriaght dy
bragh farraghtyn, trooid Creest
nyn Jiarn. *Amen.*

¹ Vnto Almighty God.

² "And" omitted.

³ So hee may bee partaker.

Old Version.

¶ *Agg y ghian argere nii yn sagyrt emagh er ny geajaghyn as ny mim-maghyn kujaght as jiirr e yn korliy sho geiyrts*¹.

ER ghuish as gy vel ny ghlaun shóanoni ern' ialtyn liórfis dy hregéll y jeoul² as y obraghyn ully, dy ghrediu ayns jih, as da hyrvees: shéegyn diífs y ghui-naghtyn gy rée yn ayry as yn oik agguish dy akin gy bú ny ghlaun shoanoni er an iynsaghy, gho lya as odys ayd iynsaghy, kre yn briary kasserick, yn galtyn, as y goyl rish t'ayd er na ianu lió-rifs: as ge vod fyss ve ayd er ny redyn shoanoni na shayr, ní shiu eemaghorrud yghlastchenshermanyn, as erson ully nii shiu tilge na ghour, gy vod ayd y ghree y ynsaghy, paidjer y chiarn, as ny jei anaghyn ayns y chiange gellgah, as dygh ully red elle leshagh duyne khristiyght³ fyss ve agge er as y ghredjell ghon slaynt y anmy, as gy bú yn glaun shoanoni gy kraui er an drogell shúas dy veaghey gy kraui, as gy khristi, kuinaghtyn goni, gy vell y vstchey kurr ayns féanish huin riist, sheñ góu shuin ofuin, ta shen, dy eiyrts er sampyll nan sauálagh khriist, as dy ve er na ianu kasly rish-syñ ta shen mar héyr eshyn bays, as jirri é riist er nan son shuiniyn, marshen leshagh shuiniyn ta bastchiit ve marru gys peky, as irri riist gys kayrys, gy kinjagh marru ully nan agnaghyn olk as brógh, as gygh-la doll er nan dossiagh ayns dygh ully grays as kráuiyght bée.

New Version.

¶ *Then all standing up, the Priest shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.*

SON wheesh as dy vel y *Lhiannoo* shoh er ghialdyn lieriuish ny raanteenyn *echey*, dy hreigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hirveish eh; shegin diuish cooinaghtyn dy nee yn ayry as y currym enish eh dy akin dy bee yn *Oikan* shoh ynsit, cha leah as oddys *eh* gynsaghey, cre'n breearrey, galdyn, as goaill-rish casherick *t'eh* ayns shoh er n'yan-noo lieriu. As dy vod fys 've *echey* er ny reddyn shoh ny share, nee shiu geamagh *er* dy caishtagh rish Sharmaneyn, as erskyn ooilley nee shiu kiaraill y ghoail dy vod *eh* gynsaghey yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jaih Annaghyn ayns chengey ny mayrey, as dy chooilley nhee elley lhisagh Creestee toiggal as credjal gys slaynt e anmey; as dy vod y *Lhiannoo* shoh ve troggit dy leedil bea chasherick as Chreestee; kinjagh cooinaghtyn, dy vel Bash-tey soiahey roin yn Chredjeu shen ta shin er ghoail orrin: ta shen, dy eiyrts er sampleyr nyn Saualtagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn; 'naght myr hurr eshyn baase, as dirree eh reesht er ny son ain; myr shen lhisagh shynyn ta bashtit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys cairys, dy kinjagh smaghtaghey ooilley nyn yecarreeyn peccol as neu-ghlen, as gaghlaa goll er nyn doshiaght ayns dy chooilley ghrayse as craueaght bea.

¹ At the last ende, the priest calling the Godfathers and Godmothers together, shall say this exhortation following.

² Forasmuch as these children have promised by you to forsake the devil, &c.

³ In the *Gaelic* tongue, and all other things which a Christian man ought.

Old Version.

¶ ¹ *Nii y shervlesiagh sdyre y hdyrt gy bii yn ghlaun er an doyr² gys y iass-pick dy ve er an gniartaghey aggesyn, gho lûa as oðys ayd y rá ayns chiangey an mdery banglaneyn y ghrediu³, paidjer y chiarn as ny jei anaghyn, as ve na sojey er an iynsaghey ayns y ghatechismy er na heiaaghey magh ghon yn ýmyd shoanoni, nash, mar tl aynshen erna hoilshaghy⁴.*

¶ ⁵ *As gha bii veg er na lybinoil gys y ghristiyght ghasserick naggedere oðys é y katekism y ra as viis e gniartiit (na) my lie aspick⁶.*

(kian yn Baschey kattyn⁷)

New Version.

¶ *Then shall he add, and say,*

TA shiu dy ghoail kiarail dy bee yn *Lhiannoo* shoh er ny choyr lesh gys yn *Aspick* dy gholl fo laue *Aspick*, cha leah as oddys *eh* gra yn *Chrea*, *Padjer y Chiarn*, as ny *Jeih Annaghyn* ayns *chengey ny mayrey*, as ve ny *sodjey ynsit ayns Catechism ny Killagh soit magh son yn ym-myd shen.*

IT is certain by God's Word, "that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

"To take away all scruple concerning the use of the sign of the Cross in Baptism; the true explication thereof, and the just reasons for the retaining of it, may be seen in the xxxth Canon, first published in the year MDCIV."

¹ Rubric instead of text.

² The Minister shall command that the children be brought.

³ In their vulgar tongue, the Articles of the faith. ⁴ As it is there expressed.

⁵ This rubric is not found in any other Prayer Book.

⁶ And no one shall be allowed to the Holy Communion until he can say the Catechism, and he shall be confirmed (or) if the Bishop permits.

⁷ End of the Public Baptism.

BASCHEY STYEL.

Old Version.

BASCHEY STYEL.

New Version.

THE MINISTRATION OF PRIVATE BAPTISM OF CHILDREN IN HOUSES.

¶ ¹ Mar viis ymmyrts vlar aydsyn y egnaghey² masche ag y valle ayns nan deiyn ligge dy ianu marshen³.

¶ Mangidnsyn (?) ta dyve er an maschey ag y tyei ayns ierish égyn, liorish sagyrt na skiyry, na sagyrt louell erbi⁴.

¶ Mar viis ymmyrts vlar aydsyn y egnaghey dy vaschey ag e valley ayns nan deiyn. ligge dy ianu marshó. hosiagh lig yn sagyrt ayns lyiuy⁵ gráyn, as aydsyn ta feanish eymagh er jiik erson y grays, as paidjer y chiarn y ra ma nii yn ierish servées. ag eish nar viis yn lianu enmyssit ag anayn égnagh ta feanish, nii yn sagyrt luell⁶ kyáyn dy hummy e ayns⁶ na uiskey y gyerty er gra, ny goyn shónoni⁶.

¶ *The Curates of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their Birth, or other Holy-day falling between them, unless upon a great and reasonable cause, to be approved of by the Curate.*

¶ *And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their Houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered on this fashion :*

¶ *First, let the Minister of the Parish, (or in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with them that are present, call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one that is present, the Minister shall pour water upon it, saying these words :*

N. TAMI dy vaschey ayns enym y aer as y vack as y spyryd nu. Amen.⁷

N. TA mee dy dty vashtey, Ayns ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

¹ These rubrics do not correspond exactly with those in any Prayer Book.

² Sic.

³ If great need shall compel them to baptize at home in their houses, let it be done on this fashion. (This is repeated below.)

⁴ Of them (?) that are to be baptized in the house in time of necessity, by the Minister of the Parish, or any lawful Minister.

⁵ "uiskey" omitted.

⁶ If great need shall compel them to baptize at home in their houses, let it be done on this fashion. First let the Minister in lawful orders, and them that be present, call upon God for his grace, and say the Lord's Prayer, if the time will suffer. And then the child being named by some one that is present, the same lawful Minister shall dip it in water, or pour water upon it, saying these words.

⁷ Prayer omitted.

Old Version.

New Version.

¶ *Then all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,*

TA shin cur booise crecoil dhyts, Ayr smoo vyghinagh, son dy gooidsave lhiat dy yannoo ass-y-noa yn *Oikan*. shoh lesh dty Sperryd Casherick; dy ghoaill *eh* son dty *Lhiannoo* hene liorish doltanys, as dy hoiaghey *eh* ayns corp dty agglish casherick. As dy imlee ta shin guee ort dy ghialdyn, 'naght myr *leh* jeant dy ghoaill aynr jeh baase dty Vac, myr shen myrgeddin dy vod *eh* 've goaill aynr jeh'n irree-seose-reesht echey: myr shen ec y jerrey, marish y chooid elley jeh dty nooghyn, dy vod *eh* ve *ny eirey* jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid y fer cheddin dty Vac Yeeseey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *As ligge ausyn gyn innée y ghyll agh gy well yn lianu myrshen baschit gy liyoil as gy fonndagh baschit as gha lessagh e ve erna baschey rist agh ffoost¹ na iei ma viis yn lianu kedyn ta er yn agh shoanoni baschiyt bið na iei te ymmyrtssagh gy bið e erna hoyrt schiagh ayns y ghill, erson na ren yn sagyrt na yn shervoesiagh² dyn skire gheidyn yn yn³ lianu sheñeni y vasche e hēyn gy vod yn egluish fyss sickyr vè ak d'aght firrinagh y vaschey, ren eshyn y ianu rði agg y tyei: na ma va y lianu er na vaschey⁴ liorish sagyrt elle luuel erbi eish gy icagh sagyrt ny skire yn iynya⁵ va yn lianu erna vree naerna vaschey y eyst as y hyrre magh an vell y lianu baschit gy luuel na nagh vell ayns y ghuish keydyn³. ma nū aydsyn ta toyrt lianu erbi ayns y ghill³ y tagyrt gy vell yn lianu kedyn³ vaschit hanna eish nū yn shervoesiagh aydsyn eyst na sofe gra.*

¶ *And let them not doubt, but that the Child so baptized is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the child which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the congregation may be certified of the true form of Baptism by him privately before used: In which case he shall say thus,*

TA mee dy hickyraghey diu, cordail rish yn oardagh cooie ta pointit liorish yn Agglish, *ec lheid y tra* shoh, as ayns *lheid yn ynnyd*, kiongoyrt rish ymmodee feanishyn dy ren mee yn Lhian-noo shoh y vashtey.

¶ *But if the Child were baptized by any other lawful Minister: then the Minister of the Parish where the Child was born or christened, shall*

¹ But yet.

² Priest or Minister.

³ Sic.

⁴ By him priuately before vsed. Or if the childe were baptized, &c., as in modern rubric, the portion between the rubrics being omitted in the Old Version.

⁵ Sic; ? for "ynyd."

Old Version.

QUEI liorish va yn lianu er na vaschey?

Quei va feanish nar va yn lianu er na vaschey? as¹ erson higg gy haghyr gy rou redyn egnagh kui gys y takrament sho er na góll gyn jeanu tryid agyl na sēir ayns ny hiérishyn sheñ d'egyn sheñifa² ta mi feanaght na seje iifs:

kre yn red rish va yn lianu er na vaschey? kre ny goyn rish va yn lianu er na vaschey? An vell shiuss dy smunatyn² gy vell yn lianu gy lyiouel² as gy firrinagh baschit²?

¶ *As my iðu yn sagyrt liorish ny fragtyn acksyn ta toyrt lið yn lianu gy rou dygh ully red jeant mai liessagh dyd y vé, eish gha jean eshyyn yn lianu y vaschey riist agh ni e eshin y góyl mar anayn dy chellu dyn phobyl ghrist firrinagh gra marsho.*

TA mi dy hickraghy diifs, gy vell ayns y ghúish shoanoni gygh ully red jeant gy mei, as nyrg ordyghey kayr mygh mā² baschey yn lianu shoanoni va er na vré ayns peky na dúghys, as ayns korri iih as ta nish liórish ni yn vré nóo riist ayns baschey er na góyl stchiagh² ayns yn eru dy ghlaun iih as eiraghyn yn vé viis gybragh farraghtyn. erson gha vell nan jiarn iesy khriist gobell y gráys as trokeryght dy leid ny nikányn shenn agh te gy fiir graiygh géemagh oriúsyn hugge ma ta yn shiuskell kasserick giymmyrke feanish gyrjaghey ain-yn er yn aght shoanoni.

New Version.

examine and try whether the Child be lawfully baptized or no. In which case, if those that bring any Child to the Church, do answer that the same Child is already baptized, then shall the Minister examine them further, saying,

QUOI liorish va'n Lhiannoo shoh bashtit?

Quoi va kionfenish tra va'n Lhiannoo shoh bashtit?

Er-yn-oyr dy voddagh paart dy reddyn ymmyrchagh da'n Sacrament shoh taghyrt dy ve er ny lhiggey shaghey trooid aggle ny siyr, ec lheid ny traaghyn shoh dy chennid; shen-y-fa ta mee fēnaght ny sodjey j'iu,

Cre lesh va'n Lhiannoo shoh bashtit?

Lesh cre ny focklyn va'n Lhiannoo shoh bashtit?

¶ *And if the Minister shall find by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then shall he not christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true Christian people, saying thus,*

TA mee dy hickyraghey diu, ayns y chooish shoh dy vel ooilley jeant dy mie, as cordail rish oardagh cooie, mychione bashtey yn Lhiannoo shoh; quoi ga dy row eh er ny ruggey ayns peccah yn dooghys ain, as fo jymmoose Yee, t'eh nish liorish tobyr yn ghiennaghtyn-reesht ayns Bashtey, goit stiagh ayns earroo cloan Yee, as eiraghyn jeh'n vea dy bragh farraghtyn: son cha vel nyn Jiarn Yeeseey Creest gobbal e ghrayse as e vyghin da lheid ny Oikanyn, agh t'eh dy feer ghraiagh geamagh orroo huggey, myr ta'n Sushtal casherick prowal gys y gherjagh ain er yn aght shoh:

¹ And. ² Sic. ³ Whether thinke you the childe to bee lawfully and perfectly baptized?

Old Version.

¶ ¹ *Klastigi goyn yn tuiskell skriut liorish yn nu Markys ayns yn jeiu ghabdill².*

AG iérish dy rou hugg ayd klaun gys khriyst etc. *mar te ayns y baschey katten³.*

¶ *Errésh⁴ tuiskyl ve er na léidg ní yn sagyrt y ghórlíy⁵ shoanoni er goyn y tuiskell.*

GHARJYN ta shiu klastchen⁶ ayns y tuiskell sho etc. *mar ve ayns y baschey katten⁷.*

New Version.

N. Mark x. 13.

HUG ad lhieu cloan aegey gys Creest, dy jinnagh eh bentyn roo; as hug e ostyllyn oghsan daesyn hug lhieu ad. Agh tra honnick Yeeseý shoh, v'eh feer jymmoosagh, as dooyrt eh roo, Sur-jee cloan aegey dy heet hym's, as ny jean-jee ad y lhiettal; son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee. Dy firrinagh ta mee gra riu, Quoi-erbee nagh jean goaill reeriaght Yee myr lhiannoo beg, cha jed eh stiagh ayn. As ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel.*

CHAARJYN, ta shiu clashtyn ayns y Sushtal shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh sarey da cloan dy v'er nyn goyrt lhieu huggey; kys hooar eh foill daesyn bailliu ad y reayll voish; kys t'eh coyrلاغhey dy chooilley ghoo-inney dy eiyrty er yn ónid oc. Ta shiu fakin kys liorish e ymmyrkey er cheu-mooie as e yannoo hoilshee eh e aigney-mie daue; son ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad. Ny bee-jee er-y-fa shen faasechredjuagh, agh dy shickyr credjal, dy vel eh myrgeeddin dy foay-roil er ghoaill yn Oikan shoh kionfenish; dy vel eh er ghoaill eh stiagh lesh roihaghyn e vyghin; as dy der eh da (myr t'eh er ghi-

¹ Rubric peculiar to Phillips.

² Listen to the words of the Gospel written by Saint Mark, in the 10th chapter.

³ At a certain time they brought children unto Christ, &c., as in the *Public Baptism*.

⁴ "y" omitted.

⁵ "Brief" omitted.

⁶ Friends, you heare.

⁷ Not given at length, as in 1604 and at present.

Old Version.

New Version.

aldyn ayns e Ghoo casherick)
bannaght y vea veayn, as dy der
eh ayn *da* ayns e reeriaght dy
bragh farraghtyn. Shen-y-fa fa-
kin dy vel shin myr shoh shickyrit
jeh aigney-mie nyn Ayr flaunys-
sagh, er ny hoilshaghey liorish e
Vac Yeesey Creest, gys yn *Oikan*
shoh, lhig dooin dy firrinagh as
dy crauee booise y chur dasyn,
as gra yn Phadger ta'n Chiarn eh
hene er n'ynsaghey dooin.

† *Aynsho jirr yn sagyrt marish ny
gedaghyn*¹ as *ny vimmyghyn*¹.

AER ain ta ayns neau etc.²

AYR ain, t'ayns niau; Cashe-
rick dy row dty Ennym. Dy
jig dty reeriaght. Dt'aigney dy
row jeant er y thaloo, myr te
ayns niau. Cur dooin nyn arran
jiu as gagh laa. As leih dooin
nyn loghtyn, myr ta shin leih
dauesyn ta jannoo loghtyn nyn
'oī. As ny leeid shin ayns mio-
lagh; Agh livrey shin veih olk.
Amen.

* * * †

OILLEY-NIARTAL as Yee
dy bragh farraghtyn, Ayr
flaunyssagh, ta shin cur booise
imlee dhyt's, son dy gooidsave
lhiat dy eamagh orrin gys tushtey
jeh dty ghrayse as credjue aynys;
bishee yn tushtey shoh, as niartee
yn credjue shoh aynin son dy
bragh. Cur dty Spyrryd cashe-
rick da'n *Oikan* shoh, *eshyn* er ny
ruggey reesht, as jeant *ny eirey*
jeh'n taualtys dy bragh farraghtyn,
trooid nyn Jiarn Yeesey Creest,
dy vod *eh* tannaghtyn dty *har-
vaant*, as cosney dty ghialdyn,
trooid nyn Jiarn cheddin Yeesey
Creest dty Vac, ta bio as reill
mayrts as y Spyrryd Noo, nish
as er son dy bragh. *Amen.*

¹ Here the Minister with the Godfathers and Godmothers, shall say.

² Not given at length.

† Prayer omitted.

Old Version.

¶ *Eish feini yn sagyrt enym e lianu. nar viis sheñ liorish y gedjaghyn as ny mimaghyn erna insh jir y sher-veesiagh.*

A^N vell u ayns enym y lanu¹
sho tregeel etc².

fragyrt.

Ta mi dan dregeel ayd ully.

shervesiagh.

VEL ú ayns enym yn lianu
shoanoni goyl rish yn ghrediu
sho dy ghrediu³ ayns jih etc. *mar
ta ayns vaschey katten.*

New Version.

¶ *Then shall the Priest demand the Name of the Child: which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,*

VEL uss, ayns Ennym y Lhi-
annoo shoh, treigeil y drogh
spyrtyd as ooilley e obbraghyn,
moyrn fardalagh as gloyr y theihll,
marish dy chooilley yecarree
sayntoil jeh'n chooid cheddin, as
yecarreeyn neu-ghlen ny foalley,
myr shen nagh jean oo geiyrt
orroo, ny ve er dty leeideil lio-
roo?

Ans. Ta mee treigeil ad ooilley.

Minister.

VEL oo credjal ayns Jee yn
Ayr Ooilley-niartal, Chroo
niau as thalloo?

As ayns Yeesey Creest e ynry-
can Vac nyn Jiarn? As dy row
eh er ny ghientyn jeh'n Spyrtyd
Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn
Moirrey; dy ren eh surranse fo
Pontius Pilate, dy row eh er ny
chrossey, marroo, as oanluckit;
dy jagh eh sheese gys niurin, as
myrgeeddin dy dirree eh reesht yn
trass laa; dy jagh eh seose gys
niau, as dy vel eh ny hoie er laue
yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal:
as veih shen dy jig eh reesht ec
jerrey'n theihll dy vriwnys ny bio
as ny merriu.

As vel oo credjal ayns y Spyr-
tyd Noo; yn slane Agglish cashe-
rick; Sheshaght ny Nooghyn;
Leih peccaghyn; Irree-seose-
reesht y challin; as y vea dy
bragh farraghtyn lurg baase?

Ans. Ooilley shoh ta mee dy
shickyr credjal.

fragyrt.

Ullly sho ta mi gy sickyr dy
ghrediu.

* * * †

¹ Sic.

² Not given at length.

³ Doest thou in the name of this childe professe this faith, to beleue, etc.

† Several omissions.

Old Version.

New Version.

Minister.

JEAN oo eisht dy biallagh fre-
ayll aigney as annaghyn ca-
sherick Yee, as gimmeeaght ayn-
doo ooilley laghyn dty vea?

Ans. Neem.

¶ *Then shall the Priest say,*

TA shin goaill y Lhiannoo
shoh stiagh ayns sheshaght
shioltane Chreest, as
dy *chowraghey *eh* <sup>* Here
the Priest shall
make a Cross
upon the Child's
forehead.</sup>
lesh cowrey ny Cro-
shey; ayns cowrey
ny yei shoh nagh
bee *eh* naaragh dy ghoaill-rish
credjue Creest v'er ny chrossey,
as dy dunnal dy chaggey fo'n
chullee echey, noi peccah, yn
seihll, as y drogh-spyrryd; as dy
hannaghtyn ny hidoor as ny har-
vaant firrinagh da Creest gys jer-
rey e vea. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

FAKIN nish, vraaraghyn grai-
hagh, dy vel y Lhiannoo shoh
liorish Bashtey er ny ghiennagh-
tyn-reesht as soit stiagh ayns corp
Agglish Chreest, lhig dooin cur
booise da Jee Ooille-nyartal son
ny bannaghtyn shoh, as lesh un
aigney nyn badjeryn y yannoo
huggey, dy vod *eh* leeideil yn
chooid elley jeh'n vea *echey* cor-
dail rish y toshiaght shoh.

¶ *Then shall the Priest say,*

TA shin cur booise creeoil
dhyt's, Ayr smoo vyghinagh
son dy gooidsave lhiat dy yannoo
ass-y-noa yn Oikan shoh lesh dty
Spyrryd Casherick, dy ghoaill *eh*
son dty Lhiannoo hene liorish
doltanys, as dy hoiaghey *eh* ayns
corp dty Agglish casherick. As
dy imlee ta shin guee ort dy ghi-
aldyn, dy vod *eshyn*, marroo gys
peccah, as bio gys cairys, as oan-
luckit marish Creest ayns e vaase,

Old Version.

New Version.

¶ ligg uin paidjer y goyl.

IH ully gniartuðil as gybragh farraghtyn aer flaunysagh ta shuin toyrt buias arymagh duitch erson gy by ghuidsayflets dy emagh orúin gys fysseri dy gráys as krediu aynyds: bishi yn fysseri sho as gniarti yn krediu sho duini-yn gybragh: toer dy spyryd nudyn nikan sho gy vod eshyn er na vré rist as jeant na eire yn tualys gybragh farraghtyn trýid nar jiarn iesy khrist dy vack nar jiarn kedynd, ta bio as reel mayrts ayns ananys yn spyryd nu kedynd gybragh búan. *Amen*¹.

¶ *Eish*² *nii yn sherveesiagh yn ghorlii shoanoni y hoyrt dy ny gedaghyn as ny vimmighyn.*

ER ghuish as gy vell yn lianu shoanoni etc *mar ayns baschey kattynd*³.

yn chenn ghooiinne y chrossey as dy bollagh coyrt mow yn slane corp dy pheccah, as 'naght myr t'eh jeant dy ghoail ayren jeh baase dty Vac, dy vod *eh* myr-geddin goail ayren jeh'n irree seose-reesht echey: myr shen ec y jerrey marish y chooid elley jeh dty Agglish casherick, dy vod *eh* ve *ny eirey* jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid Yeeseey Creest nyn Jiarn. *Amen*.

¶ *Then all standing up, the Minister shall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers.*

SON wheesh as dy vel y *Lhian-noo* shoh er ghialdyn lieriuish ta ny raanteenyn *echey*, dy hrei-geil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hirveish eh; shegin diuish cooinaghtyn dy nee yn ayren as y

¹ Let vs pray.

ALMIGHTIE and euerlasting God, heauenly Father, wee giue thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to call vs to the knowledge of thy grace and faith in thee: encrease this knowledge, and confirme this faith in vs euermore: giue thy holy spirit to this infant, that he being horne againe, and being made heire of euerlasting saluation, through our Lord Jesus Christ, may continue thy seruant, and attaine thy promise, through the same our Lorde Jesus Christ thy Sonne, who liueth and reigneth with thee in vnitie of the same Holy Spirit euerlastingly. *Amen*.

² "All standing up" omitted.

³ "As in Public Baptism."

Old Version.

New Version.

currym euish eh dy akin dy bee
 yn *Oikan* shoh ynsit, cha leah as
 oddys *eh* gynsaghey, cre'n bree-
 arrey, gialdyn, as goaill-rish arry-
 magh *feh* ayns shoh er n'yannoo
 lieriu. As dy vod fys 've *echey* er
 ny reddyn shoh ny share, nee
 shiu geamagh *er* dy eaishtagh
 rish Sharmaneyn; as erskyn
 ooilley nee shiu kiarail y ghoaill
 dy vod *eh* gynsaghey y Chrea,
 Padjer y Chiarn, as ny Jeih An-
 naghyn ayns chengey ny mayrey,
 as dy chooilley nhee elley lhisagh
 Creestee toiggal as credjal gys
 slaynt e anmey; as dy vod y *Lhi-*
annoo shoh ve troggit dy leeideil
 bea chasherick as Chreestee; kin-
 jagh cooinaghtyn dy vel Bashtey
 soiaaghey rofn nyn gredjue, ta
 shen, dy eiyrtyr er sampleyr nyn
 Saualtagh Creest, as dy ve jeant
 casleyrishyn; 'nacht myr hurr esh-
 yn baase as dirree ah seose reesht
 er nyson ain, myrshen lhisagh shin-
 yn ta bashtit, baase y gheddyn veih
 peccah, as girree seose reesht gys
 cairys; dy kinjagh smaghtaghey
 ooilley nyn yeearreeyn peccoil
 as neu-ghlen, as gagh laa goll er
 nyn doshiaght ayns dy chooilley
 ghrayse as craueeaght bea.

¶ *Agh manii aydsyn ta toyrtyr lio ny
 nikanyn gys y ghill leid ny fragar-
 tyn niau hickyr shen gys feanaght-
 tyn y tagyrt as nagh vod e ve na
 akin gy rou yn lianu er na waschey
 ry uisky ayns enym yn aer as y vack
 as y spyryd nu shen ta ayrynyn
 brioiil dy waschey, eish lig yn sa-
 gyrt y waschey e er yn aght er skriut
 huas myghian yn waschey killy er
 cheu mui gy jean e ag tummy yn
 lienu ayns y tobyyr yn aght shoa-
 noni dy goyn y ghlaghty.*

MANAGH vel us baschit
 hanna: N. ta mi dy dy
 vaschi ayns enym yn aer as y
 vack as y spyryd nu.

¶ *But if they which bring the Infant
 to the Church do make such uncertain
 answers to the Priest's questions as
 that it cannot appear that the Child
 was baptized with Water, In the
 Name of the Father, and of the Son,
 and of the Holy Ghost (which are
 essential parts of Baptism): then let
 the Priest baptize it in the Form be-
 fore appointed for Public Baptism of
 Infants; saving that at the dipping
 of the Child in the Font, he shall use
 this form of words.*

MANNAGH row bashtit
 hannah, N. Ta mee dy dty
 vashtey, Ayns Ennym yn Ayr,
 as y Vac, as y Spyrryd Noo.
Amen.

YN KATEKISM.

[Two leaves (four pages) torn out, probably containing the first part of The Order of Confirmation as in the Prayer Book of 1604, which consists of rubrics. There is no Service of the "Baptism of such as are of Riper Years" in either Manx Versions.]

Old Version.

YN KATEKISM¹

YN KATEKISM, TA SHEN DY RA, YN-SAGHY DY DYGH YN LIANU Y HOVRT LESH, MA BI' E ERNA GNÍARTAGHY AG YN ASPICK².

feinaght.

K'ENYM t'éris?

fragyrt.

N. na M.

feinaght.

Quêi hugg diifs yn enym shó?

fragyrt.

My gêidjaghyn as my vimmaghyn ayns my vasche, yn yinyd va mi er my ianu áylt dy ghríst, lianu dy ùh, as eiry dy ririyght neau.

feinaght.

Kre reñ nan geydjaghÿ as nan mimmaghyn eish er nan son shius?

fragyrt.

Fall aýd as vuir aýd trí redyn ayns m'enym; hossiagh gy drégin y jeoûl, as y obraghyn ully, moyrn as fardalys y tyyl olk³, as saint phekoil ny fiáyly ully. yn na redd gy gredjin banglanyn ully yn ghrediu ghrísti. as yn tress red gy vrialin agney ghasserick ùh as y abertsyñ as jimmiaght aynshen laghyn my býyl ully.

New Version.

A CATECHISM;

THAT IS TO SAY, AN INSTRUCTION, TO BE LEARNED BY EVERY PERSON, BEFORE HE IS BROUGHT TO BE CONFIRMED BY THE BISHOP.

C'RE'N Ennym t'ort?

Ans. N. ny M.

Quest. Quoi hug yn Ennym shoh dhyt?

Ans. My Ghedjaghyn as my Vimmaghyn ec my Vashtey; ayn va mee er my yannoo m'oltey dy Chreest, lhiannoo dy Yee, as eirey dy reeriaght Niau.

Quest. Cre ghiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn eishter dty hon?

Ans. Ghiall ad as vreear ad three reddyn ayns my Ennym; Hoshiaght, dy dreigin y drogh-spyrtyd, as ooillee e obbraghyn, moyrn as fardail y theihll veechrauee shoh, as ooillee saynt peccoil ny foalley; 'Sy nah ynnyd dy greidin ooillee Banglaneyn y Chredjue Chreestee; As ayn sy trass ynnyd, dy vreillin aigney casherick Yee as e annaghyn, as dy n'immeein ayndoo ooillee laghyn my vea.

¹ The Catechism.

² A Catechism, that is to say, An instruction to be learned of every child, before he be brought to be confirmed by the Bishop.

³ The wicked world.

Old Version.

feinaght.

Nagh vell ú smúnaghtyn gy vell ú kiàngelt dy ghrediu, as dy ianu mar ta aysyn ern' ialtyns er dy hoyns ?

fragyrt.

Ta gy jaru : as liory kuyne iih shen marr nîm, as ta mi gy krioil toyrnt buias dy nan áer flaunysagh, gy vell é ern é emagh¹ orryms gys yn staid shó dy hauálys trýid Iésy khrist nan sauáylagh. as ta mi gui er jih² dy hoyrt duys y gráys gy vodym farraghtyn ayn sheñ gys jere my hýyl.

feinaght³.

Aber harrish banglanyn dy ghrediu.

fragyrt.

TA mi krediu ayns jih yn áer ully gniartuail jeanuder néau as talu. as ayns Iesy khrist y yn vack son nan jiarn, ienny d'yn spyryd nu, rugg e dyn voidjyn vorey, dulli é fuo poyns pilat, va er na ghrossy, maru, as anlakey, gháa é shiis gys nifrin, yn tres lá jirri é níst vei ny meiru, gháa é súas gys neau, as tê na hei ag lau iesh iih yn áer ully gniartuail : vei sheñ higg é dy hoyrt bruinys er y vio as er y meru. ta mi krediu ayns y spyryd nu. yn eglish ghatolick ghasserick. kumnygh ny nughyn, lyôig ny bekaghyn, irri níst ny kally, as y vée viis gybragh farraghtyn. *Amen.*

feinaght.

Kre toûs erskyn ully dy ynsaghy ayns ny banglanyn shó dy dy ghrediu ?

New Version.

Quest. Nagh vel oo smooïnaghtyn dy vel oo kianlt dy chredjal as dy yannoo, myr t'ad er ghialdyn er-dty hon ?

Ans. Ta mee dy firrinagh ; as marish cooney Yee shen neem. As ta mee cur booise crecoil da nyn Ayr flaunyssagh, dy vel eh er n'eamagh orrym gys y stayd shoh dy haualtys, trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh. As ta mee guee gys Jee dy der eh e ghrayse dou, dy voddym tannaghtyn ayns y stayd cheddin gys jerrey my vea.

Catechist. Abbyr Banglaneyn dty Chredjue.

Answer.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo ;

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn ; V'er ny ghientyn jeh'n Spyryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey ; Hie eh sheese gys niurin ; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu ; Hie eh seose gys niau, as t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooilley-niartal ; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bio as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyryd Noo ; Yn slane Agglishe casherick ; Sheshaght ny Nooghyn : Leih peccaghyn ; Irree-seose-reesht y challin ; As y vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

Quest. Cre smoo t'ou gynsaghey ayns ny Banglaneyn shoh jeh dty Chredjue ?

¹ Sic, for "éemagh."² Pray God.³ Question.

Old Version.

New Version.

fragyrt.

Hosiagh ta mi giñnsaghy dy ghrediu ayns jìh yn áer, she ren mish, as yn sýl ully.

Yn na red ayns jìh yn mack, she ghani mish as shiil¹ náau ully.

Yn tres red ayns jìh yn spyryd nu, ta dy my nughy as pobyll ryeit iìh ully.

feinaght.

Duyrt ú gy reñ nan geydjaghyn as nan vimmaghyn giáltyn er nan son shius gy vriálagh shiu abertsyn iìh, insh dúys kavod t'adyr.

fragyrt.

Yei.

feinaght.

Kái ayd?

fragyrt.

SHEN heyn lóyr jìh ayns yn iúdyu ghabdil dy exodus, grá, she mish yn chiarn dy iìh, hugg us magh as talu egipt, magh as tyei boýdyght.

i. gha bli veg nyn iaghsyn elle ayds agh mish.

ii. gha jean ú duit heyn jallu gráint erbi, na kaslys dy red erbi ayns neau húas, na ayns y tallu hiis, na ayn yn uiskey fuo yn talu: gha jean u sliághty shiis dau, na ammys dau. erson she mish yn chiarn dy iìh jìh aduail, as keragh pekaghyn nyn aeraghyn er y ghlaun gys yn tress as ghiáru hilóogh jiúsyn ta duòl ack orryms, as jeanu myghin er miilaghyn jiusyn ta grayig ack orryms, as friall m'anaghyn.

iii. gha gou us enym yn chiarn dy iìh ayns fardáel: erson gha gumm yn chiarn eshyñ niaughiéntagh ta goyll y enymsyn ayns fardáel.

Ans. Hoshiaght, Ta mee gynsaghey dy chredjal ayns Jee yn Ayr, chroo mish as ooilley'n seihll;

Yn nah ynnyd, Ayns Jee yn Mac, ren mish as sheelnaue ooilley y chionnaghey reesht;

Yn trass ynnyd, Ayns Jee yn Spyrryd Noo, ta casherickey mish as ooilley pobbble reiht Yee.

Quest. Dooyrt oo dy ghiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn er dty hon, dy vreillagh oo annaghyn Yee: Insh dou cre-woad t'ayn?

Ans. Jeih.

Quest. Cre ad?

Answer.

NY goan loayr Jee ayns y feedoo Chabdil jeh Exodus, gra, Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam uss magh ass thalloo Egypt, ass thie ny bondiaght.

I. Cha bee Jee erbee elley ayd's agh mish.

II. Cha jean oo dhyt hene jalloo grainnit erbee, ny cochaslys jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er y thalloo wass, ny ayns yn ushtey fo'n thalloo. Cha jean oo croymmey sheese huc, ny ooashley 'chur daue: son mish y Chiarn dty Yee, Jee eadolagh ta kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiar-roo heeloghe jeusyn ta dwoaie oc orrym, as soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh orrym, as freayll my annaghyn.

III. Cha gow Ennym y Chiarn dty Yee ayns fardail: son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e Ennym ayns fardail.

¹ Sic.

Old Version.

iiii. kuinigi gy vríal ú gy kráui yn la Zábaoth. sheë lágghyn nú ú obraghy as y ianu ully na ta áyd dy ianu, agh yn chiaghtu la she Zabaoth yn chiarn dy iih é, aynshenn gha jean ú vegg yn obyr, us, as dy vack, as t'inin, t'ermuinjer, as t'inivýl¹, t'alagh as yn jóri ta er cheu styey dy dy gossyns: erson ayns she lagghyn ren yn chiarn neau as talu, yn farkey, as ully ta ayndú, as gou é fée yn chiaghtu lá: Shennyfa vanni yn chiarn yn chiaghtu lá as ghasserick é é.

v. Toer aym dy t'áer as dy dy vëier, gy vod dy lágghyn vé búan ayns y tallu ta yn chiarn dy iih dy hoyrt duitch.

vi. gha jean u dynvarrys.

vii. gha jean u pusey y vrishie.

viii. gha jean u géydd.

ix. gha jean u féanish fallsy y ymmyrke nyöi dy nábu.

x. gha derr ú saint dy hyëi dy nabu; gha derr ú saint dy venn dy nabu, na y ermuinjer, na y innivýl¹, na y gou na y assall¹, na red erbi gy vell leshyn.

feinaght.

Kre toü dy ynsaghey smú erskyn-ully liory ny habertsyn shó?

fragyrt.

Ta mi giynsaghy daà redd, m'óick dy iih, as m'óick dy my nabu.

feinaght.

Kre ta tóick dy iih?

fragyrt.

Ta m'óick dy iih dy ghrediu ayn, dy goyl agyl je, dy hoyrt grayig da rish my ghri ully, rish m'anym ully, as rish my gniart ully. dy

New Version.

IV. Cooinee dy vreill oo yn doonaght dy casherick. Shey laa nee oo laboragh, as ooilley ny t'ayd y yannoo; agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obbyr, uss, as dty vac, as dty innee, dty er-mooinjerey, as dty inney-veyl, dty ollagh, as y joarree t'er cheu-sthie jeh dty ghiattyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thalloo, yn faarkey, as ooilley ny t'ayndoo, as ghow eh fea yn chiaghtoo laa, shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.

V. Cur arrym da dty ayr, as da dty voir, dy vod dty lagghyn ve beayn er y thalloo ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.

VI. Cha jean oo dunverys.

VII. Cha brish oo poosey.

VIII. Cha jean oo geid.

IX. Cha n'ymmyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.

X. Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny da e inney-veyl, ny da e ghow, ny da e assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.

Quest. Cre smoo t'ou dy ynsaghey liorish ny annaghyn shoh?

Ans. Ta mee gynsaghey daa red: my churym gys Jee, as my churym gys my naboo.

Quest. Cre ta dty churym gys Jee?

Ans. Ta my churym gys Jee, dy chredjal ayn, dy ghoail aggle roish, dy chur graih da, lesh ooilley my chree, lesh ooilley my

¹ Sic.

Old Version.

ianu ammys da, dy hoyrt buias da, dy hoyrt my hreistéel slayn da, dy eemagh ersyn, dy onery y enymysyn kasserick as y okyll, as dy hyrveesyn gy firrinagh laghyn my hýyl ully.

feinaght.

Kre ta skúí dy dy nabu.

fragyrt.

Ta m'oick dy my nabu dy hóyrt grayg dâ, mar doñ heyn, as dy ianu dy dygh ully gene mar balliam aydsyn dy ianu ruyms. dy hoyrt grayg, arým, as komry dy m'áer as dy my veier. dy hoyrt oneyr as arym dyn Rú as y hyrveesi¹. dy m'iislaghy héyn dy my ghiannúrtyssyn ully firr ynsi, boghylyn spyrytalti, as meistryn, dy m'ymmyrke héyn gy hishill as gy fíir arymagh dausyn ully sháyr na mi héyn. gyn duyne erbi y gortaghy ry gú na jeanu. dy ve firrinagh as jiragh ayns dygh ully red ta mi kurr rish, gyn veg ganlys na mishtish y ymmyrke ayns my ghri. dy ghummeil my lauyñ vei mĩngaryght as geydd, as my hiangey vei drogh lóyrt, breegyn, as liun. dy rial my ghorp ayns koñrichys shiiltyght, as glennid gyn saint y hóyrt. na shyirre kuid gene elle, agh dy ynsaghy as dy obraghy gy firrinagh dy getden my véaghy héyn, as dy ianu m'oik ayns y staidg sheñ dy vee gys shenn sh'búias lesh jih dy m'éemagh.

New Version.

aigney, lesh ooilley my annym, as lesh ooilley my niart; dy chur ooashley da, dy chur booise da, dy chur my slane treishteil ayn, dy eamagh er, dy chur arrym da e Ennym casherick as da e Ghoo, as dy hirveish eh dy firrinagh ooilley laghyn my vea.

Quest. Cre ta dty churym gys dty naboo?

Ans. Ta my churym gys my Naboo, dy chur graih da myr dou hene, as dy yannoo rish dy chooilley ghooiney myr baillym ad dy yannoo rhym. Dy chur graih, ooashley, as kemmyrk da my ayr as da my voir. Dy chur ooashley as biallys da'n Ree, as da ooilley ny ta er ny choyrt ayns pooar fo. Dy my injillaghey hene gys ooilley my Chiannoortyn, Fir-yntee, Bochillyn spyrrydoil, as mainshteryn. Dy ymmyrkey mee hene dy injil as dy biallagh gys dagh unnane share na mee. Gyn aggair y yannoo da dooinney erbee liorish goo ny jannoo. Dy ve firrinagh as jeeragh ayns ooilley my ghellal. Gyn goanlys ny myskit y reayll ayns my chree. Dy reayll my laueyn veih myngyraght as geid, as my hengey veih drogh ghoan, breagyn, as scammyltyn. Dy reayll my chorp fo smaght, sheeltys, as glennid. Gyn saynt ny aigney y choyrt da cooid ghooiney erbee; agh dy ynsaghey as dy laboragh dy firrinagh dy gheddyn my veaghey hene, as dy chooilleaney my churym ayns y stayd shen dy vea, huggey scooidsave lesh Jee ve er n'eamagh orrym.

¹ King and his ministers.

Old Version.

feinaght.

My liánu mei túigg shó, nagh vell us foundagh dy ianu ny reddyn shó úid heyn, na dy imiaght ayns abertsyn iih, as dy hyrvées-syn, feguish y ayrd grays aggesyn, sh'egyrt dúitch y ynsaghy as gygh ully hrá dy éemagh er y hoñ ny paidjer ymnéagh. shennyfa ligg uys y ghlastchen má odys us paidjer y chiarn y grá.

fragyrt.

AÉR ain ta ayns neau. kas-serick gy rou t'enym. tdhy jig dy rirygh. tagneys gy rou jeant er tallu mar te ayns néau. toer duin ju nan aran gygh la. as lyi uin nar loghtyn, mar ta shuiniyn lyi dausyn ta ianu loghtyn nan yei. as na lídshuin ayns mioulaghy. agh lifrée shin veih olk. Amen.

feinaght.

Kre touú us dy hyrre er júih ayns yn paidjer sho.

fragyrt.

Ta mi shiíre er my hiarn jñh nan aer flaunysagh, sho ta toyrtysagh dy dygh ully ni vei, dy hoyrt y gráys syn húym, as gy dygh ully phobyl, gy vod meid ýasly y hoyrt dáa, eshynn y hervées, as aym y hoyrt dáa marléssagh shuin y ianu. as ta mi guí er júih gy derr e huiniyn gygh ully red ta ymmyrtsagh, ghoñ nan anminiyn as nan girp níist, as gy bú e myghinagh duiniyn, as nan beccaghyn y loíg dúin, as gy kuid-sayflesh dan sauáyl as dan vrial ayns gygh ully gau anmy as kally, as gy vrial e shuiniyn vei gygh ully pheky as grogh red, as vei noidg nan anmy as vei bays gybragh farraghtyn.

New Version.

Catechist. My Lhiannoo mie, toig shoh, nagh vod oo ny reddyn shoh y yannoo jeed hene, ny gimmeeght ayns annaghyn Yee, ny shirveish eh, fegooish yn ard ghrayse echey; er y hon shegin dhyt gynsaghey ec dy chooilley hraa dy eamagh liorish Padjer imneagh: lhig dou eisht olash-tyn vod oo Padjer y Chiarn y ghra?

Answer.

AYR ain t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leed shin ayns miolaghy; Agh livrey shin veih olk. Amen.

Quest. Cre t'ou dy yeeearree er Jee ayns y Phadjer shoh?

Ans. Ta mee gearree er my Hiarn Jee nyn Ayr flaunyssagh, ta cur dooin dy chooilley vieys, dy der eh e ghrayse dooys as da ooilley e phobble, dy vod mayd ooashley y chur da, 'hirveish eh, as biallys y choirt da, 'naght myr lhisagh shin. As ta mee gúee er Jee, dy der eh hooín dagh dheeta ymmyrchagh chammah son nyn anmeenyn as nyn gallinyn; as dy bee eh myghinagh dooin, as dy leih eh dooin nyn beccaghyn; as dy gooidsave lesh nyn sauail as nyn vendeil ayns dy chooilley ghaue annym as callin; as dy vreill eh shin veih dagh peccah as olkys, as veih Noid nyn annmey, as veih'n baase dy bragh farraghtyn.

Old Version.

As sho ta mi treistéel gy jean é
dað hrokeyr as y veiys, tryid¹ jarn
lesy khrist. as shennyfa ta mi
gra, amen. marshen gy rou.

feinaght.

Kavod Sácrament ta khrist er
na ordyghey ayns y agluish.

fragert².

Jísh nolymarkan erskyn ully ta
ymmyrtsagh dy hauálys ta sheñ
dy ra, baschey, as shytter y
chiarn.

feinaght.

Kre tou dy huigel liorish yn
okyl shóanoní sacrament?

fragert².

Ta mi tuigel kourey ta d'akin er
cheu mui dy gráys y spyryd nu
er cheu styéi, er na hoyrt duín,
ordiit liorish khrist e heyn, mar
aghtyn liorish ta shuin dy góyl
sheñ, as na iall dan sickraghy
shuiniyn íe sheñ.

feinaght.

Kavod aynr ta ayns y tacra-
ment?

fragert².

Jíish: y kourey hii-dyr er cheu-
mui, as gráys yn spyryd nu er
cheu styéi.

feinaght.

Kre ta yn koury hii ayd er cheu
mui, na aght yn vaschey?

fragert².

Uiskey: ayns vell yn lianu bas-
chúit da hummy, na dá spre y gy²
er³. ayns enym yn aer, as y vack,
as y spyryd nu.

feinaght.

Kre ta gráys yn spyryd nú ér
cheu styéi?

New Version.

tyn. As shoh ta mee treishteil
nee eh jeh e vyghin as e vieys,
trooid nyn Jiarn Yeeseý Creest.
As shen-y-fa ta mee gra, Amen;
Myr shen dy row.

Question.

CRE-WOAD Sacrament ta
Creest er n'oardaghey ayns e
Agglish?

Ans. Jeese ny lomarcán, er son
ooilleý ymmyrchagh gys saualtys,
ta shen dy ghra, Bashtey, as Shib-
ber y Chiarn.

Quest. Cre t'ou dy hoiggal lio-
rish y fockle shoh *Sacrament*?

Ans. Ta mee toiggal cowrey
t'er ny akin cheu-mooie jeh'n
ghrayse spyrrydoil er cheu-shtie,
er ny choyrt dooin, as er ny
oardaghey liorish Creest hene,
myr saase liorish ta shin geddyn
y ghrayse cheddin, as gíol son
shickyrys dooin jeh.

Quest. Cre whilleen aynr t'ayns
Sacrament?

Ans. Jeese: yn cowrey t'er ny
akin cheu-mooie, as y ghrayse
spyrrydoil cheu-shtie.

Quest. Cre ta'n cowrey er cheu-
mooie ayns Bashtey?

Ans. Ushtey; ayn ta'n persoon
er ny Vashtey, *Ayns Ennym yn*
Ayr, as y Vac, as y Spyrryd
Noo.

Quest. Cre ta'n ghrayse spyrry-
rydoil er cheu-shtie?

¹ "nan" (our) omitted.

² Sic.

³ Water: wherein the child baptized is dipped, or sprinkled with it in the name, etc.

Old Version.

fragyrt.

Báys gys peky, as ymmyrke nóo gys krauiyght, erson gy ta shuin liórish dúghys er nan mrée ayns peky, as nan glaun dy ghorri, ta shuin liorish sho er nan ianu nan glaun dy grays.

feinaght.

Kre ta rá hyrre dy gene büs d'an maschey?

Arys, liórish t'áyd tregéel peky: as krediu liórish t'áyd gy síckyr krediu galtynyn iih, er na ianu dausyn ayns y tácrament kedyn.

feinaght.

Kamma éish vell nikanyen baschiit, trá kiéntagh rish yn úesh vúy acksyn nagh vod ayd an guiliny ayd?

fragyrt.

Sh'jiaru, gy vel áyd d'an guiliny ayd liórish nan rányen, ta d'an galtyn as nan mriary ayd nan níist ayns ny hénmyn acksyn as nar higg ayd gys vésh t'adyr heyn chiangiit y ghúiliny¹.

feinaght.

Kaṁa rou sacrament dy hypper y chiarn er ná ordyge?

fragyrt.

Erson kúinaghtyn kinjaght dy ourel váys ghris̄t, as ny reddyn² mei ta shuin dy getdyn liórish shen.

feinaght.

Kre ta yn red er cheu mui, na yn kourey dy hypper yn chiarn?

fragyrt.

Aran as phien, ta yn chiarn er sáyre dy vé erna góyl.

New Version.

Ans. Baase gys peccah, as bea noa gys craueeaght: son ga va shin liorish dooghys er nyn ruggey ayns peccah, as nyn gloan dy chorree, ta shin liorish shoh jeant nyn gloan dy ghrayse.

Quest. Cre ta er ny hirrey er persoonyn ta dy ve bashtit?

Ans. Arrys, liorish t'ad treigeil peccah; as credjue, liorish t'ad dy shickyr credjal gialdynyn Yee, jeant daue ayns y Sacrament shen.

Quest. Cre'n-fa eisht ta Oikanyen er nyn mashtey, fakin nagh vod ad kyndagh rish nyn aegid ad shoh y chooilleeney?

Ans. Son dy vel ad gialdyn ad ny neesht liorish nyn raantee-nyn: yn gialdyn cheddin, tra hig ad gys eash, t'ad hene kianlt dy chooilleeney.

Quest. Cre'n-fa va Sacrament Shibber y Chiarn er ny oardaghey?

Ans. Son cooinaghtyn kinjagh jeh oural baase Chreest, as jeh ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish.

Quest. Cre ta'n cowrey ny'n aym er cheu-mooie jeh Shibber y Chiarn?

Ans. Arran as Feeyn, ta'n Chiarn er chur sarey dy ve er ny ghoaill.

¹ Yes: they do perform them by their sureties, who promise and vow them both in their names: which when they come to age, themselves are bound to perform.

² And the benefits.

Old Version.

feinaght.

Kre ta yn aymn er cheu styëi?

fragyrt.

Korp as fuill ghrist, ta gy firrinagh as gy jiaru gout as er na góyl jusyn ta kredjuil ayns shyp-
per y chiarn.

feinaght.

Kre ta ny banaghtyn mei ië ta shuiniyn góyl aymn liórish shen?

fragyrt.

Gniartaghy as uyraghy nan aminiyn liorish korp as fuill ghrist, nash marr ta nan galliynyn liórish yn aran as yn iën.

feinaght.

Kre ta dy hyýrre oriüsyn ta chiit gys shyp-
per y chiarn?

fragyrt.

Dan véeyst as dan ransaghy héyn vell áyd gy firrinagh góyl ays erson nan bekaghyn ta er nol shaghey, gy sickyr sóulaghy dy liidjéel bee nóo, as krediu krioll ack ayns myghinn iih tryid khrist, lesh kuinaghtyn búiasoil dyn vays aggesyn, as ve ayns gastyl rish gene ully.

* * * †

New Version.

Quest. Cre ta'n aymn er cheusthie, ny'n red't'er ny chowraghey liorish?

Ans. Corp as Fuill Chreest, ta dy jarroo as dy firrinagh goit as er ny ghoail liorish y chloan chrauee ayns Shibber y Chiarn.

Quest. Cre ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish?

Ans. Niartaghey as ooraghey nyn anmeenyn liorish Corp as Fuill Chreest, myr ta nyn gal-
linyn liorish yn arran as y feeyn.

Quest. Cre'n currym ta lhie orroosyn ta cheet gys Shibber y Chiarn?

Ans. Dy eysht ad hene, vel ad dy firrinagh goail arrys son nyn beccaghyn t'er n'gholl shaghey, dy shickyr kiarrail bea noa y leed-
deil; credjue bio 've oc ayns myghin Yee trooid Creest, lesh cooinaghtyn booisal jeh e vaase; as ve ayns graih rish dy chooilley ghooiney.

¶ *The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy-days, after the Second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church instruct and examine so many Children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.*

¶ *And all Fathers, Mothers, Masters, and Dames, shall cause their Children, Servants, and Apprentices (which have not learned their Catechism) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and be ordered by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.*

Old Version.

¶ *Gho lua as odys yn ghlaun y gra ayns chiange nan maery banglanyn yn ghrediu, paidjer yn chiarn, as ny yei abertsyn, as nist¹ odys fragyrt gy leidny feinaghtyn dyn ghatekism garr, sho ni¹ yn aspick na leid as nii ey¹ ordyghey liorish y huyskey y einaghtyn iusyn: eish bii ayd er an doyrty gys yn iaspick liory anayn viis na geydyn na na vimmy, gy vod dygh yn lianu feanish ve agge lie aspick, as nii yn aspick aydsyn y gniartyghy er yn agh sho².*

New Version.

¶ *So soon as the Children are come to a competent age, and can say in their mother tongue, the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and also can answer to the other questions of this Catechism, they shall be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather or a Godmother, as a witness of their Confirmation.*

¶ *And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring or send in writing with his hand subscribed thereunto, the names of all such persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be Confirmed. And if the Bishop approve of them, he shall Confirm them in the manner following.*

YN GNÍARTAGHY.

¶ YN GNÍARTAGHY NA KURR
ER LAUYN³.

THE ORDER OF
CONFIRMATION,

OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE
THAT ARE BAPTIZED, AND COME TO
YEARS OF DISCRETION.

¶ *Upon the day appointed, all that are to be then Confirmed, being placed and standing in order before the Bishop, he (or some other Minister appointed by him) shall read this Preface following.*

D*Y vod dy chooilley unnane ta goll fo laue Aspick, tush-tey share 've oc cre ta lhie liorish, ta'n Agglish er smooinghtyn cooie dy oardaghey, Nagh bee laueyn er nyn goyrt er unnane erbee ny lurg shoh, agh lheid as oddys gra yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn;*

¹ Sic.

² So soon as the children can say in their mother tongue the Articles of the Faith, the Lord's Prayer, the X. Commandments: and also can answer to such questions of this short Catechism, as the Bishop (or such as he shall appoint) shall by his discretion appose them in: then shall they be brought to the Bishop by one that shall be his Godfather, or Godmother, that every child may have a witness of his Confirmation. And the Bishop shall confirm them on this wise.

³ The Confirmation, or laying on of hands.

Old Version.

New Version.

as oddys myrgeddin freggyrt gys
lheid ny Questionyn elley as ta
soit magh ayns Catechism giare
ny Killagh: Yn oardagh cheddin
ta feer chooie dy ve freilt seose,
dy vod cloan, lurg daue v'er jeet
gys eash, keeal, as tushtey, as er
n'ynsaghey cre ghiall nyn Ghed-
jaghyn as nyn Mimmaghyn er
nyn son ayns Bashtey, lesh nyn
meeal as nyn aigney hene yn
chooid cheddin dy foshlit y hoil-
shaghey as y hickyraghey kion-
goyrt rish yn Agglish, as gialdyn
myrgeddin, liorish grayse Yee, dy
jean ad kinjagh nyn baart dy
reayll dy firrinagh lheid ny red-
dyn as t'ad liorish y ghoaill-rish
oc hene er ghoaill orroo dy
chooilleeney.

¶ *Then shall the Bishop say,*

VEL shiu ayns shoh ayns fe-
nish Yee, as y cheshaght
shoh, jannoo ass-y-noa yn gialdyn
as y breearrey casherick va jeant
ayns yn ennym eu ec nyn Mash-
tey; goaill erriu as shassoo gys y
breearrey cheddin ayns ny per-
soonyn eu hene, as goaill-rish dy
vel shiu kianlt dy chredjal, as dy
yannoo ooilleey ny reddyn shen
ghow nyn Ghedjaghyn as nyn
Mimmaghyn ayns laue er nyn
son.

¶ *And every one shall audibly answer,*

Ta mee.

The Bishop.

¹ **T**A yn kúney ainiyn ayns enym
y chiarn.

fragyrt.

Ta erna ianu neau as talu.

aspick.

Bannít gy rou enym y chiarn.

TA'N cooney ain ayns Ennym
y Chiarn;

Ans. Ta er chroo niau as thal-
loo:

Bishop. Bannit dy row Ennym
y Chiarn;

¹ Two prayers omitted.

Old Version.

fragyrt.

As shó magh sýyl gyn jere.

*aspick.*Hiarn klast rish ny paidjraghyn
ain.*fragyrt.*

As ligg d'añ émaght chiit hufyds.

¶ *Eish jiirr yn aspick lig uin paidjer
y gýyl¹.*

IIH ully gniartoil as gybragh
bíó dy ghuidsayfleyts dy
getdyñ riist dy hyrvayntyn shoa-
noni liórish úiskey as y spyryd
nu, as ta er dóyrt dausyn lyði
dan bekaghyn ully: gniarti ayd-
syn ta shuin gui oyrtis o hiarn
rish y spyryd nú yn fer gyrjaghy:
as gygh lá bishi ayndúsyn t'ym-
mydi toyrtsyn dy grays spyryd
ny krinyght as tuigell spyryd ny
korliy as gniart anmy spyryd ny
fysseri as krauiyght firrinaght² as
lien láyn ayd³ o hiarn rish spyryd
t'agyl kasserick.

¶ *Eish nii yn aspick y lau y ghurr er
gygh yn lianu er lie gra⁴.*

FREYL o hiarn yn lianu shó⁵
rish dy gráys neuaghy gy
vod e fannaghtyn láytts erson
gybragh as gybragh: bishaghy
ayns dy spyryd nu, nasmú as
nasmu naggedere higg e gys dy
ririyght gybragh faraghtyn. Amen.

New Version.

Ans. Veih shoh magh, seihll
gyn jerrey.Bishop. Hiarn, clasht rish nyn
badjeryn.Ans. As lhig da'n accan ain
cheet hoods.*Bishop.*

Lhig dooin padjer y ghoail.

YEE Ooilleyn-niartal as dy
bragh bio, dty aigney mie
ve dy yannoo ass-y-noa ad shoh
dty harvaantyn liorish ushtey as
y Spyryd Noo, as t'ou er leih
daue ooilleyn nyn beccaghyn;
Niartee ad, ta shin guee ort, O
Hiarn, lesh y Spyryd Noo Fer-
ny-gherjagh, as bishee ayndoo
gagh-laa dty ymmodee gíootyn
dy ghrayse; yn spyryd dy chree-
naght as dy hoiggal; yn spyryd
dy choyrle as dy niart flaunys-
sagh; yn spyryd dy hushtey as
dy chrauceaght firrinagh; as
lhieen ad, O Hiarn, lesh spyryd
dty aggle casherick, nish as er
son dy bragh. Amen.

¶ *Then all of them in order kneeling
before the Bishop, he shall lay his
hand upon the head of every one
severally, saying,*

FREILL, O Hiarn, *eh* shoh dty
lhiannoo [*ny shoh dty har-
vaani*] lesh dty ghrayse flaunys-
sagh, dy vod *eh* ve lhiats son dy
bragh: as bishaghey gagh-laa
ayns dty Spyryd Casherick ny
smoo as ny smoo, derrey hig *eh*
gys dty reeriaght dy bragh far-
raghtyn. Amen.

¹ Then the Bishop shall say, Let us pray.² Sic.³ Fulfil them.⁴ Then the Bishop shall lay his hand on every child severally, saying.⁵ This child.

Old Version.

New Version.

¶ *Then shall the Bishop say,*

Yn Chiarn dy row mēriu.

Ans. As marish dty Spyrryd.

¶ *And (all kneeling down) the Bishop shall add,*

Lhig dooin padjer y ghoail.

AYR ain, t'ayns niau; Cashe-
rick dy row dty Ennym.
Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney
dy row jeant er y thaloo, myr te
ayns niau. Cur dooin nyn arran
jiu as gagh laa. As leih dooin
nyn loghtyn, myr ta shin leih
daesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oŕ.
As ny leeid shin ayns miolagh;
Agh livrey shin veh olk. *Amen.*

¶ *And this Collect.*

¶ *Eish jürr y aspick lig uin paidjer y goyl¹.*

I^FH ully gniartuqil as gybragh
bið ta toyr t'orūin dy ve ag-
nagh, as dy ianu niist ny redyn
sheñ ta mei as buiasoil gys t'ayrd
yasly², ta shin jeanu nan ackany
arrymagh hūyds erson ny klen-
niy sho³, ta shuiniyn nyrġ sampyl
nyn austylyn kasserick, er gurr
nan laūyn ōru⁴, da ieru dāusyn
līorish y ghourey shenoni dy
fōers as dy vēiys grasuoil dau:
ligg dy lāu āer ta shuin gui oŕts
vé gybragh harryshsyn: ligg dy dy
spyryd nu vé gybragh mariu, as
marshen liid āyd ayns fysseri dy
gūys, gy vod āyd ag y jere yn
vée viis gybragh farraghtyn⁵ y
gytdyn tryid nar jarn Iesy khrist,
ta riu⁶ mayrts, as marish yn spy-
ryd nu beaghy as réel yn jih
sýyl gyn jere. *Amen.*

YEE Ooilleyniartal as dy
bragh farraghtyn, ta cur
dooyn poar dy smooïnaghtyn as
dy yannoo ny reddyn shen ta mie
as booisal gys dty Ard-ooashley
flaunyssagh; Ta shin jannoo
nyn aghinyn imlee hood's son ad
shoh dty harvaantyn, orroo (lurg
samble dty Ostylyn casherick)
ta shin nish er choyr t'nyn laueyn,
dy chur shickyras daue (līorish y
cowrey shoh) jeh dty oayr as dty
vieys ghraysoil, Lhig da dty laue
ayroil, ta shin guee ort, ve dy
bragh harrystoo; lhig da dty
Spyrryd Casherick ve dy bragh
māroo; as myr shen jean ad y
leeideil ayns tushtey as biallys
gys dty Ghoo, dy vod ad ec y
jerrey yn vea dy bragh farraghtyn
y gheddyn, trooid nyn Jiam
Yeeseey Creest, ta mayrts as y
Spyrryd Noo bio as reill, dy
bragh un Jee, seihll gyn jerrey.
Amen.

¹ Then shall the Bishop say, Let us pray.

² High Majesty.

³ For these children.

⁴ The holy apostles we have laid our hands.

⁵ The everlasting life.

⁶ "riu" appears in a different part of the sentence to the English "ever."

Old Version.

New Version.

O HIARN Ooilleyniartal, as Yee dy bragh farraghtyn, dy gooidsave lhiat, ta shin guee ort, dy leeideil, dy chasherickey, as dy reill, chammah ny creeaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dty annaghyn; trooid dty choadey smoo niartal, chammah nish as dy bragh, dy vod mayd v'er nyn vreyall ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

¶ *Eish nî yn aspîck yn ghlaun y van-naghey, marsho¹.*

BANNAGHT iih ully gnar-tuôil, yn áer, yn mack, as y spyryd nu, gy rou erifs, as er mayrn marifs, erson gybragh. *Amen².*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

BANNAGHT Yee Ooilleyniartal, yn Ayr, y Vac, as y Spyryd Noo, dy row erriu, as dy hannaghtyn mériu son dy bragh. *Amen.*

¶ *And there shall be none admitted to the holy Communion, until such time as he be Confirmed, or be ready and desirous to be Confirmed.*

DY PHUSEY.

THE FORM OF

SOLEMNIZATION OF
MATRIMONY.

Yn aght dy ghassrikys y pusy³.

¶ *Hossiagh sh'egyn ny sumnaghyn vé er an tym tri dunin er lið: na laghyn feliy ayn ierish shyrvées, nar viis y pobyl feanish, nyrg yn oish ballagh ve⁴.*

¶ *First the Banns of all that are to be married together, must be published in the Church three several Sundays or Holy-days, in the time of Divine Service, immediately before the sentences for the Offertory; the Curate saying after the accustomed manner,*

TA mee fockley magh Sumney Poosee eddyr M. jeh—as N. jeh—. My ta fys ec veg

¹ Then the Bishop shall bless the children thus.

² No rubric at end.

³ Sic.

⁴ First, the Banns must be asked three several Sundays or holy days, in the time of Service, the people being present, after the accustomed manner.

Old Version.

New Version.

¶ *As ma viis ny pessunyn ta dy vé er an búsey vághey ayns chíeraghyn er liè sh'égyn ny sumnaghyn vé er an éym ayns y dáa skiery as gha jean sagyrt yn dárrie skíire y pusey kasseríky edyr áyd gyn skíruyn jinsh vei sagyrt na skírey elle gy vell ny sumnaghyn eit tríi kíyrt yn. er yn aght shononi. Ta mish toyr¹.*

¶ *Ag y lá brdú² ghon jeanu ghasseríky y pusey, hig ny péssunyn ta dy ve an búsey harr ayns y ghíll marish an garjyn as nabunyn as aynshen júrr yn sagyrt marsho³.*

GHARJYN grayigh⁴ tarrishagh, ta shuin chiagylt kujaght aynsho ayns shilliy iih, as kian feanish yn chessaght shó, dy ghurr kujaght yn duýe, as y venn shó ayns púsey kasseríck, ta na staid oneroil, er na ordyghe dy iih ayns parus, ayns iérish⁵ gyn loghty duyne, soilshaghy huiniyn yn anánys falliit, ta edyr khrist as y ghill: yn staid kasserick kedy, ren khrist y ianu aghtúoil, as búoiagh rish y' énish héyn, as y ghed viryilt ren é y obraghy ayns Cana dy gallilee, as ta er na volley dy nu payl dy vé oneroil masky dygh ully guyne, as sheñyfa gha⁶ leshiagh e toshiagh y goyl na vé er na góyl ayns lau gy mighíalagh, gy hedrym, na gy reaúynagh, dy liény agnaghyn as saintyn fíaly dene, kasly ry beyn fúei, nagh

jiuish er oyr erbee lowal dy lhiettal yn daa phersoon shoh dy ghoill. cooidjagh ayns Poosey casherick, ta shiu dy hoilshaghey eh: Shoh'n chied (*yn nah ny'n trass*) Summey.

¶ *And if the persons that are to be married, dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a certificate of the Banns being thrice asked (from the Curate of the other Parish⁷).*

¶ *At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the persons to be married shall come into the body of the Church, with their friends and neighbours: and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say:*

CHAARJYN ghraihagh, ta shin er nyn jaglym cooidjagh ayns shoh ayns fenish Yee, as kiongoyrt rish y cheshaght shoh, dy choyrt cooidjagh yn dooinney as y ven shoh ayns Poosey casherick; ta stayd onnoroil, er ny oardaghey liorish Jee roish my huitt dooinney ayns peccah, coweraghey dooinyn yn unnaneys spyrrydoil ta eddyr Creest as e Agglish: yn stayd casherick cheddin ren Creest y hoiaghey magh as y choamrey lesh aalid e heshaght hene, as y chied virril dobbree eh ayns Cana dy Ghallilee; as ta er ny voylley liorish y fa Noo Paul dy ve onnoroil masteý dy chooilley ghoooinney: as shenyfa, cha vel eh liorish feallagh erbee dy ve goit ayns laue dy mee-choyrlagh, dy eddrym, ny

¹ "In this way. I give." These words are not found in any other Prayer Book.

² "And time" omitted.

³ Neighbours, and the Priest shall say thus.

⁴ Beloved friends.

⁵ Of God in Paradise, in time, &c.

⁶ "By any" omitted.

⁷ Words in brackets not in Philips' book.

Old Version.

vel tuigel ack, agh gy hárimagh, gy kiálagh, gy túiskagh, gy kóyn-rit sheylt, as ayns agyl iih, gy káyr smunaghtyn er ny kusyn ghoñ vá yn pusey er na ordyghey. anayn ve dy getden klaun, dy ve er an drogel'shúas ayns agyl, as elúyn yn chiarn, as molley iih¹. yn na ghuish vê er na ordyghey erson sáys nyoi peky, as dy haghney mardrys, gy vod lêid ny bessúnyn, as nagh vel tóyrtys an gummel ack, púsey as ayd héyn y rialy nan alltyn gyn sallghy dy ghallyn ghríst. yn tress² ghúish, erson y gha heshiaght, yn kúne, as y gyrjaghey leissagh vé ag y darr³ íe d'an jé elle, ayns ráh, as seiaghyn níst. gys y stáid ghasse-rick kedyñ ta yn da phessún shóo féanish chíit nish dy ve er an gur kujaght. Shennyfa my duyne erbi odys kuish gháyr erbi y hoilsaghy, kre fa nagh vod áyd gy lyuoil vé er an gur kujaght, ligge nish loyrt, anana na iei shóo erson gybragh y hiangey e ghummel.

¶ *As loyrt rish ny pessunyn er an busy níst jír.*

TA mi shyrre as toyrt sáyre giifs (mar ní shiu fragyrt ag la layn aglagh ny bruinys, mar viis falliyght dygh ully ghri er na ligge rish) myta fyssag anayn agguish er óer erbi, kamma nagh vod shiu gy

New Version.

dy rouanagh, dy chooilleeney yeearreyn as sayntyn foalley deiney, myr maase y vagher ta gyn tushtey: agh dy arrymagh, tushtagh, lesh coyrle, dy sheelt, as ayns aggle Yee; dy cooie smooínaghtyn er ny oyryn, cre'n-fa va Poosey er ny oardaghey.

Hoshiaght, ve er ny oardaghey son geddyn cloan, dy ve troggit seose ayns aggle as ynsagh yn Chiarn, as gys moylley e Ennym casherick.

Ayns y nah ynnyd, ve er ny oardaghey son saase noi peccah, as dy haghney maarderys; lheid ny persoanyn shen nagh vel y gioot oc dy reayll orroo hene, dy voddagh ad poosey, as ad hene y reayll oltyn glen dy chorp Chreest.

Ayns y trass ynnyd, ve er ny oardaghey son y cheshaght, y cooney, as y gerjagh eddyr ad, lhisagh ve ec y derrey yeh jeh'n jeh elley, chammah ayns maynrys as boghtynid: gys y stayd chasherick cheddin ta'n daa phersoon shoh kionfenish cheet nish dy ve er nyn goyrt cooidjagh. Shen-y-fa my oddys peccagh er-bee soilshaghey oyr fondagh, cre'n-fa nagh bee ad dy lowal er nyn goyrt cooidjagh, lhig da nish loayrt, er-nonney maghey shoh cummal e hengey.

¶ *And also speaking unto the persons that shall be married, he shall say:*

TA mish dy harey as cur cur-rym erriu ny-neesht, (myr nee shiu gansoor eh ec laa agglagh ny briwnys, tra vees fol-laight dy chooilley chree er ny hoilshaghey) my ta fys eu hene

¹ One was the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and praise of God.

² "It was ordained" omitted.

³ Sic.

Old Version.

lyuoil ve er nan gur kujaght ayns pusey, gy jean shiu góyl rish¹, erson bii shiu gy mei sickrit, je ghúiliin as ta er an gurr kujaght er aght elle, na ta gú iih dy louel, ghanell áyd err añ gurr kujaght liorish jìh, ghamu ta yn pusey ack louel.

¶ *Ag lá kedyu y phusi my ta duyne erbi jeanu lieskel as soilshaghey óer erbi dy liettel nagh vod ayd ve er an gurr kujaght ayn pusey lióirish lyóí iih na lyóinyn y ririyght shanoni as ma viis e kiangilt as ranan foundagh lesh gys ny partiessen, anana giall y ghur schiagh ghuis as fiu slayn yn déesyn viis ny pèssunyn t'áyd dy vé er an busey da ymmyrkey dy ieru y lieskell: eish bii ghasserick yn phusy erna ghur shaghy gys leid yn ierish as viis yn ieriny erna get-dyn magh. Managh bii weggy liettel er na ghur schiagh eish jirr y sagyrt rish y duyne.*

N². náilt y venn shóo ghonn dy venn phuyst, dy veaghey kujaght nyre ordyghey iih, ayns staid kasserick y phusi? náilt graíy y hóyrt jiiish, y gyrjaghey ii, oneyr y hoyrt ji, as y riall i ayns chinny as ayns slaint? as tregéel dygh ully anayn elle ú heyn y ghummell jiiish noly-markan, ghóud as viis shiu nan niist bio.

¶ *Nii yn duynay fragyrt.*

Sáiliam.

¶ *Eish jiir y sagyrt rish y venn.*

N. náilt y duyne shóo ghon dy guyne púyst, dy véaghey kujaght nyre ordyghey iih, ayns staid kasserick y phusi? náilt aym y hoyrt dásyn, as eshyyn y hervées,

New Version.

er oyr erbee, cre'n-fa nagh bee shiu dy lowal er nyn goyrt cooidjagh ayns Poosey, dy jean shiu nish goaill-rish. Son bee-jee feer shickyr jeh, whilleen as t'er nyn goyrt cooidjagh er aght nagh vel Goo Yee lowal, cha vel ad er nyn goyrt cooidjagh liorish Jee, chamoo ta'n Poosey oc lowal.

¶ *At which day of Marriage, if any man do allege and declare any impediment why they may not be coupled together in Matrimony by God's Law, or the laws of this realm; and will be bound, and sufficient sureties with him, to the parties; or else put in a caution (to the full value of such charges as the persons to be married do thereby sustain) to prove his allegation: then the solemnization must be deferred until such time as the truth be tried.*

¶ *If no impediment be alleged, then shall the Curate say unto the Man,*

M. NAILTS y ven shoh son dty ven phoost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee ayns y stayd chasherick dy Phoosey? Der oo graih jee, ee y gherjaghey, der oo onnor jee, as ee y reayll ayns chingys as ayns slaynt; as treigeil dy chooillee unnane elley, oo hene y reayll jeeish ny lomarkan, choud as vees shiu ny neesht bio?

¶ *The Man shall answer,*

Neem.

¶ *Then shall the Priest say unto the Woman,*

N. NAILTS y dooinney shoh son dty ghooiinne y phoost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee, ayns y stayd chasherick dy Phoosey? Der oo biallys

¹ That ye confess it.

² Sic.

Old Version.

grayi e hoyrt da, oneyr y hoyrt da, as y riall e ayns chinnyys, as ayns slaint, as tregéel anayn elle, ú heyn y rialy gasyn nolymarkan ghoud as viist shiuss nan niist bio?

¶ *Nú yn venn fragyrt.*

Sâiliam.

¶ *Eish jiir y sagyrt.*

Quei ta tóyrt yn venn shóo dy vé er na phusey rish y duyne shóo.

¶ *As y herodésiagh góyl y venn ag lau na háery na kárry verr é duyne yn venn y góyl err y lau iesh as marshen yn darr ie dy hoyrt as mriery gys y je elle, yn duyne hoshiagh gra¹.*

TA mish N. dy dy góyl N. dy my veñ phust, dy vé aym as dy ghummel, vei yn la shóo magh, erson na sháyr, erson nas smassey, erson nas berchi, erson nas boghty, ayns chinnyys, as ayns slaint, dy hoyrt grayi úitt, as dy ianu muar jiids, nagge derre verr y bays shuiniyn vei maghielle², nyre ordyghey kasserick iih: as hugge shen ta mi tóyrt duitt my vriery.

¶ *Eish nii dyd an lauyn y ýasly as y ven góyl riist yn duyne er lau iesh, jiirr i³.*

TA mish N. dy dy góyls N. dy ghon my ghuyne púyst, dy vé aym as dy ghummell, vei yn lá sho magh, erson nás sháyr,

New Version.

da, eh y hirveish, der oo graih da, der oo onnor da, as eh y reayll ayns chingys as ayns slaynt; as treigeil dy chooilley er elley, oo hene y reayll dasyn ny lomarkan, choud as vees shiu ny neesht bio?

¶ *The Woman shall answer.*

Neem.

¶ *Then shall the Minister say,*

Quoi ta coyrt y ven shoh dy ve poost rish y dooinney shoh?

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner:*

¶ *The Minister receiving the Woman at her Father's or Friend's hands, shall cause the Man with his right hand, to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth:*

TA mish M. dy ghaoill uss N. son my ven phoost, dy ve aym as dy chummal veih'n laa shoh magh, son ny share, son ny s'messey, son ny s'berchee, son ny s'boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt as dy dty gherjaghey, derrey ver y baase shin veih-my-cheilley, cordail rish oardagh casherick Yee; as gys shoh ta mee coyrt dhyt my vreearrey.

¶ *Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister,*

TA mish N. dy ghaoill uss M. son my ghooinee poost, dy ve aym as dy chummal veih'n laa shoh magh, son ny share, son ny

¹ And the Minister, receiving the woman at her father's or friend's hands, shall cause the man to take the woman by the right hand, and so either to give their troth to other, the man first saying.

² Until death us do depart.

³ By the right hand, shall say.

Old Version.

erson nas massey, erson nas berchi, erson nas boghti, ayns chin-nys as ayns sláint dy hóyrt grayi uitt, dy ianu múar jid, as dy hóyrt àrym dnuitt, naggydere verr y báys shuin vei maghielle¹, nýre ordyghey kasserick iih: as hugge shen ta mi tóyrt dúitt my vriery.

¶ *Eish nû áyd an lauyn y yasley rúst as nû yn duyne phániy y hóyrt d'yn ven, dâ ghurr shen er y liôr marish yn ghâyr hoalagh dyn tagyrt as dyn ghleríagh. as yn sagyrt góyl yn ániy, nû e y lifrée é d'yn duyne, da ghur é er y ghiâru véyr dy lau hóschill ny mynû. as yn duyne² er na ynsaghey ag y tagyrt, jiirr é.*

RISH yn' ániy shóo, ta mi dy dy phusey, rish my ghâlyn, ta mi jeanu dúitt óneyr, as rish my ghuid sfylt ully, ta mi dy dy ghomry, ayns enym yn áer, as y vack, as y spyryd nu. *Amen.*

¶ *Eish y duyne fagdel yn ániy er y ghiâru véyr dy lau ghiar ny mynû jirr y sagyrt.*

¶ Ligg uin paidjer y goyl.

O IIH gybragh, fer krú as ferr kaudy shiúlnéau ully, fer tóyrt dygh ully gráys spyrydnôil, buñ y vée viis gybragh farraghtyn, kurr dy vanaght er dy hervayntyn shóo, yn duyne shóo, as y venn shóo, ta shuiniyn dy vanaghey ayns t'enymys³, marr reñ Isaack, as Rebecka, beaghey gy krêijoil kújaght, marshen gy vodd ny péssunyn shoanoni, gy sickir y ghuiliny, as y ghummell yn vriery, as y ghunaynt jeant edyr aydsyn. (ie ta yn fániy shóo er na hoyrt, as er na góyl, na

New Version.

smessey, son ny s'berchee, son ny s'boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt, dy dty gherjaghey, as dy chur biallys dhyt, derrey ver y baase shin veih-my-cheillee, cordail rish oar-dagh casherick Yee; as gys shoh ta mee coyrt dhyt my vreearrey.

¶ *Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,*

LESH yn Ainey shoh ta mee dy dty phoosey, lesh my chorp ta mee jannoo dhyt onnor, as lesh ooillee my chooid seihlt ta mee dy dty choamrey: Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyryd Noo. *Amen.*

¶ *Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,*

Lhig dooin Padjer y ghoail.

O YEE dy bragh beayn, Fer-croo as Fer-coadee ooillee sheelnaue, ta coyrt dy chooillee ghrayse spyrrydoil, bun y vea dy bragh farraghtyn; Cur dty vanaght orroo shoh dty harvaantyn, yn dooinney as y ven shoh, ta shin dy vannaghey ayns dty Ennym: 'naght myr ren Isaac as Rebecca beaghey dy firrinagh cooidjagh, myr shen dy vod ny persoonyn shoh dy shicky coo-illeeney as freayll yn breearrey as y conaant ta jeant eddyr ad, (jeh ta'n fainey shoh t'er ny choyrt

¹ Till death us do depart.

² "Holding the ring there" omitted.

³ "gy vod áyd" inserted in a later hand.

Old Version.

ghoúrey, as giall) as gy vod ayd gybrágh fánnaghtyn ayns grayi firrinagh, as shii kujaght, as beaghy nyrg dy lyeiny, tryid Isey¹ khrist nar jarn. *Amen.*

¶ *Eish nî yn sagyrt an lawyn jesh y ghur kujaght as jiir é.*

Aydsheñ ta jîh er an ghurr kújaght, ligge gyn duyne erbi kur vei maghielle.

¶ *Eish nî yn sagyrt lóyrt rish y phobyl.*

ER ghúish as gy vell *N.* as *N.* er doyrt an agnaghyn mēi, kújaght ayns kuing phúyst ghas-serick, as gy vell áyd er na rikootys shen kiangóyrt rish jîh as y chessaght shóo: as hugge shen ta áyd er dóyrt as ern altiught an mriéry yn dare ié dan jé elle, as t'ayd er na hoilshaghey sheñ liórish toyrt as góyl fayniy, as liorish kurr kujaght láuyn, ta mish kur ginsh magh, gy vel ayd duyne as beñ kujaght. ayns enym yn áer, as y vack, as y spyryd nu.

¶ *As ver yn sagyrt dau yn banaght shóo.*

JÍH yn áer, jîh yn mack, jîh yn spyryd nú, d'an managhy, d'an gáudy, as d'an vrialy shiu, yn chiarn gy myghinagh rish y fóer aggesyn dy iaghinn efíu, as mar-shen shiuss y liény rish dygh ully vanaght spyryduíl as gráys, gy vod shiu myrsheñ beaghey kujaght ayns y týyl shoanoni gy vod shiu ayns y týyl rá hîit yn vee viis gybragh ve aggu. *Amen.*

New Version.

as er ny ghoail cowrey as gíol;) as dy vod ad dy bragh tannaghtyn ayns graih firrinagh as shee cooidjagh, as beaghey cordail rish dty leighyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Adsyn ta Jee er choyrt cooidjagh, ny lhig da dooinney erbee 'chur veih-my-cheilley.

¶ *Then shall the Minister speak unto the People.*

SON wheesh as dy vel *M.* as *N.* er choyrt nyn aigney dy cheilley ayns poosey casherick, as er hoilshaghey shoh fenish Yee as y cheshaght shoh, as gys shen er choyrt as er n'ghialtaghey nyn mreearrey yn derrey yeh da'n jeh elley, as er hoilshaghey shoh liorish coyrt as goaill Fainey, as liorish goaill laueyn y cheilley; Ta mish fockley magh dy nee dooinney as ben phoost ad cooidjagh, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyryd Noo. *Amen.*

And the Minister shall add this Blessing:

JEE yn Ayr, Jee yn Mac, as Jee yn Spyryd Noo, dy jean eh nyn mannaghey, dy goad eh, as dy vreill eh shiu; dy jean y Chiarn dy myghinagh lesh e oayr jeeaghyn erriu; as myr shen shiu y lheeney lesh dy chooilley vannaght as grayse spyrydoil, dy vod shiu myr shen beaghey cooidjagh 'sy vea shoh, ayns y theihl ta ry heet dy vod 've eu yn vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

¹ Sic.

Old Version.

¶ *Eish nî yn shyrolesiagh na ny kléri gimiaight gys boyrd y chiarn ra as goyl ayns orayn yn psalym shó gélyrt. Beati omnes. psalm. 128. 1.*

BANNIIT ta áydsyn ully ta goyl agyl y chiarn: as gimiaight ayns y raydjyns.

2 Ersoñ nii us i obraghyn dy láuyn: o smei ta us, as smaynre viist ú.

3 Bii dy veñ mar y billey phiēny láyn dy veass: er vallaghyn dy hyēi.

4 dy ghlaun kasly rish banglānyn olif: kruiñ magirt dy voyrd.

5 jeagh shó mar vîs y duyne banniit: ta goyl agyl y chiarn.

6 nî yn chiarn magh as Sion myrshēi us y vannaghey: gy váick us jerusalem ayns rah ry dy hyyl ully.

7 gy janu¹ dy váick ú ghlaun dy ghlenney: as shii er Issraell.

Gloer gy rou gys yn áer, as gys y váick, as gys y spyryd nú.

mar ve ayns y tossiagh ta nish as bii gebragh syyl gyn jerre.

¶ *Na yn psalym shoanoni deus miseratur 67. 1.*

GY rou jîh myghinagh duîn, as d'an managhey shuin: as dy hoilsaghe duin soilshey y yei, as y rou e trokeragh duin.

2 gy vod dy ráyd ve fysserit er y talu: dy laint saúáyl masky dygh ully atiu.

3 Ligge yn pobyl us y volley ó íih: gy jaru ligg d'yn phobyl ully us y volley.

New Version.

¶ *Then the Minister or Clerks going to the Lord's Table shall say or sing this Psalm following.*

Beati omnes. Psal. cxxviii.

BANNIT t'adsyn ooilley ta goaill aggle roish y Chiarn: as ta gimmeeaght ayns e raaidyn.

Son nee oo gee jeh laboraght dty laueyn: O smie t'ou, as s'maynrey vees oo.

Bee dty ven myr y billey-feeyney messoil, er voallaghyn dty hie;

Dty chloan goll-rish ny bangla-neyn-olive; mygeayrt-y-mysh dty voayrd.

Cur-my-ner, myr shoh vees y dooinney bannit; ta goaill aggle roish y Chiarn.

Nee yn Chiarn magh ass Sion myr shen oo y vannaghey: dy vaik oo Jerusalem ayns maynrys ooilley laghyn dty vea;

Dy jarroo, dy vaik oo cloan dty chlienney: as shee er Israel.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac; as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh; seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Or this Psalm.*

Deus misereatur. Psal. lxxvii.

DY row Jee myghinagh dooin as dy bannee eh shin: as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

Dy vod enney v'er ny choyrt er dty raad er y thaloo; dty haualtys anmey mastey dy chooilley ashoon.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyrt dhyt.

¹ "n" seems to have been written in error for "r."

Old Version.

4 ó ligg dy ny hatiunyn ully bogge y góyl as vé gyrjuóil: erson nū us yn slyei y vruinys gy káyr as ny hatiúnyn y réel er y talu.

5 ligge yn pobyl us y volley 6 iih: ligge d'yn phobyl ully us y volley.

6 eish verr y talu magh y bish-agh: as jīh gy jiāru yn jīh ain verr e guiniyn y vanaght.

7 nū jīh shuiniyn y vanaghey: as nū ully kūn y tyyl yn agyl aggesyn y góyl.

Gloer gy rou gys yn áer, as gys y váck, as gys y spyryd nū.

mar ve ayns y tossiagh ta nish as bii gebragh syll gyn jerre.

¶ *Nar vūs jere er y psalym, as y duyme as y veñ shiaghty kiangóyrt rish bóyrd y chiarn, yn sagyrt na hassu ag y bóyrd, as tyndá y jēi oriwsyn jirr é.*

Shervesiagh.

hiarn jean myghin orruin.

fragyrt.

ghrist jean myghin orruin.

Shervesiagh.

hiarn jean myghin orruin.

ÁER ain ta ayns neau. kas-serick gy rou t'enym. tdhy jig dy rirygh. tagnys gy rou jeant er tallu mar te ayns néau. toer duin ju nan aran gygh la. as lyi uin nar loghtyn, mar ta shuiniyn lyi dausyn ta janu loghtyn nan yei. as na liid shuin ayns mioulaghy. agh lifree shuin veih olk. Amen.

Shervesiagh.

o hiarn saú dy hervaynt as t'íivéel.

fragyrt.

ta toyrts¹ y hreistéel ányds.

New Version.

O lhig da ny ashoonyn boggey ghoaill as ve gennal: son nee uss y pobble y'vriwnys dy cairal, as ny ashoonyn y reill er y thalloo.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moylley choyrt dhyt.

Eisht nee'n thalloo cur magh e bishaghey: as nee Jee, dy jarroo yn Jee ain, e vannaght y choyrt dooin.

Nee Jee shin y vannaghey: as nee dy chooilley ard jeh'n seihll aggle y ghoaill roish.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.

Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ *The Psalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lord's Table, the Priest standing at the Table and turning his face towards them, shall say,*

Hiarn, jean myghin orrin.

Ans. Chreest, jean myghin orrin.

Minist. Hiarn, jean myghin orrin.

ÁYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt'aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn'oi. As ny leeid shin ayns miolagh: Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

Minist. O Hiarn, saue dty harvaant, as dt'inney-veyl;

Ans. Ta coyrt nyn dreishteil aynynd.

¹ "kur" in margin as alternative reading.

Old Version.

Shyrveesiagh.

o hiarn kur gausyn kuyne vei
t'ynyd kasserick.

fragyrt.

as gybragh féynd áyd.

shyrveesiagh.

bíi us gaúsyn túyr dy gniart.

fragyrt.

vei edyn y nóidj.

Sherveesiagh.

ó hiarn klast rish nan baidjer.

fragyrt.

as ligg d'an eym chiit húyds.

Sherveesiagh.

Ó ÍIH Abraham, íih Isack, íih
Iacob, bani dy hervayntyn
sho, as kuir rass dy veë gybragh
áyns ny hagnaghyn ack, gy vod
áyd kre erbi áyns dy gú kasserick
níi aydsyn gy voandésiagh y yn-
saghy ayns jeanu sheñ y ghuiliny.
jeagh ó hiarn gy trokroil oriúsyn
vei neau, as bani ayd, as mar
ghur us dy vanaght er Abraham
as Sara gys y gyrjaghey vúar
acksyn : marshen gy kuidsáffleyts
dy ghur dy vanaght oriú shóo dy
hyrvayntyn, gy vod aydsyn ary-
magh dy t'agnys, as gybrágh
ayns sauchey fuo dy rials fan-
naghty¹ ayns dy gráiygs gys jere
an syyl tryid Isey² khrist nan jarn.
Amen.

¶ *Bíi yn paidjer sho shmassey³ geíyrt
erna ligge shaghey, nar ta yn ven er
nol shaghey klaun y ymmyrkey.*

Ó HIARN layn dy vyghin as
áer flaunysagh, liórish dy
hoyrtys grasuoil, ta shiyl² neau
erna vishagy ta shuiniyn gui oyrt

New Version.

Minist. O Hiarn, cur huc dty
chooney veih dty ynnyd casherick.

Ans. Asjeanadd ybraghyendeil.

Minist. Bee uss dauesyn toor
dy niart;

Ans. Veih eddin nyn noid.

Minist. O Hiarn, clasht rish
nyn badjer.

Ans. As lhig da'n accan ainyn
cheet hoods.

Minister.

Ó YEE Abraham, Yee Isaac,
as Yee Yacob, bannee ad
shoh dty harvaantyn, as cuirr rass
y vea dybragh farraghtyn ayns ny
creeaghyn oc; cre-erbee ayns
dty Ghoo's casherick nee ad dy
vondeishagh gynsaghey, dy vod
ad dy firrinagh shen y chooil-
leeney. Jeeagh, O Hiarn, dy
myghinagh orroo veih niau, as
bannee ad. As myr hug oo dty
vannaght er Abraham as Sarah,
gys nyn gherjagh mooar; myr
shen dy gooidsave lhiat dy chur
dty vannaght orroo shoh dty har-
vaantyn; dy vod adsyn, biallagh
gys dty aigney, as dy kinjagh
ayns sauchys fo dty choadey,
tannaghtyn ayns dty ghraih gys
jerrey nyn mea, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *This Prayer next following shall be
omitted, where the Woman is past
child-bearing.*

Ó HIARN vyghinagh as Ayr
flaunysagh, liorish dty ghioot
graysoil ta sheelnaue er ny vish-
aghey; Ta shin guee ort dy niart-

¹ Termination, probably "n," illegible.

² Sic.

³ Sic, for *shniassey*.

Old Version.

dy ghuney rish dy vanaghts leshu dâ phessún shoanoni, gy vod nan niist ve layn dy veass ayns getden klauiny, as niist beaghey kujaght ghoud sheñ ayns grayig kraui as oneyrs, gy vod ayd klaun an 'an glenniy y akin gys y tress as y ghiarna hílóogh, gys dy volys¹ as t'oneyr, tryid Isey khrist nan jarn. *Amen.*

O ÍIH, ta liorish dy phúer gnartail ern' ianu dygh ully red ie gyn vegg, reñ niist (erréesh redyn elle y heiaághy ayns ordyr) y ordyghey, gy rée magh as duyne, (er na ghrú nyrq dy iallu as dy ghoghaslys héyn) ienagh beñ y tossiagh y góyl, as d'an sneñ syn kújaght, reñ ú yn-saghey nagh beagh e gybrágh louell dy ghurr áydsyn vèi my ghielle, veagh us liórish púsey er an ianú anayn. O íih, ta er gass-riky staid y phusi gys léid yn fálliaght fasyll shen, gy rée ayn-sheñ, ta erna hoilshaghey as erna ghurr feánish, riifs, yn púsey ánmý as yn ánanys ta edyr khrist as y egluish: jeagh gymýghinagh orru shee² dy hyer-vayntyn, gy vod yn duyne shoanoni niist grayi y hóyrt da veñ nyrq da guys, mar reñ khiyst grayi y hóyrt da veñ phúyst y ægluish, hugg é ehyn er y hoñ, gráyigh as jeanu muar iê gy fiir mar y eyl heyn: as niist gy vod yn veñ shóo, ve grayigh as annúil da ferr púyst mar va Rachell, kríney mar Rebecka, firrinagh as ammysagh mar Sara, as ayns dygh ully fée³ koyrnichys, as

New Version.

aghey lesh dty vannaght yn daa phersoon shoh, dy vod ad cham-mah 've mесоil ayn cloan y gheddyn, as myrgeddin choud shen beaghey cooidjagh ayns graih crauee as bea onneragh, dy vod ad fakin nyn gloan troggit seose ayns agh Creestee as crauee, gys dty voylley as dty ooashley, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O YEE, ta liorish dty phooar niartal er n'yannoo dy chooilley nhee ass veg; ren myrgeddin (lurg da reddyn elley ve soit ayns order) pointeil dy nee ass dooinney (va er ny chroo lurg dty yal-loo as dty chaslys hene) yinnagh ben e toshiaght y ghoail; as sniemmey ad cooidjagh, dynsee oo dooin nagh beagh eh dy bragh lowal dy scarrey adsyn v'ou uss liorish Poosey er n'yannoo unnane: O Yee, oo t'er chasherickey yn stayd Phoosee gys lheid y folliaght ooasle, ayn dy vel er ny chowraghey as er ny hoiaaghey roin yn poosey spyrrydoil, as yn unnaneys ta eddyr Creest as e Agglish; Jeeagh dy myghinagh orroo shoh dty harvaantyn, dy vod chammah yn dooinney shoh graih y choyrt da'n ven echey cordail rish dty Ghoo (myr hug Creest graih da'n ven phoost echey yn Agglish, hug eh hene er y son) coyrtr graih jee as jannoo mooar jee, dy jarroo myr yn eill echey hene; as myrgeddin dy vod y ven shoh ve graihagh as dooie, firrinagh as biallagh da e sheshey; as ayns dy chooilley fea, sheeltys, as shee, ve goaill

¹ That they may see their children's children, unto the third and fourth generation, unto thy praise, &c.

² Sic.

³ And amiable to her husband as Rachell, wise as Rebecka, faithful and obedient as Sara, and in all quietness, &c.

Old Version.

shû, vé na héirtysagh dy fy¹
méiraghyn kasserick as kráui.
O hiarn bani ádsyn nan níist, as
giall dáu dy getden éirys dy riri-
yghts gybragh búan, tryid Iesy
khriyst nan jarn. *Amen.*

¶ *Eish jiirr yn sagyrt.*

IIH ully gniartuôil, ren ag y
tossiagh y ghrú nan geid¹ áer
as mêier Adam as Au, as reñ
aydsyn y ghassericky, as y ghurr
kújaght ayns púsey: dy ýarty
errifs berchys y grays, dy ghass-
riky as d'añ managhey shiu, gy
vod shiu, esheñ y vúias ayns
kallyn, as aným níist, as beaghey
kújaght, ayns grayi kasserick,
gys jerre nan sýyl. *Amen.*

¶ *Eish níi tossiagh shyrvees yn ghristi-
yght, as nyre y tuyskel viis er na rá
shermáyn, as aynshen marish klaghty,
ghe manick as viis púsey erbi dyn, bíi
arym duyne as ben erna hoilsaghey,
nyrg yn scriutyr kasserick anana
managh bíi shermáyn ajn níi yn
sherveesiagh shóo y leyg ta geiyrt².*

SHIUSSE ully ta púyst na ta
féyt dy góyl stayd³ ghasserick
y phusi erifs, klasti kre ta⁴ skriu-
tyr kasserick dy ráa my ghian
currym⁵ ny³ denya³ pust gys an
mynayn, as ny mynayn gys ny³
denya³ púyst.

Ta yn nú páyl ayns y skriu³
gys ny Ephesiani ayns y ghueigu
ghabdil toyrt yn sáyre shoanoni
gys dygh ully guyne puyst:
shiusse géne puyst⁶, kurgigráidan
mynayn, nash mar hugg⁶ khriyst
gráyi d'yn agluish, as te er na

New Version.

lurg mraane-poost dy ymmyrkey
fudagh as crauee. O Hiarn ban-
nee ad ny-neesht, as giall daue dty
reeriaght dy bragh farraghtyn y
gheddyn myr eiraght, trooid Yee-
sey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

YEE Ooilley-niartal, ren ec y
toshiaght croo nyn ghied ayr
as moir, Adam as Aaue, as ren
casherickey as ad y choyrt cooid-
jagh ayns poosey; dy deayrt eh
erriuish berchys e ghrayse, dy
gasherickey as dy bannee eh shiu,
dy vod shiu eh y wooiys cham-
mah ayns corp as annym, as be-
aghey cooidjagh ayns graih crauee
gys jerrey nyn mea. *Amen.*

¶ *After which, if there be no Sermon
declaring the duties of Man and
Wife, the Minister shall read as
followeth:*

OILLEY shiuish ta poost,
ny ta kiarail dy ghoail yn
stayd poosee casherick erriu,
clasht-jee cre ta'n Scriptyr cashe-
rick dy ghra mychione currym
deiney-poost gys ny mraane oc,
as ny mraane gys ny deiney-
poost oc.

Ta'n Noo Paul ayns y Screeu-
yn echey gys ny Ephesianee, yn
wheiggoo chabdil coyrt yn sarey
shoh da dy chooilley ghooiney
poost; Gheiney-poost, cur-jee
graih da ny mraane eu, dy-jarroo

¹ Sic.

² Then shall begin the Communion, and after the gospel shall be said a sermon, wherein ordinarily, so oft as there is any marriage, the office of a man and wife shall be declared according to holy scripture: or if there be no sermon, the Minister shall read this that followeth.

³ Original obliterated.

⁵ Ye husbands.

⁴ "The" omitted.

⁶ "Also" omitted.

Old Version.

hoirt heyn er y hoñ, dy ghassriky¹
 as¹ dy¹ glan e ayns tobyr yn uskey²
 trîd¹ y goo¹ gy vodaghé y ianu é
 ná eglúish gloroil¹ ga¹ heyn¹ gyn
 boll na krappey na foill¹ erbi¹ ella¹
 agh gy beaghe kasserick as gyn
 lought^{1,3}. Marshen¹ ta dene kangilt
 dy hoirt grâi⁴ d'an mynayn heyn⁵
 mar d'an gallynyn héyn. Eshen¹
 shuney lesh y ven héyn, shuney
 lesh é heyn: erson gha dugg
 rou¹ duyne erbi fúa da éyl heyn,
 agh da veaghey¹ as jianu múar je,
 gy jiaru nash marte yn chiarn
 jeanú rish yn agluish: erson ta
 shuin nan ayltyn d'yn¹ ghorp¹
 aggesyn, yn 'eyl aggesyn as dy
 ny knaun aggesyn. Erson yn
 ôyr shóanoni fagi duyne y áer as
 y veier, as bii erna ghur kujaght
 as y veñ as bii áyd nan niist yñ
 eyl. ta yn falliyght shóo muar:
 agh ta mi lóyrt dy ghriist as d'yn
 egluish. na iêi, ligge dygh yn
 anâyn⁶ agguish grai¹ y hóyrt da
 veñ heyn gy jaru mar ga heyn.

Margedyn ta yn nú páyl skriu
 gys ny collosioni, lóyrt myrshó
 rish dygh ully guyne ta púyst
 shiusse géne, kurgi grai¹ d'añ
 mynayn, as na bigi shiaru riú^{7,8}.

klastigi niist kre ta yn nú pedyr
 Austyl khriyst (va é heyn na
 guyne púyst) gra rish dygh ully
 guyneta púyst⁹: shiusse géne púyst,
 jeanigi váyghe marish nan my-
 nayn nyrq tuiskey, toyrt fásly dy
 veñ mar d'yn¹ peckagh¹ sh'an-
 uynay, as mar eiraghtyn ku-
 jaght dy guitt¹ yn veé dybragh¹,
 marshen nagh baidjraghyn¹ er na
 liettal¹⁰.

New Version.

myr hug Creest myrgeddin graih
 da'n Agglish, as hug eh eh-hene
 er y son, dy voddagh eh ee y
 chasherickey, as y ghlenney lesh
 niee dy ushtey, liorish y Ghoo;
 dy voddagh eh ee y hoiaghey
 magh da hene ny Agglish gloyroil
 fegooish spot ny cron, ny veg y
 lheid: agh dy voddagh ee 've ca-
 sherick, as fegooish lheamys er-
 bee. Myr shen lhisagh deiney
 graih y choirt da ny mraane oc
 myr da ny kirp oc hene: eshn
 shynney lesh e ven, shynney lesh
 eh hene. Son cha ren rieu doo-
 inney foast dwoaie 'choirt da'n
 eill echey hene, agh t'eh dy ve-
 aghey as jannoo mooar jeh, myr
 ta'n Chiarn jeh'n Agglish; son ta
 shynyn oltyr jeh e chorp, jeh'n
 eill, as jeh ny craueyn echey. Er-
 yn-oyr shoh faagee dooinney e
 ayr as e voir, as bee eh er ny
 sniimmey gys e ven; as bee ad
 ny-neesht un eill. Ta shoh fol-
 liaght mooar; agh ta mee loayrt
 mychione Creest as yn Agglish,
 Ny-yeih, lhig da dagh unnane
 euish er-lheh graih y choirt da e
 ven, dy jarroo myr da hene.

Er yn aght shoh ta'n Noo Paul
 cheddin, scrieu gys ny Colos-
 sianee, loayrt rish dy chooilley
 ghooiinne poost; Gheiney-poost,
 cur-jee graih da ny mraane eu, as
 ny bee-jee sharroo nyn 'oi oc.

Clasht-jee myrgeddin cre ta'n
 Noo Peddyr, Ostyl Chreest, va eh
 hene ny ghooiinne-poost, dy ghra
 roosyn ta poost; Shiuish gheiney-
 poost, jean-jee beaghey marish
 ny mraane-poost eu cordail rish

¹ Later alteration; original obliterated.

² To sanctify it, purging it in the fountain of water through the Word, that he might present it unto himself a glorious congregation. (Translation of 1604; alterations not followed.)

³ And blameless.

⁴ Are bound to love.

⁵ Own wife.

⁶ "In particular" omitted.

⁷ Col. 3.

⁸ To them.

⁹ All men that are married.

¹⁰ 1 Peeder. 3.

Old Version.

Hugge shó ta shiu er glastchen currym¹ yn duyne phúyst gys y ven : nish margedyn shiusse vrayn¹ klastigi as ynshi nan gurrym¹ gys nan 'ene puyst heyn, marte gy flauell er na hoyrt magh áyns y skripture kasserick :

Yn nú Páyl, — —¹ ayns y Epistyl dys ny ephesiani, dy nyn yn-saghy marshó: shiusse vrayn¹ jeanji¹ shiu héyn inslyghy dy nan 'ene puyst, mar gys y chiarn, er-son shé kiann y ven¹ yn ferr púyst, gy jiaru mar ta khrist na ghiañ d'yn egluish as shé eshyn niist² yn hauálagh d'yn eglisli¹ sláyn³.

Sheñfá mar ta yn aglish¹ na yn shessaght⁴ ayns iisly dy ghris: sheñ margedyn⁵ ligge ny mynayn ve ayns iisly⁶ gys an 'éne púyst heyn, ayns gygh ully red. As níst té grá ligge yn ven ammys y hóyrt dá ferr púyst⁷. As ayns y Epistyl gys ny Collosiani, ta yn nu páyl toyrt iifs yn lessun garr shóo. shiusse vynayn⁸ iisligi shiu heyn gys nan 'ene púyst héyn, myr ta sayre¹ ayns y chiarn⁹.

Ta yn nú pedyr níst nan yn-saghy shiu fiir¹ ve¹ grá mar shóo, ligge ny mynayn púyst vé ayns iisli¹⁰ d'an 'ene púyst heyn, myr-shen my ta vegg¹ nagh vell toyrt arym dy gu, gy vod áyd ve kos-nút feguish coyrl¹ erbi¹ ella¹ lió-rish ymmyrke ny mynayn púyst ghoud as ta ayd fackin nan ym-myrke glañ kangiilt rish agyl. an¹¹ gomrey¹ ligge¹ gyn¹ é¹ ve¹ er¹ cheu¹ múi rish fóylt skeliit, as karit magiyrt rish ayr¹, na ayns kurr errif koymry berchiagh, agh ligge yn duyne falliit, ta ayns y ghri,

New Version.

tushtey, cur onnor da'n ven, myr da'n saagh s'annooinee, as myr co-eiraghyn jeh grayse y vea nagh bee ny padjeryn eu er nyn lhietal.

Choud shoh ta shiu er chlash-tyn currym y dooinney-poost gys y ven. Nish myrgeddin, Shiuish vraane-poost, clasht-jee as ynsee-jee nyn gurrym gys ny deiney-poost eu, dy jarroo myr te dy plain soit magh ayns y Scriptyr casherick.

Ta'n Noo Paul, ayns y Screeu-yn rofe enmyssit gys ny Ephesiane, gynsaghey shiu myr shoh: Shiuish vraane-poost, jean-jee shiu hene y injillaghey gys ny deiney-poost eu, myr gys y Chiarn; son y dooinney kione y ven, dy jarroo myr ta Creest kione yn Agglish: as eshyn fendeilagh y chorp. Shen-y-fa myr ta'n Agglish er ny hoiaghey fo Creest, myr shen lhig da ny mraane-poost ve er ny injillaghey gys ny deiney-poost oc ayns-dy choolley nhee. As reesht t'eh gra, Jeeagh dy der y ven arym da e sheshey.

As ayns y Screeuyn echey gys ny Colossiane, ta'n Noo Paul coyrt diu yn lessoon giare shoh; Vraane-poost, injil-jee shiu hene gys ny deiney-poost eu hene, myr te cooie ayns y Chiarn.

Ta'n Noo Pedyr myrgeddin gynsaghey shiu feer vie, gra myr shoh; Shiuish vraane-poost, bee-jee ayns biallys da ny sheshaghyn eu; my ta veg jeusyn nagh vel biallagh da'n ghoo, dy vod ad myrgeddin fegooish y goo ve er nyn gosney liorish ymmyrkey-bea

¹ Later alteration; original obliterated.

⁴ The church or the congregation.

⁶ In subjection.

⁸ Ye wives.

¹¹ See translation, p. 426.

² Saviour also.

⁵ So likewise.

⁷ Let the wife reverence her husband.

⁹ Collos. 3.

³ Ephes. 5.

¹⁰ Sic.

Old Version.

farraghtyn¹ ersôn¹ dybragh¹ dy¹
 jarrou¹ kred¹ miin as feagh, ta na
 redd fiir woosyl¹ ayns shilliy iih:
 er yn 'óish shoanoni ayns y cheñ
 ierish reñ ny mynayn kasserick
 reñ treistéel ayns jih, áyd héyn y
 ghomrey rish iisly d'an denya¹
 puyst¹ heyn: mar ren Sara arym
 y hoyrt d'Abraham d'enmys-syn
 chiarn, ta shiu jeant hinynyn¹
 jish (ghoud as ta shiu) jeanu¹ gy¹
 mei¹, as¹ tra¹ nagh¹ (bii) shiu¹
 aglit¹ vei¹ (nyn¹ gurrym rish se-
 aghyn erbi)².

New Version.

ny mraane; tra t'ad cur-my-ner
 yn ymmyrkey-sheelt eu ayns aggle
 Yee. Yn soiaaghey magh eu ayns
 nyn goamrey ny lhig da ve shen
 er y cheu-mooie jeh fee yn folt,
 as ceau airh, ny cur erriu coam-
 rey [*moynagh*;] agh lhig da ve
 yn dooinney follit ayns y chree,
 ayns shen nagh jed naardey, dy
 jarroo yn coamrey dy spyrryd
 meen as feagh, ta mooar soit jeh
 ayns shillee Yee. Son er yn
 aght shoh 'sy chenn earish ren
 ny mraane crauee myrgeddin, va
 coyrt nyn dreishteil ayns Jee, ad
 hene y choamrey, ayns biallys da
 ny deiney-poost oc hene; dy jar-
 roo myr ren Sarah biallys y
 choyrt da Abraham, genmys eh
 ny hiarn; ny inneenyn eck's ta
 shiuish, choud as nee shiu dy mie,
 as ny bee-jee agglit veih nyn gur-
 rym lesh seaghyn erbee.

¶ *Sh'égyn dy ny lanúyn nód páyst yn
 la kedyn d'an busey yn ghrístiyght
 ghasserick y góyl³.*

¶ *It is convenient the new married
 Persons should receive the Holy Com-
 munion at the time of their Marriage,
 or at the first opportunity after their
 Marriage.*

¹ Recent alteration; original obliterated. Portions in brackets recent additions.

² Whose apparel let it not be outward, with braided hair and trimming about with gold, either in putting on of gorgeous apparel: but let the hid man, which is in the heart, be without all corruption, so that the spirit be mild and quiet, which is a precious thing in the sight of God. For after this manner (in the old time) did the holy women, which trusted in God apparel themselves, being subject to their own husbands: as Sara obeyed Abraham calling him lord, whose daughters ye are made, doing well and being not dismayed with any fear. (Translation of 1604; alterations and additions not followed.)

³ The new married persons, the same day of their marriage, must receive the holy communion.

LOSKY NA KANNIL¹.

Old Version.

¶ *Toyrt buiahs ny myndyn errish as-
said gy katten enmyssit losky na kan-
nil².*

¶ *Nii in veñ chiit schiagh gys y
ghill, as aynshen nii sliaghty shiis
ayns ynyd e egyn lesh fagys d'yn
iynyd ta yn boyrd na hassu, as y
sagyrt na hassu liori, jirri e ny goyn
shoanoni, na yn leid elle, mar nii yn
ghuish y hyirre³.*

ER ghúish as gy vell e er
múias úh ully gniartuoil iêm
y veios dy hoyrt diifs fially sau-
chey, as gy vel é er nan vrially
shiuss ayns gau muar d'assaid:
nii shiu er-y-fa shenneni, buias
kriuoil y hoyrt dy iih, as paidjer
y rá⁴

¶ *Eish nii yn sagyrt yn psalym she-
noni⁵ y ra⁶.*

TA mi er drogell shúas my
huiliyn gys ny knuick: as
shen ta mi ghuyne chiit.

2 ta my ghuyne chiit gy jiaru
vei yn chiarn: ta ern' ianu neau
as talu.

3 gha nulli é tdy ghassys ve
er na skughey: as eshyñ ta dy
rialys gha jean e kadley.

4 jeagh, eshen ta friall Israel:
gha jean e seuinaghy na kadly.

New Version.

THE THANKSGIVING OF
WOMEN AFTER CHILDBIRTH,

COMMONLY CALLED

THE CHURCHING OF
WOMEN.

¶ *The Woman, at the usual time after
her Delivery, shall come into the
Church decently appavelled, and there
shall kneel down in some convenient
place, as hath been accustomed, or as
the Ordinary shall direct; and then
the Priest shall say unto her,*

SON wheesh as dy gooidsave
lesh Jee Ooille-y-niartal jeh
e vieys dy chur dhyt's livrey sau-
chey, as dy vel eh er dty choadey
ayns y gaue mooar jeh gym-
myrkey lhiannoo, nee oo er-y-fa
shen booise creeoil y choyrt da
Jee, as gra:

(¶ *Then shall the Priest say the 116th
Psalm. Dilexi quoniam.*)

TA mee feer wooiagh: dy vel
y Chiarn er chlashtyn coraa
my phadjer;

Dy vel eh er chroymmey e
chleaysh hym: shen-y-fa nee'm
geamagh er choud as vee'm bio.

Ren ribbaghyn y vaaish mee
y chombaasal mygeayrt: as
hooar pianyn niurin greme orrym.

Hooar mee seaghyn as trim-
shey, as ren mee geamagh er En-

¹ "Burning of the candle;" in Modern Manx Prayer Book the Churching of Women follows the Service for the Burial of the Dead, but, for the sake of comparison of texts, is here placed parallel with Old MS. Version.

² Thanksgiving of women after childbirth, commonly called burning of the candle.

³ The woman shall come into the church, and there shall kneel down in some convenient place, nigh unto the place where the table standeth: and the Priest standing by her, shall say these words, or such like, as the case shall require.

⁴ And pray. ⁵ This psalm. ⁶ Ps. cxxi., not cxvi. and cxxvii. as in modern book.

Old Version.

5 she yn chiarn e héyn t'er
kaudi: she yn chiarn t'endeel er
dy lau iesh.

6 marshen nagh yn grían us y
losky ayns y lá: na yn eask ayns
yn ýi.

7 nii yn chiarn us y rialy vei
dygh ully olk: shen eshen gy
jiaru nii t'anym dy rialy.

8 nii yn chiarn dy goyls magh,
as dy hiits schiagh y rialy: vei yn
ierish sho magh, erson gybragh.

gloer gy rou gys yn áer, as
gys e váck, as gys y spyryd nú.

mar ve ayns y tossiagh, ta nish,
as bii gybragh sýl gyn jerre.
Amen.

New Version.

nym y Chiarn: O Hiarn, ta mee
guee ort, livrey my annym,

Ta'n Chiarn graysoil, as cairal: dy
jarroo, ta'n Jee ainyn myghinagh.

Ta'n Chiarn coadey adsyn ta
gyn loght: va mish ayns seaghyn,
as chooin eh lhiam.

Chyndaa reesht eisht gys dty
ea, O my annym: son ta'n
Chiarn er choyr't leagh dhyt.

As cre'n-fa? t'ou er livrey my
annym veih baase: my hooillyn
veih jeir, as my chassyn veih
tuittym,

Neem's gimmeaght kiongoyrt
rish y Chiarn: aynscheer ysleibio.

Ren mee credjal, as shen-y-fa
nee'm loayrt; agh va mee dy
mooar seaghnit: dooyrt mee ayns
my hiyr, Ta dy chooilley ghooi-
ney fardailys.

Cre'n leagh neem's y choyr't
da'n Chiarn: son ooilley ny ban-
naghtyn t'eh er hoilshaghey dou?

Neem's goaill cappan y tau-
altys: as nee'm geamagh er En-
nym y Chiarn.

Nee'm my vreearaghyn y eeck
nish kiongoyrt rish ooilley e
phobble: ayns cooyrtyn thie yn
Chiarn, dy jarroo ayns y vean
ayd's, O Yerusalem. Cur-jee
moylley da'n Chiarn.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys
y Mac: as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish,
as vees dy bragh: seihll gyn
jerrey. *Amen.*

¶ Or Psalm 127. *Nisi Dominus.*

MANNAGH jean y Chiarn,
&c.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ Then shall the Priest say,

Lhig dooin padjer y ghoail,

* * * †

† "Then shall the Priest say" omitted.

Old Version.

hiarn jean myghin orŭin.
ghrist jean myghin orŭin.
hiarn jean myghin orŭin.

AER aîn ta ayns neau. kasserick
gy rou t'enym. tdhy jig dy
ririagh. taghys gy rou jeant er
tallu mar te ayns néau. toer duin
ju nan aran gygh la. as lyi uin nar
loghtyn, mar ta shuiniyn lyi
dausyn ta janu loghtyn nan yei.
as na lúid shuin ayns mioulaghy.
agh lifree shuin veih olk: erson
lets yn ririaght, yn gniart as yn
gloyr erson gybragh as gybragh.
Amen.

*sagyrt*¹.

o hiarn sáu yn veñ shó dy
hyrváynt.

fragyrt.

ta kurr y treistéel aňyds.

*sagyrt*¹.

bû us ñh dy húyr laidjer.

fragyrt.

vei ydyn y noidg.

sagyrt.

hiarn eisht rish nan baidjer.

fragyrt.

as lig nan éym chiit huyds.

Lig uin paidjer y goyl.

O IIH ully gniartuoil, ta er
lifree yn ven shóo dy her-
vaynt vei dokkir as gáu mûar² dy
ymmyrky lieñniu: gial ta shuin
gui oyrt, áer smú myghinagh, gy
vod ish tryid dy ghuney beaghey
gy kreidjoil as níist immiaght ayns
mak souley bée, nyrg³ taghys
ayns y týyl shóo nish, as níist vé

New Version.

Hiarn, jean myghin orrin.
Chreest jean myghin orrin.
Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau; Cashe-
rick dy row dt' Ennym. Dy
jig dty reeriaght. Dt'aigney dy
row jeant er y thaloo, myr te
ayns niau. Cur dooin nyn arran
jiu as gagh-laa. As leih dooin
nyn loghtyn, myr ta shin leih dau-
esyn ta jannoo loghtyn nyn' oŕ.
As ny leeid shin ayns miolagh;
Agh livrey shin veih olk. Son
lhiats y reeriaght, as y phooar, as
y ghloyr, son dy bragh as dy
bragh. *Amen.*

Min. O Hiarn, saue yn ven
shoh dty harvaant;

Ans. Ta coyr e treishteil aynys,

Min. Bee uss jeeish toor lajer;

Ans. Veih 'eddin yn noid eck.

Min. Hiarn, clasht rish nyn
badjer;

Ans. As lhig da'n accan ain
cheet hood's.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghoaill.

O YEE Ooille-niartal, ta shin
cur dhyt booise imlee son
dy gooidsave lhiat dy livrey yn
ven shoh dty harvaant veih'n pian
as gaue mooar jeh gymmyrkey
lhiannoo; Giall, ta shin guee ort,
Ayr smoo vyghinagh, dy vod ish
trooid dty chooney chammah
beaghey dy firrinagh, as gimmee-

¹ Priest.

² O Almighty God, which hast delivered this woman from pain and great
peril, etc.

³ In her vocation, according, etc.

Old Version.

góyl aynr dyn glóyr gybragh far-
raghtyn ayns y týl ra hiit, tryid
Iesy khrist nar jarn. Amen.

¶ *Yn ven ta chiit dy hoyrt y buias
sh'egyn yii, ny hourly yn * y hoyrt:
as ma viis kristiyyght ayn te * gy gou-
ish yn ghristiyyght kasserick.*

New Version.

aght cordail rish dty aigney 'sy
vea shoh, as myrgeddin ve jeant
dy ghoaill aynr jeh'n ghloyr dy
bragh farraghtyn 'sy vea ta ry-
heet, trooid Yeeseey Creest nyn
Jiarn. Amen.

¶ *The Woman that cometh to give her
thanks, must offer accustomed Offer-
ings, and if there be a Communion,
it is convenient that she receive the
holy Communion.*

ORDYGHY GHON
DY IAGHIN Y DUYNEY
HINN.

¶ *Jiirr y saggyrt goll schiagh ayns t'ei
duyne hinn¹.*

SHII gy rou ayns y ty'ei shoo²,
as gausyn ully ta vaghe ayn.

¶ *Nar higg e ayns fleanish y duyne hinn
jiirr e, shaghty shiis.*

NA kuini hiarn er nan migháyr-
rys, na er migháyrrys nan
aeraghyn roi: shaghyn shuin hiarn
mei, shaghyn dy phobyl tou er na
ghiánaghy riist rish t'uill smu ya-
syll, as na bi korri ruiniyn erson
gybragh.

* * * †

hiarn jean myghin orúin.
ghrist jean myghin orúin.
hiarn jean myghin orúin.

AER ain ta ayns neu. kasserick
gy rou t'enym. tdhy jig dy
rirygh. tagnys gy rou jeant er

THE ORDER FOR THE
VISITATION OF THE
SICK.

¶ *When any Person is sick, notice shall
be given thereof to the Minister of the
Parish; who coming into the sick
Person's house, shall say,*

SHEE dy row gys y thie shoh,
as dauesyn ooilley ta cum-
mal ayn.

¶ *When he cometh into the sick man's
presence, he shall say, kneeling down,*

NY cooinee, Hiarn, er ny
loghtyn ain, ny loghtyn
nyn shenn-ayraghyn roin; Ym-
myrk lhien, Hiarn vie, ymyrk
lesh dty phobble, t'ou er chion-
naghey reesht lesh dt'uill smoo
oasle, as ny bee corree rooin son
dy bragh.

Ans. Ymmyrk lhien, Hiarn vie.

¶ *Then shall the Minister say,
Lhig dooin padjer y ghoaill.
Hiarn, jean myghin orrin.*

*Chreest, jean myghin orrin.
Hiarn, jean myghin orrin.*

AYR ain, t'ayns niau; Casherick
dy row dty Ennym. Dy jig
dty reeriaght. Dty aigney dy

* Illegible.

¹ The Priest, entering into the sick person's house; shall say.

² In this house.

† "Spare us, good Lord" omitted.

Old Version.

tallu mar te ayns néau. toer duin
ju nan aran gygh la. as lyi uin
nar loghtyn, mar ta shuiniyn lyi
dausyn ta janu loghtyn nan yei.
as na líd shuin ayns mioulaghy.
agh lifree shuin veih olk. Amen.

O hiarn sau dy hyrvaynt.

fragyrt.

Ta kurr y hrestéel ańyds.

Shervesiagh.

kurr huggesyn kúyne vei t'yny
kasserick.

fragyrt.

as gybrágh gy gniartuol fend é.

Shervésiagh.

na ligg dy noidg veg y vain-
deesh ve agge ié.

fragyrt.

na yn fer olk dy hiit argere dy
gortaghey é.

Shervesiagh.

bii gasyn o hiarn túyr laídjer.

fragyrt.

vei edyn y noidg.

Shervesiagh.

O hiarn klast rish nan baidj-
raghyn.

fragyrt.

As ligg nan iémagh chiit huyds.

Shervésiagh.

O HIÁRN jeagh nús vei neau,
kurr mynarr, jeagh, as kurr
áish riist dy t'ermuinjery shó,
jeagh erson rish súilyn dy vyghin,
kurr gasyn gyrjaghey as treisteel
sickyr anyds: fend e vei gau yn
nóidg, as fréyl é ayns shíi as sau-
chey gybragh, tríd Iesy khriyst
nan jiarn. Amen.

KLAST ruiniyn íih ully gniar-
tuol as smu myghinagh as

New Version.

row jeant er y thalloo, myr te
ayns niau. Cur dooin nyn arran
jiu as gagh-laa. As leih dooin
nyn loghtyn, myr ta shin leih
dauesyn ta jannoo loghtyn nyn
'or. As ny leeid shin ayns miolagh;
Agh livrey shin veih olk. Amen.

Min. O Hiarn saue dty har-
vaant;

Ans. Ta coyrt e hreishteil
aynyd.

Min. Cur huggeysyn cooney
veih dty ynnyd çasherick;

Ans. As dy bragh dy niartal
fend eh.

Min. Ny lhig da'n noid veg
y vondeish y geddyn er;

Ans. Ny'n drogh-spyrryd cheet
er-gerrey dy yannoo skielley da.

Min. Bee dasyn, O Hiarn,
toor lajer;

Ans. Veih eddin e noid.

Min. O Hiarn, clasht rish nyn
badjeryn:

Ans. As lhig da'n accan ain
cheet hood's.

Minister.

O HIARN, jeeagh neose veih
niau, cur-my-ner, cur couyr
as feaysley da shoh dty harvaant.
Jeeagh er lesh sooilyn dty vyghin,
cur da gerjagh as treishteil shicky
aynyd, fend eh veih gaue yn noid,
as freill eh ayns shee as sauchys
kinjagh, trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. Amen.

CLASHT rooin, Yee as Hau-
altagh Ooilley-niartal as smoo

Old Version.

sauálagh, shiín magh mar ballagh ú dy vei gys t'ermuinjere shó, ta gy doghragh rish chinny's : jáagh ersyñ, o hiarn, mar iágh ú er meir ven phedyr, as fermuinjerey y ghapteyn. marshen jeagh as toer riist gys y duyne hinn shó y laint va agge rôi (ma she t'agnys é) ánana tóer dasyn gráys myrshen dy goyl dy gheryghys, gy vod é erréesh kiañ vé er y t'fýl láyn goghragh shó, vayghe maýrts ayns y vee gybragh farraghtyn¹. *Amen.*

¶ *Eish nú yn sherveesiagh yn duyne chinn y ghórlagh y er yn aghat shononi na er aghat elle kasly rish.*

SHIUSS sh'úne liâm gy d'far goughi túiske ié shó, gy rée jih ully gniartuóil chiarn dyn vée as as dyn váys, as harrish dygh ully red² ta benelt riúsyn mar ágidg gniart, slaint, éash, aynúyiny as chinny's. shennyfa kre erbi ta dy hynny's, touigi shiuss shóo gy sickyr gy rée korragh iñh e. as kre erbi yn óeyr ta yn chinny's shononi er na ghurr hugguish edyr y vé dy edryghtyn nan minys, erson sampyl iéli elle, as gy vod nan grediu ve er na getdyn ayns lá yn chiarn fiú volle, glóroil, as fasyll, gys bishagh glóyr as éanys gyn jere. nanio my te er na ghurr hugguish dy smaghtaghy, as dy liassaghy aynifs kre erbi ta kurr jiumúys er súiliyn nanaer neuagh. fyss diúfs gy sickirr ma nú gy firri-nagh arys y góyl erson nan be-

New Version.

lane jeh dtyvyghin; sheeyn magh dty vieys cliaghtit gys shoh dty harvaant ta seaghnit lesh chingys. Casherickey ta shin guee ort, shoh dty smaghtagh ayroil *dasyn*; dy vod ennaghtyn jeh *e* annoonid niart y choyrnt gys *e* chredjue, as firriny's gys *e* arrys; my she dty aigney mie eh *e* lhaynt y choyrnt *da* reesht, dy vod *eh* yn chooid elley jeh *e* vea y leeideil ayns dty aggle, as gys dty ghloyr; er-nonney cur grayse *da* myr shen dy ymmyrkey shoh dty cherraghey, lurg da jerrey v'er y vea phiantagh shoh, dy vod eh ve bio mayrt's 'sy vea dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.*

VRAAR ghraihagh, toig shoh, dy nee Jee Ooilley-niartal Chiarn bea as baase, as jeh dy chooilley nhee ta bentyn huc, lheid as aegid, niart, slaynt, eash, annoonid, as chingys. Shen-y-fa cre-erbee ta dty hingys, bee shickyr jeh dy nee laue Yee eh. As cre-erbee ta'n oyr dy vel y chingys shoh er ny choyrnt ort; edyr eh y ve dy phrowal dty veenid son sampleyr da sleih elley, as dy vod dty chredjue v'er ny gheddyn ayns laa yn Chiarn, feen moylley, gloyroil, as oasle, gys bishaghey gloyr as maynrys dy bragh beayn; ny er ny choyrnt dy raad dy smaghtaghey as dy lhiassaghey cre-erbee t'aynyd ta coyrnt jym-moose er dty Ayr flaunyssagh; toig dy shickyr, my t'on dy firri-nagh arryssagh son dty pheccagh-

¹ Visit him, O Lord, as thou didst visit Peter's wife's mother and the Captain's servant. So visit and restore unto this sick person his former health, if it be thy will, or else give him grace so to take thy visitation, that after this painful life ended, he may dwell with thee in life everlasting. *Amen.*

² Over all things.

Old Version.

kaghyn as nan jinnys y ymmyrke gy mŷn, treisteel ayns myghin iŷh, er grāyi y vack dŷar Iesy khriŷt, as būias gy himli y hōyrt dasyn erson gy vell e mar āer dan gerygh e tyndā gys y vayndēesh agguish, as kuyne leifs er nan dossiagh ayns y rāyd ghāyr ta liidjēel gys y vee viis ge bragh.

¶ *My ta yn duyne kerrit fiir chinn, eish nŷ yn sagyrt kian y hoyrt er y ghorliŷ ayns yn iynyd shoanoni*¹.

TOUIGIerryā sheñ ayns agney mei kerāgh y chiarn: erson eshynn sh'une lesh y chiarn, te da smaghtaghy: ²she, mar ta yn nu pāyl dy rá te kŷyske gygh yn vāck te dy goyl. my ta shiu fuillaght-yn keragh ta eshyñ dy hebbell heyn diifs, mar da ghlaun heyn. kre yn mack ē nagh vell yn āer dy gherrygh? managh vell shiu fūo smiaght (iē ta dygh ully ghlaun firinagh gōyl ayn) eish shē lianu āyncheryñ shiu as ghanie klaun. shennyfa faackiñ mar ta nan aeraghyn dan smiaghtaghey shuin, gy vell shuin gy haŷremagh beiel dau: nagh bii meid nish na slyēi veialagh dañ aer néau as marshēñ ve bio. as te aydsyn erson begen dy laghyn dañ geragh shuin nyrg yn agney ack héyn agh ta eshinn nan geragh shuinn ghon nan vandēesh, erson gy vod y shuiniyn yianu kohesiaghyn dyn ghas-serikys aggesyn. She goyn iih (vraer mei) ny goyn shoo² as

New Version.

yn, as gymmyrkey dty hingys dy meen, treishteil ayns myghin Yee er graih e Vac deyr Yeesey Creest, as chebbal dasyn booise imlee son e smaghtagh ayroil, ginjillaghey oo hene dy slane gys e aigney, dy jyndaa eh gys dty vondeish, as ver eh oo er dty hoshiaght ayns y raad cair ta leeideil gys y vea dy bragh farraghtyn.

¶ *If the Person visited be very sick, then the Curate may end his Exhortation in this place, or else proceed.*

GOW er-y-fa shen lesh aigney mie kerraghey yn Chiarn; Son (myr ta'n Noo Paul dy ghra 'sy nah Chabdil yeig jeh e Screeyn gys ny Hebrewnee) ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh, as custey dagh mac jeh t'eh jan-noo soiagh. My ta shiu gymmyrkey smaght, ta Jee dellal riu myr rish e chloan: son cre'n llian-noo eh nagh vel e ayr dy smaghtaghey? Agh my ta shiu faagit dyn smaght, ta cheet er ayn dagh unnane; eisht ta shiu oanjyragh, as cha nee cloan dooie. Marish shoh, ta nyn ayraghyn dooghys-sagh er smaghtaghey shin, as hug shin arrym daue: nagh bee mayd foddey smoo ayns biallys da Ayr ny spyrrydyn, as myr shen 've bio? Son ren adsyn dy jarroo shin y smaghtaghey son earish yiare lurg nyn aigney hene, agh eshyn son nyn vondeish, dy voddagh shin ayn y ghoail jeh e chasherickys. Ta ny goan shoh, *vraar* vie, scrui

¹ "Or else proceed" omitted.

² Yea, (as Saint Paul saith,) he scourgeth every son which he receiveth: if you endure chastisement, he offereth himself unto you as unto his own children. What son is he that the father chastiseth not? If ye be not under correction (whereof all true children are partakers), then are ye bastards and not children. Therefore seeing that when our carnal fathers do correct us, we reverently obey them: shall we not now much rather be obedient to our spiritual Father, and so live? And they for a few days do chastise us after their own pleasure: but he doth chastise us for our profit, to the intent he may make us partakers of his holiness. These words, good brother, are God's words.

Old Version.

skriut ayns skryptuyr kasserick ghon nan gyrjaghey as nan iyn-saghey gy jean¹ agh shuiniyn gy miin as rish toyrť búias smi-aghtaghey nan áer neau y ymmyr-key nar saliesh jih agg ierish erbi da veifs grásuóill liorish mone dy heiaghyn erbi shuiniyn y gheragh as gha lessagh y ve gys lyei khriřsti gyrjaghey smu na dy ve kasly rish khriyst liórish surrans gy miin shaghyn, tuilélyn, as chinnyсын. erson gha jagh é héyn shúas gys boggey ass hos-siagh duilli é dockyr, gha jagh e schiagh gys y gloyr ma rou e erna grosse: myrshen gy firrinagh she ta yn rayd ain gys bogey gybrágh d'uilliaght aynsho marish khriyst as she t'an dorrýs ain dy goll schiagh gys y vee gybragh, gy gyrjuóil dy góyl báysh marish khriyst gy vod meid irri riist vei bays as vaghey marishyñ ayns e vee gybragh farraghtyn. Shen-nyfa niish goyl nan jinnyс ta myrsho vayndéeshiagh diifs gy-miin: ta mi d'an gorliaghy shiu ayns enym iih dy ghuinaghtyn er y vriary ren shiu e ianu gys jih ayns nan maschey. as er ghuish as nyrg y týl shoanoni ta kounty² dy ve er na hoyrt dys y vriu ghayr she sh'egyn ully y vruinys gyn fóer dy guyne erbi. ta mi gui eriifs riist as riist shiu heyn y úeyst as y hyrre magh as nan staidg³ gys jih as úyne niist. myrshen shiu heyn y ghassaid as y agáel mui erson nan voilchin gy vod shiu myghin y getdyn ag lau nan áer flaunysagh er gráyi khriist as gyn ve er nan gassaid na er nan vagáel mui ayns y vruinys layn aglagh shen: shennyfa niims gy gerid ra harrish⁴ banglanyn

New Version.

ayns Goo Yee son y gherjagh, as yn ynsagh ain; dy vod mayd dy meen as dy booisal gymmyrkey smaght nyn Ayr flaunyssagh, tra erbee dy gooidsave lesh e vieys ghraysoil dy lhie e laue orrin lesh monney erbee dy heaghyn. As gerjagh smoo cha lhisagh 've ec Creesteenyn, na liorish dy-sur-ransagh gymmyrkey croshtyn, seaghyn, as chingys, dy ve jeant casley rish Creest. Son cha jagh eshtyn eh hene seose gys eunys, derrey v'eh hoshiaght er hurranse pian; gys gloyr cha jagh eh stiagh, derrey v'eh er ny chrossey. Dy firrinagh myr shen ta'n raad ainyn gys eunys dy bragh farraghtyn, dy hurranse ayns shoh wass marish Creest; as y dorrýs ain dy gholh stiagh 'sy vea dy bragh beayn te dy arryltagh dy gheddyn baase marish Creest; dy vod mayd girree reesht veih baase, as ve bio mârish 'sy vea dy bragh farraghtyn. Dy vod oo nish er-y-fa shen gymmyrkey dty hingys dy meen, ta myr shoh vondeishagh dhty; Ta mee dy dty choyrslaghey, ayns Ennym Yee, dy chooinaghtyn er y gialdyn ren oo da Jee ec dty Vashtey. As fakin, lurg y vea shoh, dy vel coontey dy v'er ny choyrť da'n briw cairal, liorish shegin da ooilley v'er nyn mriwnys fegooish soiagh 've jeant jeh personyn; Ta mee guee ort dy eysht oo hene, as stayd dty vea, chammah gys Jee as dooinney; liorish oo hene y vriwnys as y gheyrey son dty oiljyn, dy vod oo myr shoh myghin y gheddyn veih laue nyn Ayr flaunyssagh er graih Chreest, as gyn v'er dty gheyrey as er dty aagail mooie ec y vriwnys atchimagh shen. Soie-ymс er-y-

¹ Sic; correctly, "jeanagh."² A count.³ Your state.⁴ I shall shortly rehearse.

Old Version.

nan grediu gy vod fyss ve aggu
vel shiu kredjiu mar lessagh duyne
khristi y ianu na vell.

¶ *Sho yn izny nii yn sherveesiagh ra
harrish banglanyn y ghrediu gra
marshó.*

VEL us krediu ayns jih yn
áer ully gniártuóil, jeanugh
dy néau as dy hallu? as ayns lésy
khriýst yn yn mack aggesyn er
na getdyn nar jiarn, as gy rou e
er na ienaghtyn liórish yn spyryd
nú, gy rugg e dyn voidjyn vore,
gy dulli e fúo phoyns pilat, gy
rou e er na ghrosse, marru, as
anlikit, gy jagh é shiis ayns ni-
frin, as níist gy jirri e riist yn
tress lá, gy jeagh e shúas er neau,
as gy vell e na hyèi agg lau iésh
íih yn áer ully gniártuóil, as gy
jigg e riist veí sheñ agg jere yn
týyl dy vruinys ny bið as ny me-
riu: as vell ú krediu ayns y spy-
ryd nu, yn agluish ghasserick
ghatholick, kumnygh ny núghyn,
lyôí ny bekaghyn, irri shuas níist
ny fyíaly, as bée gybragh far-
raghtyn nyrg y vays.

* * * †

New Version.

fa shen royd Banglaneyn nyn
Gredjue: dy vod fys 've ayd vel
oo credjal myr lhisagh Creestee,
mannagh vel.

¶ *Here the Minister shall rehearse the
Articles of the Faith, saying thus;*

VEL oo credjal ayns Jee yn
Ayr Ooilleyn-íartal, Chroo
niau as thalloo?

As ayns Yeesey Creest e yn-
rycan Vac nyn Jiarn? As dy row
eh er ny ghientyn jeh'n Spyrryd
Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn
Moirrey: dy ren eh surranse fo
Pontius Pilate, dy row eh er ny
chrossey, marroo, as oanluckit;
dy jagh eh sheese gys niurin, as
myrgeddin dy dirree eh reesht yn
trass laa; dy jagh eh seose gys
niau as dy vel eh ny hoie er laue
yesh Yee yn Ayr ooilleyn-íartal;
as veih shen dy jig eh reesht ec
jerrey'n theihll, dy vriwnys ny bio
as ny merriu?

As vel oo credjal ayns y Spyryd
Noo: yn slane Agglish cashe-
rick; Sheshaght ny Nooghyn;
Leihpeccaghyn; Irree-seose-reesht
y challin: as y vea dy bragh far-
raghtyn lurg baase?

¶ *The sick Person shall answer,*

Ooilleyn shoh ta mee dy shickry
credjal.

¶ *Then shall the Minister examine
whether he repent him truly of his
sins, and be in charity with all the
world; exhorting him to forgive from
the bottom of his heart all Persons
that have offended him; and if he
hath offended any other, to ask them
forgiveness; and where he hath done
injury or wrong to any man, that he
make amends to the uttermost of his
power. And if he hath not before
disposed of his goods, let him then be
admonished to make his Will, and to
declare his Debts, what he oweth, and*

Old Version.

New Version.

¶ *Aynshó nii yn duyne chinn fyast y ianu erskyn ully na annys éy ghunsciens tuilielit rish kuish tróymmerbi: nyrg yn fyast kedyn nii yn sagyrt eshyn y hoyliy er yn agh shoanoni¹.*

NAR jiarn Iésy khrist ta er vagáel púer dá egluish dy hoyliy ny peki ully ta gy firrinagh goyl arys as krediu aynsyn. iêm y vyghin vuar dy lybig gúitch dy loghtyn: as liorish y horiti er na hoyrt duys ta mish dy dy hoyliy us, vei dy phekgaghyn ully ayns enym yn áer, as y vack as y spyryd nú. Amen.

¶ *Eish júrr y sagyrt yn kollect ta geiyrt.*

Ligg uin paidjer y goyl.

O IIH smu myghinagh, ta nyrg ymmydi dy vyghinyn myrshen kurr er shiul ny pekaghyn acksyn ta gy firrinagh góyl arys, nagh vell ú kuinaghtyn orru na smú, foskyl súyl dy vyghin er t'ermuinjery shó, ta gy jean shyirre parduin as lyoig: jean noo riist aynsyn aer smu grayiygh, kre erbi ta kailchey (na er goyl mou) liórish malteryght as ganlys y jébul, na liorish agney ny fialy agge heyn as anuiny: jean yn áylt

what is owing unto him; for the better discharging of his conscience, and the quietness of his Executors. But men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal estates whilst they are in health.

¶ *These words before rehearsed may be said before the Minister begin his Prayer, as he shall see cause.*

¶ *The Minister shall not omit earnestly to move such sick Persons as are of ability to be liberal to the poor.*

¶ *Here shall the sick Person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which Confession the Priest shall absolve him (if he humbly and heartily desire it) after this sort.*

NYN Jiarn Yeeseey Creest, t'er vaagail pooar da e Agglissh dy eaysley dagh peccagh ta dy firrinagh goaill arrys as credjal aynsyn; dy jean jeh e vyghin vooar leih dhyt dty pheccaghyn; as liorish e phooar er ny choyrt dooys, ta mee dy dty eaysley veih ooilley dty pheccaghyn, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyryd Noo. Amen.

¶ *And then the Priest shall say the Collect following.*

Lhig dooin padjer y ghoaill.

O YEE smoo vyghinagh, ta cordail rish ymmodde dty vyghinyn, myr shen coyrt ersooyl ny peccaghyn ocsyn ta dy firrinagh goaill arrys, nagh vel oo ny sodjey cooinaghtyn orroo; Foshil sooill dty vyghin er eh shoh dty harvaant, ta dy feer jean gearree pardoon as leih. Jean ass-ynoa ayn (Ayr smoo ghraihagh) cre-erbee ta aynsyn er ghoill naardey liorish molteyrys as goanlys y drogh-spyrryd, ny kyndagh rish

¹ Here shall the sick person make a special confession, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which confession, the Priest shall absolve him after this sort.

Old Version.

chinn shó y ghumell as y huinaghy ayns aynanys ny haagluish, smuini er yn arrys aggesyn, gou gymmei rish y iêr, mini y gokyr, mar ha us smu ymmyrts ga. as er ghuish as gyvell eshyn kur yslayn¹ na lomyrkan ayns dy vyghin, na kur na liê² phekaghyn roi, agh gou eshinn gys dy fóer, tryid toilchyn dy vack smu dyar graiygh Iesy khrist. Amen³.

¶ *Bish ny yn sherveesiagh yn psalym sho y rá. In te domine speravi. psalm 71.*

ANYNDS o hiarn ta mi er gur my treistéel, na lig duys gy bragh vé er my ghurr mou: agh rei mi as lifree mii ayns dy gharys krumm dy ghlyash huys as kossyn mii.

2 bii us my ynyd laidjer gys ody m chiit goni: tóu er gailtyn dy ghuynne liam erson she us my heyi fendéel as my ghastyl.

3 liifree mii o my iih magh as lau yn niau ghraui magh as lau yn duyne migháyr as fargagh gyn chimmy.

4 Erson she us o hiarn jih yn red ta mish góyl fodiaght na iêi, she us my hreistéel gy jiaru vei magidg.

5 tróyds ta mish er my ghummel shúas ada rugger mi: shé us

New Version.

e yeeareeyn peccoil as e annoo-inidyn hene: freill as jean yn olt ching shoh y hannaghtyn ayns unnaneys dty Agglish: cur geill da e hrimshey, jean soiagh jeh e yeir, as meenee e phian, myr smoo hee oo hene mie er e hon: As son wheesh as dy vel eh coyrt e slane treishteil ny lomarcán ayns dty vyghin, ny cur ny lieh ny peccaghyn t'eh hannah er n'yannoo; agh niartee eh lesh dty Spyrryd bannit; as tra scooidsave lhiat geamagh er, gow eh gys dty oayr, trooid toilchinys dty Vac smoo deyr Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *Then shall the Minister say this Psalm.*

In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.

ANYNDS, O Hiarn, ta mee er choyrt my hreishteil; ny lhig dou dy bragh v'er my choyrt gys nearey: agh feayshil orrym, as livrey mee ayns dty chairys; croymm dty chleaysh hym, as saue mee.

Bee oo my chummal lajer, huggey oddym's kinjagh goll son sauchys: t'ou er ghialdyn dy chooney lhiam; son oo thie my endeilys as my chashtal.

Livrey mee, O my Yee, veih pooar ny mee-chrauee: veih laue yn dooinney neu-chairagh as dewil.

Son dty lurg's, O Hiarn Yee, ta mee goaill foddeaght: uss my hreishteil, dy jarroo veih my aegid.

Liort ta mee er my chummal seose neayr as ruggyr mee: uss

¹ "treisteel" inserted in later hand.

² "ersyn" inserted in later hand.

³ Impute not unto him his former sins, but take him unto thy favour, through the merits of thy most dearly beloved Son Jesus Christ. Amen.

Old Version.

eshen rugger mi, magh as breyn
my váyre bii my volley gybragh
iids.

6 ta mi mar veaghé fer gyn ghum
gys moráyn: agh ta my hreistéel
sickyr anyds.

7 o ligg dy my véal vé er na
liény rish dy vollys: gy vodym
oráyn y góyl dy dy gloyr, as
t'oneyr féi yn lá liáur.

8 na tilg mish er shiúl ayns ierish
my éyrysh, na treyg mish nar nū
my gniart my hoyrt nárdy.

9 erson ta my nóidjyn loyrt m'voi,
as áydsyn ta lýi farkiaght er m'a-
nym t'ayd goyl an gourley kujaght
grá, ta jih er na hreigéel é er é
as gou é erson gha nell veg dy
lifréé é.

10 na gou foddey voým o íih:
my íih jean us seir dy ghuyney
laym.

11 ligg gáu vé er an gur mou,
as er an gall ta nyôi manym: ligg
au ve er an gúdaghay rish nayre,
as mi oneyr, ta shiyrre d'ianu olk
duys.

12 as er my hoys nūm fullaght-
yn gy feagh góni: as nūm us y
volley na smu as na smu.

13 nū my véal lóyrt gygh lá dy
dy gháyras as sanaylys: erson gha
noyl dau kiañ erbi err.

14 héeŷms magh ayns gniart y
chiarn jih: as loyryms dy dy
ghuyryms nolymarkan.

15 tous o íih er m'ynsaghy vei
magidg shúas na derry nish shen-
nifá niims iinsh dy tobriaghy
ientysagh.

16 na jean mish y hregáel o íih
ayns my heyñ éyrysh nar vūs my
ghiañ lié: naggedere viims ersoil-
saghey dy gniárts gys y chilóh

New Version.

ren my ghoaill ass breñ my
vayrey: bee my voylley dy bragh
jeed's.

Ta mee er jeet dy ve shilley
agglagh da ymmodee: agh ta my
hreishteil aynyd's.

O lhig da my veal v'er ny
lheeney lesh dty voylley: dy
voddym arrane y ghoaill jeh dty
ghloyr as dty onnor slane lhiurid
y laa.

Ny tilg mee ersooyl ayns my
henn eash: ny treig mee tra ta
my niart dy m'aagail.

Son ta my noidyn loayrt m'oi,
as t'adsyn ta lhie farkiagh son
m'annym, coyrnt nyn goyrle dy
cheilley, gra, Ta Jee er hreigeil
eh; eiyr-jee er, as gow-jee eh;
son cha vel fer erbee dy livrey
eh.

Ny gow foddey voym, O Yee:
my Yee, jean siyr dy chooney
lhiam.

Lhig dauesyn ta noi m'annym
ve er nyn goyrt mow as cher-
raghtyn; lhig daue ve coodit lesh
nearey as mee-ooashley ta shirrey
dy yannoo aggair dou.

Agh er my hon's, neem dy
meen farkiagh dy kinjagh: as
moyll-ym oo ny smoo as ny
smoo.

Loayr-ee my veal dagh laa jeh
dty chairys as jeh dty livrey-
ys; son cha nione dou yn earroo
oc.

Hem magh ayns niart y Chiarn
Jee: as loayr-ym ynrycan jeh dty
chairys.

T'ou uss, O Yee, er m'ynsaghey
veih my aegid derrey nish: shen-
y-fa soilshee-ym magh dty ob-
braghyn yindyssagh.

Ny treig mee, O Yee, ayns my
henn eash, tra ta mychione
lheeah; derrey ta mee er hoil-
shaghey dty niart da'n cheelogleh

Old Version.

shoanoni as dy phuer gausyn
ully ta foyst ra hiit.

17 ta yn gháyrys áyds o íih fíir
ayrd as she redyn múary aydsyn
tóus er na ianu : o íih quei ta
kasly rúyts.

18 o kré yn tuiliéel as y syaghyn
múar tous er na hólsaghe dúys e
as fóost ren us tyndá, as mish y
uyraghy : she as hugg u mi vei
difnidg y talúin riist.

19 tóus er my hóyrt gys fásly
vúar : as toú er my gyrjaghy er
gygh yn chéyf.

20 sheñefa níims us y volley, as
tirinys o íih klúi er grêi ny binnis :
húyds níims oráyn y góyl er y
ghruitich o us anáyn ghasserick
Israell.

21 bíi my veliyms ganoil nar
góym oráyn húyds as marsheñ
viis m'anym tous er na lifrée.

22 nii my hinngé níist taglu dy
dy gháyrys fýei yn lá ully : erson
ta áydsyn er an gurr mou, as er án
dóyrt gy náre ta shýirre dy ianu
olk duys.

gloyr gy rou gys yn áer, etc.

¶ *Marish shóo.*

O HAUALAGH y týyl, sáu
shuin, ta liórish dy ghross as
túill fásyl er nan giannaghey shuin
riist, kuin lein, ta shuin gui oyrtis o
íih¹.

¶ *Eish júr y shervesiagh.*

YN chiam ully gnirtúoil, ta na
húyr smú láidjer daúsyn ully,
ta kurr an dreistéel aynsyn, gâsyn
ta dygh ully red ayns neau, ayns
talú, as fúo y tallu, sleiaghty as
bêiel, gy rou eshyn nish as gybragh
búan, na t'endéel duitt, as dy hóyrt

New Version.

shoh, as dty phooar dauesyn ooil-
ley ta foast ry-hoi cheet.

Ta dty chairys, O Yee feer ard,
as s'mooar ny reddyn shen t'ou
er n'yannoo : O Yee, quoi ta dy
ve, er ny hoylaghey hood's !

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ *Adding this :*

O HAUALTAGH y theihll, ta
liorish dty Chrosh as dty Uill
smoo ooasle er chionnaghey shin
reesht, saue shin, as cooin lhien,
ta shin dy imlee guee ort, O Hiarn.

¶ *Then shall the Minister say,*

YN Chiam Ooilleyn-riartal, ta
ny hoor smoo lajer dauesyn
ooilley ta coyrt nyn dreishteil
aynsyn ; huggéy ta dy chooilleyn
nhee ayns niau, er y thaloo, as
fo'n thaloo, croymmey as coyrt
biallys, dy bee eh nish as dy bragh

¹ O Saviour of the world, save us, which by thy cross and precious blood hast redeemed us ; help us, we beseech thee, O God.

Old Version.

oyrts fys ve ayds as dy eanaghtyn, nagh vell enym erbi elle fúo néau er na hoyrt dy guyne, ayns as trýd 'odys us slaint as saúalys e getdyn, agh nolumarkan énym nan jiarn Isy¹ khrist. Amen.

* * *†

New Version.

dy endeilagh, as dy der eh ort toiggal as gennaghtyn, nagh vel Ennym erbee elley fo niau mastey sheelnaue, ny-hrooid as liorish oddys oo slaynt as saualtys y gheddyn, agh ynryan Ennym nyn Jiarn Yeeseey Creest. Amen.

¶ *And after that shall say,*

GYS myghin ghraysoil as coadey Yee ta shin dy dty hymney. Dy jean y Chiarn dty vanaghey, as dty reayll. Dy der y Chiarn er e oaie dy hoilshean ort, as dy bee eh graysoil dhyt. Dy drog y Chiarn seose e eddin ort, as dy der eh dhyt shee, chammah nish as dy bragh. Amen.

¶ *A Prayer for a sick Child.*

O YEE Ooilleey-niartal, as Ayr vyghinagh, ta ynryan bun bea as baase; jeeagh neose veih niau, ta shin dy imlee guee ort, lesh sooillyn dty vyghin er y lhiannoo shoh ta nish ny lhie er y lhiabbee dy hingys, Jeeagh er, O Hiarn, lesh dty haualtys; livrey eh ayns dty hraa mie hene veih e phian callinagh, as saue e annym er graih dty vyghinyn; my she dty aigney mie eh dy choyrnt laghyn sodjey *da* er y thalloo, dy vod *eh* ve bio hood's, as jannoo gys dty ghloyr, liorish shirveish oo dy firrinagh, as jannoo mie ayns e heeloghe: er-nonney gow *eh* stiagh ayns ny ynnydyn flaunyssagh shen, raad ta ec ny anmeenyn ocsyn ta cadley ayns y Chiarn Yeeseey fea as maynrys dy bragh beayn. Giall shoh, O Hiarn, er graih dty vyghinyn ayns dty Vac cheddin nyn Jiarn Yeeseey Creest, ta bio as reill mayrts, as y Spyr-ryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. Amen.

¹ Sic.

† No further Prayers.

Old Version.

New Version.

¶ *Prayer for a sick person, when there appeareth but small hope of recovery.*

O AYR dy vyghinyn, as Yee jeh dy chooilley gherjagh, nyn ynrycan cooney ayns traa nyn veme; Ta shin roie hood son kemmyrk ass lieh *eh* shoh dty harvaant ta ny lhie fo dty laue ayns annoonid vooar callinagh: Jeeagh dy graysoil *er*, O Hiarn, asmyrsmoo ta'n dooinney *er* cheu-mooie goll naardey *ayn*, niartee *eh* wheesh shen smoo dy kinjagh, ta shin guee ort, lesh dty ghrayse as dty Spyrryd Casherick ayns y dooinney *er* cheu-sthie. Cur *da* arrys firrinagh son ooilley foiljyn *e* vea t'er n'gholl shaghey, as credjue shickyrt ayns dty Vac Yeesey; dy vod *e* pheccaghyn v'er ny leih *da* liorish dty vyghin, as dy vod *e* phardoon v'er ny hickyraghey ayns niau, my jed *eh* ass shoh, as gyn arragh v'er ny akin. Ta fys ain, O Hiarn, nagh vel nhee erbee neu-phossible dhyt; as my she dty aigney *eh*, dy vod oo foast *eh* y hroggal seose, as laghyn sodjey 'choyrt *dasyn* ny vud ain. Agh son wheesh ayns dy chooilley chaslys dy vel traa yn chaghlaa *echey* tayrn *er*-gerrey; jean *eh* cha kiarit as aarloos shen ta shin guee ort cour oor y vaaish, lurg da paartail ayns shee, as ayns dty oayr, dy vod *e* annym ve goit stiagh ayns dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid toilchinys as lhiassaghey Yeesey Creest dty ynrycan Vac nyn Jiarn as Saualtagh. *Amen.*

¶ *A commendatory Prayer for a sick person at the point of departure.*

O YEE Ooilley-niartal, mayrts ta bio spyrrydyn deiney crauee *er* ny hickyraghey ayns maynrys, erreish daue v'er nyn

Old Version.

New Version.

livrey veih nyn bryssoon thalloonagh; Ta shin dy imlee chymney gys dty laueyn annym dty harvaant, nyn *mraar* graihagh, myr gys laueyn Fer-croo firrinagh, as Saualtagh smoo myghinagh; dy feer imlee guee ort, dy vod eh ve deyr ayns dty hilley. Niece eh ta shin guee ort, ayns fuill yn Eayn gyn loght shen v'er ny varroo dy ghoaill ersooyl peccaghyn y theihll; dy vod eh liorish v'er ny ghlenney as er ny niece veih creerbee yn vroid t'er lhiantyn da 'sy theihll hreih as peccoil shoh, trooid yeeareeyn ny foalley, ny croutyn y drogh-spyrryd, v'er ny hebbal glenas gyn-loght kiongoyrt rhyt. As ynsee dooinyn ta faagit ny yeŕ, dy hoiggal voish shoh as lheid ny cowraghyn elley gagh-laa jeh'n vea varvaanagh ain, cre cha faase as neu-hickyr ta'n stayd ain hene; as myr shen dy earroo nyn laghyn, dy vod nyn greeaghyn, choud as ta shin ayns shoh wass, ve dy firrinagh soit er y chreen-aght chasherick as flaunyssagh shen oddys ec y jerrey leeideil shin gys y vea dy bragh far-raghtyn, trooid toilchinys Yeesey Creest dty ynrycan Vac nyn Jiarn.

Amen.

¶ *A Prayer for persons troubled in mind or in conscience.*

O HIARN vannit, Ayr dy vyghinyn, as Jee jeh dy dy chooilley gherjagh; Jeeagh neose, ta shin guee ort, lesh chymney as erreeish *er* shoh dty harvaant seaghnit. T'ou scrieu reddyn sharroo *n'oi*, as coyrt *er* gymmyrkey kerraghey ny peccaghyn *t'eh* hannah er n'yannoo; ta dty yymmoose lhie dy tromme *er*, as ta *e* annym lane dy hrimshey: Agh, O Yee vyghinagh, t'er scrieu dty

Old Version.

New Version.

Ghoo casherick son yn ynsagh ainyn, trooid meenid as gerjagh dty Scriptyryn casherick, dy vod-dagh treishteil y ve ain; cur *da* toiggal cair *jeh* hene, as *jeh* dty vaggyrtyn as dty ghialdynyn, nagh geau *eh* ersooyl *e* hreishteil aynyds, ny foast soiaghey eh ayns nhee erbee agh aynyds ny lomarcan. Niartee *eh* noi ooilley *e* violaghyn, as slanee ooilley *e* ghogh-anyn. Ny brish y chuirtlagh vroomit, as ny moogh yn lieen ta foast jaagh *jeh*. Ny dooin seose dty vyghinyn meigh ayns jym-moose; agh cur *huggey* yn naight dy voggey as gennallys, dy vod ny craueyn t'ou er vrishey boggey y ghoail. Livrey *eh* veih aggle yn noid, as trog seose soilshey dty eddin *er*, as cur *da* shee, trooid toilchinys as lhiassaghey Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

KRISTIYGHT YN DUYNE HIIÑ¹.THE
COMMUNION OF THE
SICK.

* * * †

¶ *Forasmuch as all mortal Men be subject to many sudden Perils, Diseases, and Sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore to the intent they may be always in a readiness to die, whensoever it shall please Almighty God to call them, the Curates shall diligently from time to time (but especially in the time of Pestilence, or other infectious Sickness) exhort their Parishioners to the often receiving of the Holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publickly administered in the Church: that so doing, they may in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the*

¹ Sic.

† No rubric.

Old Version.

New Version.

same. But if the sick person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his House; then he must give timely notice to the Curate, signifying also how many there are to communicate with him, (which shall be three, or two at the least;) and having a convenient place in the sick Man's House, with all things necessary so prepared, that the Curate may reverently minister, he shall there celebrate the Holy Communion, beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following.

¶ *Yn Collect.**The Collect.*

ÍIH ully gniartuôil gybragh bið, reñ shiilnau ta d'añ smaght-yghy-syn shúney lëyts, as kuiskey dyghyn¹ anáyn toñ dy góyl: ta shuin guí oyrtys dy ianu myghin er dy hervaynt shó tou er lyei dy lau er, as marsheñ gall ge vod e y hinnys y góyl gy miin, as sláint y ghally y hourell riist, ma she te agnys grasuôil é, as kre erbi yn tra nii yn anym agge skarrey vei yn ghorp, gy vod é ve gyn vall er na hóyrt téauí shus², tryid Iesy khriyst nar jarn. Amen.

YEE ooilley-niartal dy bragh bio, Fer-croo sheelnaue, ta smaghtaghey adsyn shynney lhiat, as kerraghey dagh unnane t'ou jannoo soiaigh jeh; Ta shin guee ort dy yannoo myghin er shoh dty harvaant t'ou er lhie dy laue er, as giall dy vod eh goaill e hingys dy meen, as cosney slaynt e challin (my she dty aigney graysoil eh); as cre-erbee yn traanee yn annym echey scarrey weih'n chorp, dy vod eh ve er ny hebbal gyn loght ayns dty enish, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

*Yn Epistyl hebrü 12.**Yn Screenuyn. Heb. xii. 5.*

MY vack, na sêi³ begg dy smaghtaghy⁴ yn chiarn, namu náyrde nar viis ú er dy gherygh aggesyn. ersoñ eshyn sh'úne lesh y chiarn, te da smaghtaghy: she as ta kuiske⁵ dygh un vack te dy goyl.

MY vac, ny soie beg jeh smaght y Chiarn, chamoo lhig dty chree voïd tra t'eh coyrt seaghyn dty raad. Son ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh; as kerraghey dy choo-ille vac t'eh goaill-rish.

*Yn Shiushel. Eyn. 5.**Yn Sushtal. N. Ean v. 24.*

GY firrinagh, gy firrinagh, ta mi gra riifs, eshinn ta klastcheyn m'okyls, as kredjell ersyn

DY firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta clastyn my ghoo's, as credjal aynsyn t'er

¹ Sic.² Corrected in a later hand to "téanishus."³ "Thou" omitted.⁴ Correction.⁵ He correcteth: yea, he scourgeth, &c.

Old Version.

ghurr mish ta yn veë vñs gybrágh
farraghtyn agge, as gha jigge,
gys fagáel mui agh tê goll shaghey
vei¹ báys gys beë.

New Version.

my choyrt, ta'n vea ta dy bragh
farraghtyn echey, as cha jig eh
gys coayl-anmey: agh t'eh er
gholl veih baase gys bea.

* * *†

Kian kristiyght yn duyne hiiñ².

¶ *After which the Priest shall proceed according to the Form before prescribed for the Holy Communion, beginning at these words [Ye that do truly, &c.]*

¶ *At the time of the distribution of the Holy Sacrament, the Priest shall first receive the Communion himself, and after minister unto them that are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick Person.*

¶ *But if a Man, either by reason of extremity of Sickness, or for want of warning in due time to the Curate, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ's Body and Blood, the Curate shall instruct him, That if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his blood for his redemption, earnestly remembering the Benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefore, he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his Soul's health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.*

¶ *When the sick person is visited, and receiveth the Holy Communion all at one time, then the Priest, for more expedition, shall cut off the Form of the Visitation at the Psalm (In thee, O Lord, have I put my trust, &c.) and go straight to the Communion.*

¶ *In the time of the Plague, Sweat, or such other like contagious times of sickness or diseases, when none of the Parish or Neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses for fear of the infection, upon special request of the diseased the Minister may only communicate with him.*

¹ Unto damnation, but he passeth, &c

² Sic.

† No rubrics.

ANLYKY NY MEIRIU.

Old Version.

YN ORDYGHE Y GHON
ANLYKY NY MEIRIU.

¶ *Niû yn Sagyrt tbyrt gwailtys dyn
ghorp ag kemm ny killy, y rá, anana
nii yn sagyrt as ny kleri orayn y
gôyl, as myrsheñ heidg ayd gys y
ghill anana gys yn fjei¹.*

SHE mish yn irri shúas as y
vée, ta y chiarn dy rá. eshin
ta krediu aynmys, gy jiaru gy
beagh e marru, fóost bii e biô. as
quei erbi ta biô as krediu aynmys,
gha nou é báys erson gybragh².
Eyn 11.

TA fyss aým gy vell y ferr
ghiani mi ríist biô, as gy
nirriy ríist magh ass yn úeir ayns y
lá scheri, as biims er my ghúdagh
ríist rish my ghráckyn, as, niims
jiñh y'akiñ ayns m'éyll: she, as
niims mi heyn jaghyn er, ghanie
rish shúylyn elle agh riu shóo³.
Job. 19.

GHA duígg shuiñ veg schiagh
sý tŷyl shóo, ghamu 'odd
meid, red erbi ymmyrke magh as
y tŷyl shóo⁴. 1. *Thimo. 6.*

New Version.

THE ORDER FOR
THE BURIAL OF THE
DEAD.

¶ *Here it is to be noted, That the Office
ensuing is not to be used for any that
die unbaptized, or excommunicate, or
have laid violent hands upon them-
selves.*

¶ *The Priests and the Clerks meeting
the Corpse at the entrance of the
Churchyard, and going before it,
either into the Church, or towards
the grave, shall say or sing,*

MISH yn irree-seose-reesht as
y vea, ta'n Chiarn dy ghra:
bee eshyn ta credjal aynmys, bio,
ga dy vow eh baase; as quoi-er-
bee ta bio as credjal aynmys, cha
vow eh yn baase dy bragh far-
raghtyn. *N. Ean xi. 25, 26.*

TA fys aym dy vel my Er-
kionnee bio, as dy jean eh
shassoo ec y laa jerrinagh er y
thalloo. As ga lurg my chrackan
dy der beishteigyn mow yn corp
shoh; ny-yeih ayns my eill neem's
Jee y akin: eshyn neem's fakin
er my hon hene, as ver my hoo-
illyn my-ner eh, as cha nee fer
erbee elley er my hon. *Job xix.
25-27.*

CHA dug shin lhien nhee erbee
stiagh 'sy theihll shoh, as te
shickyry nagh vod mayd nhee er-
bee y choyrth lhien magh ass. Yn

¹ The Priest meeting the corpse at the church stile shall say, or else the Priest and Clerks shall sing, and so go either into church, or towards the grave.

² Shall not die for ever.

³ I know that my Redeemer liveth, and that I shall rise out of the earth in the last day, and shall be covered again with my skin, and shall see God in my flesh: yea, and I myself shall behold him, not with other but with these same eyes.

⁴ We brought nothing into this world, neither may we carry any thing out of this world.

Old Version.

YN chiarn ta tóyrt, as yn chiarn
ta góyl er síúl. gy jiaru mar
she búias lesh y chiarn shen mar
ta reddyn tághyrt: banniit gy rou
enym y chiarn¹. *Job* 1.

* * * †

New Version.

Chiarn ren coyrt, as ta'n Chiarn
er ghoaill ersooyl: bannit dy row
Ennym y Chiarn. 1 *Tim.* vi. 7.
Job i. 21.

¶ *After they are come into the Church,
shall be read one or both of these
Psalms following.*

Dixi, Custodiam. PSALM 39.

DOOYRT mee, Goym tastey
jeh my raaidyn: nagh jean-
ym peccah lesh my hengey.

Smaght-ym my veal myr lesh
streean: choud as ta'n vee-chrauee
ayns my hilley.

Chum mee my hengey, as cha
loayr mee veg: va mee my host,
dy jarroo veih goan mie; agh va
shoh pian as trimshey dou.

Va my chree cheh er cheu-ssthe
jee'm; as choud va mee myr shoh
ayns smooïnaghtyn dowin, ren yn
aile greesaghey: as ec y jerrey
loayr mee lesh my hengey.

Hiarn, cur toiggal dou jeh my
yerrey, as earroo my laghyn: dy
vod shickyrys 've aym caid t'aym
dy ve bio.

Cur-my-ner, t'ou uss er n'yan-
noo my laghyn myr lhiurid reaish:
as cha vel my eash agh myr red gyn
veg dy ve soyllit hood's; as dy fir-
rinagh ta dy chooilley ghooïnney
bio ooilley-cooidjagh fardail.

Son ta dooïnney gimmeeaght
ayns scadoo fardalagh, as dy
voirey eh hene ayns fardail: t'eh
stoyral seose berchys, as cha vel
fys echey quoyiow soylley jeu.

As nish, Hiarn, cre ta my
hreishteil? ta my hreishteil dy
jarroo aynyd's.

Livrey mee veih ooilley my logh-

¹ The Lord giveth, and the Lord taketh away. Even as it hath pleased the Lord, so cometh things to pass: blessed be the name of the Lord.

† Psalms, and "now is Christ risen" omitted; but "Christ is risen" is given below.

Old Version.

New Version.

tyn: as ny lhig dou ve son craïd
da'n vooijer vee-chrauee.

Va mee my host, as cha doshil
mee my veéal: son dty yannoo's ve.

Scugh dty cherraghey voym:
ta mee dy jarroo ceaut fo errey
hrome dty laue.

Tra t'ou uss ayns dty chorree
smaghtaghey dooinney son pec-
cah, t'ou coyrt er yn aalid echey
goll mow, myr dy beagh eh gar-
mad ecit lesh lhemeen: cha vel
dy chooilley ghooiñney er-y-fa
shen agh fardail.

Eaisht rish my phadger, O
Hiarn, as lesh dty chleayshyn
cur geill da my accan: ny bee
uss dy host ec my yheir.

Son ta mish my yoorree mayrt's,
as my hroailtagh: myr va ooilley
my ayraghyn.

O ymmyrk lhiam son tammylt
beg, dy voddym my niart y ghed-
dyn reesht: roish my vaag-ym yn
seihll shoh, as nagh beem arragh
er my akin.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

Domine, refugium. PSALM 90.

HIARN, t'ou uss er ve nyn
gemmyrk: veih sheeloghe
gys sheeloghe.

Roish my daink ny sleityn rish,
ny rieuau yn thalloo as y seihll er
nyn groo: uss Jee er dy rieuau, as
seihll gyn jerrey.

T'ou chyndaa dooinney gys
toyrt-mow: reesht t'ou gra, Tarjee
reesht, shiuish chloan gheiney.

Son cha vel thousane blein
ayns dty hilley's agh myr y laa
jea: fakin dy vel shen er n'gholl
shaghey myr arrey 'syn oie.

Cha leah as t'ou dyn skeasley ad,
t'addy jarroo myr cadley; asfioghey
ersooyl chelleeragh myr y faiyr.

Ayns y voghrey te glass, as

Old Version.

New Version.

gaase seose: agh ayns yn astyr
te giarit sheese, te creen as fiojit.

Son ta shin lheie ersooyl ayns
dty yymmoose: as ta aggle orrin
roish dty chorree hrome.

T'ou er hoiaghey nyn ghrogh-
yannoo kiongoyrt rhyt: as nyn
beccaghyn follit ayns soilshey dty
eddin.

Son tra t'ou uss corree, ta ooil-
ley nyn laghyn er n'immeeght:
ta ny bleeantyn ain ec kione myr
skeal t'er ny insh.

Ta laghyn yn eash ain three-
feed blein as jeih; as ga dy vod
deiney 've cha lajer as dy roshtyn
kiare-feed blein: my yeih cha vel
y troshid oc eisht agh deinys as
trimshey: cha Leah shen t'eh er
n'gholl shaghey, as ta shin goit jeh.

Agh quoi ta toiggal pooar dty
jymmoose: son dy jarroo myr
ta dooinney goaill aggle, shen
myr ta dty chorree.

Ynsee dooin myr shen dy ear-
roo nyn laghyn: dy vod ny cree-
aghyn ainyn ve soit er creenaght.

Chyndaa uss reesht, O Hiarn,
ec y jerrey: as bee graysoil da
dty harvaantyn.

O jean shin magh lesh dty vygh-
in, as shen dy Leah: myr shen nee
mayd boggey ghoaill, as bee mayd
gennal ooilley laghyn nyri mea.

Gerjee shin reesht, nish lurg y
traa t'ou er cherraghey shin: as
son ny bleeantyn ayndoo ta shin
er hurranse seaghyn.

Soilshee dty obbyr da dty har-
vaantyn: as da nyn gloan dty
ghloyr.

As dy row Ard-ooashley gloy-
roil y Chiarn yn Jee ain orrin:
bishee uss obbyr nyn laueyn or-
rin, O bishee uss ny ta shin dy
ghoaill ayns laue.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.

Myr ve 'sy toshiaght, &c.

Old Version.

New Version.

¶ *Mar ta ayd chiit gys yn yêi ghôud as viis y korp dy ianu arlu dy ve er na ghar ayns yn âeir, nii yn tagyrt y rá, anana nii yn sagyrt as ny cleri goyl na orayn.*

¶ *When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, the Priest shall say, or the Priest and Clerks shall sing;*

GHA vell ag duyne ta er na vrée dy venn, agh iérish iárr dy veaghy, as t'é láyn dy voghtanys. te chiit shúas as te garchit shiis kasly rish blá, te geytlagh nash mar veagh skáa, as gha nell e gybragh fannaghtyn ayns yn aght^{1,2}.

DOOINNEY t'er ny ruggey jeh ben, cha vel agh traa giare echey dy ve bio, as t'eh lane dy heaghyn. T'eh cheet seose, as t'eh giarit sheese myr y blaa; t'eh chea ersooyl myr scadoo, as cha vel eh dy bragh tanaghtyn 'syn un stayd.

Ayns méyn nan syyl ta shuin ayns bays: quei er hÿir meid erson kemmirk agh oyrtys, o hiarn, ta ersoñ nan bekaghyn áiniyn gy káyr jumuygh²? foost o hiarn jih smu kasserick, o hiarn smu gni-artuôil, o hauálagh³ kasserick, as smu myghinagh, na lifree shuinyn gys doghyr shiáru yn vays gybragh. ta fyss áyds, hiarn, er falliit nan griaghyn, na dúin shúas⁴ dy huilyn myghinagh gys nan baidraghyn ain: agh shaghyn shuinyn hiarn smu kasserick, o iih smu gniartuôil, o hauáylagh³ kasserick as myghinagh, us vriû smu fiû gybragh, na ligg² guin ag yn úyr scherri áin erson dockyr erbi dy vays dy huittym vóyds.

Ayns mean y vea ta shin ayns baase: quoi jeh oddys mayd shirrey son kemmyrk, agh jeeds, O Hiarn, ta son nyn beccaghyn dy cairagh jymmoosagh?

Ny-yeih, O Hiarn Yee smoo casherick, O Hiarn smoo niartal, O Haualtagh casherick as smoo vyghinagh, ny livrey shinyn gys pianyn sharroo yn baase dy bragh farraghtyn.

Áyds, O Hiarn, ta fys er folliaghtyn nyn greeaghyn: ny dooinn dty chleashyn myghinagh noi nyn badjeryn; agh ymyrk lhien, Hiarn smoo casherick, O Yee smoo niartal, O Haualtagh casherick as vyghinagh, uss Vriw smoo feeu dy bragh beayn, ny surr uss dooinyn ec yn oor jerinagh ain son pianyn erbee jeh'n vaase dy huittym ersooyl voids⁵.

¶ *Eish ghoud as viis âeir³ da hilgey er y ghorp liorish fielagh égyñ viis nan shassu liorish jiirr y sagyrt.*

¶ *Then while the earth shall be cast upon the body by some standing by, the Priest shall say,*

ER ghûis as gy vell e er muias iih ully gniartuôil iêm y vyghin vúar, dy goyl hugg e heyn

AYNS wheesh as dy gooidsave lesh Jee Ooilley-niartal, jeh e vyghin vooar, dy ghoail huggey

¹ Job 14.² Original obliterated.³ Sic.⁴ "Up."⁵ This prayer is put out of its proper place, so that it may be compared with Old Version opposite.

Old Version.

anym nan mraer dyar shoo ern' oll eyg shennifa ta shuin kurr y ghorp aggesyn gys y talu, uyir¹ gy huyir, lŷei, gy lŷei, jiañ gy jiann ayns treisteel sickyr as jiaru dy irri shúas riist gys y vée viis gybragh, tryid nan jiarn lesy khriyst, nii nan ghorp fardalagh y ghyghlá, gy vod e ve kasly rish y ghorp gloróil aggesyn, nyrgh yn obraghy gnartuol, liorish ta esheñ found-agh dy iislaghy dygh ully red dá héyn.

¶ *Eish bii erna rá, na erna goyl na ordyn*².

GHYYL mi gláyr vei neau, gra rúyms, skriu, vei sho magh banniit ta ny merru ta feat-tyr báys ayns y chiarn: myrshen ta yn spyryd gra, gy vell áyd goyl fee³ vei nañ obraghyn⁴.

¶ *Eish nii eiyrtys yn lessún shóo ta erna góyl magh as y ghueign ghabdyl ieg gys ny Corinth yn*¹ i. feruyn⁵.

TA khrist ern' irri vei ny merru¹, as er jút dy vé yn ghied veass iusyn ta kadly.

21 Erson liorish duyne haink báys, as liorish duyne haink irri shuas riist ny marru¹.

22 Erson mar liorish adam ta ully goyl éyg, gy jiaru myrshen lióry khriyst bii ully er nan ianu bio.

23 agh dygh yn úyne ayns y ghaslys héyn: she yn gheidd er khriyst. eish aysyn ta lesh khriyst agg y húit.

24 eish ta yn jere chúit, nar viis e lifrée shúas yn ririyght dy úh

New Version.

hene annym nyn *mraar* deyr shoh er baartail, ta shin er-y-fa-shen livrey yn corp *echey* gys y thaloo; ooirgys ooir, leoaie gys leoaie, joan gys joan, ayns treishteil shickyr as firrinagh jeh'n irree-seose-reesht gys y vea dy bragh far-raghtyn, trooid nyn Jiarn Yeeseý Creest; nee caghlaa yn challin eajee ainyn, dy vod eh 've casley rish y chorp gloyroil *echey* hene, cordail rish y phooar niartal liorish t'eh abyl dy injillaghey dy chooilley nhee huggey hene⁶.

¶ *Then shall follow the Lesson taken out of the fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.*

1 Cor. xv. 20.

NISH ta Creest er n'irree veih ny merriu, as er jeet dy ve yn chied vess jeusyn ren cadley. Son fakin dy nee liorish dooinney haink baase; liorish dooinney myrgheddin haink yn irree-seose-reesht veih ny merriu. Son 'naght myr ayns Adam ta ooilleý geddyn baase, dy jarroo myr shen ayns Creest bee ooilleý jeant bio. Agh dy chooilley ghooiñney ayns e choorse hene: Creest yn chied vess: ny lurg shen adsyn ta lesh Creest, ec y cheet *echey*. Eisht ta'n jerrey cheet, tra vees eh er livrey seose

¹ Sic. ² Then shall be said or sung.
⁵ "Skriuyn" in later hand.

³ That they rest. ⁴ Revel. 14.

⁶ See note 5, p. 450.

Old Version.

yn áer, nar viís é er gurr shiís dygh ully réel, as dygh ully ghurym as puer.

25 erson sh'egyn da réel nággy-dere viís é er gurr y noidjyn ully fuom y ghassyn.

26 yn noidg scheri viís er na strui, yn báys.

27 Ersoñ te er gurr gygh ully redd fuòm y ghassyn, agh nar ta esheñ gra ta ny redyn ully er an gurr fuò : te fóskiilt gy vel eshinn ass, ta er gurr dygh ully red fuò.

28 nar viís gygh ully redd er 'an gurr fuò syn¹ eish biñ yn mack niist eheyn ayns iisliyg dasyn, ta er gurr gygh ully red fuo gy vod jih ve ully ayns ully.

29 anana kre ta aydsyn dy ianu ta baschit harrish ny meiru, managh jean² meiru irri edyr, kamma vel ayd eish baschiit er an skinn?

30 she³ as kañna vell shuin shassu goni eish ayns gáu?

31 ³liorish an mogey ta ain ayns Iesy khriyst nar jiarn ta mi feattyn bays gygh la.

32 gy vell mi ern' ianu kage rish bein ag Ephesus (nyrg eish na'n 'ene) kre yn kusney te guys managh jean ny meiru irri riist? ligg uin ií as iif erson mearagh ieu meid báys.

33 na bigi málchit ta grogh goyn sallghy ellyn mēi.

34 dúyst gy firrinagh magh as kadly as na jean peky : erson ta páyrt nagh vel fysseri dy iih ack, ta mi lóyri shoo gys yn 'áre agguish.

35 agh jirr duyne egyn kyns ta ny meiru jirri? kré yn korp rish higg ayd?

New Version.

yn reeriaght gys Jee, dy jarroo yn Ayr; erreish da v'er choyrnt sheese dy chooilley reill, as dy chooilley 'torrity as pooar. Son shegin dasyn reill derrey t'eh er choyrnt ooilley e noidyn fo 'chosh. Yn noid s'jerree hed er stroie, yn baase eh. Son t'eh er choyrnt dy chooilley nhee fo e chassyn. Agh tra t'eh gra dy vel dy chooilley nhee er ny choyrnt fosyn, te shickyr dy vel shoh er lhimmey jeh Jee hene ren dy chooilley nhee y choyrnt fo. As tra vees dy chooilley nhee er ny choyrnt fosyn, eisht bee yn Mac eh hene myr-geddin er ny injillaghey huggeysyn hug dy chooilley nhee fo, dy vod Jee ve ooilley ayns ooilley. Er-nonney cre nee adsyn y yannoo ta bashtit⁴ son ny merriu, mannagh vel ny merriu girree eddyr? cre'n-fa eisht t'ad bashtit son ny merriu? As cre'n-fa ta shin shassoo ayns gaue dy chooilley oor? Ta mee dy hickyraghey liorish y gerjagh t'ainyn ayns Creest Yeesey nyn Jiarn, dy vel mee geddyn vaaish gagh-laa. My ta mee myr yiarragh oo er chaggey rish bein feie ec Ephesus, cre'n cosney te dou mannagh vel ny merriu girree reesht? Lhig dooin gee as giu, son mai-ragh yow mayd baase. Ny beejee mollit; ta drogh heshaght cur mow ellyn mie. Dooisht-jee gys cairys, as ny cur-jee rish peccah; son ta paart nagh vel tush-tey oc dy Yee: ta mee gra shoh gys y nearey eu. Agh jir dooinney ennagh, Kys ta ny merriu troggit seose, as lesh cre'n corp t'ad cheet? Uss ghooiinne yee-

¹ Sic.² "ny" omitted.³ "I protest" omitted.⁴ Ta shen, ayns y treishteil jeh'n irree-seose-reesht veih ny merriu. "That is, in the hope of the resurrection from the dead" (Note in New Version).

Old Version.

36 us ammydan, shen t'ous dy ghúrr, gha nell biôghit na slú na heidd é éyg.

37 as kre ta us dy ghurr? gha nell u kurr yn korp sheñ vís agh arou loymm mar dy ghurnagh na d'áru elle.

38 agh ta jîh toyrt da korp ag y agney héyn dy dygh yn rass y ghorp héyn.

39 ghani yn kent¹ iŷn dy dygh ully eyl agh ta yn eyl dy gene féyl elle dy vëin elle dy ieskyn anáyn elle dy eynli.

40 ta niist kirp neuuagh as ta kirp taluinagh, agh glóyr yn neuuagh aynayn² as glóyr y taluinagh anayn² elle.

41 ta yn glóyr dyn ghrian as gloyr elle dyn eask as glóyr elle dy ny redlagyn: erson ta yn redláy roish redlayg elle ayns gloyr.

42 shen marr ta irri shuas riist ny marru: te kúirt ayns niau glenid² te jirri riist ayns gleiñeid².

43 te kuirt ayns mi-oneyr te girri riist ayns oneyr: tê kúirt ayns anuiniy te jirri riist ayns púer.

44 te kúirt na ghorp úi, as te jirri riist na ghorp spyryduôil: ta korp ui ayn as ta korp spyryduôil.

45 nash mar te riist skriut va yn ghied duyne Adam er na ianu na annym bið: as va yn Adam scheri jeant na spyryd biôghy.

46 na iêi gháni sheñ ta hossiagh ta spyryduôil agh sheñ ta duì as eish sheñ ta spyryduôil.

47 ta yn ghied duyne dyn talu talluinagh: shé yn na guyne yn chiarn vei neuu, gy flaunysagh³.

48 nash mar ta eshin ta taluinagh: shen mar ta aydsyn ta talluinagh. as nar mar ta yn

New Version.

hushtagh, shen ny t'ou dy chuirr, cha vel eh bioghey, mannagh vel eh goll eig. As shen t'ou dy chuirr, cha vel oo cuirr yn corp shen vees, agh grine lhome, fod-dee eh taghyrt dy churnaght, ny dy arroo ennagh elley. Agh ta Jee cur corp da myr saillish hene, as da dy chooilley rass e chorp hene. Cha vel dy chooilley eill jeh'n un cheint; agh ta ayn un cheint dy eill dy gheiney, keint elley dy veiyn, keint elley dy eeastyn, as keint elley dy eeanlee. Ta ayn myrgeddin kirp flaunyssagh, as kirp thallooinagh; agh ta gloyr y chorp flaunyssagh un red, as gloyr y chorp thallooinagh red elley. Ta un ghloyr ayn jeh'n ghrian, as gloyr elley jeh'n eayst, as gloyr elley jeh ny rollageyn: son ta un rollage erskyn rollage elley ayns gloyr. Er yn agh shoh myrgeddin ta'n irree-seose-reesht veih ny merriu. Te er ny chuirr ayns broid; te troggit seose ayns glennid: Te er ny chuirr ayns mee-ooshley; te troggit seose ayns gloyr: Te er ny chuirr ayns annooimid; te troggit seose ayns pooar: Te er ny chuirr ny chorp dooghyssagh: te troggit seose ny chorp spyryduoil. Ta corp dooghyssagh ayn, as ta ayn corp spyryduoil. As myr shen te scrut, Va'n chied dooinney Adam jeant ny annym bio, va'n Adam s'jerree jeant ny Spyrryd ta coyrt bioys. Ny-yeih, cha row shen hoshiaght ta spyryduoil, agh shen ta dooghyssagh; as ny lurg shen ta spyryduoil. Va'n chied dooinney jeh'n thaloo, thallooinagh; ta'n nah ghoo-inney yn Chiarn veih niau. Myr

¹ Later addition.² Sic.³ Heavenly.

Old Version.

neauagh: sheñ mar ta aydsyn ta neauagh.

49 as nash mar ta shuin ern' iymmyrkey jiällu yn tallúinagh: sheñ mar nií meid iymmyrkey jiällu yn flaunysagh.

50 shó ta mi gra vráeraghyn nagh vod fúill as féyl eirys y getdyn ayns ríryght iih, ghamu nii louys eriyght y góyl ayns milouys.

51 jeagh, ta mi sóilsaghy diifs red falliit, gha jean meid ully kadly, agh bii meid ully er 'an gyghlá.

52 as sheñ ayns shallid, ayns glýast ny súyl líorish y trúymp arjery: erson bií yn trúymp er na hellym, as nii ny meriu irri gyn lou, as bii meid kyghlút.

53 Ersoñ shegyn yn louys sho milouys y ghur er: as yn vea¹ baysoil¹ sho yn¹ vea¹ dybragh¹ farraghtyn¹ y ghur er.

54 mar viis yn louys shóo er gurr milouys er as yn vea¹ baysoil¹ shoanoni er gur yn¹ vea¹ dybragh¹ farraghtyn¹ er, eish viis er na hoyrt gys kiañ yn ra ta skriút: ta bays er na lugge shúas gys barriygh.

55 váys ka vell dy gah? ifrin, kade vel dy varriyght.

56 she gagh yn vays y peky, as she gniart yn pheky yn lyei.

57 agh buias dy iih, ta er doyrtduiniyn barriyght trfid nan jiarn iesy khriyst.

58 shenyfa myvráeraghyn² tarrish bigi seit sickyr, as gyn skughey goni berchiagh ayns ober y chiarn er ghuish as gy vell fyss aggu kyns nagh vel nan ober ayns fardáel ayns y chiarn.

New Version.

v'eshyn va thallooinagh; myr shen t'adsyn ta thallooinagh: As myr t'eshyn ta flaunysagh; myr shen t'adsyn ta flaunysagh. As 'naght myr ta shin er n'ymmyrkey co-chaslys yn dooinney thallooinagh; nee mayd myrgeddin gymmyrkey co-chaslys yn dooinney flaunysagh. Nish shoh ta mee dy ghra, vraaraghyn, nagh vod feill as fuill eiraght y gheddyn ayns reeriaght Yee; cha-moo nee neu-ghlennid geddyn glennid ayns eiraght. Curjee my-ner, ta mee soilshaghey diu folliaght: Cha jean mayd ooilley cadley, agh bee mayd ooilley er nyn gaghlaa, ayns tullogh, ayns shallid, ec y chayrn s'jerree: (son bee'n cayrn er ny heidey [*er ny hellym*,] as bee ny merriu troggit seose gys y stayd nagh jed mow, as bee mayd er nyn gaghlaa.) Son shegin da'n corp neu-ghlen shoh 've coamrit lesh glennid, as y corp marvaanagh shoh lesh y vea dy bragh beayn. Tra vees y corp neughlen shoh eisht coamrit lesh glennid, as y corp marvaanagh shoh lesh y vea dy bragh beayn, eisht vees cooilleenit yn raa shen ta scruiit, Ta baase sluggit seose ayns barriaght. O vaase! cre vel dty ghah? O oaie! cre vel dty varriaght? Gah yn vaaish she peccah eh, as niart peccah yn leigh eh. Agh booise dy row gys Jee ta coyrt dooin yn varriaght, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. Shen-y-fa, my chaarjyn graihagh, shass-jee shickyr (*sy Chredjue*) gyn scughey, dy kinjagh goll er nyn doshiaght ayns obbyr y Chiarn, son wheesh as dy vel fys eu nagh vel y laboraght eu ayns fardail ayns y Chiarn.

¹ Original obliterated.

² "beloved" omitted.

Old Version.

New Version.

¶ *Nar vús kiann er y lessun, jiir yn sagyrt¹.*

hiarn jean myghin oruin.

ghriyst jean myghin oruin.

hiarn jean myghin oruin.

AER ayn ta ayns neau. kasserick agy rou t'enym. gy jig dy ririygh. tagnys gy rou jeant er tallu mar te ayns néau. toer duin ju nan aran gygh la. as lyi uin nar loghtyn, mar ta shuiniyn lyi dausyn ta janu loghtyn nan yei. as na líd shuin ayns mioulaghy. agh lifree shuin veih olk. Amen.

IIH ully gniartuóil, mayrts ta béaghy ny hanminiyn acksyñ ta skarrey as shóo ayns y chiarn, as aynyds ta ny hanminiyn acksyn ta rýeit², erréesh dau vé er an lifrée vei erry ny fiály ayns gyr-jaghy as máynre: ta shuin toyrt buiahs kriuóil duitch, erson gy vel e, er dy vúiáhs us dy lifrée N. shóo nan mraer, sheur³, magh agh⁴ sýaghyn yn týl pheky shoanoni, guñ oyrts, gy kuidsayfletts dy dy veiys gráysuóil, gy gerrid dy ianu magh erif dy ghlaun rýeit, as rish seir dy ririyght, gy vod meidjyn marish nan mraer sheur³ shó, as aydsyn ully ta ern' oll éyg ayns krediu firrinagh⁵ dy t'enyms kasserick, ve ain⁴ nan laýn liény firrinagh as máynre, ayns kallyn as anym 'an níist, ayns dy gloyrt⁴

¶ *Then shall be said or sung,*

CHEAYLL mee coraa veih niau, gra rhym, Scrieu; Veih shoh magh bannit ta ny merriu ta geddyn baase ayns y Chiarn: dy jarroo myr shen ta'n Spyrryd gra; son t'ad ec fea veih nyn seaghyn.

¶ *Then shall the Priest say,*

Hiarn jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

Priest.

YEE Ooilleyniartal, mayrts ta bio ny spyrrydynd ocsyn ta paartail ass y theihll shoh ayns y Chiarn, as mayrts ta anmeenyn y chloan chairal, lurg daue v'er nyn livrey veih errey ny foalley, ayns boggey as maynrys; Ta shin cur booise creeoil dhyt, son dy gooidsave lhiat dy livrey eh shoh nyn mraar ass seaghyn y theihll pheccoil shoh; guee ort, dy gooidsave lhiat, jeh dty vieys ghraysoil, dy gerrit dy yannoo seose carroo dty chloan reiht, as dy yannoo siyr er dty reeriaght; dy vod shinyin, mároosyn ooilleyn t'er baartail ayns credjue firrinagh dty Ennym's casherick, nyn slane towse dy voggey as dy vaynrys firrinagh y gheddyn chammah ayns corp as annym,

¹ The Lesson ended, the Priest shall say.

² The souls of them that be elected.

³ Sister.

⁴ Sic.

⁵ With this our brother, and all other departed in the true faith, &c.

Old Version.

búan as gybragh farraghtyn¹.
Amen.

Yn kollect.

O ÍIH myghinagh, aer nan jiarn Iesy khriyst, she yn irri shuas riist as y vée aynsyn quei erbi ta krediu, bii é bið, ga heydg é eyg, as quei erbi ta bið as kredjiu aynsyn, gha jeydg é gybragh eyg, she eshin niist jynshi shuin liorish y austyll kasserick payl, gyn troyñ mar déne feguish treistéel, er an son syn ta kadly aynsyn: ta shuin gy miin gui oyrt, o aer, d'an drogel shuin vei báys pheky gys bee ny hynrykys, nar heidg meid as y týl shoanoni, gy vod meid fée y goyl aynsyn mar ta nan dreisteel ta nan mraer sheur² shoanoni dy ianu, as gy vod meid agg yn irri shúas riist ghat-tyn ayns y lá scheri, vé er nan veattyen búasoiil ayns dy hilliys, as y banaght sheñ y góyl nú dy vack sh'üne layts gy méi, ag yn ierish sheñ y hoilsaghy magh riusyn ully sh'üne léus as goyl agyl rōyds, grá, Treidi klaun baniit dy m'aers, gouigi yn ririyyht er na ianu arlu dúifs vyēi tossiagh y týl. gial shóo ó áer myghinagh ta shuin gui oyrt, tryid Iesy khriyst nan ierr meynagh as ghiani shuin riist. Amen.

* * * †

kian yn ordyghy ghon anlyky yn verru.

New Version.

ayns dty ghloyr veayn as dy bragh farraghtyn, trooid Yeeseey Creest nyn Jiarn. Amen.

The Collect.

O YEE vvgheinagh, Ayr nyn Jiarn Yeeseey Creest, ta'n irree-seose-reesht as y vea; aynsyn quoi-erbee ta credjal, bee eh bio, ga dy vel eh geddyn baase; as quoi-erbee ta bio as credjal aynsyn, cha vow eh yn baase dy bragh farraghtyn; ta myrgheddin er n'ynsaghey shin, (liorish e ostyl casherick y Noo Paul) gyn dy ve trimshagh myr deiney fegooish treishteil, er nyn son ocsyn ta cadley aynsyn; Ta shin dy imlee guee orts, O Ayr, dy hroggal shin veih'n baase dy pheccah gys bea dy chairys; tra nee mayd paartail ass y vea shoh, dy vod mayd ve ec fea aynsyn, myr ta nyn dreishteil t'eh shoh nyn mraar, as ec irree-seose-reesht y theihll ooilley ec y laa jerrinagh, dy vod soiagh 've jeant j'in ayns dty hilley, as yn banaght shen y gheddyn nee dty Vac deyr graihagh ec y tra shen fockley magh dauesyn ooilley ta graihagh ort as goaill aggle royd, gra, Tar-jee, shiuish chloan vannit my ayrey, gow-jee yn reeriaght ta kiarit er ny son eu er dy hoshiaght y theihll. Giall shoh, ta shin guee ort, O Ayr vyghinagh, trooid Yeeseey Creest, yn un Er ta eddyr shin, as nyn Verkionnee. Amen.

GRAYSE nyn Jiarn Yeeseey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row mairin ooilley er son dy bragh. Amen.

¹ "Through Jesus Christ our Lord" omitted.

† "Grace of our Lord" omitted.

² Sister.

KUSSY¹ NYOI PEKI.

Old Version.

New Version.

A COMMINATION,

OR

DENOUNCING OF GOD'S ANGER AND
JUDGMENTS AGAINST SINNERS,

With certain Prayers to be used on the
First Day of Lent, and at other times,
as the Ordinary shall appoint.

kussey¹ nyoi peky

Marish paidjer na gâa dy vé er
na ghlaghty kiyrty na gâa¹, ayns
y vleyen².

¶ *Nyrg paidjer y vaderyn, nar viis y
pobyl er an 'emagh kujaght liorish
boaly yn ghlyig, as er jaglym ayns
y ghill biu yn letani golgkagh er na
ra ma ballagh e: nar viis kian er
shen, heydg y sagyrt gys y phyllbpitt
as jiirr e³.*

¶ *After Morning Prayer, the Litany
ended according to the accustomed
manner, the Priest shall in the Read-
ing-Pew or Pulpit say,*

VRAÉRAGHYN, va ayns y
ghill va hossiagh¹ smaghtaghy
kraui, gy beagh ag tosshagh¹ y
gharús, leydy ny bessunyn as va
nan beki ghatteñ, er an gurr gys
penaŷ foskilt, as er an geyrragh
ayns y tŷyl shoanoni, gy vod agh
ny hanmyniyn ack, ve er na hauayl
ayns lá yn chiarn: as gy vod¹ agh
fielagh elle rau y góyl liorish y
tampyl ácksyn ve nasmú aglaghy
dy ianu peky.

VRAARAGHYN, va oardagh
crauee 'sy chenn agglish
Casherick, ec toshaght y Chargys
dy row lheid ny persoonyn as
v'er nyn gheddyn kyndagh jeh
ard pheccah erbee, er nyn goyrt
fo pennys foshlit, as er nyn ger-
raghey 'sy theihll shoh dy vod-
dagh ny anmeenyn oc v'er ny
hauail ayns laa yn Chiarn; as dy
voddagh feallagh elley, goaill raue
liorish y sampleyr oc, 've ny smoo
ayns aggle dy yannoo peccah.

Na iynyd sheñ, naggy dere
'odys y smaghtaghy kedyn vé er
na hóyrt na ynyd riist, (ta yn red
kedyn gy múar dy ve er na hyrre⁴)
te er smúnaghtyn gymei, gy béagh
ag yn ierish shoanoni, nan veanish
shius ullu⁶ er na leyg bruinyssyn
katten dy ghusseŷiñ, nyoi peki gyn
arys, chiágilt magh as y chiaghtú
ghabdil as fiid dy deutronomi, as
ynyndyn elle dyn scriptúyr: as gy
lessagh shiu fragyrt gys dygh yn
vruinys. Amen. erson gy vod
shius⁶, nar viis rau aggu dy ghorri

Ayns ynnyd shen, (derrey
oddyd yn oardagh cheddin ve
reesht er ny choyrt ayns bree, ta
mooar dy ve er ny yeeearree) te
smooinit mie, dy bee ec y traa
shoh (ayns yn enish eu ooilley)
er ny lhaih ny aynyn shen jeh
Goo Yee ta smoo soilshaghey e
vollaht noi peccee mee-arrys-
sagh, myr t'ad goit ass y chiagh-
too Chabdil as feed jeh lioar
Deuteronomy, as ynnydyn elley
jeh'n Scriptyr; as dy jean shiuish

¹ Sic.

² A Commination against Sinners, with certain Prayers to be used once or twice
in the year.

³ After Morning Prayer, the people being called together by the ringing of a bell,
and assembled in the church, the Gaelic (*i.e.* Manx) Litany shall be said after the
accustomed manner: which ended, the Priest shall go into the pulpit and say thus.

⁴ Which thing is much to be wished.

⁶ Inserted in later hand.

⁶ That "you" being.

Old Version.

vúar iih nyoi peki, ve naslyei er nan emagh¹ gys arys ráieru as firrinagh, as immiaght nastuoiaigh ayn ny laghyn gau shoanoni, chée vyei leid nan olkyn sheñ, erson² shiu dy ieru rish nan meal heyn, mollaht iih dy vé káyr.

KUSSIT ta yn duyne ta jeanu jallu erbi gráynt na liéit, ta ayns duóí dyn chiarn, obeyr lauyn duyne na kerdjy as ta dy ghur é ayns ynyd falliit dy hoyrt yasly gaá³.

¶ *As nii yn pobyl fragyrt as grá.*
amen.

shervesiagh.

kussit² ta eshyn ta mollahty y aer as y véier.

fragyrt.

amen.

shervesiagh.

kussit² ta eshyn ta skughey er siúl kaglygh tallu y nabu⁴.

fragyrt.

amen.

sherveesiagh.

kusty² ta eshyn ta toyrt y dall goll magh as y ráyd.

fragyrt.

amen.

shervesiagh.

kusty² ta eshyn ta liettell ayns bruinys kayr y jóri, as yn kayr acksyn ta gyn aer as ny ben treoghy⁵.

fragyrt.

amen.

New Version.

gansoor gys dagh briwnys, *Amen*.
Dy vod shiuish, as raaue er ny choyrt diu jeh jymmoose mooar Yee noi peccee, 've ny sleaie er nyn ghreinnaghey dy ghoaill arrys creeoil as firrinagh, as dy im-meeaght ny s'kiarailee ayns ny laghyndangeyragh shoh; cheaveih lheid ny peccaghyn, er nyn son ta shiuish goaill-rish lesh nyn meel hene dy vel mollaht Yee cair.

CURSIT ta'n dooinney ta jan-noo jalloo erbee grainnit ny roit, dy chur ooashley da.

¶ *And the People shall answer and say,*
Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta gwee mollaht da e ayr as e voir.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta scughey cagliagh e naboo.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta cur y doal er-shaghryn.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta jannoo briwnys aggairagh ayns cooish y joarree, yn chloan gyn ayr, as y ven-treoghe.

Ans. Amen.

¹ Called.

² Sic.

³ Cursed is the man that maketh any carved or molten image, an abomination to the Lord, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place to worship it.

⁴ That removeth away the mark of his neighbour's land.

⁵ Cursed is he that letteth in judgment the right of the stranger, and the right of them that be fatherless, and of widows.

Old Version.

sherveesiagh.

kusty¹ ta eshyn ta boaly yn nabu gyn yss.

fragyrt.

amen.

sherveesiagh.

kustyt¹ ta eshyn ta lyi marish beñ y nabú.

fragyrt.

amen.

sherveesiagh.

kussit¹ ta eshyn ta góyl lúagh dy varru anym yn'úill gyn loyght².

fragyrt.

amen.

* * * †

kussit¹ ta eshyn ta kurr y hreistéel ayns guyne, as ta goyl duyne erson y 'endéel, as ta ayn¹ y¹ ghri goll vyei yn chiarn.

fragyrt.

amen.

sherveesiagh.

kussit¹ ta áysyn ta mivyghinagh, kur rish mardrys, as brishie pusey, as³ slýi saintjóil, áysyn ta toyrt amnys dy iallunyn⁴ fielagh liún, fielagh meskoil, as áysyn ta uisky as rapy⁵.

fragyrt.

amen.

sherveesiagh.

NISH fackin gyvell áysyn ully kusty (myr ta yn phaddeer david gymmyrkey feanish) ta goll as y ráyd as er shaghran vëi sáyraghyn íih⁶, ligg uiniyn (kuinaghtyn er y vruinus láyn aglagh krogghy erskyn nan ginn, as gou ag láu⁷) tyndá ríist gys nan jiarn jìh, rish dygh ully arris as minys krii, dobran as kény nan mée láyn dy pheky, féyest as góyl rish nan

New Version.

Min. Cursit t'eshyn ta bwoalley e naboo dy follit (*ny gyn-ys*).

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta brishey poosey rish ben e naboo.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta goaill leagh dy stroie yn dooinney gyn loght.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta cur e varrant gys dooinney, as goaill dooinney son e endeilys, as ta ayns e chree treigeil y Chiarn.

Ans. Amen.

Min. Cursit ta'n vooijer neu-vyghinagh, ny maarderee, as adsyn ta brishey-poosey, ny sayn-toilee, adsyn ta cur ooashley da jallooyn, ny scammyltee, ny mesh-tallee, as ny tranlaasee.

Ans. Amen.

Minister.

FAKIN nish dy vel ooillee fo mollaigh (myr ta'n phadeyr David gymmyrkey feanish) ta goll ass y raad as er-shaghryn veih annaghyn Yee, lhig dooinyn (cooinaghtyn er y vriwnys agglagh ta croghey harrish nyn ghing, as kinjagh aarlóo dy huit-tym orrin,) chyndaa gys y Chiarn yn Jee ain lesh dy chooillee arrys firrinagh as injillid cree; dobbe-

¹ Sic. ² The soul of innocent blood.

³ And. ⁴ The worshippers of images.

⁶ Ps. 119, 21.

† *Sherveesiagh* omitted in MS.

⁵ And they that drink and steal.

⁷ And being at hand.

Old Version.

loghtyn, as shýirre dy hoyrt magh meás fiu dy pheynans.

Erson nish ta yn tÿi er na ghurr gys fréau ny milchyñ, marshen gy vell dygh yn villey, nagh vell tóyrt magh meass mei, jiarchit shiis as tilgit ayns yn aínell¹.

she red láyn aglagh é dy huittym gys láuynyn iñh bió²: dÿarti eshyn shiis flaghey er peki, syaghyn, angil, as brymston, sterrym, as dorryn, shóo viis yn aynr ácksyñ dy iif³. erson jeagh, ta yn chiarn er jit magh as y ynyd, dy gherygh olks an léidgsyn ta veaghe er y tallu⁴.

Agh quei odys fullaghtyn lá yn chiit⁵? Quei viis abyll farraghtyn, nar nii eshyñ é héyn hoilsaghey⁶? ta yskyll ayn y láu, as nú e y láyr y glanny, as chiagli é y ghúrnaght schiagh ayns y táylt, agh nii é yn kóu y losky rish angill nagh vod é vé erna vughey⁷. ta lá yn chiarn chiit mar marliagh ayns yn yì: as nar nú dene 'rá, shií, as ta dygh ully red sauchy, eish nú káll doll tattym chiit oriusyn, myr ta trimshy chüit er ben er tráuyt er liánu, as gha jean ayd shaghey⁸. eish nii korri iñh e heyn y hoilsaghy ayns lá y ghuiliny, ta peki frassyrt-agh tryid kriyght an grü er gurr yñmüin y ghielle gañ héyn, ayd ta seiaghy begg dy véiys, vinys, as surrayns fodey iñh, nar jei é oriusyn gy kinjah gys arys⁹. Eish ái áydsyn orryms, ta yn chiarn dy 'rá, agh gha jeanyms klastchenn, nii áydsyn mish y hyirre gy moghey, agh gha jean ayd my ghedtyñ, as shen gy dug áyd fua d'ysseri, as gha goú áyd agyl y

New Version.

ran as trimshagh son nyn ymyrkey-bea peccoil, soilshaghey magh as goaill-rish nyn loghtyn, as shirrey dy ymyrkey messyn cooie son arrys. Son nish ta'n teigh er ny choyrt gys fraue ny miljyn; myr shen dy vel dy chooilley villey nagh vel gymmyrkey magh mess mie, dy ve gearit sheese as tilgit 'syn aile. Te red feer agglagh dy huittym ayns laueyn y Jee bio: Deayrtee eshyn neose er peccee, ribbaghyn, aile as brimstone, sterrym as dorrin; shoh vees y cronney oc dy iu. Son cur-my-ner, ta'n Chiarn er jeet ass yn ynyd echey dy cherraghey mee-chraueaght nyn lheid as ta vaghey er y thalloo. Agh quoi vees abyll dy ymyrkey laa yn cheet echey? Quoi oddys shassoo magh tra t'eh cheet kionfenish? Ta e chleayst ayns e laue, as nee eh glenney e laare arroo, as gowee eh e churnaght stiagh 'sy thie-tashtee; agh loshtee eh yn choau lesh aile nagh bee er ny vooghey. Ta laa yn Chiarn cheet myr maarliagh 'syn oie: as tra nee deiney gra, Ta dy chooilley nhee ayns shee as sauchys; eisht hig toyrt-mow orroo doaltattym, myr ta pianyn cheet er ben tra t'ee er-troailt, as cha jean ad scapail. Eisht vees jymmoose Yee er ny hoilshaghey ayns laa yn chooilleeney, ta peccee roonagh, trooid creoghys nyn gree, er lhieeney orroo hene; ren beg y hoiaghey jeh mieys, meenid, as surranse-foddey Yee tra v'eh dy kinjah geamagh orroo gys arrys. Eisht nee ad geamagh orrym, ta'n Chiarn dy

¹ Mein. 3. 10.² Hebr. 10. 31.³ Psal. 11. 6.⁴ Isa. 26. 21.⁵ "his" omitted.⁶ Mala. 3. 2.⁷ Mein. 3. 12.⁸ 1 Thessa. 5. 2, 3.⁹ Rom. 2. 4, 5.

Old Version.

chiarn. agh hugg ayd duòl dy my ghórlly, as hêi ayd begg dy my smaght¹. eish búé róo anmygh dy voalley er y dorrys, nar viís y dorrys duint, as róo anmygh dy éemagh erson myghin, nar viís é na ierish bruinys. o gláyr aglagh dy vruinys fiir gháyr, viís er na ghurr oriusyn², nar viís é er na rá riu. siuligi shiuss ta kusty gys yn angl gybragh farraghtyn ta er na ianu arlu erson y jeòul as y angelyn³. shennyfa vráeragh-yn, lig uin tasky y góyl trá, ghóud as ta lá yn tauálys farraghtyn⁴, erson ta yn yi chit tra nagh vod begg obraghy. agh ligg uiniyn ghoud as ta yn soilshe áin⁵, kreidjel⁶ ayns y t'óilshe nagh bí meid er nan dilge gys dorghys sóidje yn iýnyd ta kuò, as snaggyr-aghnt ny véakylín. ligg uin⁷ gyn meiys iih y viiústel ta jeinagh oruin gy myghinagh dy liassaghy as iem y hryei gyn kian, ta gialtyn guiniyn lyòl na ta ern' oll shaghey, ma nú méid rish agney sláyn as kri firrinagh⁸ tynda huggesyn: erson gy ta ny pékaghyn ainiyn gho jiarg as skarléed, bí ayd gho⁹ gall as snaghty, as gy t'áyd kasly rish purpýl, fóost bii ayd gho gall as olán^{10,11}. tyndagi shiu gy glañ¹², ta yn chiarn dy rá vêi an olkys ully, as ghanie viís nan beke nan strui. tillgi er siúl véyfs gygh ullyvighráuiyght ta shiu er na ianu, jeanji giif kriaghyn nóo as spyryd noo: kamma jiyrg¹³ shiu eyg ie shues⁶ hyci Israel, fakkin nagh vell veg y tatnys ayns ayns y vays aggesyn ta goll eyg, ta yn chiarn

New Version.

ghra,) agh cha jeanyms clash-tyn; nee ad shirrey er my hon dy moghey, agh cha jean ad mee y gheddyn: as shen, son dy row dwoaie oc er tushtey, as cha ghow ad aggle y Chiarn; agh hug ad feoh da my choyrle, as ren ad beg y hoiahey jeh my smaght. Eisht bee eh ro-anmagh dy chronkal, tra vees y dorrys doo-int; as ro-anmagh dy eamagh son myghin, ec yn earish dy chairys. O coraa atchimagh dy vriwnys smoo cairagh, vees er ny ockley magh orroo, tra vees eh er ny ghra roo, Reue-jee shiuish chloan chursit gys yn aile dy bragh farraghtyn, ta kiarit cour y drogh-spyryd as e ainleyn! Shen-y-fa, vraaraghyn, lhig dooin tastey 'ghoaill 'sy traa, choud as ta laa yn taualtys er-mayn; son ta'n oie cheet tra nagh vod dooin-ney erbee gobbraghey; Agh lhig dooin, choud as ta'n soilshey ain, credjal ayns y toilshey, as gim-meeaght myr cloan y toilshey, nagh bee mayd er nyn dilgey ayns y dorraghys sodjey mooie, raad ta keayne as snaggeraght feeacklyn. Ny lhig dooin drogh ymmyd y yannoo jeh mieys Yee, ta dy myghinagh geamagh orrin gys lhiassaghey-bea; as jeh e chymmey erskyn-insh gialdyn leih dooin son shen ny t'er n'gholl shaghey, my ta shin lesh cree ynrick as firrinagh chyndaa huggey. Son ga dy vel ny pec-caghyn ain cha jiarg as scarleod, bee ad jeant gial myr sniaghtey: as ga dy vel ad casley rish pur-

¹ Kora dorghe Salomo 1. 28, 29.

³ Meian. 25. 41. ⁴ 2 Cor. 6. 2. ⁵ Eyn. 9. 4. 5.

⁶ If with a whole mind and true heart.

¹⁰ Shall they be as white as wool.

¹¹ Esai. 18.

¹³ This reading is uncertain, word being blotted.

² Meian. 25. 10, 11, 12.

⁶ Sic. ⁷ Mein. 25. 30.

⁹ They shall be as.

¹² Turn you clean.

Old Version.

jih dy rá? Tyndagi shiu éish, as nii shiu béaghy¹.

ga ta shuin ern' ianu peky, fóost ta ain férr lóyrt er nan son rish yn áer, iesy khriist yn ynryk, as she eshyn ta² feattyn gráys erson nan bekaghyn^{3,4}.

erson va eshyn er na liatty² erson 'an lóghtyn ain, as er na voálly erson nan olkys⁵.

sheñyfa ligg uiniyn tyndá niist huggesyn, she ta yn ferr góyl gy myghinagh dy dygh ully phekah ta gy firrinagh arrysagh. d'an sickerahy héyn gy vell eshyn arlu d'ain bardún shuin, na higg meid huggesyn rish arys firrinagh, ma nú meid shuin heyn y iislaghy huggesyn, as vyêi shóo magh immiaght ayns y ráydjyn aggesyn, ma nú meid yn ghuing áyshagh, as yn erré edrymm aggesyn y góyl orúin⁶ dy eiyrt ersyñ, ayns iisliid, minys as gastyl, as ve ordrit liorish gurnell y spyryd kasseríck aggesyn⁷, as dá hyrveeshsyn gy káyr áyn nan oik, rish toyrt-buias. Shóo ma nú meid, nú khriist shuiniyn y lifré vyi mollaght y lyei, as vyi yn 'iir ghussey nii tuittym oriúsyn viis syêit er y láu hoystchyl, as nú é shuiniyn y heilaghy er y láu iesh, as ver é guin banaght bannit^{8,9} y áery, d'an sayre shuiniyn dy góyl eirys dá ririyyght-syn gloroil: gys y ririyyght kedynd, gy kuidsayflesh-syn doyrnt shuiniyn ully erson y vyghin gyn jere. Amen.

New Version.

ple, ny-yeih bee ad jeant bane myr ollan. Chyndaa-jee (ta'n Chiarn dy ghra) veih ooilley'n olkys eu, as cha bee nyn beccaghyn oyr nyn toyrt-mow. Ceau-jee ersooyl veue ooilley nyn mee-chraueeaght ta shiu er n'yannoo; jean-jee diu hene creeaghyn noa, as spyrryd noa: Cre'n-fa ta shiu shirrey baase, O shuiish hie Israel; fakin nagh vel taitnys erbee ayms ayns baase peccagh, ta'n Chiarn Jee dy ghra? Chyndaa-jee eisht, as bee'n vea veayn eu. Ga dy vel shin er n'yannoo peccah, foast ta Fer ain ta loayrt er nyn son rish yn Ayr, Yeesey Creest yn Fer-cairal, as eshyn yn lhasaghey son ny peccaghyn ain. Son v'eshyn er ny lottey son ny foiljyn ain, as er ny woalley son nyn olkys. Lhig dooin er-y-fashen chyndaa huggeysyn, ta dy myghinagh jannoo soiaigh jeh dy chooilley pheccagh ta dy firrinagh arrayssagh; shickyraghey shin hene dy vel eshyn arraytagh dy ghoail rooin, as feer wooiagh dy phardooney shin my ta shin cheet huggey lesh arrys firrinagh; my nee mayd shin hene y injillaghey huggey, as maghey shoh gim-meeaght ayns e raaidyn; my nee mayd goaill yn whing aashagh echey, as e errey eddrym orrin, dy eiyrt er ayns injillid, meenid, as graih, as ve er nyn oardrail liorish reill e Spyrryd Casherick; shirrey dy kinjagh yn ghloyr echeysyn, as shirveish eh dy cooie ayns nyn stayd lesh toyrt-hooise. Shoh my nee mayd, nee Creest shin y livrey veih mollaght y leigh, as veih'n vriw-

¹ Ezek. 18. 33.

² See note 12, p. 461.

³ John 1. 2.

⁴ And it is he that obtaineth grace for our sins.

⁵ Esa. 53. 5.

⁶ Mein. 11. 29, 33.

⁷ Shirre kinjagh yn ghloyr agge, "seeking always his glory," inserted in a later hand.

⁸ Mein. 25. 33, 34.

⁹ Blessed benediction.

Old Version.

New Version.

¶ *Eish nî dyd jully sliaghty er an ghlynyn, as nî yn sagyrt as ny kleri sliaghty yn iynyð bōallagh y letani y ra yn psallym shoanoni y rá. Miserere mei deus. psa. 51. 1.*

nys hrome jerrinagh shen nee tuitym orroosyn vees soit er y laue hoshtal; as nee eh shinyn y hoi-aghey er laue yesh, as ver eh doo-in bannaght graysoile Ayrey, goardrail shin dy ghaoill eiraght ayns e reeriaght ghloyroil: gys y reeriaght cheddin dy gooidsave lesh dy chur lesh shin ooilley, er graih e vyghin erskyn earroo. *Amen.*

¶ *Then shall they all kneel upon their knees, and the Priest and Clerks kneeling (in the place where they are accustomed to say the Litany) shall say this Psalm.*

PSALM 51. *Miserere mei, Deus.*

J EAN myghin orfym, o íh, nyrg dy veíys var, nyrg ymmydi dy hrokyryght kur er síul my loghtyn. 2 nî mish trýid vei m'olkys, as glañ mi vei my pheky.

J EAN myghin orrym, O Yee, &c.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c. Myr ve 'sy toshiaght, &c.

3 Ersoñ ta mish góyl rish m'óilchyn: as ta my pheky gybragh m'néanish.

4 Tyóí us dolymarkan ta mi ern' ianu peky, as ern' ianu yn olk shóo ayns t'éanish: gy vodagh us ve er dy ghuñell káyr ayns dy rá as glañ nar vís ú bruiynyssit.

5 jeagh vá mi er my ghuñe ayns ólkys: as ayns peky ta my vèier er my iéanaghtyn.

6 agh jeagh tóus shyrre firrinys ayns ny hárynyn er cheu styey: as verr ú orryms dy huigel krinyght gyn yss.

7 nî us mish y glanny rish isopp, as bíim¹ glañ: nî us mish y nî, as bíims¹ nasgille na snaghty.

8 verr ú orryms klastchen dy voge as gyrjaghey: gy vod my knáunyn tóus er na vrishie boge y goyl.

9 Tynda t'edyn vei myphekagyn: as kur magh ully my grogh ianu.

10 jean duys kri glañ o íh: as jean níst agney káyr er cheu styey íms.

11 na tilg mish er síul vyei

Old Version.

New Version.

t'eanish : as na gou tdy spyryd
kasserick voyms.

12 o tóyr dúys gyrjaghey dy
ghune riist as gniarti mish rish dy
spyryd syyr.

13 Eish inshiym dy ráydjyns d'yn
drogh lyvi : as biu peki er an
dyndá htyds.

14 lifree mish vyei fuill ghientagh
o iih, us ta jih my láint : as nu my
hiangey oráyny góyldy dygháyrys.

15 nu us my véyliyn y'oskyly o
hiarn : nu my véal dy volley y
hóilshaghy.

16 Ersoñ gha nell us shyrré veg
yn ourell anñana vèi ish er na
hoirt duitt é : agh gha nell us
góyldy tatnys ayns ourell loskt.

17 she ourell iih agney syet : o
iih gha syei ú beg dy ghri brist as
arrisagh.

18 o biu foróilas graysuolldy Séion :
trogg us vallaghyn Iérusalem.

19 Eish biu us bútiagh rish ourel
ny hynrikys, rish ourel yn loskt as
toyrtysyn : eish nu áyd góuny
agy y ourel er t'altys.

gloyr gy rou gys yn aer etc.

hiarn jean myghin orúin.

ghriist jean myghin orúin.

hiarn jean myghin orúin.

AER ayn ta ayns neau. kas-
serick gy rou t'enym. tdhy jig
dy ririagh. tagnys gy rou jeant er
tallu mar te ayns néau. toer duin
ju nan aran gygh la. as lyi uin
nar loghtyn, mar ta shuiniyn lyi
dausyn ta janu loghtyn nan yei.
as na líd shuin ayns mioulaghy.
agh lifree shuin veih olk. Amen.

Shervesiagh.

o hiarn sau dy herváyntyn.

Fragyrt.

ta kurr 'an dreisteel aynys.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau ; Cashe-
rick dy row dty Ennym. Dy
jig dty reeriaght. Dt'aigney dy
row jeant er y thalloo, myr te ayns
niau. Cur dooin nyn arran jiu as
gagh-laa. As leih dooin nyn logh-
tyn, myr ta shin leih daesyn ta
jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny
leeid shin ayns miolaghy ; Agh
livrey shin veih olk. Amen.

Min. O Hiarn, saue dty har-
vaantyn.

Ans. Ta coyrt nyn dreishteil
aynyd.

Old Version.

Shervesiagh.

kurr hûcksyn kúyne vyëi hûas.

Fragyrt.

as jean gybragh gy gnartuoil
áydsyn y 'endéel.

Shervesiagh.

kúin lein o iih nan sauálagh.

Fragyrt.

as erson gloyr t'enyms lifrée
shuiniyn : bñ myghinagh guiniyn
peki er grayi t'enyms.

Shervesiagh.

hiarn klast rish ny páidjraghyn
áin.

Fragyrt.

as ligg nan éym chûit huyds.

New Version.

Min. Cur hucsyn cooney veih'n
yrjey ;

Ans. As jean dy bragh dy niar-
tal fendeil ad.

Min. Cooïn lhien, O Yee nyn
Saualtagh ;

Ans. As son gloyr dty Ennym
livrey shin ; bee myghinagh dooi-
nyn peccee, er graih dty Ennym.

Min. O Hiarn, clasht rish nyn
badjeryn ;

Ans. As lhig da'n accan ain
cheet hoods.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghoail.

¶ ligg uin paidjer y góyl.
O HIARN ta shuin gúi oýrts
gy myghinagh klast rish nan
baidjeraghyn, as ymmyrke lieusyn
ully ta goyl rish 'an bekaghyn
úitch, gy vód áydsyn, ag vel an
gunscañsyn er an gassaid, liórish
peky ve er an soiliy liórish dy
pharduyns myghinagh, tryid khrist
nan jiarn. Amen.

O HIARN, ta shin guee ort,
dy myghinagh dy chlashtyn
rish nyn badjeryn, as dy ymmyr-
key lhieusyn' ooilley ta goaill-
rish nyn beccaghyn hoods ; dy
vod adsyn ta nyn gooinsheansyn
kyndagh rish peccah er nyn ghey-
rey, liorish dty phardoon vyghi-
nagh ve er nyn seyrey, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

O ÍIH smú gníartuoil as áer
laýn dy vyghin ag vell
tasshey er dygh ully guyne, as
nagh vell dúoi áyds er veg dy vell
ú er na ianu, nagh bail báys y
pheki, agh gy jeanagh é naslyéi
tyndá vei peky as yé er na háuayl :
gy myghinagh lyoig guiniyn nan
loghtyn, jean shuiniyn y góyl
rist, as y gyrjaghy ta sýit, as skii,
rish errey nan beky. she yn óish
ayds¹ dy ianu myghin, úitch dy
lomyrkan te benelt dy lyoig
pekaghyn. shennyfá ymmyrkey

O YEE smoo niartal, as Ayr
vyghinagh, ayds ta chym-
mey er dy chooilley ghooïnney,
as cha vel dwoaie ayd er dheer
erbee dy vel oo er n'yanmoo ;
nagh vel shirrey baase peccagh,
agh shiare lhiat eh dy hyndaa
veih e pheccah as ve er ny hau-
ail ; Dy myghinagh leih dooin
nyn loghtyn : jean soiaigh j'in as
gerjee shinyn ta seaghnit as skee
lesh errey nyn beccaghyn. Ta'n
cliaghtey ayds dy bragh dy yan-
noo myghin ; dhyts ny lomarcán

¹ "Always" omitted.

Old Version.

leiniyn, hiarn mei, ymmyrkey lesh dy phobyl toŭ er na ghíanaghy riist: na gou schiagh ayns bruinys rish dy hervayntyn ta nan úyr fardalagh as nan beki hrŷei, agh myrshen tynda dy ghorri vóiniyn ta gymiín góyl rish nan jaráid¹, as gyfirrinagh góyl árys erson nan voutyn¹: myrshen jean seir dy ghuŷney lein ayns y tyyl shanoni, gy vod meid gybragh béaghy mayrts ayns y týyl ra hiit tryid lesy khriist nar jarn. amen.

¶ *Eish nî yn pobyl sho ta geŷyrtys ra nyei yn shervesiagh.*

TYNDÁ us shuiniyn o hiarn mēi, as shen mar vî meid tyndait. bî foróil, o hiarn, bî foróil gys dy phobyl, ta tyndá huyds ayns kuo, trosky as práiel: erson tous iih láyn dy vyghin, láyn dy hashy súrr² ayns fodey as dy hryei vuar. tou gymmyrkey lein na ta shuiniyn tolliu kerrygh, as ayns dy ghorri tou smunaghtyn er myghin. ŷmmyrk lesh dy phobyl hiarn mei ymmyrk lio, as na ligg dy teirys vé er na hoyrt gys kall. eyst ruiniyn, o hiarn, erson ta dy vyghin muar, as nyrg ymmydi dy brokryrgh jeagh orruin³.

FINIS.

New Version.

te bentyn dy leih peccaghyn. Ymmyrk lhien, er-y-fa-shen, Hiarn vie, ymmyrk lesh dy phobble, t'ou er chionnaghey teesht; ny gow er dty hoshiaht gys briwnys rish dty harvaantyn, ta ooir fardalagh, as peccee hreih; agh myr shen chyndaa dty chorree voin, ta dy imlee goaill rish nyn neu-feeuid, as dy firrinagh goaill arrys son nyn voiljyn; as myr shen jean siyr dy chooney lhien 'sy theihll shoh, dy vod mayd son dy bragh ve bio mayrts ayns y theihll ta ry-heet, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *Then shall the people say this that followeth, after the Minister.*

CHYNDAA uss shin, O Hiarn vie, as myr shen bee mayd er nyn jyndaa. Bee foayroil, O Hiarn, bee foayroil da dty phobble, ta chyndaa hood ayns keayne, trostey, as padjer. Son t'ou dty Yee vyghinagh, lane dy erreeish, jeh surranse foddey, as dy chymmey vooar. T'ou gymmyrkey lhien tra ta shin toilchin keraghey, As ayns dty chorree smoo-inaghtyn er myghin. Ymmyrk lesh dty phobble, Hiarn vie, ymmyrk lhieu, As ny lhig da dty eiraght 've er ny choyrnt naardey. Clasht rooin, O Hiarn, son mooar ta dty vyghin; As lurg earroo dty vyghinyn jeeagh orrin, trooid toilchinys as lhiassaghey dty Vac ban-nit Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *Then the Minister alone shall say,*

DY jean y Chiarn shin y van-naghey as y reayll; dy drog y Chiarn seose soilshey e eddin orrin, as dy der eh dooin shee nish as er son dy bragh. Amen.

¹ Doubtful reading.

³ "Through the merits," &c., and the last prayer omitted.

² Sic.

